ABHANDLUNGEN
DER KÖNIGLICHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN.
PHILOLOGISCH-HISTORISCHE KLASSE.
NEUE FOLGE BAND X. Nro. 2.

Die syrischen Kanones der Synoden von Nicaea bis Chalcedon

nebst einigen zugehörigen Dokumenten

herausgegeben

von

Friedrich Schulthess.

Berlin.
Weidmannsche Buchhandlung.
1908.

Inhalt.*)

*) Für das Einzelne s. die Übersicht p. VIII f.

Die syrischen Kanones der Synoden von Nicaea bis Chalcedon

nebst einigen zugehörigen Dokumenten

herausgegeben von

Friedrich Schulthess.

Vorgelegt in der Sitzung am 7. Dezember 1907 durch Herrn E. Schwartz.

Einleitung.

1. Das Handschriftenmaterial ist folgendes:

A = Brit. Mus. **Add. 14, 528**, fol. 1—151, beschrieben von Wright, Catal. DCCCCVI, p. 1030. Zusammenstellung von 193 Kanones der acht Synoden von Nicaea, Ancyra, Neocaesarea, Gangra, Antiochien, Laodicea, Konstantinopel, Chalcedon, laut Kolophon fol. 151ʳ im J. 812 = 501 n. Chr. in Mabbūg aus dem Griechischen übersetzt: ܐܫܬܠܡܘ ܟܢܘܢܐ ܗܠܝܢ ܡܢܝܢܐ ܡܐܐ ܘܬܫ[ܥܝܢ] ܘܬܠܬܐ: ܕܐܬܦܫ[ܩܘ] ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ (sic) ܒܡܒܘܓ ܡܕܝܢܬܐ: ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܪܬܥܣܪܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ: ܒܝܘܡܝ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ. Die Hs. gehört wahrscheinlich in dasselbe Jahr, sicher aber in den Anfang des 6. Jahrh. Hin und wieder fehlt ein Blatt (vgl. unten zur Handschrift F). Von späterer Hand, aus dem 7. Jahrh., sind die voranstehenden leeren Blätter mit den Fragen an Timotheus beschrieben worden. Auszüge aus ihr hat B. Harris Cowper in seinen *Analecta Nicaena* (1857) veröffentlicht. Das Genauere über den Inhalt s. unten in der Übersichtstabelle.

B = Brit. Mus. **Add. 14, 526**, fol. 1—39, s. Wright DCCCCVII, p. 1033. Voran steht eine Gebrauchsanweisung für das Auffinden der einzelnen Kanones und eine Synopse der apostolischen und Synodalkanones. Fol. 1—13ᵛ ent-

halten die Kanones der Apostel und die apostolischen Konstitutionen, die Lagarde in seinen *Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimae*, Lips. 1856 nach Paris. 62 (unserer Hs. E) publicirt hat. Dann folgen fol. 13ʳ bis 36ʳ die Kanones der Synoden von Nicaea, Ancyra, Neocaesarea, Gangra, Antiochien, Laodicea, Konstantinopel, Ephesus, Chalcedon, dazwischen die Fragen an Timotheus, das Credo von Nicaea, Chalcedon, Konstantinopel, und Einiges, was uns nicht angeht. Chalcedon gehört nicht zum eigentlichen Corpus; das zeigt die Anordnung (s. unten die Übersichtstabelle) und das folgende Résumé fol. 29 (zwischen Ephesus und den Fragen an Timotheus): ܫܠܡܘ ܒܗܘܢ ܩܢܘܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܗܟܢܐ. ܕܢܝܩܝܐ ܒܥܣܪ̈ܝܢ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܒܥܣܪ̈ܝܢ ܘܐܪܒܥܐ. ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ ܐܪܒܥܣܪ. ܕܓܢܓܪܐ ܒܥܣܪ̈ܝܢ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܥܣܪ̈ܝܢ ܘܚܡܫܐ. ܕܠܕܝܩܝܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ܬܫܥܝܢ ܘܚܕܐ. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܪܒܥܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦܣܘܣ ܚܕ. ܕܗܘܝ ܒܗܘܢ ܒܚܘܫܒܢܐ. ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܢܘܢܐ ܩܝܡܝܢ. ܡܐܬܐ ܘܫܬܝܢ ܘܚܡܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܟܠܗܘܢ (sic) ܕܣܘܢܗܕܘܣ Die Hs. gehört in's 7. Jahrh., wahrscheinlich kurz nach dem J. 641 (Wright p. 1033ᵃ. 1036ᵃ).

C = Brit. Mus. Add. 12, 155, s. Wright DCCCLVII, p. 921 ff. Enthält auf fol. 201ᵛ—216ᵛ zunächst die selbe Synopse wie B, dann die apostolischen Kanones und Konstitutionen, an die sich die Kanones von Nicaea, Ancyra, Neocaesarea, Gangra, Antiochien, Laodicea, Konstantinopel, Ephesus und Chalcedon anschließen. Aus dem übrigen Inhalt dieses Teils der Hs. kommen noch in Betracht die Fragen an Timotheus (fol. 218ᵛ). Die Hs. stammt aus dem 8. Jahrh., vielleicht aus dem J. 747, s. das Fragment des Kolophons bei Wright p. 955ᵃ.

D = Vatic. 127, beschrieben im Assemanischen Katalog tom. III, p. 178. Die ersten und letzten Blätter dieser Estrangelahs. sind verloren. Das jetzige Bl. 1 enthält den Schluß der Titloi; fol. 1ᵛ bis 29ᵛ die apostolischen Kanones und Konstitutionen. Die Kanones der Synoden von Nicaea bis Chalcedon in der üblichen Reihenfolge stehn auf fol. 29ᵛ bis 93ʳ. Folgen die Fragen an Timotheus (bis 96ᵛ). Von einem Résumé des Inhaltes ist nur 96ᵛ Folgendes erhalten: ܐܫܠܡܘ ܒܟܠܗܝܢ ܗܢܐ ܡܬܐܡܪ ܚܬܝܬܐ ܕܩܢܘܢܐ ܡܢܝܢܐ ܘܛܟܣܐ ܕܒܗܘܢ ܕܩܢܘܢܐ ܕܡܢ ܐܦܘܣܛܠܘܣ ܘܕܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܢܝܢܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܒܢܝܩܝܐ ܕܫܢܬ ܒܫܢܬܐ ܗܘܬ ܀ ܕܐܢܩܘܪܐ ܀ ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ ܀ ܕܓܢܓܪܐ ܀ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܀ ܕܠܕܝܩܝܐ ܕܦܪܘܓܝܐ. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܟܠܩܝܕܘܢ (sic) ܀ ܕܒܢܝܩܝܐ ܀ ܝ ܀ .ܫܠܡ. Ephesus ist hier ausgefallen. Die Fragen an Timotheus erscheinen als Nr. 10 (ܝ), nämlich von Nicaea an gerechnet. Die Hs. ist an Schreibfehlern nicht arm. Nach Bl. 89 fehlt ein Blatt, s. unten p. 126, Anm. 14.

E = Paris. 62, s. Zotenberg's Catal. p. 22 ff. Fol. 121ᵛ ff. enthalten die Kanones der neun Synoden von Nicaea bis Chalcedon, dazwischen die der Synode

von Karthago (publicirt von Lagarde, *l. c.*, p. ܡܣ ff., ܦܣ ff.) und die hier zum ersten Mal gedruckten Kanones von Sardica, sowie die Fragen an Timotheus. Die Kanones von Nicaea, Ancyra und Neocaesarea hat s. Z. P. Martin in Pitra's *Analecta sacra*, tom. IV, p. 224—233, p. 215—221, p. 221—223 aus dieser Hs. veröffentlicht[1]); mein Text beruht auf Photographieen des Originals. Das Schreiben einer Synode von Antiochien an Alexander von Neu-Rom nebst einem historischen Bericht, fol. 144^r bis 147^r, hat E. Schwartz, *Zur Geschichte des Athanasius VI* (Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philolog.-histor. Klasse. 1905. Heft 3) p. 272 ff. vorläufig mitgeteilt. In den Paralipomena untergebracht habe ich endlich auch die Einleitung zur Synode von Nicaea fol. 121^v bis 124^r und den italischen Brief an die in Antiochien versammelten orientalischen Bischöfe fol. 171^r bis 173^r.

F = **Borg. Sir.** 82 der Vaticana. Über diese Hs. (früher Mus. Borgia, K. VI, vol. 4) hat zuerst P. Cersoy in Zeitschr. f. Assyriologie 9 (1894), p. 368 ff. referirt. Genaueres teilte dann O. Braun in seiner Abhandlung *De s. Nicaena synodo*, Münster i. W. 1898 (Kirchengeschichtliche Studien IV, 3) mit, und hinsichtlich der Synode von Konstantinopel in seinem Aufsatz *Syrische Texte über die erste allgemeine Synode von Konstantinopel* („*Oriental. Studien*", Th. Nöldeke gewidmet, 1906), p. 463 bis 478[2]). Es ist eine nestorianische Hs., was sich dogmatisch in dem Stück „Chalcedon über die zwei Naturen" äußert; vielfach vokalisirt. Die Paginirung rührt von *P.* Khayyath her. Dieser hat auch durch zahlreiche Randbemerkungen den ursprünglichen Zusammenhang aufzuklären versucht. Der Schreiber dieser Hs. hat nämlich eine Vorlage benutzt, deren Blätter auf weite Strecken durcheinander geraten waren, und die außerdem undeutlich geschrieben[3]) und wol auch äußerlich beschädigt war. Er hat nun die ihm unleserlichen Stellen durch Spatien angedeutet, aus deren Länge sich der wirkliche Umfang der Lücken durchaus nicht berechnen läßt; das Blättergewirr aber hat er belassen und glatt abgeschrieben, sodass sich in seiner Abschrift auf einer und derselben Seite manchmal ganz heterogene Dinge aneinanderreihen. Die Hauptstücke dieser Hs. sind die Kanones von Nicaea nach der Recension des Mārūthā von Maiperkaṭ, neben denen sich aber auf p. 15 paen.[4]) — 18_2 die letzten 6 von den 20 echten Ka-

1) Für Ancyra benutzt von R. B. Rackham, *The text of the canons of Ancyra: Studia biblica et ecclesiastica* III (Oxford 1891), p. 195 ff.

2) Er hat auch bereits auf die Datierung der Synode von Gangra in dieser Handschrift hingewiesen: Histor. Jahrb. der Görres-Ges. XVI (1895) p. 586.

3) ܒ und ܢ, ܪ und ܕ hat der Kopist in der Vorlage nicht unterscheiden können. Uns stört das zuweilen in den Eigennamen der Bischofslisten, in den Kanonestexten kaum je.

4) Braun, *De s. Nic. synodo* p. 28: „auf Seite 16 und 17". Ich zähle die erste, ganz unleserliche Seite nicht mit.

nones finden. Ferner die Kanones des Patriarchen Abbā und seiner Bischöfe, die 20 Kanones des Cyprian von Karthago und umfangreiche Sammlungen von Kanones anderer Synoden. Die Synoden sind so gezählt: Gangra 6., Antiochien[1]) 7., Laodicea 8., Konstantinopel 9., Chalcedon 10., (Karthago 11., p. 163 r. u.). Außerdem haben wir aus dieser Hs. benutzt die Sakra Konstantins gegen die Arianer, das Credo von Nicaea, die Sakra des Theodosius und Valentinianus über die Verwaltung der Kirche, Chalcedon's Artikel über den Glauben und über die Zwei Naturen. Von besonderem Wert ist sie für uns dadurch, dass sie uns (zusammen mit der Handschrift H) mehrere umfangreiche Stücke, die in der nächstverwandten Hs. A durch Blätterverlust fehlen, erhalten hat, nämlich bei Gangra die §§ 11 ff., bei Antiochien die §§ 13—14 und 24—25.

G — Brit. Mus. **Add. 14, 527**, fol. 23^{v}—25^{r}, s. Wright DCCCCIX, p. 1036 f.: Die Fragen an Timotheus.

H — Brit. Mus. **Add. 14, 529**, fol. 40^{r}—61^{r}, s. Wright DCCCLVI, 5, p. 919 f. Estrangelācodex aus dem 7. oder 8. Jahrh.: Kanones von Nicaea, Ancyra, Neocaesarea, Antiochien und Laodicea. Er dient wie F zur Ergänzung von Lücken in A; es fehlt in ihm aber die Einleitung zu Antiochien samt Präsenzliste, die F hat.

2. Der Anteil der einzelnen Hss. an dem hier publizirten Material erhellt aus folgender Übersicht.

Anzahl der Kanones		A	B	C	D	E	F	H
	Titel	$3^{v}/14^{r}$	$1^{r}/4^{v}$	$201^{v}/203^{v}$	$1^{r}/^{v}$	—	(fragm.)	—
	Brief Konstantin's (Beratung der Väter von Ancyra nach Nicaea)	$14^{v}/15^{r}$	$13^{v}/14^{r}$	—	—	122^{r}	—	—
	Sakra Konstantins gegen die Arianer	$15^{r}/16^{r}$	$16^{r}/^{v}$	—	—	—	65/66	—
	Credo von Nicaea	$16^{r}/17^{r}$	36^{v}	—	—	122^{r}	187	—
	Credo von Konstantinopel	$17^{r}/18^{r}$	$36^{v}/37^{r}$	—	—	$152^{r}/^{v}$	142. 187 f.	—
	Nicaea: Bischofsliste	$18^{r}/25^{v}$	—	—	—	—	18/20. 64/65	—
20	Kanones	$25^{v}/36^{r}$	$13^{v}/16^{r}$	$207^{v}/209^{r}$	$29^{v}/39^{r}$	$124^{r}/128^{v}$	15/18	$40^{r}/44^{v}$
	Ancyra: Einleitung	36^{r}	16^{r}	209^{r}	39^{r}	129^{r}	—	—
	Bischofsliste	$36^{v}/37^{v}$	—	—	—	129^{r}	—	—
24	Kanones	$37^{v}/46^{r}$	$16^{v}/18^{v}$	$209^{r}/210^{v}$	$39^{r}/46^{v}$	$129^{r}/132^{v}$	—	$44^{v}/48^{v}$
	Neocaesarea: Einleitung	46^{r}	18^{v}	210^{v}	47^{r}	132^{v}	—	—
14	Kanones	$46^{r}/50^{r}$	$18^{v}/19^{v}$	$210^{v}/211^{r}$	$47^{r}/50^{r}$	$132^{v}/134^{r}$	—	$48^{v}/50^{v}$

1) Die Hs. hat p. 121 ܐܩܢܝܐ (lies ܐܢܩܢܝܐ), übrigens mit dem Zusatz ܕܚܘܕܬܐ. Statt „Icone" bei Cersoy, l. c., p. 368 ult. und daher bei R. Duval, *La littérature syriaque* p. 171 ist also Enkaeniensynode zu setzen.

Anzahl der Kanones		A	B	C	D	E	F	H
	Gangra: Bischofsliste	$50^{r/v}$	19^{v}	211^{r}	50^{r}	$134^{r/v}$	115/116	—
	Einleitung	$50^{v}/54^{r}$	$19^{v}/20^{v}$	$211^{r/v}$	$50^{v}/52^{v}$	$134^{v}/135^{v}$	116/118	—
20	Kanones	$54^{r}/56^{v}$	$20^{v}/21^{v}$	$211^{v}/212^{r}$	$52^{v}/56^{v}$	$135^{v}/137^{v}$	118/121	—
	Antiochien: Einleitung	Verloren	$21^{v}/22^{r}$	$212^{r/v}$	$56^{v}/57^{v}$	$137^{v}/138^{r}$	121/122	—
	Bischofsliste	$57^{r/v}$ (Anfang verloren)	—	—	—	138^{r}	122	—
25	Kanones	$57^{v}/72^{v}$	$22^{r}/25^{r}$	$212^{v}/214^{r}$	$57^{v}/69^{r}$	$138^{v}/143^{v}$	122/131	$50^{r}/56^{r}$
	Bischofsliste	$72^{v}/73^{r}$	—	—	—	—	131	—
59	Laodicea: Kanones	$73^{v}/88^{r}$	$25^{r}/27^{v}$	$214^{r}/215^{v}$	$69^{r}/78^{v}$	$147^{r}/150^{r}$	131/138	$56^{r}/61^{r}$
4	Konstantinopel[1]): Kanones	$88^{v}/95^{r}$	$28^{r}/29^{r}$	$215^{v}/216^{v}$	$78^{v}/83^{r}$	$150^{r}/152^{r}$	142/145	—
	Bischofsliste	$95^{r}/100^{r}$	—	—	—	152^{r}	146/148	—
	Anaphora dieser Synode an Kaiser Theodosius	$100^{r}/102^{r}$	$27^{v}/28^{r}$	—	—	152^{v}	161/162	—
27	Chalcedon: Kanones	$102^{v}/119^{r}$	$32^{v}/36^{r}$	$216^{v}/218^{v}$	$83^{v}/93^{r}$	$214^{r}/218^{v}$	170/179	—
	Bischofsliste	$119^{r}/132^{r}$	—	—	—	—	179/186	—
	Brief von Konstantinopel über die Aufnahme der Häretiker	$132^{v}/134^{r}$	—	—	—	—	—	—
	Sakra des Theodosius und Valentinianus über die Verwaltung der Kirchen	$134^{r}/136^{r}$	—	—	—	—	162/163	—
	Chalcedon über den Glauben	$136^{v}/138^{r}$	$36^{r/v}$	—	—	—	186/187	—
1 (bezw. 2)	Ephesus: Kanon (bezw. Kanones: E)	—	$29^{r/v}$	216^{v}	$83^{r/v}$	$153^{r}/154^{r}$	—	—
	Bischofsliste	—	—	—	—	$154^{r/v}$	—	—
	Paralipomena.							
	Fragen an den Patriarchen Timotheus von Alexandrien und seine Antworten	$1^{v}/3^{r}$	$29^{v}/30^{v}$	—	$93^{r}/96^{v}$	$183^{v}/185^{r}$	—	G $23^{v}/25^{r}$
	Chalcedon über die Zwei Naturen	—	$37^{r}/38^{r}$	—	—	—	188/191	—
	Einleitung zur Synode von Nicaea	—	—	—	—	$121^{v}/124^{r}$	—	—
	Schreiben einer Synode von Antiochien an Alexander von Neu-Rom, nebst historischem Bericht	—	—	—	—	$144^{r}/147^{r}$	—	—
16	Kanones aus einem italischen Briefe an die in Antiochien versammelten orientalischen Bischöfe	—	—	—	—	$171^{r}/173^{r}$	—	—
20	Sardica, Kanones	—	—	—	—	$185^{r}/192^{r}$	—	—
	Datum und Gegenstand der Synoden von Nicaea, Konstantinopel, Ephesus, Chalcedon	—	$38^{r/v}$	—	—	—	—	—
	Liste der Kaiser von Konstantin d. Gr. bis Konstantin, S. des Heraklius	—	38^{v}	—	—	—	—	—

1) Das aus Theodoret übersetzte Stück F p. 138 4 v. u. bis 142 1, das Braun in „Orient. Studien“ p. 463 f. besprochen und zum Teil abgedruckt hat, fällt für uns ausser Betracht.

3. Das gegenseitige Verhältnis dieser Hss. ist leicht zu bestimmen. Die beiden ältesten, A B, sind selbständige Übersetzungen zweier im Wesentlichen identischen Recensionen; A übersetzt genau, B frei. Zu A stellen sich ohne Weiteres H und die Fragmente von F, und zwar ist das Verhältnis von H zu A im Ganzen noch etwas enger als dasjenige von F zu A. Zur Recension B gehören CD, die beide wieder so gut wie identisch sind. Indessen reicht diese Zweiteilung nur bis Konstantinopel inclusive (p. 113); bei Chalcedon stellen alle Hss. eine und dieselbe Recension dar, obgleich sich auch hier wieder in Einzelheiten die Gruppen CD und AF erkennen lassen. Endlich E, die jüngste Hs., ist eine Erweiterung von B(CD), und zwar zweifellos auf Grund einer abendländischen Quelle. (Vgl. die lateinischen Monatsnamen fol. 142ʳ = p. 80, N. 2). Das Stemma ist demnach in der Hauptsache dieses:



Während A nur die Synodalkanones enthält, erscheinen diese in BCD in Verbindung mit den Apostolischen Kanones und dem Auszug aus den Apostolischen Konstitutionen[1]). Der Parisinus dagegen ist bekanntlich ein Vertreter des sog. syrischen Oktateuchs.

4. Für die Anordnung des Materials ist A als die älteste und autoritativsche Hs. maßgebend gewesen, nur daß die Fragen an Timotheus, die übrigens vor den Titloi stehn, in die Paralipomena verwiesen worden sind. Auf die Titloi folgen zunächst Konstantin's Brief und Sakra, deren Zugehörigkeit zur Kanonessammlung auch durch BE bezw. BF erwiesen ist. Daran schließen sich das Credo von Nicaea und Konstantinopel. Nun erst kommen die Kanones von Nicaea bis Chalcedon, in der gewöhnlichen Reihenfolge. Die Kanones von Ephesus kennt A nicht, ich bringe sie deshalb am Schlusse, d. h. nach dem „Brief von Konstantinopel", der „Sakra des Theodosius und Valentinianus" und „Chalcedon über den Glauben".

Die Anordnung der Paralipomena geschah nach Maßgabe der Bezeugung: die meistbezeugten stehn voran.

---

1) Vgl. A. BAUMSTARK, Die nichtgriechischen Paralleltexte zum achten Buche der Apostolischen Konstitutionen: *Oriens Christianus* I, 1901, p. 98 ff., speciell p. 132 ff.

Die Titloi stelle ich vorne zusammen. Diejenigen von BCD (in D nur für den Schluß erhalten) erstrecken sich auf das Rechtsbuch als Ganzes, also auch auf die apostolischen Kanones und Konstitutionen; die zahlreichen Differenzen in der Paragraphenzählung ließen sich erwarten. Daß in C die Zahlen ausgeschrieben sind, brauchte in den Varianten nicht berücksichtigt zu werden. Die Interpunktion in den Titloi von B ist stillschweigend vielfach berichtigt worden.

5. Während sich die Gruppen A und B mit den Varianten von FH bezw. CDE im Drucke meist mühelos parallel wiedergeben ließen, mußten wegen allzustarker Abweichungen einige Stücke der Hs. E am Rande in extenso mitgeteilt werden; einen besonderen Abdruck dagegen verdiente diese Hs. darum nicht, weil ihre Abweichungen schließlich nichts Anderes sind als Zusätze zu B(CD), und sie selbst also eine sekundäre Recension ist.

Was die Varianten betrifft, so steht im Texte der Index jeweilen vor dem Wort, den er angeht. Weicht der Wortlaut der Fußnote vom Texte ab, so ist das immer eine Variante, nicht etwa Zusatz einer anderen Hs. Wenn also z. B. eine Fußnote ܗܟܢ vorkommt zu dem Textwort ܐܟܢ, so bedeutet das nicht, daß eine andere Hs. ܗܟܢ ܐܟܢ, sondern daß sie ܗܟܢ statt ܐܟܢ hat. Wogegen Zusätze stets durch + eingeführt sind, wie ein Minus durch <.

In der Hervorhebung der Rubra, d. h. der Ziffern, Titloi und Kanonesüberschriften (vgl. die Notiz in B 1^r = p. 17*, 13) durch einen obern Strich beschränkte ich mich auf die Ziffern und sorgte im Übrigen für Übersichtlichkeit im Druck.

6. Der Zweck dieser Ausgabe war zunächst nur der, das Material vorzulegen. Für den größeren Teil der Kanones, insbesondere für diejenigen von Nicaea bis Chalcedon, ist die syrische Überlieferung quantitativ und qualitativ so günstig beschaffen, daß der kritischen Inangriffnahme der Originalüberlieferung nun nichts mehr im Wege steht [1]. Mit anderen Stücken steht es leider anders: Die Kanones von Sardica, aus einem nicht allzu guten Exemplar des lateinischen Originals ins Griechische und aus diesem ins Syrische übersetzt, tragen alle Merkmale einer unglücklichen Afterübersetzung an sich und sind zum Teil überhaupt nicht zu verstehn. Der von C. H. Turner zu erwartende Lateiner wird ihren Wert erweisen.

Eine etwas mühsame, aber um ihrer in mehr als einer Hinsicht hervorragenden Wichtigkeit willen lohnende Arbeit erheischten die Bischofslisten. Von der altkirchlichen Geographie weiß man heute dank einer Reihe ausgezeichneter Specialwerke zu viel, als daß ich die vielen hundert Namen einfach hätte abdrucken dürfen. Die syrischen Listen ihrerseits dienen, soweit sie nicht überhaupt allein stehen, in hohem Maße zur Kritik der wenig zahlreichen griechischen

1) Die Kanones sind zum Teil in die syrische Rechtsliteratur aufgenommen worden; doch sind die Kompilatoren sehr frei mit ihrem Material umgegangen, so daß diese Quelle wertlos ist.

und der lateinischen, um deren Autorität es bekanntlich ziemlich schwach bestellt ist [1]), ungeachtet sie in manchen einfacheren Fällen das Richtige haben. So ergab sich von selbst die Aufgabe, den Syrer an den verfügbaren weiteren Hülfsmitteln zu kontrolliren und die Resultate in den Anmerkungen anzuführen. Damit wollte ich zugleich einen gewissen Ersatz liefern für einen Index, der, wie jeder Sachkundige zugeben wird, nur auf einer noch breiteren Grundlage, und auch dann noch dürftig genug, geliefert werden könnte [2]). Ich habe die syrischen Namensformen, soweit sie einer Rechtfertigung oder aber eines Fragezeichens bedurften, kurz erläutert, meist durch Beifügung einer oder mehrerer überlieferter griechischer (lateinischer) Formen. Soweit es sich um solche der Nicaenischen Liste handelte, von denen ja viele später wiederkehren, konnte ich meistens einfach auf *Patrum Nicaenorum nomina* etc., ed. Gelzer, Hilgenfeld, Cuntz (Lips. 1898), von mir als *PNn* citirt, verweisen [3]), speciell auf den index restitutus p. LX ff. und die beiden Indices p. 216 ff. 232 ff. [4]); für die übrigen Listen benutzte ich das Material in GELZER's *Georgius Cyprius* (Lips. 1890) und natürlich W. M. RAMSAY's grundlegende Werke: *The historical geography of Asia Minor* (Lond. 1890) und *The cities and bishoprics of Phrygia* (Oxford 1895. 1897). Die Ortsnamen, die ich ohne Citat angeführt habe, stammen aus Georgius. Von geringerem Wert, aber in einzelnen Fällen wichtig sind die Listen, die MICHAEL SYRUS in seine Chronik [5]) zu Nicaea, Konstantinopel [6]) und Chalcedon aufgenommen hat. Nicht ganz zu umgehen war auch EBEDIESU's Liste, aus seinem Nomokanon nach Hss. neu edirt von H. Hilgenfeld in PNn p. 118 ff. Unerörtert gelassen habe ich die vielen geläufigen und sofort erkennbaren Namen, aber auch einige dunkle, zu denen ich nichts Förderliches zu sagen hatte. Nachweislich schlechte Formen, wie sie besonders F hat, habe ich tunlichst ignorirt. Weitere syrische Bischofslisten habe ich weder einsehen können noch wollen [7]).

1) Wertvoll sind aber auch in dieser Hinsicht C. H. TURNERS *Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima*, Oxon. MDCCCXCIX ff.

2) Zur Unsicherheit mancher Namensformen — speciell hinsichtlich der Endungen, die ja meist eine Genetivform ausdrücken — kommen noch andere Umstände, durch welche die Identificirung erschwert wird, z. B. der, daß sich die Provinzgrenzen im Laufe der Zeit verschoben haben, vgl. p. 118, Anm. 2.

3) Nicht mehr benutzen konnte ich dagegen B. N. BENEŠEWIČ's Abhandlung im Bulletin der K. Akad. zu St. Petersburg v. 1908, von der ich nur aus einer Anzeige weiß.

4) Unsere Hs. A ist hier p. 96 ff. abgedruckt. P. XXII ff. ist die Literatur mitgeteilt und dazu nachzutragen G. B. HOWARD, *The canons of the primitive church, together with the creeds of Nicaea & Constantinople, etc. Transl. from additional ms. 14528 (Br. Mus.), a syriac ms. of the 6th cent., etc.* London 1896.

5) Herausgegeben von J.-B. CHABOT, p. 124. 158. 197. Dazu vgl. den Apparat, den Chabot in der französ. Übersetzung I, p. 247. 313, II 59 unter allem Vorbehalt (I 59, n. 1) beigefügt hat.

6) Vgl. GELZER, *Byz. Ztschr.* XII (1903), p. 126—130.

7) Nicht zugänglich war mir z. B. S. G. F. PERRY's *Secunda synodus Ephesia*, Oxon. 1875 (übersetzt von demselben, 1881). Die syrische Ausgabe hat PAYNE SMITH benutzt, sonst weiß man nichts von ihr, vgl. W. WRIGHT, *A short history of syriac literature* p. 50, N. 1. — Was es

Die Königliche Gesellschaft der Wissenschaften hat das Unternehmen dadurch ermöglicht, dass sie mich in den Stand setzte, das in London, Paris, Rom verstreute Material teils an Ort und Stelle zu kopiren, teils auf photographischem Wege zu beschaffen, wofür ich ihr hiemit meinen verbindlichsten Dank abstatte. Als geistigen Urheber dieser Publikation darf ich ihr Mitglied Herrn Prof. E. Schwartz bezeichnen. Ohne die Anregungen, die ich durch ihn in seinen Athanasiana und im mündlichen Verkehr empfangen habe, und seine überzeugenden Gründe für die Dringlichkeit einer Ausgabe der syrischen Kanones würde ich diesen schwerlich je ein specielleres Studium gewidmet haben. Wie die Dinge liegen, mußte die Arbeit einem Semitisten zufallen. Eine deutsche Übersetzung hätte keinen Zweck, denn wie die syrische Überlieferung zu benutzen sei, hat E. Schwartz gezeigt und wird es voraussichtlich noch weiter zeigen. Nur ein perfekter Graecist wird sich mit Erfolg um sie bemühen.

Seitens der Verwaltung des British Museum, der Bibliothèque Nationale und der Vaticana durfte ich die altgewohnte Liberalität erfahren, und Herr Professor I. Guidi hatte die Güte, die photographische Reproduktion der römischen Handschriften zu überwachen.

Die Berichtigungen p. 177 empfehle ich der Beachtung.

mit desselben S. G. F. Perry's Buche „ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܐܦܣܘܣ ܒܐܦܣܘܣ *seu Secundam synodum ephesinam*“ etc., Oxon. 1880, das J.-B. Chabot zu Mich. Syr. VIII, 6 (trad. II, p. 25 ff.) benutzte, für eine Bewandtnis hat, weiß ich ebenfalls nicht. — Ob der syrische Cambridger Codex Dd 3.8[2], der nach A. Baumstark, *Oriens Christ.* II, 211 zahlreiche Bischofslisten enthält, mit Nutzen zu vergleichen wäre, kann ich z. Z. nicht feststellen.

Göttingen, im Juli 1908.

F. Schulthess.

Titloi.

Cod. A.

[1] [ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܢܘܫܐ ܡܢܝܢܐ ܟܠܗ]ܘܢ. A 3r

[ܟ] [ܥܠ ܐܒܗ̈ܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘ] ܬܡܢܬܥܣܪ ܕܢܝܩܝܐ. ܟ

[ܒ] [ܥܠ ܐܒܗ̈ܐ ܕܡܢ ܥܢܛ]ܐ ܟܡ [ܟܢܘܢܝܗܘܢ ܐܝܬ ܘ
ܟܢܘܢ ܐܝܟ ܕܡܘܕܥܢܘܬܐ.] ܒ

ܠ [ܥܠ] ܟܢܘܫܬܐ. ܠ

[ܕ] [ܥܠ ܐܒܗ̈ܐ ܕܒܗ]ܦܪܣܝܣ ܐܝܬ [ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܐ.] ܕ

[ܗ] [ܥܠ ܐܒܗ̈ܐ ܕܗܘܘ] ܒܓܢܓܪܐ. ܗ

[ܘ] [ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܕܩܢ]ܘܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܟܝܐ. ܘ

[ܙ] [ܥܠ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ ܕܗܘ] ܐܘܪܟܝܢ. ܙ

ܚ ܥܠ ܐܒܗ̈ܐ ܕܡܠܟܝܢ ܡܠܐܟܐ. ܚ A 4r

ܛ ܥܠ ܐܒܗ̈ܐ ܕܕܠܐ ܡܣܐܠܐ ܐܝܬ ܘ ܠܡܫܡܫܬܐ. ܛ

---

1) Die obere Seitenhälfte ist größtenteils zerstört:

. . . . ܐ ܟܠܗ ⁘
. . . . . . ܬܐ ⁘
. . . . . . ܬܐ ⁘
. . . . . . ܟ
. . . . . . ܒ
. . . . . . ܠ
. . . . . . ܕ
. . . . . . ܗ
. . . . ܢܐ ܘ
. . . . ܘܢܐ ܙ
. . . . ܘܢܐ ܚ
. . . ܘܢ.

Die Ziffern Z. 4 bis 11 geben die Zahl der Kanones der 8 Synoden in der von der Hs. nachher befolgten Anordnung an. Auf Z. 9 bis 11 ergänze in [ܩܢܘ]ܢܐ, [ܩܢ]ܘܢܐ; auf Z. 12 [ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܢܘܫܐ ܡܢܝܢܐ ܟܠܗ]ܘܢ. — Die Lücken habe ich aus den Überschriften der Kanonestexte ergänzt.

ܐ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܘ ܒܪܕܘܦܝܐ ܘܟܣܝܢܐ ܐܬܓܪܘ ܒܡܟܪܘܗܘܢ.	ܐ
ܒ	ܥܠ ܒܥܠܝܐ ܕܥܒܪܘ ܒܪܕܘܦܝܐ.	ܒ
ܓ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܠܐܒ ܒܠܒܗܘܢ ܥܠܡܐ.	ܓ
ܕ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܐ ܕܡܠܬܗܘܢ ܫܠܝܡ ܡܘܠܦܢܘܬܐ.	ܕ
ܗ	ܥܠ ܫܘܒܚܐ ܕܥܒܪܘ.	ܗ
ܘ	ܥܠ ܕܠܐ ܐܝܟ ܒܟܘܢܐ ܕܢܦܠܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܒܕܘܟܬܐ.	ܘ
ܙ	ܥܠ ܡܟܪܝܗܘ ܕܠܐ ܡܡܘܢ ܒܟܪܝܐ ܕܗܘܘ ܒܗܘܢ.	ܙ
ܚ	ܥܠ ܡܟܪܝܗܘ ܕܡܡܟܢ ܐܟܬܐ.	ܚ
ܛ	ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.	ܛ
ܝ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܦܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܬܓܪܘ.	ܝ
ܝܐ	ܥܠ ܚܢܢ ܒܟܘܪܐ.	ܝܐ

4ᵇ

ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܐܬܝܗܒܬ ܡܢܬܐ
ܒܡܫܪܝ ܘܐܪܒܥܐ.

ܐ	ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܕܒܚܘ ܒܟܠܐ ܕܪܘܦܝܐ.	ܝܒ
ܒ	ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܠܘܬ ܕܕܒܚܘ.	ܝܓ
ܓ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܕ ܒܪܝܫ ܐܬܒܥܬܘ ܘܒܥܠܬܐ ܒܢܦܫ ܐܬܝ ܡܢ ܕܢܦܩܘܢ.	ܝܕ
ܕ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܠܬܐ ܡܫܬܒܚܬܐ ܡܢܗ ܕܢܦܩܘܢ ܥܒܪܘ.	ܝܗ

ܛ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܡܢ ܕܣܟܠܘܬܐ ܐܣܝܗ. | ܦܗ̄ A

ܘ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܒܪܘܩܝܐ ܕܐܬܠܗܘܢ ܕܣܥܘܬܐ ܐܒܘܗ. | ܦܘ̄

ܙ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܐܪܟܢܬܐ ܦܓܥܬܐ ܕܚܣܘ. | ܦܙ̄

ܫ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܐܦ ܠܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܢܚܛܘܢ. | ܦܚ̄

ܛ̄ | ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܕ ܡܬܬܪܝܡ ܟܗܢܐ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܥܠ ܩܘܠܣܘܬܐ. | ܦܛ̄

ܝ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܥܡܕ ‖ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܬܢܟܠ. | ܨ̄ 5r

ܟ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܟܕ ܐܬܠܗܘܢ ܩܢܘܢܐ ܕܚܣܘ. | ܨܐ̄

ܡ̄ | ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܒܪܬ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܢܝܚܘ. | ܨܒ̄

ܚ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܐܬܠܗܘܢ ܒܡܬܪܘܬ ܡܬܪܡܝܢ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܥܪܐ. | ܨܓ̄

ܝ̄ | ܥܠ ܪܘܚܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܣܠܩ ܫܘܬܦܘܬܗ ܕܥܒܕܐ ܡܕܒܪܢܐ. | ܨܕ̄

ܗ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܡܬܠܝܢ ܥܡ ܢܫܘܬܐ. | ܨܗ̄

ܗ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܥܡ ܢܫܘܬܐ ܐܘ ܥܡ ܕܒܪܐ ܐܬܚܫܒ ܐܘ ܒܥܠܡܐ ܡܬܚܫܒ. | ܨܘ̄

ܡ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܠܐ ܐܬܩܒܠ. | ܨܙ̄

ܫ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܒܟܠܡܕܡ ܐܬܢܨܚ ܘܥܠ ܐܢܫ ܕܡܬܚܫܒ ܕܢܦܠ ܒܥܠܡܐ ܥܡ ܐܢܫ. | ܨܚ̄

ܛ̄ | ܥܠ ܐܢܫ ܕܐܦ ܒܥܘܠ ܥܠ ܚܛܗܐ ܐܘ ܚܛܗܝܢ. | ܨܛ̄

ܝ̄ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܫܬܟܚܐ ܡܠܟܐ ܠܒ̈ܢܝܗܘܢ ܡ̄
ܕܥܡ ܐܢܫܐ.

5r ܝ̄ܐ ܥܠ ܡܠ̈ܟܐ ܕܒܪܚܡܬܗܘܢ ܡܠܟܝܢ. ܡ̄ܐ

ܝ̄ܒ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܠܐ ܒܪܚܡܬܗܘܢ. ܡ̄ܒ

ܝ̄ܓ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܟܝܢ ܒܡܪܕܘܬܐ ܠܒ̈ܢܝܗܘܢ. ܡ̄ܓ

ܝ̄ܕ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܣܒܝܢ ܐܢ̈ܬܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܡ̄ܕ

ܕܫܘܠܡܗ ܕܒܐܬܪܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܐܪܒܥܬܐ.

ܐ̄ ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܢܩ̈ܒܐ ܐܘ ܕܟܪ̈ܐ ܡ̄ܗ
ܐܘ ܬܪ̈ܝܢ.

ܒ̄ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܗܘܝܢ ܒܟܪܣܐ ܬܪ̈ܝܢ ܐܘ ܡ̄ܘ
ܡܬܝܠܕܝܢ ܬܐ̈ܡܐ ܬܪ̈ܝܢ.

ܓ̄ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܢܩ̈ܒܐ ܡܬܝܠܕܢ̈ ܡܛܠ. ܡ̄ܙ

ܕ̄ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܗ ܘܐܬܝܠܕ. ܡ̄ܚ

ܗ̄ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܕܐ. ܡ̄ܛ

ܘ̄ ܥܠ ܐܝܕܐ ܕܡܢ ܥܠܬܐ ܐܬܐ ܠܥܘܒܪܐ. ܢ̄

6r ܙ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܙܪܥ ܠܡܫܡܫܐ ‖ ܕܡܡܫܡܫܬܐ ܢ̄ܐ
ܕܙܘܓܐ ܠܐܢܫܐ ܢܦܠ.

ܚ̄ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܢܩ̈ܒܐ ܒܬ̈ܪܬܐ. ܢ̄ܒ

ܛ̄ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܐܬܐ ܠܡܫܡܫܬܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܡܫܟܚܬܐ ܕܩܕܡ ܡܬܪܥܝܬܐ. ܢ̄ܓ

ܝ̄ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܗ ܒܝܬܐ ܡܬܬܪܝܢ. ܢ̄ܕ

ܝ̄ܐ ܥܠ ܗܘ ܕܒܪ ܒܝܬܐ ܫܢܝ ܙܪܥ ܕܒܗܘܐ ܡܫܡܫܐ. ܢ̄ܗ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܢܫܝܗܘܢ ܒܡܘܬܪܐ ܠܥܕܬܐ. ܢܘ A

ܥܠ ܡܥܢܝܬܐ ܕܩܘܪܐ. ܢܙ

ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܝܚܝܕܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܢܚ

ܕܩܘܢܘܢܐ ܕܓܢܓܪܐ
ܡܢܝܢܐ ܥܣܪܝܢ.

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܠܝܢ ܙܘܘܓܐ. ܢܛ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܠܝܢ ܡܢܘܬܐ ܕܒܣܪܐ. ܣ

ܥܠ ܥܒܕܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܠܬܐ ܕܢܟܦܘܬܐ
ܡܫܬܪܩܝܢ ܡܢ ܡܪܝܗܘܢ. ܣܐ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܬܠܩܝܢ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܫܝܫܐ ܡܙܘܓܐ. ܣܒ 6r

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܠܝܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܣܓ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܡܢ ܠܒܪ ܠܟܢܘܫܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗܝܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ. ܣܕ

ܥܠ ܡܦܪܫܢܘܬܗܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܣܗ

ܥܠ ܡܦܪܫܢܘܬܗ ܕܡܬܦܪܫ ܠܡܣܟܢܐ. ܣܘ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܛܦܝܢ ܠܒܘܫܐ ܐܘ ܢܚܬܐ
ܡܫܢܝܢ ܙܘܘܓܐ. ܣܙ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܪܢܦܝܢ ܒܬܠܒܘܫܬܗܘܢ. ܣܚ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܒܩܝܢ ܒܢܝܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܣܛ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܠܝܢ ܘܡܨܡܝܢ ܚܕ ܒܫܒܐ. ܥ

ܥܠ ܢܫܐ ܕܡܬܚܣܢ ܒܟܘܡܬܐ ܕܓܒܪܐ. ܥܐ

A 7r ܕ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܐ || ܡܬܪܚܩܝܢ ܥܒ
ܡܢ ܥܘܠܐ.

ܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܥܬܐ ܒܪܫܝܥܘܬܐ ܡܬܬܟܝܢ ܥܓ
ܒܟܝܢܗܘܢ.

ܘ ܥܠ ܥܒܕܐ ܕܒܒܥܬܐ ܒܪܫܝܥܘܬܐ ܥܒܕܝܢ ܥܕ
ܠܡܪܘܬܐ.

ܙ ܥܠ ܢܫܐ ܕܒܒܥܬܐ ܒܪܫܝܥܘܬܐ ܡܫܡܫܢ ܥܗ
ܫܒܪܗܝ.

ܚ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܚܣܝܢ ܒܥܡܠܐ ܡܢ ܡܫܡܫܝܢ ܙܡܝܢ. ܥܘ

ܛ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܥܬܐ ܓܝܪܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܥܠ ܙܘܓܐ. ܥܙ

ܝ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܢܫܐ ܕܫܢܝܐ. ܥܚ

ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܡܛܠ ܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܐ.

ܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܩܝܐ ܥܛ
ܥܠ ܦܨܚܐ ܡܥܒܪܝܢ.

ܒ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܥܠܝܢ ܠܥܕܬܐ ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܦ
ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠܝܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ.

7v ܓ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܪܐ || ܠܡܕܝܢܬܐ ܥܒܪܝܢ ܦܐ
ܓܢܘܒܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܗܘܢ ܡܥܠܝܢ.

ܕ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܐܙܠܝܢ ܦܒ
ܕܠܐ ܡܦܝܣܝܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܗܘܢ ܒܐܓܪܬܗܘܢ.

ܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܦܓ
ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܕܐ ܢܦܫܗܘܢ ܒܠܚܘܕ.

ܘ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܟܗܢܐ ܕܗܘܐ ܒܟܠܝܐ. ܦܕ

ܐ ܥܠ ܡܘܥܕܐ ܕܦܨܚܐ. ܦܗ A

ܒ ܥܠ ܐ̈ܢܫܝܢ ܕܐܝܟ ܕܢܦܩܝܢ ܒܐܟܣܢܝܐ. ܦܘ

ܓ ܥܠ ܡܫܬܦܩܢܘܬܐ ܕܥܠܐ ܗܦܪ̈ܟܝܐ. ܦܙ

ܕ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܦܚ

ܗ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܘܪܫܝܢ ܠܡܕܒܚܐ. ܦܛ

ܘ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܕܠܗܘܢ ܡܕܒܚܐ ܠܡܕܒܚܐ. ܨ

ܙ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܦܪܘܟܝܐ ܕܠܐ ܕܠܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܕܠܟܢܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܨܐ 8r

ܚ ܥܠ ܦܠܓܘܬܐ ܕܗܘܐ ܒܝܢܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܘܟܝܐ ܒܝܬ ܕܟܢܘܫܝܗܘܢ. ܨܒ

ܛ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܬܚܫܒ ܒܝܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܘܟܝܐ. ܨܓ

ܝ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܘܟܬܐ. ܨܕ

ܝܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܟܠܗ ܕܗܘܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܬܠܝܢ. ܨܗ

ܝܒ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ ܡܬܩܒܠܝܢ. ܨܘ

ܝܓ ܥܠ ܟܪܛܘܣܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪ̈ܘܟܝܐ. ܨܙ

ܝܕ ܥܠ ܣܘܢܘܕܘܣ ܕܥܠܝܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܒܟܠ ܗܦܪܟܝܐ. ܨܚ

ܝܗ ܥܠ ܕܠܐ ܕܝܢ ܒܝܫ ܡܢ ܦܘܪ̈ܫܝܢ ܕܢܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ || ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ. ܨܛ 8v

ܝܘ ܥܠ ܕܠܐ ܢܐܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܕܠܗ ܘܠܟܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܩ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܦܣܩܘܣܐ ܕܡܠܟܐ ܕܗܘ ܢܡܘܣ ܐܢܫܐ ܒܡܘܬܗ. ܡܒ

ܥܠ ܡܬܘܡܬܐ ܕܐܙܠܝܢ ܒܒܪܬܐ ܘܐܙܠܝܢ ܠܦܣܩܘܣܐ. ܡܓ

ܥܠ ܗܘ ܕܢܒܥܐ ܠܦܣܩܘܣܐ ܥܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܬܘܡܬܐ ܕܒܪܬܐ. ܡܕ

ܕܩܘܠܘܕܘܣ ܕܒܥܕܢܐ ܕܦܪܘܩܢܐ
ܡܢܝܢܐ ܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ.

ܥܠ ܐܒܘܢ ܕܐܬܬܝ ܪܓܠܝܢ ܐܙܕܩܘ. ܡܗ

ܥܠ ܐܒܘܢ ܕܡܢ ܗ݁ ܩܪܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܢܩܫܬܐ ܐܒܘܢ. ܡܘ

ܥܠ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܛܪ ܒܡܠܘܢ ܡܘܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܒܡܘܬܗ. ܡܙ

9r *) ܥܠ ܙܒܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. [ܡܚ]

ܥܠ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܟܘܬ ܐܒܘܢ ܕܐܬܡܘܢ ܒܡܘܬܗ. [ܡܛ]

ܥܠ ܕܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܡܘܫܐ ܒܥܕܢܐ ܒܒܪܬܐ ܘܒܥܠܡ ܡܬܘܡܬܐ. ܢ

ܥܠ ܐܒܘܢ ܕܐܬܝ ܒܒܪܬܐ ܡܢ ܡܘܫܐ. [ܢܐ]

ܥܠ ܐܒܘܢ ܕܐܬܡܘܢ ܡܢ ܡܘܫܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܢܒ

ܥܠ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܒܢܫܐ ܕܡܘܫܐ ܐܝܟ ܕܒܥܠܡܐ. ܢܓ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܢܙܕܩܘܢ ܒܗ ܡܘܫܐ. [ܢܕ]

ܥܠ ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢܐ. [ܢܗ]

ܥܠ ܡܬܘܡܬܐ ܕܦܣܩܘܣܐ. [ܢܘ]

*) Das Blatt fehlt in der Hs. Die Titloi habe ich zur Ergänzung aus dem Texte herübergenommen.

ܠܛ]	ܥܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܡܐ ܢܘܒܛܝܢܘܣ.	[ܩܗ	A
ܡ	[ܥܠ ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܒܪ ܐܚܪܢܐ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܡܬܩܪܒ ܒܡܕܒܚܐ.]	ܩܘ	*) 9ᵛ
ܡܐ	[ܥܠ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܢܬܟܪܘܢ] ܥܠ ܐ[ܦܝܣܩܘܦܐ].	ܩܙ	
ܡܒ	ܥܠ ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ ܢܬܩܪܘܢ ܒܥܕܬܐ.	ܩܚ	
ܡܓ	ܥܠ ܕܒܝܘܡܬܐ ܕܨܘܡܐ ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܐ ܦܪܝܫܐ ܕܡܠܟܐ.	ܩܛ	
ܡܕ	ܥܠ ܕܢܫܐ ܕܙܘܓ ܕܢܗܘܘܢ ܒܠܚܘܕ ܩܕܡ ܐܘ ܒܪܬܒܐ.	ܩܝ	
ܡܗ	ܥܠ ܕܢܫܐ ܕܗܘܘ ܒܬܪ ܠܘܬܝܡܐ. ܘܥܠ ܐܝܟ ܕܒܪܬܗܘܢ ܡܬܠܘܐܝܢ.	ܩܝܐ	
ܡܘ	ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܠܟܝܢ ܒܟܗܢܐ ܡܢ ܡܟܗܢܐ ܘܒܡܟܗܢܐ ܡܢ ܕܒܪܬܗܘܢ.	ܩܝܒ	
ܡܙ	ܥܠ ܕܠܐ ܢܬܩܪܒܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܒܒܬܐ ܠܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܟܗܢܐ ܒܕܝܠܗܘܢ.	ܩܝܓ	
ܡܚ	ܥܠ ܕܠܐ ܢܬܟܗܢܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܒܝ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ.	ܩܝܕ	10ʳ
ܡܛ	ܥܠ ܕܠܐ ܢܬܟܪܘܢ ܐܘ ܢܬܪܘܢ ܡܬܟܪܝܐ ܘܡܬܪܐ ܠܐܚܪܢܐ.	ܩܝܗ	
ܢ]	ܥܠ ܕܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܚܕ ܡܢ [ܛܘܦܣܐ ܕܥܕܬܐ ܢܗܘܐ ܒܥܕܬܐ ܟܠܗ.]	ܩܝܘ	
ܢܐ]	ܥܠ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܐܘ ܢܗܠܟ ܒܥܕܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ.	[ܩܝܙ	
ܢܒ]	ܥܠ ܡܩܕܫܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.	[ܩܝܚ	
ܢܓ]	ܥܠ ܐܝܟ ܕܡܢ ܢܦܫܬܐ ܡܬܩܪܐ ܡܫܟܢ.	[ܩܝܛ	
ܢܕ]	ܥܠ ܕܠܐ ܙܘܓ ܕܒܪܬܐ ܠܒܝܬ ܡܪܝܐ.	[ܩܟ	

*) Die obere Hälfte dieses Blattes sowie kleinere Partieen folgender Blätter sind unleserlich und oben ebenfalls aus den Textüberschriften ergänzt.

9v	ܦܛ	ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܕܐܡܪ ܫܒܥܐ ܐܘ ܡܢܘ ܐܢܫ ܕܡܬܝܕܥܐ ܒܥܕܢ.	ܩܟܒ
10r	ܨ	[1] ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܚܣܝܢ ܥܠ ܢܦܫܐ.	ܩܟܓ
	ܨܐ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܒܗܘܢܐ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ.	ܩܟܕ
	ܨܒ	ܥܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܒܥܐ ܒܘܪܟܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗ.	ܩܟܗ
	ܨܓ	ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܥܠ ܢܦܫܗ ܘܫܒܝܠܐ ܢܬܠܐ.	ܩܟܘ
	ܨܕ	ܥܠ ܡܢܐ ܕܗܘܘ ܡܢ ܢܦܫܗܘ.	ܩܟܙ
	ܨܗ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܦܠܚܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܥܠܡܐ.	ܩܟܚ
	ܨܘ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܒܥܒܝܕܬܐ ܐܘ ܒܡܫܟܢܐ.	ܩܟܛ
	ܨܙ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܚܘܕܬܐ ܐܘ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܒܘܪܟܬܐ ܕܥܠܡܐ ܡܩܒܠܝܢ.	ܩܠ
	ܨܚ	ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ.]	ܩܠܐ
	ܨܛ	ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܕܒܥܕܢ ܕܠܐ ܥܠ ܚܛܝܐ.	ܩܠܒ
	ܩ	ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܢ ܕܡܬܡܢܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܡܫܬܐܠܝܢ.	ܩܠܓ
11r	ܩܐ	ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܬܢܝܚܘ ܕܒܥܕܢ ܦܘܠܚܢܐ ܚܣܝܘ.	ܩܠܕ
	ܩܒ	ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܬܢܝܚܘ ܕܒܥܕܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘ ܚܣܝܘ.	ܩܠܗ
	ܩܓ	ܥܠ ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܢܘܦܩܢܐ ܠܥܠܡܐ.	ܩܠܘ
	ܩܕ	ܥܠ ܕܠܐ ܢܒܥܐ ܢܦܫܐ ܠܐܚܪܢܐ.	ܩܠܙ
	ܩܗ	ܥܠ ܕܥܠܡܐ ܙܒܢܐ ܢܬܥܒܕܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܥܕܢܐ.	ܩܠܚ

1) Es ist noch zu lesen ܕܚܣܝܢ ܥܠ ܢܦܫܐ . . ., dem ein etwas anderer Wortlaut vorangegangen sein muß als in der oben aus dem Texte eingesetzten Überschrift.

ܡܘ	ܥܠ ܕܘܠܐ ܕܢܐܠܦܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܕܝܢ.	ܩܝܛ	A
ܡܙ	ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܟܘܪܗܢܐ ܢܩܒܠܘܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.	ܩܟ	
ܡܚ	ܥܠ ܡܫܚܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܐ.	ܩܟܐ	
ܡܛ	ܥܠ ܕܒܗ ܒܥܕܢܐ ܢܘܩܡ ܢܬܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܐܪܒܥܝܢ.	ܩܟܒ	
ܢ	ܥܠ ܕܠܐ ܢܫܪܐ ܨܘܡܐ ܒܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܐܚܪܝܬܐ.	ܩܟܓ	
ܢܐ	ܥܠ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗܕܐ ܒܨܘܡܐ.	ܩܟܕ	11r
ܢܒ	ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܟܠܠܐ ܐܘ ܡܫܬܘܬܐ.	ܩܟܗ	
ܢܓ	ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܙܡܪܘܬܐ ܕܪܩܕܝܢ ܒܗ ܡܫܬܘܬܐ.	ܩܟܘ	
ܢܕ	ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܟܗܢܘܗܝ ܕܥܕܬܐ ܕܢܚܙܘܢ ܒܙܡܪܐ.	ܩܟܙ	
ܢܗ	ܥܠ ܕܠܐ ܚܣܡ ܠܡܟܗܢܘܗܝ ܕܡܢ ܩܘܛܠܐ ܢܟܢܫܘܢ ܡܫܬܝܐ.	ܩܟܚ	
ܢܘ	ܥܠ ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܩܫܝܫܐ ܩܕܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܒܝܡܐ.	ܩܟܛ	
ܢܙ	ܥܠ ܕܐܝܟܢ ܠܐ ܕܢܬܡܢܘܢ ܣܥܘܪܬܐ ܒܩܘܪܐ.	ܩܠ	
ܢܚ	ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܒܬܐ ܢܬܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ.	ܩܠܐ	
ܢܛ	ܥܠ ܕܐܝܟܢ ܘܠܐ ܕܢܬܐܡܪܘܢ ܘܢܬܩܪܘܢ ܒܥܕܬܐ.	ܩܠܒ	
	ܕܩܢܘܢܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ‖ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ.		12r
ܠ	ܥܠ ܫܘܪܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܩܝܐ ܘܥܠ ܚܪܡܐ ܕܗܪܛܝܩܘ.	ܩܠܓ	
ܠܐ	ܥܠ ܬܚܘܡܐ ܕܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܘܡܢܝܢܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.	ܩܠܕ	

1 ܐ̄ ܥܠ ܡܪܘܬܐ ܕܕܠܐ ܢܦܘܩ ܕܡܦܩܦܩܬܐ. ܩ̄ܦ̄ܗ̄

ܒ̄ ܥܠ ܐܝܢ ܘܠܐ ܕܢܬܡܠܟܘܢ ܒܡܠܟܘ̈ܬܐ ܩ̄ܦ̄ܘ̄
ܕܐܦܣܩܦܩܐ ܐܘ ܕܡܠܟ̈ܝܢܘ.

ܕܦܘܢܩܕܘܫ ܕܒܠܡܝܕܘܬܐ
ܡܛܘܠ ܒܥܕ̈ܢܐ ܘܙܒܢܐ.

ܓ̄ ܥܠ ܦܘܪܫ ܕܒܥܘܢ ܡܛܘܠ ܡܩܕܡ. ܩ̄ܦ̄ܙ̄

ܕ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܢܘܒܐ ܢܗܘܘܢ ܡܪܘܬܢܘܗܝ ܐܘ ܩ̄ܦ̄ܚ̄
12v ܚܕ ܡܢ ܦܘܪܣܐ ܒܛܢܝܢܐ || ܢܬܢܕܒܘܢ ܐܘ ܕܐܝܟ
ܡܕܒܪܐ ܒܡܦܘܢܩܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܢܗܘܐ.

ܐ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܠܒܢܫܘܢ ܕܠܝܦ ܕܡܬܘܪܬܐ ܢܘܡܝܢܐ. ܩ̄ܦ̄ܛ̄

ܒ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܒܕ̈ܝܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܕܡ ܩ̄ܨ̄
ܒܒܝܬ ܕܝܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܣ.

ܗ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܢ ܒܝܬ ܒܒܝܬ ܩ̄ܨ̄ܐ̄
ܢܦܠ ܡܠܝܢܘܗܝ.

ܘ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܕܠܐ ܦܘܩܕܢ ܕܪܘܒܐ ܩ̄ܨ̄ܒ̄
ܢܗܘܐ ܡܠܝܢܘܗܝ.

ܙ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܢ ܚܕ ܡܢ ܠܘ̈ܚܐ ܕܒܝܬ ܩ̄ܨ̄ܓ̄
ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܒܝܬܐ.

ܚ̄ ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܒܠܗ ܦܬܘܪܐ ܘܕܝܢܐ ܩ̄ܨ̄ܕ̄
ܘܒܠܗ ܡܦܩܢܐ ܐܝܟ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܦܣܩܦܐ
ܢܗܘܘܢ.

13r ܛ̄ ܥܠ ܕܙܕܩ ܒܡܠܟܝܢܘ ܕܡܕܡ || ܐܦܣܩܦܐ ܠܡܪܘܢ ܕܝܠܐ. ܩ̄ܨ̄ܗ̄

ܝ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܒܡܠܟܝܢܘܗܝ ܕܒܪ̈ܢܫܐ ܟܕ ܢܬܦܠܓ. ܩ̄ܨ̄ܘ̄

ܟ̄ ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܐܝܢ ܕܡܢܝܢ ܒܢܝ̈ܢܫܘܗܝ ܩ̄ܨ̄ܙ̄
ܢܦܪܕܘܢ ܘܠܗ ܒܦܩܘܕܝܬܗ.

ܩܥܚ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܥܠܡܟܬܐ ܕܡܟܟܐ ܢܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܬܦܪܢܣ ܠܗ. ܟܐ A

ܩܥܛ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܕܥܒܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܣܛܪܛܝܘܛܘܬܐ ܕܒܝܬ ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܣܒܘܢ. ܟܒ

ܩܦ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܕܡܢ ܟܪܟܐ ܫܒܩܝܢ ܢܦܩܐ ܕܢܬܚܠܦܘܢ ܥܡ ܗܪ̈ܛܝܩܘ. ܟܓ

ܩܦܐ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܕܡ ܕܐܬܝܗܒ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐ ܠܥܕܬܐ ܩܕܡ ܐܡܬܝ ܒܪܬܗ ܕܗܘܬ ܡܫܡܫܢܝܬܐ. ܟܕ

ܩܦܒ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܐܢܫ ܕܢܬܠܘܢ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܒܟܘܪܣܝܐ. ܟܗ 13v

ܩܦܓ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܢ ܟܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܐܚܪܬܐ ܢܥܒܪ ܡܘܪ̈ܝܣ ܐܘ ܒܢ̈ܝܐ. ܟܘ

ܩܦܕ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܕܢܥܒܕܘܢ ܡܘܡܬܐ ܐܘ ܟܘܢܫܐ. ܟܙ

ܩܦܗ ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܐܝܟ ܟܢܝܐ ܒܠܚܘܕ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܪ ܐܘܪܚܐ ܒܥܕܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܟܚ

ܩܦܘ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܥܒܪܘܢ. ܟܛ

ܩܦܙ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ܢܬܟܪܘܢ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ. ܠ

ܩܦܚ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܕܡܢ ܥܠܬ ܡܕܡ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܢܬܪܫܘܢ. ܠܐ 14r

ܩܦܛ ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܢܬܟܪܘܢ ܡܢ ܡܘܬܒܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܕܚܢܐ ܐܘ ܡܟܬܒܢܘ ܕܥܠ ܥܒܕܐ ܗܟܢܐ. ܠܒ

ܩܨ ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܟܠܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܢܟܠܐ ܕܠܢܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܠܓ

1 ܩܗ̄ — ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܬܒܥܠ ܥܒܕܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܙܥܘܪܐ ܡܢܝܢܐ. — ܡܙ̄ܐ

ܩܘ̄ — ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܥܠ ܥܒܕܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢ ܐܬ ܟܠܗ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܡܟܪܙܢܘܬܐ ܕܟܠܗ ܐܦܪܝܩܝ. — ܡܙ̄ܒ

ܩܙ̄ — ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܟܢܘܫܝܐ ܕܣܢܘܕܘܣ ܢܗܘܐ ܟܠ ܫܢܐ. — ܡܙ̄ܓ

ܫܠܡܘ

B 1r
C 201r

Cod. B.

ܫܐܠܬܐ ܕܦܘܩܐ ܕܐܬܡܢܝܐ ܡܢ ܩܢܘܢܐ
ܕܒܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܙܘܓ ܕܩܢܘܢ
ܒܗܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚ.

ܡܢ ܒܬܪ ܕܚܠܐ ܐܢܬ ܗܘ ܕܦܪܐ ܕܢܣܡܘܢ ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܗܘܝܢ ܠܫܠܝܚܘ: ܘܕܡܝܐ ܐܢܬ ܒܝܫܘܥ. ܩܐܡ ܐܢܬ ܗܘܝܐ. ܡܛܠ ܕܒܩܕܡܝܐ. ܒܗܘܢ ܡܬܚܒܠ ܒܗ ܕܐܡܪܐ. ܘܟܕ ܡܫܡܫ ܐܢܬ ܒܒܬܐ ܗܘ ܕܡܬܚܒܠܬܗ ܡܥܒܕ ܐܢܬ ܒܗܘܢ. ܢܛܪܬ ܡܢ ܟܠ ܩܢܘܢܐ ܘܐܚܘܬܐ ܐܡܪ ܥܠ ܦܫܡܐ ܕܒܫܡܗ ܕܡܘܬܐ ܗܘ. ܘܒܬܪܟ ܒܒܝܬ ܐܢܬ ܐܡܐ ܕܗܘܝܢ ܫܡܥܘܢ ܡܣܬܒܪܐ. ܐܘ ܬܪܝܢ ܠܬܝܘܡܐ ܕܐܬܡܣܟܢܘ ܡܢ ܫܒܝܠܐ. ܘܗܘܝܐ ܢܒܥ ܐܢܬ ܗܘ ܡܢܝܢ ܕܡܪܝܠܬ ܦܫܝܩ ܘܒܬܠܝܢ ܥܠ ܫܘܒܪܐ ܐܝܠ ܕܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܒܝܫܘܥ ܕܫܠܝܚܘܗܝ. ܫܘܕܥܐ ܒܟܢܘܫ ܕܐܝܠ ܕܗܘ ܫܘܒܪܐ ܢܦܫ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܕܡܢ ܒܟܠ ܫܩܠܬܗ ܡܬܠܐ ܒܒܠܗܝ ܒܫܘܪ. ܒܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܩܢܘܢܐ. ܗܘ ܦܫܡܐ ܢܛܪܬܐ ܡܫܡܫ ܐܢܬ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܫܠܝܚܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܒܫܡܗ: ܘܫܘܡ ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ: ܐܘ ܠܐܘܒ ܕܐܬܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܐܘ ܕܫܘܒܚܪܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܐܘ ܕܦܪܘܫܝܐ: ܐܘ ܕܐܚܪܐ ܕܗܘܝܢ ܫܘܒܚܪܘܬܗ. ܘܡܫܡܫ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܕܗܪܝܢܘ ܒܬܪ ܦܫܡܐ ܕܫܘܒܚܪܘܬܗ ܐܚܪܐ ܕܗܘܝ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܩܢܘܢܐ. ܕܡܫܘܐ ܒܟ ܕܐܬܠܝܐ ܩܢܘܢܐ ܐܠܗܘܗܝ ܦܫܡܐ ܕܗܘ ܫܘܒܚܪܐ ܕܒܠܐ ܐܢܬ ܡܬܚܒܠܘ. ܐܘ ܕܒܫܪܐ ܐܘ ܕܚܝܒܫܪ. ܐܘ ܕܒܫܪܝܢ ܐܘ ܕܐܬܠܒܫ. ܐܘ ܕܐܬܐܪ ܡܢ ܗܘܝܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܢܬ ܕܐܡܪܐ ܒܗܘܝܢ ܠܫܠܝܚܘ: ܘܡܢܪܬ ܒܝܫܘ ܩܢܘܢܐ ܡܛܠ ܫܘܒܚܪܐ ܩܕܡ. ܠܐ ܡܫܡܫ ܐܢܬ ܩܐܡ ܐܢܬ. ܒܠܠ ܗܘ ܕܒܡܫܠ ܕܩܕܡ ܦܫܡܐ ܒܠܒܘܗܝ. ܒܗܘܝܢ ܕܝܢ ܠܝ ܦܪܐ ܐܢܬ ܒܩܕܡܝܐ. ܘܠܐ ܒܡܠܐ ܡܫܡܫ ܐܢܬ ܩܐܡ ܒܠܠ ܥܠܠ ܫܘܒܚܪܐ ܕܟܢܫܬ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܟܠ ܩܢܘܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܫܘܒܚܪܘܬܗ ܦܫܡܐ ܒܠܒܘܗܝ.

[1]ܒܥܘܢܐ [2]ܕܩܢܘܢܐ ܒܗܘܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܢܐ ܘܫܘܒܚܪܘܬܗ
[3]ܡܬܩܠܐ ܕܐܚܘܬܐ ܢܦܫܐ. ܕܡܫܡܫ ܐܚܝܕ ܙܒܢ ܚܕܪܐ.
[4]ܘܦܠܓ ܚܕ ܚܝܠܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܚܕ ܠܫܠܝܚܘ. ܡܢ
ܡܬܚܙܐ ܥܠ ܠܫܠܝܚܘ ܡܠܐ ܐܠܗܘܗܝ ܚܝܠܗ. ܡܢ
ܦܫܡܐ ܕܒܗܘ. ܡܫܡܫܝܢ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܩܢܘܢܐ [5]ܗܘܝܢ.
[6]ܒܡܫܝܚܐ [7]ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܚܕ ܠܫܠܝܚܘ.

1) C marg. ܩܢܘܢܐ ܠܐܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܩܠܐ ܕܐܬܡܣܟܢܘ ܒܪܘܚܐ ܡܢܝܐ ܥܠܠ ܕܒܚܪܐ ܘܦܫܘܦܫܘܢܘ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܘܦܩܝܕܐ ܘܡܫܡܫܢܘ ܘܩܠܝܪܘܣ. 2) ܩܢܘܢܐ ܒܗܘܢ C. 3) ܡܬܩܠܐ < C. 4) ܘܦܠܓ ܕܚܕ ܚܝܠܐ ܡܢ C.
5) ܗܘܝܢ < C. 6) ܒܡܫܝܚܐ < C. 7) ܒܡܫܡܫܝܢ B.

B [illegible]

[illegible]

[1] [illegible] [2] [illegible] [3] [illegible] [4] [illegible] [5] [illegible] [6] [illegible] [7] [illegible]

[illegible] 1r

[illegible]

[illegible] [9] [10] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [11] [illegible] [12] [illegible] [13] [illegible] [14] [illegible] [15] [illegible] [16] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [17] [illegible] [18] [illegible] [19] [illegible] [20] [illegible] [21] [illegible] [22] [illegible] [23] [illegible]

---

1) [illegible] > C. 2) [illegible] C. 3) [illegible] (sic!) C. 4) [illegible] C. 5) + [illegible] C. 6) [illegible] C. 7) [illegible] C. 8) [illegible] < C (vgl. Anm. 4 und 5). 9) + [illegible] C. Vielleicht ist das folgende [illegible] in B ein Überrest des Textes von C. 10) [illegible] < C. 11) [illegible] C. 12) [illegible] (u. s. w.) [illegible] C. 13) [illegible] C. 14) [illegible] C. 15) [illegible] C. 16) [illegible] C. 17) [illegible] C. 18) [illegible] C. 19) [illegible] C. 20) So mit C; B [illegible]. 21) [illegible] C. 22) [illegible] C. 23) [illegible] C. Diese Variante lasse ich künftig unerwähnt.

ܛܝܛܠܘܣ ܝܒ B

ܡܛܠ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܐܘ (¹ܦܪܘܣܛܐ ܕܗܘܝܢ. (²ܐܘ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܕܩܫܝܫܐ ܐܘ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܣܬܪܝܢ ³ܢܦܩܘܢ ܐܘ ⁴ܢܫܬܢܘܢ ܡܢ ܦܪܝܫ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܣܬܟܠܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ ܢܬܩܒܠ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܐܘ (⁵ܡܢ ܗܘ ܕܦܪܫܗ ܢܬܩܒܠ ܐܢ ܚܝ. ܘܕܠܐ ܢܦܠܘܢ ܠܦܪܝܫ ܡܢܬܐ: ܘܐܢ ܠܡܣܬܩܒܠܘ (⁶ܕܦܠܚܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ (⁷ܟܐ ܘܗܘ ܠܒ ܘܗܘ ܢܛ ܘܗܘ ܢܗ ܘܗܘ ܟܒ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܕ ܘܗܘ ܗ ⁸ܘܗܘ ܠ ܘܗܘ ܠܒ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ ܗ.

ܛܝܛܠܘܣ ܝܓ

ܡܛܠ ܠܗܡܐ ܕܩܘܪܒܢܐ. ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܡܢ ܩܘܪܝܬܐ ܠܟܦܪܐ: ܐܘ ⁹ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܘܪܐ. ܐܠܐ ܒܐܓܪܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܙܕܩܝܢ. ܘܠܗ ܒܝܕ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܕܠܐ ܠܗܘܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ ܠܟܘܡܪܐ. ܕܫܠܝܚܐ ¹⁰ܗܘ ܟܓ ܘܗܘ ܟܚ ܘܗܘ ܟܒ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܦܛ. ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܗܘ ܕ ܘܗܘ ܡܒ ܘܗܘ ܢܛ.

ܛܝܛܠܘܣ ܝܕ 2r

ܥܠ ܗܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ‖ (¹¹ܢܫܬܠ ܡܢ ܐܚܪܐ ܘܡܫܬܐܠ. ܘܐܢ ܗܘ ܗܘ ܕܚܫܐ ܡܫܬܐܠ ܡܛܠܗ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ ¹²ܟܗ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܝܛ ܘܗܘ ܝܚ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܗܘ ܝܛ.

ܛܝܛܠܘܣ ܝܗ

ܡܛܠ ܐܡܪܐ ܕܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ. ܘܕܙܕܩ ܕܬܪܬܝܢ ܒܫܢܬܐ ܢܬܟܢܫ ܣܘܢܗܕܘܣ¹³. ܘܕܗܦ ܐܝܟܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܬܟܢܫܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܒܗ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ (¹⁴ܠܕ ܘܗܘ ܟܘ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ (¹⁵ܗ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ (¹⁶ܝܘ ܘܗܘ ܝܛ ܘܗܘ ܟ.

ܛܝܛܠܘܣ ܝܘ C 202r

¹⁷ܥܠ ܕܥܒܝܕܐ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܕܢܬܡܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ: (¹⁸ܐܢ ܕܢܬܟܬܒܘܢ ܒܟܬܒܐ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ¹⁹ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܡܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܕܐܝܟܢ ܙܕܩ ܕܢܬܡܢܘܢ ܒܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܬܬܡܪ ܢܬܡܢܐ ܒܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ ²⁰ܠܐ ܘܗܘ ܕܢܝܩܝܐ: ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܝܛ. ܕܠܐܕܝܩܝܐ ܘܣܩܘܡܝܢ ܗܘ ܕ.

---

1) ܦܪܘܣܛܐ (sic) C. 2) ܐܘ < C. 3) ܕܢܦܩܘܢ C. 4) ܕܢܫܬܢܘܢ C. 5) ܕܡܢ C. 6) ܕܦܠܚܐ C. 7) Statt ܟܐ bis ܠܒ hat C: ܕܫܠܝܚܐ. ܕܩܢܘܢ ܗܘ ܕܫܠܝܚܐ. ܕܩܢܘܢ ܕܢܝܩܝܐ. ܕܩܢܘܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܕܩܢܘܢ ܕܠܐܕܝܩܝܐ ܘܣܩܘܡܝܢ. 8) ܠ ܘܗܘ < C. 9) ܠܩܘܪܝܬܐ C. 10) ܗܘ bis ܟܒ: C ܕܫܠܝܚܐ ܘܩܢܘܢܐ. ܕܩܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܘܣܩܘܡܝܢ. 11) ܡܫܬܐܠ C. 12) ܕܫܠܝܚܐ ܘܩܢܘܢܐ C. 13) + ܘܕܐܬܟܢܫ C. 14) ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܕܩܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܘܐܢܩܘܪܐ C. 15) ܕܢܝܩܝܐ C. 16) ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܕܩܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܘܩܢܘܢܐ. ܕܩܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܘܣܩܘܡܝܢ. 17) ܥܠ < C. 18) ܐܝܟ ܕܢܬܬܡܢܘܢ C. 19) ܦܪܝܫܐ C. 20) ܕܫܠܝܚܐ ܘܩܢܘܢܐ. ܕܩܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܘܩܢܘܢܐ C.

B

ܛܝܡܬܐܘܣ

ܥܠ ܗܘ ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܟܪܙ. ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܡܢ ܩܠܝܪܝܩܘܣ ܕܗܘܦܘܕܝܩܢܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܡܬܚܣܡ ܥܡ ܚܒܪܐ. ܢܦܪܘܫ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܦܘܕܝܩܢܐ ܕܢܫܟܚ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܣܡ. ܘܥܠܬ ܡܢ ܗܕܐ ܕܗܘܦܘܕܝܩܢܐ ܐܚܪܢܐ ܢܥܒܕ ܩܢܘܢܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܐܚܪܢܐ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܢ̄ܚ ܘܗܘ ܡ̄ܗ.

ܛܝܡܬܐܘܣ

ܥܠ ܕܐܦ ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܪܥܝܢ ܕܟܢܫܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ ܡܫܠܛ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܢܬܟܠ ܢܩܘܡ ܐܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܕܟܠܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܗܘܝܢ ܕܟܢܫܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ [1]ܟ̄ܐ ܘܗܘ ܩ̄ ܘܗܘ ܟ̄ܠ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܟ̄ܒ ܘܗܘ ܟ̄ܗ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܗܘ ܝ̄.

ܛܝܡܬܐܘܣ

[2]ܥܠ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܩܫܝܫܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ. [3]ܕܒܥܒܘܬܐ ܒܟܬܒܝܬܐ ܢܦܩ ܠܥܡܗ. ܐܘ [4]ܒܐܣܛܪܛܝܐ ܢܬܟܪܝ. ܐܘ ܒܬܓܪܐ ܢܬܠ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ [5]ܘ̄ ܘܗܘ ܟ̄ܐ ܘܗܘ ܟ̄ܠ ܘܗܘ ܡ̄ܠ.

ܛܝܡܬܐܘܣ

[6]ܥܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܩܫܝܫܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܢܫܒܘܩ ܐܢܬܬܗ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ [7]ܡ̄ܐ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ ܝ̄ܐ. ܕܓܢܓܪܐ ܗܘ ܝ̄ܐ.

ܛܝܡܬܐܘܣ

[8]ܥܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ [9]ܠܩܫܝܫܐ ܐܘ [10]ܠܡܫܡܫܢܐ. ܐܘ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܘܢ ܕܚܫܚܬܐ ܕܐܢܫܐ. ܕܩܛܠܐ ܕܐܬܚܙܝ ܐܘ ܕܡܘܩܪܐ. ܐܘ ܒܪܘܡܐ ܐܘ ܒܕܘܟܬܐ. ܐܘ [11]ܒܓܒܪܘܬܐ ܐܘ [12]ܒܓܢܒܘܬܐ. ܐܘ ܒܟܠ [13]ܡܕܡ ܕܠܐ ܦܐܐ. ܐܘ ܒܡܢ ܢܦܠ ܒܥܒܕܐ ܢܦܩ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܫܬܡܫܢܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ [14]ܟ̄ܒ ܘܗܘ ܟ̄ܠ ܘܗܘ ܡ̄ܟ ܘܗܘ ܢ̄ܐ ܘܗܘ ܢ̄. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܗܘ ܐ̄ ܘܗܘ ܒ̄ ܘܗܘ ܓ̄. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ ܝ̄ܐ ܘܗܘ ܝ̄ܒ. || ܕܓܢܓܪܐ ܗܘ ܟ̄ܒ ܘܗܘ ܢ̄ܚ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܗܘ ܝ̄ܚ.

---

1) ܟ̄ܐ bis ܟ̄ܠ: C ܕܫܠܝܚܐ ܩ̈ܢܘܢܐ. ܕܢܝܩܝܐ ܝ̄ܐ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܟ̄ܒ ܘܟ̄ܗ. 2) ܗܘ ܕܠܐ < C. 3) ܕܒܥܒܘܬܐ C. 4) ܕܒܐܣܛܪܛܝܐ C. 5) ܘ̄ bis ܡ̄ܠ: C ܕܫܠܝܚܐ ܘ̄. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܕܢܝܩܝܐ. 6) ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܕܢܫܒܘܩ ܐܢܬܬܗ. C. ܕܫܠܝܚܐ ܕܢܝܩܝܐ ܘܓܢܓܪܐ 7) ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܝ̄ C. 8) ܥܠ < C. 9) ܩܫܝܫܐ C. 10) ܫܡܫܐ C. 11) ܒܓܒܪܘܬܐ C. 12) ܒܓܢܒܘܬܐ C. 13) ܡܕܡ C. 14) ܟ̄ܒ bis ܢ̄: C ܕܫܠܝܚܐ ܟ̄ܒ. ܕܢܝܩܝܐ ܝ̄ܐ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܝ̄ܒ. ܕܐܢܩܘܪܐ. ܕܓܢܓܪܐ ܘܢ̄. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. 15) ܘܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ C.

ܝܗ B

ܛܝܛܠܘܣ

[1]ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܫܢܐ ܡܢ ܥܠܬܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘ ܢܥܒܘܪ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. [2]ܘܠܥܠܘܡܐ ܕܥܒܕܐ [3]ܠܒܘܥܪܬܐ ܕܥܒܘܕܐ ܢܦܠܐ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܫܕܝܪܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܡܘܪܒܐ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ [4]ܝܗ ܘܗܘ ܒ ܘܗܘ ܟܐ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܗܘ ܝܗ ܘܗܘ ܗ ܘܗܘ ܛ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܟ ܘܗܘ ܗ.

ܝܘ

ܛܝܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܩܫܝܫܐ. ܕܢܫܒܘܩ ܠܡܕܝܢܬܗ ܐܘ ܠܟܢܫܗ. ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܙܠ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ [5]ܝܘ ܘܗܘ ܝܗ.

ܝܙ

ܛܝܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܕܝܢܬܐ [6]ܕܢܥܒܪ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܩܫܝܫܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܐܘ [7]ܠܡܩܪܝܢܐ ܐܘ [8]ܠܡܕܝܢܝܐ. ܐܘ ܢܩܒܠ ܒܟܢܘܫܬܗ ܕܐܚܪ ܒܥܘܠ ܡܕܡ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ [9]ܝܘ ܘܗܘ ܝܙ ܘܗܘ ܝܚ ܘܗܘ ܩ.

ܝܚ

ܛܝܛܠܘܣ

[1]ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܩܫܝܫܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܕܢܗܘܐ [10]ܠܡܘܗܘܒܐ ܐܘ ܠܗܠ [11]ܡܘܗܘܒܐ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ [12]ܟܗ ܘܗܘ ܟܘ.

ܝܛ

ܛܝܛܠܘܣ

ܥܠ [13]ܕܟܕ ܒܥܠ ܩܢܝܐ ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܡܫܩܠܝܢ. ܘܥܠ ܡܬܬܒܘܕܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܘܥܠ ܡܫܩܠܢܘܬܐ ܘܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. [14]ܘܕܥܒܕܝܢ ܘܡܬܢܛܪܝܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܗܘ ܝܚ ܘܗܘ ܝܛ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ ܝܚ ܘܗܘ ܟܐ ܘܗܘ ܟܒ ܘܗܘ ܟܓ ܘܗܘ ܟܕ ܘܗܘ ܟܗ [15]ܘܗܘ ܟܘ ܘܗܘ ܟܙ.

ܟ C 202ʳ

ܛܝܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܕܝܢܬܐ *ܐܘ ܠܐܢܫ ܡܢ ܛܟܣܐ [16]ܕܟܗܢܐ. ܕܢܗܘܐ ܡܬܬܚܝܒܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܢܗܘܐ ܡܕܡ ܐܘ ܢܣܒܘܢ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ [17]ܟܛ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܗܘ ܟܐ.

---

1) ܥܠ < C. 2) ܘܠܥܠܘܡܐ C. 3) ܘܠܒܘܥܪܬܐ C. 4) ܝܗ bis ܟܐ: C ܕܢܝܩܝܐ. ܕܐܢܩܘܪܐ. ܕܢܝܩܝܐ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܢܩܘܪܐ. 5) ܕܢܝܩܝܐ ܘܐܢܩܘܪܐ ܘܗܘ ܕܢܝܩܝܐ ܘܐܚܪܢܐ C. 6) ܕܢܥܒܪ C. 7) ܠܡܩܪܝܢܐ C. 8) ܠܡܕܝܢܝܐ C.
9) ܝܘ bis ܩ: C [c. 3 Buchstaben verwischt] . . . ܘ ܕܢܝܩܝܐ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܕܢܝܩܝܐ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܘܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܕܢܝܩܝܐ ܘܐܚܪܢܐ. 10) ܠܡܘܗܘܒܐ C. 11) ܡܘܗܘܒܐ C. 12) ܟܗ bis ܟܘ: C ܕܢܝܩܝܐ ܘܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܕܢܝܩܝܐ ܕܢܝܩܝܐ. 13) + ܗܘ C. 14) ܘܕܥܒܕܝܢ C. 15) ܘܗܘ ܟܘ < C.
16) ܕܟܗܢܐ C. 17) ܕܢܝܩܝܐ ܘܐܢܩܘܪܐ C.

B ܟܒ

ܛܘܦܣܐ

ܟܠ ܕܠܐ ܪܘܫ ܠܐܢܫ ܡܢ ܛܘܦܣܐ ܕܩܕܡܝܐ. (¹ܕܚܝܘܬܐ ܐܘ ²ܕܡܬܦܢܝܢ ܟܕܒ ܡܬܚܟܐ ܡܠܘܬܐ(³. ܕܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ⁴ܟܟܒ. ܕܡܬܦܢܝܐ ܗܘ ܐ.

ܟܓ

ܛܘܦܣܐ

ܡܛܠ ܕܡܬܦܫܩܐ ܘܡܬܝܕܥܢܐ ܕܫܡܗܐ ܗܘ ܟܓ. ܕܐܘܣܡܝܢܐ ܗܘ ܟܘ. ܕܡܬܚܠܦܐ ܗܘ ܟܚ ܘܗܘ ܒ. ܕܚܕܝܬܐ ܗܘ ܟܗ ܘܗܘ (⁵ܟܙ.

ܟܕ

ܛܘܦܣܐ

ܟܠ ܕܠܐ ܪܘܫ ܕܡܠܬܐ ܕܝܢܐ ܐܘ ܡܬܡܟܢܐ ܕܚܕܝܐ. ܐܝܟ ܡܕܝܢܐ ܢܛܦܪܘܢ ܐܘ ܢܬܚܫܚܘܢ ܟܚܕܝܐ. (⁶ܘܠܐ ܢܫܬܡܗܘܢ ܐܠܐ ܟܠ ܐܚܕܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘܘ ܕܟܬܒܐ ܦܣܝܩܝܢ. ܕܡܬܚܠܦܐ ܗܘ (⁷ܠܗ. ܕܚܕܝܬܐ ܗܘ (⁸ܟܗ ܘܗܘ (⁹ܟܛ.

ܟܗ
3ʳ

ܛܘܦܣܐ

ܡܛܠ ‖ ܛܘܦܣܐ ܕܫܡܗܝܐ (¹⁰ܘܕܐܘܣܝܐ. ܘܡܛܠ ܟܝܢܐ ܕܙܒܢܐ. ܕܚܕܝܬܐ ܗܘ ܟ ܘܗܘ ܟܒ. ܦܫܝܛܐ ܕܦܘܠܓܗ ܡܬܚܙܐ (¹¹ܕܐܬܬܘܣܦ ܢܝܚܐ. ܟܠ ܡܬܡܟܢܐ ܐܘ ܡܬܬܘܣܦܢܝܬܐ ܡܢ ܡܬܩܢ ܟܬܒܐ. (¹²ܢܦܠ ܕܟܠܗ ܡܛܠ ܟܝܢܐ ܕܙܒܢܐ.

ܟܘ

ܛܘܦܣܐ

ܟܠ ܕܠܐ ܪܘܫ ܕܡܢܡ ܐܚܪܝܢ (¹³ܢܬܩܪܒ ܟܠ ܡܬܚܟܐ. ܐܠܐ (¹⁴ܐܢ ܚܫܒܐ ܘܫܡܥܐ. ܘܠܐ ܢܬܩܪܒ ܡܬܩܢܐ ܟܚܕܐ. ܘܠܐ ܢܬܚܝܒܘܢ ܠܒܝܬܐ ܕܡܢ ܡܬܩܢܐ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܝܐ. ܚܫܒܐ ܕܟܬܘܒܐ. ܕܡܬܚܠܦܐ ܗܘ ܟ. ܕܚܕܝܬܐ ܗܘ ܟܒ ܘܗܘ (¹⁵ܟܠ. ܕܡܛܠ ܡܬܚܠܦܐ ܡܛܠ ܒܝܬܐ ܕܡܬܩܢܐ.

ܟܙ

ܛܘܦܣܐ

ܡܛܠ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܘܬܪܥܝܬܐ. ܕܡܬܚܠܦܐ ܗܘ ܕ. ܘܡܛܠ ܡܬܚܟܐ (¹⁶ܕܐܬܬܘܣܦ ܢܝܚܐ. ܐܝܟ ܡܛܠ (¹⁷ܦܩܕ ܐܝܟ. ܕܡܫܬܘܕܥܐ ܗܘ ܐ ܘܗܘ ܟ.

---

1) ܢܣܘܡܐ C.   2) ܕܡܬܦܢܝܢ C.   3) + (sic) ܐܘ ܡܬܬܦܢܝܢܐ   4) ܕܟܠܝܢ C.
5) ܘܕܬܡܢܝܐ ܕܬܫܥܝܢ C.   6) ܘܠܐ ܟܠ ܐܚܕܢܐ ܢܫܬܡܗܘܢ ܐܠܐ C.   7) ܕܬܫܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ C.   8) ܕܬܫܥܝܢܘܬܡܢܝܢ C.
9) ܕܬܫܥܝܢ C.   10) ܘܕܐܘܣܝܐ C.   11) ܕܐܬܘܣܦ C.   12) ܢܦܠ < C.   13) ܢܬܩܪܒ C.
14) ܐܢ < C.   15) ܕܬܫܥܝܢ ܘܬܡܢܐ C.   16) ܕܐܬܘܣܦ C.   17) ܦܩܕ C.

ܡ̄ܕ B

ܛܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܢܝܩܪ: ܝܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܚܕܒܫܒܐ. ܘܠܐ ܢܨܘܡ ܒܗ ܘܠܐ ܒܫܒܬܐ. ܘܕܐܝܟ ܐܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܨܝܡܝܢ ܡܛܠ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ. ܘܠܐ ܙܕܩ ܕܣܓܕ ܒܘܪܟܐ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܒܚܕܒܫܒܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܘܠܐ ܒܦܢܛܩܘܣܛܐ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ [1]ܟ̄. ܕܓܢܓܪܐ ܗܘ ܝ̄ܚ. ܕܠܐܕܝܩܝܐ ܗܘ [2]ܝ̄ܚ ܘܗܘ ܟ̄ܛ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ ܣ̄ܘ.

ܡ̄ܗ

ܛܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܒܟܠ ܫܒܘܥܐ ܕܒܝܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܘܢ. ܘܒܥܪܘܒܬܐ ܘܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܢܨܘܡ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ [3]ܟ̄ܗ. ܕܓܢܓܪܐ ܗܘ ܝ̄ܛ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ ܣ̄ܛ.

ܡ̄ܘ

ܛܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܝܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܪܒܥܝܢ. ܢܦܪܘܫ ܩܘܪܒܢܐ. ܐܠܐ [4]ܐܢ ܒܫܒܬܐ ܘܒܚܕܒܫܒܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܘ ܥܐܕܐ ܐܘ ܕܣܗ̈ܕܐ. ܐܘ ܥܠ ܟܢܫܐ ܢܥܒܕܐ. ܕܠܐܕܝܩܝܐ ܗܘ ܡ̄ܛ ܘܗܘ ܢ̄ܐ ܘܗܘ ܢ̄ܒ.

ܡ̄ܙ

ܛܛܠܘܣ

ܡܛܠ ܪ̈ܐܙܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܡܛܠ [5]ܗܠܝܢ ܕܥܡܕܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܡܬܦܢܝܢ ܠܥܕܬܐ. ܕܐܘܩܘܡܢܝܐ ܗܘ ܙ̄ ܘܗܘ ܡ̄ܚ. ܕܠܐܕܝܩܝܐ ܗܘ ܡ̄ܘ ܘܗܘ ܡ̄ܙ ܘܗܘ ܡ̄ܚ ܘܗܘ ܡ̄ܙ. ܕܢܝܩܝܐ [6]ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܦܬܘ. ܐܢ ܐܝܟ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܢ ܠܐ ܡܥܡܕܝܢ. [7]ܕܢܥܡܕܘܢ [8]ܕܐܠܗܘܬܗ ܦܬܘ. ܐܢ ܐܝܟ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܠܗ ܠܥܕܬܐ ܢܥܡܕ. [7]ܕܢܥܡܕܘܢ [8]ܕܐܠܗܘܬܗ ܦܬܘ. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܝܥܡܕ. [7]ܕܦܘܠܘܣ ܥܒܝܕܐ. [9]ܦܘܩܕܢܐ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܗܪܣܝܣ ܡܬܦܢܝܢ ‖ ܠܥܕܬܐ. 3v

ܡ̄ܚ

ܛܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ [10]ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܡܠܟܘ ܠܡܥܡܕܘ. [11]ܕܢܦܩܘܢ ܠܛܘܒܥܐ ܠܡܚܙܝܐ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ [12]ܟ̄ܗ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܗܘ ܟ̄. ܕܠܐܕܝܩܝܐ ܗܘ ܝ̄.

ܡ̄ܛ

ܛܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܥܒܕ ܠܐܢܫ ܩܘܪܒܢܐ ܕܦܪܝܫܐ. ܩܕܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܘܩܪܝܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܠܘܢ ܐܘ ܢܣܒܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܡܫܬܘܕܝܐ. ܐܘ ܕܢܘܗܪܐ ܐܘ ܕܡܫܚܐ. [13]ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ.

1) ܕܝܘܡܝܢ ܘܠܝܠܘܬܐ C. 2) ܕܠܐܕܝܩܝܐ C. 3) ܕܩܠܝ ܘܠܐ C. 4) ܠ < C. 5) ܕܗܘܝܢ C. 6) ܕܡܥܡܕܝܢ. C. 7) + ܗܘܠ C. 8) ܕܢܥܡܕ C. 9) ܦܘܩܕܢܐ C. 10) ܕܟܠܗܘܢ C. 11) ܢܦܩܘܢ C. 12) ܕܩܕܡܝ ܘܐܪܒܥܐ C. 13) ܐܝܟ < C

B ܐܠܐ ܘܠܐ ܒܪܟܘܬܐ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܒܡܢܗܘܢ. ܐܘ ܒܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܒܡܢܗܘܢ ܠܥܘܡܠܐ. ܕܟܡܝܐ
ܗܘ [1]ܟ̄ܐ ܘܗܘ ܝ̄ ܘܗܘ ܝ̄ܗ ܘܗܘ ܟ̄ܐ ܘܗܘ ܣ̄ܗ ܘܗܘ ܣ̄ܝ. ܕܡܘܟܠܣ ܘܕܫܘܪܝܗ
ܩܛܝܢܐ [2]ܕܐܬܠܘܗܝ ܟܡܗ. ܐܝ ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܫܩܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܠ ܠܐ ܡܬܡܛܝܐ.
ܕܐܬܦܘܩܝܐ ܗܘ ܟ̄ܐ. ܕܫܘܡܗܐ ܗܘ ܗ̄ ܘܗܘ ܠ̄ ܘܗܘ ܝ̄ ܘܗܘ ܡ̄ܠ ܘܗܘ ܟ̄ܐ ܘܗܘ ܟ̄ܟ
C 203r ܘܗܘ ܟ̄ܝ ܘܗܘ ܟ̄ܒ ܘܗܘ ܟ̄ܗ *ܘܗܘ ܟ̄ܛ ܘܗܘ ܟ̄ܣ ܘܗܘ ܟ̄ܠ.

ܟ̄ܝ ܬܝܬܒܘܣ

ܡܬܠ [3]ܒܪܬܠܘܝܗ ܘܡܟܡܟܘܪܬܐ [4]ܘܕܩܢܐ ܕܗܪܬܠܡܘ. ܘܙܪܘ ܕܢܫܪܘ ܒܗܪܬܠܡܘ.
ܕܩܛܝܢܐ ܗܘ [5]ܡ̄ܗ ܘܗܘ [6]ܣ̄ܦ. ܕܢܘܢܐ ܗܘ ܢ̄ ܘܗܘ ܬ̄ܠ. ܕܫܘܡܗܐ ܗܘ ܝ̄ ܘܗܘ ܢ̄.
ܕܟܠܐ ܘܢܩܡܝܢ ܗܘ ܟ̄ܐ ܘܗܘ ܟ̄ܝ.

ܟ̄ܙ ܬܝܬܒܘܣ

ܟܠ ܕܠܐ ܪܘܚ ܕܢܣܒ ܩܢܘܢܐ ܕܩܐܘܒܠܬܐ ܡܢ ܢܫܡܬܐ. ܐܘ ܕܢܣܓܐ ܒܣܢܩܬܐ ܕܐܘܡܢ
ܒܡܣܡܣܬܐ. ܐܘ ܕܢܟܒܢ ܥܕܪܬܐ [7]ܒܟܒܝܬܐ. ܐܘ ܕܡܥܠܝܐ [8]ܒܡܣܩܠܐ ܢܟܒܢ. ܐܘ [9]ܕܢܪܡܢ
[10]ܒܡܣܩܠܬܐ. ܐܘ ܕܢܣܓܐ ܒܡܢ ܢܩܠ. ܕܫܘܡܗܐ ܗܘ ܡ̄ܪ ܘܗܘ ܡ̄ܣ ܘܗܘ ܠ̄ܠ ܘܗܘ [11]ܠ̄ܝ
ܘܗܘ [12]ܢ̄ܘ. ܕܢܝܢܐܪܐ ܗܘ ܣ̄ܟ.

ܟ̄ܚ ܬܝܬܒܘܣ

ܕܐܝܟ ܟܝܢ [13]ܠܐܢܫ ܕܢܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܡܗܘܡܐ ܠܐ ܟܝܢ [14]ܟܗ ܠܐܢܫ ܕܢܗܘܐ.
ܘܡܬܠ [15]ܗܟܢ ܕܡܣܬܪܩܝܢ ܠܒܢܝܗܘܢ. [16]ܘܕܡ ܐܣܝܪܐ ܡܣܬܟܪܝܢ. ܘܡܬܠ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܠܟܝܢ ܡܢ ܩܠܝܐ. ܕܩܛܝܢܐ ܗܘ [17]ܗ̄ ܘܗܘ ܣ̄ܣ ܘܗܘ ܝ̄ ܘܗܘ ܟ̄ܐ ܘܗܘ ܟ̄ܟ ܘܗܘ
ܟ̄ܝ ܘܗܘ ܟ̄ܝ ܘܗܘ ܟ̄ܣ ܘܗܘ ܟ̄ܝ ܘܗܘ ܟ̄ܗ ܘܗܘ ܟ̄ܗ. ܕܡܘܟܠܣ ܩܛܝܢܐ [18]ܗܘ
ܕܐܬܠܘܗܝ ܟܡܗ. ܐܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܟܗ ܩܠܝܐ. ܕܢܘܢܐ ܗܘ ܟ̄ܐ. ܕܐܬܦܘܩܝܐ ܗܘ ܢ̄ ܘܗܘ ܡ̄ܟ.

ܟ̄ܛ ܬܝܬܒܘܣ

ܕܠܐܝܟ ܡܦܩ ܡܢ ܡܟܪܘܒ ܕܠܕܡܝܗܘܢ ܐܝ ܙܒܢ. [19]ܘܐܝܟ ܠܐ. ܕܩܛܝܢܐ ܗܘ
[20]ܣ̄ܗ. ܕܐܢܫܘܬܐ ܗܘ ܠ̄. ܕܐܬܦܘܩܝܐ ܗܘ ܟ̄ܐ.

1) ܠ̄ bis ܦ̄ܦ: C ܕܥܣܪ ܕܗܘܝ. ܕܗܘܝ ܠܫܒܥܐ. ܕܗܘܝ ܕܐܬܟܢܝ ܘܐܬܪ. ܕܗܘܝ ܕܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ. ܕܗܘܝ ܕܫܒܥܐ. ܘܫܒܥܐ 2) ܕܗܘܝ ܕܫܘܪܢܐ C. 3) ܒܪܬܠܘܝܐ C. 4) ܘܕܩܢܐ C. 5) ܕܐܬܟܢܝ ܘܐܬܪܐ C. 6) ܕܥܣܪ ܘܐܬܪ C. 7) ܒܟܒܝܬܐ C. 8) ܒܡܣܩܠܐ C. 9) ܢܪܡܢ C. 10) ܒܡܣܩܠܬܐ C. 11) ܕܫܒܥܝܢ ܘܐܬܟܢܐ C. 12) ܕܫܒܥܝܢ ܘܥܣܪܐ C. 13) + ܟܗ C. 14) ܟܗ > C. 15) ܗܟܢ C. 16) ܐܘ ܕܡ C. 17) ܗ̄ bis ܟ̄ܗ: C ܕܐܬܟܢܝܢ. ܕܗܘܝ ܕܫܒܥܝܢ. ܕܗܘܝ ܕܐܬܟܢܝܢ. ܕܗܘܝ ܕܐܬܟܢܝܢ. ܕܗܘܝ ܕܐܬܟܢܝܢ. ܕܗܘܝ ܕܥܣܪܝܢ. ܕܗܘܝ ܕܥܣܪܝܢ. ܕܗܘܝ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ. ܕܗܘܝ ܕܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ. ܕܗܘܝ ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܬܪ. ܕܗܘܝ ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܬܪܐ. ܕܗܘܝ ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܬܟܢܐ 18) ܕܐܢܫܘ ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܬܪܐ C. 19) ܘܠܐܝܟ C. 20) ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܬܪܐ C.

ܟ̄ܐ B

ܛܝܛܠܘܣ

1r ܥܠ ܕܠܐ ‖ ܙܕܩ ܠܟܗ̈ܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܢܫ̈ܘܗܝ ܒܒܥܠܬܐ ܕܢܦܩܘܬܐ. ܘܕܐܝܟܢܐ ܚܙܝܬܐ ܐܬܠܝܗܘܢ (¹ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܥܘܡܪܐ ܐܘ ܠܟܘܡܪܐ ܐܘ ܠܟܢܘܫܬܐ. ܐܘ ܕܐܟܡܢ ܒܝܬܐ ܕܢܦܩܘܢ. ܕܩܢܘܢܐ ܗܘ (² ܗ̄ ܘܗܘ ܡ̄ܪ ܘܗܘ ܝ̄ܛ ܘܗܘ ܡ̄ܛ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ. ܘܗܘ ܒ̄ ܘܗܘ ܕ̄ ܘܗܘ ܛ̄ ܘܗܘ ܒ̄ ܘܗܘ (³ܡ̄ܛ. ܕܐܢܩܘܪܐ ܗܘ ܝ̄.

ܟ̄ܒ

ܛܝܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܥܕܬܐ ܢܥܒܕ ܕܟܪܢܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܒܒܝ̈ܬ ܣܗ̈ܕܐ. ܐܘ ܒܥܕܬܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܠܡܨܠܝܘ. ܕܩܢܘܢܐ ܗܘ (⁴ܟ̄ܒ. ܕܦܘܠܘܣ ܗܓܡܘܢܐ (⁵ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܗ. ܠܐܦܝܣ (⁶ܕܐܬܒܝܢܝܗ ܕܒܪܬܗ. ܘܠܐ ܕܢܬܘܢ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ ܝ̄.

ܟ̄ܓ

ܛܝܛܠܘܣ

ܥܠ ܕܠܐ ܠܡܥܒܕ (⁷ܕܟܪ̈ܢܐ. ܩܢܘܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ (⁸ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܗ. (⁹ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܐܘ ܡܢܝܢܬܐ. ܘܥܠ ܕܦܘܠܘܣ ܘܕܐܬܪܘܗ ܩܕܝܫܐ. ܩܢܘܢܐ ܕܠܟܠܗܘܢ ܥܕ̈ܬܐ.

ܟ̄ܕ

ܛܝܛܠܘܣ

ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܝܢ (¹⁰ܕܩܒܠܘ. ܕܐܝܟ ܙܕܩ ܕܢܬܬܠܡܘܢ. ܘܕܢܬܡܪܘܢ ܡܢ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܒܥܘܕܪ̈ܢܝܗܘܢ. ܕܩܢܘܢܐ ܕܦܘܠܘܣ (⁸ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܗ. ܢܬܬܠܡܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܗܢܘܢ ܕܡܫܬܚܠܦܝܢ.

ܟ̄ܗ

ܛܝܛܠܘܣ

ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܒܪܫܘܬܗܘܢ ܥܠ ܕܒܥܠ ܐܠܗܐ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܡܫܬܒܩܝܢ ¹¹ܠܟܠܗܘܢ ܕܚܝ̈ܐ ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܒܒܝܬܐ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ ܝ̄ܒ ܘܗܘ ܝ̄ܓ ܘܗܘ ܝ̄ܚ.

ܟ̄ܘ

ܛܝܛܠܘܣ

ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܒܒܥܠܬܐ ܕܢܦܩܘܬܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܒܢܝ̈ܗܘܢ. ܐܘ ܒܢܝ̈ܐ ܒܐܒܗ̈ܝܗܘܢ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘ ܝ̄ܗ ܘܗܘ ܝ̄ܘ.

1) ܗܠܝܢ C. 2) ܗ̄ bis ܡ̄ܛ: C ܕܐܟܡܐ. ܕܠܗܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܫܡܫܐ. ܕܠܗܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܫܬܒܩܐ. ܕܠܗܘܢ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܡܫܬܒܩܐ 3) ܕܡܫܬܡܫܡܫܢ C. 4) ܕܟܢܫܝܢ ܘܡܫܐ C. 5) ܕܐܬܟܢܫܘ. C. 6) ܕܝܢ ܠܐܬܠܐܬܐ ܘܕܢܝܗܘܢ ܘܕܐܒܗ̈ܝܗܘܢ C. 7) ܕܟܪ̈ܢܐ C. 8) ܕܐܬܟܢܫܘ C, 9) ܥܠ < C. 10) ܕܩܒܠܘ C. 11) ܠܟܠܗܘܢ C.

ܩ̄ܐ B

ܠܩܒܘܣ

ܫܐܠܐ ܗܘܐ ܕܡܫܪܐ ܒܟܠܒܐ ܕܐܪܥܐ . ܐܘ ܡܫܪܝܢ ܡܢܗ ܕܝܬܒܬܐ . ܘܐܝܟ ܕܒܪܝܬܐ ܘܟܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ . ܗܟܢ ܕܫܐܠܐ ܕܐܟܠ ܐܠܗܐ ܡܟܬܒܝܢ . ܕܡܢܝܢܐ ܗܘ ܥ̄ܣ̄[1] . ܕܦܫܛܐ ܡܢܝܢܐ ܕܝܠܗ . ܫܐܠܐ ܗܘܐ ܕܡܬܪܒܝܢ ܫܐܠܐ ܗܡܢܝܢܐ . ܕܦܫܛܐ ܗܘ ܝ̄ ܘܗܘ ܟ̄ ܘܗܘ ܠ̄ . ܕܐܦܩܬ ܗܘ ܟ̄ ܘܗܘ ܒ̄ ܘܗܘ ܓ̄ ܘܗܘ ܕ̄ ܘܗܘ ܗ̄ ܘܗܘ ܘ̄ ܘܗܘ ܐ̄ ܘܗܘ ܫ̄ ܘܗܘ ܟ̄ .

ܩ̄ܒ

ܠܩܒܘܣ

ܟܠܐ ܕܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܕܢܦܩܝܢ[2] ܘܐܒܝܢ ܡܢ ܒܬܪܝܢ ܢܦܠܐ . ܕܡܢܝܢܐ ܗܘ[3] ܩ̄ܢ̄ . ܕܦܫܛܐ ܗܘ ܒ̄ . ܕܦܫܛܐ ܗܘ ܫ̄ ܘܗܘ ܓ̄ .

ܩ̄ܓ

ܠܩܒܘܣ

ܫܐܠܐ ܒܒܪ ܢܦܫܐ[4] ܕܐܪܒܥ ܐܘܪܚܐ . ܘܫܒܥܝܢ ܐܘܪܚܐ . ܕܡܢܝܢܐ ܗܘ[5] ܟ̄ܛ̄ . ܕܦܫܛܐ ܗܘ ܟ̄ . ܕܐܬܦܫܛܬ ܗܘ ܓ̄ ܘܗܘ ܐ̄ .

ܩ̄ܕ

ܠܩܒܘܣ

4r
*C 203v
D 1r

ܫܐܠܐ ܗܘܐ ܕܡܫܪܝܢ ܠܫܡܗܘܢ ܘܐܢܬܘܬܐ || ܐܘ ܡܫܠܡܬܐ ܡܢܟܝܢ . ܘܫܐܠܐ ܗܘܐ *ܕܢܦܠ ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ . ܐܘ ܓܒܪܝܢ . ܐܘ ܐܪܒܥ ܐܢܬܬܐ ܡܢܟܝܢ . ܐܘ ܟܠܐܬܝܢ ܐܢܫܝܢ ܗܢܘܢ . ܕܡܢܝܢܐ ܗܘ[6] ܡ̄ܘ̄ ܘܗܘ ܫ̄ܢ̄[7] ܘܗܘ ܟ̄ܐ̄ . ܕܐܬܦܫܛܬ ܗܘ ܒ̄ ܘܗܘ ܕ̄ ܘܗܘ ܓ̄[8] ܘܗܘ ܫ̄ .

ܩ̄ܗ

ܠܩܒܘܣ

ܫܐܠܐ ܗܘܐ ܕܦܪܥܘ ܠܫܡܗܘܢ ܠܐܠܗܐ . ܘܐܘܒ ܡܢ ܕܪܫ ܕܡܟܐ ܒܟܠܒܐ . ܕܦܫܛܐ ܗܘ ܟ̄ܒ̄ . ܕܐܦܩܬ ܗܘ ܫ̄ܢ̄ .

ܩ̄ܘ

ܠܩܒܘܣ

ܫܐܠܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܝܢ ܒܐܘܪܚܬܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܒܗܘܢ . ܕܡܢܝܢܐ ܗܘ[9] ܡ̄ܢ̄ܛ̄ . ܕܐܦܩܬ ܗܘ ܒ̄ ܘܗܘ ܡ̄ܢ̄ .

1) ܕܡܫܪܝܢ ܘܡܢܐ C. 2) ܘܡܢܐ ܐܒܝܢ C. 3) ܕܐܝܟܢ ܘܐܝܟܢܐ C. 4) ܕܐܬܝܢ C.
5) ܕܐܬܟܬܒܘܢ C. 6) ܡܘ̄ bis ܫ̄ܢ̄ : C ܡܫܪܝܢ ܕܡܫܪܝܢ ܘܡܫܡܠܐ . ܕܗܘܘ . ܕܐܬܟܢܝ ܘܐܬܟܢܐ ; ܫ̄ܟ ÷ ܡ̄ܘ D.
7) ܫ̄ܟ ܘܗܘ : C ܕܐܦܩܬ ܕܐܬܦܫܛܬ ; ܫ̄ܟ ܕܐܦܩܬ D. 8) ܕܡܫܡܠܐ C, ܘ D. 9) ܕܡܫܪܝܢ ܘܡܢ C, ܡ̄ܢ̄ D.

ܩܢܘܢܐ ܛ̄ܘ B

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܦܪܝܫܢ ([1]ܠܗܘܢ ܚܘܒܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܪܐ. ܕܐܝܬܝܗ ܗܝ ܗ̄ܘ ܘܗܘܐ ܣ̄ܗ.

ܩܢܘܢܐ ܝ̄

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܩܪܝܬܐ [2]ܘܒܚܘܫܒܐ ܘܒܡܫܒܚܢܐ ܡܫܬܒܚܝܢ. ܕܐܝܬܝܗ ܗܝ ܦ̄ܟ. ܕܒܪܝܫܐ ܠ̄ܗ.

ܩܢܘܢܐ ܝ̄ܐ

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܥܒܕܐ ܐܘ ܕܠܐ ܒܥܒܕܐ ܦܠܚܝܢ. ܘܡܛܠ *ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ ܦܠܚܝܢ D 1v
ܘܦܠܚܝܢ ([3]ܒܟܠܚܘܢ. ܕܟܠܗܝܢ ܗܘ ([4]ܫ̄ܡ. ܕܐܝܬܝܗ ([5]ܗܘ ܟ̄ܠ ܘܗܘܐ ܟ̄ܒ.

([6]ܫܠܡ ܫܘܪܝܐ ܕܩܢܘܢܐ ܘܚܕ ܩܢܘܢܐ.

---

1) ܚܝܘܬܐ CD. 2) ܘܒܡܫܘܚܬܐ C. 3) ܠܟܠܗܘܢ CD. 4) ܕܫܡܝ C, ܦ̄ܟ D.
5) u. s. w. ܘܚܕ ܕܩܢܘܢܐ. ܕܟܠܗ ܕܩܢܘܢܐ C; u. s. w. ܘܚܕ ܕܩܢܘܢܐ. ܘܕܩܢܘܢܐ D. 6) ܫܠܡ ܩܢܘܢܐ ܥܣܪ
ܘܚܕ CD.

*([1]ܐܓܪܬܐ ܕܡܟܬܒܐ ܡܦܫܩܢܘܬܗ A 14r

ܕܡܢܐ ܠܩܛܝܓܘܪܝܣ ܡܢ ܐܦܘܬ ܚܟܝܡܐ.

ܕܟܠ ܠܟ ܡܕܡ ܕܡܫܪ ܒܟܬܒܝ ([2]ܡܢ ܕܝܠܟ ܐܚܘܝ ܡܫܘܡܥ ܐܢܐ ܕܒܟܠܗ ܐܝܟ ܚܝܠܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܦܫܩܢܘܬܗ ܕܩܛܝܓܘܪܝܣ ܕܐܪܝܣܛܘ ܕܚܟܝܡܐ ܒܡܟܬܒܐ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܬܗܘܐ. ܗܟܐ ܐܬܚܙܝܬ [3]ܠܝ ܡܛܠ ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܕܡܫܪ ܐܚܪܝܢ ܕܒܚܝܠܐ ܡܬܝܕܥܬܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܬܝܗ. [4]ܘܡܛܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ([5]ܐܝܬܝܐ ܘܡܪܝܐ ܕܐܬܪܐ [6]ܕܐܘܪܗܝ ܐܬܐ. [7]ܘܡܛܠ ܡܘܠܟܐ ܡܫܪ ܕܐܬܪ [7]ܘܡܛܠ [*]ܕܐܢܐ ܚܝܠܐ ܘܡܘܬܒܐ ([8]ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢ B 14r ܗܘܐ. ([9]ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܘܕܝܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ‖ ܚܒܝܒܐ. ܕܒܟܠܗܘܢ ([10]ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܝܕܥܬܐ 15r ܕܐܬܡܪܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܝܠܐ ܚܟܡܬܐ ([11]ܐܬܝܕܥܘܢ. ([12]ܘܡܛܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܬܟܬܒܐ ܒܗܘܢ ܕܡܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܝܕܥ [13]ܐܡܪܐ ܠܐܬܝܕܥ ܕܠܐ ܠܗܘܐ ܕܡܕܡ ܡܬܩܪܝܐ ܐܢܬ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢ ([14]ܒܡܘܬܒܗ ܢܗܘܐ. ܐܚܘܐ ܠܢܦܫܟܘܢ ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ([15].

([16]ܫܠܡܐ ܕܟܠܗ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ([17] B16r F65

([18]ܕܟܘܠܗ ܐܘܪܚܐ.([19]

ܡܦܫܩܢܘܬܗ ܡܟܬܒܐ. ܠܩܛܝܓܘܪܝܣ *ܘܡܛܟܣܐ B 16v

ܕܟܘܠܗ ܕܝܢ.

ܡܛܠ ܕܐܬܝܕܥ ܒܟܬܒܐ ܘܒܪܘܚܐ ܐܪܝܣ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܕܐܦܠܐܛܘܢ ܢܦܠܘܢ ܘܢܩܛܠܐ. ܐܚܪܢܐ ܗܟܝܠ ܕܦܪܦܘܪܝܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ‖ ܒܟܬܒܐ ܕܕܝܠܟ ܐܚܘܝ. ܘܡܢܝܢܐ ܬܪܝܢܐ ܘܕܠܐ ܢܣܒ ܒܟܘܠܗ ܕܝܠܟ ܕܦܪܦܘܪܝܘܣ ܐܡܪ: ܐܝܟ ܐܓܪܬܐ ܕܟܬܒ ܠܗ: ܕܢܣܒ ܢܗܘܐ [20]ܒܟܠܗܘܢ ܕܬܪܝܢ ܒܢܝܐ: ܡܛܠ ܕܡܬܝܕܥ ܘܠܐ ܡܟܬܒܐ ܐܢܫ ([21]ܒܡܬܩܪܝܢܘܬܐ ܒܫܡܗ: ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ([22]ܐܦ ܡܬܩܪܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ. ܗܟܢܐ ([22]ܐܦ ܗܟܝܠ

---

* Vgl. die Einleitung von E 122r in den Paralipomena 1) B: ܐܓܪܬܐ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܩܕܡ — E ܐܓܪܬܐ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܡܟܬܒܐ ܠܘܬ ܐܦܘܬ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܚܘܪܐ ܕܡܢܐ ܠܩܛܝܓܘܪܝܣ ܡܢ ܐܦܘܬ ܚܟܝܡܐ ܐܘ ܡܛܠ ܟܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܢܣܝܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. 2) + ܟܠ E. 3) ܠܝ < BE. 4) ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܗ ܡܛܠ ܐܘܦ ܕܡܢ ܗܘܝ E. 5) ܐܝܬܝܐ B. 6) + ܗܟܝܠ E. 7) ܡܛܠ ܐܘܦ E. 8) ܕܗܟܝܠ E; + ܗܘܐ B. 9) ܘܡܛܠ B. 10) ܠܡܬܝܕܥܐ ܗܘ E. 11) ܒܟܠ ܐܢܐ ܕܐܬܝܕܥܘܢ E. 12) ܘܒܟܠܗ B. 13) ܐܬܐܡܪܐ E. 14) + ܗܘܐ E. 15) + ܫܠܡ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ B. 16) ܬܘܒ ܫܠܡܐ BF. 17) + ܩܕܡ B, ܡܟܬܒܐ F. 18) ܠܟܘܠܗ B; ܠܩܛܝܓܘܪܝܣ ܡܛܟܣܐ ܕܟܘܠܗܘܢ F. 19) B + ܡܢ ܡܬܟܬܒܐ ܕܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܐ ܠܟܠ ܟܬܒ ܕܐܬܩܪܝܘ ܘܡܬܩܪܝܢ ܒܫܡܗܘܢ: ܕܗܕܐ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܡܬܩܪܝܐ. 20) ܒܬܪ B. 21) + ܒܗ BF. 22) ܐܘܦ B.

A ܐܬܝܠܕ ܕܐܢܘܢ ܘܟܢ ܐܬܓܠܝܘ ܒܟܘܢ ܦܪܘܩܢܗ ܕܥܠܡܐ. (¹ܕܗܘܝܬ ܡܫܠܡܗ
ܒܒܘܠܐ ܕܗܘܝ ܕܐܬܒܣ ܒܐܒܬܗܘܢ ܒܬܝܐ. (²ܘܠܐ ܒܟܝܢܘܬ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܐܦ ܫܒܬܐ ܒܟܘܢ
ܕܗܘܘ ܡܢ ܐܢܘܢ ܟܠ ܐܚܕ ܕܡܫܬܠܚܝܢ ܒܥܒܕܐ ܕܗܘܬ ܠܡܫܒܚܗܘܢ. ܐܚܕ ܕܒܗ ܒܟܝܢܘܬ
16r ³ܡܫܒܚܘܬܗ ܒܟܠܗ || ܘܡܫܒܚܬܐ (⁴ܕܐܬܝܠܕ. ܐܠܐ (⁵ܐܦ ܒܥܘܒܕܐ ܕܒܗ (⁶ܘܕܡܫܒܚܘܬܗ
F 66 ܠܡܬܚܡܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܝ (⁷ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܕܗܒܪܐ ܒܥܒܕܐ. *ܦܩܕ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘܐ ܕܠܝ
ܐܠܦ ܡܕܡ (⁸ܫܡܥܐ (⁹ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܐܢܘܢ ܠܡܐܡܪ ܕܡܬܐܠ ܘܠܐ ܒܪܝܟܘܬܗ ܡܫܡ
ܘܒܗܘܬ ܡܩܡܝܢ ܒܗ. ܕܗܘܐ (¹⁰ܫܘܫܒܝܢܗ ܡܥܠܐ ܗܘܬ. ܡܢܝܐ ܚܕ ܕܒܗܘܬ ܡܠܝܢ ܡܫܡ
ܒܪܬܐ (¹¹ܕܡܫܠ ܡܪܡܬܐ ܕܠܐ ܐܘܠܐ ܠܡܫܠ. (¹²

F 187 (¹³ܗܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܘܬ ܒܢܝܩܝܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܠܝܢܐ ܒܡܘܦܬܐ ܕܦܘܒܠܝܘܣ ܘܕܝܘܟܠܝܢܘܣ ܒܥܝܢܐ ܠܓܠܝܠܐ
16v ܘܡܒܒܝܢ ܘܠܒܬ ܕܡܢܝܢ ܕܐܬܓܒܠ ܕܡܢ ܐܬܓܒܘܢ. ܘܡܢܝܢ || ܡܬܒܪܐ
ܘܠܟܠ ܘܥܡ ܕܡܢܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܡܢ ܐܠܡܫܒܚܝܢ ܒܠܪܝܫ ܚܕ
ܒܠܡܫܡܫܘܬܐ ܒܗ. ܘܒܠܒܠܒܫ ܕܡܢܝܢ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܐ. ܕܡܠܟܐ ܡܟܝܢ ܡܢ
ܡܟܝܢ.

B 36v (¹⁴ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܪܘܝܐ ܕܒܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.
ܘܒܚܕ ܡܪܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ (¹⁵ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܐܘܣܝܗ ܕܐܒܐ. (¹⁶ܐܠܗܐ (¹⁷ܡܢ ܐܠܗܐ. ܢܘܗܪܐ (¹⁷ܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ (¹⁷ܡܢ ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪܐ. ܕܐܬܝܠܕ ܘܠܐ ܐܬܥܒܕ. ܒܪ ܐܘܣܝܐ ܕܐܒܐ ܕܒܐܝܕܗ ܟܠܡܕܡ ܗܘܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ.
17r ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ || ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ. ܢܚܬ (¹⁸ܘܐܬܓܫܡ ܘܐܬܒܪܢܫ ܘܚܫ ܘܩܡ
ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܠܡܕܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܡܕܝܢ ܕܝܢ

1) ܕܗܘܝܬ bis ܕܐܬܝܠܕ: B ܡܛܠ ܕܐܬܝܠܕܬ. 2) ܠܐ ܗܘܐ BF. 3) ܡܫܒܚܘܬܐ B. 4) + ܕܗܘܬ B.
5) ܐܦ ܘ F. 6) ܘܡܫܒܚܘܬܗ B. 7) ܠܡܥܒܕ F. 8) + ܕܝܢ F. 9) + ܐܢܐ B.
10) ܫܘܫܒܝܢܐ B. 11) ܕܡܫܠ: F ܦܫܠ 12) + ܐܒܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܒܐ ܠܟܢ B (17r).
13) Überschrift in B: ܕܢܝܩܝܐ, in F: ܗܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܦܐ ܘܡܫܒܚܢܐ 14) ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܢ BF.
15) ܝܚܝܕܝܐ von 1. Hand übergesetzt, < BF. 16) ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ < F. 17) ܕܡܢ B. 18) ܘܐܬܓܫܡ BF.

E 122r ܐܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ.

ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܪܘܝܐ ܕܒܝܢ ܐܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܕܐܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܚܕ ܡܪܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܝܚܝܕܝܐ ܡܢ ܐܒܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܐܒܐ. ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܕܐܬܥܒܕ. ܦܩܕ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܟܠܡܕܡ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܗ ܕܡܛܠܬܢ ܘܗܘܐ ܕܒܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ. ܢܚܬ ܘܐܬܓܫܡ ܘܐܬܒܪܢܫ. ܘܚܫ ܘܩܡ ܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܠܡܕܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ.

A

ܕܐܡܪܢ. ¹⁾ܕܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܐܬܛܘܣܝܘ ܗܘܘ. ܘܩܕܡ ܕܢܬܟܬܒܘܢ ܠܐ ܐܬܛܘܣܝܘ ܗܘܘ. ²⁾ܐܘ ܡܢ ܠܐ ܩܕܡ ܗܘܐ. ܐܘ ܡܢ ܡܠܘܫܐ ܐܘ ³ܡܢ ܐܢܬܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪܢ ܕܐܬܛܘܣܝܘ. ܐܘ ⁴⁾ܡܬܬܚܫܚܢܐ ܐܘ ܡܬܪܓܫܢܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܟܢܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܗܠܝܢ ܡܬܪܕܐ ܟܕܐ ܡܬܟܬܒܐ ܘܡܬܩܢܝܐ.

1) ܐܝܬ F. 2) ܐܘ ܡܢ ܠܐ ܩܕܡ ܗܘܐ < F 3) ܡܢ < F. 4) ܡܬܬܚܫܚܢܐ ܐܘ ܡܬܪܓܫܢܐ B.

E

ܘܟܪܘܙܐ ܩܕܝܫܐ܀ ܠܐܢܫ ܕܐܡܪܢ ܕܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܐܬܛܘܣܝܘ ܗܘܘ: ܘܩܕܡ ܕܢܬܟܬܒܘܢ ܠܐ ܐܬܛܘܣܝܘ ܗܘܘ: ܘܒܬܪ ܗܟܢ ܕܠܐ ܐܬܛܘܣܝ ܗܘܐ: ܐܘ ܡܢ ܡܠܘܫܐ ܐܚܪܢܐ ܐܘ ܡܢ ܐܘܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܢ ܕܐܬܛܘܣܝܘ: ܐܘ ܡܬܬܚܫܚܢܐ ܐܘ ܡܬܪܓܫܢܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܟܢܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܗܠܝܢ ܡܬܪܕܐ ܟܕܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܟܬܒܐ ܘܡܬܩܢܝܐ܀

A F 142 u. 187

¹⁾ܩܢܘܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܥܣܪ ܐܦܣܩܘܦܐ ²⁾ܕܒܢܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ.

17ʳ B 36ᵛ

³⁾ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܪܘܝܐ ‖ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ. ⁴⁾ܕܒܪ̈ܝܬܐ ⁵ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܚܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ⁶⁾ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ⁷⁾ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ ⁸⁾ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ. ⁹⁾ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ¹⁰⁾ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ¹¹⁾ܕܐܬܝܠܕ ܘܠܐ ܐܬܥܒܕ· ܒܪ ܐܝܬܘܬܐ ܕܐܒܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܟܠ ܡܕܡ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ. ܢܚܬ ¹²⁾ܘܐܬܓܫܡ ⁎ܡܢ ܪܘܚܐ ¹³⁾ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ¹⁴⁾ܘܐܬܒܪܢܫ (B 37ʳ) ܘܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ ܒܝܘܡܝ ܦܢܛܝܘܣ ⁎ܦܝܠܛܘܣ. ܘܚܫ ¹⁵⁾ܘܐܬܩܒܪ. ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ (F 188)

1) Überschrift in B: ܕܛܘܦܣܛܝܩܘܢ 2) ܕܒܢܝܩܝܐ F 142, ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܗ F 187. 3) ܡܗܝܡܢܝܢ BF. 4) ܘܕܒܪ̈ܝܬܐ BF. 5) ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ F 142. 6) ܝܚܝܕܝܐ < F 187. 7) ܗܘ < F 187. 8) ܡܢ < BF. 9) + ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ B. 10) ܕܡܢ BF. 11) ܝܠܝܕܐ ܘܠܐ ܥܒܝܕܐ B. 12) + ܡܢ ܫܡܝܐ F 142. 13) ܩܕܝܫܐ B. 14) ܐܬܒܪܢܫ F 142. 15) + ܘܡܝܬ F 142.

ܦܘܣܩܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܥܣܪ:

E 152ʳ

ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ܀ ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ܀ ܘܕܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܚܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܝܚܝܕܝܐ܀ ܗܘ ܕܡܢ (152ᵛ) ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ⁎ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ܀ ܕܐܬܝܠܕ ܘܠܐ ܐܬܥܒܕ. ܒܪ ܟܝܢܗ ܕܐܒܐ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܟܠ ܡܕܡ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ. ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܘܐܬܒܪܢܫ. ܘܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ ¹ܒܝܘܡܝ ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܚܫ ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ. ܘܩܡ ܒܝܘܡܐ ܠܬܠܬܐ

1) ܩܕܡ marg.

A 18r ܘܩܡ ܐܝܟ (¹ܕܐܡܪܝܢ ܟܬܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܐܬܐ ‖ ܬܘܒ (²ܒܫܘܒܚܐ ܠܡܕܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ ܗܘ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܠܝܬ ܫܘܠܡܐ· ܘܒܪܘܚܐ (³ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ (⁴ܘܡܚܝܢܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ· (⁵ܗܘ ܕܥܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܡܫܬܓܕ ܘܡܫܬܒܚ. ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ (⁶ܘܒܚܕܐ ܟܢܫܬܐ (⁷ܩܕܝܫܬܐ ܟܬܘܠܝܩܝܬܐ ܘܫܠܝܚܝܬܐ. (⁸ܘܡܘܕܝܢ ܐܢܢ (⁹ܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܝܢ (¹⁰ܘܡܣܟܝܢ ܐܢܢ ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܠܚܝܐ (¹¹ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ.

1) ܕܒܟܬܒ F 142. 2) ܒܫܘܒܚܗ F. 3) ܕܩܘܕܫܐ F 188. 4) ܡܚܝܐ F 188, ܚܝܘܬܐ F 142. 5) ܘܥܡ B. 6) + ܘܒܩܕܝܫܐ BF. 7) ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܘܟܬܘܠܝܩܝܬܐ B, ܟܬܘܠܝܩܝܬܐ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ F 188. 8) ܡܘܕܝܢ BF 142, ܘܡܘܕܝܢ F 188. 9) ܚܕܐ F. 10) ܘܡܣܟܝܢ BF. 11) ܕܥܠܡܐ (sic) ܕܥܬܝܕ. ܐܡܝܢ B.

E ܐܝܟ ܟܬܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܐ. ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܒܫܘܒܚܐ ܠܡܕܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ. ܕܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܗܘܐ ܫܘܠܡܐ܀ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܡܚܝܢ ܚܝܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܘܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܡܫܬܓܕ ܘܐܬܝܩܪ ܡܫܬܒܚ. ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ ܘܒܩܕܝܫܐ. ܒܚܕܐ ܟܢܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܘܟܬܘܠܝܩܝܬܐ. ܡܘܕܝܢ ܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܡܣܟܝܢ ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܐܡܝܢ.

A F 18

ܫܡܗܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܢܝܩܝܐ (¹

(1) (²ܗܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܪܕܘܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܣܦܢܝܐ. ܗܢܐ ܡܬܡܢܝ ܐܢܐ (³ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ.

18r ܥܡܗ (⁴ܘܒܝܛܘܢ ܘܒܝܢܩܢܛܝܘܣ ܩܫܝܫܐ (⁵ܕܪܗܘܡܐ ܚܠܦ ܦܦܐ ܕܝܠܗ ܕܪܘܡܐ· ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܬܡܢܝܢ ܗܘܘ (⁶ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ.

ܕܡܕܝܢ ܡܕܢܚܐ:

(2) ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.
(3) ܐܘܣܛܬܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝ.
(4) ܐܡܩܪܝܘܣ (⁷ܕܐܝܠܝ.
(5) ܐܪܒܛܝܘܢ (⁸ܕܒܝܪܘܬ.
(6) ܦܠܒܝܘܣ ܕܦܐܦܘܣ.
(7) ܦܘܛܐܝܘܣ (⁹ܕܪܘܡܒܘܣ.

1) + ܘܐܪܒܥ F. In der Liste von F sind viele Namen durch Vacua ersetzt, vgl. Vorrede. 2) ܗܘܣܝܣܘܣ A; verbessert nach F. 3) + ܐܢܐ ܡܢ F. 4) ܘܒܝܛܘܢ F. 5) ܕܪܘܡܐ F. 6) + ܘܡܢ F. 7) ܕܐܝܠܝ F. 8) ܕܒܝܪܘܬ F. 9) ܕܪܘܡܐܘܢ F.

(8) ܣܩܘܢܕܘܣ ([1] ܕܦܛܘܠܡܐܝܕܣ. A
(9) ܕܘܪܐܬܘܣ ([2] ܕܦܠܘܣܛܢܝ.
(10) ܓܐܝܘܣ ([3] ܕܬܡܘܐܝܣ.
(11) ܐܢܛܝܟܘܣ ܕܡܡܦܝܣ.
(12) ([4] ܛܝܒܪܝܘܣ ܕܛܐܠܛܝܣ.

ܕܐܬܒܐܝܣ ܠܬܒܐ

(13) ܐܛܠܣ ܕܐܣܒܝܛܣ.
(14) ([5] ܛܘܪܢܘܣ ܕܐܢܛܝܢܘ.
(15) ([6] ܦܠܘܣܝܢܘܣ ܕܠܘܩܘ.

ܕܠܘܒܝܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕܐ. 19r

(16) ([7] ܕܐܟܝܘܣ ܕܒܪܢܝܩܝܣ.
(17) ([8] ܙܘܦܘܪܘܣ ܕܒܪܩܣ.
(18) ܣܪܐܦܝܘܢ ܕܐܢܛܝܦܘܪܓܘ.
(19) ([9] ܣܩܘܢܕܘܣ ܕܛܘܟܝܪܐ.
(20) ܬܝܬܘܣ ܕܦܪܐܛܘܢܝ.

ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܠܥܠܡܐ:

(21) ܡܩܪܝܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ.
(22) ܓܪܡܢܘܣ ܕܢܐܦܘܠܝ.
(23) ܡܪܝܢܘܣ ([10] ܕܣܒܣܛܝܢܘܣ.
(24) ܓܝܢܘܣ ([11] ܕܣܒܣܛܝܐ.
(25) ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܩܣܪܝܐ.
(26) ܣܒܝܢܘܣ ([12] ܕܓܕܪܐ.
(27) ܠܘܓܝܢܘܣ ܕܐܣܩܠܘܢ.
(28) ܦܛܪܘܣ ܕܢܝܩܘܦܘܠܝܣ.
(29) ([13] ܡܩܪܝܢܘܣ ܕܝܡܢܝܐ.
(30) ܡܟܣܝܡܘܣ ܕܐܠܘܬܪܘܦܘܠܝܣ.
(31) ܦܘܠܘܣ ܕܡܟܣܝܡܝܢܘܦܘܠܝܣ.
(32) ܝܢܘܪܝܣ ܕܐܝܪܝܚܘ. 19v
(33) ܗܠܝܕܘܪܘܣ ܕܙܒܘܠܘܢ.
(34) ܐܐܛܝܘܣ ܕܠܘܕܐ.
(35) ܣܠܒܢܘܣ ܕܐܙܘܛܘܣ.

---

1) ܕܦܛܘܠܡܐܝܕܘܣ F. 2) ܕܦܠܘܣܛܢܝ F. 3) ܕܬܡܘܐܝܣ F. 4) ܛܝܒܪܝܘܣ F.
5) ܛܘܪܢܘܣ F. 6) ܦܠܘܣܝܢܘܣ F. Vgl. PNn p. 227 s. v. *Plusianus*. 7) ܕܐܟܝܘܣ F.
8) ܙܘܦܘܪܘܣ F. 9) ܣܩܘܢܕܘܣ F. 10) Das ܕ ist Übersetzungsfehler: *Σεβαστηνός*.
11) ܕܣܒܣܛܝܐ F. 12) ܕܓܕܪܐ F. 13) ܡܩܪܝܢܘܣ F (cf. ܡܩܪܝܢܘܣ Mich. Syr.).

A

(36) ܦܛܪܘܦܝܠܘܣ ܕܒܝܫܢ.

(37) ܐܣܩܠܦܘܣ ܕܥܙܐ.

(38) ܦܛܪܘܣ ܕܐܝܠܐ.

(39) ܐܢܛܝܟܘܣ [1] ܕܩܦܛܘܠܝܘܣ.

ܕܦܘܢܝܩ ܥܣܪܐ

(40) ܙܐܢܘ ܕܨܘܪ.

(41) ܐܢܝܐܣ ܕܥܟܘ.

(42) ܡܓܢܘܣ ܕܕܪܡܣܘܩ.

(43) ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܨܝܕܢ.

(44) ܗܠܢܝܩܘܣ ܕܛܪܝܦܘܠܝܣ.

(45) ܦܝܠܘܩܠܘܣ [2] ܕܦܢܐܕܘܣ.

(46) ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܒܪܘܛܘܣ.

(47) ܡܪܝܢܘܣ ܕܬܕܡܘܪ.

(48) [3] ܐܢܛܘܟܢܘܣ ܕܣܡܪ.

(49) [4] ܬܐܕܘܢܘܣ [5] ܕܐܠܠܣܘ.

20r *F 19

ܕܣܘܪܝܐ *ܕܚܘܠܐ ܥܣܪ̈ܝܢ ܘܬܪܝܢ.

(50) ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

(51) ܙܢܘܒܝܘܣ ܕܣܠܘܩܝܐ.

(52) ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܕܠܐܕܝܩܝܐ.

(53) [6] ܐܘܦܝܘܣ ܕܐܦܡܝܐ.

(54) ܒܣܝܘܣ ܕܙܦܐܠܝ.

(55) ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ.

(56) ܫܠܡܢ ܕܓܪܡܢܝܩܐ.

(57) ܦܦܝܪܝܘܣ [7] ܕܫܡܝܫܛ.

(58) ܐܪܟܠܐܘܣ ܕܕܘܠܝܟ.

(59) ܐܘܦܪܛܝܘܢ ܕܒܠܢܝܘܢ.

(60) ܦܓܣܘܣ ܕܐܪܦܣܣܘܩܠ.

(61) ܙܐܠܘܣ [8] ܕܓܒܠܐ.

(62) ܒܐܣܘܣ ܕܙܘܓܡܐ.

(63) ܓܪܢܛܝܘܣ ܕܠܪܝܣܐ.

(64) ܡܐܢܝܩܘܣ ܕܚܡܬ.

(65) ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܕܐܪܬܘܣܝ.

---

1) ܕܩܦܛܘܠܝܐ F. 2) ܕܦܢܐܕܘܣ F. 3) ܐܢܛܚܘܣ A; emendirt nach F. 4) ܬܕܘܢܘܣ A, ausgelassen in F. ܬܐܕܘܢܘܣ (Θαδωνεύς) mit Mich. 5) ܕܐܠܣܘ F. 6) ܐܠܦܘܣ F. Lies wol ܐܠܦܝܘܣ (Ἄλφιος). 7) ܕܫܡܫܛ F. 8) ܕܓܒܠܐ F.

(66) ܦܘܠܒܘܣ ܕܐܘܦܣܪܝܐ. A
(67) ܣܪܢܩܘܣ ܕܦܘܪܘܣ.
(68) ܣܠܘܩܘܣ ܕܩܘܪܐܩܣܝܘܢ. 20v
(69) ܦܛܪܘܣ (¹ ܕܐܝܣܝܢܕܘܣ.
(70) ܦܝܣܝܢܘܣ ܕܚܕܪܐ ܩܕܡ.
(71) ܒܐܣܘܢܣ ܕܝܒܘܠܐ.

ܕܐܪܥܐ ܫܠܐ.

(72) (² ܢܣܘܡܒܘܣ (³ ܕܒܘܙܪܐ.
(73) (⁴ ܩܘܪܝܘܢ ܕܦܝܠܐܕܠܦܝܐ.
(74) ܝܘܢܝܣ ܕܐܣܒܘܢܛܘܢ.
(75) (⁵ ܣܘܪܘܣ ܕܣܝܘܡܘܢ.
(76) ܣܘܦܛܪܘܣ (⁶ ܕܒܪܛܐܘܣ.
(77) ܣܘܪܘܣ ܕܕܝܘܢܘܣܝܘܣ.

ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܣܦܪܐ.

(78) ܐܝܬܠܗܐ ܕܐܘܪܗܝ.
(79) ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ.
(80) ܐܢܛܝܟܐ ܕܪܫܥܝܢܐ.
(81) (⁷ ܡܪܐ ܕܒܝܪܬܐ.
(82) ܝܘܚܢܢ ܕܒܝܬ ܦܪܣܐ.

ܕܩܝܠܝܩܝܐ ܬܪܬܝܢ.

(83) ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܛܪܣܘܣ.
(84) ܐܡܦܝܘܢ ܕܐܦܝܦܢܝܐ. 21r
(85) ܢܪܩܝܣܘܣ ܕܢܝܪܘܢܝܐܣ.
(86) ܡܘܫܐ ܕܩܣܛܒܠܐ.
(87) ܢܝܩܛܐܣ ܕܦܠܒܝܐܣ.
(88) ܐܘܕܡܘܢ ܕܩܘܪܐܩܣܣܘܦܠ.
(89) ܦܘܠܝܢܘܣ ܕܐܕܢܐ.
(90) ܡܩܕܘܢܝܣ ܕܡܘܦܣܘܣܛܝܐ.
(91) ܛܪܩܘܕܡܢܛܘܣ ܕܐܝܓܐܘܣ.
(92) (⁸ ܗܣܘܟܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ (⁹ ܙܥܘܪܬܐ.
(93) ܢܪܩܝܣܘܣ ܕ[ܐ]ܪܝܢܘܦܘܠܝܣ.

---

1) ܕܐܝܣܢܕܘܣ F. 2) ܢܣܘܡܐܟܘܣ F. 3) ܕܒܘܙܪܐ F. 4) So mit F; ܩܘܪܝܘܢ A. 5) ܣܘܪܘܣ F. 6) ܕܒܪܛܐܢܘܣ F. Das ܕ ist Übersetzungsfehler: *Βεριτανεύς*. 7) F ܕ ܩܘܪܐ, worauf der Ortsname ausgelassen ist; darüber von anderer Hand ܡܪܐ ܕܒܝܪܬܐ 8) ܗܣܘܟܝܘܣ A. — Hesychius und Narcissus fehlen in F. 9) ܙܥܘܪܬܐ AF, derselbe Schreibfehler p. 8, 12,

A ܕܦܣܝܕܝܐ ܟܘܪܐ.

(94) ܐܘܠܠܝܘܣ ܕܐܝܩܘܢܝܐ.

(95 ¹)ܐܘܛܘܟܝܘܣ ²)ܕܐܢܛܝܐ.

96) ܐܪܛܪܝܣ ܕܐܡܒܘܢܐ.

(97) ܛܠܡܐܘܣ ܕܐܘܟܘܠܛܪܘܢ.

98) ܗܪܩܠܝܕܘܣ ³)ܕܐܘܡܢܝ.

99) ⁴)ܐܘܪܓܢܝܘܣ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ.

100) ܣܛܦܢܘܣ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ.

101) ܐܕܪܝܢܣ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ.

21r (102 ܙܘܕܘܢ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ.

(103) ⁵)ܬܐܘܦܢܝܣ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܕܐܪܡܢܝܐ ⁶)ܪܒܬܐ ܬܪܬܝܢ.

(104 ܐܘܠܠܝܘܣ ܕܣܒܣܛܝܐ.

(105) ܐܘܐܬܝܘܣ ܕܣܛܠܐ.

ܕܐܪܡܢܝܐ ܪܒܬܐ ܚܕܐ.

106) ܐܪܣܛܩܝܘܣ ܕܐܪܡܢܝܐ.

(107) ⁷)ܐܟܪܛܝܣ ⁸)ܕܕܝܘܣܦܘܠܝܣ.

(108 ܐܘܛܘܟܝܘܣ ܕܐܡܣܐ.

109) ܗܪܩܠܝܕܘܣ ܕܙܘܡܢܝ.

(110) ܗܪܡܘܢܘܣ ܕܐܠܦܐ.

ܕܦܘܢܛܘܣ ⁹)ܦܘܠܡܘܢܝܩܘܣ ܚܕܐ.

(111) ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܐܡܣܝܐ.

112) ܕܘܡܢܘܣ ܕܛܪܦܘܙܘܢܛܐ.

(113) ܣܛܪܛܘܦܝܠܘܣ ܕܦܝܛܘܐܘܢܛܐ.

F 20 ܕܦܦܠܓܘܢܝܐ ܚܕܐ.

114) ܦܠܕܠܦܘܣ ܕܦܘܡܦܝܘܦܘܠܝܣ.

(115 ܦܛܪܘܢܝܘܣ ܕܝܘܢܘܦܘܠܝܣ.

(116) ܐܘܦܣܘܟܝܘܣ ܕܐܡܣܛܪܝܣ.

---

1) ܐܘܦܣܛܘܟܝܣ F. 2) ܕܐܢܛܝ F. 3) ܕܩܘܡܢܝ F. 4) ܐܘܪܓܢܝܘܣ F. 5) F <. Lies besser ܬܐܘܦܢܝܣ (mit Mich.): Θεοφάνης. 6) ܪܒܬܐ A. 7) ܐܟܪܛܝܣ F. 8) Alter Fehler, der auch sonst vorkommt. Vgl. PNn p. LVI. 9) ܦܘܠܡܘܢܝܩܘܣ A.

ܕܓܠܛܝܐ ܣܥܪܐ. A

(117) ܡܪܩܠܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ.

(118) ܕܝܩܐܣܝܘܣ ܕܛܒܝܐ[1]

(119) ܐܪܩܛܝܘܣ ܕܓܕܡܐܘܐ[2].

(120) ܓܘܪܓܘܢܝܘܣ ܕܩܝܢܐ.

(121) ܦܝܠܕܠܦܘܣ ܕܝܘܠܝܘܦܘܠܝܣ.

ܕܐܣܝܐ ܦܠܛܐ.

(122) ܬܐܘܢܐ ܕܩܘܙܝܩܘܣ[3].

(123) ܡܐܢܘܦܢܛܘܣ ܕܐܦܣܘܣ.

(124) ܐܘܪܝܘ[4] ܕܐܝܠܝܘ.

(125) ܐܘܛܘܟܝܘܣ ܕܣܡܘܪܢܐ.

(126) ܡܝܬܪܐ ܕܗܘܦܐܦܝ.

(127) ܡܐܪܝܢܘܣ ܕܢܘܚܝ.

ܕܗܠܝܣܦܢܛܘܣ ܚܕ.

(128) ܦܘܩܘܣ ܕܐܝܠܝܐ[5].

ܕܠܘܕܝܐ ܐܦܪܟܝܐ.

(129) ܐܪܛܡܝܕܘܪܘܣ ܕܣܐܪܕܝܣ.

(130) ܣܐܪܐ[6] ܕܬܝܐܛܝܪܐ[7]. 22^v

(131) ܐܛܘܡܐܣܝܘܣ ܕܦܝܠܕܠܦܝܐ.

(132) ܦܘܠܐܘ ܕܒܐܪܐܪܐ.

(133) ܐܓܘܓܝܐܘܣ ܕܛܪܝܦܘܠܝܣ.

(134) ܦܠܘܪܢܛܝܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ ܣܝܕܪܐ[8].

(135) ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܕܐܘܪܠܝܢܘܦܘܠܝܣ[9].

(136) ܡܪܩܘܣ ܕܣܛܐܝܘ.

(137) ܐܢܛܝܟܘܣ ܕܡܐܪܘܡܐܣܛܝܐ.

ܕܦܪܘܓܝܐ ܐܚܪܢܐ.

(138) ܢܘܢܝܩܘܣ ܕܠܘܕܝܩܝܐ.

(139) ܦܠܐܩܘܣ ܕܣܐܢܐܘ[10].

(140) ܦܪܘܩܦܝܘܣ ܕܣܘܢܐܕܘ.

(141) ܦܣܛܐܡܝܘܣ[11] ܕܐܐܙܢܘ[12].

1) ܕܛܒܝܢܐ AF. Emendirt nach Chalc. Nr. 164 vgl. ܕܛܒܝܐܣ dh. *Ταβίας* bei Ebediesu: PNn p. 130.
2) ܕܓܕܡܐܘܣܝ F. Vgl. PNn p. 239 s. v. *Gadamaua*. 3) ܕܩܘܙܝܩܘܣ A; < F. 4) ܐܘܪܝܘ F.
5) ܕܐܝܠܝܘ F. 6) ܣܐܪܐܣ F. 7) ܕܬܝܐܛܝܪܝ A, ܕܬܝܐܛܝܪܐ F. 8) ܣܝܕܪܐ < F.
9) ܕܐܘܪܠܝܢܘܦܘܠܝܣ F. (*Αὐρηλιανούπολις*). 10) ܕܣܐܢܘ F. 11) ܦܣܛܐܡܝܘܣ F. 12) ܕܐܐܙܢܘ F.

A

(142) ܐܠܦܝܕܪܘܣ ܕܕܪܘܒܝܢ.

(143) ܦܘܒܘܣ ܕܐܦܣܛܐ.

(144) ܐܘܓܢܝܘܣ [1]) ܕܩܘܠܘܢܝܐ.

(145) ܦܠܝܩܘܣ [2]) ܕܐܪܝܣܛܘܒ[ܠ]ܘܣ.

ܕܦܣܝܕܝܐ ܥܣܪܐ.

(146) ܐܘܠܠܒܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝ.

(147) ܛܠܡܟܘܣ ܕܐܕܪܝܢܘܦܘܠܝܣ.

(148) ܗܣܘܟܝܣ ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ.

(149) [3]) ܐܘܛܘܟܝܘܣ ܕܣܒܘܣܛܐ.

23r (150) [4]) ܐܪܢܝܘܣ ܕܟܡܢܝ.

(151) [5]) ܛܪܣܝܩܝܘܣ ܕܐܦܡܝܐ.

(152) ܦܛܪܝܩܝܘܣ [6]) ܕܐܡܠܕܘܢ.

(153) ܦܠܘܩܪܦܘܣ ܕܡܛܪܦܘܠܝܣ.

(154) [7]) ܐܡܕܪܝܡܘܣ ܕܦܐܦܘ.

(155) ܗܪܐܩܠܝܘܣ ܕܒܪܝܘ.

F 64 ܕܠܘܩܝܐ ܚܕ.

(157)* ܐܘܕܡܘܣ ܕܦܛܪܘ.

ܕܦܡܦܘܠܝܐ ܫܒܥܐ.

(158) [8]) ܩܠܝܩܠܐܣ ܕܦܪܓܐ.

(159) ܐܪܣܝܘܣ ܕܛܪܡܣܣܘ.

(160) [9]) ܐܘܟܣܝܘܣ [10]) ܕܐܘܪܒܝ.

(161) ܕܘܡܢܘܣ [11]) ܕܐܣܦܢܕܘ.

(162) ܡܘܣܛܝܢܘܣ ܕܣܒܘܡܐ.

(163) ܦܛܪܝܩܝܘܣ ܕܡܟܣܡܝܢܘܦܘܠܝܣ.

(164) ܐܦܪܘܣܝܘܣ ܕܡܓܕܘ

ܕܓܠܛܝܐ [12]) ܐܪܒܥܐ.

(165) ܐܦܪܘܣܝܘܣ ܕܐܘܪܘܗ.

---

1) Orthographisch besser ܕܩܘܠܘܢܝܐ F. 2) ܕܐܪܝܣܛܘܒܘܠܝܣ F. 3) ܐܘܛܘܟܝܘܣ F. 4) ܐܪܢܝܘܣ A, ܐܪܢܝ F. 5) ܛܪܣܝܩܝܘܣ F. 6) Vgl. ܕܐܡܠܕܘܢ ὁ Ἀμλάδων (Lycaoniens) cod. A 98r unten. 7) ܐܡܕܪܝܡܘܣ F. Mit diesem Namen bricht die Liste in F 20 ab; die Fortsetzung folgt 64, Z. 7. 8) ܩܠܝܩܠܝܣ F. 9) ܐܘܟܣܝܘܣ F. 10) Cf. *Uarbis* PNn 247, ܕܐܘܪܒܝ (l. ܕܐܘܪܒܝ) Mich. Richtiger ܕܣܘܐܪܒܐ Ebediesu = *Συάρβων*. 11) ܕܐܣܦܢܕܘ A; emendirt nach F. 12) ܬ F, da der dritte Name weggefallen, und der Anfang von ܦܛܪܝܩܝܘܣ mit ܘܣ zu ܦܛܪܘܣ vereinigt ist.

Es fehlt hier 156 (*Θεόδωρος Οὐσάδων*). Die Zählung ist oben nach Gelzer's restituirter Liste PNn p. LX ff. fortgeführt.

(166) ܡܐܟܦܪܘܢ ܕܩܘ. A
(167) ܛܪܓܐܠܝܘܣ ܕܠܐܡܝܢ. 23r
(168) ܐܢܛܘܕܘܪܘܣ ܕܩܘܪܘܩܘܣ.

ܕܩܐܪܝܐ ܐܦܪܟܝܐ.

(169) ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܐܢܛܝܟܝܐ.
(170) ܐܡܘܢܝܘܣ ܕܐܦܪܘܕܝܣܝܐܘܣ.
(171) ܐܘܓܢܝܣ ܕܐܦܘܠܘܢܝܐܕܘܣ.
(172) ܠܛܘܕܘܪܘܣ ܕܩܝܒܘܪܐܛܝ.
(173) ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܡܝܠܛܘܣ.

ܕܐܝܣܘܪܝܐ ܐܦܪܟܝܐ.

(174) ܣܛܦܢܘܣ ܕܒܐܪܛܝ.
(175) ܐܝܬܝܘܣ [1] ܕܩܘܪܘܦܝܣܘܣ.
(176) ܗܣܘܟܝܘܣ ܕܩܠܘܕܝܘܦܘܠܝܣ.
(177) ܓܝܘܣ ܕܣܠܘܩܝܐ.
(178) ܣܠܘܢܝܘܣ [2] ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܣ.
(179) ܦܘܣܛܘܣ [3] ܕܦܐܢܝܡܘ.
(180) ܐܢܛܘܠܝܘܣ ܕܐܢܛܝܟܝܐ.
(181) ܢܣܛܘܪ ܕܣܘܕܪܘ.
(182) ܗܣܘܟܝܘܣ ܒܘܪܐܦܣܩܘܦܐ.
(183) ܩܘܪܝܠܘܣ [4] ܕܐܘܡܐܢܕܘ.
(184) ܐܘܕܘܪܘܣ [5] ܕܐܘܣܐܕܘ.
(185) ܐܛܠܝܘܣ ܒܘܪܐܦܣܩܘܦܐ. 24r
(186) ܦܘܠܘܣ ܕܠܐܪܢܕܘ.
(187) ܡܘܢܛܘܣ ܒܘܪܐܦܣܩܘܦܐ.
(188) ܛܝܒܪܝܘܣ ܕܟܣܛܪܘ.
(189) ܐܡܘܠ ܒܘܪܐܦܣܩܘܦܐ.
(190) ܐܘܣܒܝܣ [6] ܕܦܪܘܟܐ ܕܐܝܣܘܪܘܦܘܠܝܣ

ܕܩܘܦܪܘܣ ܓܙܪܬܐ.

(191) ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܦܐܦܘܣ.
(192) ܓܠܐܣܝܘܣ ܕܣܠܐܡܝܢܐ.

---

1) Vgl. Gelzer PNn p. 237 s. v. *Coropissus*. 2) ܕܐܝܣܘܪܘܦܘܠܝܣ F. 3) ܕܦܐܢܝܡܘ (l. ܕܦܐܢܝܡܘ) F. ὁ *Πανέμου* = *Πανέμου τεῖχος* nach Gelzer, Byz. Z. 1903, p. 128. Vgl. A 98r oben und Anm. 4) Cf. PNn p. 241a, Z. 4—7. 5) ܕܐܘܣܐܕܘ (l. ܕܐܘܣܐܕܘ) F. 6) ܕܦܪܘܟܐ (τῆς *Παροικίας*) < F.

A

ܕܒܝܬܘܢܝܐ ܚܕܥܣܪ.

(193) ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ.
(194) [1]) ܬܐܘܓܢܝܣ ܕܢܝܩܝܐ.
(195) ܡܐܪܝܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢ.
(196) ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܩܝܘܣ.
(197) ܗܣܘܟܝܘܣ ܕܦܪܘܣܐ.
(198) ܓܘܪܓܘܢܝܣ ܕܐܦܠܘܢܝܕܘܣ.
(199) ܓܐܘܪܓܝܣ [2]) ܕܐܦܪܘܣܐܕܘܣ.
(200) ܐܘܛܘܟܝܣ ܕܐܕܪܝܢܘܦܘܠܝܣ.

24v F 65

(201) ܬܐܦܢܝܣ ܕܒܐܦܣܣܘܦܐ.
(202) [3]) ܪܘܦܘܣ ܕܩܣܪܝܐ.
(203) [4]) ܐܘܠܒܝܘܣ ܒܐܦܣܣܘܦܐ.

ܕܐܘܪܘܦܐ ܚܕ.

(204) ܦܐܕܪܘܣ [5]) ܕܗܪܩܠܝܐ.

ܕܕܐܩܝܐ ܬܪܝܢ.

(205) ܦܪܘܛܓܢܘܣ ܕܣܪܕܝܩܐ.
(206) [6]) ܡܪܩܘܣ ܕܩܠܒܪܝܐ.

ܕܡܘܣܝܐ ܚܕ.

(207) ܦܣܛܘܣ ܕܡܪܩܝܢܘܦܘܠܝܣ.

[7]) ܕܡܪܓܝܐ ܚܕ.

(208) [8]) ܕܡܢܝܘܣ ܕܡܪܐܓܝܐ.

ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܚܕ.

(209) ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܬܣܠܘܢܝܩܐ.

ܕܕܪܕܢܝܐ ܬܪܝܢ.

(210) ܕܐܩܘܣ ܕܡܩܕܘܢܝܐ.
(211) [9]) ܒܘܕܝܘܣ [10]) ܕܣܛܘܒܘܢ.

---

1) ܬܐܘܓܢܘܣ F. 2) In F ausgelassen. Lies wol ܕܦܪܘܣܝܐܕܘܣ oder vielmehr ܕܦܪܘܣܝܝܕܘܣ = Προυσιάδος; vgl. ܕܦܪܘܣܝܕܝܐ Ebediesu's und ܦܪܘܣܝܐ (Προυσιάς in Honorias) cod. A 127v, Z. 2. 3) < F. 4) < F. 5) < F. 6) Die Überschrift der Provinz ܕܩܠܒܪܝܐ ist ausgefallen; vgl. PNn p. 236a s. v. *Calabria*. 7) ܕܡܪܓܝܐ F. 8) ܡܢܝܠܘܣ AF, ܕܡܪܓܝܐ < F. 9) Gehört zu Macedonien. 10) Zu ܣܛܘܒܘܢ vgl. Gelzer PNn p. 247 *Struborum*, und ܣܛܘܒܘܢ (Illyrien) p. 308.

ܕܐܟܐܝܐ ܐܦܪܟܝܐ. A

(212) ܦܣܛܩܛܘܣ ܕܐܬܢܘܣ.

(213) [1]ܡܐܪܩܘܣ ܕܐܘܒܐܐ. 25r

(214) ܣܛܪܛܝܓܝܣ ܕܐܦܣܛܝܣ.

ܕܬܣܠܝܐ[2] ܚܕ.

(215) ܩܠܘܕܝܢܘܣ ܕܬܣܠܝܐ.

ܕܩܠܒܪܝܐ ܚܕ.

(217)* ܕܐܡܢܘܣ ܕܩܠܒܪܝܐ.

ܕܕܐܩܝܐ ܚܕ.

(218) ܢܝܩܣܘܣ [3]ܕܣܪܕܝܩܐ.

ܕܡܘܣܝܐ ܚܕ.

(219) ܐܠܦܝܕܘܣ ܕܡܘܣܝܐ.

ܕܩܘܣܩܘܪܘܣ ܚܕ.

(220) ܡܪܩܘܣ ܕܩܘܣܩܘܪܘܣ.

ܫܠܡܘ ܫܡܗܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܘ ܒܢܝܩܝܐ ܡܢܝܢ ܘܩܕܡܝܢ. ܡܛܠ ܕܫܡܗܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܥܪܒܝܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ.

ܬܘܩܢܐ ܕܩܢܘܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܡܝܬܐ ܕܢܝܩܝܐ 25v H 40r

ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܐܘܠܦܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ [4]ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܩܝܐ [5]ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ ܘܐܣܬܪܘ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ.

---

1) ܒܪܣܘܣ Ebediesu und Mich., vgl. *Βάρσος* PNn p. 70, N. 205. Alter Schreibfehler für *Μάρκος*? 2) So auch F | ܕܬܣܘܠܝܐ (l. ܕܬܣܠܝܐ). Der Name des Bischofs ist ausgelassen. 3) ܕܣܪܕܝܩܐ bis incl. ܐܠܦܝܣܘܣ Z. 12 < F. 4) ܕܐܬܟܢܫܘ H. 5) Der Rest der Überschrift fehlt in H.

*) Hier fehlt *Κλεόνικος Θηβῶν* der Gelzer'schen Liste.

---

[1]) ܬܘܒ ܕܐܬܟܢܫܘ ܗܘ ܣܘܢܗܕܘܣ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܢܝܩܝܐ B 13r

ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܣܡܘ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܫܦܝܪܐ. ܘܐܣܬܪܘ ܩܢܘܢܐ ܗܠܝܢ C 207v D 29v
ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. E 124r

---

1) CD: ܬܘܩܢܐ ܕܩܢܘܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܡܝܐ ܕܢܝܩܝܐ. ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܐܘܠܦܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. *ܕܐܬܟܢܫܘ (D ܕܐܬܟܢܫܘ) C 208r ܒܢܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ. ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܒܝܘܡܝ ܡܠܟܐ. ܘܐܣܬܪܘ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܗܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܡܝܐ ܕܢܝܩܝܐ ⁘ E: ܟ — ܡܢ ܟܠܗܘܢ ⁘

A ܐ ܥܠܠ ܐܝܠܝܢ ܕܦܫܛܝܢ ܐܘ ܡܬܦܫܪܝܢ ܗܕ̈ܡܝܗܘܢ.

ܠܝ ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܟܘܪܗܢܐ ܡܢ ܐܘܣܐ ܕܐܐܪ̈ܐ: ܐܘ ܡܢ ܕܪ̈ܓܫܐ ܕܠܒܫܐ. ܗܘܐ ܢܩܘܐ
H 40r ܠܡܦܪ̈ܘܗ. ܠܝ ܕܝܢ [1]ܐܝܟ ܒܝ ܚܟܝܡ̈ܐ ܗܘ ܠܗ ܒܪܟܫܘ ܦܫܛܐ. ܗܘܐ ܠܝ *ܐܬܐܘܗܝ
ܠܡܦܪ̈ܘܗ ܢܚܬܠ ܡܢ ܠܡܫܡܫܬܗ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܘܥܘܠ ܠܐ ܢܬܡܪܟ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܟ
26r ܕܐܬܐܘܗܝ ܗܘܝܐ. || ܘܐܦܠܐ ܕܗܘܐ ܐܝܬܝܗ ܥܠܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܫܪܝܢ· ܘܡܬܪܟܫܝܢ ܡܬܦܪܫܝܢ
ܕܢܫܡܬܗܘܢ ܗܕ̈ܡܝܗܘܢ ܐܡܝܪܐ. ܗܘܝܐ ܠܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܪ̈ܟܫܐ. ܐܘ ܡܢ ܡܪ̈ܟܒܘܗܝ
ܐܬܦܪܫܘ· ܡܬܦܫܪܝܢ ܕܝܢ [2]ܐܣܛܘܟܣܐ ܡܛܠ ܕܒܪ̈ܟܒܘܗܝ ܕܦܫܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫܘܚܬܐ.
ܠܗܠܝܢ ܡܫܬܠ ܡܬܘܐ [3]ܕܢܗܘܐ ܠܡܦܪ̈ܘܗ.

ܒ ܥܠܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܚܢ̈ܩܐ ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܗܘܢ ܐܬܐ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫܘܚܬܐ.

ܡܛܠ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܝ ܐܘ ܡܢ ܐܝܢܐ ܐܘ ܠܡܫܘܪܘܬܐ ܠܒܪ ܡܢ [4]ܡܬܘܐ ܒܪ̈ܟܐ
26v ܕܐܬܝܢ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܕܚܢ̈ܩܐ ܚܝܠܬܐ ܐܬܐ ܠܡܫܘܚܬܐ. || ܘܟܕ ܡܫܬܠ ܐܝܟ ܗܘܐ ܗܘܘ ܡܫܘܚܬܐ

1) ܐܝܟ < H. 2) ܐܣܛܘܟܣܐ A. 3) + ܒܪ̈ܟܐ H, ܕܢ' ܠ' < H. 4) ܡܬܘܐ ܒܪ̈ܟܐ A.

B ܐ ܡܛܠ [1]ܐܝܠܝܢ ܕܦܫܛܝܢ [2]ܢܫܡܬܗܘܢ ܐܘ ܡܬܦܫܪܝܢ.
E 124r ܠܝ ܐܝܟ [3]ܡܛܠ ܟܘܪܗܢܐ ܡܢ ܐ̈ܘܣܐ ܕܐܐܪ̈ܐ: ܐܘ ܡܢ ܒܪ̈ܟܫܐ ܕܠܓܫܡܐ. ܗܘܐ [4]ܢܩܘܐ
ܠܡܦܪ̈ܘܗ. ܠܝ [5]ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܝ ܚܟܝܡ ܗܘ ܠܗ ܦܫܛܐ. ܗܘܐ [6]ܘܠܝ ܐܬܐܘܗܝ ܠܡܦܪ̈ܘܗ.
D 30r *ܕܒܥܠܬ ܐܪܙܐ. ܘܡܢ ܗܘܝܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܝܢ ܐܪܙܐ ܕܢܬܡܪܟ ܠܡܦܪ̈ܘܗ.
[7]ܘܐܦܠܐ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ [8]ܡܫܝܚܐ: ܕܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܬܦܫܪܝܢ ܠܫܘܦܪܐ ܘܡܬܦܪܫܝܢ
ܕܢܫܡܬܗܘܢ [9]ܗܕ̈ܡܝܗܘܢ ܐܡܝܪܐ. ܗܘܝܐ [10]ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܝܟ [11] [12]ܐܘ [13]ܡܢ ܒܪ̈ܟܫܐ ܐܘ ܡܢ
14r ܡܪ̈ܟܒܘܗܝ ܐܬܦܪܫܘ. ܡܬܦܫܪܝܢ ܕܝܢ || ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܦܫܝܢ [14]ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܝܢ. ܡܫܬܠ
[15]ܡܬܘܐ ܠܡܦܪ̈ܘܗ܀

ܒ ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܚܫܘܟܐ ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܗܘܢ
[16]ܠܡܦܪ̈ܘܥܬܐ ܐܬܪܟܗ.

ܡܛܠ ܕܡܬܚܙܝܢ [17]ܐܘ ܡܢ ܐܝܢܐ. ܐܘ [18]ܐܣܛܘܟܣܐ ܒܝ ܡܫܬܪܟܒܝܢ ܒܪ̈ܟܫܐ: ܗܘܝ
ܠܒܪ ܡܢ [19]ܡܬܘܐ ܒܪ̈ܟܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܝܢ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܚܫܘܟܐ [20]ܗܘܐ ܐܬܪܟܗ ܠܡܫܘܚܬܐ:

1) ܗܢܘܢ E. 2) ܐܘ ܡܬܦܫܪܝܢ ܢܫܡܬܗܘܢ CD, ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܡܬܦܫܪܝܢ ܐܘ E. 3) ܟܘܪܗܢܐ E.
4) ܢܩܘܐ E, + ܗܘ C. 5) ܐܝܟ ܕܝܢ E. 6) ܘܐܦ E. 7) ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ E. 8) ܡܫܝܚܐ D.
9) ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ E. 10) ܐܝܬܘ E. 11) + ܗܘ B. 12) ܐܘ < E. 13) ܡܢ < D.
14) ܠܗܢܘܢ E. 15) + ܗܘ E. 16) ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܡܦܪ̈ܘܥܬܐ E. 17) < ܐܘ B. 18) ܒܝ ܐܣܛܘܟܣܐ E.
19) ܡܬܘܐ ܒܪ̈ܟܐ mit CE, ܡܬܘܐ ܒܪ̈ܟܐ B. 20) + ܒܝ E.

A ¹ܡܛܠ ²ܕܒܐܢܢܩܝܘܬܐ ܐܘ ܒܐܘܠܨܢܐ ܐܢܫܝܐ ܐܬܥܒܕ. ܘܒܬܪܗ ܕܥܡܝܕܝܢ ܒܫܥܬ ܐܚܕܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ
ܐܘ ܠܩܫܝܫܘܬܐ ܐܬܩܪܒܘ. ܗܟܢܐ ܕܡܟܝܠ ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܙܒܢܐ ܓܝܪ ܣܢܝܩ
ܡܬܠܡܕܢܐ ܠܗ ܠܡܥܡܘܕܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܥܡܕܗ ܒܘܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܟܠܗ ܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܫܠܝܚܝܐ
ܡܚܘܐ ܡܟܪܙ ³ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܛܠܝܐ ܠܥܡܕܗ ܕܠܐ ܟܕ ܡܬܪܝܡ ܒܕܝܢܐ ܢܦܠ. ܘܒܦܚܐ ܕܣܛܢܐ. ܐܢ
ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܡܬܬܪܘܡܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܗܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܡܥܒܕܗ ܚܛܗܐ ܐܚܪܢܐ. ܟܕ ܙܕܩ
ܐܝܟ ܒܩܝܕܘܡܝܢ: ܣܥܘܪܐ ܢܦܫܝܐ ܢܬܦܫ ܒܗܘܢ: ܘܢܬܟܣܣ || ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܘ ܡܢ ܬܠܬܐ 27r
ܣܗܕܝܢ. ܢܬܒܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ*. ⁴)ܘܟܠ ܐܢܫ ܕܥܒܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܡܪܚ ܕܢܕܘܢ H 41r
ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܡܣܢܘܕܘܣ ܗܢܐ ܪܒܬܐ ܢܬܠ ܡܢ ܩܠܝܪܘܬܗ.

ܥܠ ܡܥܡܘܪܬܐ.

ܥܠ ܡܥܡܘܪܬܐ ܟܠ ܟܠܗ ܦܣܩܬ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܪܒܬܐ. ܕܠܐ ܥܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ
ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܠܐ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܐ ܥܡ ܚܕ ܕܒܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ ܥܡܗ ܕܬܗܘܐ

1) + ܡܬܠܐܝܬ H. 2) ܠܡܥܡܘܕܘܬܐ H. 3) 1 Tim. 3 6. 4) ܘܡܢ ܕܟܠ ܐܢܫ H.

B D 30v ܘܡܢ ⁽¹ܕܐܝܟ ܕܥܒܪ ܐܬܪܐ *ܐܬܬܪܝܡܘ: ܡܛܠ ⁽²ܕܒܥܡܕܐ ܪܘܚܢܝܐ ܐܬܐ: ܘܒܥܡܕܗ ܕܚܕ ܕܒܥܡܕܗ
³ܐܬܩܪܒܘ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܐܘ ܠܩܫܝܫܘܬܐ. ܕܫܦܝܪ ⁽⁴ܐܬܚܙܝ ܠܐܒܗܬܐ. ܕܡܟܝܠ ⁽⁵ܠܐ ܢܗܘܐ
ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܡܬܒܥܐ ⁽⁶ܠܡܬܠܡܕܢܘܬܐ. ⁽⁷ܘܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܐ ⁽⁸ܒܘܚܪܢܐ
ܝܬܝܪܐ. ⁽⁹ܟܬܒܐ ܓܝܪ ܫܠܝܚܝܐ ܡܟܪܙܐ ܐܡܪ. ⁽¹⁰ܠܐ ܢܗܘܐ ⁽¹¹ܛܠܝܐ ܠܥܡܕܗ. ܕܠܐ
ܟܕ ⁽¹²ܡܬܪܝܡ ܒܕܝܢܐ ܢܦܠ. ⁽¹³ܘܒܦܚܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܟܕ ⁽¹⁴ܙܒܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܩܕܡ ܡܕܡ
E 125r *ܣܥܘܪܐ ܢܦܫܝܐ ܡܛܠ ܦܪܘܣܐ: ܘܢܬܟܣܣ ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܘ ⁽¹⁵ܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ. ܢܬܦܠܛ
⁽¹⁶ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ. ܗܘ ܕܝܢ ⁽¹⁷ܕܥܒܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ⁽¹⁸ܦܓܥ. ܟܕ ܕܠܟܢܘܫܬܐ
D 31r ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ ܗܢܐ ܪܒܬܐ ܡܡܪܚ. ܗܘ ⁽¹⁹ܡܩܝܘܡܢܐ *ܢܗܘܐ ⁽²⁰ܡܛܠ ܩܠܝܪܘܣ.

ܡܛܠ ܡܥܡܘܪܬܐ:

ܐܦܣܩܬ ܓܝܪ ⁽²¹ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܪܒܬܐ. ܕܠܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ ܠܩܫܝܫܐ ܘܠܐ
²²ܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܐ ⁽²³ܠܐܢܫ ⁽²⁴ܡܢ ⁽²⁵ܗܠܝܢ ܕܒܩܠܝܪܘܣ ܢܗܘܐ ܡܫܠܛ. ܕܡܥܡܘܪܬܐ ܬܗܘܐ ܥܡܗ.

1) ܒܪܝܫܐ E. 2) ܠܥܡܕܐ ܪܘܚܢܝܐ ܐܬܘ ܐܝܢ E. 3) ܩܪܒܘ ܐܢܘܢ E. 4) ܐܬܐ ܠܢ CDE.
5) ܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܗܘܐ E. 6) So mit C; ܠܡܬܬܠܡܕܘܬܐ B, ܠܗܢܐ ܕܡܬܬܠܡܕܐ E. 7) ܘܒܬܪ ܡܢ E.
8) ܒܘܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ E. 9) ܟܬܒܐ ܓܝܪ ܫܠܝܚܝܐ ܡܟܪܙ ܗ' ܕܐܡܪ E. 10) ܕܠܐ E. 11) ܐܬܬܪܝܡ ܒܪܥܝܢܗ
12) ܢܬܪܝܡ B. 13) ܘܒܦܚܐ B, ܒܦܚܐ E. 14) ܡܬܬܘܣܦ E. 15) + ܡܢ E.
16) ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘ E. 17) ܕܥܒܕ ܡܢ ܗܠܝܢ mit CDE; ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ B. 18) ܒܥܐ E. 19) So
mit C, ܡܩܝܘܡܢܘܬܐ B, ܡܩܝܘܡܢܘܬܐ D, ܡܩܝܘܡܢܐ E. 20) So mit CDE; ܡܢ B (ob auch richtig?)
21) + ܘܟܠܗ E. 22) ܠܡܫܡܫܢܐ CD. 23) ܐܢܫ B. 24) + ܚܕ DE. 25) ܗܠܝܢ E.

A ܒܡܙܘܓܐ. ܐܠܐ ܒܚܡܘܨ ܚܠܐ ܐܘ ܚܡܪܐ. ܐܘ ܚܕ ܡܢ ܦܐܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ ܡܢ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ.

ܙ̄ ܥܠ ܐܝܟܢ [1]ܕܡܗܘܦܪܟܢܝܢ [2]ܐܝܟ ܠܐܣܦܣܘܓܐ.

27r [3]ܕܙܕ [4]ܠܝ ܡܫܡܚܐ ܕܗܘ ܕܗܘܐ ܐܣܦܣܘܓܐ ܡܢ ܒܬܪܟܘܢ ܐܣܦܣܘܓܐ ܕܡܗܘܦܪܟܢܐ ܠܚܫܝܡ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܗܕܐ: ܐܘ ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܪܝܢܐ ܐܘ ܡܛܠ ܐܣܦܣܘܓܐ ܕܐܘܪܚܐ ܐܬܪܐ ܒܟܠ ܦܘܪܫܢ ܒܝ ܡܬܚܠܦܝܢ ܠܟܠܗ ܐܚܪܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ [5]ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܟܝܢܬܐ ܠܗܘܐ ܒܪܘܚܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܚܘܕ ܒܟܠ ܗܘܦܪܟܢܐ ܒܡܬܦܪܫܢܘܬܗ.

ܚ̄ ܥܠ [6]ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܒܝܬܐ.

ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܗܘܝܢ ܒܒܝܬܐ ܡܢ ܡܪܘܬܗ ܐܘ ܡܢ ܠܚܡܐ ܕܒܒܝܬܐ ܡܢ ܐ̈ܣܦܣܘܓܐ
28r ܕܒܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܗܘܦܪܟܢܘܗ [7]ܕܐܚܪܢ ܚܫܝܚܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢܘܬܐ. ܕܐܝܟܢ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܐܬܝܕܥ

1) ܕܡܗܘܦܪܟܢܘ H. 2) ܕܐܝܟ H. 3) ܕܙܕ < H. 4) ܕܠܝ H. 5) ܕܡܬܚܫܒܝܢ H.
6) ܐܝܟܢ H. 7) ܕܐܚܪܢ < A, aus H eingesetzt.

B [1]ܒܙܡܢ ܐܠܐ ܠܝ ܐܡܐ ܐܘ ܚܠܐ [2]ܐܘ ܚܡܪܐ. [3]ܐܘ ܦܐܪܘܬܐ ܒܚܝܘܬ [4]ܗܠܝܢ [5]ܕܐܣܝܪܐ ܡܢܗܘܢ ܒܟܠܗ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ.

ܙ̄ [6]ܡܛܠ ܐܝܟܢ ܕܡܗܘܦܪܟܢܝܢ ܐܝܟ ܠܐܣܦܣܘܓܐ.

ܐܣܦܣܘܓܐ ܙܕܩ [7]ܠܡܬܐܡܪܘ. ܕܡܢ ܒܬܪܟܘܢ ܐ̈ܣܦܣܘܓܐ [8]ܕܡܗܘܦܪܟܢܐ ܠܚܫܝܡ: ܠܝ
D 31r ܕܝܢ ܒܫܡܐ ܗܕܐ ܕܐܝܟ ܗܢܝܢ: ܐܘ ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܪܝܢܐ: ܐܘ ܡܛܠ ܐܣܦܣܘܓܐ ܕܐܘܪܚܐ.
ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܫܢ ܒܝ ܡܬܚܠܦܝܢ ܠܟܠܗ ܐܚܪܢܐ: [9]ܘܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ ܣܓܝܐܝܢ ܒܫܡܝܐ
ܘܒܟܝܢܬܐ [10]ܒܝ ܡܬܚܠܦܝܢ. ܗܟܝܠ [11]ܒܪܘܚܝܐ [12]ܠܚܘܕܝܗ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ.
ܠܚܘܕ ܒܟܠ [13]ܗܘܦܪܟܢܐ. ܒܡܬܦܪܫܢܘܬܗ.

ܚ̄ ܡܛܠ [14]ܗܠܝܢ [15]ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܡܫܬܪܝܬܐ.

ܡܛܠ [16]ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܠܦܝܢ ܡܢ ܡܫܬܪܝܬܐ ܡܢ ܐ̈ܣܦܣܘܓܐ ܕܒܟܠ [17] ܗܘܦܪܟܢܐ. ܠܝ [18]ܡܢ [19]ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܪܝܢܘܗ: ܘܠܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܠܦܢܐ ܕܫܚܠܦܐ. ܠܚܕܘܢ ܚܘܫܒܐ ܐܝܟ

1) ܒܙܡܢ < E. 2) + ܚܡܪܐ ܐܘ E. 3) ܐܘ < E. 4) ܗܠܝܢ < B, ܗܢܘܢ E. 5) ܕܐܣܝܪܝܢ ܠܡ ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ E. 6) ܡܛܠ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ ܕܐܣܦܣܘܓܐ E. 7) ܕܡܬܐܡܪܘ D, ܡܢ ܡܬܐܡܪܘ E.
8) ܕܡܦܪܟܢܐ E (und so im Folgenden ܡܦܪܟܢܐ statt ܗܘܦܪܟܢܐ). 9) ܘܗܢܘܢ E. 10) ܒܟܝܢܬܐ C,
ܒܟܝܢܬܐ D. 11) ܠܚܘܕܝܗ ܒܪܘܚܝܐ E. 12) ܕܠܚܘܕܝܗ D. 13) + ܚܕܐ E. 14) ܗܢܘܢ E.
15) ܕܡܬܚܠܦܝܢ E. 16) ܗܢܘܢ E. 17) + ܚܕܐ E. 18) + ܟܠ E. 19) ܗܢܘܢ E.

A ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܐ ܢܬܩܒܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܕܟܝܐ ܡܢ ܪܘܟܒܐ ܐܘ ܡܢ ܚܛܗܐ. ܐܘ ܡܢ (1 ܥܠܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝ ܕܝܠܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܡܬܟܠܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܢܘܢܐ. ܕܗܘܐ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܥܠܬܐ ܗܘܝ ܒܥܘܠܐ ܕܙܘܙ. ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ. ܕܥܠ ܗܦܪܣܐ. ܐܬܬܝ (2 ܐܘܪܚܐ ܒܥܠܬܐ ܡܬܦܝܣ ܩܫܝܫܘܬܐ H 41v (3 ܕܝܠܗ ܕܟܕ ܡܬܩܪܒܝܢ ܐܚܪܢܐ ܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܦܪܣܐ. *ܐܢܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܬܚܣܢܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܢܫ ܕܡܬܟܠܐ ܐܝܟ ܕܐܫܟܚܘ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢ ܠܒܪ ܡܢܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ || 28v ܢܗܘܘܢ ܒܟܗܢܐ. ܒܪܡ ܕܡܬܚܙܐ ܐܘ ܠܗ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܟܗܢܘܬܗ ܕܢܗܘܘܢ ܒܐܝܠܝܢ ܡܪܢܝܚܢܘܬܐ. (4 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܗܘܘܢ. ܚܕܐ ܡܢܗ ܙܒܢܐ ܕܐܬܬܒܢ. ܕܟܕ ܡܫܬܟܚܝܢ ܥܠ ܪܘܟܒܐ ܡܘܪܟܐ ܕܝܠܗ ܢܬܩܪܒ ܠܟܗܢܐ (5 ܘܐܚܪܢܐ ܒܪܥܠܐ ܕܡܢܘܚܬܐ.

ܛ ܥܠ ܡܬܩܪܒܢܐ ܕܕܝܢܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ.

ܟܬܪܐ (6 ܡܬܩܪܒܢܐ ܢܗܘܘܢ ܐܚܝܕܝܢ. ܕܒܫܪܪܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܦܢܛܘܣ ܕܐܦܣܩܘܦܐ

1) D. i. *αἰτίαι ἰδίαι* statt *ἀηδίαι* (E. S). 2) ܐܘܪܚܝܢ A, ܪܟܢܐ H. 3) ܕܡܠܗ H.
4) ܗܘܝܢ H. 5) ܘܐܚܪܢܐ H. 6) ܘܩܪܝܒܐ (sic) H.

B ܡܘܠܐ. ܕܐܝܟܢ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܐܬܟܪܗܘ: ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܐ ܢܬܩܒܠܘܢ. ܡܛܠܡܛ ܕܝܢ (1 ܕܕܟܝܐ ܡܢ *D 32r ܪܘܚܐ ܢܦܫܐ ܐܘ ܚܛܗܐ ܡܕܡ. ܐܘ ܒܥܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝ ܕܐܦܣܩܘܦܐ (2 ܐܪܫܡܘ. ܡܢ **E 125v *ܦܘܩܕܢܐ **ܕܟܢܘܢܐ. (3 ܡܛܠ (4 ܗܟܢܐ ܕܗܘܝ ܒܥܘܠܐ ܕܠܐ ܐܫܬܡ. ܕܫܩܝܢ ܐܝܟ ܠܗ 14v ܐܬܚܙܝܬ. || ܕܥܠ ܗܦܪܣܐ ܐܬܬܝ ܪܟܢܐ ܒܥܠܬܐ ܡܬܦܝܣ ܩܫܝܫܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ (5 ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܦܪܣܐ. (6 ܟܕ ܐܝܟ ܚܕܐ ܫܪܝܬ ܡܬܩܢܝܢ. (7 ܐܢܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܬܚܣܢܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܗܠܝܢ ܕܫܪܝܬ (8 ܐܫܟܚܘ (9 ܕܐܫܟܚܘ (10 ܠܐܦܣܩܘܦܐ. (11 ܢܬܟܠܘܢ ܡܢ ܚܘܠܦܐ (12 ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܒܪܡ ܕܫܪܝܐ ܐܘ ܠܗ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܡܬܚܙܐ ܕܦܫܛܐ ܕܢܣܒܬ ܐܢܘܢ ܢܦܩ (13 ܡܬܟܠܝܢ. (14 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܗܘܘܢ. ܚܕܐ (15 ܕܡ ܡܢܗ ܙܒܢܐ ܕܐܬܬܒܢ. (16 ܕܟܕ ܡܫܬܟܚ ܥܠܘܗܝ ܪܘܟܒܐ. ܡܘܪܟܐ ܕܝܠܗ (17 ܢܬܩܪܒ ܠܟܗܢܐ. D 32v (18 ܕܐܬܬܝ ܕܝܢ. *ܒܪܥܠܐ ܕܡܢܘܚܬܐ.

ܛ (19 ܡܛܠ ܩܕܝܫܬܐ (20 ܕܠܐܝܟܢ ܪܘܚܐ (21 ܡܬܩܪܒܢܐ:

ܟܬܝܪܐ ܡܬܩܪܒܢܐ ܢܬܟܠܘܢ. ܗܠܝܢ (22 ܕܒܫܪܪܐ (23 ܘܒܟܠܗܘܢ ܘܒܦܢܛܘܣ. ܐܝܟܢܐ

1) ܕܙܟܐ CD. 2) ܐܪܫܡܘ mit C, ܐܪܫܡ BD, ܕܣܡܟ E. 3) ܐܝܟܢܐ E. 4) ܗܟܢܐ < E.
5) ܕܟܠ ܟܠܗܘܢ E. 6) ܟܕ < E. 7) ܐܢܬܐ bis ܢܬܚܣܢܘܢ: E ܐܢܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܪܟܢܐ ܢܬܚܣܢܘܢ
8) + ܘܐܬܬܝܪܘܢ E. 9) ܕܐܫܟܚܘ E. 10) ܠܐܦܣܩܘܦܐ CD, ܟܕ ܗܘ ܠܐܦܣܩܘܦܐ E; ܠܐܦܣܩܘܦܐ B.
11) ܢܬܟܠܘܢ bis ܟܠܗܘܢ: E ܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܕܐܬܟܠܘܢ ܢܬܟܢܫܘܢ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܡܬܚܙܝܢ 12) ܡܢ mit CD, < B.
13) ܟܠܗܘܢ E. 14) ܗܠܝܢ CDE. 15) ܡܢ C. 16) ܕܟܕ bis ܪܘܟܒܐ: E (sic) ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܥܠ ܪܘܟܒܐ ܘܡܘܪܟܐ ܢܦܫܐ ܡܬܬܟܢܝܢ 17) ܢܬܩܪܒ mit CDE, ܢܩܪܒ B. 18) ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܬܝ ܥܠ ܪܟܢܐ ܒܪܥܠܐ (sic) 19) ܡܛܠ ܡܬܩܪܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܟܬܝܒܬܐ E. 20) ܘܠܐܝܟܢ C. 21) ܡܬܩܪܒܢܐ CD, ܡܬܩܪܒܢܐ ܘܡܬܩܪܒܢܐ E. 22) ܕܒܦܢܛܘܣ E. 23) ܘܒܟܠܗܘܢ E.

A 29r ܕܐܣܛܪܛܝܓܘܬܐ ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܒܗ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ ܕܒܗܘܢ ܗܘܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܗܘ ܕܪܗܘܡܝܐ.
ܗܝ ܕܒܪܐ ܐܢܬ ܒܗ. ܘܒܟܠ ܐܦ ܒܐܝܩܪܐ || ܘܒܗܘܢ ܕܗܘܦܪܟܣܝܣ ܐܢܫܝܬܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܠܐܠܗܐ ܠܟܒܪܐ. ܒܒܢܝܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܫܘܠ ܗܘܝܐ. ܕܐܝܟ ܕ[1] ܐܡܪ ܡܢ [2]ܙܒܢܝܢ ܐܘ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܢܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܘܝܘܬܐ ܢܟܬܒ. ܕܗܘܐ ܠܐ
ܢܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟܠ ܕܒܗܘܢ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܟܬܒܐ. ܘܐܝܟ ܡܢܘܬܐ
ܒܐܠܗܐ ܠܐܦ ܐܘ ܠܟܠܗ ܡܛܠ ܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܗܘܘܢ ܕܒܟܠܗ. ܠܡܘܬ ܘܠܐܦܝ ܡܫܡܠ
ܕܦܝܠܣܘܦܐ.

ܥܠ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܗܝ [3]ܐܘܡܢܘܬܗܘܢ.

29r ܡܛܠ [4]ܕܐܝܟ ܒܪܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܢܝܬܐ[5] ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܕܐܘܡܢܘܬܗܘܢ || ܢܐܡܪ:
ܡܢ ܐܢܬ [6] ܒܗ ܗܝ ܕܗܘܐ [7]ܕܐܡܪܘ ܢܐܠܗܐ: ܐܦ ܒܡܠܬܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟܠܗ.

1) + ܡܫܡܠܝܐ H. 2) ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܙܒܢܝܢ H. 3) + ܗܘ H. 4) So H; ܕܐܝܟ A.
5) So H; ܩܢܝܢ A. 6) ܕܐܡܪܘ H. 7) ܐܦ < H.

B ¹ܕܒܗܘ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܐܣܛܪܛܝܓܘܬܐ: [2]ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܒܗ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ ܕܒܗܘܢ ܗܘܝܢ.
ܡܛܠ [3]ܕܐܦ ܠܦܝܠܣܘܦܐ ܗܘ [4]ܕܪܗܘܡܝܐ. ܗܝ ܕܒܪܐ ܐܢܬ ܒܗ. [5]ܒܗܘ ܒܐܝܩܪܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܒܐܝܩܪܐ: [6]ܘܒܗܘܢ ܕܗܘܦܪܟܣܝܣ ܐܢܫܝܬܐ. [7]ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐܠܗܐ [8]ܠܟܒܪܐ. [9]ܡܢ
ܒܒܢܝܢܗ [10]ܕܝܢ [11]ܗܘܐ ܡܫܘܠ. ܕܐܦ ܗܘ ܕܐܝܟ [12]ܐܡܪ ܡܢ [13]ܙܒܢܝܢ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ
*C 208r ܢܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܘܝܘܬܗ ܢܟܬܒ. [14]ܕܗܘܐ ܠܐ ܐܪܥ ܕܢܗܘܐ [15]ܐܠܗܘܬܗ
**D 33r ܐܘܡܢܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܘܐ *ܠܐܘܡܢܘܬܐ [16]ܕܟܠ ܕܒܗܘܢ. ܡܢ **ܐܠܗܐ ܒܟܬܒܐ
E 126r ܘܐܝܟ ܡܢܘܬܐ ܒܐܠܗܐ: ܠܐܦ ܐܘ *ܠܟܠܗ ܡܛܠ [17]ܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܗܘܘܢ ܕܒܟܠܗ. ܠܡܘܬ
ܦܫܝܛܐ [18]ܕܦܝܠܣܘܦܐ.

ܡܛܠ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ [19]ܕܐܝܟܢܐ ܕܗܝ ܗܝ ܐܘܡܢܘܬܗܘܢ.

ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܒܪܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ [20]ܩܢܝܬܐ: ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܕܐܘܡܢܘܬܗܘܢ ܢܐܡܪ.
ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܒܗ [21]ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܡܪܘ. ܡܢ [22]ܡܠܬܐ [23]ܒܗ ܒܡܠܬܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ
[24]ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟܠܗ.

1) ܕܠܦܝܠܣܘܦܐ ܗܘ ܕܐܣܛܪܛܝܓܘܬܐ E. 2) ܒܟܠ ܕܒܗܘܢ ܗܘܝܢ ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܒܗ ܡܫܡܠܝܐ E. 3) + ܒܗ E.
4) ܕܪܗܘܡܝܐ E. 5) ܒܗܘ ܕܝܢ ܒܐܝܩܪܐ ܘܐܦ E. 6) ܘܐܦ ܒܗܘܢ ܐܦܪܟܣܝܣ E. 7) ܡܫܡܫܢܘܬܐ CD,
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ E. 8) ܠܟܒܪܐ E. 9) ܒܒܢܝܢܗ E. 10) ܕܝܢ < C. 11) ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܘܠ
ܡܫܘܠ E. 12) ܐܡܪ E. 13) ܙܒܢܝܢ CDE. 14) ܕܗܘܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ E. 15) ܐܠܗܘܬܗ < E.
16) ܕܟܠ E. 17) Bis ܕܒܟܠܗ: E ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܗܘܘܢ ܕܒܟܠܗ ܐܘܡܢܘܬܐ 18) + ܕܝܢ E.
19) ܕܐܝܟܢܐ E. 20) ܩܢܝܬܐ E. 21) So mit CDE, ܐܘܡܢܘܬܐ B. 22) ܡܠܬܐ ܘܡܠܬܐ E.
23) ܒܗ ܒܡܠܬܐ D. 24) ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟܠܗ E.

ܝܛ A

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܢܝܢ ܡܬܬܐܪܘ.

H 42r ܥܠ ܐܝܠܝܢ *ܕܦܘܠܝܢܝܣܛܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܬܬܐܪܘ ܒܬܪܟܢ. ܡܬܦܢܝܢ ܕܝܢ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܩܬܘܠܝܩܝܬܐ. ܐܬܚܙܝ [1] ܠܡܥܡܕܘܬܗܘܢ ܬܘܒ ܘܡܫܠܡܐ. ܕܝܢ ܡܬܡܢܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܗܕܐ ܢܦܫܗܘܢ ܒܩܠܪܘܣ. ܐܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܕܢܝܢ ܒܥܠܬܐ ܕܡܫܬܒܩܢ ܘܡܬܕܝܢܝܢ ܒܢܘܡܘܣܐ ܕܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܡܬܬܘܬܒܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܩܠܪܘܣ ܠܗܦܟܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܫܪܪ ܒܕܘܒܪܐ. ܗܟܝܠ ܕܐܦ ܪܘܚܐ [2] ܦܫܝܛ ܘܡܬܚܙܝܢ || ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܡܬܟܠܠܘ ܘܡܬܬܢܝܚ ܒܥܠ ܡܕܡ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܒܥܘܕܪܢܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܒܡܢܝܢܐ ܥܡ ܐܦܣܩܦܘܗܝ. ܘܟܠ ܡܢ ܒܡܢܝܢܐ ܐܘ ܒܡܢܬܐ ܡܚܪܙܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܬܪܥܝܘ ܡܢ ܡܬܡܢܝܢ ܗܟܢ ܐܦܐ. ܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܠܐܦܣܩܦܘܬܗܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܦܣܩܦܘܬܐ ܐܘ ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܡܬܡܢܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܣܩܦܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܣܩܦܘܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܟܠ ܡܬܬܐܪܘ ܡܬܬܐܡܪ ܐܦܣܩܦܘܬܐ. ܢܗܘܐ ܐܡܪ || ܕܩܫܝܫܐ. ܗܘܐ 30r 30v

1) + ܕܝܢ H. 2) ܦܫܝܛ H.

ܝܛ B

ܡܛܠ (1 ܗܠܝܢ (2 ܕܡܬܦܢܝܢ ܡܬܬܐܪܘ.

ܡܛܠ (1 ܗܠܝܢ ܕܦܘܠܝܢܝܣܛܝܢ ܗܘܘ (3 ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ (4 ܡܬܬܐܪܘ ܒܬܪܟܢ: ܡܬܦܢܝܢ ܕܝܢ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܩܬܘܠܝܩܝܬܐ. ܐܬܚܙܝ (5 ܠܡܥܡܕܘܬܗܘܢ ܬܘܒ ܘܡܫܠܡܐ. ܕܝܢ (6 ܡܬܡܢܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܗܕܐ. ܗܢܐ (7 ܢܦܫܗܘܢ ܒܩܠܪܘܣ. (8 ܐܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܕܝܢ. ܗܢܘ ܕܐܦ ܕܢܝܢ ܒܥܠܬܐ. ܕܡܫܬܒܩܢ ܘܡܬܕܝܢܝܢ * (9 ܒܢܘܡܘܣܐ ܕܥܕܬܐ (10 ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ. D 33v ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܡܬܬܘܬܒܝܢ (11 ܒܩܠܪܘܣ ܠܗܦܟܐ. (12 ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܫܪܪ ܒܕܘܒܪܐ. ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܪܘܚܐ ܦܫܝܛ ܘܡܬܚܙܝܢ (13. (14 ܘܡܬܬܢܝܚܝܢ ܒܥܠܡܕܡ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܗܟܝܠ (15 ܕܒܥܘܕܪܢܗܘܢ: ܐܘ (16 ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ (17 ܒܡܢܝܢܐ: ܕܢܗܘܘܢ ܒܥܘܕܪܢܗܘܢ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܥܡ (18 ܡܬܡܢܝܢ ܒܡܢܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܢܝܚܝܢ ܒܥܠܡܕܡ. (19 ܢܗܘܘܢ (20 ܒܗ ܡܢ ܒܗ ܒܥܠܡܕܡ. ܒܗ ܠܐܦܣܩܦܐ ܘܠܩܫܝܫܐ. (21 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܕܐܝܟ ܐܦܣܩܦܘܬܐ ܐܘ ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ || ܡܬܡܢܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܣܩܦܘܬܐ [22] ܕܥܕܬܐ 15r (23 ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܣܩܦܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܬܬܐܪܘ ܐܦܣܩܦܘܬܐ *ܡܢ (24 ܗܠܝܢ (25 ܕܡܬܦܢܝܢ D 34r

1) ܗܢܘܢ E. 2) ܕܡܬܦܢܝܢ DE. 3) ܡܢ mit CDE, < B. 4) ܡܬܬܐܪܘ ܒܬܪܟܢ E.
5) + ܠܗܘܢE. 6) ܡܬܡܢܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܗܕܐ E. 7) ܢܦܫܗܘܢ ܒܩܠܪܘܣ C, ܢܦܫܗܘܢ E.
8) ܐܢ ܕܝܢ ܗܢܘ ܕܢܝܢ. ܗܢܘ ܕܐܦ ܕܢܝܢ ܒܥܠܬܐ ܕܐܦ. E. 9) ܒܢܘܡܘܣܐ B, ܒܢܘܡܘܣܐ E. 10) ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ E. 11) So mit CD, ܒܩܠܪܘܣ B. 12) ܘܐܦ ܗܢܘܢ E. 13) + ܘܡܬܚܙܝܢ. E.
14) ܘܡܬܬܢܝܚܝܢ bis ܘܩܕܝܫܬܐ: E ܘܡܬܬܢܝܚܝܢ ܒܥܠܡܕܡ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܥܘܕܪܢܗܘܢ
15) ܗܟܝܠ D. 16) ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܒܡܢܝܢܐ E. 17) ܒܡܢܝܢܐ CD. 18) ܒܡܬܡܢܝܢܘܬܐ
ܥܡܗܘܢ: ܗܢܘܢ E. 19) ܢܗܘܘܢ E marg. 20) ܒܗ bis ܘܠܩܫܝܫܐ: E ܒܗ ܡܢ ܒܗ ܠܐܦܣܩܦܐ
21) ܗܢܘܢ E. 22) + ܡܢ E. 23) ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܣܩܦܘܬܐ ܕܗܘܐ E. 24) ܗܢܘܢ E.
25) ܕܡܬܦܢܝܢ mit CDE, ܕܡܬܦܢܝܢ B.

A ܕܝܢ ܐܠܐ ¹ܡܬܚܫܒܐ ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܚܝܠܐ ܡܬܘܒܠܐ ܕܢܦܩܘܢ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗ ܡܫܚܐ ܕܐܡܪ ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܦ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܪܐ ܠܗ ܗܘܐ² ܢܦܪܘܫ ܠܗ ܕܡܠܬܐ ܕܒܩܐܛܐܦܐܣܝܣ ܐܘ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܚܘܐ ܕܒܡܠܬܗܘܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܕܠܐ ܒܡܦܣܩܬܐ ܐܬܝܢ ܐ̈ܦܘܦܐܣܝܣ ܢܗܘܝܢ.

ܝܘ ܟܠܗ ܐܝܟܢ ܕܕܠܐ ܒܚܘܫܒܐ ܐܬܘ ܠܡܦܣܩܘܬܐ.

H 42r ܐܢܘܢ *ܕܐ̈ܝܬܝܢ ܕܠܐ ܒܚܘܫܒܐ ܗܘܘ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܘ ܕܝܢ ܡܬܟܬܒܝܢ ܘܒܝܬܝܗܘܢ ܐܘܕܝܘ ܒܐܝܟܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܕܐܘܕܝܘ ܐܢܫܝܢ ܒܝ ܡܬܚܫܚܝܢ ܟܕ ܡܢ ܡܟܝܠ ܐܝܕܐ ‖ ܫܡܥܘ 31r ܒܟܬܒܗܘܢ. ܠܐܝܟܢ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܟܝܠ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܡܛܠ ܕܒܝܬ ܡܫܡܠܝܐ ܠܐ ܒܝܬܟܘܢ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܐܡܟܐ.

ܝܙ ܟܠܗ ܐܝܟܢ ܕܡܦܪܫ ܒܪܘܫܡܐ ܘܒܚܝܪܬܐ
ܐܬܝܪܘ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ.

¹ܐܝܟܢ ܕܐܬܝܪܘ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܗ ܒܦܪܘ ܒܪܘܫܡܐ. ܐܘ ܕܝܢ ܐ̱ܠܐ

1) ܡܟܝܠܐ H. 2) ܘܐܝܟܢ H.

B ܡܠܬܐ. ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗ ܐܡܪܐ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܒܪܡ ܐܠܐ ܐܦ ¹ܐܦܐ ܐܠܐܝܠܐ ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ: ܕܐܠܐܝܠܐ ܕܡܫܚܐ ²ܢܦܩܘܢܗܘܢ. ܐܦ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ³ܡܫܪܐ ܠܗ. ܢܦܪܘܫ ܠܗ ܕܡܠܬܐ ⁴ܕܒܩܐܛܐܦܐܣܝܣ ܐܘ ⁵ܕܡܫܡܠܝܐ. ܐܝܟ *ܗܢܘ ܕܒܡܠܬܗܘܢ ܗܝ ܢܦܠܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ. E 126r ܐܡܟܐ ܕܠܐ ܒܚܝܪܐ ܡܦܣܩܬܐ ܐܬܝܢ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܢܗܘܝܢ.

ܝܘ ܡܛܠ ܐܝܟܢ ܕܕܠܐ ܒܚܘܫܒܐ ܐܬܝܪܘ ܒܡܫܡܠܝܐ.

ܐܦ ܗܘ ܕܐ̈ܝܬܝܢ ܕܠܐ ܒܚܘܫܒܐ ܐܬܬܝܪܘ ܡܫܡܠܝܐ: ܐܘ ܕܝܢ ܡܬܟܬܒܝܢ ܐܘܕܝܘ ܒܐܝܟܢ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܘܕܝܢ ܐܘܕܝܘ ܟܕ ܡܢ ܡܟܝܠ ܒܝ ⁶ܕܐܬܬܝܪܘ ܐ̈ܝܬܝܢ ܟܠܗ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܝܢ ܐܝܕܐ *ܫܡܥܘ. ⁷ܗܠܝܢ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܟܝܠ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ⁸ܒܝܬܟܘܢ. ܐܡܟܐ ܒܝܬ D 34r ܡܫܡܠܝܐ܀

ܝܙ ܡܛܠ ⁹ܗܠܝܢ ܕܡܦܪܫ ܒܪܘܫܡܐ ܘܒܚܝܪܬܐ
ܐܬܝܪܘ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ.

¹⁰ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܝܪܘ ܡܢ ¹¹ܗܠܝܢ ¹²ܕܡܦܪܫ ܐܘ ܒܟܠ ܚܕܐ ܐܘ ¹³ܕܝܢ ¹⁴ܡܫܡܠܝܢ: ܐܘ

1) ܐܦܐ mit CDE, < B. 2) So mit CDE, ܢܦܩܘܢܗܘܢ B (vgl. Nöldeke, Syr. Gr.² p. 133 und Anm. 1; hier wol nur Schreibversehen). 3) ܡܫܪܐ D. 4) ܕܒܩܐܛܐܦܐܣܝܣ C, ܐܘ ܕܒܩܐܛܐܦܐܣܝܣ E. 5) ܕܡܫܡܠܝܐ CDE. 6) ܡܬܬܝܪܝܢ E. 7) ܐܝܟ CD, ܠܐܝܟ E. 8) ܒܝܬܐ DE. 9) ܗܢܘܢ E. 10) ܗܠܝܢ CD, ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ E. 11) ܗܢܘܢ CDE. 12) ܕܡܦܪܫ E. 13) + ܐܦ E. 14) ܡܫܡܠܝܢ bis ܐܢܘܢ: E ܐܢܘܢ ܕܐܬܬܝܪܘ ܗܢܘܢ ܐܬܡܠܝܘ

A ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܐܬܟܠܝܘ ܘܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܪܕܘ ܐܠܝ. ܗܕܐ ܠܐ ܫܪܝܐ ܠܡܥܒܕ ܠܡܫܘܐ ܠܒܐܝܠܐ. ܟܕ ¹ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ²ܢܥܠܘܢ ܡܢ ܕܪ̈ܓܝܗܘܢ.

L

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ܘܐܬܚܝܒܘ
ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܣܗ̈ܕܐ.

31r ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ܕܠܐ ܐܢܢܩܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܫܩܘܠܝܐ ܕܢܟ̈ܣܝܗܘܢ. || ܐܘ ܕܠܐ ܩܘܢܕܘܢܘܣ ܐܘ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ³ܒܛܪܘܢܘܬܗ ⁴ܕܠܝܩܢܝܘܣ. ܫܦܪܬ ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܐܦ ܠܐ ܫܘܝܢ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܢܚܘܣ ܥܠܝܗܘܢ ܒܒܣܝܡܘܬܐ. ܠܗܘܢ ܗܟܝܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܡܬܬܘܝܢ. ܬܠܬ ܫܢ̈ܝܢ ܥܡ ܫܡܘܥܐ ⁵ܢܗܘܘܢ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܫܡܘܥܐ. ܘܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ܥܡ ܟܪ̈ܝܥܐ. ⁶ܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܥܡ ܥܡܐ ܒܨܠܘܬܐ ܕܥܡܐ ܩܘܪܒܢܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ.

1) + ܗܘܐ H. 2) ܢܥܠܘܢ H. 3) ܒܛܪܘܢܘܬܗ H. 4) ܕܠܝܩܢܝܘ H. 5) ܢܗܘܘܢ H.
6) ܬܪܬܝܢ H.

B ܟܕ ܦܪܫܘ ܐܝܟܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܦܪܫܘ ܐܠܝ. ܗܕܐ ܠܐ ¹ܫܪܝܐ ܡܕܡ ܠܡܫܘܐ ܠܒܐܝܠܐ. ܟܕ ܝܡܝܢ ܢܬܦܪܫܘܢ ²ܠܗܘܐ ܡܬܦܫܩ ܕܟܠܗܘܢ.

L

³ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ⁴ܕܐܬܚܝܒܘ
ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܣܗ̈ܕܐ.

ܡܛܠ ⁵ܗܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ܕܠܐ ܐܢܢܩܐ ܐܘ ܕܠܐ ܫܩܘܠܝܐ ܕܡܪܕܘܬܗܘܢ: ܐܘ ⁶ܕܠܐ ܩܘܢܕܘܢܘܣ ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܗܘ ⁷ܕܗܘܐ ⁸ܒܛܪܘܢܘܬܗ ⁹ܕܠܝܩܢܝܘܣ. ¹⁰ܫܦܪܬ ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ.
D 35r ¹¹ܕܐܦ ܠܐ ܫܘܝܢ ¹²ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ. *ܒܪܡ ܐܠܐ ܢܚܘܣ ܥܠܝܗܘܢ ܒܒܣܝܡܘܬܐ. ¹³ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܡܬܬܘܝܢ. ܬܠܬ ܫܢ̈ܝܢ. ܒܫܡܥܬܐ ܢܗܘܘܢ.· ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܫܡܘܥܐ. ܘܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ¹⁴ܥܡ ܟܪ̈ܝܥܐ. ¹⁵ܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܠܒܪ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܥܡܐ ܒܨܠܘܬܐ.

1) ܐܠܐ ܟܕ 2) ܗܘܐ E. 3) ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܟܦܪܘ E. 4) ܘܐܬܚܝܒܘ CD.
5) ܗܠܝܢ E. 6) ܡܛܠ ܕ E. 7) + ܟܕ E. 8) ܒܛܪܘܢܘܬܗ E. 9) So mit D.
ܕܠܝܩܢܝܘܣ B, ܕܠܝܩܢܝܘ C, ܕܠܝܩܢܝܘܣ E. 10) + ܐܦ ܐܬܚܙܝܬ E. 11) ܘܐܦ C.
12) ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ bis ܥܠܝܗܘܢ: E ܗܘܘ ܚܝܒܝܢ ܐܢܫܐ. ܠܡܚܣܘ ܥܠܝܗܘܢ 13) ܥܠܝܗܘܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ E.
14) + ܕܫܢܝܢ E. 15) ܘܬܪܬܝܢ B.

A ܐ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܦܟܘ ܟܟܠܒܐ
ܘܐܘܦ ܠܗܦܟܘ ܟܟܠܒܐ.

ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܡܪܕܘ ܡܢ ܫܠܝܚܐ. ܘܣܓܝܐ ܡܕܡܐ ܗܢܘ. ܘܫܡܫܘ ܪܩܘܫ ܕܟܠܗܘܢ. ܡܢ
32r H 43r ܟܬܪ ܕܝܢ (1 ܥܠ ܐܘܪܚܗܘܢ || ܡܕܡܐ *ܗܦܟܘ. ܐܝܟܐ ܕܐܬܦܢܝ ܡܢܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܘܬܒܬܐ ܠܬܪܝܢ. ܕܡܕܢܚ ܦܟܝܪܘܬܗܘܢ ܠܫܡܗܘܢ. ܗܟܢ ܟܠܒ: ܩܝܡ ܠܬܘܟܘܢ. ܡܢ ܟܬܪ ܕܟܕܝܢ ܐܬܐ ܩܝܡ ܠܗܦܟܐ ܕܬܐܒ ܡܢ ܩܝܘܬܐ. ܥܠ ܟܬܪܝܢ ܕܝܢ ܗܟܢ ܙܕܩ ܕܢܟܢܫ ܙܥܘܪܐ ܘܪܒܐ ܕܐܬܟܠܐ ܘܐܟܢ ܕܡܣܟܢܐ ܘܡܦܩܬܐ ܘܡܡܣܟܢܘܬܐ ܘܡܫܡܥܢܘܬܐ ܠܟܠ ܡܬܦܢܝܢܐ ܟܕܟܪܐ ܘܟܘ ܠܐܫܟܚܐ ܡܣܘܡ. ܗܟܢ ܡܐ ²ܕܡܟܘ ܙܟܐ ܕܡܬܢܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܟܬܐܒ ܡܢ ܩܝܘܬܐ. ܕܐܬܐ ܡܬܬܘܐܦܝܢ ܒܪܟܬܐ ܕܡܘܪܝܐ. ܟܡ ܗܘ ܕܗܘܐ
32v ܥܟܠܝܢ ܠܐܦܩܘܬܐ ܕܡܢ ܕܡܪܢܚܝܢܘܬܐ ܠܐܝܬܝ ܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ || ܕܡܬܝܬܐ ܡܟܠܗܘܢ ܟܡܪܐ ܘܐܬܚܡܝܐ ܕܡܬܟܬܐ ܕܟܪܝܬܐ ܗܦܟܘ ܟܟܠܒܐ ܕܩܦܨ ܟܗܘܢ ܟܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܡܢ ܥܠ ܦܪܘܫ ܟܟܘ ܙܟܐ ܕܡܬܢܝܢ ܠܩܟܗܘܢ.

1) Prov. 26, 11.   2) ܕܡܟܘ H.

B ܐ

ܡܛܠ (1 ܗܠܝܢ ܕܗܦܟܘ ܟܟܠܒܐ:
ܘܐܘܦ ܡܢ ܕܢܦܩ ܗܦܟܘ ܟܟܠܒܐ.

ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܪܕܘ (2 ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܘܣܓܝܐ ܡܕܡܐ ܗܢܘ: ܘܫܡܫܘ (3 ܪܩܘܫ ܕܟܠܗܘܢ:
E 127r (4 ܘܟܬܪ ܥܠ (5 ܐܘܪܚܗܘܢ ܡܢ ܕܢܦܩ ܗܦܟܘ (6: ܐܝܟܐ *ܕܐܬܦܢܝ ܡܢܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܟܕ ܡܘܬܒܬܐ (7 ܠܬܪܝܢ ܗܘ (8 ܕܢܦܫܗܘܢ: ܗܟܢ ܟܠܒ: ܩܝܡ (9 ܠܬܘܟܘܢ. ܡܢ ܟܬܪ ܙܟܐ (10 ܕܐܬܐ ܩܝܡ ܕܗܦܟ (11 ܟܡܬܬܘܐܒܐ. ܥܠ ܟܬܪܝܢ ܕܝܢ ܗܟܢ ܙܕܩ (12 ܕܢܟܢܫ
D 35v 13 ܙܥܘܪܐ (14 ܘܐܪܒܐ ܕܐܬܟܠܐ. 15 ܗܟܢ ܦܝ ܣܘܪ ܕܡܣܟܢܐ ܘܡܦܩܬܐ: *ܘܡܡܣܟܢܘܬܐ ܘܡܫܡܥܢܘܬܐ ܠܟܠܐ: ܡܬܦܢܝܢܐ (16 ܟܕܟܪܐ ܘܟܘ ܠܐܫܟܚܐ ܡܣܘܡ. ܗܟܢ ܟܕ
(17 ܡܡܬܢܝܢ ܙܟܐ 18 ܕܡܬܢܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܟܡܬܬܘܐܒܐ. 19 ܕܐܬܐ ܒܪܟܬܐ ܡܬܬܘܐܦܝܢ.
15r || ܟܡ ܗܘ ܕܥܟܠܝܢ ܠܐܦܩܘܬܐ: ܕܢܣܒܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܡܪܢܚܐ ܠܐܝܬܝ ܡܬܟܠܗܘܢ.
20 ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܡܬܝܬܐ 21 ܡܟܠܗܘܢ ܟܡܪܐ: ܘܐܬܚܡܝܐ ܕܗܘ ܕܢܟܠܘܢ ܟܟܪܝܐ ܕܩܦܨ ܟܗܘܢ ܒܢܦܫܗ (22 ܟܗܘܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ. (23 ܡܢ ܟܟܦܪܘܫ. ܟܟܘ ܙܟܐ (24 ܠܩܟܗܘܢ.

1) ܗܦܝܢ E.   2) + ܦܝ E.   3) ܪܩܘܫ CD, ܪܩܘܫܘ E.   4) ܡܢ ܟܬܪ ܕܝܢ ܗܟܢ E.
5) ܐܘܪܚܐ ܟܡܐ ܕܠܗܘܢ   6) + ܢܦܩܘ E.   7) ܠܬܪܝܢ E.   8) ܕܡܕܢܚ ܢܘܟܪܝܢ ܢܦܫܗܘܢ E.
9) ܠܬܘܟܘܢ ܟܡܐܬܐ ܟܡ ܐܢܬܐ E.   10) + ܗܘ E.   11) ܟܗܦܟܐ E.   12) ܕܢܟܢܫ CDE.
13) ܙܥܘܪܐ E.   14) ܘܐܪܒܐ E.   15) ܗܟܢ ܦܝ ܣܘܪ: ܗܘܐ ܕܐܦ ܟܕܢܫܐ E.   16) ܟܕܟܪܐ C.
17) ܢܦܫܗܘܢ E.   18) ܕܡܬܢܝܢ bis ܟܡܬܬܘܐܒܐ: E ܗܘ ܕܡܡܫܟܢܘܬܐ E.   19) ܕܐܬܐ E.
20) ܟܗܘܢ ܕܝܢ ܗܦܝܢ E.   21) + ܘܐܠܐ ܡܡܣܟܢܬܐ E.   22) ܗܡܬܦܢܝܢܘܬܐ E.   23) + ܗܟܢ E.
24) ܢܦܫܗܘܢ D, ܢܦܫܗܘܢ E.

ܐ A

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܚܒܝܠܐ ܕܦܓܪܗܘܢ ܡܛܠ ܣܘܦܣܦܬܐ.

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܢܬܩܒܠܘܢ ܒܥܢܝܢܐ ܘܡܘܙܠܐ ܢܬܐܡܪ: ܐܘ ܗܟܢܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ [1]ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܠܐ ܢܬܟܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ. ܐܠܐ ܐܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ [2]ܕܡܬܩܦܣܝܢ ܒܥܘܗܝ ܕܢܐܠܐ [3]ܕܢܬܠܘܢ ܒܬܫܘܒܘܬܐ. ܘܢܦܠܘܢ ܡܘܙܠܐ. ܗܢܘܢ ܐܦ ܐܠܐ ܒܫܘܒܩܢܐ [4]ܘܗܘܘ ܒܥܢܝܢܐ. ܢܗܘܐ ܐܬܠܗܘܢ ܒܚܘܕ ܒܗܘ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܠܗܘܢ ܒܢܘܡܐ ‖ ܕܡܘܙܠܐ. ܢܬܟܠܐ 33r
ܐܝܢ ܥܠܡ ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܦܠܛ ܒܬܫܘܒܘܬܗ ܠܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܦܣܩܘܦܐ
[5]ܒܥܘܕܪܢܐ ܫܦܝܪܐ ܒܝܕ ܩܘܒܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܘܙܠܐ.

ܒ

ܥܠ ܫܠܝܚܐ ܕܫܩܪܐ.

ܥܠ ܫܠܝܚܐ ܕܫܩܪܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ [6]ܡܢ ܡܘܡܢܘܬܗ *ܠܫܪܪܐ ܒܥܘܕܪܢܗ ܪܒܬܐ H 43v
ܘܡܗܝܡܢܬܐ. ܕܐܦܠܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܘ ܒܬܘܠܡܕܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܐܦܪܘܛܐ.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܘܘ ܡܬܠܝܢ ܒܗ ܫܠܝܚܐ ܐܝܟ ܕܟܗܢܘܬܐ ܩܕܡܝܐ.

1) ܢܦܩ H. 2) ܕܐܬܩܦܣ H. 3) ܘܐܬܠܘܢ H. 4) ܘܗܘܘ ܒܥܢܝܢܐ < H.
5) ܒܥܘܕܪܢܐ H. 6) ܘܐܬܦܪܫܘܢ (sic) H.

ܐ B

ܡܛܠ [1]ܗܠܝܢ ܕܚܒܝܠܐ ܕܦܓܪܗܘܢ ܡܛܠ ܡܘܙܠܐ.

ܡܛܠ [2]ܕܐܢ [1]ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܢܬܩܒܠܘܢ ܒܥܢܝܢܐ [3]ܘܡܘܙܠܐ. ܢܬܐܡܪ:
ܐܘ ܗܟܢܐ [4]ܕܐܝܬ ܗܘ ܕܐܝܟ ܢܦܩ ܡܢ *ܥܠܡܐ. ܡܢ ܒܬܪ [5]ܐܣܝܪܐ ܠܟܗܢܐ [6]ܘܐܬܝܒ. ܠܐ D 36r
ܢܬܟܠܐ. ܐܠܐ ܐܝܢ ܒܝܕ ܕܐܬܩܦܣ ܒܥܘܗܝ ܕܢܐܠܐ: [7]ܘܐܬܠܘܢ ܒܬܫܘܒܘܬܐ ܘܢܦܠܘܢ ܡܘܙܠܐ:
[8]ܗܢܘܢ ܐܦܠܐ ܒܫܘܒܩܢܐ.[9] ܢܗܘܐ ܐܬܠܗܘܢ ܒܗ [10]ܗܠܝܢ ܕܡܬܠܗܘܢ ܠܢܘܡܐ
ܒܚܘܕ [11]. ܢܬܟܠܐ ܕܐܢ ܡܛܠ ܒܥܘܗܝ. [12]ܥܠ ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܦܠܛ ܒܬܫܘܒܘܬܗ
[13]ܠܐܬܪܐ *ܩܕܝܫܐ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܗ ܒܩܘܒܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܘܙܠܐ. C 209r

ܒ

ܡܛܠ ܬܠܡܝܕܐ ܕܫܩܪܐ.

ܡܛܠ ܬܠܡܝܕܐ [14]ܕܫܩܪ ܒܥܘܕܪܢܗ ܪܒܬܐ ܘܡܗܝܡܢܬܐ. ܐܝܟܢܐ [15]ܕܐܦܠܐ ܩܢܝܢ
[16]ܗܘܘ ܒܫܠܝܚܐ ܒܥܘܕܪ. [17]ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ *ܢܬܠܘܢ ܒܗ [18]ܬܠܡܝܕܐ. E 127r

1) ܗܠܝܢ E. 2) ܕܐܢ < E. 3) ܘܡܘܙܠܐ E. 4) ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ ܐܝܬ E. 5) ܐܣܝܪܐ mit CDE, < B. 6) ܗܠܝܢ ܡܬܩܒܠܝܢ ܘܐܬܝܒܐ E. 7) ܘܐܬܠܘܢ E. 8) ܘܗܢܘܢ E. 9) + ܘܐܬܩܒܠ ܒܝܕܐ ܕܡܬܩܒܠܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܩܒܠ + 11) .ܒܥܘܗܝ ܕܢܐܠܐ E. 10) ܗܠܝܢ ܕܒܢܘܡܐ ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܡܬܠܗܘܢ E. 11) + ܘܡܗܝܡܢܬܐ ܕܗܝ ܪܒܬܐ ܘܡܢ ܒܥܘܕܪܢܗ E. 12) ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܢܦܩ E. 13) ܠܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ E. 14) ܕܫܩܪ
ܐܦܠܐ E. 15) ܕܐܦ ܠܐ E. 16) ܒܥܘܕܪ ܗܘܘ ܒܫܠܝܚܐ E. 17) ܒܬܪ E. 18) ܗܠܝܢ
ܕܬܠܡܝܕܐ E.

A ܝܗ F 15 *ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܟܗܢܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܕܪܓܗ ܠܡܬܚܪܡܘ.

33ʳ F 16 ܡܛܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܚܛܘ ܡܫܬܟܚ [1]. [2]ܕܥܠ ‖ ܟܠܗ ܢܬܐܠܨ ܚܕܐ ܗܘܐ ܕܐܬܚܘܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܢܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܪܐ ܚܕܐ ܡܢ ܕܪܓܐ ܕܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐ ܢܦܠ. ܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ ܩܫܝܫܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܗܘܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ ܙܒܢܐ ܘܩܝܡܬܐ ܢܬܪܣ. ܕܒܡܫܒܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠ ܢܦܫܗ ܕܐܬܚܝܒ. ܢܦܠ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܒܟܢܘܫܗ· ܒܝ ܡܛܠ ܕܟܬܒܐ ܐܡܪ ܕܒܬܪ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܠܘܝ ܗܘܐ.

ܝܗ

ܥܠ ܡܟܪܝܢܘ ܕܠܐ ܡܣܬܡܟܝܢ
ܠܟܗܢܐ [2]ܕܗܘܘ ܒܗܘܢ.

[3]ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܢܣܒܘܢ ܒܟܢܘܫܝܗܘܢ ܘܢܣܒܘܢ ܐܢܬܬܐ ܩܕܡ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ ܠܐ ܡܣܬܡܟܝܢ. ‖ 34ʳ [4]ܘܒܬܪ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ ܠܐ ܡܫܬܘܕܝܢ. ܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܒܬܪܗܘܢ. ܩܫܝܫܐ [5]ܐܘ

1) + ܒܙܢܝܘܬܐ F. 2) ܕܗ̈ܘܝ[ܢ] FH. 3) ܘܐܠܐ H. 4) ܘܒܬܪ ܕܢܬܬܣܝܡ F.
5) ܘܡܫܡܫܢܐ F.

B ܝܗ ¹ܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܟܗܢܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܕܪܓܗ ܠܡܬܚܪܡܘ:

D 36ᵛ [2]ܡܛܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ *ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܚܛܘ. [3]ܡܫܬܟܚ ܕܒܟܠܗܘܢ ܢܬܐܠܨ ܚܕܐ ܗܘ ܕܒܬܪ ܡܢ ܡܢܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܒܝܫܬܐ ܡܫܬܟܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐ [4]ܢܦܠ. ܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ ܩܫܝܫܐ ܘܠܐ [5]ܡܫܡܫܢܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܗܘܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ [6]ܙܒܢܐ ܘܩܝܡܬܐ: [7]ܢܬܪܣ ܕܒܡܫܒܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠ ܢܦܫܗ ܕܐܬܚܝܒ. ܢܬܦܠ ܡܢ ܡܟܦܪܘܣ ܒܟܢܘܫܗ. ܘܢܬܩܕܡ ܒܟܬܒܐ ܐܡܪ ܕܒܬܪ [8]ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܐܘ [9]ܡܫܡܫܢܐ [10]ܐܬܠܘܝ ܗܘܐ.

ܝܗ

[11]ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܒܗܘܢ
ܠܐ ܡܬܠܘܢ.

[12]ܐܠܐ ܕܝܢ ܥܙܒܝܢ [13]ܢܣܒܘܢ ܒܟܢܘܫܝܗܘܢ: ܘܢܣܒܘܢ ܐܢܬܬܐ ܩܕܡ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ ܠܐ D 37ʳ ܡܣܬܡܟܝܢ: ܘܒܬܪ *ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ ܠܐ ܡܫܬܘܕܝܢ: ܡܫܡܫܝܢ [14]ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ:

1) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܬܒܪܘܢ ܡܟܬܒܢܐ ܕܢܦܠܘ ܡܢ ܕܪܓܐ ܕܟܗܢܐ ܡܛܠ ܕܢܦܠ E. 2) ܡܛܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܚܛܘ E. 3) ܡܫܬܟܚ ܕܒܟܠܗܘܢ ܢܬܐܠܨ ܚܕܐ ܗܘ ܕܒܬܪ ܡܢ ܡܢܬܐ E. 4) ܕܒܟܠ E. ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܡܛܠ
5) ܡܫܡܫܢܐ CD. 6) + ܙܒܢܐ E. 7) ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠ ܢܦܫܗ ܕܐܬܚܝܒ: ܐܘ ܕܒܡܫܒܪܢܐ ܐܢ ܡܫܠܡܘܬܐ ܗܘܐ E. 8) + ܐܘ E. 9) ܡܫܡܫܢܐ CD. 10) ܐܬܠܘܝ ܗܘܐ E. 11) E ܡܛܠ
ܢܦܠ ܡܢ ܟܢܘܫܗ. ܗܘܐ E. 12) E ܡܫܡܫܝܢ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܒܟܢܘܫܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܙܕܩ ܕܢܣܒܘܢ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܟܗܢܐ ܐܢܬܬܐ
ܠܟܗܢܐ ܐܠܐ ܕܝܢ ܥܙܒܝܢ ܢܣܒܘܢ ܒܟܢܘܫܝܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܕܢܣܒܘܢ ܐܢܬܬܐ ܩܕܡ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ ܐܠܐ ܠܗܘܢ: ܘܐܦܠܐ
ܠܗܘܢ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ ܠܐ ܡܫܬܘܕܝܢ: ܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܒܬܪ 13) ܢܣܒܘܢ D. 14) ܕܝܢ < D.

A ܡܫܡܫܢܐ ¹ܐܘ ܐܢܫ ܕܐܢܫ ܕܗܘ ܒܟܠܡܕܡ ܚܫܝܒ ܡܢ ²ܛܟܣܐ ܕܩܠܝܪܘܣ. ܗܠܝܢ ܐܘܠܐ ܚܫܝܒ ܡܢ ܦܘܪܫܢ ܠܥܕܬܗܘܢ ܒܥܕܬܐ ܐܚܪܬܐ܂ ܐܠܐ ܟܠ ܡܛܠ ܕܬܬܐ ܒܥܕܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܠܦܪܘܟܝܬܗܘܢ܂ ܐܢ ܕܝܢ ܡܟܬܪܝܢ ܘܦܫܝܢ ܠܥܕܬܗܘܢ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܡܪܚ ܐܢܫ ܕܢܚܛܘܦ ܦܪܘܫܐ ܕܐܚܪܝܢ H 44r ܕܐܚܪܢܐ ³ܘܢܣܪܚ ܠܗܘܢ ܐܚܪܐ ܒܥܕܬܗ܂ ܟܕ ܠܐ ܡܫܠܡ *ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܥܬܗ ܗܘܐ. ܢܗܘܐ ܐܚܪܐ ܗܘܐ ܒܛܝܠܐ.

ܝܙ ⁴ܥܠ ܩܠܝܪܝܩܘ ܕܫܩܠܝܢ ܪܒܝܬܐ.

34v ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ || ܚܫܝܒ ܡܢ ܛܟܣܐ ܕܩܠܝܪܘܣ܂ ܟܕ ܪܗܛܝܢ ܒܬܪ ܥܘܬܪܐ ܘܥܠܘܒܘܬܐ ܛܟܣܐ. ܛܥܘܗܝ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܐܡܪ ⁵ ܕܟܣܦܗ ܒܪܒܝܬܐ ܠܐ ܝܗܒ. ܘܟܕ ܡܘܙܦܝܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܠܡܐܐ. ܘܕܢܣܒ ܡܐܐ ܒܚܘܫܒܢܐ. ܕܐܢ ܐܢܫ ⁶ܢܫܬܟܚ ܒܬܪ ܬܘܡܐ ܗܢܐ ܕܫܩܠ ܪܒܝܬܐ. ܐܘ ܚܫܝܒ ܡܢ ܦܘܪܫܢ ܡܫܬܟܚ ܒܗ ܒܡܣܒܪܢܐ. ܐܘ ܐܚܪܢ

1) ܘܐܘ F. 2) ܛܟܣܐ F. 3) ܠܐܚܪܢܐ H. 4) Überschrift in F: (sic) ܥܠ ܩܠܝܪܘ ܫܩܠܝܢ
5) ψ 15 5. 6) ܡܫܬܟܚ F.

B ܐܘ ¹ܕܝܗܒ ²ܒܪܒܝܬܐ ܡܫܬܟܚ. ܗܢܘܢ ³ܠܐ ܢܫܬܡܫܘܢ ܬܘܒ ܒܥܕܬܐ ܕܠܡܫܡܫܘ ܒܕܪܓܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܢܗܦܟܘܢ ܐܢܫܐ ܬܘܒ ⁴ܕܐܬܬܐ ܠܥܕܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܠܦܪܘܟܝܬܗܘܢ. ⁵ܟܕ ܕܝܢ ܡܟܬܪܝܢ ⁶ܕܠܡܫܡܫܘ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܬܘܒ. ܐܢ ܕܝܢ ⁷ܢܡܪܚ ܐܢܫ ܕܢܚܛܘܦ ܠܗܢܘ ܕܬܘܒ ⁸ܠܐܚܪܢܐ: ⁹ܘܢܣܪܚ ܠܗܘܢ E 128r ܐܚܪܐ *ܒܥܕܬܗ: ܟܕ ܠܐ ܡܫܠܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܥܬܗ ܗܘܐ: ¹⁰ܗܘ ܕܒܪܒܝܬܐ ¹¹ܡܫܬܟܚ. ܒܛܝܠܬܐ ܠܗܘܐ ܣܪܘܛܢܝܐ ¹²ܗܘ.

ܝܙ ܡܛܠ ¹³ܩܠܝܪܝܩܘ ܕܫܩܠܝܢ ¹⁴ܪܒܝܬܐ.

ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܡܢܝܘ ܒܩܠܝܪܘܣ: ܟܕ ܪܗܛܝܢ ܒܬܪ ¹⁵ܥܘܬܪܐ D 37v ¹⁶ܘܥܠܘܒܘܬܐ ܛܢܦܬܐ: ¹⁷ܛܥܘܗܝ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ *ܕܐܡܪ: ܕܟܣܦܗ ¹⁸ܒܪܒܝܬܐ ܠܐ ܝܗܒ: ¹⁹ܘܟܕ ܡܘܙܦܝܢ ²⁰ܕܝܢ ²¹ܐܦܛܘܡܛܘܣ ²²ܠܡܐܐ. ²³ܘܕܢܣܒ ܡܐܐ ܒܚܘܫܒܢܐ ²⁴ܪܒܝܬܐ 16r ܘܡܬܒܥܝܢ. ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܫܬܟܚ ²⁵ܒܬܪ ܬܘܡܐ ܗܢܐ ܕܫܩܠ ܪܒܝܬܐ: || ²⁶ܐܘ ܢܫܬܟܚ: ܐܘ

1) ܕܝܗܒ E. 2) ܒܪܒܝܬܐ E; C marg. erklärt ܒܪܒܝܬܐ mit ܒܡܪܒܝܬܐ 3) ܠܐ ܬܘܒ ܕܝܗܒ ܕܠܡܫܡܫܘ E.
4) ܕܐܬܬܐ E. 5) ܐܘ ܟܕ ܡܟܬܪܝܢ ܘܡܫܬܟܚܝܢ E. 6) ܠܡܫܡܫܘ CD. 7) + ܐܦ E. 8) ܠܐܚܪܢܐ D, ܕܠܐܚܪܢܐ ܬܘܒ E. 9) ܘܢܣܪܘܚ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܗܘܢ ܒܥܕܬܗ E. 10) + ܗܘܐ E. 11) ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ E.
12) ܗܘ < CD, ܗܘ ܣܪܘܛܢܝܐ E. 13) ܩܠܝܪܝܩܘܣ E. 14) ܪܒܝܬܐ E. 15) ܒܥܘܬܪܐ E.
16) ܘܥܠܘܒܘܬܐ ܛܢܦܬܐ E. 17) ܛܥܘܗܝ mit CDE, ܘܛܥܘܗܝ B. 18) ܠܐ ܝܗܒ ܒܪܒܝܬܐ E. 19) ܟܕ E.
20) ܕܝܢ < C. 21) B marg. ܡܐܐ ܡܢ ܚܕܐ ܐܦܛܘܡܛܘܣ; ܐܦܛܘܡܛܘܣ CD; ܐܦܛܘܡܛܘܣ E, marg. ܥܠ ܡ̄ ܕܡܐܐ ܡܬܒܥܝܢ ܡܢ ܚܕ ܚܡܫܝܢ 22) + ܡܐܐ ܡܢ ܚܕܐ ܕܝܢ ܗܘܐ E. 23) ܘܕܢܣܒ C. 24) + ܗܘܐ E.
25) + ܡܢ E. 26) E ܐܘ ܦܪܓܡܛܝܐ: ܐܘ ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܥܘܠܐ ܒܗ ܒܡܣܒܪܢܐ: ܐܘ ܡܢ ܡܬܒܥܢܘܬܐ ܕܦܠܓܘܬܐ: ܐܚܪܢ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܥܘܬܪܐ ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܢܫܩܘܠ ܡܛܠ ܥܘܬܪܐ ܛܢܦܐ ܟܕ ܡܫܬܟܚ. ܢܗܘܐ ܡ̇

A ܡܫܟܚܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܚܠܦ ¹ܫܘܐܠܐ ܠܐܝܬܐ ܡܪܝܫܝܐ. ܢܫܬܪܐ ܡܢ ܡܟܪܘܗܘ ܘܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܠܡܫܡܠܝܘ.

ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܩܫܝܐ.

F 17 35r ܐܬܚܫܒ ܒܚܘܫܒܢܐ *(²ܩܠܐ ܘܡܢܝܢܐ· ܕܚܘܩܝ ܕܩܫܝ ³(ܘܡܩܫܝܢ ܩܫܝܢ. ܡܩܫܝܐ || ܚܘܫܒ ܡܢܝܢܐ ܠܡܩܫܝܐ. ܗܢܐ ܕܠܐ ⁴(ܡܢܝܢܐ ܘܠܐ ܚܒܪܐ ܐܠܐ ܡܚܫܒܘ· ܕܐܬܚܒ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܕܢܣܪܚܘܢ ܡܢܝܢܐ. ⁵(ܗܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ⁶(ܕܡܣܪܚܝܢ ܠܗܠܝܢ ܦܠܓܘܬ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܝܐ ܠܗܘ ܐܬܝܚܕ ܕܐܢܫ ܡܢ ܡܩܫܝܐ ⁷(ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ ܐܦܫܛܘܛܐ ⁸ܡܫܟܚ ܡܢܝܢܐ. ܠܟܠܗܘܢ ⁹ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ. ܘܠܘܬܗܘܢ ܡܩܫܝܐ ¹⁰ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܗ ܚܕܝܢ ¹¹(ܕܐܦܫܛܘܛܐ ܡܢ ܡܩܫܝܐ ܐܢܘܢ. ܡܢ ܡܩܫܝܐ ¹²(ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܢܫܬܟܚܘܢ ܗܟܝܠ ¹³ܡܢܝܢܐ ܠܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ¹⁴ܡܩܫܝܐ. ܟܕ ܚܕ ܠܟܠܗܘܢ ܐܘ ܐܦܫܛܘܛܐ ܐܘ ܡܫܝܐ. ܐܠܐ

1) ܫܘܐܠܐ ܠܐܝܬܐ HF. 2) ܐܚܕܐ F. 3) ܘܩܫܝܢ F. 4) ܡܢܝܢܐ FH.
5) ܠܗܠܝܢ F. 6) ܕܡܣܪܚܝܢ H. 7) ܘܐܦ FH. 8) ܘܡܫܟܚ F. 9) ܗܟܝܠ < H.
10) ܒܡܫܘܚܬܐ F. 11) ܕܐܦܫܛܘܛܐ FH. 12) ܕܝܢ < F. 13) + ܡܩܫܝܐ F.
14) [unleserl. ܐܦܫܛܘܛܐ] ܐܠܐ ܡܫܝܐ F.

B ܗܢ ܢܚܕܪ (¹ܥܠ ܫܘܚܠܦܐ: ܐܘ ܐܦ ܡܫܟܚܐ ܠܟܠܗ: ܐܘ ܠܡܫܡܪ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܚܠܦ ܫܘܐܠܐ ܠܐܝܬܐ ܕܪܫܝܐ. ܠܗܘܐ ܡܬܪܫܡ ܕܟܠܗ ܡܢ ܡܟܪܘܗܘ. ܘܢܘܗܪܐ ܢܗܘܐ (²ܠܡܫܡܠܝܘ܀

ܡܛܠ ܡܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܩܫܝܐ (³:

(⁴ܐܬܚܫܒ ܒܚܘܫܒܢܐ ܩܠܐ ܘܡܢܝܢܐ. ܕܚܘܩܝ ܕܩܫܝ ܘܡܩܫܝܢ ܩܫܝܢ: ܡܩܫܝܐ ܚܘܫܒ ܡܢܝܢܐ ܠܡܩܫܝܐ. ܗܢܐ ⁵ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ ⁶ܘܠܐ ܚܒܪܐ ܐܠܐ ܡܚܫܒ· ⁷ܕܐܬܚܒ ܕܠܐ ⁸ܡܫܬܟܚܐ ܕܢܣܪܚܘܢ· ⁹ܗܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܣܪܚܝܢ ܠܗܠܝܢ ¹⁰ܦܠܓܘܬ ¹¹ܕܡܫܝܚܐ.
D 38r ¹²(ܘܗܘܝܐ ܕܝܢ ܐܬܝܚܕ. *ܕܡܢ ܟܠܗ ܐܢܫ ܡܢ ܡܩܫܝܐ. (¹³ܘܐܦ ܡܕܡ (¹⁴ܐܦܫܛܘܛܐ ¹⁵ܡܫܟܚ ܡܢܝܢܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ (¹⁶ܢܫܬܟܚ. (¹⁷ܘܠܘܬܗܘܢ ܡܩܫܝܐ (¹⁸ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܚܕܝܢ (¹⁹ (²⁰ܕܐܦܫܛܘܛܐ (²¹ܡܢ ܡܩܫܝܐ (²²ܐܬܝܗܘܢ: ܡܢ
E 128r ܡܩܫܝܐ ܕܝܢ ²³ܡܬܚܫܒ ܐܬܝܗܘܢ: ܢܫܬܟܚܘܢ ܕܝܢ ܡܢܝܢܐ ܠܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܟܠܗ *ܡܫܝܐ. ܐܘ ܟܕ

1) ܥܠ mit CD, < B. 2) ܢܘܗܪܐ Hs, verbessert nach CD. 3) + ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܡܩܫܝܐ ܠܡܩܫܝܐ ܡܢܝܢܐ E. 4) ܐܠܐ ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܚܘܫܒܢܘܗܝ E. 5) ܟܠ ܕܐܦܠܐ E. 6) ܘܐܦܠܐ E.
7) ܕܗܢܘܢ E. 8) + ܠܗܘܢ E. 9) ܠܗܢܘܢ E. 10) ܦܠܓܐ E. 11) ܕܦܠܓܐ ܡܫܝܚܐ E.
12) ܐܦ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܝܚܕܬ: ܕܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ E. 13) ܐܦ ܡܢ ܡܕܡ E. 14) ܐܦܫܛܘܛܐ D. 15) ܡܫܟܚܝܢ ܡܢܝܢܐ E. 16) ܢܫܬܟܚܘܢ E. 17) ܘܠܘܬܗܘܢ E. 18) ܒܡܫܘܚܬܐ C, ܒܡܫܘܚܬܐ DE.
19) + ܡܢ B. 20) ܕܐܦܫܛܘܛܐ B, ܕܐܦܫܛܘܛܐ E. 21) ܡܢ < B. 22) ܐܢܘܢ CD.
23) + ܡܢܝܢ E.

ܐܦ ܠܐ ܕܢܬܒܥ ¹ܚܕܐ ܡܫܚܬܐ ܡܢܗ ܠܡܩܒܠܘܬܐ. ܟܠܢ ܡܢ || ܕܫܟܚ ܒܬܪ ²ܘܦܘܩܕܢܐ A 35ᵛ
ܐܠܗܝܐ ܗܕܐ. ܐܢ ܕܝܢ ³ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܪܐ ⁴ܕܢܬܛܥܡ *ܒܥܘܠܐ ⁵ܕܐܬܐܡܪ. ܢܬܦܠܛ ܗܘܐ ܡܢ H 44ᵛ
⁶ܩܠܝܪܘܬܗ.

ܝܚ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܗܒܝܢ ⁷ܡܣܟܝܢܐ ܠܩܫܝܫܐ ܐܘܪܡܐ.

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܗܒܝܢ ܐܠܗܘܢ ܗܘܘ ܘܡܢ ܒܐܬܪܝܢ ܐܣܩܦܘܬܐ ܒܥܕܬܐ ܡܬܥܒܕܐ. ܐܝܟ ܡܣܟܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ⁸ܕܡܢ ܥܠ ܩܪܒܢ ܡܬܪܣܝܢ ܠܡܣܒܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ⁹ܒܫܘܠܐ ¹⁰ܗܢܐ ¹¹ܕܥܒܪ ܒܡܥܒܪܢܘܬ ܗܘܘ. ¹²ܐܦ ܡܫܬܠܛܝܢ ܕܐܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܢܣܒܐ ܘܠܐ ܒܥܕܬܐ. ܢܬܥܒܕܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܢܬܚܠܦܘܢ ܗܟܢ ܐܝܟ ܡܢ ܐܣܩܦܘܬܐ ܕܥܕܬܐ
ܡܬܥܒܕܐ. ܐܦ || ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܗܝܟܠ. ܡܬܚܙܝܢ ܕܠܐ ܢܛܥܘܢ ܠܡܬܕܡܪ ܡܢ 36ʳ
ܕܩܢܘܢܝܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܟܠ ¹³ܡܥܡܕܢܘܬܐ ܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܘܢ ܒܡܣܟܢܐ. ܗܢܐ

1) ܟܠܗ H. 2) ܕܦܘܩܕܢܐ F, ܦܘܩܕܢܐ H. 3) ܐܢܫ < H. 4) ܕܢܬܛܥܡ F. 5) ܕܐܬܐܡܪ A
6) ܩܠܝܪܘܣܘܬܗ F, ܩܠܝܪܘܣܘܬܐ H. 7) ܡܣܟܝܢܐ F. 8) ܡܢ F. 9) ܒܫܘܠܐ F. 10) ܗܢܐ < F.
11) ܕܥܒܪܘ F. 12) ܐܦ F. 13) ܡܥܡܕܢܘܬܐ H.

---

¹ܐܣܩܦܘܬܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܦܩ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ²ܕܢܬܒܥ ܚܕܐ ³ܡܫܚܬܐ ⁴ܡܢܗ B
ܠܡܩܒܠܘܬܐ. ܟܠܢ ܡܢ ⁵ܕܫܟܚ ⁶ܒܬܪ ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ ܗܕܐ ⁷ܕܢܗܘܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܠܐ
ܢܬܪܐ ⁸ܕܢܬܛܥܡ ܡܢ ܒܬܪ ⁹ܠܬܘܪܐ. ܢܬܦܠܛ ¹⁰ܡܢ ܩܠܝܪܘܣܘܬܐ.

ܝܚ

¹¹ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܗܒܝܢ ¹²ܡܣܟܝܢܐ ܠܩܫܝܫܐ ¹³ܐܘܪܡܐ.

ܡܛܠ ¹⁴ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܗܒܝܢ ¹⁵ܐܠܗܘܢ: ܘܒܐܬܪܝܢ ܐܣܩܦܘܬܐ ܒܥܕܬܐ
ܡܬܥܒܕܐ. ܐܝܟ ܡܣܟܝܢܐ ¹⁶ܗܢܘܢ: ¹⁷ܕܡܢ *ܥܠ ܩܪܒܢ ܡܬܪܣܝܢ ܠܡܣܒܘ. ܐܦ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ D 38ᵛ
ܡܢܗܘܢ ܒܫܘܠܐ ܕܥܒܪ ܒܡܥܒܪܢܘܬ ¹⁸ܐܢܫܝܢ. ¹⁹ܐܦ ܡܢ ²⁰ܕܠܐ ܡܬܢܣܒܐ ܘܠܐ ܒܥܕܬܐ
ܠܗܘܢ²¹. ܟܕ ܒܥܕܬܐ ܡܬܪܣܝܢ. ܢܬܚܠܦܘܢ ²²ܗܟܢ ܐܝܟ ܡܢ ܐܣܩܦܘܬܐ ܕܥܕܬܐ
ܡܬܥܒܕܐ. ܐܦ ܕܝܢ ²³ܟܕ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܒܥܕܬܐ: ܡܬܚܙܝܢ ܕܠܐ ²⁴ܢܛܥܘܢ. ܠܡܬܕܡܪ
ܡܬܚܙܝܢ ܕܢܬܘܢ ܒܪܘܟ. ²⁵ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܡܥܡܕܢܘܬܐ: ²⁶ܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ
²⁷ܕܐܠܗܘܢ ܒܡܣܟܢܐ. ܗܘ ܗܢܐ ²⁸ܦܘܩܕܢܐ ܢܬܢܛܪ. ²⁹ܟܢܘܫ ܚܕ ܕܝܢ ܠܡܥܡܕܢܘܬܐ

1) ܐܘ ܐܣܩܦܘܬܐ < B; ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ .. ܐܘ ܐܣܩܦܘܬܐ ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܟܕ E. 2) ܠܡܣܒ E. 3) ܡܫܚܬܐ E.
4) + ܗܘܝܐ E. 5) ܦܘܩܕܢܐ C. 6) ܘܟܠܢ ܡܢ ܕܫܟܚ E. 7) ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ E. 8) ܕܢܬܛܥܡ
ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ E. 9) ܠܬܘܪܐ mit CD, ܠܬܘܪܐ B, ܠܬܘܪܐ ܗܠܝܢ E. 10) ܡܢ E. 11) Überschrift in E: ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܗܘܦܕܝܩܢܐ ܕܝܗܒܝܢ ܡܣܟܝܢܐ 12) ܡܣܟܝܢܐ CD. 13) ܐܘܪܡܐ CD. 14) ܗܠܝܢ CD; E ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܒܥܕܬܐ :ܒܐܬܪܝܢ ܐܣܩܦܘܬܐ 15) + ܡܣܟܝܢܐ B.
16) ܗܢܘܢ ܕܡܬܪܣܝܢ ܢܣܒܘܢ ܡܢ ܒܥܕܬܐ E. 17) ܡܢ CD. 18) ܐܢܫܝܢ E. 19) ܐܦ E.
20) ܕܠܐ E. 21) + ܕܐܠܗܘܢ E. 22) ܗܟܢܐ 23) ܟܕ bis ܡܬܚܙܝܢ : E ܗܘܐ ܟܕ ܒܥܕܬܐ ܒܥܕܬܐ: ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܢܛܥܘܢ ܐܢܘܢ 24) + ܘܠܐ ܢܛܥܘܢ B. 25) ܐܦ ܡܛܠ : ܗܟܢܐ ܗܘ E. 26) ܘܡܛܠ E.
27) ܕܐܠܗܘܢ ܒܡܣܟܢܐ ܡܬܚܙܝܢ.. ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ E. 28) ܦܘܩܕܢܐ B. 29) ܠܡܥܡܕܢܘܬܐ ܕܝܢ CDE.

A ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ܇ ܕܡܛܠ ܕܒܟܗܢܘܬܐ ܐܬܬܣܝܡܘ ܘܟܠܗ ܠܗܘܢ
ܗܟܢ ܐܝܟ ܟܠ ܡܠܘ ܥܡ ܟܢܫܐ ܥܡܡܐ ܠܐܣܝܐ.

ܝ̄ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܢܦܠܘ.

ܡܛܠ ܕܐܝܬ (1) ܐܢܫܐ (2) ܕܡܢܕܥܡ ܚܛܗܐ ܘܒܠܥܘܕܝܗܘܢ (3) ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܒܟܗܢܘܬܐ ܗܘܘ ܕܢܦܠܘ ܐܝܟ
F 18 ܕܩܘܠܣܐ ܥܒܕܘ ܘܡܦܪܫܐ ܥܠ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܬܚܪܡܘ *ܒܩܢܘܢܐ ܡܚܝܠܐ.
ܕܟܠ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܢܬܦܪܫ (4) ܓܒܪܐ ܠܐܠܗܐ.
(5) ܫܠܡܘ

1) ܐܢܫܐ < H. 2) ܕܡܢܕܥܡܚܛܗܐ F. 3) ܕܒܠܥܘܕܝܗܘܢ F. 4) ܓܒܪܐ F.
5) + ܕܩܢܘܢܐ ܕܢܝܩܝܐ H.

B (1) ܘܟܠ ܕܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ (2) ܐܬܬܣܝܡܘ. ܡܛܠ (3) ܕܟܠܗ ܠܗܘܢ ܗܟܢ ܐܝܟ ܡܢܗ. ܥܡ ܟܠ
ܦܪܘܫ (4) ܒܟܢܘܫܬܐ ܥܠܡܝܐ.

ܝ̄ (5) ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܢܦܠܘ.

D 39r ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐ̈ܢܫܝܢ ܕܡܢܕܥܡ ܚܛܗܐ ܘܒܠܥܘܕܝܗܘܢ (6) ܗܢܘܢ *ܕܢܦܠܘ.
ܚܠܦ ܗܘ (7) ܕܟܗܢܘܢ ܒܟܠ ܘܡܦܪܫܐ ܥܘܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܬܚܪܡܘ ܒܩܢܘܢܐ
ܡܚܝܠܐ. ܕܟܠ ܡܢܗܘܢ (8) ܚܕ (9) ܢܬܦܪܫ (10) ܓܒܪܐ ܠܟܗܢܘܬܐ.
(11) ܫܠܡܘ ܩܢܘܢܐ ܕܥܣܪܐ ܕܢܝܩܝܐ ܕܡܠܘܐܐ.

1) ܗܟܢ E. 2) ܐܬܬܣܝܡܘ E. 3) ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܗܘ ܗܟܢ ܐܝܟ ܡܢܗ ܐܝܟ ܠܗܘܢ E. 4) ܒܟܢܘܫܬܐ
ܥܠܡܝܐ ܕܡܢ ܗܢܘܢ E. 5) E: ܡܛܠ ܐܢܫܐ ܕܡܢܕܥܡ ܚܛܗܐ ܘܒܠܥܘܕܝܗܘܢ ܠܐ ܢܬܚܪܡܘܢ ܒܗܢܘܢ ܕܢܦܠܘ 6) ܗܢܘܢ ܕܢܦܠܘ E.
7) ܕܟܗܢܘܢ bis ܕܟܗܢܘܢ: E: ܕܟܗܢܘܢ ܒܟܠ ܚܕ ܐܘܟܘܠܐ ܘܡܦܪܫܐ: ܘܡܦܪܫܐ ܥܘܠܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܢܗܘܢ: E
8) ܚܕ < E. 9) ܢܬܦܪܫܘܢ E. 10) ܓܒܪܐ DE. 11) E: ܫܠܡܘ ܩܢܘܢܐ ܕܥܣܪܐ ܕܢܝܩܝܐ. ܘܐܬܐܡܪܘ
ܒܩܢܘܢܐ ܥܣܪܐ ܘܡܚܝܠܐ ܕܡܠܘܐܐ.. ܥܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩ̈ܫܝܫܐ

ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ ܡܢܝܢܐ ܠܥܣܪ̈ܝܢ ܘܐܪܒܥܐ. A 36ʳ H 44ᵛ
ܗܠܝܢ ܡܢܝܢܐ ܩܕܝܡܝܢ ܠܐܠܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܒܢܝܩܝܐ. (1) ܐܬܟܬܒܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܩܝܐ
ܡܩܕܡ. ܡܛܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܗܘܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܪܒܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܕܒܢܝܩܝܐ.

(2) ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ ܀

(1) ܒܛܠܝܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ.
(2) ܡܪܩܠܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ ܕܓܠܛܝܐ.
(3) ܐܓܪܝܩܘܠܘܣ ܕܩܣܪܝܐ ܩܦܘܕܩܝܐ.
(4) ܠܘܦܘܣ ܕܛܘܪܘܣ ܕܦܘܢܝܩܐ.
(5) ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܐܡܣܝܐ[3] ܕܐܪܡܝܢܝܐ ܪܒܬܐ.
(6) ܦܝܠܕܠܦܘܣ ܕܝܘܠܝܘܦܘܠܝܣ[4] ܕܓܠܛܝܐ.

1) Rest der Überschrift fehlt in H. 2) Die Liste fehlt in H. 3) ܕܐܡܐܣܝܐ: ܗܝ ܪܒܬܐ A. Vgl. (8), wo auch Zela zu „Groß-Armenien" gehört. (Tatsächlich gehörten Amaseia und Zela zu Pontos; seit Kaiser Mauricius hieß die Provinz „Groß-Armenien", vgl. Georg. Cypr. p. LVII. E. S.). 4) ܕܝܘܠܝ̈ A, hier natürlich Schreibversehen.

---

(1) ܬܘܒ ܡܢܝܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ ܠܥܣܪ̈ܝܢ ܘܐܪܒܥܐ. B 16ʳ C 209ʳ
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢܝܢܐ ܩܕܝܡܝܢ ܠܐܠܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܒܢܝܩܝܐ. ܐܬܟܬܒܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ D 39ʳ
ܕܒܐܢܩܘܪܐ ܡܩܕܡ. ܡܛܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܗܘܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܪܒܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ. E 129ʳ

ܫܡܗܐ ܕܝܢ ܕܐܢܫܝܢ ܕܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܒܗ ܒܣܘܢܗܕܘܣ: ܗܝ ܕܒܐܢܩܘܪܐ E
ܐܬܟܢܫܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ:

(1) ܐܘܝܛܠܝܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.
(2) ܡܪܩܠܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ.
(3) ܐܓܪܝܩܘܠܐܘܣ ܕܩܣܪܝܐ.
(4) ܠܘܦܘܣ ܕܛܘܪܘܣ.
(5) ܒܐܣܝܠܝܘܣ ܕܐܡܣܝܐ[2].
(6) ܦܝܠܐܕܠܦܘܣ ܕܐܝܠܝܘܦܘܠܝܣ[3].

1) Überschrift in E: ܬܘܒ ܡܢܝܢܐ ܠܥܣܪ̈ܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܕܐܬܬܣܝܡ(sic) ܒܐܢܩܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܛܝܐ. ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ ܕܐܬܟܢܫܬ ܬܡܢ. ܗܠܝܢ ܡܢܝܢܐ ܩܕܝܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡ(sic) ܒܢܝܩܝܐ. ܐܬܟܬܒܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܢܝܩܝܐ. ܡܩܕܡ. ܡܛܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܗܘܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܪܒܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܕܒܢܝܩܝܐ. 2) ܕܐܡܘܣܝܐ E. 3) Lies mit A *Iuliupolis*; vgl. Nic. p. 9, 6.

A

(7) ܐܘܣܛܠܝܣ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ.

(8) ܗܪܩܠܝܣ ܕܙܝܠܘ ܕܗܠܝܢܐ ܦܘܢܛܐ.

(9) ܦܛܪܘܣ ܕܐܝܩܘܢܝܐ.

(10) ܢܘܢܟܝܣ ܕܠܕܝܩܝܐ ܕܦܪܘܓܝܐ.

(11) ܣܪܓܝܢܝܣ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ.

37r (12) ܐܦܝܕܘܪܘܣ ܕܦܪܓܐ ܕܦܡܦܘܠܝܐ.

(13) ܢܪܩܝܣܘܣ ܕܢܪܘܢܝܐܣ.

ܘܗܠܝܢ ܕܩܣܪܝܐ

(1) ܒܝܛܠܝܣ ܕܐܢܛܝܟܝܐ.

(2) ܣܐܢܛܘܣ.

(3) ܠܘܦܘܣ ܕܛܪܣܘܣ.

(4) ܘܠܢܛܝܢܘܣ.

(5) ܠܐܘܢܛܝܘܣ.

(6) ܢܪܩܝܣܘܣ ܕܢܪܘܢܝܐܣ.

E

(7) ܐܘܣܛܘܠܝܣ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ.

(8) ܗܝܪܩܠܝܣ ܕܙܝܠܘ.

(9) ܦܛܪܘܣ ܕܐܝܩܘܢܝܢ.

(10) ܢܘܢܟܝܣ ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ.

(11) ܣܐܪܓܝܢܝܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܝ ܕܦܝܣܝܕܝܐ.

(12) ܐܦܝܕܐܘܪܘܣ ܕܦܐܪܓܐ.

(13) ܢܪܩܝܣܘܣ ܕܢܪܘܢܝܐܘܣ.

ܘܗܠܝܢ ܕܩܐܣܪܝܐ ܀

(1) [1] ܐܘܐܝܛܠܝܣ.

(3) ܠܘܦܘܣ.

(5) ܠܐܘܢܛܝܐܘܣ.

(7) ܓܐܪܡܢܘܣ.

(4) ܘܐܠܢܛܝܢܘܣ.

(9) ܣܪܓܝܢܘܣ.

(11) ܣܘܢܟܝܢܘܣ.

---

1) In E's Original waren die Namen in zwei Kolumnen geschrieben, daher stehen zuerst die ungeraden, dann die geraden Zahlen von A. Dasselbe gilt von der lateinischen Liste in Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima ed. C. H. Turner, t. II, p. 32. 52, die übrigens das Original besser bewahrt hat (E. S).

A

(7) ܒܐܣܝܠܝܘܣ ܕܐܡܐܣܝܐ.
(8) ܕܝܐܣܝܘܣ.
(9) ܓܪܓܘܪܝܘܣ.
(10) ܠܘܦܘܣ.
(11) ܠܘܓܝܢܘܣ.
(12) ܓܪܡܢܘܣ.
(13) ܗܪܩܠܝܘܣ ܕܙܝܠܐ.
(14) ܓܐܪܘܢܛܝܘܣ.
(15) ܐܡܦܝܘܢ.
(16) ܣܛܦܢܘܣ.
(17) ܣܐܕܪܘܣ. 37ᵛ
(18) ܣܐܠܒܢܝܣ.
(19) ܐܪܘܛܪܝܘܣ.
(20) ܠܐܘܢܛܝܘܣ.

E

(13) ܗܝܪܐܩܠܝܘܣ.
(15) ܐܡܦܝܘܢ.
(19) ܐܪܘܛܪܝܘܣ.
(4) ܘܠܢܛܝܢܘܣ.
(8) ܕܝܐܣܝܘܣ.
(12) ܓܐܪܡܐܢܘܣ.
(14) ܓܪܘܢܛܝܘܣ[1].
(17) ܣܐܕܪܘܣ.
(2) ܣܐܢܛܘܣ.
(6) ܢܪܩܝܣܘܣ.
(10) ܠܘܦܘܣ.
(14) ܓܐܪܘܢܛܝܘܣ.
(18) ܣܐܠܐܡܢܝܘܣ.
(20?) ܬܐܕܘܪܘܣ[2].

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒܘ ܐܢܫܝܢ ܘܫܡܗܘ ܡܢܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܚܠܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ.܀

---

1) So nach Lat. herzustellen für ܓܪܘܢܬܝܘܣ. 2) Lat. *Leontius* (= A 20).

A ܟܐ ܐ

ܥܠ ܩܛܝܠܐ ܕܕܒܫܐ.

ܩܛܝܠܐ ܐܝܟܢ ܕܕܒܫܐ ܘܐܘܒ ܦܫܐ (1ܐܬܐܡܪܘ. ܟܕ ܡܢ ܙܝܩܐ ܕܡܕܡ ܐܠܐ ܒܥܙܐ· ܘܟܕ ܟܝ ܡܕܡ ܢܦܠ (2ܦܘܪܫܐ ܘܐܪܓܝܠܐ ܘܦܫܗ ܕܢܬܠܒܪ[ܘ]ܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܣܓܝܐ
H 45r (3ܕܢܘܢ ܩܛܝܐ ܒܡܫܟܚܢܘܬܐ *ܒܟܣܘܕ ܘܐܬܩܛܝܠ ܐܡܪܟܘ ܘܟܕ ܒܥܙܐ. ܟܕܟܢ ܐܬܝܠܕ ܕܐܡܪܐ ܕܡܘܬܒܗܘܢ ܢܗܘܐ ܟܗܘܢ. ܕܢܡܪܟܘܢ ܕܝܢ (4ܦܘܪܢܐ ܐܘ ܕܢܬܪܓܫܘܢ. ܐܘ ܕܟܣܝ ܡܢ ܦܘܪܫܢ ܢܟܟܘܢ ܠܩܛܝܠܐ ܕܒܘܠܢܐ ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ.

ܟܒ ܒ

ܥܠ ܡܩܛܡܢܐ ܕܕܒܫܐ.

A 38r ܡܩܛܡܢܐ ܠܘܬ ܕܕܒܫܐ. ܘܟܠܕܝܢ ܦܫܗ (5ܐܬܐܡܪܘ. ܐܡܪܐ ܕܝܢ (6ܐܝܬܝܐ (7ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܟܗܘܢ· ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܠܩܛܝܠܐ ܕܒܘܠܢܐ. ܡܢ ܕܢܩܘܡ ܠܡܬܕܚܠ ܠܚܫܐ ܐܘ ܟܫܐ· ܘܡܢ ܕܢܠܟܘܢ ܦܣܪܐ ܘܕܘܐ ܘܢܦܪܘܢ ܙܟܘܬܐ. ܢ̈ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܢܣܒ ܟܗܘܢ (8ܟܟܠܐ ܕܕܘܪܐ ܐܘ ܡܩܛܡܘܬܐ. ܐܘ ܟܫܡܛܘܬܐ. ܘܢܦܟܘܢ ܕܡܕܡ ܟܐܪܐ ܢܟܠܘܢ ܐܘ ܢܣܟܘܢ ܢܗܘܐ ܡܟܬܒ ܟܗܘܢ.

1) ܐܬܐܡܪܘ H. 2) ܦܘܪܫܢܐ H. 3) ܟܝ .ܩܛܝܐ H. 4) ܦܘܪܢܐ H. 5) ܐܬܐܡܪܘ H.
6) So H; ܐܝܬܝܐ A. 7) ܢܗܘܐ < H. 8) So mit H; ܟܟܠܐ ܐܘ ܡ̈ ܐܘ ܟ̈ A.

B ܐ

ܡܛܠ ܩܛܝܠܐ ܕܕܒܫܐ.

ܩܛܝܠܐ ܐܝܟܢ ܕܕܒܫܐ: ܘܟܠܕܝܢ (1ܡܬܝܕܥ ܐܬܐܡܪܘ: (2ܟܕ ܡܢ (3ܙܝܩܐ ܕܡܕܡ ܐܠܐ
D 39r 4ܒܥܙܐ: 5ܘܠܐ ܟܝ ܡܕܡ 6ܐܬܦܢܝܘ 7ܘܐܪܓܝܠܐ 8ܘܦܫܗ: ܕܢܬܠܒܪܘܢ ܡܢ ܕܟܣܝܐ
C 209r 9ܐܬܟܣܝܘ: 10ܕܟܗܘܢ ܒܡܫܟܚܢܘܬܐ ܘܐܬܩܛܝܠ ܐܡܪܟܘ. ܐܬܝܠܕ *ܕܗܘܢ ܠܐܡܪܐ ܡܢ
E 129r 11ܗܘ 12ܕܡܘܬܒܐ ܢܬܘܬܒܘܢ. *ܕܢܡܪܟܘܢ ܕܝܢ ܐܘ ܕܢܬܪܓܫܘܢ: ܐܘ 13ܟܣܝ ܢܟܟܘܢ ܡܕܡ ܡܢ ܠܩܛܝܠܐ ܟܘܪܚܢܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܟܬܒ ܟܗܘܢ.

ܒ

ܡܛܠ ܬܩܛܡܛܡܐ ܕܕܒܫܐ:

ܬܩܛܡܛܡܐ ܕܟܠܗ ܟܡܕܘܬܐ ܕܕܒܫܐ: (14ܘܟܠܕܝܢ ܡܬܝܕܥ ܐܬܐܡܪܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪܐ (15ܐܝܬܝܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܟܗܘܢ. (16ܢܗܘܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܠܩܛܝܠܐ (17ܕܒܘܠܢܐ. ܡܢ ܗܘ (18ܕܢܩܘܡ ܠܡܬܕܚܠ ܠܚܫܐ ܐܘ ܟܫܐ· (19ܐܘ ܕܢܦܪܘܢ. (20ܐܠܐ ܠܝ (21ܐܢܫ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ (22ܟܝ ܢܣܒ (23ܟܗܘܢ ܟܟܠܐ ܡܕܡ ܐܘ ܡܩܛܡܘܬܐ (24ܘܢܣܒܘܬܐ· ܘܢܦܟܘܢ ܕܡܕܡ ܟܐܪܐ
17r D 40r (25ܢܟܠܘܢ ܐܘ ‖ (26ܢܣܟܘܢ * (27ܢܗܘܐ ܡܟܬܒ ܟܗܘܢ.

1) ܡܬܝܕܥ E. 2) So mit CDE, ܠܐ B. 3) ܦܘܪܫܢܐ E marg. 4) ܡܢ ܥܙܐ E.
5) ܐܦܠܐ E. 6) ܟܕܝܘ E. 7) ܘܐܬܦܢܝܘ E. 8) ܘܦܫܗܐ ܟܟܝܘ ܘܢܬܠܒܪܘܢ E. 9) ܕܟܣܝ ܕܝܢ E.
10) ܕܟܣܝ ܐܬܝܠܕ ܘܡܟܬܒ ܠܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܐܬܩܛܝܠ E. 11) ܗܘ < CDE. 12) ܡܘܬܒܐ E. 13) ܕܟܣܝ E.
14) ܟܕ ܕܟܣܝ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥ ܐܬܐܡܪܘ E. 15) ܐܝܬܝܐ mit CDE, ܐܝܬܝܐ B. 16) ܕܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗ E.
17) ܟܒܘܠܢܐ E. 18) + ܟܠܗ E. 19) ܘܡܢ ܗܘ ܕܢܦܪܘܢ E. 20) ܕܟܠܐ ܐܢܫ ܠܝ E. 21) ܠܐܢܫ C.
22) ܟܝ < E. 23) ܟܗܘܢ E. 24) ܕܢܣܒܘܬܐ E. 25) ܠܟܠܗܘܢ ܟܗܘܢ E. 26) ܕܢܣܟܘܢ ܟܗܘܢ E.
27) ܟܗܘܢ ܢܗܘܐ ܐܟܘܬܗܘܢ ܡܟܬܒܐ E.

A

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܛܝܪ ܐܬܕܒܚܘ
ܘܡܥܕܪܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢܬ ܕܫܘܝܐ.

¹)ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܛܝܪ ܐܬܕܒܚܘ ܐܘ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ‖ ܐܬܟܠܒܫܘ ܐܘ ܐܬܓܪܓܪܘ ܡܢܗܘܢ ²ܐܬܥܠܠ ܡܢܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܥܒܪܘ ܘܢܦܩܘ ܒܗܠ ܐܦܢܐ. ܟܕ ܡܢܟ ܕܐܬܚܙܘ 38ᵛ ܒܪܗܛܝܐ. ܘܐܣܬܟܝܡܘ ܡܐܟܝܢܘܢ. ܘܡܛܪܐܬ ܙܢܘܬܐ ܕܫܥܒܘܕܐ ܒܐܪܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܠܨܝܢ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ. ܘܡܢܬ ܡܐܟܘܠܬܐ ܒܐܝܕܐ ܦܪܚܘ ܠܒܥܕܝܗܘܢ. ܟܕ ܡܥܘܪܝܢ ܒܥܠܝܗܘܢ ܕܐܬܚܙܘ ܒܪܗܛܝܐ. ܘܐܦܠܐ ܥܠ ³)ܐܝܠܝܢ ܕܢܓܕ ܠܗܘܢ ܒܥܠܝܢ. ܡܫܘܚܝܢ ܒܥܠܬܐ ܐܡܘܐܬܐ ܘܡܢܒܥܘܬܐ ܘܣܢܐ ⁴)ܡܩܒܒܠܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܣܠܩܘ. ܠܐ ܢܬܡܢܥܘܢ ܠܡܩܪܒ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ ܡܛܠ ⁵)ܐܦܪܫܐ ܠܡܥܕܪܐ. ܐܘ ܡܢ ܠܐ ܐܬܕܒܚܬ. ܡܢܣܒܐ ܢܬܩܒܠܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ‖ ܡܟܝܪܘܬܐ *ܐܬܠܝܗܘܢ. ܘܐܠܐ ܡܢ ܓܘܫܡܐ ܕܟܘܡܪܐ. ܐܬܟܢܫ ܕܝܢ 39ʳ H 45ᵛ ⁶)ܘܐܬܚܝܫ ܘܐܦ ܗܕܐ ܕܐܠܐ ܡܬܚܫܒ ⁷)ܟܕ ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܘܪܐ ܐܢܫܐ ܢܣܒܘ ܕܢܗܘܘܢ

1) H; ܠܐܝܠܝܢ A. 2) ܐܬܥܠܠܘ (trotz ܡܢܗܘܢ) H. 3) ܗܠܝܢ H. 4) ܡܩܒܠܐ H.
5) ܐܦܪܫܐ H. 6) ܘܐܬܚܝܫ H. 7) H; ܒܟܠܗ A.

B

ܡܛܠ ¹)ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܛܝܪܐ ܐܬܕܒܚܘ. ²)ܘܥܠ
³)ܡܥܕܪܢܐ ܡܢܬ ܕܫܘܝܐ ܐܣܬܟܡܘ ❖

⁴)ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܛܝܪ ܐܬܕܒܚܘ: ܐܘ ܡܢ ܒܬܪ ⁵)ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܐܬܟܠܒܫܘ: ܐܘ ܐܬܓܪܓܪܘ ⁶)ܡܬܥܘܩܝܢ ܐܬܟܠܒܫܘ: ⁷)ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܥܒܪܘ ⁸)ܘܢܦܩܘ ܒܗܠ ܐܦܢܐ: ܟܕ ⁹)ܡܢܟ ¹⁰)ܕܐܬܚܙܘ ܒܪܗܛܝܐ: ¹¹ܘܐܣܬܟܝܡܘ ܡܐܟܝܢܘܢ ܐܘ ܒܗܠ ܒܐܪܝܗܘܢ ܡܢܬ ܐܢܫܐ ܠܡܥܕܪܐ ܗܠܝܢ ܕܐܠܨܝܢ ܠܗܘܢ: ܐܘ ¹²)ܡܐܟܘܠܬܐ ܒܐܝܕܐ ܡܢܗܘܢ. ¹³)ܡܥܘܪܝܢ ܕܝܢ ܒܥܠܝܗܘܢ ܕܐܬܚܙܘ ܒܪܗܛܝܐ: ܘܐܦܠܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܢܓܕܘ ¹⁴)ܒܥܠ ¹⁵)ܒܗܝܢ ¹⁶)ܡܫܘܚܝܢ: ܒܥܠܬܐ ¹⁷)ܐܡܘܐܬܐ ¹⁸)ܘܐܬܡܢܒܥܘܬܐ ¹⁹)ܘܕܘܒܪܐ ܡܩܒܒܠܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܥܒܪ ܡܢ ܣܠܩܘ ܐܬܠܝܗܘܢ. ܡܢ ²⁰)ܡܘܗܒܬܐ ܠܐ ܢܬܡܢܥܘܢ. ܐܠܐ ܕܝܢ ²¹)*ܐܬܟܢܫܘ ²²)ܡܛܠ ܣܘܥܪܢܐ ܡܢܬ ²³ܠܡܥܕܪܐ: ܐܘ D 40ᵛ ²⁴ܡܢ ܠܐ ܐܬܕܒܚܬ ܕܐܬܩܒܠ. ²⁵)ܡܢܣܒܐ ܢܬܩܒܠܘܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܒܡܘܗܒܬܐ ܥܠ ²⁶ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܟܝܪܘܬܐ. ܘܥܠ *ܗܠܝܢ ܐܬܢܐ ܒܟܘܡܪܐ. ²⁷)ܡܬܚܫܒܐ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܬ ܘܗܕܐ. ܕܐܠܐ ܗܘ E 130ʳ ܕܡܬܚܫܒ ܐܦ ²⁸)ܒܟܘܡܪܐ: ܕܒܗ ܟܕ ܒܗ ܒܐܝܕܐ ܢܣܒܘ. ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܠܡܫܡܫܘܬܐ.

1) ܗܠܝܢ CD, ܗܢܘܢ E. 2) ܐܘ C. 3) ܡܥܕܪܢܐ ܡܢܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܣܬܟܡ E. 4) ܗܢܘܢ ܕܒܬܪ ܗܠܝܢ E.
5) So mit CDE; ܒܗܠܝܢ B. 6) ܡܢ ܡܬܥܘܩܝܢ ܘܡܬܟܠܒܫܝܢ ܐܬܟܠܒܫܘ E. 7) ܘܗܟܢܐ B.
8) ܘܢܦܩܘ ܐܘ ܒܗܠ ܐܦܢܐ E. 9) + ܒܗܠ E. 10) ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܪܗܛܝܐ ܗܘܘ E. 11) ܘܐܣܬܟܝܡܘ
bis ܐܢܫܐ: E ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܣܬܟܡ ܒܗܢܘܢ ܕܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܗܘܘ ܡܥܕܪܐ: ܐܢܫܐ ܗܘܘ ܒܐܪܝܗܘܢ ܡܢܬ ܕܫܘܝܐ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܢܬ ܒܐܝܕܐ ܡܢܗܘܢ: ܡܥܘܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܗܝܢ ܒܥܠܝܗܘܢ ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܪܗܛܝܐ: E ܒܪܗܛܝܐ bis ܡܐܟܘܠܬܐ 12) ܡܢܬ ܐܣܬܟܡ 13) So mit CD; ܡܥܘܪܝܢ B. 14) + ܗܠܝܢ E. 15) ܕܒܗ E. 16) ܡܫܘܚ E. ܐܬܠܝܗܘܢ
17) ܐܡܘܐܬܐ ܘܡܢܒܥܘܬܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܩܒܝܠܝܢ ܘܡܬܩܒܠܝܢ ܘܡܩܒܒܠܝܢ E. 18) ܘܐܬܡܢܒܥܘܬܐ CD. 19) ܘܕܘܒܪܐ D.
20) ܡܘܗܒܬܐ E. 21) + ܐܦ E. 22) + ܡܢ ܐܝܟ E. 23) ܠܡܥܕܪܐ CD. 24) ܐܘ ܐܦ ܡܛܠ E.
25) ܕܡܢܣܒܐ C. 26) ܗܢܘܢ ܒܗܠ E. 27) ܡܬܚܫܒܐ bis ܒܟܘܡܪܐ: E ܕܡܬܚܫܒ ܐܦ ܗܢܘܢ: ܠ ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܬ ܘܐܠܐ ܐܦ ܒܟܘܡܪܐ ܗܢܘܢ 28) ܒܟܘܡܪܐ B.

A ܡܬܒܥܝܢ ܘܡܬܒܥܬܐ ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܕܡ ܒܗܘܢ ܠܐ ܫܚܩܘ. ܐܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܕܝܢܗܘܢ ܠܐܚܪܢܐ ܘܡܫܦܪܐ. ܠܡܬܒܥܘ ܒܟܣܦ ܐܝܟ ܕܒܫܘܠܛܢܐ.

ܒ̄ ܕ̄

ܥܠ ܐܝܠܝܢ [1]ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܡܬܟܬܫܝܢ
ܡܐܡܪ ܕܫܒܥܬܐ ܥܣܪ.

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܛܪܐ ܕܚܣܐ. ܘܒܗ ܗܠܝܢ ܐܦ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܦܠܓܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܢ ܕܟܕ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܗܠܝܢ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܦܪܝܫܐ ܗܟܢܐ ܘܒܟܠܗܘܢ [2]ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܐܬܬܣܝܡܘ.
39r ܘܐܬܬܠܐܡܘ || ܦܣܝܩܐܝܬ ܒܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܕܡܛܪܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܚܕܐ ܗܘܘ ܒܠܒܗ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܘܐܠܐ ܩܢܘ ܐܢܫܐ ܘܐܬܪܐ ܩܢܘ ܠܗܠܝܢ ܒܪܓܠܐ. [3]ܒܗ ܡܬܩܘܡܐ ܡܢ ܠܐ ܡܬܡܪܚܝܢ ܕܢܩܘܡ ܠܘܬܗ ܒܗܝ ܗܘ ܕܢܦܫܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܘܒܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܗܟܢܐ ܘܐܫܬܡܥܘ ܘܐܝܬܘ ܡܢ ܐܝܟܢ ܘܒܗܝ ܒܟܘ ܒܚܕܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܩܢܘ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܡܥܘ ܘܠܐ ܡܩܪܒܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥܘ ܒܚܣܝܘ ܘܠܐ ܐܝܬܘ[4] ܠܐܬܪܐ ܩܢܘ ܗܘܘ
40r ܒܐܪܥܐ. ܘܒܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗܠܝܢ ܒܪܓܠܐ ܕܡܩܘܡܐ ܘܠܐ || ܡܩܪܒܐ. ܒܗܝ ܕܝܢ

1) ܕܒܥܠܕܒܒܐ H. 2) ܕܪܓܠܐ A. 3) ܕܡܩܘܡܐ H. 4) ܗܘܘ < A.

B ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܘܐܦ ܗܠܝܢ: ܐܝܟ [1]ܗܘ ܕܡܕܡ ܠܐ ܫܚܩܘ: ܐܠܐ ܐܦ [2]ܕܒܪܗܘܢ ܡܫܡܥܐ ܠܐܚܪܢܐ ܢܬܒܥ ܠܡܬܦܪܫܘ.

ܕ̄

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܡܫܬܟܢܝܢ
ܡܐܡܪ ܕܫܒܥܬܐ [3]ܥܣܪ.

ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܒܡܛܪܐ ܕܚܣܐ: [4]ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ [5]ܒܗ ܦܠܓܘܬܐ: [6]ܗܠܝܢ ܗܢ ܕܐܬܪܗ ܘܐܬܬܣܝܡܘ ܕܟܠ ܦܪܝܫ ܗܟܢܐ: ܘܒܟܠܗܘܢ [7]ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܐܬܬܣܝܡܘ:
D 41r ܘܐܬܬܠܐܡܘ ܕܠܐ ܦܘܪܫ [8]ܒܗܘ [9]ܒܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܕܡܛܪܐ *ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܚܕܐ ܗܘܘ [10]ܒܐܬܪܘܬܐ. [11]ܘܐܠܐ ܩܢܘ [12]ܒܐܪܥܐ. [13]ܒܪܓܠܐ ܕܝܢ ܒܚܣܝܘ ܢܬܬܠܐܡܘܢ ܐܬܪܐ ܩܢܘ. ܘܢܩܘܡ ܠܘܬܗ ܒܗܝ ܗܘ [14]ܕܢܦܫܐ. [15]ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܒܟܠܗܘܢ [16]ܐܚܪܢܐ ܗܟܢܐ: ܘܡܢ ܐܫܬܡܥܘ ܐܝܬܘ: [17]ܘܒܗܝ ܒܚܕܐ ܕܡܠܬܐ ܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܬܪܐ [18]ܩܢܘ ܕܐܪܥܐ [19]ܠܡܫܡܥܘ ܕܠܐ ܡܩܪܒܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬܘ. ܡܢ ܠܐܬܪܐ ܩܢܘ [20]ܗܘܘ ܒܐܪܥܐ. ܒܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗܠܝܢ [21]ܡܛܠ ܡܢ ܡܩܪܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܦܪܫܐ.

1) ܡܢ E. 2) ܕܒܪܐ ܗܘ ܡܫܡܥܐ ܕܝܢܗܘܢ ܢܬܒܥ ܠܐܚܪܢܐ ܕܢܬܦܪܫܘܢ ܐܦ ܗܘ E. 3) ܥܣܪܝܢ B. 4) ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ: ܘܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܒܠܚܘܕ E. 5) ܒܗܘܢ E. 6) ܗܠܝܢ bis ܡܛܠ: E ܒܠܚܘܕ ܗܢ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܝܢ: ܘܡܛܠ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘܘ: ܐܦ ܒܐܪܥܐ ܦܪܝܫܐ ܗܟܢܐ: ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܐܬܬܣܝܡܘ: ܘܐܬܬܠܐܡܘ ܡܢ ܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܗܘ ܕܐܬܪܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫ. ܘܐܬܪܐ ܡܛܠ 7) ܕܪܓܠܐ B, emendirt nach CD. 8) ܒܗܘ < CD. 9) ܒܡܫܘܡܠܝܘܬܐ CD. 10) ܒܐܬܪܘܬܐ CD, ܦܣܝܩܐ E. 11) ܘܡܛܠ ܕܝܢ ܒܗܝ ܕܐܬܪܐ ܩܢܘ ܠܗ E. 12) ܒܐܪܥܐ CD. 13) ܒܪܓܠܐ D. 14) ܕܢܦܫܐ E. 15) ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܗ ܦܠܓܘܬܐ E. 16) ܐܚܪܢܐ CDE, ܐܚܪܢܐ B. 17) ܘܒܗܝ bis ܗܘܘ: E (marg. ܕܡܫܬܡܥܐ) ܒܚܕܐ ܕܡܠܬܐ ܕܝܢ ܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ 18) ܩܢܘ ܗܘ E. 19) ܠܡܫܡܥܘ ܡܢ ܡܩܪܒܐ E. 20) ܗܘܘ E. 21) + ܒܪܓܠܐ E.

A ܕܡܫܡܠܝܐ ܠܡܬܩܪܒܘ ܒܫܢܬܐ ܕܫܒܥ. ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܫܠܝܛ ¹⁾ܠܗܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܕ ܡܒܩܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܦܢܝܬܗܘܢ܆ ܐܘ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܠܡܚܣܢܘ ܐܘ ܙܒܢܐ ܝܬܝܪܐ ܢܘܣܦܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܡܬܒܩܘ ܕܘܒܪܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ. ܘܗܟܢܐ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܬܬܡܫܚ ܥܠܝܗܘܢ.

ܗ̄ ܗ̄

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܕܚܠܬܐ ܚܛܘ ܐܣܩܘ.

H 46r ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ *ܩܛܝܪܐ ܚܛܘ ܕܡܘܬܐ ܐܘ ܕܫܘܚܦܐ ܕܡܟܝܟܘܬܗܘܢ ܐܘ ܕܒܟܝܐ ܕܡܢ ܐܬܪ ܐܬܡܣܟܢܘ ܘܐܟܠܘ܆ ܘܟܕ ܒܟܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܐܟܠܘ ܘܠܐ ܐܬܦܫܘ܆ ܟܠܗ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܬܦܘܬܗ

40v ²⁾ܡܩܪܒܘ ‖ ܘܣܘܦ ܠܬܠܬ ܕܫܢܝܐ. ܢܬܩܒܠܘܢ. ܘܟܕ ܩܘܪܒܢܐ ܕܠܐ ܠܡܩܪܒܘ ܚܠܦܝܗܘܢ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܢܗܘܘܢ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ³⁾ܒܨܠܘܬܐ ⁴⁾ܘܒܡܫܘܬܦܘܬܐ. ܕܠܐ ܩܘܪܒܢܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܠܘܢ ܒܟܠܗ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܠܡܘܢ ܙܒܢܐ ܕܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܕܐ ܫܘܬܦܘܬܗ ܐܬܡܟܟܗ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܡܢ ܠܘܬ ܕܢܣܒܘܢ ܗܘܘ ܙܒܢܐ ܕܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܡܕܡ ܐܘ

1) ܠܗܘܢ < A. 2) ܡܩܪܒ H. 3) ܒܨܠܘܬܐ A. 4) ܥܡ ܡܫܘܬܦܐ H.

B ܒܫܢܬܐ ܕܫܒܥ ܢܬܩܒܠܘܢ. ¹⁾ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܫܠܝܛ ܠܗܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܕܟܕ ²⁾ܒܚܝܢܐ ܕܡܬܦܢܝܢܘܬܗܘܢ ܚܙܝܢ. ܠܡܪܚܡܘ ܥܠܝܗܘܢ. ܐܘ ܙܒܢܐ ܝܬܝܪܐ ܢܘܣܦܘܢ. ³⁾ܘܟܠܗܘܢ

D 41r ܕܝܢ *ܠܡܬܒܩܘ ⁴⁾ܕܘܒܪܗܘܢ. ⁵⁾ܕܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܘܕܡܢ ܒܬܪܟܢ. ܘܗܟܢܐ ܗܝ ܪܚܡܢܘܬܐ ܐܝܟܘܬܐ ܬܬܡܫܚ ⁶⁾.

ܘ̄

⁷⁾ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ❖

E 130r ܡܛܠ ⁸⁾ܗܠܝܢ ⁹⁾ܕܡܢ ܩܛܝܪܐ ܚܛܘ ܕܡܘܬܐ ¹⁰⁾ܐܬܚܙܝܘ*: ¹¹⁾ܐܘ ܕܠܐ ܫܘܚܦܐ ¹²⁾ܕܡܬܪܘܪܒܝܢ ܕܒܗܘܢ: ܐܘ ܕܡܘܬܐ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܘܕܒܝܬܐ: ܘܟܕ ܩܛܝܪܐ ܚܘܝܐ ܐܝܬܐ ܠܐ ¹³⁾ܐܬܬܚܝܒܘ ܘܠܐ

17r ܗܦܟܘ: ܗܫܐ ܕܝܢ ܚܙܘܝܐ ܐܝܬܐ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ ¹⁴⁾ܟܕ ‖ ܐܬܩܪܒܘ: ¹⁵⁾ܘܒܬܪܥܝܬܐ ܕܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܗܘܘ. ܫܦܝܪܐ ܕܟܕ ܙܒܢܐ ܪܒܐ. ¹⁶⁾ܒܡܬܬܪܝܨܐ ܠܡܬܩܪܒܘ: ¹⁷⁾ܘܒܬܪ ܙܒܢܐ ܪܒܐ ܢܗܘܘܢ ܠܬܠܬ ܫܢܝܢ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܣܬܟܢܐ. ܢܫܬܘܬܦܘܢ ¹⁸⁾ܨܠܘܬܐ ܥܡ

D 42r ܡܩܪܒܢܐ. ¹⁹⁾ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܠܘܢ ܒܟܠܗ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ. *ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܠܡܘܢ ܥܠܗ ܫܢܝܢ ܠܫܒܥܐ. ܐܢ ܕܝܢ ²⁰⁾ܐܝܬ ܐܢܫܐ: ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܕܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܐܬܡܟܟܘ ²¹⁾ܗܘܘ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܡܢ ܗܘ ܙܒܢܐ

1) ܐܢܐ ܕܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܚܙܝܢ. ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܠܝܛ ܐܢܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ E. 2) ܢܗܘܐ ܚܠܦܝܗܘܢ ܡܛܠ ܕܝܢ ܒܚܝܢܐ ܐܘ ܕܡܫܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܙܒܢܐ ܢܘܣܦܘܢ E. 3) ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ E. 4) + ܐܦ E. 5) ܕܡܢ ܗܘ ܘܐܦ. ܩܕܡܝܐ ܒܬܪ E. 6) + ܠܗܘܢ E. 7) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܩܛܝܪܐ ܚܛܘ ܐܬܦܫܩܘ E. 8) ܗܠܝܢ CDE. 9) ܕܩܛܝܪܐ E. 10) ܐܬܚܙܝܘ ܘܐܬܚܙܝܘ E. 11) ܐܘ bis ܐܬܪܐ: E ܟܕ ܬܘܪܐ ܡܢ ܫܘܚܦܐ ܘܚܫܐ ܡܢ ܫܘܚܦܐ ܕܡܬܪܘܪܒܝܢ: ܘܚܫܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܢ ܐܬܪܗܘܢ 12) ܕܡܬܪܘܪܒܝܢ CD. 13) ܠܐ ܐܬܬܚܝܒܘ ܘܠܐ E. 14) ܟܕ < E. 15) ܘܒܬܪܥܝܬܐ E. 16) ܒܡܬܬܪܝܨܐ E. 17) ܡܢ ܒܬܪ E. 18) + ܨܠܘܬܐ E. 19) ܘܗܝܕܝܢ D, ܘܗܝܕܝܢ E. 20) ܐܢܫܝܢ ܐܝܬ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܐܬܡܟܟܘ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ E. 21) ܗܘܘ < CDE.

H 46r ܡܫܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܐ. [1]ܐܘ ܒܥܘܕܪܢܐ. ܐܘ ܡܢ ܒܥܠܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܦܝܫܢ. ܥܠ * ܐܝܟ ܢܗܘܘܢ ܡܬܦܠܓܝܢ.

[A vacat] ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܪܘܟܬܐ ܕܚܝܠ ܦܠܛܪ ܐܢܘܢ.

ܗ̄ ܦܗ̄ ܗ̄ H ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܒܒܠܒܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܒܪܘܟܬܐ ܕܦܘܪܫܐ ܒܗܘܢ ܒܚܝܠܐ. ܡܢ ܡܬܠܝܬܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟܢܐ ܒܫܝܢܐ ܐܝܟܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ ܩܢܝ ܠܗܘܢ ܘܡܬܦܠܓܝܢ. ܐܦ ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܥܘܕܪܢܐ ܡܣܒܪ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܠܗܘܢ. ܢܦܫܐ ܒܪܘܚܐ ܕܥܠ ܚܕ ܡܢ ܐܦܣܩܬܐ ܕܟܕ ܦܠܛܝܢ ܥܠ ܕܡܬܪܥܝܢ ܠܗܘܢ ܗܕܐ.

ܦ̄ܐ ܐ̄ [ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܪܒܥܐ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܓܫܡܐ.

ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܐܣܛܘܟܣܐ ܡܢ ܡܬܦܠܓܝܢ ܕܓܫܡܐ: ܐܪܒܥܐ ܩܢܝ ܢܗܘܘܢ ܒܡܠܘܐܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܩܢܝ ܠܗܘܢ ܒܡܚܘܝܐ ܕܠܐ ܥܘܕܪܢܐ. [2]ܒܥܠܬܐ ܡܬܚܡܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܡܬܦܠܓܝܢ.

1) ܡܢ H. 2) ܘܥܠܬܐ H.

*) Ein Blatt fehlt. Oben ergänzt aus H.

B ܠܐܝܬ ܒܗܘܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܗܠܝܢ ܥܠ ܩܢܝ. ܐܠܐ ܗܘܠܐ [1]ܗܘܝܐ ܕܡܬܬܢܝܢ ܡܕܡ ܘܥܕܠܬܐ: ܡܢ ܒܥܘܕܪܢܐ ܐܘ ܡܢ [2]ܒܥܠܬܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܦܝܫܢ. [3]ܥܠ ܐܝܟ ܢܗܘܘܢ ܡܬܦܠܓܝܢ.

ܗ̄ [4]ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܪܘܟܬܐ ܕܚܝܠ ܦܠܛܪ ܐܢܘܢ.

ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟܢܐ [5]ܐܝܟܢܐ [6]ܒܒܠܒܐ [7]ܕܐܢܫܘܬܐ: ܒܪܘܟܬܐ ܕܦܘܪܫܐ ܒܗܘܢ ܒܚܝܠܐ: ܡܢ ܡܬܠܝܬܐ ܕܢܗܘܘܢ [8]ܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟܢܐ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܐܝܬܝܗ ܩܢܝ ܢܗܘܘܢ ܒܡܠܘܐܐ. ܠܡܬܦܠܓܝܢ. [9]ܐܦ ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܐܦ [10]ܥܘܕܪܢܐ [11]ܡܣܒܪ [12]ܕܡܬܦܠܓܝܢ [13]ܕܢܗܘܘܢ.

D 42r *ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܐܦܣܩܬܐ ܢܦܫܐ [14]ܟܕ [15]ܦܠܛܝܢ. [16]ܘܗܘ ܕܒܪܐ [17]ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ.

ܐ̄ ܡܛܠ [18]ܐܝܠܝܢ ܕܐܪܒܥܐ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܓܫܡܐ:

[19]ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܘܐܪܒܥܐ [19]ܒܡܛܪܐ ܕܓܫܡܐ. ܐܪܒܥܐ ܩܢܝ ܢܗܘܘܢ ܒܡܠܘܐܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܩܢܝ [20]ܠܡܬܦܠܓܝܢ ܕܠܐ ܥܘܕܪܢܐ. [21]ܘܒܥܠܬܐ ܡܬܚܡܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܡܬܦܠܓܝܢ.

1) ܡܬܬܢܝܢ ܡܕܡ ܘܥܕܠܬܐ ܕܦܝܫܐ ܡܢ ܒܥܘܕܪܢܐ E. 2) ܚܕܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ CDE, ܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܡܕܡ B.
3) ܕܠܝܬ ܥܠ ܐܝܟܢܐ ܠܡܬܦܠܓܝܢ E. 4) ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܐܝܬ ܒܪܘܟܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܐܝܟܢܐ E. 5) ܐܝܟܢܐ E.
6) ܒܒܠܒܐ mit CDE, ܒܒܠܒܐ B. 7) ܐܢܫܘܬܐ E. 8) ܐܝܟܢܐ E. 9) ܘܐܦ ܟܕ ܗܠܝܢ E. 10) + ܡܢ E.
11) ܡܣܒܪ < E. 12) ܠܡܬܦܠܓܝܢ E. 13) ܢܗܘܘܢ CD, < E. 14) ܘܟܕ E. 15) ܡܬܦܠܛܝܢ C.
16) ܘܗܘ B, emend. nach CD, ܐܦ ܕܒܪܐ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ E. 17) ܐܚܪܢܐ B. 18) ܗܢܘܢ E.
19) ܕܓܫܡܐ ܡܢ ܡܛܪܐ E. 20) ܩܢܝ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܠܡܬܦܠܓܝܢ ܒܡܠܘܐܐ E. 21) ܘܒܥܠܬܐ ܕܡܬܚܡܬܐ E.

H ܝܐ ܝܐ [ܥܠ ܐܠܝܢ ܕܐܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܗܘܘ ܟܠܬܐ ܕܡܟܝܪܢ.

46ᵛ ܐܠܝܢ ܕܟܠܘ || ܒܟܣܦܐ ܕܘܠܝ ܐܬܚܛܦܘ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢܗ ܘܐܬܛܢܦܘ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܗܘܘ ܠܗܘܢ ܟܠܬܐ ܕܒܚܛܘܦܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܫ ܩܢܝ ܒܘܘܓܐ ܕܟܬܒܐ ܡܢ ܡܟܘܪܐ. ܘܡܛܠ ܩܢܝ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܒܘܘܓܐ ܕܐܢܬܐ. ܘܡܛܠ ܐܚܪܬܐ ܠܡܟܢܫ ܡܬܦܩܕܐ ܕܟܠܬܐ ܕܠܐ ܡܘܕܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܟܠ ܕܟܐ

A 41ʳ ܟܠܗ̇ ܩܢܝ. ܠܡܬܦܩܘ ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ. ܡܢ ܡܬܟܠܡܢ ܟܠ ܗܠܝܢ ܐ[1]ܘܐܦ ܕܡܟܝܪ ܕܚܛܝܦܢ.

A ܝܒ ܝܒ ܥܠ ܡܩܕܫܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܕܠܡܥܡܘ
ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܥܠ ܥܘܡܪܐ.

ܡܟܝܠ ܐܠܝܢ ܕܟܠܗܝܢ ܕܗܘܘ ܡܩܕܫܢܐ ܠܝ ܒܟܒܪܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟܗܢ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܘܐܡܪܘ. ܘܙܕܩ ܠܗܘܢ ܕܢܬܩܪܒܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܕܗܘܐ ܠܫܡܫܬܗܘܢ. ܗܠܝܢ [2]ܐܦ ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܡܬܩܪܒܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܗܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ

1) ܐܦ H. 2) ܐܦ ܟܠܗ

B ܝܐ ܡܛܠ ܐܠܝܢ [1]ܕܐܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܗܘܘ ܟܠܬܐ ܕܡܟܝܪܢ:

*C 210ʳ [2]ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܠܘ ܒܟܣܦܐ ܕܘܠܝ ܐܬܚܛܦܘ: ܐܠܐ ܐܦ *ܡܢܗ[3] **ܘܐܬܛܢܦܘ [4]ܠܐܚܪ̈ܢܐ:

**E 131ʳ [5]ܘܟܠܬܐ ܗܘܘ [6]ܠܗܘܢ ܕܒܚܛܘܦܝܐ. [7]ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܩܢܝ ܒܬܕܝܢܐ. ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܕܒܚܛܘܦܝܐ. ܩܢܘ [8]ܩܢܝ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. [9]ܟܕ ܥܒܕܐ ܕܐܢܬܐ. [10]ܟܢܫܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ.

D 43ʳ [11]ܟܡܬܦܩܕܐ ܕܠܐ ܡܘܕܝܐ. ܐܝܟܐ ܕܝܢ *ܟܠܗ̇ ܩܢܝ ܡܫܡܫܝܢ. ܠܡܬܦܩܘ ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ. [12]ܡܢ ܡܬܟܠܡܢ ܟܠ ܗܠܝܢ ܐܦ ܕܡܟܝܪ ܕܚܛܝܦܢ.

ܝܒ [13]ܡܛܠ ܡܩܕܫܢܐ [14]ܕܟܕ ܡܫܡܫܝܢ
ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܡܛܠ ܥܘܡܪܐ ܡܫܡܫܝܢ.

[15]ܡܩܕܫܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ. ܠܝ ܗܘ ܕܟܗܢ ܒܟܒܪܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܗܢܘܢ ܘܐܡܪܘ: ܘܙܕܩ ܠܗܘܢ ܕܢܬܩܪܒܘܢ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܡܫܝܢ [16]ܕܗܘܐ ܠܫܡܫܬܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܠܝ [17]ܡܢ ܟܠܗ ܡܢ ܕܢܬܩܪܒܘܢ. ܢܗܘܘܢ ܠܟܗܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܫܬܡܫܘ [18]ܐܬܡܫܚ ܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܝ

1) ܕܐܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ CDE, ܕܐܚܪ̈ܢܐ B. 2) ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ E. 3) + ܥܠ ܐܢܫ ܐܚܪ̈ܢܐ E. 4) ܐܝܟ E.
5) ܘܗܘܘ ܟܠܬܐ E. 6) ܠܗܘܢ < E. 7) ܗܠܝܢ ܩܢܝ ܡܢ ܟܠܗ. ܕܗܘܐ ܕܡܫܡܫܐ ܢܬܩܪܒܘܢ E.
8) ܩܢܝ ܕܝܢ E. 9) ܕܗܘܐ E. 10) ܟܢܫܐ E. 11) ܠܡܬܦܩܘ ܟܢܫܬܐ ܕܠܐ ܡܘܕܝܐ E. 12) ܕܡܬܟܠܡܢ
ܕܡܫܡܫܝܢ 13) ܡܛܠ ܥܘܡܪܐ C marg. 14) ܕܟܕ ܩܢܝ ܐܝܟ ܗܘܐ: ܐܦ ܗܘ ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܐܡܪ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܗܘܢ E. 15) E: ܡܩܕܫܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ. ܗܘ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܗܢܘܢ ܘܐܡܪܘ. ܡܛܠ ܥܘܡܪܐ ܡܫܡܫܝܢ E.
ܠܝ ܐܡܪܘ: ܘܐܡܪܘ ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܕܢܬܩܪܒܘܢ: ܟܕ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܕܗܘܐ ܠܫܡܫܬܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܟܕ ܡܢ ܟܠܗ ܢܬܩܪܒܘܢ. ܢܗܘܘܢ
ܠܟܗܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܫܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܫܬܡܫܘ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܝ ܐܢܫܝܢ ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܟܕ ܟܗܢܘܬܐ ܕܟܗܢܐ
ܗܘܐ: ܡܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܥܘܡܪܐ. ܢܬܩܪܒܘܢ ܡܢ ܠܡܫܡܫܢܐ. 16) ܕܗܘܐ D. 17) ܡܢ < CD.
18) ܐܬܡܫܚ D.

A ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢܟܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܠ ܗܕܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܐܠܨܝ ܫܠܡܘ ܒܪܟܐ (¹ܕܫܡܥ ܐܢܐ.
41r ܘܡܢܟܘ ܡܢ ܫܠܡܘܗܝ ܕܗܘܐ ܢܦܫܗ. ܘܡܢ ܟܢܘܫܬܐ || ܐܬܐ ܠܟܘܢ. ܢܬܟܠܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.

ܥܠ ܐܢܫ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܚܪܡ ܐܬܩܒܠ ܡܢ ܐܚܪܢܐ.

ܗܘ ܕܐܬܚܪܡ: ܘܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܬܩܒܠ. ܢܬܚܪܡ ܕܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܢܦܫܗ. (²ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܚܪܡ ܬܘܒ ܢܬܚܪܡ ܥܡܗܘܢ.

ܥܠ ܐܢܫ ܕܡܢ ܐܠܗܘܢ ܡܩܘܡܐ ܕܚܣܝ.

ܐܢܫ ܕܡܢ ܩܕܡ ܒܥܕܢܗ ܕܚܣܝ ܘܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܒܥܕܢܗ. ܢܬܚܪܡ ܕܠܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܡܫܐ ܕܡܕܒܚܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܚܣܝ ܒܗܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ.

1) ܕܫܡܥܬܝ ܫܡܥ ܐܢܐ H. 2) ܘܐܦ H.

B ܐܦܝܣ ܫܠܡܘ: ܘܡܢܟܘ ܕܒܬܪܘܬܐ ܢܦܫܗ ܗܘܐ: ܘܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܐܬܐ ܠܟܘܢ. ܢܬܟܠܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.

(¹ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܪܡܘ ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ (²ܐܬܩܒܠܘ.

D 43r ܬܠܘܬܐ (³ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܪܡܘ (⁴ܘܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܬܩܒܠܘ: *ܢܬܚܪܡܘ ܕܠܐ ܦܣ (⁵ܠܗܠܝܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܗܘܢ (⁶. ܘܐܦ ܡܬܚܪܡܝܢ ܡܢ ܪܝܫܗܘܢ (⁷ܗܠܝܢ.

(⁸ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܚܛܘ.

(⁹ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܚܛܘ: ܘܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܒܥܕܢܗ. ܢܬܚܪܡܘ (¹⁰ܕܐܬܝܢ
18r ܠܡܫܡܫܘ ܡܛܠ || ܕܐܬܚܣܝܘ.

1) ܡܛܠ ܬܠܝܬܝܐ C marg. 2) + ܠܡܢܬܐ E. 3) ܗܢܝܢ E. 4) ܘܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܡܢ mit CDE, ܟܢܘܫܬܐ ܡܢ < B. 5) ܠܗܢܘܢ E. 6) + ܐܢܝ E. 7) ܗܢܝܢ E. 8) ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܚܛܘ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܩܢܘܢܐ ܗܘܘ E. 9) ܗܢܘܢ ܕܡܢ E. 10) ܕܐܬܝܢ ܠܡܫܡܫܘ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܗܘܢ ܠܗܘܢ E.

A. *H 47r 42r

*ܥܠ ܕܠܐ ܘܳܠܐ ܕܒܠܥܕ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܢܗܘܐ ܡܬܬܣܝܡܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܟܘܪܐ ܐܝܟ ܟܝܢܐ
ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ || ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ.

ܠܟܘܪܐܦܣܩܘܦܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܢܩܝܡ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܗܘܢ [1]ܒܟܘܪܐ· [2]ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܠܥܕ ܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܝܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܒܟܠܡܕܝܢܬܐ.

ܥܠ ܩܠܝܪܘܣ ܕܡܫܬܐܠܝܢ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ.

ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܩܠܝܪܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ [3]ܘܟܠܝܢ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ. ܫܦܝܪ ܕܢܛܥܡܘܢ ܒܣܪܐ· ܘܒܬܪܟܢ ܐܢ ܨܒܝܢ ܢܟܒܫܘܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܬܒܣܪܘܢ ܐܡܬܝ ܕܐܦܠܐ [4]ܝܘܪܩܐ ܕܒܫܠ ܥܡ ܒܣܪܐ ܢܐܟܠܘܢ. ܘܠܐ ܢܫܬܡܫܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܕܪ̈ܓܝܗܘܢ.

1) + ܠܐ H. 2) ܐܠܐ < H. 3) ܕܟܠܝܢ H. 4) ܝܪܩܐ H.

B

[1]ܥܠ ܕܠܐ ܘܳܠܐ ܕܒܠܥܕ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܢܗܘܐ ܡܬܬܣܝܡܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܟܘܪܐ ܐܝܟ ܟܝܢܐ
ܒܐܬܪܐ. ܗܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ.

[2]ܠܟܘܪܐܦܣܩܘܦܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܢܩܝܡ ܩܫܝܫܐ [3]ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܗܘܢ[4]. ܠܐ ܒܟܘܪܐ [5]ܘܐܦܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܒܠܥܕ ܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܝܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܒܟܠܡܕܝܢܬܐ.

E 131r D 44r

*ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܩܠܝܪܘܣ [6]ܕܟܪܝܢ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ.

[7]ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܩܠܝܪܘܣ ܘܡܬܟܠܝܢ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ **ܕܒܣܪܐ. ܫܦܝܪ ܕܢܛܥܡܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܢ [8]ܨܒܝܢ. ܢܟܒܫܘܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܬܒܣܪܘܢ: ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܠܐ ܝܘܪܩܐ [9]ܕܒܫܠ ܥܡ ܒܣܪܐ ܢܐܟܠܘܢ: ܘܠܐ [10]ܢܫܬܡܫܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܕܪ̈ܓܝܗܘܢ.

1) Überschrift in E: ܡܛܠ ܟܘܪܐܦܣܩܘܦܐ 2) ܠܟܘܪܐܦܣܩܘܦܐ E. 3) ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܦܪܘܟܝܐ ܕܒܗ E. 4) ܐܠܐ ܠܘܬ ܘܐܦ ܠܐ ܩܫܝܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܢܣܝܡܘܢ ܟܠܗ ܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܥܡ ܡܫܠܡܢܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ E. 5) ܘܐܦ ܠܐ mit CD, ܐܦܠܐ B. 6) ܕܦܪܫܝܢ ܡܢ ܒܣܪܐ E. 7) ܩܫܝܫܐ bis ܘܡܬܟܠܝܢ : E ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܩܠܝܪܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ : ܘܟܪܝܢ ܠܗܘܢ 8) ܨܒܝܢ E. 9) ܕܡܬܒܫܠܐ E. 10) ܢܫܬܡܫܘܢ E.

A 42r

ܥܠ ܙܪ̈ܥܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܡܫܚܠܦ ܦܘ̈ܪܡܢܗ ܕܐܝܠܢܐ
ܡܬܝܠܕܝܢ.

ܙܪ̈ܥܐ ܐܝܟܢ ܕܐܙܠܝܢ (1ܠܥܒܐ. (2ܗܟܢ ܕܝܢ ܒܥܠܬ ܐܦܩܘܣܛܐ ܡܢ (3ܩܦܝܣܐ ܐܙܠܝܢ ܠܐܦܝ ܥܒܐ܆ ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܦܫܝܛܐ ܐܘ ܟܠ ܗܘܐ ܒܡܬܚܪܢܐ ܕܐܦܩܘܣܛܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܠ ܪܟܝܟ ܗܘ ܒܚܕܕܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬܐ. ܦܬܚܐ ܒܗܘܢ ܕܐܝܬܘ ܦܫܝܛܐ ܠܐܪܥܐ.

ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܫܬܢܝܢ ܡܢ ܚܝܘ̈ܬܐ.

43r ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܐܢܬܘ̈ܬܐ ܐܘ ܡܬܬܢܬܝܢ ܡܬܕܟܪܝܢ ܚܝ ܕܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܢ || ܡܕܡ (4ܕܗܘܘ ܚܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܡܫܬܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܗܠܝܢ܆ ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܐܢܬܘܬܗܘܢ ܒܟܘܪܗܢܐ. ܘܡܠ ܕܗܘܘ ܒܡܬܕܟܪܢܘܬܐ ܚܝܢ ܩܝܢ ܗܢܝܢ ܐܦ ܒܡܘܪ̈ܢܐ ܢܬܬܢܘܢ.

H 47r ܠܐܚܪܢ *ܕܝܢ ܐܦ ܕܩܕܡܘܗܝ ܕܒܬܪܗܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܢܬܬܢܘܢ ܒܡܬܚܠܦܢܘܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܩܝ ܒܗܕܐ ܐܝܟܢ ܒܫܘܦܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܪܣܐ ܠܐܚܝܢ ܒܟܠܗܘܢ܆ ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܕܒܬܪܗ

1) ܠܥ̈ܒܐ H. 2) ܐܝܟܢ H. 3) ܩܦܝܣܐ H. 4) H; ܕܗܘܘ A.

B

ܡܛܠ ܙܪ̈ܥܐ ܟܪ̈ܝܟܐ (1ܕܡܫܚܠܦ ܦܘ̈ܪܡܢܗ ܕܐܝܠܢܐ
2ܡܬܝܠܕܝܢ.

ܡܛܠ ܗܢܘ ܕܐܝܟ ܠܥܒܐ: (3ܗܟܢ ܕܝܢ ܒܥܠܬ ܐܦܩܘܣܛܐ ܩܦܝܣܐ ܪܟܝܟܘ. ܠܐܦܝ ܥܒܐ. ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܕܐܦܩܘܣܛܐ ܢܗܘܐ(4܀ (5ܠܐ ܕܝܟ (6ܕܐܬܚܙܝ ܦܫܝܛܐ(7 ܐܘ ܠܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܫܠ ܪܟܝܟ܀ (8 ܒܚܕܕܐ ܕܐܝܟ (9ܕܐܬܐ܀ ܦܬܚܐ (10ܒܗܘܢ ܦܫܝܛܐ (11ܠܐܪܥܐ.

ܡܛܠ ܐܝܟܢ ܕܡܫܬܢܝܢ ܡܢ ܚܝܘ̈ܬܐ.

ܡܛܠ (12ܐܝܟܢ ܕܡܢ ܚܝܘ̈ܬܐ (13ܐܢܬܘܬܐ ܐܘ ܡܬܬܢܬܝܢ܀ (14ܡܬܕܟܪܝܢ܀

D 44v (15ܕܗܟܢ ܕܡܢ ܡܕܡ ܕܗܘܘ ܚܝܢ ܒܟܠܗܝܢ *ܗܠܝܢ ܚܝܘ̈ܬܐ܀ ܡܢ ܡܫܬܟܚܢܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܠܐܢܬܘܬܐ܀ (16ܡܬܬܢܬܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܀ ܗܘ (17ܕܒܟܘܪܗܢܐ. (18ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܢ ܕܢܬܬܢܘܢ (19ܒܡܬܕܟܪܢܘܬܐ (20ܚܝܢ ܩܝܢ܀ ܗܢܝܢ ܐܦ ܡܘܪ̈ܢܐ ܢܬܬܢܘܢ. ܠܐܚܪܢ ܕܝܢ ܐܦ ܕܩܕܡܘܗܝ (21ܕܒܬܪܗܘܢ܀ ܘܗܟܢܐ ܢܬܬܢܘܢ (22ܒܡܬܚܠܦܢܘܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܩܝ (23ܒܗܕܐ ܗܘܐ ܒܫܘܦܐ

1) ܕܡܫܚܠܦܝܢ ܩܠܝܠ ܩܘܡܛܝܐ ܟܪ̈ܝܟܐ E. 2) ܡܬܝܠܕܝܢ D. 3) ܗܟܢ ܕܝܢ E. 4) + ܐܝܟܢܐ E. 5) ܐܝܟܢ CD, ܕܐܝܟ ܠܐ E. 6) ܕܦܫܝܛܐ E. 7) + ܗܟܢ ܕܐܝܟܢ E. 8) ܗܘ ܠܐ ܕܐܝܟ܀ E. 9) ܕܐܝܟܢܘ B. 10) ܒܗܘܢ ܒܗܘܢ CD, ܗܘ ܒܗܘܢ E. 11) ܠܐܪܥܐ mit CD, ܠܐܪ̈ܥܐ B. 12) ܕܗܢܘܢ E. 13) ܐܢܬܘܬܐ ܐܘ ܡܬܬܢܬܝܢ E. 14) ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ E. 15) ܕܗܢܘܢ E. 16) ܠܐܢܬܘܬܐ ܢܬܬܢܘܢ E. 17) ܕܒܟܘܪܗܢܐ CDE. 18) ܒܬܪ ܡܢ ܡܬܕܟܪܢܐ E. 19) ܒܡܬܕܟܪܢܘܬܐ mit CDE, ܡܬܕܟܪܢܘܬܐ B. 20) ܩܢܝܐ ܚܝܢ E. 21) + ܗܘ E. 22) ܒܡܬܚܠܦ ܐܝܟܢܐ E. 23) ܒܗܕܐ E.

A ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܕܒܥܝܪ̈ܐ ܩܕܝܡ. ܘܟܕ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܢܦܠ ܢܦܠܘ ܒܚܛܗܐ ܗܕܐ܆ ܢܬܘܒܘܢ ܒܫܢ̈ܝܢ ܘܥܣܪ ܫܢ̈ܝܢ ܘܗܘܝܢ ܢܬܩܒܠܘܢ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܨܠܘܬܐ. ܘܐܦ (1ܕܫܠܡܘ ܥܣܪ ܫܢ̈ܝܢ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܨܠܘܬܐ܆ ܢܬܠܘܘܢ ܒܩܘܪܒܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ‖ ܢܦܠܘ. ܘܒܡܢܝܢܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܕܥܒܕܝܢ ܩܕܝܡ ܥܠܘ. ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܕܨܠܘܬܐ ܢܬܠܘܘܢ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ. 43r

ܟܗ ܗ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡ ܚܪ̈ܫܐ ܐܘ ܥܡ ܕܒܪ̈ܐ ܐܬܗܦܟܘ ܐܘ ܒܥܝܕܐ ܡܬܗܦܟܝܢ.

ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܗܦܟܘ ܥܡ ܚܪ̈ܫܐ ܘܥܡ ܕܒܪ̈ܐ ܘܒܥܝܕܐ ܡܬܗܦܟܝܢ (2ܘܡܬܡܟܣܝܢ. ܒܗܠܝܢ ܥܩܒܐ ܡܘܣܪܘܬܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܬܪܝܢ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܡܢ ܕܪ̈ܓܐ.

ܟܘ ܘ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܐ̈ܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ ܐܬܩܒܠܘ.

ܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܕܗܘܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ ܐܬܩܒܠܘ. ܒܩܘܪܝܐ ܕܒܗܘܢ ܐܬܡܢܝܘ.

1) ܕܫܠܡܘ H. 2) So mit H; ܘܡܬܡܟܣܝܢ A.

B (1ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܚܣܝܪܐ ܬܗܘܐ ܒܗܘܢ. (2ܐܝܠܝܢ (3ܕܒܥܒܪܘ ܒܡܫܡܫܬܐ ܗܕܐ: ܘܟܕ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܢܦܠ ܢܦܠܘ ܒܚܛܗܐ ܗܕܐ. ܡܢ ܒܫܢ̈ܝܢ (4ܘܥܣܪܝܢ ܫܢ̈ܝܢ (5ܒܐܬܟܪܝܘܬܐ ܢܗܘܘܢ. ܢܬܩܒܠܘܢ (6ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ. (7ܘܟܕ (8ܡܫܡܠܝܢ (9ܥܣܪ ܫܢ̈ܝܢ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ (10ܕܨܠܘܬܐ. ܢܗܘܘܢ ܒܩܘܪܒܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ (11ܘܟܕ ܢܦܠܘ *ܐܝܟ ܒܗܘܢ. (12ܘܒܡܢܝܢ **ܙܒܢܐ ܕܢܬܒܥܝܢ ܩܕܝܡ ܥܠܘ. ܒܡܫܡܫܬܐ ܕܨܠܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܒܩܘܪܒܢܐ. *E 132r **D 45r

ܗ

(13ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡ ܚܪ̈ܫܐ ܐܘ ܥܡ (14ܕܒܪ̈ܐ ܐܬܗܦܟܘ ܐܘ ܒܥܝܕܐ ܕܚܢ̈ܦܐ.

(15ܗܠܝܢ ܕܐܬܗܦܟܘ ܥܡ ܚܪ̈ܫܐ ܘܐܥܠܘܗܘܢ ܠܓܒܪ̈ܐ ܐܘ ܒܝܬܐ ܠܐܝܣܘܪܗ. ܒܗܠܝܢ (16ܦܣܩܘ ܕܥܡ (15ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܒܥܝܢ ܢܗܘܘܢ.

ܘ

(17ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ ܐܬܩܒܠܘ:

(18ܠܐ ܗܘܘ ܕܐܬܩܢܝ ܐܬܬܣܝܡܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ ܐܬܩܒܠܘ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ

1) ܕܐܝܟ ܗܕܐ < CD, ܗܕܐ ܡܫܡܫܬܐ ܒܗ̇ܘ E. 2) ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ E. 3) + ܕܝܢ CD. 4) ܘܥܣܪܐ (? ܕ undeutlich) C. 5) ܗܘܝܢ ܒܐܬܟܪܝܘܬܐ E. 6) ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ < B, ܢܗܘܘܢ ܗ̇ܘ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܨܠܘ̈ܬܐ E. 7) ܒܬܪ ܕܝܢ E. 8) ܢܫܠܡܘܢ C, ܢܫܠܡܘܢ D, ܢܫܠܡܘܢ E. 9) ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܨܠܘ̈ܬܐ E. 10) ܕܨܠܘ̈ܬܐ D. 11) ܟܕ C. 12) ܘܟܕ ܒܙܒܢܐ E. 13) ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܥܡ ܚܪ̈ܫܐ ܘܥܡ ܥܣܪ̈ܐ ܫܢ̈ܝܢ E. ܐܬܗܦܟܘ ܘܗܘܘ ܒܥܝܕܐ E. 14) ܕܒܪ̈ܐ C. 15) ܗܢܘܢ E. 16) ܦܣܩܐ ܡܘܣܪܘܬܗܘܢ E. 17) E: ܡܛܠ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܠܐ ܐܬܩܒܠܘ ܠܐܦܪ̈ܟܝܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܩܢܝ ܒܗ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܠܐ ܐܬܩܒܠܘ: ܘܠܐ ܐܦܪ̈ܟܝܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܗ̇ܘܢ ܐܬܡܢܝܘ: ܥܠ ܐܬܪܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܙܒܢ ܠܐܡܛܠ: ܡܛܠܠ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܐܢܘܢ ܡܦܩܪܝܢ: ܘܢܟܘܢ ܠܗܘܢ ܥܘ̈ܩܒܐ. ܗܠܝܢ ܢܚܪܒܘܢ. ܐܠܐ ܙܒܢ ܕܢܗܘܘܢ ܒܡܫܡܫܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܐܬܡܢܝܘ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܟ ܩܫܝܫܐ. (Etc.) 18) ܠܐ ܐܢܫܝܢ CD.

A 41r ܘܡܬܘܟܡܬܐ ܐܣܝܪܬܐ ܕܠܗܘܢ ܠܟܬܒܐ. ܟܕ [1]ܐܠܦܝ ܘܫܡܥܝܢ ܡܝܬܪܬܐ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܚܟܡܗ ‖ ܐܢܘܢ. ܗܟܢ ܢܗܘܘܢ ܡܬܠܡܕܝܢ. ܐܦ ܐܢ ܢܥܒܕ ܕܢܠܒܘܢ ܡܫܡܥܐ ܐܚܐ ܕܐܬܢܣܝܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܠܐ ܢܠܒܘܢܘܢ ܡܢ ܐܡܪܘܗܝ. ܐܦ ܐܢ ܢܬܚܝܒܘܢ ܥܠ ܐܦܩܘܣܝܐ ܕܚܟܡܗ ܐܢܘܢ. ܢܫܬܠܠ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܐܡܪܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܡܒܪܝܐ.

ܟܚ̄ ܡܚ̄

ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܬܠܠ ܒܠܘܒܒܐ ܒܦܪܘ ܒܒܟܬܒܐ.
ܘܥܠ ܢܦܠ ܐܝܟܢ ܕܐܬܩܒܠ ܕܐܬܘܬܐ ܒܡܠܝ
H 48r *ܒܗ ܟܬܒܐ.

ܐܝܟ ܕܐܬܠܘܝܘ ܒܠܘܒܒܐ ܘܦܠܚܝܢ ܡܘܘܪܝܘܗܝ. ܐܣܘܬܐ ܕܗܝܡ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܟܝܢ ܠܐܬܝܢ ܢܦܫ ܢܦܠܘܢ. ܒܡܬܠܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢ ܕܒܪܡܫܐ ܐܣܬܐ ܒܡܠܝ ܒܗ ܐܢܩܝ ܦܠܚܝܢ.

1) ܐܠܦܝ H.

B 18r ܐܬܠܡܝܘ: ܘܠܐܬܪܘܬܐ ܐܣܝܪܐ ܕܠܗܘܢ ܠܟܬܒܐ: ܟܕ [1]ܐܠܦܝ ܘܫܡܥܝܢ ܡܝܬܪܬܐ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܚܟܡܗ ܐܢܘܢ. ܗܟܢ ܢܬܦܪܫܘܢ. ܐܦ ܐܢ ܢܥܒܕ ܕܢܠܒܘܢ ܡܫܡܥܐ ܐܚܐ ‖ ܕܐܬܢܣܝܘܢ ܗܘܘ ܡܢ
D 45v ܩܕܝܡ. *ܠܐ [2]ܢܬܠܒܘܢ ܡܢ ܐܡܪܐ. ܐܦ ܐܢ ܢܬܚܝܒܘܢ ܥܠܬܐ [3]ܐܦܩܘܣܝܐ ܕܐܝܟ ܠܗܝܢ. [4]ܢܫܬܠܠ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܐܡܪܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܡܒܪܝܐ.

ܡܚ̄

[5]ܡܬܠܠ ܐܝܟܢ ܕܡܬܠܠ ܒܠܘܒܒܐ ܒܦܪܘ ܒܒܟܬܒܐ.
ܘܥܠ ܢܦܠ ܐܝܟܢ ܕܐܬܩܒܠ ܕܐܬܘܬܐ ܒܡܠܝ
ܒܗ [6]ܟܬܒܐ

ܐܝܟ ܕܐܬܠܘܝܘ ܒܠܘܒܒܐ: ܘܦܠܚܝܢ ܡܘܘܪܝܘܗܝ. ܐܣܘܬܐ ܕܗܝܡ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܟܝܢ ܠܐܬܝܢ ܢܦܫ ܢܦܠܘܢ. [7]ܒܡܬܠܠܬܐ ܕܝܢ ܕܒܪܡܫܐ ܐܬܘܬܐ ܒܡܠܝ ܒܗ [8]ܟܬܒܐ ܦܠܚܝܢ.

1) ܐܠܦܝ B, verbessert nach ACD. 2) ܢܬܠܒܘܢ B, verbessert nach CD. 3) ܐܦܩܘܣܝܐ ܕܚܟܡܗ ܐܢܘܢ E. 4) ܢܬܠܐܡ E. 5) E: ܐܦ ܬܘܒ ܒܦܪܘ ܒܒܟܬܒܐ. ܘܡܬܠܠ ܒܠܘܒܒܐ ܕܐܬܠܘܝܘ ܐܝܟ ܘܢܘܢ ܡܬܠܠ ܟܬܒܐ ܒܡܠܝ ܒܗ ܘܠܐ ܢܦܠ. ܘܡܬܠܠ ܒܡܬܠܬܐ. ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܠܘܝܘ ܒܡܠܝܐ ܘܦܠܚܝܢ ܡܘܘܪܝܘܗܝ. ܐܣܘܬܐ ܕܗܝܡ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܟܝܢ ܠܐܬܝܢ ܢܦܫ ܢܦܠܘܢ. ܒܡܬܠܠܬܐ ܕܝܢ ܕܒܪܡܫܐ ܐܣܬܐ ܒܡܠܝ ܒܗ ܐܢܩܝ ܦܠܚܝܢ. 6) ܟܬܒܐ B, verbessert nach CDA. 7) ܒܡܬܠܠܬܐ ܕܝܢ mit CD, ܘܡܬܠܠܬܐ ܗܘܐ B. 8) ܐܢܫܐ C, ܐܢܩܝ D.

A 44r

ܝܘ̄ ܝܙ̄ — ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܥܡܗܘܢ ܢܦܠ ܚܝܘܬܐ ܐܘ ܒܥܝܪܐ.

ܐܢܘܢ ܕܐܬܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܥܣܪܝܢ ܐܘ ܐܝܬ ܒܬܠܬܐ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܒܬܪ ܚܡܫܐ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܡܬܟܦܢܘܬܐ ܕܡܘܪܟܐ. ܐܝܟ ܕܬܡܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܫܬܘܬܦܝܢ.

ܝ̄ ܦ̄ — ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡܗܘܢ ܬܚܘܡܗܘܢ ܕܡܢ ܐܚܪܢܐ.

ܥܠ ܢܩܠ ܕܡܢܝܢ ܘܥܡܗܘܢ ܬܚܘܡܗܘܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܘܡܣܬܒܪܝܢ ܒܟܢܘܫܝܢ ܐܣܘܪܐ ܡܢ ܕܡܐ ܒܡܕܡܐ ܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܕܡܢ ܒܟܢܫܐ ܥܠ ܐܝܢ. ܘܒܬܘܬܐ ܐܣܘܪܐ ܡܬܟܪܝܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܬܟܢܝܢ ܡܢܗ ܕܡܬܢܝܚܝܢ ܡܢ ܗܕܐ. ܥܕܡܐ ܕܒܫܢܝ ܩܠܝܠ ܐܣܟܝܢ ܕܢܬܟܢܫܘܢ || ܐܝܟ ܕܬܒܪܐ ܕܡܢ ܒܟܠܗ ܡܬܪܟܝܢ. 45r

ܟ̄ܐ ܟ̄ ܡ̄ܐ — ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܓܘܪܗܘܢ.

ܐܝܠܝܢ ܕܓܘܪܗܘܢ ܡܬܝܢ. ܢܗܘܘܢ ܒܡܬܟܦܢܘܬܐ ܫܒܥܐ ܫܢܝܢ ܕܚܛܗܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ [1] ܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܕܡܢ ܒܟܢܫܐ ܢܗܘܘܢ.

1) ܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ H.

ܝܘ̄ B — [1] ܩܢܘܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܥܡܗܘܢ ܢܦܠ ܚܝܘܬܐ ܐܘ ܒܥܝܪܐ.

ܐܢܘܢ ܕܐܬܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܥܣܪܝܢ: ܐܘ ܐܝܬ ܒܬܠܬܐ. ܒܬܪ ܚܡܫܐ ܥܣܪ ܫܢܝܢ. ܕܢܗܘܘܢ ܕܡܬܟܦܢܘܬܐ ܠܗܘܢ ܒܗ. ܐܝܟ *ܕܬܒܪܐ ܕܡܢ ܒܟܠܗ ܡܫܬܘܬܦܝܢ. D 46r

ܝ̄ — [2] ܩܢܘܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡܗܘܢ [3] ܬܚܘܡܗܘܢ ܕܡܢ ܐܚܪܢܐ.

ܩܢܘܢܐ ܢܩܠ [4] ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܝܢ ܘܥܡܗܘܢ [5] ܬܚܘܡܗܘܢ [6]: ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܒܟܢܘܫܝܢ. ܐܣܘܪܐ ܡܢ [7] ܗܘ ܡܕܡܐ. ܒܡܕܡܐ [8] ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܚܛܗܘܢ ܒܟܠ *ܐܢܫ. [9] ܘܒܬܘܬܐ ܡܬܟܪܝܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܬܟܢܝܢ ܡܢܗ ܕܗܕܐ [10] ܡܬܢܝܚܝܢ *ܐܣܟܝܢ. ܕܥܕܡܐ ܕܒܫܢܝ ܩܠܝܠ [11] ܢܬܟܢܫܘܢ. ܐܝܟ ܕܬܒܪܐ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ [12]. C 210r E 132r

ܟ̄ — [13] ܩܢܘܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܓܘܪܗܘܢ.

[14] ܐܝܠܝܢ ܕܓܘܪܗܘܢ [15] ܡܬܝܢ. ܢܗܘܘܢ ܒܡܬܟܦܢܘܬܐ ܫܒܥ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܫܘܬܦܐ ܕܚܛܗܘܢ ܢܗܘܘܢ.

---

1) E: ܩܢܘܢܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܥܡܗܘܢ. ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܢܦܠܘ: ܐܢܘܢ ܕܐܬܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܥܣܪܝܢ: ܐܘ ܐܝܬ ܒܬܠܬܐ. ܒܬܪ: ܚܡܫ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܘܗܘ ܒܡܬܟܦܢܘܬܐ ܕܡܘܪܟܐ. ܐܝܟ ܕܬܒܪܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ. 2) Überschrift in E: ܩܢܘܢܐ ܢܩܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܝܢ ܬܚܘܡܗܘܢ 3) ܬܚܘܡܗܘܢ CD. 4) ܗܠܝܢ DE. 5) ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ E. ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ 6) + ܒܡܬܟܢܫܝܢ ܐܘ E. 7) ܗܘ < CDE. 8) ܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ CDE. 9) ܘܒܬܘܬܐ ܡܬܟܪܝܢ E. 10) ܡܬܢܝܚܝܢ ܐܣܟܝܢ ܕܢܬܟܢܫܘܢ E. 11) ܢܬܟܢܫܘܢ < E. 12) + ܢܬܟܢܫܘܢ E. 13) ܩܢܘܢܐ ܩܛܠܐ ܕܓܘܪܐ E. 14) ܐܝܠܝܢ bis ܡܢ: E ܗܠܝܢ ܕܓܘܪܗܘܢ ܡܬܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܡܬܟܦܢܘܬܐ ܡܢ ܫܒܥ ܫܢܝܢ 15) + ܕܝܢ B.

A

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܠܐ ܒܡܬܒܝܢܘܬܗܘܢ.

ܥܠ ܩܛܠܐ ܕܓܥܝܫ ܚܕ ܡܢ ܙܟܝܐ. ܘܦܬܓܡܐ ܦܣܝܩܐ ܥܠܝܗ ܫܩܠ ܡܠܐܟ ܥܠ ([1]ܡܫܘܕܥܢܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܬܢܐ ܕܡܢ ܚܠܐ ܡܫܒܩ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܐܬܝ. ܐܢܐ ܕܡܫܒܩ ܥܠܝ ܐܝܟ ܚܛܗܘܢ ܕܥܡܠܝ.

ܥܠ ܡܪܘܡܐ.

45r ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܗܘܢ ܡܪܘܡܐ ‖ ܘܡܟܝܟܐ ܕܣܟܘܠܬܐ ܢܦܫܝ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܥܠܝܢ ܐܢܫ ܠܥܠܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܡܫܟܢܬܐ ܕܣܢܝܐ ܐܘ ܒܪܘܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܘܬܐ ܕܫܒܩ ܥܠܝ ܠܐܬܚܫܒܘܬܗ.

H 48r ܐܝܟ ܕܬܢܐ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܥܡܗ. *ܐܦܠܐ ܥܠܝ ܠܡܫܒܩܘܬܐ ܘܐܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܠܐ ܡܘܬܒܐ.

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ܒܣܘܟܠܐ ܕܟܠܘܟܠܬܐ.

ܐܝܟܘ ܕܡܟܪ ܐܝܟ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ܒܫܠܝܐ ܘܟܦܢܐ ܡܢܗ. ܘܦܝܫܐ ܥܡܠܐ ܠܡܥܡܪܘܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ([2]ܕܐܬܣܒܟܬ ܣܢܝܐ ܢܦܫܗ. ܐܝܠܝܢ ([3] ܕܚܟܝܡܝܢ ܗܘܘ ܒܣܘܟܠܐ. ܐܬܩܝܡܘ ܕܡܢ ܟܠܗ ܒܥܡܪ ܫܢܝܢ ܬܐܘܝ ܒܡܘܬܒܐ ܕܡܘܬܒܐ ‖ ܐܝܟ ܕܬܢܐ [4]ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ.

46r

1) ܡܫܘܕܥܢܘܬܗ H. 2) ܕܚܟܝܡ ܘܣܓܝܐ H. 3) + ܕܝܢ A. 4) ܗܠܝܢ < H.

B

[1]ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܦܠܚܝܢ ܕܠܐ ܒܡܬܒܝܢܘܬܗܘܢ.

([2]ܡܛܠ ([3]ܩܛܠܐ ([4]ܕܠܐ ܒܡܬܒܝܢ. ܐܝܟܘܬܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܒܥܠܡܐ ܥܠܝ ܦܫܝ. ܕܒܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܢܬܠܘܬܗ [5]ܐܝܟ ܕܬܢܐ ܕܩܠܐܣܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܕܫܒܩ ܥܠܝ ܢܦܫܗ.

D 46r

ܡܛܠ ܡܪܘܡܐ.

([5]ܗܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ: ܘܡܟܝܟܐ ([6]ܕܣܟܘܠܬܐ ܦܠܓܝܢ: ܐܘ ܦܠܚܝܢ ܐܬܝܢ ܒܥܠܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܡܫܟܢܬܐ ܕܣܢܝܐ ܐܘ ([7]ܒܪܘܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܘܬܐ ܕܫܒܩ ܥܠܝ ܢܦܫܗ. ܐܝܟ ܕܬܢܐ ܕܩܠܐܣܘܢ. ܐܦܠܐ ܥܠܝ ܠܡܫܒܩܘܬܐ. ܘܐܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ([8]ܕܠܐ ܡܘܬܒܐ.

([9]ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ([10]ܒܣܘܟܠܐ ܕܟܠܘܟܠܬܐ.

ܠܝ ܟܕ ܡܟܪ ܐܝܟ ܝܚܝܕܝܐ ܣܓܝܐ ([11]ܒܫܠܝܐ: ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܠܐܚܪܝ ܡܢܗ: ([12]ܘܟܠܗܘܢ ([13]ܡܢ ܢܦܫܗ ܗܘ ܕܡܟܪ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܣܒܟܬ ܣܢܝܐ ܢܦܫܗ: ([14]ܐܝܠܝܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ܗܘܘ ([15] ([16]ܐܬܩܝܡܘ. ܕܡܢ ܟܠܗ ܒܥܡܪ ܥܠܝ ܠܡܫܡܠܝܘ ܒܥܠܡܐ ([17]ܕܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܬܢܐ ܕܩܠܐܣܘܢ.

([18] ܫܠܡܘ ܡܬܠܐ ܕܐܝܠܘܢ.

1) ܡܛܠ ܩܛܠܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ E. 2) ܡܛܠ < E. 3) ܡܛܠܬܐ B. 4) ܗܠܝܢ ܕܠܐ E.
5) Hs. wiederholt ܡܛܠ ܡܪܘܡܐ. — ܗܠܝܢ E. 6) ܕܣܟܘܠܬܐ E. 7) ܐܝܟ ܕܒܪܘܚܐ E. 8) ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܡܛܠ E. 9) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ܒܫܠܝܐ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܦܫܝܢ ܒܣܘܟܠܘܬܗܘܢ E. 10) ܒܣܘܟܠܐ C, ܒܣܘܟܠܐ D. 11) ܫܠܝܐ E. 12) ܟܠܗܘܢ E. 13) ܢܦܫܗ ܡܢ ܐܦ ܗܘ E. 14) ܗܠܝܢ E.
15) + ܥܡܗ E. 16) ܐܬܩܝܡ BD. 17) ܕܡܢܗܘܢ B, ܕܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܟܠܗܘܢ E. 18) E ܫܠܡܘ ܡܬܠܐ ܕܟܠܝܠܐ ܘܕܡܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܬܪܓܡܘ ܡܢ ܗܢܕܘܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ

ܕܩܢܘܢܝܗܘܢ ܕܒܢܐܘܩܣܪܝܐ ܩܢܘܢܐ ܐܪܒܥܣܪ. H 48v A

(1)ܐܦ ܗܠܝܢ ܩܢܘܢܐ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܒܐܢܩܘܪܐ ܘܩܕܡ ܩܣܪܝܐ ܐܬܬܣܝܡܘ. ܩܕܝܡܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܒܢܝܩܝܐ.

ܥܠ ܩܫܝܫܐ ܕܡܣܒܝܢ ܢܫܐ ܐܘ ܙܢܝܢ. ܩܢܘ ܐ

ܩܫܝܫܐ ܐܢܗܘ ܕܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܢܦܠ ܡܢ ܕܪܓܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܙܢܐ ܐܘ ܓܐܪ ܥܠ ܟܠܗ ܢܦܩܘܗܝ ܘܢܐܬܐ ܠܬܝܒܘܬܐ.

ܥܠ ܐܢܫܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܬܪܝܢ ܐܚܝܢ ܘܥܠ ܐܢܫܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܬܪܬܝܢ ܐܚܘܢ. ܩܢܘ ܒ

ܐܢܬܬܐ ܐܢ ܬܗܘܐ ܠܬܪܝܢ ܐܚܝܢ ܬܬܚܪܡ ܥܕܡܐ ‖ ܠܡܘܬܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܡܘܬܐ ܕܡܘܬܗ 46r

1) ܘܐܦ H.

---

(1)ܕܩܢܘܢܝܗܘܢ (2)ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ ܩܢܘܢܐ ܐܪܒܥܣܪ: B 18v

ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܩܢܘܢܐ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܒܐܢܩܘܪܐ (3) ܐܬܬܣܝܡܘ. ܩܕܝܡܝܢ ܕܝܢ ܐܦܢ ܗܢܘܢ (4)ܠܗܘܢ ܕܒܢܝܩܝܐ. C 210r D 47r E 132v

ܡܛܠ ܩܫܝܫܐ (5)ܕܡܣܒܝܢ ܢܫܐ ܐܘ ܙܢܝܢ.(6) ܐ

ܩܫܝܫܐ ܐܢܗܘ ‖ (7)ܕܢܣܒ ܐܢܬܬܐ. (8)ܢܦܠ ܡܢ ܕܪܓܗ. ܐܢ ܕܝܢ (9)ܡܙܢܐ ܐܘ ܓܐܪ. *ܢܦܩܘܗܝ ܠܒܪ (10)ܘܢܐܬܐ ܠܬܝܒܘܬܐ. 19r E 133r

(11)ܡܛܠ (12)ܐܢܫܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܬܪܝܢ ܐܚܝܢ. ܐܘ ܕܢܣܒܝܢ ܬܪܬܝܢ *ܐܚܘܢ. ܒ D 47v

ܐܢܬܬܐ ܐܢ ܬܗܘܐ ܠܬܪܝܢ ܐܚܝܢ(13). (14)ܬܬܚܪܡ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܒܪܡ ܒܡܘܬܐ ܡܛܠ

1) E: ܠܘܬ ܩܢܘܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ: ܕܩܢܘܢܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܢܐܘܩܣܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܠܝܢ ܩܢܘܢܐ ܣܝܡܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܐܢܩܘܪܐ.. ܩܕܝܡܝܢ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܒܢܝܩܝܐ. 2) ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ C, ܕܢܐܘܘܩܣܪܝܐ D. 3) + ܐܘ ܩܕܡ ܩܣܪܝܐ CD (marg. ܗܝ ܕܩܣܪܝܐ ܗܫܐ ܒܢܝܩܝܐ). 4) ܠܗܠܝܢ CD. 5) + ܗܢܘܢ E. 6) + ܐܘ ܓܐܪܝܢ E. 7) ܕܢܣܒ C. 8) ܢܦܠ ܡܢ ܟܗܢܘܬܗ E. 9) ܙܢܐ ܐܘ ܓܐܪ E. 10) ܘܢܬܬܘܐ ܠܬܝܒܘܬܐ E. 11) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܣܒܝܢ ܬܪܬܝܢ ܐܚܘܢ ܐܘ ܗܢܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܬܪܝܢ ܐܚܝܢ E. 12) ܗܠܝܢ CD. 13) + ܐܘ ܓܒܪܐ ܠܬܪܬܝܢ ܐܚܘܢ E. 14) ܢܬܚܪܡ E.

A ܠܗܘܐ ܒܓܒܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟܢ ܕܡܫܬܘܕܥܐ (¹ܠܝ) ܡܫܠܡܢܐ ܥܒܪܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܬܐ ܠܡܫܪܝܬܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܢܦܠܐ ܒܓܒܪܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܐܚܝܢܘܗܝ ܒܗܕܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܠܡܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܒܨܬ.

ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܢܦܠ ܡܫܪܝܬܐ ܥܡܗ.

ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܒܥܘܠܗ ܡܫܪܝܬܐ ܢܦܠܢ. ܟܕ ܐܝܬ ܕܡܫܠܡ ܠܒܢܘܗܝ ܐܚܪܢܐ. ܗܘܦܟܐ 17r ܕܝܢ ܕܕܒܪܢܘܗܝ ܘܡܫܬܘܕܥܘܗܝ ܡܬܒܥܝܢ ܠܗ || ܠܥܠܡܐ.

ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܐܒܕܗ ܕܐܝܠܝ ܘܐܬܟܠܗ.

H 19r ܐܝܢܐ ܕܐܬܡܠܟ ܐܝܟ ܥܠ ܐܢܬܬܐ ܕܢܣܒ ܒܫܡܗ ܘܠܐ ܢܦܩ ܕܡܫܐ ܠܥܠܡܐ. *ܡܫܠܡܢܐ ܕܡܢ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܐܝܟܢ ܐܬܟܠܘ.

1) ܕܥܒܪܐ ܢܦܫܗ H.

B (¹ܡܕܝܢܬܐ. (²ܠܝ) ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܫܠܡܢܐ (³ܥܒܪܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܗܘܐ ܠܗ(⁴. ܠܗܘܐ (⁵ܠܡܫܪܝܬܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܡܦܠ (⁶ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܐܚܝܢܘܗܝ ܒܗܘܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܗܕܐ: ܐܘ (⁷ܒܗܝ ܗܘ ܓܒܪܐ. (⁸ܠܡܫܪܝܬܐ (⁹ܡܫܠܡܢܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܒܨܬ.

ܡܛܠ (¹⁰ܡܫܪܝܬܐ (¹¹ܗܘܐ ܠܗ ÷

ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܒܥܘܠܗ ܡܫܪܝܬܐ ܢܦܠܢ. ܟܕ ܐܝܬ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܒܢܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ. ܗܘܦܟܐ ܕܝܢ (¹²ܕܕܒܪܢܘܗܝ (¹³ܐܦ ܡܫܬܘܕܥܘܗܝ. ܡܬܒܥܝܢ ܠܗ ܠܥܠܡܐ.

(¹⁴ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܐܒܕܗ ܕܐܝܠܝ ܘܐܬܟܠܗ.

D 48r ܠܝ ܐܝܟ ܡܢ (¹⁵ܠܝ ܐܢܬܬܐ ܕܢܦܠ ܕܢܣܒ ܒܫܡܗ: ܠܐ ܕܝܢ *ܐܬܬܐ ܠܥܠܡܐ ܗܘ (¹⁶ܫܘܟܠܗ: ܡܫܠܡܢܐ ܕܡܢ ܠܡܫܪܝܬܐ (¹⁷ܐܬܟܠܘ (¹⁸.

1) ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ E. 2) ܐܝܟܢ ܕܐܬܐܡܪ: E. 3) ܥܒܪܐ ܠܗ ܒܗܘܐ ܠܗ E. 4) + ܐܘ ܓܒܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܫܗ E. 5) ܠܗܘܢ ܠܡܫܪܝܬܐ E. 6) + ܕܝܢ E. 7) ܒܗ < E. 8) ܠܡܫܪܝܬܐ ܠܐܝܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܠܗܘܢ ܕܒܨܬ E. 9) ܡܫܠܡܢܐ C. 10) + ܠܡܫܪܝܬܐ E. 11) ܗܘܐ ܠܗ DE. 12) ܕܕܒܪܢܘܗܝ E. 13) ܘܡܫܬܘܕܥܘܗܝ E. 14) ܡܛܠ CD; ܡܛܠ ܐܝܟܢ ܕܐܒܕܗ ܕܐܝܠܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗܘܢ E. 15) ܠܝ E. 16) ܫܘܟܠܗ C. 17) + ܐܬܟܠܘ E. 18) + ܠܝ ܕܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܘܐܘܕܥ ܐܝܟܢ: ܠܐ ܐܬܡܨܝ ܫܠܐ. ܡܫܠܡܐ ܗܘܐ ܠܡܫܪܝܬܐ E.

ܩܢ̅ ܗ̅ A

ܥܠ ܩ̈ܫܝܫܐ ܕܙܢܝܢ.

ܩܫܝܫܐ ܐܢܗܘ ܕܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܢܦܘܩ (¹ܠܒܪ ܡܢ ܟܗܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܘܬܐ. ܘܠܬܚܬ ܡܬܬܚܝܬ ܕܣܛܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܙܢܐ ܐܘ ܓܡܪ ܘܡܫܡܫ ܒܟܗܢܘܬܐ ܐܬܚܝܒ. ܢܗܘܐ ܠܒܪ ܡܢ ܟܗܢܘܬܐ ܕܗܘܝܢ ܗܘܐ ܫܡܫܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ (²ܗܘܐ ܡܢ ܗܘܢ ܐܘ ܚܛܝܬܐ ܠܬܝܒܘܬܐ ܡܢ ܥܕܬܐ.

ܒ̅ ܘ̅

47ʳ

ܥܠ ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܐܢܬܬܐ.

ܐܢܬܬܐ ܕܐܢܬܬܐ ܢܣܒܬ ܠܬܪܝܢ ܐܚܐ ܘܠܐ ܐܬܕܟܝܬ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܗ. ܬܬܚܪܡ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܗ ܘܡܐ ܕܡܝܬܐ ܠܗ ܐܢ ܬܐܡܪ ܕܬܫܒܘܩ. ܡܛܠ ܕܙܢܝܘܬܐ ܗܝ ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܬܝܒܘܬܐ ܬܬܩܒܠ.

ܬܠ̅ ܓ̅

ܥܠ ܕܠܐ ܢܦܠ ܠܡܥܡܕܐ ܘܡܥܡܕܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܫܠܡ ܐܢܬܬܐ (³ܢܣܒܝܢ ܣܓܝܐܐ.

ܡܥܡܕܐ ܠܡܥܡܕܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܫܠܡ ܐܢܬܬܐ ܢܣܒܝܢ ܠܐ ܢܩܒܠ. ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܡܥܡܕܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܐܢܬܬܐ ܢܣܒܝܢ ܣܓܝܐܐ ܢܩܒܠ ܡܥܡܕܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܬܘܒܐ ܦܫܛ ܒܗ ܠܡܥܡܕܝܬܐ.

1) + ܒܟܗܢܘܬܐ H. 2) ܗܘܐ H. 3) ܢܫܐ H.

ܗ̅ B

ܡܛܠ ܡܬܬܘܒܐ ܕܙܢܝܢ.

ܡܬܬܘܒܐ ܐܢܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܐ ܠܥܕܬܐ ܘܫܡܥ ܟܬܒܐ ܕܡܬܬܘܒܐ: (¹ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܫܬܐ ܕܙܢܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܡܘܢ ܕܫܡܥ ܒܟܪܘܙܐ ܐܠܗܝܐ. ܢܗܘܐ (²ܡܫܡܫܢܐ (³ܕܠܐ ܡܫܡܠܐ ܢܣܒܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܘܡܢ (⁴ܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܣܒܐ ܢܬܦܪܐ.

ܘ̅

ܡܛܠ ܡܬܬܘܒܢܝܬܐ ܕܒܛܢܐ.

ܡܛܠ ܗܝ ܕܒܛܢܐ(⁵. ܕܬܬܥܡܕ ܡܐ ܕܐܝܟ ܕܢܩܒܠ ܕܚܠܐ. (⁶ܘܠܐ (⁷ܡܥܡܕܝܢ ܒܗ ܒܙܒܢܐ:
* (⁸ܡܥܡܕܝܬܐ ܗܝ ܕܝܠܕܐ ܠܗܘ ܕܡܬܝܠܕ. ܡܛܠ (⁹ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܘܠܐ (¹⁰ܕܢܩܒܠ ܗܘ (¹¹ܕܡܬܝܠܕ ܡܢܗ. E 133ᵛ

ܙ̅

(¹²ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܘܪܐ ܕܡܥܡܕܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܫܠܡ ܢܒܠ (¹³ܕܢܘܗܝ ܡܥܡܕܐ.(¹⁴

(¹⁵ܡܥܡܕܐ ܕܡܥܡܕܝܬܐ ܕܐܢܫܐ *ܕܡܫܠܡ ܠܐ ܢܬܩܒܠ ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ. ܡܛܠ ܠܡܥܡܕܐ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܡܫܠܡ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܡܥܡܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܬܘܒܐ ܦܫܛ ܒܗ ܠܡܥܡܕܝܬܐ.

1) ܗܘܐ ܕܝܢ CDE. 2) ܡܫܡܫܢܐ E. 3) ܕܝܢ ܠܐ ܠܗܘ ܢܣܒܐ E. 4) ܐܬܚܙܝ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘ E.
5) ܗܝ ܕܒܛܢܐ ܕܐܬܝܠܕ E. 6) ܠܐ E. 7) ܡܥܡܕܝܢ mit CD, ܡܥܡܕ B. 8) ܡܥܡܕܝܬܐ E. 9) ܕܟܠܗ C, ܕܕܟܠܗ E. 10) ܕܢܩܒܠ E. 11) ܕܠܐ ܠܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢܗ E. 12) ܡܛܠ < E. 13) ܕܢܘܗܝ mit CD, ܕܢܘܗܝ B. 14) + ܘܐܢ ܕܢܬܩܒܠ E. 15) E: ܘܐܦܠܐ. ܕܡܫܠܡ ܐܢܬܬܐ ܠܡܥܡܕܐ ܗܘ ܕܢܣܒ ܐܢܫܐ ܕܡܥܡܕܝܬܐ ܠܡܥܡܕܐ ܠܐ ܢܬܩܒܠ ܡܥܡܕܐ ܠܐ. ܕܝܢ ܠܡܥܡܕܐ ܡܛܠ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܡܫܠܡ. ܡܢܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܡܥܡܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܬܘܒܐ ܗܝ ܕܐܬܩܒܠ. ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܥܡܕܝܬܐ ܒܗ ܠܡܥܡܕܝܬܐ.

A 18ʳ

ܥܠ ܐܪܝܐ ⁽¹ܕܡܫܟܚ ܢܦܠ ܟܪܝܐ.

ܐܪܝܐ ܕܐܠܨ ܠܗ ܠܣܒܪ ܡܢ ܐܠܗܘܢ ܒܪ ܚܥܒܕܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܢܨܘܕ ܚܝܘܬܐ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܥܪܬܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܠܗ ܕܝܢ ⁽²ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܫܒܠ ܗܫܐ ܐܝܟ ܠܒܝܪܐ. ܕܐܦ ܒܗ ܕܢܦܪܘܩ. ܠܗ ܕܝܢ ܐܬܘ ܒܥܕܗ ܢܦܠܘ ܡܢ ܡܫܪܘܬܗ.

ܥܠ ܐܪܝܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ⁽³ܢܝܚܘܬܐ ܕܩܕܡ ܗܫܐ ܐܝܟ.

18ʳ H 49ʳ

ܡܫܡܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܒܝ ܩܕܡ ܣܓܝܐ ܒܥܒܪܗ ܕܐܬܐ ܒܗܫܐ ܐܝܟ ܘܠܘܬܐ ܕܣܓܝܐ ܩܕܡ ‖ ܡܫܡܫܘܬܗ. ܠܐ ܢܦܪܘܩ ܡܘܪܒܐ. ܢܥܠ ܕܝܢ ܒܥܘܕܪܢ ܕܦܪܩܐ ܡܬܠܐ *ܡܫܡܫܘܬܗ ܕܐܢܫܐ ܚܢܢܐ. ܦܪܩܐ ܟܕ ܕܒܥܘܬܐ ܐܬܡܪܬ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦ ܗܫܐ ܐܝܟ ܦܓܥ. ܠܗ ܕܝܢ ܗܘ ܠܐ ܢܗܘܐ ܘܟܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܐܟܘܠ. ܡܛܠ ⁽⁴ܒܡܘܫܚܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܕܪܒܐ.

1) ܕܡܫܟܚ H. 2) ܡܢ < H. 3) ܢܝܚܘܬܐ H. 4) ܒܡܫܘܚܬܗ H.

B

ܡܬܠܐ ܗܢܘ ⁽¹ܕܥܠ ܟܪܝܐ ܡܪܝܪܐ.

ܐܪܝܐ ܕܐܠܨ ܠܗ ܠܣܒܪ ܡܢ ܐܠܗܘܢ ܒܥܒܕܐ. ܐܝܬܘܗܝ ⁽²ܕܢܨܘܕ ܚܝܘܬܐ. ⁽³ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܥܪܬܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܠܗ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܒܝܪܘܬܐ ܠܒܝܪ⁽⁴. ⁽⁵ܕܢܦܪܘܩ ܒܗ ܒܥܕܗ. ܠܗ ܕܝܢ ⁽⁶ܐܬܘ ܒܥܕܗ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܗ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ⁽⁷ܕܐܬܒܥܠܬ ܒܗ.

D 49ʳ

⁽⁸ܡܬܠܐ ܗܢܘ ܕܐܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܒܬܪ ⁽⁹ܢܝܚܘܬܐ ܕܩܕܡ ܒܝܪܘܬܐ.

ܡܫܡܫܐ ܠܗ ܗܘ ܕܒܝ ⁽¹⁰ܩܕܡ ܒܗܫܐ ⁽¹¹ܒܥܒܪܐ ⁽¹²ܐܬܐܡܪܢ: ⁽¹³ܘܠܘܬܐ *ܕܒܗܫܐ ܩܕܡ ܒܝܪܘܬܐ. ܠܐ ⁽¹⁴ܢܦܪܘܩ. ⁽¹⁵ܢܥܠ ܕܝܢ ܒܥܘܕܪܢ ܕܦܪܩܐ. ⁽¹⁶ܡܬܠܐ ܡܫܡܫܘܬܐ⁽¹⁷ ⁽¹⁸ܕܐܢܫܐ ܚܢܢܐ. ܘܒܥܝ ܟܕ ܢܝܚܘܬܐ ܕܦܪܩܐ ܐܬܡܪ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܐܦ ⁽¹⁹ܗܫܐ ܐܝܟ ܦܓܥ⁽²⁰. ܠܗ ܕܝܢ ܗܘ ܠܐ ܢܗܘܐ: ⁽²¹ܘܠܡܫܡܫܘ ܕܝܢ ܟܠܡܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܥܠܠ ܗܘ ܩܕܡ ܕܐܬܒܥܠ ܒܗ.

1) ܡܬܠܐ ܐܪܝܐ ܕܟܪܝܐ ܢܦܫܗ E. 2) ܕܐܬܡܫܡܫ E. 3) ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܥܪܬܐ ܕܐܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚ E.
4) + ܘܐܬܐ E. 5) ܢܦܪܘܩ C. 6) ܢܥܠܘܢ ܒܥܕܗ E. 7) + ܗܘ E. 8) ܡܬܠܐ ܡܫܡܫܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܩܕܡ ܒܝܪܘܬܐ E. 9) ܢܝܚܘܬܐ CD. 10) ܩܕܡ mit CDE, < B. 11) ܒܥܒܪܗ E.
12) ܢܦܪܘܩ ܘܐܬܐܡܪܢ E. 13) ܘܠܘܬܐ B. 14) ܢܦܪܘܩ E. 15) ܟܕ ܡܫܡܫ ܒܥܘܕܪܢ E.
16) ܡܬܠܐ ܗܘ ܡܫܡܫܘܬܐ ܐܢܫܐ E. 17) + ܕܝܠܗ B. 18) ܕܐܢܫܐ ܚܢܢܐ CD. 19) + ܗܘ E.
20) + ܠܗܘܢ E. 21) ܕܠܡܫܡܫܘ ܕܝܢ ܟܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܠܗ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܐܦ ܕܢܦܪܘܩ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܡܫܘܚܬܗ E.

ܝ̄ ܝ̄ܒ A

ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܚܛܐ ܒܚܛܝܬܐ ܡܬܡܪܚܝܢ.

ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܢܐ ܕܚܛܐ ܒܗ ܒܚܛܗܐ ܢܦܠ. ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܕܘܟܬ ܛܟܣܐ [1]ܕܡܫܡܫܢܐ.

ܝ̄ܐ ܝ̄ܓ

ܥܠ ܗܘ ܕܩܕܡ ܙܒܢܐ ܫܢܝܢ ܕܢܗܘܐ ܩܫܝܫܐ.

49r

ܩܫܝܫܐ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ || ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܠܐ ܢܬܬܣܝܡ ܐܝܕܐ. ܐܦܢ ܫܦܝܪ ܢܗܘܐ ܛܒ. ܐܠܐ ܢܟܬܪ ܠܙܒܢܐ [2]ܕܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܪܢ ܒܫܢܬܐ ܕܬܠܬܝܢ ܥܡܕ ܘܫܪܝ ܠܡܠܦܘ.

ܝ̄ܒ ܝ̄ܕ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܪܥܗܘܢ ܥܡܕܘ.

ܐܢ ܗܘ ܕܐܢܫ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܪܥܗܘܢ ܥܡܕܘ. ܗܢܐ ܕܐܢܐ ܠܩܫܝܫܘܬܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܢ ܨܒܝܢܗ ܗܘܬ ܗܝܡܢܘܬܗ ܐܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܒܬܪܟܢ ܡܛܠ ܚܦܝܛܘܬܗ ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܝܡܢܘܬܗ ܐܘ ܡܛܠ ܚܘܣܪܢܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ.

1) ܕܡܫܡܫܢܐ H. 2) ܗܘܝܐ H.

ܝ̄ B

[1]ܡܛܠ [2]ܡܫܡܫܢܐ ܕܚܛܐ ܒܚܛܝܬܐ.

19v C 211r

ܗܟܢܐ ܐܦ || [2]ܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܢܐ ܕܚܛܐ ܒܗ *ܒܚܛܗܐ [3]ܢܦܠ. ܛܟܣܐ [4]ܕܗܘܦܕܝܩܢܐ [5]ܢܐܚܘܕ.

ܝ̄ܐ

[6]ܡܛܠ ܗܘ ܕܩܕܡ ܙܒܢ ܕܢܫܠܡ ܫܢܝܐ ܡܬܬܣܝܡ ܩܫܝܫܐ.

E 134r

ܩܫܝܫܐ ܩܕܡ *[7]ܕܢܗܘܐ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܠܐ ܢܬܬܣܝܡ ܩܫܝܫܐ. ܐܦ ܐܢ ܢܗܘܐ ܫܦܝܪ [8]ܐܝܟ [9]ܕܚܙܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܢܟܬܪ. ܗܘ ܓܝܪ ܡܪܢ [10]ܒܫܢܬܐ ܕܬܠܬܝܢ ܥܡܕ ܘܫܪܝ ܠܡܠܦܘ.

ܝ̄ܒ

D 49v

[11]ܡܛܠ ܗܢܘܢ *ܕܒܡܪܥܗܘܢ ܥܡܕܘ:

[12]ܐܢ ܡܢ ܒܡܪܥܗ ܐܢܫ [13]ܥܡܕ. ܗܢܐ ܕܐܢܐ ܠܩܫܝܫܘܬܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܗܝܡܢܘܬܗ ܐܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܛܠ [14]ܡܛܠ ܚܦܝܛܘܬܗ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ [15]ܘܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܡܛܠ [16]ܚܘܣܪܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.

1) ܘܡܛܠ CD. 2) ܡܫܡܫܢܐ mit CD, ܡܫܡܫܢܐ B. 3) ܢܦܠܘ C. 4) ܕܗܘܦܕܝܩܢܘܬܐ C, ܕܗܘܦܕܝܩܢܘܬܐ E. 5) ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ E. 6) ܡܛܠ ܗܘ ܕܩܕܡ ܙܒܢܐ ܕܢܫܠܡ ܫܢܝܐ ܡܬܬܣܝܡ ܩܫܝܫܐ E. 7) ܕܢܗܘܐ CD. 8) ܢܬܚܙܐ E. 9) ܡܚܙܐ D. 10) + ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ E. 11) ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܒܡܪܥܗܘܢ ܥܡܕܘ E. 12) ܐܢܫ ܕܡܢ ܒܡܪܥܗ E. 13) ܢܬܥܡܕ CDE. 14) ܘܡܛܠ CDE, < B. 15) ܘܗܝܡܢܘܬܗ mit CD, ܐܘ ܗܝ B, ܘܗܝܡܢܘܬܗ E. 16) ܚܘܣܪܢܐ E.

A 49r — ܝܓ ܠ

ܥܠ ܩܫܝܫܐ ܕܟܘܪܐ.

ܩܫܝܫܐ ܕܟܘܪܐ ܕܢܩܪܒܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܒܥܕܬܐ ܟܕ ܩܝܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ (1ܩܫܝܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܫܬܠܛܘܢ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܐܢܫܐ ܦܬܘܪܐ ܐܘ ܟܣܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܦܩܝܢ ܘܢܬܩܪܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܠܨܠܘܬܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܕܢܬܠ. ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܛܘܦܣܐ ܕܫܒܥܝܢ. ܐܝܟ ܕܒܢܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܚܘܦܛܐ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ. ܐܝܟ ܕܒܐܝܩܪܐ ܢܩܪܒܘܢ ܟܕ ܗܢܘܢ ܡܝܩܪܝܢ.

ܝܕ ܠܐ — H 20v — 50r

ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܣܝܟܐ *ܕܡܫܡܫܢܐ.

ܡܫܡܫܢܐ ܫܒܥܐ ܙܕܩ || ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܩܢܘܢܐ. ܐܦ ܗܟܢ ܬܗܘܐ ܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܡܬܛܦܝܣܬ ܕܝܢ ܥܠ ܗܕܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܦܪܟܣܝܣ.(2

1) ܩܫܝܫܐ H. 2) + ܫܠܡܘ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ H.

B ܠ

ܡܛܠ ܩܫܝܫܐ ܕܟܘܪ̈ܝܐ.

ܩܫܝܫܐ ܕܟܘܪ̈ܝܐ ܒܥܕܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܐ (1ܡܫܬܠܛܝܢ. ܟܕ ܩܝܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. (2ܘܠܐ ܐܦ ܠܚܡܐ ܢܬܠܘܢ ܒܨܠܘܬܐ. (3ܘܠܐ ܕܝܢ ܩܝܡܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܣܒܝܢ ܘܢܬܩܪܐ ܒܨܠܘܬܐ ܗܘ ܩܫܝܫܐ ܕܟܘܪܐ (4ܢܬܠܘܢ. (5ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ (6ܐܝܬܝܗܘܢ (7ܡܢ ܒܛܘܦܣܐ ܕܫܒ̈ܥܝܢ. ܐܝܟ ܕܒܢܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ: ܡܛܠ ܚܘܦܛܐ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ. ܟܕ ܡܬܝܩܪܝܢ ܡܩܪܒܝܢ.

ܝܕ — D 50r

*ܡܛܠ ܡܢܝܢܐ ܣܝܟܐ ܕܡܫܡܫܢܐ.

ܡܫܡܫܢܐ (9ܫܒܥܐ ܙܕܩ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ. ܐܦ ܗܟܢ (10ܬܗܘܐ ܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܬܛܦܝܣ ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܦܪܟܣܝܣ.

(11 ܫܠܡܘ ܩܢܘܢܐ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ (12ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ.

1) ܡܫܬܠܛܝܢ E. 2) ܐܦ ܠܐ ܠܡܬܠ ܡܢ E. 3) ܘܐܠܐ ܡܢ ܩܝܡܐ E. 4) ܒܛܘܦܣܘܗܝ ܢܬܠ E. 5) E macht aus dem Folgenden einen neuen §: ܝܕ ܡܛܠ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ 6) + ܡܢ E. 7) ܡܢ mit CD, < B. 8) ܗܘ E. 9) B hat ܫܒܥܐ erst nach ܩܢܘܢܐ. 10) ܬܗܘܐ < E. 11) < D. 12) ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ ܕܗܘܝܢ ܚܡܫܬܥܣܪ ܩܢܘܢܝܢ E.

¹) ܕܣܘܢܘܕܘܣ ܕܓܢܓܪܐ ܩܢܘܢܐ ܥܣܪܝܢ. A F 115
ܗܠܝܢ ܩܢܘܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܣܘܢܘܕܘܣ ܕܒܢܝܩܝܐ ܐܬܬܣܝܡܘ.
ܒܥܕܢ ܡܢܝܢܐ ܬܪܝܢ ܠܦܦܠܓܘܢܝܐ ܕܐܪܡܢܝܐ.

(1) ܐܘܣܒܝܘܣ.
(2) ²)ܐܠܝܢܘܣ.
(3 ܐܘܓܢܝܘܣ. F 116
(4) ܐܠܘܡܦܝܘܣ.
(5) ܒܝܬܘܢܝܩܘܣ.
(6) ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. 50ᵛ
(7) ܦܝܠܛܘܣ.
(8) ܦܐܦܘܣ.
(9) ³)ܐܘܠܠܝܘܣ.
(10) ܗܘܦܛܝܘܣ.

1) F: ܬܘܒ ܩܢܘܢܐ ܕܣܘܢܘܕܘܣ ܕܝܠܗ ܕܓܢܓܪܐ ܕܗܘܘ ܒܡܢܝܢܐ ܥܣܪܝܢ 2) ܐܝܠܝܢܘܣ F. 3) ܐܘܠܐܠܝܘܣ F.

B
C 211ʳ
D 50ʳ
E 134ʳ

¹) ܕܣܘܢܘܕܘܣ ܕܓܢܓܪܐ ܩܢܘܢܐ ܥܣܪܝܢ.
ܗܠܝܢ ²)ܕܝܢ ܩܢܘܢܐ. ܡܢ ܒܬܪ ³)ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܩܝܐ ܐܬܬܣܝܡܘ.
ܒܥܕܢ ܡܢܝܢܐ ܬܪܝܢ ܠܦܦܠܓܘܢܝܐ ܕܐܪܡܢܝܐ:

(1) ⁴)ܐܘܣܒܝܣ.
(2) ܐܠܝܢܣ.
(3) ܐܘܓܢܝܣ.
(4) ⁵)ܐܠܘܡܦܝܣ.
(5) ⁶)ܒܝܬܘܢܝܩܘܣ.
(6) ܓܪܝܓܪܝܣ.
(7) ܦܝܠܛܘܣ.
(11) ⁷)ܒܣܘܣ.
(8) ܦܐܦܘܣ.
(9) ܐܘܠܠܝܣ.

1) ܬܘܒ ܩܢܘܢܐ ܥܣܪܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܒܓܢܓܪܐ E. 2) ܕܝܢ < DE. 3) ܣܘܢܘܕܘܣ ܕܒܢܝܩܝܐ DE.
4) Reihenfolge in E: 1, 2, 6, 10, 12, 14, 3, 5, 7, 8, *ܒܐܣܝܠܝܘܣ, 15, 13, 11, 4, 9. 5) ܐܘܠܘܡܦܝܘܣ E. E 134ᵛ
6) ܒܝܬܘܢܝܘܣ E. 7) Reihenfolge in CD wie in A.

A

(11) ܒܐܣܘܣ.

(12) (1 ܦܪܘܐܬܐܣܝܘܣ.

(13) ܐܘܓܝܢܘܣ.

(14) ܗܐܪܡܠܘܣ.

(15) (2 ܣܛܦܠܘܣ.

ܐܠܝܢ ܕܐܬܚܢܩܘ ܒܣܒܣܛܝܐ ܡܕܝܢܬܐ (3 ܕܐܪܡܢܝܐ ܒܥܣܪ ܒܐܕܪ.

(4 ܡܛܠ ܕܐܬܚܢܩܘ ܒܣܒܣܛܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܒܓܠܝܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܟܠܗ ܐܦ

51r ܪܩܘܐܐ ܒܐܬܢܝܐ· ܟܕ ܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐܣܛܪܛܝܐ (5 ܕܗܠܝܢ ‖ ܕܟܠܗ ܐܘܣܛܛܝܘܣ ܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܕܫܝܢܐܝܬ ܒܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܗܘܝ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ· ܘܡܠܟܐ ܐܢܫܐ ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܐܬܚܙܝ (6 ܒܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܢܫܬܘܢ ܘܢܬܚܫܒܘܢ (7 ܢܚܙܘܢ ܗܢܘܢ ܕܚܝܝܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܗܘܘ. ܗܐ ܟܕ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܘ ܠܥܘܠܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܕܡܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܢܫ

1) ܦܪܘܐܬܐܣܘܣ F. 2) ܣܛܐܠܘܣ F. 3) ܐܪܡܢܝܐ F. 4) ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܐܬܚܢܩܘ F.
5) ܗܠܝܢ F. 6) ܒܥܠܡܐ F. 7) ܢܚܙܘܢ F.

B

(10) ܗܘܦܠܝܘܣ.

(12) (1 ܦܪܘܐܣܝܘܣ.

(13) ܐܘܓܢܘܣ.

(14) (2 ܗܪܡܠܘܣ.

(15) ܣܛܠܘܣ.

(3 ܐܠܝܢ ܕܐܬܚܢܩܘ ܒܣܒܣܛܝܐ ܡܕܝܢܬܐ (4 ܕܐܪܡܢܝܐ. (5 ܒܥܣܪ ܒܐܕܪ..

D 50r E 134r ܡܛܠ (6 ܕܟܕ ܐܬܚܢܩܘ (7 ܕܝ ܒܣܒܣܛܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܒܓܠܝܐ ܕܐܪܡܢܝܐ: (8 ܟܠܗ ܐܦ ܪܩܘܐܐ ܒܐܬܢܝܐ. (9 ܟܕ ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ ܕܡܛܠ ܐܘܣܛܛܝܘܣ. ܡܫܡܫܐ ܗܘܐ. ܕܫܝܢܐܝܬ ܒܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܗܘܝ ܡܢܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܟܠܗ ܐܘܣܛܛܝܘܣ. (10 ܘܡܠܟܐ ܐܢܫܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܒܪܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܘܢ ܘܢܬܚܫܒܘܢ ܢܚܙܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܚܝܝܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܗܘܘ. ܐܦ ܟܕ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܘ ܠܥܘܠܐ (11 ܘܐܡܪܝܢ: (12 ܕܡܐ

1) ܦܪܘܐܣܝܘܣ Hs., ܦܪܘܐܬܐܣܝܘܣ C, ܦܪܘܐܬܐܣܝܘܣ DE. 2) ܗܪܡܘܓܢܘܣ B; ܗܪܡܠܘܣ CD, ܗܪܡܘܠܠܘܣ E. 3) ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܢܩܘ E. 4) ܕܐܪܡܢܝܐ CD. 5) ܒܬܫܥܐ ܒܐܕܪ E. 6) + ܟܠܗ E. 7) ܕܝ < E. 8) ܡܛܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ E. 9) E: ܟܕ ܕܝ ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܘܣܛܛܝܘܣ: ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܝܢܐ ܒܡܢܝܢܐ ܗܘܝ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܟܠ ܐܘܣܛܛܝܘܣ.. ܕܐܠܗܐ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܗܘ. ܘܕܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܥܡ ܢܡܘܣܐ. ܐܝܟ ܕܢܫܬܘܢ ܘܢܬܚܫܒܘܢ ܢܚܙܘܢ ܕܚܝܝܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܗܘܘ ܗܘܘ.
10) So mit CD, ܘܡܠܟܐ B. 11) ܐܡܪܝܢ C, ܘܐܡܪܝܢ E. 12) ܐܦ ܗܘ: ܐܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܗܘܘ ܠܥܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ E.

A ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܓܢܓܪܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܣܒܪܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܢܦܫ ܓܒܪܐ ܐܣܛܬܝܣ ܒܡܠܬܗܘܢ. (¹ܘܐܪܝܣ ܡܢ ܦܠܓܘܬܗܘܢ. ܘܐܘܦ ܐܦ ܓܒܪܐ ܡܢ ܢܫܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܡܨܝܘ (²ܕܢܣܝܒܪܘܢ. || ܒܪܒܐ ܡܕܡ ܢܦܠܘ ܒܣܘܚܠܦܐ ܕܝܘܬܪܐ. ܘܡܛܠ ܒܥܠܬܐ ܗܕܐ ܐܬܘ 51ᵛ ܒܣܒܪܐ ܘܒܡܘܕܥܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ (³ܕܢܦܩܘܢ ܕܢܣܚܘܢ (⁴ܒܬܢܝܢܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܡܢ ܥܕܬܐ ܡܦܪܫܝܢ. ܘܟܕ ܡܢܝܢ ܠܐܪܥܐ ܡܣܬܪܩܢܝܬܐ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܠ ܐܠܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܒܗ. ܒܢܘܫܐ ܚܢܝܦܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܬܘܩܦܐ ܕܥܕܬܐ ܒܥܕܢ ܘܡܬܠܒܫܝܢ ܠܢܦܪܫܬܐ ܒܗܢ ܫܡܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܥܡܡܐ ܥܕܬܐ ܘܗܠܝܢ ܕܒܢܝܢ ܒܗ ܡܫܬܡܫܝܢ. ܟܕ ܡܚܒܝܢ ܕܢܟܢܫܘܢ (⁵ܐܣܟܡܐ ܕܒܟܘܪܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܐܝܟ || ܕܒܟܘܪܐ ܕܐܟܣܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܡܬܦܪܦܪܝܢ 52ʳ ܒܬܪܥܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܘܪܐ ܢܘܟܪܝ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܢܝܚܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܘܠܐܝܟܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܒܥܕܢܐ ܐܝܟ (⁶ܕܠܒܪܘܪܐ ܘܦܪܝܫܐ (⁷ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܡܢ ܦܪܝܫܘܬܗܘܢ ܡܬܝܩܪܝܢ. ܘܟܕ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܒܟܬܒܐ ܢܘܟܪܝܐ ܒܥܕܢ ܠܗܘܢ ܕܢܣܬܒܪܘܢ ܠܦܪܝܫܘܬܗܘܢ. ܘܒܢܫܐ ܒܬܪ ܡܢ ܒܥܕܢܐ (⁸ܕܥܒܕܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܓܒܪܐ ܡܬܟܦܝܢ ܕܢܬܦܠܓܘܢ ܘܡܣܬܒܪܝܢ ܒܗܘܢ ܕܡܢ ܗܕܐ ܠܐܣܟܡܐ ܡܬܪܕܝܢ. *ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܡܬܚܘܝܢ ܒܕ (⁹ܐܘܟܦܬ ܒܬܘܩܦܐ || ܕܓܒܪܐ 52ᵛ

1) ܘܐܪܝܣܘ F. 2) ܢܣܡܣܡܘܢ F. 3) ܕܡܬܚܙܝܢ F. 4) ܒܬܢܝܢܐ > , + ܡܢ ܗܘܘ ܡܢ F. 5) ܐܣܟܡܐ F. 6) ܕܠܒܪܘܪܐ F. 7) ܡܬܚܙܝܢ F. 8) ܕܥܒܕܘܢ F. 9) ܐܘܟܦܬ F.

B 20ʳ ܐܦ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܓܢܓܪܐ: ܕܐܬܐ || ܠܗ ܣܒܪܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. (¹ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܢܦܫ ܓܒܪܐ ܠܗܝܢ ܘܐܪܝܣ ܡܢ ܦܠܓܘܬܗܘܢ. ܐܦ ܓܒܪܐ ܡܢ ܢܫܝܗܘܢ: ܘܟܠܢܫ ܒܕ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܕܢܣܝܒܪܘܢ. ܓܒܪܐ. ܘܡܛܠ ²ܣܘܚܠܦܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܬܚܙܝܘ. *ܐܬܚܙܝܘ ܕܝܢ ܕܢܦܩܘܢ. D 51ʳ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܥܕܬܐ. ܘܟܕ ܡܢܝܢ ܠܐܪܥܐ ܡܣܬܪܩܢܝܬܐ ܒܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܠ ܐܠܝܢ ܕܒܗ. ܒܢܘܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܒܬܘܩܦܐ ܕܥܕܬܐ ܒܥܕܢ. ܘܡܬܠܒܫܝܢ ܠܢܦܪܫܬܐ ܒܗܢ ܫܡܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܥܡܡܐ ܥܕܬܐ ܘܗܠܝܢ ܕܒܢܝܢ ܒܗ ܡܫܬܡܫܝܢ. ܟܕ ܡܚܒܝܢ ܕܢܟܢܫܘܢ (³ܐܣܟܡܐ ܕܒܟܘܪܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܒܟܘܪܐ ܕܐܟܣܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܡܬܦܪܦܪܝܢ ܒܬܪܥܝܬܐ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܘܪܐ ܢܘܟܪܝܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܢܝܚܝܢ. (⁴ܘܟܠܗܘܢ ܘܠܐܝܟܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܒܥܕܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܒܪܘܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܟܬܒܐ ܡܢ ܦܪܝܫܘܬܗܘܢ. ܡܬܝܩܪܝܢ. ܘܟܕ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗܘܢ (⁵ܒܟܬܒܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܒܥܕܢ ܠܗܘܢ ܕܢܣܬܒܪܘܢ *ܠܦܪܝܫܘܬܗܘܢ. ܘܒܢܫܐ ܒܬܪ ܡܢ ܒܥܕܢܐ ܕܥܒܕܘܢ. ܒܟܬܒܐ ܕܓܒܪܐ D 51ᵛ ܡܬܟܦܝܢ ܕܢܬܦܠܓܘܢ. ܘܡܣܬܒܪܝܢ ܒܗܘܢ. ܕܡܢ ܗܕܐ ܠܐܣܟܡܐ (⁶ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܬܪܕܝܢ. ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ

E 1) E: ܢܦܫ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܒܕ ܐܬܚܙܝܘ ܕܢܫܝܢ ܘܐܪܝܣܝܢ ܡܢ ܦܠܓܘܬܗܘܢ. ܘܓܒܪܐ ܡܢ ܢܫܝܗܘܢ. ܒܗܕܐ ܒܪܒܐ ܗܘܐ ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܒܕ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܕܢܣܝܒܪܘܢ ܓܒܪܐ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܬܘܒ ܣܒܪܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܦܪܝܫܐ ܕܡܢ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܥܕܬܐ ܥܒܕܝܢ ܘܟܕ ܡܣܬܪܩܝܢ ܒܟܢܘܫܝܗܘܢ ܡܣܬܪܩܢܝܬܐ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗ. ܐܦ ܒܢܘܫܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܒܥܕܢ. ܘܡܬܠܒܫܝܢ ܠܢܦܪܫܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܘܒܟܬܒܐ ܐܚܪܢܝܐ. ܘܐܣܬܟܠܐ ܦܪܝܫܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܒܟܬܒܐ ܡܬܠܒܫܝܢ ܦܪܝܫ. ܟܕ ܡܬܒܥܝܢ ܠܟܬܒܐ ܡܢܗ ܐܚܪܢܝܐ ܘܠܐ ܦܪܝܫܝܢ. ܠܥܘܬܠܐ ܕܓܘܫܡܐ ܕܟܬܒܐ ܗܠܝܢ ܕܒܥܕܬܐ. ܟܕ ܒܗ ܡܐܪܦܘܪܝܐ *ܐܘ ܒܗ ܡܬܟܪܟܐ ܦܐܪܐ ܒܢܘܟܪܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܟܚܕܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ 135ʳ ܕܦܪܫ ܗܘܘ ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܒܟܬܒܐ ܠܗܘܢ ܢܦܩܝܢ. ܘܒܥܕܢܐ ܕܚܙܘܢ: ܠܢܫܝܗܘܢ ܘܓܒܪܝܗܘܢ ܕܥܕܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܬܦܠܓܘ ܠܟܬܒܐ ܡܬܚܙܝܢ ܦܪܝܫܐ. ܘܟܬܒܐ ܡܢ ܦܪܝܫܘܬܗܘܢ ܡܬܝܩܪܝܢ. ܘܟܕ ܠܟܬܒܐ ܐܚܪܢܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܥܠ ܦܪܝܫܘܬܗܘܢ ܒܥܕܢ. ܘܐܦ ܢܫܐ ܠܓܒܪ ܡܢ ܗܕܐ ܕܒܥܕܢܐ: ܟܕ ܡܠܟܘ ܠܟܬܒܐ ܢܦܫܐ ܠܓܒܪܐ ܕܓܒܪܐ ܦܩܕܘ: ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܕܦܪܕܝܢ: ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܝܢ

2) ܣܘܚܠܦܐ D. 3) ܐܣܟܡܐ D. 4) ܘܟܠܗܘܢ D. 5) ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܒܥܕܢܐ ܕܥܒܕܘܢ D. 6) ܕܐܝܟ ܗܕܐ > D.

A ܒܥܙܪܘܦ ܕܫܠܡ ܠܟܠܗ̇. ܠܐܣܩܠܝܦܝܘܣ ܢܫܐ ܐܚܕܐ. (¹ܘܪܩܘܕܐ ܕܡܣܬܟܠܬܐ ܕܚܕܝܢ. ܘܟܠ ܡܢܫܘܗܝ (²ܕܗܘܐ ܒܪ ܣܛܪܐ (³ܡܬܚܫܒܝܢ. ܘܒܪܩܘܕܐ ܐܡܪܝܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܫܪܐ ܫܡܫܝܢ ܚܕܒܪܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܕܩܘܫܬܐ ܐܦ ܒܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܘܐܬܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܡܢ ܡܐܢܘܬܐ ܕܒܫܪܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܛܒܥܘܬܐ ܒܢܝܢ. ܘܒܟܠܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܢܫܐ ܢܦܫܗܘܢ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ (⁴ܡܬܛܠܒܝܢ. ܘܡܬܪܟܒܐ ܕܗܘܝܢ ܠܗܢ ܚܠܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܗܢܐ ܒܟܠܗ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܢܫܐ
53r ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܟܠ ܡܢܫܐ ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܘ ܒܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܘܡܢ ܡܘܕܥܐ ܕܡܬܡܨܪ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܫܟܚܝܢ. ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܫܡܫܝܢ ܒܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܡܢܫܐ ܚܠܝܢ. ܘܠܐܡܪܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܒܗܘܢ ܐܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܗܘܢ ܒܢܝܢ. ܘܒܟܠܡܕܡ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܡܢ ܒܟܠܗ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܒܗܘܢ ܫܦܝܪ ܒܟܠ ܟܠܗ̇ (⁵ܢܫܟܚܝܢ. ܒܗܝ ܐܢܫܝܘܬܐ ܡܬܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. (⁶ܕܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܬܫܡܫܝܢ. ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܓܒܪ ܒܟܠܗ ܕܐܚܪܐ ܐܠܐ
53v ܢܫܡܗ ܒܗܘܢ ܡܢ (⁷ܡܘܬܐ ܕܒܪܐ. ‖ ܒܬܫܡܫܬܐ ܡܬܚܕܬܐ ܕܢܫܡܗܘܢ ܡܬܬܪܒܝܢ. ܘܣܬܪܐ ܕܡܫܟܚܝܢ (⁸ܢܫܟܚܝܢ (⁹ܒܗܘܢ ܢܫܡܬܐ. ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܝܠܕ

1) ܗܘܝܐ̈ܘ F. 2) ܕܗܘܐ < F. 3) + ܡܣܬܟܠܬܐ F. 4) ܡܬܛܠܒܝܢ F. 5) ܒܢܝܢ F.
6) + ܐܡܪܝܢ F. 7) ܡܘܬܐ F. 8) + ܒܗܘܢ F. 9) ܒܗܘܢ < F.

B ܡܢܗܘܢ ܒܪ ܐܣܩܠܦܝ. ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܓܒܪܐ ܒܥܙܪܘܦ ܕܫܠܡ ܠܟܠܗ̇. ܠܐܣܩܠܝܦܝܘܣ ܢܫܐ ܐܚܕܐ. ܘܪܩܘܕܐ ܕܡܣܬܟܠܬܐ ܚܕܝܢ. ܘܟܠ ܡܢܫܘܗܝ ܕܗܘܐ ܒܪ ܣܛܪܐ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܘܒܪܩܘܕܐ ܐܡܪܝܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܫܪܐ ܫܡܫܝܢ ܚܕܒܪܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܕܩܘܫܬܐ. ܐܦ ܒܗܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܘܐܬܝܢ ܡܢܗܘܢ. (¹ܐܦ ܡܢ ܡܐܢܘܬܐ ܕܒܫܪܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܛܒܥܘܬܐ ܒܢܝܢ. ܘܒܟܠܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܢܫܐ (²ܢܦܫܗܘܢ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܬܛܠܒܝܢ. (³ܘܡܬܪܟܒܐ ܕܗܘܝܢ ܠܗܢ ܚܠܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܗܢܐ ܒܟܠܗ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܢܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܟܠ ܡܢܫܐ
D 52r ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܘ ܒܗܘܢ *ܡܬܚܫܒܝܢ. ܘܡܢ ܡܘܕܥܐ ܕܡܬܡܨܪ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܫܟܚܝܢ. ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܫܡܫܝܢ ܒܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܡܢܫܐ (⁴ܡܫܟܚܝܢ. ܘܠܐܡܪܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܒܗܘܢ (⁵ܐܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܗܘܢ ܒܢܝܢ. ܒܟܠܡܕܡ (⁶ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܡܢ ܒܟܠܗ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܒܗܘܢ
C 211r ܫܦܝܪ ܒܟܠ ܟܠܗ̇ ܢܫܟܚܝܢ. ܒܗܝ (⁷ܐܢܫܝܘܬܐ ܡܬܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܐܡܪܝܢ *ܕܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܬܫܡܫܝܢ. ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܒܟܠܗ ܕܐܚܪܐ ܐܠܐ (⁸ܡܢ ܢܫܡܗ ܒܗܘܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܒܪܐ. ܒܬܫܡܫܬܐ ܡܬܚܕܬܐ ܕܢܫܡܗܘܢ ܡܬܬܪܒܝܢ. ܘܠܐ ܓܒܪ ܕܢܫܡܬܐ ܓܘܢܐ ܕܒܗܘܢ ܡܫܟܚ

E ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܒܪ ܡܫܬܡܗܝܢ ܓܒܪܝܢ ܒܟܠܗ ܕܫܠܡ ܠܟܠܗ̇. ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܓܒܪܐ ܢܫܐ ܐܚܕܐ. ܒܪ ܒܗ ܪܩܘܕܐ ܕܡܣܬܟܠܬܐ ܚܕܝܢ. ܘܟܠ ܢܫܡܗ ܡܢܫܐ ܕܗܘܐ ܒܪ ܣܛܪܐ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܘܟܠ ܪܩܘܕܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܫܪܐ ܘܚܕܒܪܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܫܡܫܝܢ ܘܐܬܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܡܐܢܘܬܐ ܕܒܫܪܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܛܒܥܘܬܐ ܓܒܪܝܢ. ܘܒܟܠܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܢܫܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܡܬܚܫܒܢ ܓܒܪܐ ܠܐ ܓܒܪܝܢ. ܘܡܬܪܟܒܐ ܕܗܘܝܢ ܠܗܢ ܚܠܝܢ. ܘܡܢ ܡܘܕܥܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܡܫܬܡܗܝܢ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܢܫܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܐ ܢܫܟܚܝܢ. ܘܟܠ ܡܢܫܐ ܕܗܘܘ ܒܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܓܒܪܝܢ. ܒܟܠ ܕܫܡܫܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܒܗܘܢ ܡܫܬܡܗܝܢ ܡܢܫܐ ܡܫܟܚܝܢ ܫܦܝܪܐ. ܘܠܐܡܪܝܢ ܕܒܗ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܡܫܬܡܗܝܢ ܒܗܘܢ ܒܢܝܢ. ܒܟܠ ܒܟܠܡܕܡ ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܢܫܡܗܘܢ. ܐܝܟ ܒܟܠ ܒܗܘܢ ܫܦܝܪ ܒܟܠ ܟܠܗ̇ ܢܫܟܚܝܢ. ܘܐܢܫܝܘܬܐ
135r ܡܬܒܪܝܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܐܢܫܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܟܢ. ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܓܒܪ: ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܐܚܪܐ ܒܪ ܡܢ ܡܘܬܐ *ܕܒܪܐ ܢܫܡܗ ܒܗ. ܐܝܟ ܢܫܡܬܐ ܕܢܫܡܗ ܒܬܫܡܫܬܐ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܓܒܪ ܓܘܢܐ ܗܘܐ ܡܫܟܚ ܕܒܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ

1) ܘܐܦ D. 2) ܢܫܡܬܗܘܢ D. 3) ܘܡܬܪܟܒܐ D. 4) ܫܦܝܪ D. 5) ܐܦ C.
6) + ܕܝܢ C. 7) ܐܢܫܝܘܬܐ ܡܬܒܪܝܬܐ D. 8) ܡܢ < D.

A ܠܗ ܕܗܘܐ ܫܒܪܐ. ܘܡܢ ܗܢܐ ܢܘܡܘܣܐ ܕܟܠܗ ܠܗ ܡܕܒܪܢܐ. ܠܡܫܪܪܘܬܐ ܕܟܠܗ ܥܕܬܐ. ܘܠܣܘܥܪܢܐ ܕܢܦܫܗ ܡܬܚܫܒ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ (1ܐܬܐܠܨܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܕܬܬܠ ܠܬܚܘܡܐ ܕܐܝܟ ܐܢܘܢ. ܘܐܫܬܡܥ (2ܫܘܥܝܐ ܕܗܘܘ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܘܡܥܕܠܝܢ ܠܙܘܘܓܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܠܡܐ ܐܫܬܡܫܘ ܘܐܬܐܡܪ ܡܢܗܘܢ || ܠܡܬܥܕܠܘ. ܡܢ ܗܟܢܐ 54r ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܣܪܩܘܢ. ܐܬܡܠܟ (3ܕܡܬܥܕܠܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܬ ܡܬܚܙܝܢ ܘܠܐ ܡܬܬܦܝܣ ܠܗܠܝܢ ܕܚܙܐ ܐܝܟ (4ܫܦܝܪ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܢܐ ܐܝܟ ܗܪܛܝܩܐ ܠܚܪܡ ܘܢܗܘܐ ܠܐ ܡܩܒܠ ܘܠܒܪܐ ܠܥܕܬܗ *ܕܐܠܗܐ. ܡܢ (5ܡܛܘܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ ܕܗܢܐ ܕܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܥܡܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢܐ ܩܢܘܢܐ ܢܛܪܘܢ. F 118

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܥܕܠܝܢ ܙܘܘܓܐ. ܐ ܩܢ

ܐܢ ܐܢܫ ܢܥܕܘܠ ܠܙܘܘܓܐ ܘܠܐܢܬܬܐ ܕܕܡܟܐ ܥܡ ܒܥܠܗ ܟܕ ܐܝܬܝܗ || ܡܗܝܡܢܬܐ ܘܢܟܦܬܐ (6ܬܛܠܡ ܐܘ ܬܥܕܘܠ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܢܗܘܐ ܚܪܡ. 54v

1) ܐܬܐܠܨܬ ܠܣܘܢܗܕܘܣ F. 2) ܫܘܥܝܐ F. 3) ܕܐܬܡܠܟܘ F. 4) ܫܦܝܪ ܠܟܠ F.
5) ܡܛܘܠ F. 6) ܘܬܛܠܡ ܘܬܥܕܘܠ F.

B ܕܗܘܘ. ܐܠܐ ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܬܚܝܒ ܐܘܣܛ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܢܘܡܘܣܗ (1ܕܟܠܗ ܠܗ ܡܕܒܪܢܐ. ܠܡܫܪܪܘܬܐ ܕܟܠܗ ܥܕܬܐ. ܘܠܣܘܥܪܢܐ ܕܢܦܫܗ ܡܬܚܫܒ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܬܐܠܨܬ *ܣܘܢܗܕܘܣ || ܩܕܝܫܬܐ ܕܬܬܠ ܠܬܚܘܡܐ ܕܐܝܟ ܐܢܘܢ. ܘܐܫܬܡܥ ܫܘܥܝܐ ܕܗܘܘ ܠܒܪ ܡܢ 20r D 52v ܥܕܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ: ܘܡܥܕܠܝܢ ܠܙܘܘܓܐ (2ܗܠܝܢ ܕܒܥܠܡܐ ܐܫܬܡܫܘ ܘܐܬܐܡܪ ܡܢܗܘܢ ܠܡܬܥܕܠܘ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܫܦܝܪ ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ. ܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܣܪܩܘܢ ܐܬܡܠܟ ܕܡܬܥܕܠܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܬ ܡܬܚܙܝܢ ܘܠܐ ܡܬܬܦܝܣ ܠܗܠܝܢ ܕܚܙܐ ܐܝܟ ܫܦܝܪ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܢܐ ܐܝܟ ܗܪܛܝܩܐ ܠܚܪܡ. ܘܢܗܘܐ (3ܠܒܪܐ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ (4ܡܛܘܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ ܕܗܢܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܥܡܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢܐ ܩܢܘܢܐ ܢܛܪܘܢ.

ܡܛܠ (5ܐܝܠܝܢ ܕܡܥܕܠܝܢ ܠܙܘܘܓܐ: ܐ

ܐܢ ܐܢܫ ܢܥܕܘܠ ܠܙܘܘܓܐ: ܘܠܐܢܬܬܐ ܕܕܡܟܐ ܥܡ ܒܥܠܗ: ܟܕ ܐܝܬܝܗ ܡܗܝܡܢܬܐ ܘܢܟܦܬܐ ܬܛܠܡ ܐܘ ܢܥܕܘܠ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ *ܕܬܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܢܗܘܐ (6ܚܪܡ. D 53r

---

E ܗܢܐ ܐܘܣܛ ܘܗܘܐ ܗܢܐ ܫܒܪ ܠܗ. ܘܐܟܢܐ ܕܢܘܡܘܣܐ ܡܢܗ ܕܟܠܗ ܠܗ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘܐ. ܠܡܫܪܪܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܘܠܣܘܥܪܢܐ ܕܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܬܐܠܨܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܬܟܢܫܬ ܠܬܚܘܡܐ ܕܐܝܟ ܐܢܘܢ. ܘܐܫܬܡܥ ܫܘܥܝܐ ܕܗܘܘ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܘܡܣܪܩܝܢ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܥܠܡܐ ܡܢܗܘܢ ܠܡܬܡܪ. ܕܡܬܥܕܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܫܦܝܪ ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ. ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܒ ܡܣܪܩܝܢ ܠܡܥܕܠܘ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܬܦܝܣ ܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܫܬܘܝܢ. ܐܝܟ ܗܪܛܝܩܐ ܠܚܪܡ ܗܢܐ. ܘܢܗܘܐ ܐܦܠܐ ܠܐ ܡܩܒܠ ܘܕܢܗܘܐ ܡܦܪܫ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܛܪܘܢ ܡܛܘܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܕܟܠ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܗܢܐ ܩܢܘܢܐ ܘܠܡܛܪ ܡܢܗܘܢ.

1) ܠܟܠܗ B. 2) ܐܝܠܝܢ D. 3) ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܘܠܒܪܐ D. 4) ܡܛܘܠ CD. 5) ܗܠܝܢ CD, ܗܢܘܢ E. 6) ܚܪܡ D, ܚܪܡܐ ܢܗܘܐ E.

A ܒ̄ ܗ̄ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܪܗܝܢ ܒܡܫܚܠܦܢܘܬܐ ܕܙܒܢܐ.

ܡܢ ܕܡܬܟܪܗ ܠܐܢܫ ܕܐܦܠܐ ܒܙܒܢܐ ܕܠܐ ܕܡܐ (¹ܘܚܠܡܐ ܘܕܘܒܪܐ · ܒܫܘܚܠܦܐ ܘܒܡܫܚܠܦܢܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܒܙܒܢܐ (² ܟܠܗ ܒܗ ܡܚܒܪ ܢܗܘܐ ܡܬܟܪܗ.

ܓ̄ ܗ̄ܠ̄ ܥܠ ܡܢܐ (³ܕܒܟܠܗ ܒܪܝܫܝܬܐ ܡܬܚܪܝܢ ܡܢ ܒܘܟܪܐ ܕܡܬܚܪܝܢ.

55r ܡܢ ܕܡܟܠ ܒܟܪܐ ܕܒܥܪܘܒ ܕܫܠܡ ܐܠܗܐ ܢܦܩ ܒܥܕܢܐ ܘܡܪܚܩ ‖ ܡܢ ⁴ܠܡܥܡܠܗ · ⁵ܘܠܐ ܒܐܪܒܥܐ ܦܠܓܐ ܘܒܟܠܗ ܐܡܪܐ ܢܦܠܐ ܠܡܥܡܠܐ ܕܥܕܢܐ ܢܗܘܐ ܡܬܚܪܝܢ.

ܕ̄ ܗ̄ܒ̄ ܥܠ ܐܝܢܐ ܕܡܠܦܝܢ ܥܠ ܡܫܚܐ ܕܗܘܐ ܒܩܘܩܝܐ.

ܡܢ (⁶ܕܡܠܦܝܢ ܕܢܗܒ ܡܘܪܒܐ ܡܢ ܡܫܚܐ ܕܗܘܐ ܒܩܘܩܝܐ ܡܢܗ ܒܫܘܠܡܗ · ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܦܠܐ ܒܗ ܕܢܦܪܘܩ ܐܘ ܢܛܠ ܡܘܪܒܐ ܢܗܘܐ ܡܬܚܪܝܢ.

1) ܕܚܠܡܐ ܘܕܘܒܪܐ F. 2) ܠܐ ܡܥܒܪ ܕܢܦܠ ܒܡܫܚܠܦܢܘܬܐ F. 3) + ܐܝܟ F. 4) ܠܡܥܡܠܐ ܕܥܕܢܐ F. 5) ܘܠܐ bis ܕܥܕܢܐ < F. 6) ܕܡܠܦܝܢ F.

B ܒ̄ ܡܛܠ (¹ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܪܗܝܢ (² ܒܫܘܚܠܦܘܬܐ ܕܙܒܢܐ.

ܠܝ ܐܝܟ ܚܢܢ ܠܒܪܐ ܕܐܦܠܐ ܒܙܒܢܐ (³ܒܫܘܚܠܦܐ (⁴ ܘܒܡܫܚܠܦܢܘܬܐ: ܡܛܠ ܡܢ ܕܡܐ ⁵ܘܕܘܒܪܐ ܘܚܠܡܐ: ܐܝܟ (⁶ܡܢ ܕܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦܠܐ ܒܟܠ ܒܗ ܡܚܒܪ (⁷ ܢܗܘܐ ܚܪܝܢ.

ܓ̄ ܡܛܠ (⁸ܡܢܐ ܕܒܟܠܗ *ܒܪܝܫܝܬܐ ܕܒܟܪܐ

E 136r ܡܬܚܪܝܢ.

ܠܝ ܐܝܟ ܒܟܠܗܝܢ ܕܕܫܠܡ ܐܠܗܐ (⁹ܢܦܩ ܒܟܪܐ (¹⁰ܕܢܦܩ ܒܥܕܢܐ ܘܡܪܚܩ ܡܢ ܠܡܥܡܠܗ: ܘܟܠܗ ܒܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ (¹¹ ܒܟܠܗ ܐܡܪܐ ܢܥܡܠ ܒܥܕܢܐ (¹² ܢܗܘܐ ܚܪܝܢ.

ܕ̄ (¹³ܡܛܠ ܡܫܚܐ ܕܐܬܝܗܒ ܒܩܘܩܝܐ.

ܠܝ ܐܝܟ ܕܠܦܝܢ ܕܢܗܒ ܡܘܪܒܐ ܡܢ ܡܫܚܐ ܕܐܬܝܗܒ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܐ ܕܐܦ ܒܗ ܕܢܦܪܘܩ (¹⁴ ܢܗܘܐ ܚܪܝܢ.

1) ܐܝܠܝܢ D, ܗܢܘܢ E. 2) ܡܫܚܠܦܢܘܬܐ D. 3) ܒܡ ܒܫܘܚܠܦܐ ܘܡܫܚܠܦܢܘܬܐ E. 4) + ܕܝ B. 5) ܘܕܘܒܪܐ B. 6) ܗܘ E. 7) ܢܗܘܐ ܚܪܝܢ E. 8) ܗܢܘܢ CDE. 9) ܢܦܩ C. 10) ܕܢܦܩܝܢ ܥܠ ܡܪܚܩ ܒܥܕܢܐ ܘܡܬܚܪܝܢ E. 11) ܘܒܟܠܗ E. 12) ܢܗܘܐ ܚܪܝܢ E. 13) ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܠܦܝܢ ܠܡܫܚܐ ܕܒܩܘܩܝܐ E. 14) ܢܗܘܐ ܚܪܝܢ E.

A ܩܢ̄ ܗ̄

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܝܛܝܢ ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܕܬܐ.

55r ܡܢ ܕܡܠܦ ܕܫܝܛܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܢܘܫܝܐ ܕܗܘܝܢ ܒܗ ܢܗܘܐ || ܚܪܝܡ.

ܩܢ̄ ܘ̄

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ[1] ܚܒܝܫܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ.

ܐܢܫ ܕܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܡܢܗ ܘܠܗ ܠܒܪ ܟܢܘܫܬܐ ܘܥܒܕ ܡܒܣܐ ܥܠ ܥܕܬܐ ܐܠܗܝ ܘܕܥܕܬܐ ܐܢܝܢ (²ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ: ܟܕ ܠܐ ܥܡܗ ܩܫܝܫܐ ܒܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ ܚܪܝܡ.

ܩܢܘ̄ ܙ̄

ܥܠ ܩܪܦܘܦܘܪܝܘܣ ܕܩܘܕܫܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܬܩܠܝܢ.

ܡܢ ܕܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܝܗܒܝܢ ܠܥܕܬܐ ܢܨܒܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܢܣܒ ܐܘ ܢܬܠ ܠܒܪ ܡܢ
56r ܡܫܡܠܝܘܬܗ || ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܘ ܕܐܝܠܐ ܕܥܠܘܗܝ ܗܘ ܦܘܪܢܣܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܒܠܥܕܘܗܝ ܕܠܗܘܢ ܢܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܢܗܘܐ ܚܪܝܡ.

1) ܠܟܢܘܫܬܐ ܚܒܝܫܬܐ F. 2) ܨܒܐ F.

B ܗ̄

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܫܝܛܝܢ ܟܢܘܫܝܐ (¹ܕܥܕܬܐ.

D 53 (²ܠܐ ܐܢܫ ܢܠܦ ܕܫܝܛܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܢܘܫܝܐ *ܕܒܗ ܢܗܘܐ ܚܪܡ.

ܘ̄

(³ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܚܒܝܫܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ.

ܠܐ ܐܢܫ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܢܟܢܫ: ܘܟܕ ܫܐܛ ܠܥܕܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܕܬܐ ܢܨܒܐ ܠܡܥܒܕ: ܟܕ ܠܐ (⁴ܥܡܗ ܩܫܝܫܐ ܒܪܥܝܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ (⁵ܢܗܘܐ ܚܪܡ.

ܙ̄

(⁶ܡܛܠ ܩܪܦܘܦܘܪܝܘܣ ܕܩܘܕܫܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܬܩܠܝܢ.

ܠܐ ܐܢܫ ܩܪܦܘܦܘܪܝܘܣ ܕܥܕܬܐ: ܢܨܒܐ (⁷ܕܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܢܣܒ ܐܘ ܢܬܠ: ܠܒܪ ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ: ܐܘ (⁸ܕܗܘ ܕܡܬܦܪܢܣܝܢ ܒܗ ܗܠܝܢ. ܕܐܝܟ ܗܟܢ: ܘܠܐ (⁹ܒܠܥܕܘܗܝ ܢܨܒܐ ܕܢܥܒܕ (¹⁰ܢܗܘܐ ܚܪܡ.

1) ܕܥܕܬܐ mit CD, ܕܥܬܐ B. 2) ܠܐ ܐܢܫ ܢܠܦ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܘܝܛ ܠܡܬܒܣܝܘ ܐܢܘܢ: ܘܟܢܘܫܝܐ ܕܒܗ.. ܢܗܘܐ ܚܪܡܐ E. 3) E: ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܫܝܛܝܢ ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܕܬܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܠܟܢܫܐ ܢܟܢܫ ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܕܬܐ: ܘܟܕ ܫܐܛ ܘܡܒܣܐ ܥܠ ܥܕܬܐ: ܟܥܒܕܐ ܢܟܠܐ ܠܡܥܒܕ: ܐܪܐ ܕܥܕܬܐ: . . . 4) + ܥܡܗ D. 5) ܚܪܡܐ ܢܗܘܐ E. 6) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܩܘܪܒܢܝܗܘܢ ܘܩܪܦܘܦܘܪܝܐ ܕܥܕܬܐ E. 7) ܢܣܒ ܐܘ ܢܬܠ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܐܘ ܠܒܪ ܡܢ ܪܥܝܢܐ E. 8) ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܢ ܗܠܝܢ E. 9) ܒܠܐ ܡܕܥܬܗ ܘܨܒܝܢܗ ܢܨܒܐ E. 10) ܢܗܘܐ ܚܪܡܐ E.

A ܢ̄ܗ ܢ̄ ܥܠ ܡܙܝܦܢܘܬܐ ܕܡܠܟ̈ܝܢ ܒܟܬܒ̈ܐ.

F 119 ܡܢ ܕܟܬܒ ܐܘ [1]ܫܡܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ [2]ܐܘ ܕܪܡܐ ܕܡܠܟ̈ܝܢ *ܒܟܬܒܐ ܟܕܒ ܡܢ ܪܫܐ ܕܐܣܛܘܡܐ [3]ܐܘ ܕܗܘ ܕܡܫܡܫ ܒܐܪܥܐ ܕܪܘܡܐ ܗܘ ܕܟܬܒ ܘܗܘ ܕܫܡܠܐ ܢܗܘܐ ܡܚܝܒ.

ܢ̄ܘ ܘ̄ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܒܝܢ ܠܡܘܠܟܢܐ ܐܘ ܡܫܡܠܝܢ
ܡܥܒܕ ܠܗܘܢ.

56r ܐܢܫ ܕܝܗܒ ܠܡܘܠܟܢܐ ‖ ܐܘ ܡܫܡܠܝܢ ܟܕ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܡܦܪܫ ܡܕܡ ܕܢܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܠ ܡܬܠܕܝܢ ܕܠܒܐ [4]ܘܡܫܡܠܝܢ ܕܡܘܠܟܢܐ. ܢܗܘܐ ܡܚܝܒ.

ܢ̄ܙ ܙ̄ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܬܪܝܢ ܒܡܘܠܟܢܝܗܘܢ.

ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠ ܡܢ ܗܘܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܢܬܬܪܝܡ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܐܘ [5]ܠܬܢܝܢܘܬܗܘܢ ܒܪܘܟܠܐ ܢܗܘܐ ܡܚܝܒ.

1) ܕܫܦܠܐ F. 2) ܘܪܡܙܐ F. 3) ܐܘ < F. 4) ܘܡܫܡܠܝܢ̈ܐ F. 5) ܗܘܘ F.

B ܢ̄ ¹ܡܛܠ ܡܙܝܦܢܘܬܐ ܕܡܠܟ̈ܝܢ ܒܟܬܒ̈ܐ.

ܐܢ ܐܢܫ ܢܫܡܠ ܐܘ ܢܟܬܘܒ [2]ܡܙܝܦܢܘܬܐ ܒܟܬܒ [3]ܐܣܛܘܡܐ ܐܘ [4]ܕܗܘ [5]ܕܡܫܡܫ ܒܐܪܥܐ ܕܪܘܡܐ. ܘܗܘ ܕܟܬܒ ܘܗܘ ܕܫܦܠ [6]ܢܗܘܐ ܚܝܒ.

21r ܘ̄ [7]ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܡܘܠܟܢܐ ܐܘ ܒܚܘܫܒܐ:

D 54r ܐܢ ܐܢܫ [8]ܢܗܘܐ ܒܡܘܠܟܢܐ *ܐܘ ܒܚܘܫܒܐ: ܟܕ ܡܕܡ ܡܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܠܟܐ [9]ܗܘ: ܘܟܠ ܡܬܠܕܝܢ [10]ܕܠܒܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܕܡܘܠܟܢܐ [11]ܢܗܘܐ ܚܝܒ.

ܙ̄ [12]ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܡܘܠܟܢܐ ܡܬܬܪܝܢ:

ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܡܛܠ ܡܢ: ܢܬܬܪܝܡ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܪܙܠܗ. ܢܗܘܐ ܚܝܒ.

---

1) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܝܢ: ܡܢ ܐܣܛܘܡܐ ܡܫܡܠܝܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܠܡܙܝܦܢܘܬܐ ܐܘ ܕܪܘܡܐ (sic) ܐܘ (ein Wort unleserlich) E. 2) ܡܙܝܦܢܘܬܐ C, ܡܙܝܦܢܘܬܐ D, ܠܡܙܝܦܢܘܬܐ E. 3) + ܡܢ E. 4) ܕܗܘ mit CD, ܗܘ B. 5) ܕܡܫܡܫ ܘܫܡܫ E. 6) ܚܝܒ ܢܗܘܐ E. 7) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܟܕ ܡܫܡܠܝܢ ܒܚܘܫܒܐ (ein Wort unleserlich) ܠܗܘܢ E. 8) ܢܗܘܐ ܒܡܘܠܟܢܐ ܐܘ ܡܫܡܠܝܢ E. 9) ܡܫܡܠܝܢ ܠܗܘܢ E. 10) ܕܠܒܐ ܐܘܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܕܡܘܠܟܢܐ (marg. ܕܡܫܡܠܢܘܬܐ) E. 11) ܚܝܒ ܢܗܘܐ E.

E 136v 12) E. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܪܝܢ ܡܛܠ ܡܘܠܟܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܪܙܠܗ. ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ *ܡܘܠܟܢܐ ܡܛܠ ܡܢ ܡܬܬܪܝܡ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܪܙܠܗ: ܚܝܒ ܢܗܘܐ.

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܨܛܝܡܝܢ ܒܫܒܬܐ ܕܝܘܡ ܚܕܒܫܒܐ. ܩܢ ܝܚ A

ܡܢ ܕܡܛܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܘܣܝܩܘܬܐ ܒܚܕܒܫܒܬܐ ܘܡܛܠ ܐܡܪܗ [1]* [ܘܡܢ ܦܪܝܫ ܠܐܢܫܐ F 119
ܐܘ ܠܡܩܦܚܠܐ ܘܠܐ ܢܪܓܠ ܕܢܛܠܘܬ ܒܗ ܕܢܫܒܩ ܒܚܝܠܘܗܝ: ܢܗܘܐ ܡܚܪܡ.]

[ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠ ܕܡܨܡܝܢ ܨܘܡܐ ܡܬܛܪܦܝܢ. ܝܛ [ܟ] F

ܡܢ ܕܐܝܬ ܐܢܫ ܕܡܛܠ ܡܬܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܫܬܡܪܢܘܬܐ ܕܦܪܝܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܪܝܢ: ܘܡܢ ܦܪܥ
ܕܡܢ ܗܘ ܐܬܬܢܝ ܘܝܩܝܢܐ: ܢܣܒ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢܘܬܐ ܒܟܢܝܫܬܐ ܦܪܝܫܐ [2]ܘܒܚܘܪܐ ܘܡܬܢܛܪܝܢ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܗ. ܢܗܘܐ ܡܚܪܡ.]

[ܥܠ ܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܟܦܢ ܒܟܢܫܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܟ [ܟܐ]

ܐܢܬܬܐ ܐܢܫ ܕܡܬܩܒܠܢܘܬܐ ܕܢܦܪܘܬܐ ܐܢܫܟ ܐܘܟܡܐ ܕܟܢܫܐ: ܘܢܣܒ ܗܘ ܕܝܠܗ
ܘܢܫܐ: ܠܐܝܬܝ ܒܟܢܘܫܐ ܕܒܝܬܐ ܠܗܘܐ ܡܚܪܡܐ.]

1) Fehlen einige Blätter. Oben aus F ersetzt. 2) Lies ܒܚܘܪܐ ܐܘ?

ܡܛܠ [1]ܗܢܘܢ ܕܡܨܛܝܡܝܢ ܒܫܒܬܐ ܕܝܘܡ ܚܕܒܫܒܐ. ܝܚ B

ܠܝ ܐܢܫ [2]ܢܨܘܡ ܒܗܘܢ ܕܟܘܡܪܘܬܐ ܒܚܕܒ ܫܒܬܐ: ܘܡܛܠ ܐܡܪܐ [3]ܕܡܢܬܐ
ܦܪܝܫ [4]ܠܐܢܫܐ: ܘܠܐ ܢܪܓܠ [5]ܕܢܛܠܘܬ ܒܦܢܝܬܐ: [6]ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܛܠ ܒܗܘ ܕܗܘܐ. ܢܗܘܐ
ܚܪܡ.

ܡܛܠ [7]ܗܢܘܢ ܕܦܛܪܝܢ [8]ܨܘܡܐ. ܘܡܛܠ
ܗܕܐ ܡܬܐܡܪܝܢ.

[9]ܡܢ ܐܢܫ ܕܡܛܠ ܒܗܘܢܘܬܐ ܕܡܬܩܒܪܐ ܕܟܢܫܬܐ ܕܝܠܗ ܡܫܬܡܫ: ܘܐܢܬ ܗܘ D 54r
ܕܡܢ ܗܕܐ ܐܝܬ ܒܗ ܙܝܩܐ: ܢܣܒ ܒܗܘܢ ܕܟܢܫܬܐ ܒܢܦܫܐ ܒܟܢܫܐ. *ܘܒܟܢܘܫܐ
ܐܚܪܢܐ ܦܘܪܫܢܐ [10]ܘܕܝܠܗ ܡܫܬܡܫܝܢ. [11]ܢܗܘܐ ܚܪܡ.

ܡܛܠ ܢܫܐ ܕܡܬܢܟܦܢ ܒܟܢܘܫܐ [12]ܕܒܝܬܐ. ܟ

[13]ܐܢܬܬܐ ܠܝ ܡܛܠ ܒܗܘܢܘܬܐ ܕܡܬܩܒܪܐ ܐܝܟ ܒܟܘܫܐ: ܘܢܣܒ ܗܘ ܢܫܐ
[14]ܘܕܝܠܗ: [15]ܠܐܢܫ ܒܟܢܘܫܐ ܕܒܝܬܐ [16]ܠܗܘܐ ܡܚܪܡܐ.

1) ܗܢܘܢ CD. 2) ܢܨܘܡ ܒܗܘܢ E. 3) ܕܡܢ E. 4) ܠܐܢܫ B. 5) ܘܢܛܠܘܬ D.
6) ܡܛܠ ܕܢܫܐ ܠܗ ܗܘ ܕܗܘܐ ܢܗܘܐ ܚܪܡ E. 7) ܗܢܘܢ E. 8) ܨܘܡܐ CE, + ܒܟܠ E.
9) ܠܝ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܬܐ ܡܛܠ ܒܗܘܢܘܬܐ ܗܘ ܕܡܬܩܒܪܐ: ܒܟܢܫܬܐ ܒܟܢܫܐ ܘܡܫܬܡܫܐ ܒܡܫܬܡܫ E. 10) ܘܗ ܕܝܠܗ
ܒܟܢܫܐ (sic) ܐܝܬܘܗܝ E. 11) ܢܗܘܐ ܚܪܡ E. 12) ܕܒܝܬܐ E. 13) ܠܝ ܐܢܫ ܐܢܬܬܐ ܡܛܠ E.
14) ܘܕܝܠܗ E. 15) ܒܟܢܘܫܐ ܕܒܝܬܐ ܠܐܢܫ E. 16) ܚܪܡ ܠܗܘܐ E.

F

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܡܬܪܚܩܝܢ ܡܢ ܗܘܢܐ.

ܝܒ]ܟܕ ܐܬܠܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܚܠ ܒܒܝܬܗ ܘܦܪܚܐ ܡܢ ܩܘܦܣܐ ܕܚܒܫܗ ܐܝܟ ܡܢ ܕܫܠܛܐ ܒܗ ܗܘܢܐ ܬܗܘܐ ܡܣܬܪܩܐ.

ܝܓ]ܟܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܒܪܫܝܥܘܬܐ

ܡܬܦܢܝܢ ܒܚܝܒܝܗܘܢ.

ܐܝܟ ܕܫܒܩ ܠܚܝܒܘܗܝ ܘܠܐ ܚܪܒ ܕܢܬܒܥܝܘܗܝ ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ ܕܫܒܩ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ:

120 ܐܠܐ ܠܥܒܕܐ || ܕܢܝܚܘܬܐ ܡܫܟܚܐ ܠܗܘܢ: ܗܘܐ ܡܣܬܪܩ.

ܝܕ]ܟܘ ܥܠ ܛܒܐ ܕܥܒܕܝܢ ܒܪܫܝܥܘܬܐ

ܡܬܦܢܝܢ ܠܒܥܠܝܗܘܢ.

ܛܒܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܒܥܒܕܐ ܕܪܫܝܥܘܬܐ: ܡܛܪܬܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܐ. ܘܠܐ ܡܬܦܪܥܝܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܕܐܦ ܠܐܚܪܢܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢ ܠܒܥܠܝܗܘܢ ܡܛܪܬܐ ܐܡܪ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܗܘܘ ܡܬܦܢܝܢ.

B ܝܒ *⁽¹ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ⁽²ܚܪܡܝܢ ܡܢ ܗܘܢܐ.

C 212r ܐܬܠܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܚܠ ܒܒܝܬܗ ܘܪܓܫܐ ⁽³ܕܡܬܦܪܣ ܡܢܗ ܒܝ ܡܬܗܦܟܐ ⁽⁴ ܠܗܘܢܐ ⁽⁵ ܬܗܘܐ ܡܣܬܪܩܐ.

ܝܓ ܡܛܠ ⁽⁶ܗܠܝܢ ⁽⁷ܕܥܒܕܝܢ ܕܒܪܫܝܥܘܬܐ

ܦܢܝܢ ⁽⁸ܒܚܝܒܐ.

ܠܝ ܐܝܟ ܢܫܒܘܩ ܚܝܒܘܗܝ ܘܠܐ ܢܬܒܥ ܐܢܘܢ: ⁽⁹ܘܐܝܟ ܕܡܢ ⁽¹⁰ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘܢ ܕܫܒܩ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ⁽¹¹ܗܟܢܐ: ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܕܢܝܚܘܬܐ ⁽¹²ܢܫܟܚ ܠܗܘܢ. ⁽¹³ܗܘܐ ܣܪܝܩ.

ܝܕ ܡܛܠ ܛܒܐ ܕܥܒܕܝܢ ܕܒܪܫܝܥܘܬܐ

D 55r *ܦܢܝܢ ⁽¹⁴ܠܒܥܠܗ.

⁽¹⁵ܠܝ ܗܘ ܕܛܒܐ ܢܣܒܘܢ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܒܥܒܕܐ ܕܪܫܝܥܘܬܐ: ܘܡܛܪܬܐ ܕܝܢ ܒܝ ܐܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܐ: ܘܐܡܪ ܕܐܦ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܢܘ ܡܢܝܢ ܡܛܪܬܐ ܡܢܗܘܢ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܗܘܘ ܡܬܦܢܝܢ.

---

1) ܡܛܠ ܟܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ E. 2) ܚܪܡܝܢ E. 3) ܕܡܬܦܪܣ mit CDE, ܕܡܬܦܣ B. 4) + ܠܗ E.
5) ܬܗܘܐ ܡܣܬܪܩܐ E. 6) ܗܢܘܢ E. 7) ܕܥܒܕܝܢ mit CDE, ܕܥܒܕ ܟܠ B. 8) ܒܚܝܒܘܗܝ E.
9) ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܘܥܒܕܐ E. 10) ܐܝܬܘܗܝ CD. 11) ܠܠܠ B, ܐܝܟ ܐܢܐ E. 12) ܢܘܡܐ ܘܒܚܝܠܐ E.
13) ܗܘܐ ܣܪܝܩ E 14) ܠܒܥܠܝܗܘܢ E. 15) E: ܠܝ ܐܢܫ ܛܒܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ: ܡܛܪܬܐ ܡܢ ܡܬܚܫܒܐ ܢܗܘܘܢ ܒܥܒܕܐ ܕܪܫܝܥܘܬܐ: ܘܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ: *ܐܡܪ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܘܐܦ ܠܐܚܪܢܐ: ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܛܪܬܐ ܕܡܬܚܫܒܐ

E 137r ܠܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܐ: ܣܪܝܩܐ ܗܘܘ.

[ܥܠ ܢܫܐ ܕܥܒܕܢ ܒܢܟܦܘܬܐ ܡܣܦܪܢ ܣܥܪܗܝܢ. F

ܐܢܬܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܛܠ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܣܦܪܐ ܣܥܪܗ̇ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܗ̇ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܠܬܘܟܪܐ ܕܫܘܥܒܕܐ ܐܠܝܨܐ ܠܗ̇. ܐܝܟ ܐܝܕܐ ܕܫܪܝܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܘܥܒܕܐ ܠܗܘܐ ܚܪܡܐ.] ܝܙ ܩܥܙ

[ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܕܒܫܒܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܣܟܢܐ ܡܢ ܫܪܒܐ ܕܚܣܝܘܬܐ ܒܗ ܡܬܚܫܒܝܢ ܨܐܡܝܢ. ܝܚ [ܩܥܚ

ܐܝܢܐ ܕܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܚܣܝܘܬܐ ܐܘ ܒܠܐܢܫܘܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܢܨܘܡ ܒܚܕܒܫܒܐ ܢܗܘܐ ܚܪܡ.]

[ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܚܣܝܢ ܠܨܘܡܐ ܥܕܬܢܝܐ ܡܫܪܝܢ ܥܠ ܨܘܡܐ ܕܒܥܠܬܐ. ܝܛ [ܩܥܛ

ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܣܝܢ ܕܠܐ ܐܢܢܩܐ ܕܦܓܪܐ ܡܢ ܡܫܪܐ [1]ܨܘܡܐ ܕܐܫܬܠܡܘ ܠܟܢܫܐ ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܡܢ [2] ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪܐ. ܒܝ ܡܚܫܒ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܥܕܬܢܝܐ ܗܘ ܘܡܬܚܫܒܢܐ. ܢܗܘܐ ܚܪܡ.]

1) Lücke, ergänzt aus B u. s. w. 2) Ebenso.

ܡܛܠ ܢܫܐ ܕܥܒܕܢ ܒܢܟܦܘܬܐ ܡܣܦܪܢ. ܝܙ B

[1]ܐܢܬܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܛܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܡܬܚܫܒܐ ܠܗ̇ ܡܣܦܪܐ ܣܥܪܗ̇: ܗܘ [2]ܕܝܗܒ ܠܗ̇ ܠܬܘܟܪܐ ܕܫܘܥܒܕܐ: ܐܝܟ ܗܝ ܕܫܪܝܐ [3]ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܘܥܒܕܐ. [4]ܠܗܘܐ ܚܪܡܐ.

ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܒܚܕܒܫܒܐ [5]ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܣܟܢ ܡܢ ܫܪܒܐ ܕܚܣܝܘܬܐ ܨܐܡܝܢ. ܝܚ

ܐܢ ܐܢܫ ܡܛܠ ܚܣܝܘܬܐ ܕܡܬܚܫܒܐ [6]ܐܘ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ: ܒܚܕܒܫܒܐ ܢܨܘܡ ܢܗܘܐ [7]ܚܪܡ.

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܡܬܚܣܝܢ *ܥܕܬܢܐ. ܠܐ ܨܐܡܝܢ ܨܘܡܐ ܥܕܬܢܝܐ. ܝܛ D 55v

ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ [8]ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܣܝܢ: ܣܛܪ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܦܓܪܢܝܬܐ: ܢܫܪܐ ܘܨܘܡܐ [9]ܕܐܫܬܠܡܘ ܠܟܢܫܐ ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܢܛܪܐ: ‖ ܡܢ ܚܘܫܒܐ [10]ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܥܕܬܢܝܘܬܐ ܕܫܪܝܪ ܒܗ. [11]ܢܗܘܐ ܚܪܡ. 21r

1) ܐܢܬܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܛܠ] ܐܢ ܐܢܫ E. 2) ܠܬܘܟܪܐ B; ܕܝܗܒ ܠܗ̇ ܐܠܗܐ ܠܬܘܟܪܐ ܕܫܘܥܒܕܐ C (marg. ܡܛܠ ܫܘܥܒܕܐ) D, ܕܝܗܒܗ ܠܗ̇ ܐܠܗܐ ܠܬܘܟܪܐ ܕܫܘܥܒܕܐ E. 3) ܠܗ ܠܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܫܘܥܒܕܐ E. 4) ܚܪܡܐ ܠܗܘܐ E. 5) ܐܝܟ ܕܚܣܝܘܬܐ ܡܫܚܠܦܐ ܨܐܡܝܢ E. 6) ܐܘ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ < B, ܐܘ ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ E. 7) ܚܪܡ D, ܚܪܡܐ ܢܗܘܐ E. 8) ܗܠܝܢ CD. 9) + ܕܠܗܘܢ E. 10) ܥܠܝܗ ܥܕܬܐ E. 11) ܚܪܡܐ ܢܗܘܐ E.

F

ܥܠܠ ܐܠܦܝܢ ܕܣܗܕܝܢ ܥܣܪܐ ܕܗܕܪܝܢ.

ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܬܢܚܡ ܒܢܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ ܢܚܘܬ ܐܘ ܢܦܠ ܒܓܘܡܐ ܕܗܕܪܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܒܠܡܫܡܫܬܐ ܕܡܘܬܒܐ ܘܒܥܘܒܕܢܐ ܕܗܘܐ ܒܠܒܗܘܢ ܢܗܘܐ ܡܢܝܢ.

ܗܟܢ ܕܝܢ ܡܠܟܝܢ ܗܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܚܕ ܠܐܠܦܝܢ ܕܥܣܪܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢܝܢ ܙܒܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܥܘܡܠ ܐܠܦܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܩܪܒܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܒܒܝܬܐ ܕܥܘܒܕܐ: ܥܠܠ ܐܠܦܝܢ ܕܢܨܚܝܢ ܥܣܩܬܐ: ܘܒܝܬ ܐܪܘܬܗܘܢ ܒܟܪ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܩܘܒܠ ܒܪܢܫܐ: ܚܝܠܬܐ ܡܠܟܝܢ: ܚܝܢ ܗܘܝܠ ܒܒܠܘܒܒܬܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܥܒܕܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܚܝܢ 121 ܘܒܡܡܝܬܘܬܐ *ܒܡ ܐܝܡܘܬܐ ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܥܡܚܝܢ ܚܝܢ. ܘܡܬܐܢܫܢܘܬܐ ܕܡܢ ܪܓܘܙܐ ܕܒܥܠܐ ܒܡ ܡܡܢܘܬܐ ܡܡܟܝܢ ܚܝܢ. ܘܒܘܡܪܐ ܢܦܩܐ ܕܪܘܓܙܐ ܡܡܪܝܢ ܚܝܢ. ܘܒܥܘܬܐ ܒܡ ܕܪܥܘܬܐ ܘܡܪܢܫܢܘܬܐ ܠܐ ܡܥܟܝܢ ܚܝܢ. ܘܡܫܡܥܘܬܐ ܘܡܫܠܡܘܬܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܕܗܘܐ ܡܛܠ ܗܘܢܝܐ ܕܠܐ ܒܥܘܡܐ ܒܚܝܘܕ ܕܦܓܪ ܡܥܡܚܝܢ ܚܝܢ. ܒܗܦܟܐ ܕܝܢ ܕܦܐ

B

ܡܛܠ [1] ܢܨܚܗܘܢ ܕܣܗܕܝܢ ܥܣܪܐ ܕܗܕܪܝܢ.

[2] ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܬܢܚܡ ܒܢܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ: ܢܚܘܬ ܐܘ ܢܦܠ ܒܓܘܡܐ ܕܗܕܪܝܢ: ܐܘ ܒܠܡܫܡܫܬܐ ܕܩܘܡ ܒܠܒܗܘܢ: ܐܘ [3] ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܢܗܘܐ ܡܢܝܢ.

ܗܟܢ ܕܝܢ [4] ܡܠܟܝܢ. [5] ܒܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ [6] ܠܐܠܦܝܢ ܕܥܣܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ [7] ܙܒܢ [8] ܕܝܠܗܘܢ. ܐܠܐ [9] ܡܛܠ ܢܨܚܗܘܢ ܕܥܒܕܝܢ [10] ܗܘܕܝܢܐ ܕܚܝܘܬܐ ܒܥܘܕܪܢܐ. ܒܥܘܡܠ [11] ܗܟܢ ܕܢܨܚܝܢ ܥܣܩܬܐ. [12] ܘܒܝܬ ܐܪܘܬܗܘܢ ܒܟܪ ܡܢ ܡܠܟܐ *ܩܝܡܬܐ. ܘܩܘܒܠ ܒܪܢܫܐ [13] ܚܝܠܬܐ ܡܠܟܝܢ. ܚܝܢ [14] ܗܘܝܠ ܘܒܒܠܘܒܒܬܐ D 56r
[15] ܒܡ ܡܡܢܘܬܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܚܝܢ. [16] ܐܠܐ ܘܡܡܝܬܘܬܐ ܕܒܡ [17] ܢܦܩܘܬܐ ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ [18] ܗܘܝܢ [19] ܡܥܡܚܝܢ. [20] ܘܡܬܐܢܫܢܘܬܐ ܕܡܢ [21] ܗܘܕܝܢܐ ܕܒܥܠܐ ܒܡ ܡܡܢܘܬܐ ܐܪܓܙܐ [22] ܡܡܟܝܢ ܚܝܢ. [23] ܘܒܘܡܪܐ ܢܦܩܐ ܕܪܘܓܙܐ ܡܡܪܝܢ. [24] ܘܒܥܘܬܐ ܒܡ ܕܪܥܘܬܐ E 137r
* [25] ܘܡܪܢܫܢܘܬܐ ܠܐ ܡܥܟܝܢ. [26] ܘܡܫܡܥܘܬܐ ܘܡܫܠܡܘܬܐ ܕܒܥܘܬܐ [27] ܕܗܘܐ ܡܛܠ ܗܘܢܝܐ

1) ܗܟܝܢ CD. 2) E: ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܬܢܚܡ ܒܩܝܡܬܐ ܕܡܘܬܒܐ ܢܚܘܬ ܘܢܦܠ ܒܓܘܡܐ ܕܗܕܪܝܢ: ܐܘ ܒܠܡܫܡܫܬܐ ܕܩܘܡ ܒܠܒܗܘܢ ܘܒܥܒܕܝܗܘܢ.. ܢܗܘܐ ܡܢܝܢ 3) ܒܥܒܕܝܗܘܢ mit CD, ܘܒܥܒܕܝܗܘܢ B. 4) ܕܡܠܟܝܢ E. 5) ܘܒܗ D. 6) ܠܐܠܦܝܢ ܕܥܣܪܐ ܐܘ E. 7) + ܩܝܡܬܐ CD. 8) ܕܝܠܗܘܢ D. 9) ܢܨܚܗܘܢ E. 10) ܗܘܕܝܢܐ B, ܒܗ ܒܗܘܕܝܢܐ E. 11) ܗܟܢ E. 12) ܡܢ ܡܬܐܪܘܬܗܘܢ ܒܟܪ ܘܡܠܟܐ E. 13) ܚܝܠܬܐ E. 14) ܚܝܢ ܕܝܢ ܒܒܠܘܒܒܬܐ B. 15) ܒܡ . . . ܘܡܡܝܬܘܬܐ < E. 16) ܘܡܡܝܬܘܬܐ CD. 17) ܢܦܩܘܬܐ E. 18) ܕܗܘܝܢ B. 19) ܡܥܡܚܝܢ E. 20) ܘܡܬܐܢܫܢܘܬܐ E. 21) ܗܘܕܝܢܐ ܕܒܥܠܐ E. 22) ܡܡܟܝܢ E. 23) ܘܒܘܡܪܐ ܢܦܩܐ ܕܪܘܓܙܐ E. 24) ܘܒܥܘܬܐ E. 25) ܘܡܪܢܫܢܘܬܐ CDE. 26) ܘܡܫܡ E. 27) ܕܗܘܐ ܡܛܠ ܗܘܢܝܐ ܒܚܝܘܕ ܕܦܓܪ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܠܐ ܡܥܟܝܢ E.

F ܘܢܫ̈ܐ ܕܗܘܝ ܒܟܬܘܒܐ ܡܥܒ̈ܕܢ ܘܡܫܬܒܩܢ ܠܐ ܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘ. ܘܡܬܥܒܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܒܣܪ ܗܘ. ܘܟܢܘܫܝܐ ܕܒܗܘܢ ܐܝܟ ܡܣܝܒܐ ܘܡܣܬܪܩܐ ܢܫܬܟܚܢ. ܟܕ ܠܐ ܢܫܬܟܚܢ. ܘܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒܥܠܬܐ ܐܠܐ ܢܗܪ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ. ܒܥܕܬܐ ܕܐܬܢܒ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܡܬܒܣܪ ܗܘ. ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܒܥܕܬܐ ܒܡܘܬܐ ܕܥܠܗ ܫܒܩܝܢ ܗܘ. ܘܡܬܪܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܕܐܝܟ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܒܝܬ ܒܥܕܬܐ ܒܡܬܩܒܠܐ ܡܬܚܫܒܢ ܠܡܟܠ ܢܘܦܢ ܗܘ. ܘܕܐܬܡܪ ܒܫܘܠܡܐ ܒܟܘܢ ܕܐܬܚܫܒܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܡܬܚܫܒܢ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܬܕܒܪܢ ܕܒܬܠܬܐ.

ܫܠܡ ܩܢܘܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܓܢܓܪܐ. ܒܗܘܦܛܝܐ [1]ܕܦܠܐܩܝܕܘܣ [2]ܘܪܘܡܘܠܘܣ.
[3]ܒܫܢܬ ܠܓܠܝܬܐ ܘܫܒܥ [4]) ܒܝܪܚܐ ܕܐܝܠܘܦܠܝܐ. ܕܗܘܝ ܒܝܪܚܐ ܒܚܙܝܪܢ.

1) d. i. *Placidus*, ܕܦܠܐܩܝܕܘܣ Hs. 2) d. i. Romulus, ܘܪܘܡܘܠܘܣ Hs. 3) ܕܫܢܬ Hs
4) Da das Consulat der Beiden ins J. 343 fällt (E. S.), ist ܘܚܕܐ oder ܘܬܪܬܝܢ zu ergänzen.

B ܕܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܬܪ̈ܝܢ ܡܬܟܬܒܝܢ. [1]ܒܬܪܡܠܐ ܕܝܢ ܩܪܒܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘ. ܘܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܒܣܪ ܗܘ. [2]) ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܩܕܡ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܬܦܪܫܢܬܐ ܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘ. ܠܗ ܟܕ ܢܫܬܟܚܢ [3]ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒܥܠܬܐ. ܐܠܐ [4]) ܟܕ ܒܥܠܬܐ ܡܢ ܟܠ [5]) ܕܡܘܬܐ ܒܥܕܬܐ ܕܥܠܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܬܚܝܕܬ *ܡܬܒܣܪܢ. [6]) ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܗܝܢܐ ܕܗܘܐ ܒܥܕ ܒܥܕܬܐ [7]). ܒܡܘܬܐ ܕܥܠܗ ܡܬܟܬܒܝܢ. [8]) ܘܡܬܪܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܢܫܝܢ: [9]) ܐܚܪܢܝܢ ܕܐܝܟ [10]ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ [11]ܒܝܬ ܒܥܕܬܐ [12]) ܒܡܬܩܒܠܐ ܢܘܦܢ. [13]ܠܡܟܠ ܢܘܦܢ. [14]ܘܕܐܬܡܪ ܒܫܘܠܡܐ. ܒܟܘܢ [15]) ܕܐܬܚܫܒܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܠܗܐ: ܘܡܢ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܡܬܚܫܒܢ. [16]ܕܢܬܕܒܪܢ ܒܥܕܬܐ ܡܬܕܒܪܢ. D 56ᵛ

[17]) ܫܠܡܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܓܢܓܪܐ.

1) ܒܬܪܡܠܐ ܕܝܢ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܩܪܒܐ E. 2) ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܩܕܡ ܒܗܘܢ· ܐܝܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܬܦܪܫܢܬܐ ܡܬܟܬܒܝܢ E.
3) ܕܒܝܬܐ E. 4) ܟܕ < E. 5) ܕܡܘܬܐ ܕܐܝܬ E. 6) ܘܟܢܘܫܬܐ E. 7) + ܕܐܠܗܐ E.
8) ܘܡܬܪܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ B, ܘܡܬܪܕܝܬܐ ܕܡܬܟܬܒܢܘܬܐ E. 9) ܕܐܝܟ E. 10) ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ E. 11) ܒܝܬܗ B.
12) ܒܡܬܩܒܠܐ E. 13) ܠܡܟܠ C. 14) ܘܕܐܬܡܪ ܒܫܘܠܡܐ C, ܘܕܐܬܡܪ ܒܫܘܠܡܐ ܒܟܘܢ E. 15) ܕܐܬܚܫܒܢ C, ܕܐܬܚܫܒܢ D. 16) ܕܢܬܕܒܪܢ E. 17) ܫܠܡܬ ܩܢܘܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܓܢܓܪܐ E.

F 121
H 50r

ܥܘܕ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܛܠ ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܕܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܩܢܘܢܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ.[1]

ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܘ[2]ܫܝܢܢܝܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕ[3]ܐܬܟܢܫܬ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠ ܗܘܦܪܟܝܐ. ܚܒܪܝܢ ܘܫܘܬܦܝ ܠܬܫܡܫܬܐ ܒܡܪܢ ܫܠܡ܀ ܫܪܪܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܢ ܘܡܚܝܢܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܣܥܪܬ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܚܒܪܬ ܠܗ ܐܟܚܕܐ ܒܐܘܝܘܬܐ ܘܒܫܠܡܘܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܫܝܢܐ. ܘܬܪܝܨܬܐ ܗܝ ܐܚܪܢܝܬܐ ܛܒܐ. ܒܗܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ ܡܬܩܢܐ ܡܢ ܡܨܒܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܫܦܪ ܕܐܬܝܢ ܕܐܬܝܢ ܘܡܢ̈ܝ ܒܣܘܥܪܢܐ ܗܢܐ ܘܕܡܘܬܐ ܕܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. [4]ܕܐܟܚܕܐ ܐܬܟܢܫܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ 122 ܐܠܗܝܐ. || ܒܡܟܢܫܢ ܐܢܚܢ. ܟܕ ܡܬܡܨܝܢ ܚܢܢ ܠܡܬܚܙܝܘ ܕܡܢ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ [4][ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ] ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܟܕܘ ܥܡܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡܢ. ܘܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ.

1) ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܩܢܘܢܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ (woran sich unmittelbar § 1 schließt) H. 2) ܘܫܝܢܢܝܬܐ Hs. 3) ܕܐܬܟܢܫܬ Hs. 4) Aus B ergänzt.

B C 212r
D 56r
E 137r

[1]ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ[2]
ܕܣܘܪܝܐ[3] ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܩܢܘܢܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ.

[4]ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܝܢܢܝܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ [5]ܕܐܬܟܢܫܬ[6]: ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܟܠ [7]ܗܘܦܪܟܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ [8]ܩܕܝܫܐ ܘܒܢܝ ܢܦܫܐ ܚܕܐ. [9]ܫܪܪܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܢ ܘܡܚܝܢܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܘܦܪܘܩܢ. ܟܕ [10]ܣܥܪܬ *ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: [11]ܘܐܝܟ ܚܕܐ ܠܟܠܢ ܡܟܢܫܐ ܒܐܘܝܘܬܐ [12]ܘܫܠܡܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܫܝܢܐ. ܫܪܝܪܬܐ ܗܝ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܛܒܐ. [13]ܒܗܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ ܡܬܩܢܐ. ܡܢ *ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܝܚܐ. || ܗܕܐ ܕܝܢ [14]ܕܐܬܚܙܝ ܕܦܐܝܢ ܘܐܬܝܢ ܡܢ [15]ܣܘܥܪܢܐ ܗܟܢܐ: [16]ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ: [17]ܕܐܟܚܕܐ ܐܬܟܢܫܢ ܡܢ [18]ܗܘܦܪܟܝܣ ܡܫܚܠܦܬܐ: ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. [19]ܠܐܝܕܥܬܟܘܢ ܐܠܗܝܐ. ܟܕ [20]ܡܬܡܨܝܢ ܠܡܬܚܙܝܘ ܕܡܢ [21]ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ [22]ܩܕܝܫܐ. ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. [23]ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܕ ܥܡܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܬܟܢܫܝܢ [24]ܥܡܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܝܢ

D 57r
22r
E 138r

1) ܣܘܢܗܘܕܘܣ D, ܥܘܕ ܣܘܢܗܘܕܘܣ E. 2) + ܐܘܟܝܬ ܕܣܘܪܝܐ E. 3) ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ C, ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ D (und so nachher). 4) + ܩܕܝܫܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܗ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ E. 5) (sic) ܕܐܬܟܢܫܬ D. 6) + ܠܟܠܗ ܕܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܣܘܪܝܐ E. 7) ܗܘܦܪܟܝܐ C, ܐܦܪܟܝܐ E. 8) ܩܕܝܫܐ ܘܒܢܝ ܢܦܫܐ ܚܕܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ E. 9) ܫܪܪܐ ܘܛܝܒܘܬܐ E. 10) So mit CD; ܣܥܪ B, ܣܥܪܬ E. 11) ܘܟܕ: ܒܚܕܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܠܟܠܢ ܘܫܠܡܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܫܝܢܐ ܘܐܘܝܘܬܐ ܠܡܟܢܫܘ E. 12) ܘܫܠܡܘܬܐ CD. 13) ܒܗܝܢ E. 14) ܕܐܬܚܙܝ ܕܐܦ ܗܕܐ ܐܦ ܗܝ ܕܐܬܝܢ ܠܢ E. 15) ܣܘܥܪܢܐ E. 16) ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ E. 17) ܕܐܟܚܕܐ ܐܬܟܢܫܢ ܡܢ ܗܘܦܪܟܝܣ ܡܫܚܠܦܬܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ E. 18) ܗܘܦܪܟܝܣ mit CD, ܗܘܦܪܟܝܘܣ B. 19) ܠܐܝܕܥܬܟܘܢ ܐܠܗܝܐ E. 20) ܡܬܡܨܝܢ C, ܡܨܝܢ E. 21) ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ E. 22) ܩܕܝܫܐ CD. 23) + ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ E. 24) + ܥܡܢ E.

ܘܗܢܘܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܫܡ ܐܬܟܬܒܘ ܘܐܫܬܡܠܝܘ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܪܫܬ ܐܢܫ ܒܗ ܢܛܪܘܬܗܘܢ ܘܡܫܪܪܘܬܗܘܢ. ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܀ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ؛ ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܢܝܢܐ ܒܬܪܬܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܗܝܗܘܢ ܡܢ ܠܬܚܬ.] F

ܡܢ(1 ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ: ܘܒܬܪܘܗܝ (2 ܡܫܝܚܐ (3 ܕܢܦܩܢ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܝܢ ܡܢ *ܗܘܝܢ (4 ܒܫܡ *ܐܬܟܬܒܘ (5 ܘܐܫܬܡܠܝܘ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܪܫܬ ܐܢܫ ܒܗ. (6 ܢܛܪܘܬܗܘܢ ܘܡܫܪܪܘܬܗܘܢ ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܪܘܚܐ (7 ܩܕܝܫܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ (8 ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܢܝܢܐ ܒܬܪܬܝܢ. (9 ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܗܝܗܘܢ ܡܢ ܠܬܚܬ. ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܫܝܚܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܝܢ ܐܦܝܣܩܦܐ. B D 57v C 212r

1) + ܠܗ E. 2) ܕܡܫܝܚܐ CD. 3) ܐܝܟ ܕܢܦܩܢ ܐܠܗܐ E. 4) E ܡܢ. ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܒܬܪܘܗܝ ܐܠܗܐ ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܬܦܪܫܬ ܐܢܫ ܒܗ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܗ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢܝܢܐ ܬܪܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܘܐܫܬܡܠܝܘ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܠܬܚܬ. ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܫܝܚܐ ܘܡܗܝܡܢܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܬܟܢܫܘ: ܕܫܡܗܝܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ (Folgt die Liste) 5) So mit CD, ܘܐܫܬܡܠܝܘ B. 6) So mit D (C ܐܫܬܡܠܝܘ); ܕܐܫܬܡܠܝܘ B. 7) ܕܡܫܝܚܐ CD. 8) + ܕܝܢ CD. 9) ܗܠܝܢ C.

(1) [(1 ܐܘܣܒܝܣ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ. F
(2) ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܕܠܘܕܝܩܝܐ.
(3) ܢܪܩܝܣܘܣ (2 ܕܢܪܘܢܝܐܕܘܣ.
(4) ܐܛܝܘܣ ܕܐܦܐܛܘܪܒܝܘܣ.
(5) ܦܘܠܘܣ ܕܡܘܡܣܘܣܬܘܡܣ ܕܦܠܣܛܝܢܐ.
(6) (3 ܣܘܪܝܩܘܣ ܕܦܘܪܘܣ ܕܣܘܪܝܐ.
(7) ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ (4 ܕܐܪܝܬܘܣܐ ܕܣܘܪܝܐ.
(8) ܡܘܩܝܡܘܣ.
(9) (5 ܗܣܘܟܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܩܝܠܝܩܝܐ.
(10) ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܕܒܪܘܝܐ ܕܣܘܪܝܐ.
(11) ܚܠܦ (6 ܕܐܦܡܝܐ ܕܣܘܪܝܐ.
(12) (7 ܛܪܩܘܢܕܝܡܢܛܘܣ ܕܐܝܓܐܣ ܕܩܝܠܝܩܝܐ.
(13) (8 ܒܐܣܐ ܕܙܘܓܡܐ ܕܣܘܪܝܐ.
(14) ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܢܝܩܘܦܘܠܝܣ.
(15) ܦܛܪܘܣ] (9* ܕܦܠܣܛܝܢܐ. A 57r
(16) ܡܘܫܐ ܕܩܣܛܒܠܐ ܕܩܝܠܝܩܝܐ.

---

1) E hat folgende Namenreihe (und zwar ohne Ortsangaben): 12, 13, 7, 16, 17, 27, 21, 2, ܣܛܪܘܦܝܠܘܣ, 10, ܐܠܦܝܘܣ ("Ἄλφιος"), 21, ܐܪܟܠܠܘܣ l. ܐܪܟܠܐܘܣ ('Ἀρχέλαος), 15, 9 (ܐܣܩܠܒܝܘܣ), 24, 20, 25, 23, 3, 4, 5, 6, 14, 8, 18, 19, 26, 22. Vgl. noch die weitere Liste von A fol. 72v/73r. 2) ܕܢܪܘܢܝܕܘܣ Hs., *Νερωνιάδος*, vgl. Nic. p. 7, 23. 30, 7. 14. 3) ܣܝܪܝܩܘܣ E. 4) ܕܐܪܝܫܬܐ Hs., emendiert nach A fol. 121r, vgl. Nic. Nr. 65 (p. 6) und Severus Antioch., Select letters ed. Brooks, p. 81, 16. 5) ܗܣܘܒܝܘܣ Hs. 6) Vgl. Nic. p. 6, 20, ܚܠܦ = "Ἄλφιος". ܕܐܦܡܝܐ (statt ܕܐܦܡܝܐ) Hs. 7) ܡܛܝܢܘܣ (sic) ܛܪܩܘܢܕܐ Hs., ܛܪܩܘܢܕܝܡܢܛܘܣ E; *Ταρκονδίμαντος*, vgl. Nic. p. 7, 29 und unten A fol. 73r. 8) ܒܐܣܘܣ E. 9) Der Stadtname ist ausgefallen.

A (17 ܡܐܪܝܢܘܣ ܕܬܕܡܪ ܕܣܘܪܝܐ.
(18) (1 ܦܐܛܪܝܩܝܘܣ.
(19) ܐܐܪܝܘܣ.
(20) ܣܚܘܒ ܕܢܝܚܝܢ ܕܣܘܪܝܐ.
(21) ܓܠܐܦܘܣ ܕܗܒܘܡܐ ܕܐܣܘܪܝܐ.
(22) (2 ܡܓܢܐ ܕܕܪܡܣܘܩ ܕܦܘܢܝܩܐ.
(23) (3 ܐܝܢܘܣ ܕܥܟܘ ܕܦܘܢܝܩܐ.
(24) ܐܢܛܘܠܝܘܣ ܕܚܡܨ ܕܦܘܢܝܩܐ.
(25 (4 ܡܩܪܘܢ ܕܡܘܡܩܣܩܣܛܐ ܕܡܫܪܢܐ.
(26) ܦܛܪܘܣ (5 ܕܣܒܪܐܢܘܣ ܕܣܘܪܝܐ.
(27) ܡܘܪܝܣ ܕܦܠܐܓܘܢܝܐ.
(28) (6 ܐܠܝܘܕܘܪܐ.
57r (29 ܐܠܝܘܕܘܪܐ.

ܡܢ ܗܦܪܟܝܐ (7 ܡܩܣܝܡܝܐܢܐ ܕܣܘܪܝܐ (8 ܕܡܘܠܐ. ܕܦܘܢܝܩܐ. ܕܦܠܣܛܝܢܐ. (9 ܕܐܪܒܝܐ.
(10 ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ. ܕܡܨܝܥܬܐ. ܕ[ܐ]ܣܘܪܝܐ.
ܗܠܝܢ (11 ܐܣܟܡܘ

ܩܢ̄ ܐ̄ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡ ܟܘܠܠܐ ܕܐܬܐܠܨܘ ܚܢܦܐ
ܡܛܠ ܩܫܝܫܐ.

ܥܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܩܕܡܝܢ ܕܠܥܙܘ (12 ܐܣܘܟܐ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ ܝܗܒܬ ܘܦܣܩܬ ܕܢܗܘܐ
58r ܟܗܢܐ. ܕܡܬܚܘܬܐ ܕܡܬܚܣܕܐ ܘܕܚܠ (13 ܠܐܬܪ ܡܕܡܐ ܡܘܣܛܝܪܝܘܬܐ || ܡܛܠ ܕܠܐ
F 123 *ܡܪܝܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܩܫܝܫܐ. ܡܫܪܝܐ ܘܢܘܟܪܝܐ ܢܗܘܘܢ ܡܢ ܟܢܫܐ. ܐܝܢܘ ܕܡܟܠܢܝ ܗܟܢܐ

1) ܦܛܪܝܩܝܘܣ E. 2) ܡܓܢܐ F, ܡܓܢܘܣ E. 3) < F; ܐܝܢܝܐܘܣ E. Vgl. Nic. p. 6, 7.
4) ܡܩܪܘܒܝܘܣ E. 5) ܕܣܒܪܐܢܘܣ (l. ܕܣܒܪܐܢܘܣ) F. 6) F mit dem folgenden Namen zusammen als ܐܠܝܘܕܘܪܐ ܕܐܠܝܘܕܘܪܐ. 7) ܡܩܣܝܡܝܐܢܐ < E. 8) ܕܡܘܠܐ E. 9) + ܕܡܣܘܦܘܛܡܝܐ E.
10) ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ < E. 11) ܐܣܟܡ E. 12) ܐܣܘܟܐ F. 13) ܠܐܬܪ F.

B ܐ̄ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡ ܟܘܠܠܐ ܕܗܠܝܢ (1 ܕܐܬܐܠܨܘ
ܚܢܦܐ ܡܛܠ ܩܫܝܫܐ.

ܥܠܗܘܢ (2 ܐܝܠܝܢ ܕܡܩܕܡܝܢ ܕܠܥܙܘ ܐܣܘܟܐ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ ܝܗܒܬ ܘܦܣܩܬ (3 ܕܢܗܘܐ
ܟܗܢܐ: ܘܐܬܦܢܝܘ ܒܡܬܚܘܬܐ (4 ܕܐܝܟ ܠܐܬܪ ܡܕܡܐ ܡܘܣܛܝܪܝܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ
ܡܪܝܡ ܒܟܠ (5 ܕܐܝܟ ܦܪܘܫܐ. ܠܐ ܡܫܬܠܛܐ (6 ܢܗܘܘܢ ܘܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܟܢܫܐ. ܠܝ ܗܘ ܕܡܟܠܢܝ

1) ܕܐܠܝܢ ܕܟܗܢܐ ܕܐܬܦܢܝܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܪܝܡܐ ܕܗܟܢܐ E. 2) ܗܢܘܢ E. 3) ܗܘ ܕܟܗܢܐ ܕܐܬܦܢܝܘ: ܒܡܬܚܘܬܐ E. 4) ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܠܐܬܪ ܡܕܡܐ ܘܡܘܣܛܝܪܝܘܬܐ E. 5) ܕܐܝܟ ܦܪܘ E.
6) ܘܢܘܟܪܝܐ ܢܗܘܘܢ ܡܢ ܟܢܫܐ E.

A ܡܢ ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ ܠܒܪ ܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܠܗ ܒܟܢܘܫܝܐ ܗܢܐ ܐܬܐܡܪ. ܘܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ̈ [1] ܥܠ ܥܠܡܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܥܕܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ. [2]ܡܢ ܒܬܪ ܐܣܘܪܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ. [3]ܐܝܟ ܕܠܡܗܦܟܢܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܘܕܘܠܒܠܐ ܕܥܕܬܐ [4]ܢܗܘܘܢ

58r ܘܥܡ ܫܘܕܪܐ ܢܬܥܒܕ ܦܠܓܘܬܐ· ܠܗܢܐ || ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܗܘ ܡܢ ܗܫܐ ܢܘܟܪܝܐ ܠܥܕܬܗ ܕܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܗ ܒܠܚܘܕ ܠܢܦܫܗ [5]ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܣܓܝܐܐ ܡܚܒܠܢܐ ܘܡܬܠܐ ܡܚܒܠܐ. ܘܠܗ ܒܠܚܘܕ ܕܗܘܐ ܡܫܬܪܐ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܟܗܢܘܬܗ

H 50r [6]ܘܐܝܩܪܐ ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ [7]ܘܡܢ ܒܬܪ [8]ܕܢܫܪܝܘܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡܗܘܢ· *ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܟܪܝܘ ܢܬܢܟܪܘܢ ܐܦ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܠܒܪ ܗܘ ܕܠܥܕܬܐ ܡܪܝܡܐ ܘܡܫܬܘܬܦܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒ.

ܒ̄ ܦ̄ 59r

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܢܦܫܗܘܢ || ܡܢ ܥܕܬܐ
ܕܥܒܕܝܢ ܟܢܘܫܬܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ
ܡܫܬܘܬܦܝܢ.

ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠܝܢ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܫܡܥܝܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ: ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ

1) ܡܢ F. 2) ܕܡܢ F. 3) ܕܐܝܟ < H, ܐܝܟ F. 4) ܢܗܘܘܢ F. 5) ܗܘܐ A.
6) ܘܐܝܩܪܐ ܘܡܫܬܪܐ F. 7) ܕܡܢ F. 8) ܫܪܝܘܢ F.

B D 58r (¹ܟܢܘܫܝܐ ܩܕܝܫܐ:· ܡܢ *²ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܕܗܫܐ ܐܬܐܡܪ. ܘܗܠܝܢ ܠܥܠܡܝܐ. ܡܛܠ ܥܠܡܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ³ܕܡܕܒܪܝܢ ܥܕܬܐ: ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ⁴ܡܫܡܫܢܐ: (⁵ܒܬܪ ܐܣܘܪܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕ ܐܝܟ ܕܠܡܗܦܟܢܘܬܐ ܕܥܡܡܐ (⁶ܘܠܕܘܠܒܠܐ (⁷ܕܥܕܬܐ: (⁸ܢܗܘܘܢ ܘܥܡ ܫܘܕܪܐ ܢܬܥܒܕ ܦܠܓܘܬܐ: ܠܗܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ.· (⁹ܗܘ ܡܢ ܗܫܐ ܢܘܟܪܝܐ (¹⁰ܕܢܗܘܐ (¹¹ܠܥܕܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ (¹²ܕܠܗ ܒܠܚܘܕ ܠܢܦܫܗ ܗܘܐ ܥܠܬܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܥܠܬܐ (¹³ܕܚܒܠܐ ܘܕܚܘܣܪܢܐ ܘܕܚܛܝܬܐ. ܘܠܗ ܒܠܚܘܕ (¹⁴ܗܘܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܫܬܪܐ (¹⁵ܕܥܡܗܘܢ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ (¹⁶.· ܐܠܐ (¹⁷ܐܦ ܗܢܘܢ (¹⁸ܕܥܡܗܘܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ (¹⁹ܕܢܬܦܠܛܘܢ:· ܡܢ ܒܬܪ

D 58v ܡܫܬܪܝܢ. (²⁰ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܘ ܡܫܬܪܝܢ ܕܥܡܗܘܢ.· ܢܬܚܪܡܘܢ *(²¹ܘܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܢ ܟܪܝܗ.· (²² ܗܘ ܕܠܥܕܬܐ ܡܪܝܡܐ ܘܡܫܬܘܬܦܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒ.

ܒ̄

ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܫܒܩܝܢ ܡܢ ܦܪܘܟܝܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܘܒܗܝ ܠܐ ܡܬܩܒܠܝܢ ܒܥܕܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ.

ܟܠܗܘܢ (²³ܐܝܠܝܢ ܕܥܠܝܢ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ.· (²⁴ܘܫܡܥܝܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ: ܠܐ ܕܝܢ

1) ܒܢ ܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܬܐܡܪ̈ܝܢ E. 2) ܡܫܬܘܬܦܝܢ C, ܡܫܬܘܬܦܝܢ D.
3) ܕܡܕܒܪܝܢ ܥܕܬܐ ܡܢܗܘܢ E. 4) ܡܫܡܫܢܐ CD. 5) ܡܢ ܒܬܪ E. 6) ܘܠܫܓܘܫܝܐ B. 7) ܕܥܕܬܐ E.
8) ܢܗܘܘܢ ܘܡܬܥܒܕܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܥܡ E. 9) ܗܘ < BE, ܗܘ ܡܢ E. 10) ܕܢܗܘܐ E. 11) ܕܥܕܬܐ E.
12) ܕܠܐ B. 13) ܠܚܒܠܐ B; ܕܚܒܠܐ ܘܕܚܘܣܪܢܐ ܘܕܚܛܝܬܐ E. 14) ܗܘܝܢ CD. 15) ܕܥܡܗܘܢ < E.
16) + ܘܐܝܩܪܐ E. 17) ܐܦ ܗܢܘܢ E. 18) ܕܥܡܗܘܢ D. 19) ܠܡܫܬܘܬܦܘ E. 20) + ܕܥܡܗܘܢ C.
21) ܡܢ C, ܐܦ ܡܢ E. 22) ܡܪܝܡܐ ܘܡܫܬܘܬܦܐ ܗܘ ܕܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒ. (marg. ܡܢ ܒܬܪ) ܗܘ ܕܡܪܝܡܐ E.
23) ܐܝܠܝܢ E. 24) ܘܫܡܥܝܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ E.

A ܒܪܟܘܬܐ ܒܟܬܒܐ. ܐܘ ܡܣܬܦܩܝܢ ܐܦܣܩܘܦܘܗܝ ܡܢ ܡܫܡܫܬܐ ܕܢܘܪܐ: [1]ܡܪܝܡܐ ܥܠ ܡܬܚܫܒܢܘܬܗܘܢ. ܗܠܝܢ [2]ܢܥܪܩܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܥܒܕܐ ܕܣܘܪܝ ܘܡܣܘܝܢ ܦܠܘܬ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܢ ܡܥܝܢܝܗܘܢ ܢܣܒܝܢ ܡܢܝܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܬܩܒܠܘܢ ܐܝܟ ܕܢܬܩܒܠܘܢ ܥܠ ܡܫܡܫܬܐ. ܘܠܐ ܕܢܬܚܠܦ [3]ܒܥܕܬܐ. [4]ܘܐܦܠܐ
59r ܟܡ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗ ܒܥܕܬܐ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ. || ܘܠܐ ܕܢܬܒܥܐ ܒܥܕܬܗ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥܕܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܬܠܒܟ ܚܕ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ [5]ܐܘ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ [6]ܕܥܕܬܐ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܥܠ ܡܫܡܫܬܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܘܢܩܪܒ ܐܝܟ ܗܢ ܕܡܬܟܬܒܐ ܩܠܝܪܘܣ ܒܥܕܬܐ.

¹⁵ ~~ ¹⁵

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܪܥܝܐ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ ܠܡܕܝܢ.

ܐܝܢܐ ܕܩܫܝܫܐ ܐܘ [7]ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܗܢ ܕܗܘ ܕܐܬܟܬܒ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ ܢܥܪܘܩ ܠܐܬܪ
60r F 124 ܘܠܐܬܪ || ܐܚܪܢܐ ܢܐܙܠ. ܘܡܢ ܥܕܬܐ ܥܠ ܥܕܬܐ ܢܥܒܪ ܡܢ *ܕܗܘܥܕܐ ܘܢܥܒܪ ܥܠܐܬܪ ܐܚܪܢܐ

1) ܡܪܝܡܐ < F. 2) ܢܥܪܩܘܢ F. 3) + ܘܐܦܠܐ F. 4) ܘܐܦܠܐ < F. 5) ܐܘ bis ܩܠܝܪܘܣ < F. 6) ܕܥܕܬܐ F. 7) ܡܫܡܫܢܐ F.

B ܡܫܬܠܡܝܢ ܒܪܟܘܬܐ [1]ܒܢ ܟܬܒܐ: ܐܘ ܡܣܬܦܩܝܢ ܐܦܣܩܘܦܘܗܝ ܡܢ ܢܫܡܫܬܐ [2]ܕܢܘܪܐ ܡܪܝܡܐ ܥܠ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܕܡ. ܗܠܝܢ [3]ܢܥܪܩܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ [4]ܡܪܝܡܐ. ܥܒܕܐ [5]ܕܣܘܪܝ ܘܡܣܘܝܢ
E 139r ܦܠܘܬ ܕܐܠܗܐ. [6]ܘܡܢ ܡܥܝܢܝܗܘܢ ܢܦܩܘܢ ܡܢܝܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܡܫܠܡ ܒܡܫܡܫܬܐ ܥܠ ܡܫܡܫܬܐ. [7]ܘܠܐ ܒܟܠܗ ܢܬܩܒܠ ܒܡܩܒܠܢܘ [8]ܒܢ ܗܢܘܢ [9]ܘܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܒܥܕܬܐ. ܘܠܐ
D 59r ܒܥܕܬܐ ܐܚܪܬܐ ([10]ܢܬܒܥܐ. ܠܗܢܘܢ *ܕܒܐܚܪܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܬܚܐ ܐܝܟ ([11]ܡܢ
22r ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܐܘ || [12]ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܐ: [13]ܐܘ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ [14]ܕܥܕܬܐ: ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܥܠ ܡܫܡܫܬܐ. ܘܗܢܐ ܠܐ ܡܫܡܫܐ ܢܗܘܐ. ܐܝܟ ܗܢ ([15]ܕܡܬܟܬܒܐ ܩܢܘܢܐ ܕܥܕܬܐ.

~~

[16]ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܗܘܦܪܟܝܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐܚܪܢܐ
([17]ܚܕܪܝܢ. ܕܠܒܪ ܡܢ ܪܥܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗܘܢ.

ܐܢ ܐܝܟ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܐ: ܐܘ ܡܢ ܕܗܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܟܬܪܝܢ: ([18]ܢܥܪܘܩ ܠܐܬܪܗ ܘܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܢܐܙܠ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܚܘܒܪ ܢܗܦܘܟ ܘܢܬܒܥܐ ܕܢܥܒܪ ܥܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܣܘܟܠܐ[19].

1) ܐܟܚܕܐ ܒܟܬܒܐ E. 2) ܡܪܝܡܐ ܕܢܘܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ E. 3) ܢܗܘܘܢ ܥܪܝܩܐ E. 4) ܡܪܝܡܐ < E. 5) ܕܒ ܡܣܘܝܢ E. 6) ܘܡܥܝܢܝܗܘܢ ܢܦܩܘܢ (139r) ܒܡܫܡܫܬܐ ܒܡܫܡܫܬܐ E. 7) ܘܐܦܠܐ ܒܟܠܗ ܡܩܒܠܝܢ E. 8) + ܐܟܚܕܐ E. 9) ܕܒܥܕܬܐ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܟܚܕܐ ܐܦܠܐ ܕܒܥܕܬܐ E. 10) ܢܬܒܥܘܢ ܗܢܘܢ E. 11) ܐܦܝܣܩܘܦܐ (ohne ܡܢ) B. 12) ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܐ B, ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ CD, ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ E. 13) ܐܘ ܐܝܟ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ (marg. ܡܬܟܪܝܢ): ܕܥܠ ܡܫܡܫܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢ. ܘܗܢܐ E. 14) ܕܥܕܬܐ mit CD, ܕܥܕܬܐ B. 15) ܕܡܬܟܬܒܐ CDE, ܕܡܬܟܬܒ B. 16) ܡܛܠ ܡܬܟܪܝܢ ܗܢܘܢ ܕܥܒܪܝܢ ܡܢ ܗܘܦܪܟܝܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܐܙܠܝܢ ܚܕܪܝܢ. ܕܠܒܪ ܪܥܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗܘܢ E. 17) ܚܕܪܝܢ mit CD, ܚܕܪܝܢ B. 18) ܐܢ ܢܥܪܘܩ ܡܬܟܪܝܢ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܢܥܒܪ ܥܠ ܥܕܬܐ ܢܬܒܥܐ ܘܢܗܦܘܟ ܘܡܬܟܪܝܢ E. 19) + ܣܘܟܠܐ E.

A ܕܚܠ ܫܝܢܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܫܡܫ. ܘܡܬܬܪܐܝܬ ܐܢ ܗܘ ܕܝܢ ܦܢܐ ܠܗ ܐܦܣܩܘܦܘ ܘܫܒܩ
H 51r ܠܗ ܕܢܦܩ ܠܥܕܬܗ ܠܐ ܢܬܡܢܥ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܛܠܬ ܥܡܐ ܠܐ ܡܬܩܒܠܗ *ܡܫܬܪܝܐ ܢܦܩܬܗ
ܡܢ ܠܡܫܡܫܘ. ܘܠܐ ܠܘܬ ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܬܪܐ ܕܢܬܡܚܠ ܒܥܘܕܪܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܢ ܥܠܬܐ ܕܗܘܬ
60r ܡܛܪܘܦܘ ܕܝܠܗ: ܒܥܠܬܐ ܗܝ ܕܢܬܒܥܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ. ܢܫܬܠܛ ܥܠܝܗ || ¹)ܗܘ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܫܠܡܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܢܣܒܪ ܟܠܗ ²)ܢܩܘܡܘܢ ܒܐܝܢܐ.

ܦܟ ܕ̄

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܢ ܟܘܪܝܗܘܢ ܡܥܒܪܝܢ
ܕܠܡܫܡܫܘ.

ܐܢܗܘ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܒܪ ܢܥܠܐ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܐܘ ܡܩܝܡܐ ܐܘ ³)ܡܩܡܝܢܐ ⁴)ܡܢ
ܐܦܣܩܘܦܘܬܗ. ܢܥܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܢܬܚܝ ܡܢܗ ⁵)ܕܠܡܫܡܫܬܐ. ܐܘ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ
ܐܘ ³)ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܒܝܬܗܘܢ ܡܢܝܢܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܪܐ ܕܢܬܡܢܥܘܢ
61r ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܐܚܪܢܐ. || ܐܠܐ ܐܬܪܐ ܒܡܫܡܫ ܒܪܘܚܐ ܢܬܩܢܚ ܒܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܟܠܗܘܢ

1) ܗܘ mit FH, ܗܘܝ A. 2) ܢܩܘܡܘܢ ܒܐܝܢܐ H. 3) ܡܩܝܡܐ F. 4) ܡܢ ܐܦ̈ < F.
5) ܒܡܫܡܫܬܐ F.

B ¹ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܫܡܫ. ܘܡܬܬܪܐܝܬ ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܦܢܐ ܠܗ ܐܦܣܩܘܦܘ. ²)ܘܫܒܩ ܠܗ ܕܢܦܩ
D 59r ³)ܠܥܕܬܗ ܠܐ ܢܬܡܢܥ. ܘܐܢ ܡܛܠܬ ⁴)ܥܡܐ ܠܐ ܡܬܩܒܠܗ. ܠܡܫܬܪܝܐ ܢܦܩܬܗ *ܡܢ
ܠܡܫܡܫܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܬܪܐ ⁵)ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܡܚܠ. ܐܢ ܕܝܢ ⁶)ܗܘܬ ܥܠܬܐ ܡܛܪܘܦܘ ܕܝܠܗ:
ܡܛܠ ܗܝ ܕܥܠܬܐ ܕܢܬܒܥܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ. ⁷)ܘܗܘ ܢܫܬܠܛ ܡܫܘܡ ܕܝܢܐ ܡܢ
ܣܘܢܗܕܘܣ ܫܠܡܬܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܢܣܒܪ ܢܩܘܡܘܢ ܒܐܝܢܐ.

ܕ̄

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܚܟܝܡܐ ܡܛܪܘܦܘ ܕܝܠܗܘܢ
ܡܬܬܪܝܡ ܕܠܚܠܘܦܘܗܝ.

⁸)ܐܢ ܗܘ ⁹)ܡܛܠ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܒܝ ܠܗܘܐ ܡܛܪܘܦܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ: ܐܘ
ܡܩܝܡܐ ܐܘ ܡܫܡܫܐ ܡܢ ¹⁰)ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗ: ܢܥܒܕ ܕܢܣܒܪ ܡܢܗ ܕܠܡܫܡܫܬܐ¹¹): ¹²)ܐܘ
E 139v ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܫܡܫܐ ܐܘ ¹³)ܡܫܡܫܢܐ: ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܡܢܝܢܐ. *ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܗ.
D 60r ܐܠܐ ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܪܐ ܕܦܘܠܚܐ ¹⁴)ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܒܡܫܡܫ ܒܪܘܚܐ ¹⁵)ܢܗܘܐ ܒܗ. *ܐܠܐ

1) ܢܫܡܫ ܠܐ ܦܘܠ ܠܐ ܗܘܐ E. 2) ܘܫܒܩܬܐ ܠܗ E. 3) ܠܥܕܬܗ ܠܐ ܢܬܡܢܥ mit CDE, ܘܠܥܕܬܗ ܘܠܐܬܪܗ
ܠܐ ܡܬܩܒܠܗ. ܟܠ ܒܗ ܠܗܘܐ ܡܛܪܘܦܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܠܡܫܡܫܬܐ ܒܪܘܚܐ. ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܦܘܠ ܢܫܡܫ ܠܐ B. 4) ܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܬܪܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܗ ܕܦܘܠܚܐ E. 5) ܐܝܟ < CD. 6) ܡܛܪܘܦܘ ܕܝܠܗ ܗܘܬ ܡܛܠ ܗܝ ܕܥܠܬܐ: E.
7) ܐܦ ܗܘ ܢܫܬܠܛ ܡܫܘܡ ܕܝܢܐ ܡܢ E. 8) ܐܢ ܐܝܟ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܝ ܠܗܘܐ E. 9) ܡܛܠ < CD.
10) So mit CDE, ܐܦܣܩܘܦܘ B. 11) + ܒܪܘܚܐ E. 12) ܐܘ ܡܩܝܡܐ ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܗ ܐܢ
ܡܩܝܡܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܗ ܡܫܬܠܛ ܦܘܠ. ܐܠܐ ܒܡܫܡܫܘܬܗ ܐܚܪܢܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܗ ܡܫܪܐ
ܕܦܘܠܚܐ E. 13) ܡܫܡܫܢܐ CD. 14) ܐܠܐ E. 15) ܢܗܘܐ ܒܗ < F.

A ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܒܗܘܢ ܢܟܣܝܗܘܢ (1ܡܢ (2ܒܝܬܐ ܘܡܬܢܨܚܐ ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܩܝܢ ܠܒܪ ܕܝܗܒܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪܝܢ ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܒܗܘܢ.

ܥܠ ܐܝܠܝܢ (3ܕܦܪܫܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ (4ܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܥܕܬܐ ܘܒܟܢܘܫܝܗܘܢ ܡܬܚܝܠܝܢ.

ܐܝܢܘ ܕܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܕ ܥܠܬ ܠܐܦܝܣܩܘܦܗ ܢܦܪܘܫ ܢܦܫܗ ܡܢ ܥܕܬܐ܆ ܘܟܢܘܫܬܐ ܐܚܪܬܐ || ܢܟܢܘܫ. ܘܡܕܒܚܐ (5ܢܩܝܡ: (6ܘܟܕ ܢܩܪܝܘܗܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥܝܘܗܝ. ܘܠܐ ܢܨܒܐ ܕܢܬܛܦܝܣ ܠܗ܂ ܟܕ ܡܬܩܪܐ ܙܒܢܬܐ ܘܬܪܬܝܢ. ܗܢܐ ܓܡܝܪܐܝܬ ܢܫܬܪܐ ܡܢ ܕܪܓܗ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗܘܐ ܠܗ ܐܣܝܘܬܐ ܕܢܫܩܘܠ ܐܬܪܗ ܩܕܡܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܢܫܬܓܫ܆ *ܒܝܕ ܫܓܘܫܝܐ ܘܡܕܘܕ (7ܥܕܬܐ. ܐܝܟ (8ܫܘܠܛܢܐ ܒܪܝܐ (9ܢܬܪܕܐ ܐܝܟ ܡܚܒܠܢܐ ܕܥܘܠܐ.

61r

H 51r

ܥܠ ܡܫܡܫܢܘ ܐܘ ܟܠܝܪܝܩܐ ܕܗܘܐ ܒܚܪܡܐ.

62r ܐܝܢܘ ܕܐܝܬ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܗ ܗܘܐ || ܒܚܪܡܐ. ܠܐ ܢܬܩܒܠ ܡܢ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܣܝܢܘܕܐ

1) ܠܝ H. 2) ܒܝܬܐ > H. 3) ܕܦܪܫܝܢ H. 4) ܫܘܬܦܘܬܐ F. 5) + ܐܚܪܢܐ H.
6) ܒܝ H. 7) ܥܕܬܐ F. 8) ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܕܬܐ F. 9) ܢܬܪܕܐ F.

B ܐܦ ܒܟܠܗܘܢ (1ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܒܗܘܢ. ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܘܡܬܢܨܚܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܦܫܝܛܐ (2ܕܢܬܒܥ ܥܠ ܗܠܝܢ (3ܕܡܕܡ ܕܐܬܡܪ. ܢܡܪܢܘܢ (4ܕܢܫܬܠܛܘܢ ܒܗܘܢ.

(5ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ (6ܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܥܕܬܐ ܘܒܟܢܘܫܝܗܘܢ ܡܬܚܝܠܝܢ ܀

ܐܢ ܐܝܬ ܩܫܝܫܐ ܐܘ (7ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܕ (8ܥܠܬ ܠܐܦܝܣܩܘܦܗ: ܦܪܫ ܢܦܫܗ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܟܢܘܫܬܐ (9ܟܢܫ: ܘܡܕܒܚܐ ܐܩܝܡ: ܘܟܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ (10ܩܪܐ ܠܗ ܢܩܪܝܘܗܝ ܠܐ ܢܫܬܡܥ. ܘܠܐ ܢܬܛܦܝܣ: ܟܕ ܙܒܢܬܐ (11ܘܬܪܬܝܢ ܡܬܩܪܐ. ܗܢܐ ܠܓܡܪ ܡܫܬܪܐ ܡܢ ܕܪܓܗ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗܘܐ ܠܗ ܐܣܝܘܬܐ. (12ܘܠܐ ܢܩܒܠ ܕܢܬܒܥ ܐܬܪܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܫܬܓܫ (13ܒܝܕ ܫܓܘܫܝܐ ܘܢܕܘܕ ܥܕܬܐ: *(14ܐܝܟ (15ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܪܝܐ: (16ܢܬܪܕܐ ܐܝܟ ܕܥܘܠܐ.

D 60r

ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘ ܐܘ ܟܠܝܪܝܩܐ ܕܗܘܐ (17ܒܚܪܡܐ.

ܐܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗ (18ܗܘܐ ܒܚܪܡܐ. ܠܐ ܒܥܓܠ (19ܢܬܩܒܠ ܡܢ ܐܚܪܢܐ.

1) ܗܠܝܢ CD. 2) + ܗܘ E. 3) ܕܡܕܡ ܐܡܪܢ E. 4) ܠܡܫܬܠܛܘ E. 5) ܡܛܠ CDE.
6) ܠܫܘܬܦܘܬܐ CDE. 7) ܡܫܡܫܢܐ CD. 8) ܥܠ ܘܐܟܣܘܢ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܗ E. 9) ܟܢܫ: ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ E.
10) ܩܪܐ ܠܗ ܠܘܬܗ: ܢܫܬܡܥ ܘܠܐ ܢܨܒܐ ܠܡܬܛܦܝܣܘ ܐܠܐ ܠܡܬܛܦܝܣܘ E. 11) ܚܕܐ ܘܬܪܬܝܢ ܩܪܐ ܠܗ. ܗܢܐ
ܡܬܪܚܩ ܗܘ ܡܢ ܕܪܓܗ: ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܣܝܘܬܐ E. 12) ܐܠܐ ܢܬܒܥ ܐܬܪܗ E. 13) +
ܘܢܕܘܕ E. 14) ܐܝܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܪܝܐ ܢܬܪܕܐ C marg. 15) ܫܘܠܛܢܐ DE. 16) ܐܝܟ ܫܓܘܫܝܐ ܢܬܪܕܐ ܘܢܬܟܢܫ E.
17) ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ. ܒܝ ܡܕܡ ܕܪܫܝܢ ܒܚܪܡܐ E. 18) ܐܬܚܪܡ ܘܠܐ ܡܩܒܠܐ ܗܘܐ. E.
19) ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܢܬܩܒܠ ܐܠܐ ܠܝ ܢܬܩܒܠ (sic)ܐܚܪܢܐ ܡܢ E

A ܐܬܡܠܠ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܘ ܕܡܢ ܡܬܠܡܕܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܬܢܢ ܘܢܦܩ ܚܘܝܐ. ܘܡܢ ܡܕܡ
F 125 ܠܗܘ ܢܡܠܠ *ܠܡܪܕܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܢܬܟܪܙ: ܥܠ ܟܠ ܚܕܚܕܐ ܡܠܠ [1]ܡܩܢܝܐ
ܡܠܠ [2]ܡܩܕܫܢܐ. ܘܡܠܠ ܟܠܠ ܡܢ ܕܐܬܠܘܗܝ ܡܢ ܡܟܪܙܘܬܐ.

ܦܗ ܙ

ܥܠ ܡܘܠܠ ܕܟܗ̈ܢܐ.

ܐܢܫ ܡܢ ܟܗ̈ܢܐ ܕܠܐ [3]ܐܪܝܢܐ ܠܐ ܢܬܡܠܠ.

ܦܗ ܚ

ܥܠ [3]ܐܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ‖ ܠܐܢܫ ܕܢܦܩ ܠܟܗ̈ܢܐ.

62r

ܡܩܢܐ ܕܡܘܢܝ ܐܓܪܬܐ ܡܫܘܕܥܬܐ ܠܐ ܢܩܒܠ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܟܪܝܗܘܢ.
[4]ܐܪܝܢܘܗ ܕܝܢ ܗܘܘ ܒܗܕܐ ܡܢ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܝ ܕܐܬܠܘܗܝ ܠܐ ܐܢܫ.

ܦܛ ܛ

ܥܠ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܟܠܠ ܗܦܪܟܝܐ.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܠ ܗܦܪܟܝܐ ܦܠܐ ܕܢܕܥܘܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ [5]ܕܒܡܛܪܘܦܘܠܝܣ ܗܘܘ

1) ܡܫܢܐ H. 2) ܡܩܕܫܢܐ H. 3) ܐܪܝܢܐ H. 4) ܐܪܝܢܘܗ. F, ܐܪܝܢܘܗ H.
5) ܕܡܛܪܘܦܘܠܝܣ FH.

B ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܡܠܠ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܘ ܕܡܢ ܥܡܐ ܝܗܘܕܝܐ ܬܢܢ [1]ܢܦܩ ܚܘܝܐ. ܘܡܢ
[2]ܡܕܡ ܠܗܘܢ ܠܡܪܕܘܬܐ ܢܡܠܠ ܦܫܛܐ ܐܚܪܬܐ. ܗܘ [3]ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ [4]ܥܠ ܟܠܚܕܐ
[5]ܡܠܠ ܡܩܢܐ [6]ܘܡܠܠ ܡܩܕܫܢܐ[7]. ܘܡܠܠ ܟܠܠ ܡܢ ܕܐܬܠܘܗܝ ܒܡܫܟܢ ܗܘܐ.

ܙ C 213r

*[8]ܡܛܠ ܡܘܠܠ ܕܟܗ̈ܢܐ.

ܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܟܗ̈ܢܐ ܒܠܒܕ ‖ [9]ܐܪܝܢܐ ܢܬܡܠܠ. 23r

ܚ E 140r

*[10]ܥܠ ܐܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܠܟܗ̈ܢܐ.

[11]ܘܠܐ ܕܝܢ ܩܫܝܫܐ [12]ܗܠܝܢ [13]ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܓܪܬܐ ܡܫܘܕܥܬܐ ܢܩܒܠܘܢ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ *ܟܕ ܡܫܟܚܝܢ [14]ܢܫܕܪܘܢ ܐܓܪܬܐ. ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܠܘܗܝ D 61r
ܕܠܐ ܚܘܒܐ. ܢܫܕܪܘܢ [15]ܐܪܝܢܘܬܐ.

ܛ

ܡܛܠ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܟܠܠ ܗܦܪܟܝܐ:

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܠ [16]ܗܦܪܟܝܐ. ܢܕܥܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܒܪܝܫܐ

1) ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܒܪܘܚܐ E. 2) ܦܫܛܐ ܠܗܘܢ E. 3) ܗܘܐ ܕܝܢ E. 4) + ܐܦ E.
5) ܐܘ ܥܠ E. 6) ܡܩܕܫܢܐ E. 7) ܘܡܠܠ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗܘܢ E. 8) B marg. zu
ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܡܛܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܪܝܢܐ, D marg. ܡܛܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܪܝܢܐ [ܒ]ܘܠܐ ܐܠܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܦܢ : ܚ ܙ §§
ܘܡܫܡܫܢܐ. 9) ܒܠܚܘܕ ܐܪܝܢܘܬܐ ܐܘ ܒܗ ܡܫܡܫܢܐ E. 10) ܡܛܠ CD; E ܒܠܚܘܕ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܐܪܝܢܘܬܐ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܠ ܐܝܟ (140r) ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܒܫܡܐ ܐܝܟ 11) ܐܦܠܐ E. 12) ܗܠܝܢ CDE.
13) ܕܡܫܡܫܝܢ C, ܕܡܫܡܫܢܝܢ (sic) D, ܕܐܓܪܬܐ ܢܩܒܠܘܢ ܐܓܪܬܐ E. 14) ܐܓܪܬܐ ܢܫܕܪܘܢ E. 15) ܐܪܝܢܘܬܐ
CD, ܐܪܝܢܘܬܐ E. 16) ܗܦܪܟܝܐ ܗܘ E.

A ܐܝܬ ܕܒܗܘܢ܂ ܘܝܨܝܦܘܬܐ ܕܟܠܗ ܐܦܪܟܝܐ ܐܚܝܕ܂ ܡܛܠ [1]ܕܒܡܛܪܦܘܠܝܣ ܡܢ ܟܠܕܘܟ
63r ܡܬܟܢܫܝܢ܂ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ || ܣܘܥܪܢܐ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܫܦܝܪ ܕܗܘܐ ܩܕܝܡ ܒܐܝܩܪܐ܂ ܘܠܐ
ܢܥܒܕܘܢ ܫܪܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܐܦܪܟܝܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪ [2]ܡܢ ܒܠܥܕܘܗܝ ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ
[3]ܥܬܝܩܐ ܕܐܒܗܬܐ ܕܐܚܝܕ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܒܠܚܘܕ [4]ܐܝܠܝܢ ܕܙܕܩܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠ ܚܕ [5]ܡܢܗܘܢ
H 52r ܘܠܐܬܪܘܬܐ *ܕܬܚܬܝܗ܂ ܟܠ ܚܕ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ܕܢܦܪܢܣ ܐܬܪܗ ܒܢܟܦܘܬܐ ܐܝܟ
ܕܘܐܠܐ ܠܗ܂ ܘܢܨܦ ܕܟܠܗ ܟܘܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܚܝܬ ܡܕܝܢܬܗ܂ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕ ܩܫܝܫܐ
63v ܘܡܫܡܫܢܐ܂ || [6]ܘܒܕܘܒܪܢܐ ܟܠ ܡܕܡ ܢܥܒܕ܂ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܢܡܪܚ ܐܘ ܢܬܚܦܛ
ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ [7]ܠܒܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ [8]ܕܡܛܪܦܘܠܝܛܘܣ܂ ܐܠܐ [9]ܘܐܦ ܠܐ ܗܘ ܡܛܪܦܘܠܝܛܘܣ
ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ܂

ܝ̄ ܩܝ̄ܛ

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ܂

ܐܝܠܝܢ [10]ܕܒܩܘܪܝܐ ܘܒܟܘܪܘܣ ܡܬܩܪܝܢ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܦ ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܡܩܒܠܝܢ

1) ܕܡܛܪܦܘܠܝܛܘܣ H. 2) ܡܢ < F. 3) ܥܬܝܩܐ FH. 4) ܐܝܟ F. 5) + ܚܕ F.
6) ܘܟܠ ܡܕܡ ܢܥܒܕ ܒܕܘܒܪܢܐ F. 7) ܠܒܪ ܡܢ F. 8) ܕܡܛܪܦܘܠܝܛܘܣ F. 9) ܐܦܠܐ FH.
10) + ܕܝܢ F.

B [1]ܕܡܛܪܦܘܠܝܛܘܣ܃ ܘܝܨܝܦܘܬܐ ܕܟܠܗ ܐܦܪܟܝܐ [2]ܐܚܝܕ܂ ܡܛܠ [3]ܕܒܡܛܪܦܘܠܝܣ ܡܢ
ܟܠ ܕܘܟ [4]ܡܬܟܢܫܝܢ܃ [5]ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܘܥܪܢܐ܂ ܡܢ ܗܪܟܐ [6]ܫܦܝܪ܂ ܕܐܦ ܒܐܝܩܪܐ
ܢܗܘܐ [7]ܩܕܝܡ܂ ܘܠܐ ܢܥܒܕܘܢ [8]ܫܪܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܠܥܕܘܗܝ܃ ܐܝܟ
ܩܢܘܢܐ [9]ܥܬܝܩܐ [10]ܕܐܚܝܕ ܡܢ ܐܒܗܬܐ܂ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ܃ [11]ܐܝܠܝܢ ܕܙܕܩܢ [12]ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܃ ܘܠܐܬܪܘܬܐ [13]ܕܬܚܘܬܗܘܢ܂ [14]ܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܓܝܪ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܗ
D 61v [15]ܕܐܬܪܐ ܕܝܠܗ [16]ܕܢܦܪܢܣ܃ *ܒܢܟܦܘܬܐ ܐܝܟ ܕܘܐܠܐ ܠܗ܂ ܘܢܨܦ ܢܥܒܕ ܕܟܠܗ ܟܘܪܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܚܝܬ ܡܕܝܢܬܗ܂ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܒܕܘܒܪܢܐ ܟܠܡܕܡ
ܢܥܒܕ܂ ܡܕܡ ܕܝܢ ܠܗܠ ܠܐ ܢܬܚܦܛ [17]ܕܢܥܒܕ܂ ܠܒܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܛܪܦܘܠܝܣ܂ ܐܠܐ [18]ܘܠܐ
ܗܘ [19]ܠܒܪ ܡܢ ܪܥܝܐ ܕܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ܂

ܝ̄

ܡܛܠ [20]ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ܂

[21]ܗܠܝܢ ܕܒܩܘܪܝܐ [22]ܘܒܟܘܪܘܣ ܡܬܩܪܝܢ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ܃ [23]ܘܐܦ ܢܗܘܘܢ ܕܣܝܡ ܐܝܕܐ

1) ܡܛܪܦܘܠܝܛܘܣ D, ܕܡܛ' E. 2) ܕܝܠܗ E. 3) ܗܘ ܕܡܛܪܦܘܠܝܛܘܣ E. 4) ܐܟܚܕܐ ܥܐܠܝܢ E.
5) ܐܝܠܝܢ ܠܗܘܢ E. 6) ܐܫܬܘܝܬ ܘܫܦܪ E. 7) ܩܕܡܝ E. 8) ܡܕܡ ܫܪܟܐ ܗܢܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܡܢ ܒܠܥܕܘܗܝ E. 9) ܕܐܚܝܕܐ B. 10) ܗܘ ܕܐܚܝܕ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ E. 11) ܐܝܠܝܢ ܕܠܗܘܢ E.
12) ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ E. 13) ܗܠܝܢ ܕܐܬܪܘܬܗ E. 14) ܟܠ ܚܕ ܓܝܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܫܘܠܛܢܐ E. 15) ܕܢܦܪܢܣ
ܗܘ ܕܝܠܗ ܒܢܟܦܘܬܐ ܐܝܟ ܕܘܐܠܐ ܠܟܠ ܚܕ܂ ܘܢܥܒܕ ܝܨܝܦܘܬܐ ܕܟܠܗ ܐܬܪܐ܂ ܕܬܚܝܬ ܗܘ
ܡܕܝܢܬܗ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܥܒܕ܂ ܘܥܡ ܦܘܪܫܢܐ ܟܠܡܕܡ ܢܦܪܢܣ E. 16) ܕܦܪܢܣ D.
17) ܢܡܪܚ E. 18) ܐܦܠܐ E. 19) ܢܡܪܚ ܡܕܡ ܠܗܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ܃ ܠܒܪ ܡܢ ܪܥܝܐ ܕܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ E.
20) ܐܝܠܝܢ CD. 21) ܗܢܘܢ E. 22) ܘܠܐܬܪܘܬܐ E. 23) ܘܐܦ D, ܐܦ ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܘܢ
ܕܣܡܝܟܐ ܗܘܬ E.

A ܕ[1]ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܠܐ ܟܠܗ [2]ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܗܘܘ ܚܕܝܢ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܗܘܢ ܘܡܦܪܢܣܝܢ

64r ܟܠܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܘܫܦܝܪ || ܠܗܘܢ ܢܚܙܘܢ [3]ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܗܠܝܢ. [4]ܡܢ

[5]ܟܠܗܝܢ ܗܘܦܕܝܩܢܐ ܘܡܪܬܐ ܘܡܬܩܢܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܕܝܢ [6]ܡܩܝܡܐ ܘܠܐ [7]ܡܬܩܢܢܐ ܢܦܪܢܣܘܢ

F 126 ܠܡܕܒܪܢ. [8]ܟܠܗܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ [9]ܕܟܠܗ [10]ܡܕܒܪܢ. ܗܠܝܢ ܘܡܘܬܒܐ ܕܟܠܗܘܢ.

ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܥܒܪ ܘܢܒܥܐ [11]ܗܟܢ ܕܐܬܐܠܨ. ܢܬܚܪܡ [12]ܘܐܦ ܡܢ ܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ.

ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܠܗ.

ܩܢ ܝܙ

ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܥܪܩܝܢ ܠܥܕܬܐ.

64r ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܩܝܡܐ || ܐܘ ܐܢܫ ܕܗܘ ܡܢ [13]ܓܒܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܥܒܪ ܡܢ ܠܬܚܘܡܐ ܘܡܬܬܟܠܐ [14]ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܦܪܟܝܐ [15]ܘܡܬܬܐܪܐ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܙܠ ܠܗܘܐ ܡܟܠܐ. ܗܢܐ ܡܚܪܐ ܢܗܘܐ ܘܢܬܚܪܡ [16]ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܐܡܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬ[17]

1) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ H. 2) ܣܘܢܗܕܘܣ F. 3) ܘܦܘܪܫܢܐ F. 4) ܡܢ H. 5) ܟܠܗܝܢ < H.
6) ܡܩܝܡܐ FH. 7) ܡܬܩܢܢܐ FH. 8) ܟܠܗܘܢ H. 9) ܕܟܠܗ A. 10) ܡܕܒܪܢ H.
11) + ܥܠ F. 12) ܐܦ FH. 13) ܓܒܝܐ F. 14) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ A. 15) ܘܡܬܬܐܪܐ F.
16) ܘܠܗ F. 17) + ܗܘܐ H

B ܡܛܠ [1]ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܐܠܐ ܟܠܗ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܡܫܡܠܝܬܐ. [2]ܕܗܘܘ ܚܕܝܢ [3]ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܗܘܢ.

[4]ܘܡܦܪܢܣܝܢ [5]ܟܠܗ ܕܡܬܟܚܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܦܢ ܠܗܘܢ ܢܚܙܘܢ ܘܦܘܪܫܢܐ [6]ܕܟܠ

E 140v ܗܠܝܢ. ܡܢ *ܟܠܗܝܢ ܗܘܦܕܝܩܢܐ ܘܡܪܬܐ ܘܡܬܩܢܢܐ. ܘܡܬܩܢܢܐ ܕܗܠܝܢ [7]ܠܟܠܗܘܢ

D 62r ܠܗܘܢ. ܠܐ ܕܝܢ *[8]ܡܩܝܡܐ ܘܠܐ ܡܬܩܢܢܐ ܢܦܪܢܣܘܢ [9]ܠܡܕܒܪܢ. ܟܠܗܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

[10]ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗ ܡܕܒܪܢ. ܗܠܝܢ ܘܡܘܬܒܐ ܕܟܠܗܘܢ. [11]ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܥܒܪ ܘܢܒܥܐ

ܗܟܢ ܕܐܬܐܠܨ. ܠܗܘܐ ܡܬܚܪܡ ܕܟܠܗ [12]ܘܡܢ ܐܡܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ

ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܠܗ.

ܝܙ

ܡܛܠ [13]ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܪܩܝܢ ܠܥܕܬܐ.

ܐܢ ܐܢܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܩܝܡܐ: [14]ܐܘ ܐܢܫ ܕܗܘ ܡܢ ܓܒܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ: [15]ܕܥܒܪ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܘܡܬܬܟܠܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ [16]ܕܗܘܦܪܟܝܐ: ܘܡܬܬܐܪܐ [17]ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܙܠ ܠܗܘܐ

D 62v ܡܟܠܐ. ܗܢܐ ܢܬܚܪܡ ܘܡܫܬܠܐ ܢܗܘܐ. [18]ܘܢܬܚܪܡ *ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ. ܐܠܐ [19]ܘܡܢ

1) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ C. 2) ܕܗܘܘܢ ܚܕܝܢ E. 3) ܘܡܬܩܫܬܘܗܝ D. 4) ܘܡܦܪܢܣܝܢ E.
5) ܟܠܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܗܠܝܢ E. 6) ܕܗܠܝܢ: ܟܠܗܘܢ ܡܢ (140v) ܡܪܬܐ ܘܗܘܦܕܝܩܢܐ ܘܡܬܩܢܢܐ E. 7) ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ E. 8) + ܡܢ E. 9) ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ E. 10) ܕܡܕܝܢܬܐ: ܗܠܝܢ ܟܠ ܕܡܕܒܪܢ ܗܢܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܦ ܠܐܢܫܐ E. 11) ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܥܒܪ ܠܟܠܗ E. 12) ܘܐܦ ܡܢ ܐܡܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ E.
13) ܐܦܝܣܩܘܦܐ D. 14) ܐܘ ܡܢ ܡܢ ܓܒܝܐ E. 15) ܟܠܗ E. 16) ܗܢܘܢ ܕܗܘ ܠܐܦܪܟܝܐ ܗܘ ܕܠܗ E.
17) ܕܗܘ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ E. 18) ܘܢܬܚܪܡ < E. 19) ܘܐܦ ܡܢ E.

A H 32ʳ *ܠܗ܂ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܡܡܪܚ ܕܢܫܡܫ ܘܢܥܒܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܝܟ (¹ܠܩܕܡܐ) ܡܥܝܕܐ. ܟܕ ܡܢ ܢܦܩܘܬܐ ܘܚܒܪܐ ܕܚܒܠܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܗܘܦܟܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܠܚܘܢܗܘܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܥܝܕܐ܂

65ʳ ܒܣܘܥܪܢܐ ܘܒܫܡܫܬܐ ²ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ³ܡܬܪܘܩܒܠܝܬ ܘܪܗܛܝܢ || ܕܥܪܒܐ ܕܒܪܘܬܐ ܢܗܘܐ ܗܢܐ (⁴ܘܒܩܠܝܬܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܦܠܘܢ.

ܡܐ ܕ

ܥܠ ܐ̈ܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܟܗ̈ܢܐ ܕܗܘܘ
ܡܫܬܪܝܢ ܕܗܘܘ ܘܩܪܒܝܢ (⁵ܠܬܫܡܫܬܐ.

ܐܢܗܘ ܕܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܟܕ ܢܦܠ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܗ. ܐܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܢܡܪܚ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܢܫܡܫ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܥܝܕܐ܂ ܘܠܐ ܢܛܪ ܕܢܟܣ ܣܘܢܗܕܘܣ ܠܫܘܢܗܕܘܣ ܥܕܬܐ܂ ܘܗܘ ܡܢ ܕܡܫܬܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ܂ ܢܦܪܘܫ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܗܝܡܢܐ. ܘܢܦܠܘܢ ܦܬܓܡܐ ܘܕܝܢܐ || ܕܡܢܗܘܢ. ܗܘ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܡܪܚ ܘܫܡܫ ܫܡܫܬܐ ܕܡܥܝܕܐ. ܠܐ ܢܬܠܘܢ ܠܗܠܝܢ ܠܡܥܢܝܘܬܐ. ⁶ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܠܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܢܗܘܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܢܫܡܥ ⁷ܕܡܬܦܢܐ ܠܘܬ ܒܪܘܚܗ.

65ᵛ

1) ܠܩܕܡ F. 2) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ F. 3) ܡܬܪܘܩܒܠܝܬ F. 4) ܘܒܩܠܝܬܬܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ F.
5) ܠܬܫܡܫܬܐ ܠܗ F. 6) ܘܠܐ bis ܠܗ < F. 7) ܘܠܐ ܢܫܡܥ F.

B ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܡܪܚ ܕܢܥܒܕ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܝܟ (¹ܠܩܕܡܐ) (²ܡܥܝܕܐ܂ ܟܕ ܡܢ ܢܦܩܘܬܐ ܕܚܒܠܐ. ܐܦ ܕܝܢ ³ܒܟܠܬܐ ܕܐܝܬ ܐܡܪ ⁴ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܥܝܕܐ܆ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܣܘܥܪܢܐ ܘܪܗܛܐ ⁵ܕܡܬܪܘܩܒܠܝܬ ܕܗܘܦܟܐ ⁶ܘܪܗܛܝܢ ܕܒܗ. ⁷ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܡܬܚܠܛܝܢ ܢܦܠܘܢ.

ܡܐ

ܡܛܠ ܐ̈ܦܝܣܩܘܦܐ (⁸ܐܘ ܡܟܗ̈ܢܐ ܕܗܘܘ
ܡܫܬܪܝܢ ܕܗܘܘ ܘܩܪܒܝܢ ܠܬܫܡܫܬܐ.

23ʳ || ܐܢ ܐܢܫ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ: ܟܕ ܢܗܘܐ ܡܫܬܪܐ ܕܠܗ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܗ: ܐܘ ⁹ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ: ܢܡܪܚ ܕܢܥܒܕ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܥܝܕܐ: ܟܕ ܙܕܩ ܠܗ ܕܠܗ

D 63ʳ
E 141ʳ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܢܥܪ ܗܕܐ (¹⁰ܕܐܬܐ: ܘܙܕܩܐ *ܗܠܝܢ ܕܫܪܝ ܕܐܝܬ ܠܗ (¹¹ܢܦܪܘܫ ܠܗܘܢ ܐ̈ܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܢܘܢ ܦܬܓܡܝܢ: ܘܢܦܠ (¹²ܒܪܘܚܐ ܘܒܦܬܓܡܐ ܕܡܢܗܘܢ܆ ܐܦ ܕܝܢ ܟܕ ¹³ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܪܚܝܢ ܕܢܥܒܕ ܠܡܥܝܕܐ܆ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܟܠܝܢ ܦܬܓܡܐ ܢܦܠܘܢ܆ (¹⁴ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܠܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܢܗܘܐ (¹⁵ܠܗܘܢ܆ (¹⁶ܘܠܐ ܠܡܫܡܥ ܕܦܘܢܝܐ ܕܠܗܘܢ ܢܫܡܥܘܢ.

1) ܠܩܕܡܐ D. 2) ܡܥܝܕܐ E. 3) ܒܟܠܐ ܕܐܝܬ E, marg. ܡܫܡܫܢܐ. 4) ܠܗ ܡܥܝܕܐ ܕܐܬܐ E.
5) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܬܪܘܩܒܠܝܬ ܕܐܪܒܥܐ ܗܘ E. 6) ܘܪܗܛܝܢ E. 7) ܘܢܦܠܘܢ ܒܩܠܝܬܬܐ ܕܗܠܝܢ E.
8) ܘܡܟܗ̈ܢܐ D. 9) ܐܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ CD, ܐܘ ܕ E. 10) ܕܐܬܐ E. 11) ܢܦܪܘܫ (141ʳ) ܢܦܪܘܫ E.
12) ܒܪܘܚܐ ܘܒܦܬܓܡܐ ܠܗ E. 13) ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܡܪܚ ܠܗ ܠܡܥܝܕܐ ܢܦܠ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܘ ܠܐ ܟܠܝܢ E.
14) ܘܠܐ E. 15) + ܐܦ E. 16) ܘܠܐ E.

A ܝܕ ܝܚ

ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܗܦܪܟܝܐ ܘܠܐ ܫܘܝܢ
ܡܬܕܝܢ ܕܢܩܪܘܢ ܗܫܐ ܐܚܪ̈ܐ.

ܐܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ ܢܬܕܝܢ ܕܡܢ ܗܦܪܟܝܐ ܕܒܗ ܠܐܣܪܬܐ ܬܐܬܐ ܘܢܦܠ (1 ܒܐܢܫܝܢ ܒܗܢܘܢ ܐܚܪ̈ܐ ܕܟܬܒܐ ܐܣܬܪܬܐ ܚܢܢ ܡܢ ܛܟܣܐ ܕܡܬܪܥܘܗ. (2 ܐܦ ܠܐ ܠܝ ܐܝܬ ܠܗ ܒܥܕܗ (3 [ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܠܐܡܪܝܢ ܕܬܐܬܐ ܒܥܕܢܐ ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܥܕܗ. ܘܗܟܢܐ ܬܐܬܐ (4 ܒܥܠ ܡܬܘܬܒܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܒܠܐ ܐܢ ܢܬܕܝܢܘܢ ܢܟܫܠ II 52r *ܒܬܠܬܐ ܒܥܠܡ ܐܚܪܐ ܕܐܢܫܝܢ (5 ܘܡܬܒܥܝܐ ܕܢܬܪܥܐ ܚܒܪܬܐ ܕܠܐ ܕܘܟܝܢ ܒܗ ܢܦܘܩ: ܒܟܠܗܝܢ 53r ܕܢܦܘܩ ܡܢܗ ܢܬܠܬܒ. ܘܗܘ ܢܫܬܠܡ ܕܢܐ ܕܦܬܐ ܥܠ ܡܬܥܡܠܐ ܘܡܬܕܢܝܢܐ. ܒܪ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܐ (6 ܫܪܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܘܗܝ ܗܘܐ (7 ܡܫܝܚܝܬܐ.]

ܝܚ [ܝܚ]

[ܥܠ ܠܐ ܡܬܒܥܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܦܪܟܝܐ
ܒܝܕܐ ܕܫܒܪ̈ܝܢܐ.

ܠܝ ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܠ ܡܬܥܡܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܢܦܝܫ ܘܬܗܘܐ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ

1) ܐܢܫܝܢ F. 2) ܘܐܦ FH. 3) Folgt ein leeres Blatt. Die Lücke reicht bis ܡܬܕܝܢ am Schlusse von § ܝܚ, es sind also mehrere Blätter verloren. Oben aus H ersetzt. 4) ܒܡܬܘܬܒܐ F. 5) ܘܡܬܒܥܝܐ F. 6) ܫܪܐ F. 7) ܡܫܝܚܝܬܐ < F.

B ܝܚ

(1 ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܦܪܟܝܐ ܐܚܪܬܐ
ܐܬܩܪܝܘ (2 ܒܥܕܬܐ ܡܬܕܝܢ ܕܡܬܒܥܝܐ ܢܕܝܢܘܢ.

(3 ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ ܢܬܕܝܢ. (4 ܕܡܢ ܗܦܪܟܝܐ ܐܚܪܬܐ (5 ܒܥܕܬܐ ܢܕܝܢ: ܘܡܬܬܘܒܥܐ ܢܕܝܢ ܠܐܢܫܝܢ (6 ܒܟܬܒܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܝܟܢܐ. (7 ܘܠܐ ܠܝ ܕܝܢ ܒܥܕܗ (8 ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܒܝ (9 ܡܬܦܫܩ ܒܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ (10 ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ *ܕܒܥܕܗ (11 ܬܐܬܐ. D 63v ܘܗܟܢܐ ܬܐܬܐ ܒܥܠ ܡܬܘܬܒܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܒܝ (12 ܡܢ ܐܢ ܠܐ ܡܬܐܡܪ: ܬܐܬܐ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܒܥܠܡ ܐܚܪܐ ܕܐܢܫܝܢ: (13 ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܕܫܒܪ̈ܝܢܐ ܚܒܪܬܐ ܕܠܐ ܕܘܟܝܢ ܒܗ. (14 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܢܦܘܩ ܡܢܗ. ܬܠܬܝܢܐ ܢܗܘܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ (15 ܢܫܬܠܡ (16 ܕܢܐ ܕܕܘܟ ܥܠ ܡܬܥܡܠܐ. (17 ܘܡܬܕܢܝܢ ܕܠܐ ܡܟܠܬܐ. (18 ܒܪ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܥܕܢܐ ܡܬܐܡܪ ܕܒܗ. ܡܢ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܘܗܝ ܡܫܝܚܝܬܐ.

ܝܛ

ܡܛܠ (19 ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ (20 ܕܒܝܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ (21 ܕܡܬܬܩܢܝܢ
ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܚܕ ܗܦܪܟܝܐ ܕܒܗܘܢ.

ܠܝ ܐܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܛܠ ܚܒܪܐ (22 ܡܢܡ ܢܬܐܡܪ: (23 ܒܬܩܢܝܢ ܢܦܝܫ ܡܬܬܩܢܘ

1) ܡܛܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܕܝܢ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗܦܪܟܝܐ ܢܟܪܝܬܐ ܘܒܬܪܥܘܬܐ ܢܕܝܢܘܢ E. 2) ܒܥܕܬܐ D. 3) ܠܐ ܐܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܬܕܝܢ E. 4) ܘܡܢ B. 5) ܠܗܦܪܟܝܐ D. 6) ܒܟܬܒܐ DE. 7) ܐܠܐ E. 8) ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ E. 9) ܢܬܦܫܩ ܬܐܬܐ E. 10) ܐܦ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܠܝܢ E. 11) ܬܐܬܐ < E. 12) ܠܐ ܐܢ ܗܘܐ ܒܗ E. 13) ܘܡܬܒܥܝܢܘܬܐ E. 14) ܒܫܢܬܐ ܡܢ ܢܦܩܝܢ ܐܬܩܪܝܘ ܘܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܡܬܕܢܝܢ E. 15) ܢܫܬܠܡ E. 16) ܕܢܐ: E marg. ܠܒܟܬܐ. 17) ܘܡܬܕܢܝܢ mit CDE, ܘܡܬܕܢܝܢ B. 18) ܒܪ ܡܢ ܗܘܐ ܒܗ E. 19) ܠܐ mit CDE, < B. 20) ܕܒܝܕܐ D, ܕܒܝܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ E. 21) ܕܡܬܬܩܢܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܬܬܩܢܝܢ E. 22) ܡܢܡ ܡܢܡ E. 23) ܘܒܬܩܢܝܢ E.

H ¹ ܟܝܬ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܠܗ ܠܗܘ ܕܡܬܐܡܪ: ܘܡܢܗܘܢ ܢܝܚܐ: ܢܬܦ ܥܠܐ ܘܒܘܗܠܐ ܕܢܬܠܝܗܘܢ ܗܘܐ. ܡܬܩܪܝܐ ²) ܟܣܘܢܗܘܪܘܣ ³ ܕܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܡܬܦܪܫܟܘܢ ܡܢ ܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܘܐ ⁴) ܠܗ. ܢܦܠ ܠܐܦܘܦܐܢܣܝܣ

A 66ʳ ⁵ *ܐܝܬܝܐ. ܐܠܝܢ ܕܦܣܩܝܢ ܘܥܬܝܕ ܚܙܝܐ ܠܡ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܠܗ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܡܛܠ ⁶) ܕܡܬܚܙܝܐ ܠܗܘܢ.]

A ܦܐ ܣܐ

[ܥܠ] ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܡܬܚܙܝܢ ܟܕ ܐܝܟ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ.

ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܐܝܟ ܡܢ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ⁷ ܟܛܓܘܪܝܩܝܐ ⁸ ܡܢ ⁹ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܟܠܗܘܢ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܢܬܐܡܪܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܠܡܝܢ ܟܕ ܣܢܝܩܝܢ ¹⁰) ܢܩܦܢ ܠܟܠܗܘܢ. ¹¹) ܗܘܐ ܠܐ ܡܛܠ

66ʳ ܢܬܐܡܪ ܡܕܡ ¹² ܐܝܬܝܐ ܐܠܐ ܢܬܠܬ ܥܒ ܚܕ ܘܠܐ ܡܬܬܠܝܢ ܣܢܝܩܝܢ ‖ ܕܟܛܓܘܪܝܩܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܢܩܦ ܠܟܠܗܘܢ.

1) ܠܐܦܘܦܐܢܣܝܣ F. 2) ܣܘܢܗܘܪܘܣ F. 3) So mit F; ܕܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܘܡܬܦܪܫܟܘܢ H. 4) ܠܗ < F.
5) Die folgenden Wörter in A nur zum Teil erhalten. 6) ܕܡܬܚܙܝܐ F. 7) ܟܛܓܘܪܝܩܝܐ FH.
8) + ܐܘ F. 9) ܟܠܗܘܢ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ F. 10) ܢܩܦܢ F. 11) ܗܘܐ < F. 12) ܐܝܬܝܐ FH.

B D 64ʳ ܠܐ ܡܬܩܪܝܐ ܕܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ¹) ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ: ²) ܘܗܢܘܢ ܕܝ ܢܩܦܢ *ܕܐܝܟ ܗܘ ܗܘ ܘܗܘ

C 213ʳ ܕܡܬܐܡܪ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܣܬܟܠ. *ܢܬܦ ܥܒܕܐ ܕܟܠܗ ܚܙܝܐ ³). ܡܬܩܪܝܐ ܟܣܘܢܗܘܪܘܣ ܡܬܚܙܝܐ. ܕܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ⁴) ܕܡܬܦܪܫܟܘܢ ܡܢ ⁵) ܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܕܡܬܚܘܐ ܠܗ. ⁶) ܢܦܠ

E 141ʳ *⁷) ܠܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܐܝܬܝܐ: ⁸) ܐܠܝܢ ܕܦܣܩܝܢ ܘܥܬܝܕ ⁹) ܚܙܝܐ. ¹⁰) ܡܛܠ ܗܘ ܕܢܬܐܡܪܘܢ ܠܡ ܗܠܝܢ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܗܘ ܕܡܬܚܙܝܐ ܠܗܘܢ.

ܦܐ

¹¹) ܡܛܠ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܡܬܩܪܝܢܐ
ܕܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ.

ܠܝ ܐܝܟ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ¹²) ܟܕ ܡܬܐܡܪܢ ܡܛܠ ܚܕܟܐ ܡܕܡ: ¹³) ܢܬܐܡܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ: ¹⁴ ܘܟܠܗܘܢ ܟܕ ܚܕܐ ܡܬܩܪܝܢܐ ܚܕ ܦܣܩܐ ¹⁵ ܢܩܦܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܘܐ ¹⁶) ܠܐ ܡܛܠ ܡܢ ܐܝܬܝܐ ܢܬܐܡܪ. ܐܠܐ ܢܬܠܬ ܡܬܚܙܐ. ¹⁷) ܦܣܩܐ ܕܡܬܩܪܝܢܐ ¹⁸) ܕܟܠܗܘܢ

D 64ᵛ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ *¹⁹) ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ.

1) ܗܢܘܢ ܕܟܠ ܠܗܘܦܘܬܝܩܝܐ E. 2) ܟܕ ܗܢܘܢ ܕܝ ܐܝܟ ܦܣܩܝܢ ܕܐܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ E. 3) + ܡܬܩܪܝܐ E. 4) + ܗܘ E. 5) ܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܗܘ E. 6) ܢܦܠ ܢܦܠ E. 7) (141ʳ) ܐܬܩܢ ܐܝܬܝܐ ܠܐܦܘܦܐܢܣܝܣ E. 8) ܗܢܘܢ ܕܕܝܢ ܡܦܣܩܝܢ ܘܥܬܝܕ ܠܗ ܚܙܝܐ E. 9) ܚܙܝܐ CD. 10) ܗܘ ܟܕ ܡܛܠ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܕܢܬܐܡܪܘܢ ܠܡ ܗܢܘܢ ܕܗܘ ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ E. 11) ܡܬܚܙܝܢ E. 12) ܡܛܠ ܚܕܟܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܢܬܐܡܪܢ E. 13) ܢܬܐܡܪ E. 14) ܟܠܗܘܢ ܕܝ ܡܬܩܪܝܢܐ E. 15) ܢܩܦܢ D. 16) ܠܐ ܬܘܒ ܠܗ ܐܝܬܝܐ ܢܬܐܡܪ E. 17) ܐܝܟ ܕܝ E. 18) ܕܐܦܘܦܐܢܣܝܣ CDE.
19) ܕܗܘܦܘܬܝܩܝܐ ܕܟܠܗܘܢ E

ܩܘ ܝܘ A

ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܛܝܠܝܢ ܡܢ ܕܘܟܬܐ.

ܐܢܗܘ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܕ ܒܛܝܠ ܡܢ ܕܘܟܬܐ. ܢܫܕܐ ܢܦܫܗ ܥܠ ܥܕܬܐ ܕܒܛܝܠܐ ܘܢܚܛܘܦ [1]ܬܪܘܢܘܣ *ܕܝܠܗ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ: ܕܠܐ ܣܘܢܘܕܘܣ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܗܢܐ ܢܫܬܕܐ. ܐܦܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܗܘ ܕܚܛܦ ܨܒܐ ܒܗ. ܣܘܢܘܕܘܣ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܬܐ ܗܝ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܝܕܐ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ. H 53v

ܩܙ ܝܙ 67r

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ || ܕܗܘܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܫܬܐܠܝܢ.

ܐܢܗܘ ܕܐܢܫ ܢܩܒܠ ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ, [2]ܘܠܡܦܪܫ, [3]ܕܢܗܘܐ ܒܪܫ ܥܡܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܩܒܠ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ: ܘܠܐ ܢܬܛܦܝܣ ܕܢܐܙܠ ܠܥܕܬܐ ܕܐܬܓܥܠܬ ܠܗ. ܗܢܐ ܢܗܘܐ *ܡܟܠܝܐ ܥܕܡܐ ܕܢܩܒܠ ܘܢܫܡܫ. ܐܘ [4]ܕܣܘܢܘܕܘܣ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܦܪܟܝܐ. ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܢܦܣ ܥܠܘܗܝ. F 128

1) ܬܪܘܢܘܣ H. 2) ܕܠܡܦܪܫ F. 3) ܘܢܗܘܐ F. 4) ܣܘܢܘܕܘܣ F.

ܩܘ B

ܡܛܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ [1]ܕܒܛܝܠܝܢ.

ܐܢ ܐܢܫ [2]ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܕ ܒܛܝܠ: [3]ܢܫܕܐ ܢܦܫܗ ܥܠ ܥܕܬܐ ܕܚܣܝܐ ܠܗ̇ ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܘܢܚܛܘܦ ܟܘܪܣܝܐ ܕܠܐ ܣܘܢܘܕܘܣ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܗܢܐ ܢܫܬܕܐ. ܐܦܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܗܘ [4]ܕܚܛܦ [5]ܨܒܐ ܒܗ. ܣܘܢܘܕܘܣ [6]ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܬܐ ܗܝ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ [7]ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ.

ܩܙ B 24r

[8]ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܬܬܣܝܡܝܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܡܫܬܐܠܝܢ.

ܐܢ ܐܢܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ [9]ܟܕ ܡܩܒܠ ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܕܢܗܘܐ ܒܪܫ ܥܡܐ ܠܐ [10]ܢܩܒܠ ܠܬܫܡܫܬܐ: [11]ܘܠܐ ܕܝܢ ܢܬܛܦܝܣ ܕܢܐܙܠ ܠܥܕܬܐ ܕܐܬܓܥܠܬ ܠܗ. ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܘܬܦܐ. ܥܕܡܐ ܕܢ [12]ܢܩܒܠ [13]ܢܫܡܫ. ܐܘ ܢܬܚܡ ܡܕܡ *ܡܛܠܬܗ. [14] ܣܘܢܘܕܘܣ ܡܫܡܠܝܬܐ [15]ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ [16]ܕܐܦܪܟܝܐ. D 65r

1) ܕܒܛܝܠܝܢ C. 2) ܐܦܝܣܩܘܦܐ < E. 3) ܗܘ ܢܦܫܗ ܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܗ̇ ܘܠܝܬ ܕܒܛܝܠܐ ܥܕܬܐ ܥܠ ܘܢܚܛܘܦ ܠܗ ܟܘܪܣܝܐ ܕܠܐ ܡܢ ܣܘܢܘܕܘܣ ܡܫܡܠܝܬܐ E. 4) ܕܢܚܛܘܦ E. 5) ܨܒܐ E. 6) ܕܝܢ mit CDE, < B. 7) ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܝܣ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܐܚܪܢܐ E. 8) ܡܛܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܫܬܐܠܝܢ E 9) ܟܕ ܡܩܒܠ ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܠܐ ܢܩܒܠ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܕܗܘܐ ܡܛܠܬܗ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܩܘܗ ܒܪܘܚܐ E. 10) ܢܩܒܠܝܗ̇ ܠܬܫܡܫܬܐ E. 11) ܐܦܠܐ ܢܬܛܦܝܣ ܠܡܐܙܠ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܕܐܬܓܥܠܬ ܠܗ ܐܘ ܠܥܕܬܐ. E. 12) ܢܩܒܠ E. 13) ܢܫܡܫ E. 14) + ܡܢ B. 15) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ B. 16) ܕܐܦܪܟܝܐ E.

A [illegible]

67r [illegible]

[illegible]

68r [illegible]

H 54r [illegible]

1) [illegible] H. 2) [illegible] FH. 3) [illegible] A. 4) [illegible] FH. 5) [illegible] F. 6) [illegible] F.

B [illegible]

E 142r [illegible]

[illegible]

D 65r [illegible]

1) [illegible] E. 2) [illegible] E. 3) [illegible] E. 4) [illegible] E. 5) [illegible] B. 6) [illegible] E. 7) [illegible] C (und so öfter), [illegible] D, [illegible] E. 8) [illegible] E. 9) [illegible] E. 10) [illegible] E. 11) [illegible] B. 12) [illegible] E. 13) [illegible] E. 14) [illegible] E.

ܠܐ ܕܝܢ ܒܥܠܬܐ ܗܕܐ܂ [1]ܐܠܐ [2]ܕܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܡܣܠܝܢ܂ [3]ܐܘ ܟܕ ‖ ܒܡܠܟܬܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܡܠܟܝܢ܂ ܘܥܒܕܝܢ ܒܡܪܚܘܬܐ ܕܫܘܬܦܘܬܗܘܢ [4]ܐܘ ܒܡܫܡܥܘܬܐ ܕܡܠܟܬܗܘܢ ܢܗܘܐ ܗܟܢ ܐܝܟ ܕܐܦܣܩܘܬܐ܂ ܠܐ ܕܝܢ ܐܣܬܝܪܝܢ ܠܡܥܠ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܬܣܝܡ ܢܗܘܐ ܠܐ ܢܬܩܒܠܘܢ ܗܟܢ ܐܢܐ܂ ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ [5]ܡܢܘܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܢܗܘܐ ܗܟܢ ܐܢܐ܂ ܐܠܐ ܕܝܢ ܢܬܘܒܘܢ ܟܕ ܚܙܝܢܘܬܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܕܒܥܕܬܐ܂ ܢܦܩܘܢ ܘܐܬܘܢ ܢܣܒܘܢ ܚܘܠܩܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ܂ 68r A

ܓ̄ ܓ̄ 69r

ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ ‖ ܐܝܟܢ ܕܠܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܒܟܠ ܡܕܝܢܐ ܘܒܐܬܪܐ ܐܚܪܐ܂

ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܐ ܟܗܢܐ [6]ܩܫܝܫܐ ܕܝܢ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܐܢܫ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܐܙܠ ܫܡܫܘܬܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗ܂ ܘܐܢ ܡܢ ܟܠ ܥܕܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ [7]ܕܥܠܬܐ ܕܦܠܚܐ܂ [8]ܒܥܕܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܕܦܩܕܘܢܝܬܐ ܠܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ܂ ܟܕ ܡܢܗ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ܂ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܬܪܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ܂ * F 129

1) ܐܠܐ < F. 2) ܕܫܘܬܦܘܬܗܘܢ F. 3) ܐܘ bis ܡܠܟܝܢ < F. 4) ܘܒܡܫܡܥܘܬܐ H. 5) ܡܢܘܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡܘ F. 6) ܘܩܫܝܫܐ H. 7) ܡܢ ܟܠ ܥܠܬܐ F. 8) So mit H; ܘܒܥܕܬܐ A, ܕܒܥܕܬܐ F.

ܒܥܠܬܐ ܗܕܐ[1]܂ ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ[2] ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ [3]ܕܡܠܟܝܢ܂ ܐܘ ܟܕ ܒܡܠܟܬܐ ܟܢܫ ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܘܢ܂ ܘܥܒܕܝܢ [4]ܒܟܠ ܡܪܚܘܬܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܐܘ [5]ܡܫܡܥܘܬܗܘܢ܂ ܠܗܘܐ ܗܘ ܡܬܬܫܡܫܝܢ[6]܂ ܠܐ ܕܝܢ ܐܣܬܝܪܝܢ ܠܡܥܠ ܡܢ ܗܟܢ ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܗܘܐ܂ [7]ܠܐ ܠܡܬܩܒܠܘ ܒܫܘܬܦܘܬܐ܂ ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܢܘܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܗܘܐ ܗܘ ܡܬܬܫܡܫܝܢ: [8]ܐܠܐ *ܕܝܢ ܡܬܘܒܘܢ ܟܕ ܚܙܝܢܘܬܗܘܢ ܢܦܩܘܢ ܕܒܥܕܬܐ܂ ܢܐܬܘܢ ܢܣܒܘܢ ܕܫܘܬܦܘܬܐ܂ B D 66r

ܓ̄

[9]ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܐܚܪܢܐ ܠܡܐܙܠ:

ܡܛܠ [10]ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܟܗܢܐ [11]ܩܫܝܫܐ [12]ܕܫܡܫܐ܂ ܕܥܒܪ ܐܝܟ ܟܠܗ ܐܣܬܪܐ܂ [13]ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܢܗܘܘܢ [14]ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܥܕܬܐ܂ [15]ܘܐܢ ܐܝܟ ܡܢ ܟܠ ܥܕܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܥܠܬܐ [16]ܕܦܠܚܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܕܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܕܦܩܕܘܢܝܬܐ [17]ܠܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ܂ [18]ܟܕ ܡܢܗ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗ܂

1) + ܕܐܝܬ ܗܘܐ + E. 2) + ܟܠܗ E. 3) ܕܢܗܘܘܢ ܡܢܗܝܢ E. 4) + ܐܘ E. 5) + ܟܢܫ E. 6) + ܐܘ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ E. 7) ܠܐ ܡܢ ܕܐܬܬܣܝܡ ܗܘ ܒܫܘܬܦܘܬܐ E. 8) ܕܝܢ ܢܬܘܒܘܢ ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܡܛܠ ܚܙܝܢ ܕܥܠܬܐ. ܢܐܬܘܢ E. 9) ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ. ܕܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܚܪܢܐ ;D ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܐ ;C ܐܚܪܢܐ ܠܡܐܙܠ ܐܦܣܩܘܦܐ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܗܘ ܐܬܪܐ. ܒܥܕܬܐ E. 10) ܕܝܢ < CDE. 11) B ܘܩܫܝܫܐ, emendirt nach CA; ܘܩܫܝܫܐ E. 12) ܕܫܡܫܐ ܕܐܚܪܢܐ E. 13) ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ E. 14) ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܐ E. 15) ܘܐܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܡܢ ܟܠ E. 16) ܕܦܠܚܐ E. 17) ܠܗܘܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ E. 18) ܟܕ ܡܢܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗ ܡܛܠ ܗܘ ܕܥܠܬܐ ܕܝܠܗ E.

A 69r ܠܡܠܟܐ ܚܟܝܡܐ. ܐܡܪܐ ܕܪܥܝܢ ܒܥܘܠܡܐ ܐܕܢܝܢ || ܦܬܓܡܘܗܝ ܗܘܘ ܠܗܘܢ (¹ܡܕܪܝܢ ܡܫܩܠ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܦܩܕ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ²ܦܬܓܡܘܗܝ ܡܫܬܡܥܝܢ ܫܘܥܒܕܗܘܢ H 54r ³ܫܪܝܪܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܫܬܠܛܘܢ ܐܢܫ ܕܠܒܢܝܗܘܢ ܦܬܓܡܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܐܝܟ *ܕܡܬܩܢܝܢ ܠܟܠ ܡܬܪܘܨܘܬܗ.

ܟܐ ܟܒ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ (⁴ܚܟܝܡ ܡܢ ܦܘܪܫܢ ܕܢܫܐ
ܐܫܬܢܝܘܬܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ.

ܐܫܬܢܝܘܬܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܡܪܝܪܐ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܢܦܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܙܒܢܝܢ ⁵ܫܪܐ ܢܫܬܐܠ (⁶ܘܠܐ ܓܝܪ 70r ܡܢ ܟܠܗ ܡܟܪܐ ܡܬܬܙܝܥ. ܘܠܐ || ܓܝܪ ܡܢ ܐܫܬܢܝܘܬܐ ⁷ܡܫܢܝ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܚܟܐ ܚܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ (⁸ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܗ܇ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܫܢܐ ܡܢܗ ܚܟܝܡ ܡܢ ܦܘܪܫܢ. ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ ܥܠ ܗܘ ܐܬܢܨܒ.

1) ܡܕܪܝܢ F. 2) ܦܬܓܡܘܗܝ A. 3) ܫܪܝܐ H. 4) ܕܚܟܝܡ F. 5) So mit F; ܫܪܐ ܢܫܬܐܠ (sic) H; < A. 6) ܘܠܐ bis ܡܬܬܙܝܥ < F. 7) ܡܫܢܝܐ F. 8) ܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ F.

B E 142r (¹ܘܦܬܓܡܘܗܝ *ܕܐܕܢܝܢ ܐܠܗܝܐ܇ (²ܠܡܠܟܐ ܚܟܝܡܐ (³ܒܫܘܡܠܝܐ ܟܠܗ. ܐܡܪܐ (⁴ܕܪܥܝܢ D 66r ܒܥܘܠܡܐ ⁵ܦܬܓܡܘܗܝ܇ *⁶ܢܡܪܕܘܢ ܡܫܩܠ ܐܘ ⁷ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܐܝܟ ⁸ܕܡܦܩܕ ܕܡܠܟܐ ܠܗܘܢ܇ ܘܡܢ ܦܬܓܡܘܗܝ (⁹ܦܩܕܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ܇ (¹⁰ܠܐ ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܫܠܝܛ ܠܐܢܫ܇ ܕܢܗܘܘܢ ܥܒܕܝܢ (¹¹ܦܬܓܡܘܗܝ ܠܒܢܝܗܘܢ܇ (¹²ܠܒܪ ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܢܝܢ (¹³ܠܡܬܪܘܨܘܬܗ.

24r ܟܐ

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ (¹⁴ܚܟܝܡ ܡܢ ܐܢܫ܇ ܠܡܥܒܪ
ܐܫܬܢܝܘܬܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ.

ܐܫܬܢܝܘܬܐ ܡܢ (¹⁵ܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܐܚܪܬܐ ܠܐ ܝܥܒܪ. ܠܐ ܓܝܪ (¹⁶ܡܢ ܙܒܢܝܢ ܫܪܐ ܢܫܬܐܠ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܟܠܗ ܡܟܪܐ (¹⁷ܡܬܬܙܝܥ (¹⁸. ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܚܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ (¹⁹ܡܛܠ ܗܘ܇ ܘܠܐ ܢܫܢܐ ܡܢܗ (²⁰ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ (²¹ܩܝܡܐ܇ ܕܗܐ ܡܢ ܥܩܪܗ (²²ܡܛܠ ܗܘ ܐܬܢܨܒ.

1) ܘܦܬܓܡܘܗܝ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܐܕܢܝܢ E. 2) ܠܡܠܟܐ ܕܝܢ ܚܟܝܡܐ: ܒܫܘܡܠܝܐ ܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܗܢܐ ܘܡܬܪܘܨܘܬܐ E. 3) ܒܫܘܡܠܝܐ CD. 4) ܕܪܥܝܢ E. 5) ܦܬܓܡܘܗܝ C, ܦܬܓܡܐ D, ܦܬܓܡܘܗܝ E. 6) ܢܡܪܕܘܢ E. 7) ܡܫܩܠ ܐܘ CD, ܡܫܬܡܥܝܢ E. 8) ܕܡܦܩܕ mit CDE, ܕܦܩܕ B. 9) ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ E. 10) ܠܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ܠܗܘܢ ܠܐܢܫ E. 11) ܦܬܓܡܘܗܝ E. 12) ܠܒܪ B, ܠܒܪ ܡܢ E. 13) ܡܬܪܘܨܘܬܐ ܘܡܬܢܨܒܐ (marg. ܡܬܪܘܨܘܬܐ) ܡܢ ܕܡܬܩܢܝܢ ܠܗܘܢ E. 14) ܚܟܝܡ ܡܢ ܐܢܫ < E. 15) ܐܚܪܬܐ ܠܐܚܪܬܐ (marg. ܡܚܪܬܐ) E. 16) ܙܒܢܝܢ ܚܪܝܢ E. 17) ܡܬܬܙܝܥ D. 18) + ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܫܬܢܝܘܬܐ ܡܛܠ ܡܬܬܙܝܥ C, ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܫܬܢܝܘܬܐ ܡܛܠ ܡܢ E. 19) ܡܛܠܗ C. 20) + ܠܐܚܪܢܐ E. 21) + ܗܘ E. 22) ܢܨܒ ܡܛܠ ܗܘ E.

A

ܟܒ ܦ

ܥܠ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܘܢܥܒܕ ܫܘܪܬܢܘܬܐ.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ ܢܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܕܠܐ ܡܫܥܒܕܐ ܠܗ܇ ܘܠܟܘܪܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟܢ܇ ܐܝܟ ܕܢܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܐܢܫ. || ܘܠܐ ܢܥܒܕ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ[1] ܕܠܐܦܝܣܩܘܦܐ 70r ܐܚܪܢܐ ܡܫܥܒܕܝܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܦܣܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ[2] ܕܝܠܗ ܕܟܘܪܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܡܪܚ ܘܢܥܒܕ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܬܒܛܠ ܗܝ ܐܝܕܐ ܕܣܡ ܗܘ ܘܗܘ[3] ܚܝܒܐ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܢܩܒܠ.

ܟܓ ܦܐ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܢܐ ܕܢܩܝܡ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܒܬܪܗ.

ܠܐ ܫܠܝܛ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܠܦܘܗܝ[4] ܢܩܝܡ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܒܬܪܗ. ܐܦ ܠܐ ܒܫܘܠܡܐ [5] ܕܡܥܡܕܢܗ ܕܝܠܗ || ܒܫܘܠܡܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܢܗܘܐ ܒܛܝܠܐ ܗܝ ܐܝܕܐ. ܢܬܢܛܪ 71r ܕܝܢ *ܢܡܘܣܐ ܒܥܠܬܐ ܕܐܣܝܪ ܗܘ [6] ܕܦܣܩ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܠܐ ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܘܒܕܘܢܐ H 55r

1) + ܐܠܗܝ FH. 2) ܕܝܠܗ H. 3) ܢܩܒܠ ܚܝܒܐ F. 4) ܢܩܝܡ ܕܚܠܦܘܗܝ (vorher kleine Lücke von ܫܠܝܛ an) F. 5) ܕ[?]ܡܥܡܕܗ F. 6) ܕܦܣܩ F.

B ܟܒ

[1] ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܒܫܘܪܬܢܘܬܐ ܢܩܝܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܚܠܦܘܗܝ ܐܚܪܢܐ. *ܡܫܡܫܝܢ ܕܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ. D 67r

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ ܢܥܒܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܕܠܐ ܡܫܥܒܕܐ ܠܗ. [2] ܘܠܐ ܠܐܬܪܐ [3] ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܫܘܪܬܢܘܬܐ ܕܐܝܬ. [4] ܘܠܐ ܢܩܝܡ ܩܫܝܫܐ ܐܘ [5] ܡܫܡܫܐ. ܒܕܘܟܝܬܐ ܕܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܥܒܕܝܢ. ܐܠܐ ܐܢ *ܐܦ ܒܪܥܝܐ [6] ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ [7] ܕܝܠܗ ܕܐܬܪܐ [8] ܗܘ. ܐܢ ܕܝܢ [9] ܐܢܫ C 214r ܢܡܪܚ ܗܕܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ [10] ܒܛܝܠܐ ܢܗܘܐ ܗܝ ܐܝܕܐ. ܘܗܘ [11] ܡܩܒܠ ܚܝܒܐ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܢܩܒܠ.

ܟܓ

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܡܪܚ ܕܚܠܦܘܗܝ [12] ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ[13] ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܐܚܪܢܐ ܕܚܠܦܘܗܝ ܢܩܝܡ ܚܠܦܘܗܝ ܘܐܦ ܐܢ ܒܥܕܢ ܡܘܬܐ ܕܡܝܬܐ *ܢܗܘܐ [14]. ܐܢ ܕܝܢ [15] ܢܗܘܐ ܡܕܡ ܕܕܐܝܟ ܗܢܐ. [16] ܒܛܝܠܐ ܢܗܘܐ **ܩܘܪܒܢܐ. ܢܬܢܛܪ ܕܝܢ *E 143r **D 67v [17] ܢܡܘܣܐ ܒܥܠܬܐ ܕܐܣܝܪ. [18] ܕܠܐ [19] ܙܕܩ ܕܐܚܪܢܝܐ ܢܗܘܐ [20] ܐܠܐ ܒܣܘܢܗܕܘܣ: ܒܬܪ

1) ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܢܩܝܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܫܘܪܬܢܘܬܐ ܠܐ ܢܩܘܡ ܠܗ ܘܢܩܝܡ ܡܢ ܡܟܝܠ E. 2) ܘܐܦܠܐ E. 3) + ܐܚܪܢܐ E. 4) ܐܦܠܐ ܢܩܝܡ E. 5) ܡܫܡܫܢܐ E. 6) + ܕܝܠܗ B. 7) + ܗܘ E. 8) ܗܘ < CDE. 9) ܢܡܪܚ ܐܢܫ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ E. 10) ܒܛܝܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܗܝ ܒܫܘܪܬܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܗܘ E. 11) E marg. ܚܝܒܐ E. 12) ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ CDE, ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ B. 13) ܠܐ ܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܕܚܠܦܘܗܝ ܢܩܝܡ ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ E. 14) + ܐܝܠܝܢ E. 15) ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܗܘܐ E. 16) ܒܛܝܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܗܝ ܩܘܪܒܢܐ E. 17) + ܙܕܩ E. 18) ܕܠܐ mit CDE, ܘܠܐ B. 19) ܐܚܪܢܝܬܐ E. 20) ܐܠܐ ܐܢ ܒܬܪ ܣܘܢܗܕܘܣ ܘܒܕܘܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ E.

A ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܠܛ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܥܠܬ ܥܘܕܪܢܗ ܕܗܘ ܕܐܬܐܢܣ ܢܦܪܢܣܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ [1]ܕܠܐܢܫܐ ܕܣܘܢܩܐ.

ܡܕ ܟܗ ܥܠ ܡܢܘܬܐ ܕܙܕܩܢ ܠܥܕܬܐ ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ [2]ܕܐܦܣܩܘܦܐ.

F 130 71r ܐܝܠܝܢ ܕܕܥܕܬܐ ܐܝܟ *[3]ܘܟܠ [4]ܕܥܕܬܐ ܢܬܢܛܪܢ ܒܟܠܗ ܚܦܝܛܘܬܐ ܘܒܬܐܪܬܐ ܛܒܬܐ ‖ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ [5]ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܚܙܝܐ ܘܕܝܢܐ ܕܟܠ. ܘܐܦ ܕܗܘܝ ܡܬܦܪܢܣܢ ܒܕܘܒܪܐ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ. ܥܠܘܗܝ ܥܡܐ ܘܢܦܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܠܥܕܬܐ. ܘܗܘܝ ܠܘܬ ܚܫܚܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ [6]ܕܥܕܬܐ. ܐܦ ܒܩܫܝܫܐ ܘܒܡܫܡܫܢܐ [7]ܕܥܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ [8]ܝܕܥܝܢ ܘܠܐ [9]ܢܛܥܐ ܠܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܘܡܢܐ [10]ܐܝܬܝܗܘܢ ܢܟ̈ܣܐ ܕܥܕܬܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܒܨܝܪ ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ. ܕܐܢ ܢܫܢܐ ܘܢܦܘܩ ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܢܗܘܘܢ ܐܚܝܕܝܢ ܢܟ̈ܣܐ ܕܥܕܬܐ ܘܠܐ [11]ܡܢܗܘܢ ܢܬܠܠ ܐܘ ܢܐܒܕ [12] ܡܕܡ. ܘܠܐ ܗܠܝܢ [13]ܕܝܠܗܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ

1) ܘܢܦܩ F. 2) ܕܐܦܣܩܘܦܐ H. 3) ܘܠܐ H. 4) So mit FH, ܕܕܥܕܬܐ A. 5) ܕܠܘܬܗ F. 6) ܕܥܕܬܐ bis ܐܝܬܝܗܘܢ incl. < A. 7) ܕܥܡܗ < F. 8) ܝܕܥܝܢ F. 9) ܢܛܥܐ F. 10) ܐܝܬܝܗܘܢ F. 11) ܡܢܗܘܢ < F. 12) + ܡܢܗܘܢ F. 13) ܕܐܝܬܝܗܘܢ F.

B [1]ܦܣܩܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܗܠܝܢ [2]ܕܐܫܬܠܛ ܠܗܘܢ ܡܫܡܠܝܐ. ܕܡܢ ܥܠܬ ܥܘܕܪܢܗ ܕܗܘ ܕܐܬܐܢܣ. ܢܦܪܢܣܘܢ ܗܘ ܕܣܘܢܩܐ.

ܟܗ ܡܛܠ ܡܢܘܬܐ ܕܙܕܩܢ ܠܥܕܬܐ. [3]ܘܗܠܝܢ
ܕܝܠܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ.

ܗܠܝܢ ܕܥܕܬܐ ܠܥܕܬܐ ܙܕܩ ܕܢܬܢܛܪܢ [4]ܒܟܠܗ ܚܦܝܛܘܬܐ. ܘܒܬܐܪܬܐ ܛܒܬܐ [5]ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ [6]ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܚܙܝܐ [7]ܘܕܝܢܐ ܕܟܠ. ܗܠܝܢ [8]ܕܐܦ ܢܬܦܪܢܣܢ ܙܕܩ. [9]ܒܕܘܒܪܐ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܥܠܘܗܝ ܥܡܐ. ܘܢܦܫܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ. ܢܗܝܪܬܐ ܕܝܢ [10]ܢܗܘܝܢ [11]ܗܠܝܢ ܕܙܕܩܢ ܠܥܕܬܐ. ܒܝܕܥܬܐ ܕܩܫܝܫܐ [12]ܘܕܡܫܡܫܢܐ [13] ܐܝܟܢܐ
D 68r *ܕܢܗܘܘܢ [14]ܝܕܥܝܢ ܘܠܐ [15]ܢܛܥܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ [16]ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܠܗ ܕܥܕܬܐ. ܐܝܟܢ ܕܝܢ:[17] ܕܐܦܣܩܘܦܐ. [18]ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܒܨܝܪ ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ. [19]ܕܐܢ ܢܫܢܐ ܘܢܦܘܩ ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܟܕ[20] ܢܗܝܪܬܐ ܢܗܘܝܢ ܢܟ̈ܣܐ ܗܠܝܢ ܕܙܕܩܢ ܠܥܕܬܐ: ܘܗܠܝܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܠܐ

1) ܦܣܩܘܬܐ C. 2) ܕܡܢ ܥܠܬ ܥܘܕܪܢܗ ܕܗܘ ܕܐܬܐܢܣ ܐܝܟ ܕܗܘܘ ܡܫܡܠܝܐ. ܢܦܪܢܣܘܢ ܗܘ ܕܣܘܢܩܐ E. 3) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ E. 4) ܒܟܠܗ ܚܦܝܛܘܬܐ ܘܬܐܪܬܐ E. 5) ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ E. 6) ܕܠܘܬܗ B. 7) ܕܟܠ ܘܕܝܢܐ E. 8) ܕܐܦ CDE, < B. 9) ܒܕܝܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ E. 10) + ܘܝܕܝܥܬܐ E. 11) + ܐܝܬܝܗܘܢ E. 12) ܡܫܡܫܢܐ CDE. 13) + ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ E. 14) ܝܕܥܝܢ D, ܝܕܥܝܢ ܢܗܘܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ E. 15) + ܬܗܘܐ E. 16) + ܗܝ E. 17) + ܕܝܠܗ E. 18) ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܒܨܝܪ ܡܢܗܘܢ E. 19) ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ ܢܫܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ ܐܦܣܩܘܦܐ E. 20) ܢܟ̈ܣܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܕܒܪܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ E.

ܢܬܚܣܡ *[(¹ܒܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܒܒܝ̈ܫܬܐ. ܟܐܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܘܫܦܝܪ (²ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܢܫܒܘܩ ܐܢܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܥܕܬܐ. ܠܗ̇ ܢܬܢܛܪܢ. ܘܠܐ ܥܕܬܐ ܬܗܘܐ ܚܣܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܬܟܪܐ ܒܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܕܥܕܬܐ. ܟܕ ܢܦܠܘܢ ܒܕ̈ܝܢܐ ܐܝܠܝܢ *ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܗ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܠܗ. ܥܡ ܗܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܡܬܓܕܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ.] II F 130 / II 55ʳ

ܟܗ ܟܘ

[ܥܠ ܗܢܐ ܕܡܟܝܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܠ
(³ܦܘܪܢܣܐ ܕܨܒ̈ܘܬܐ ܕܥܕܬܐ.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܨܒ̈ܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܕܢܗܘܐ ܡܦܪܢܣ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܤܢܝܩܝܢ. ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܝܩܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܡܫܬܐܠ ܐܦ ܗܘ ܘܡܫܬܘܬܦ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܣܦܩ ܐܢܫ ܐܦܩܢܐ ܕܐܝܟ ܕܘܠܐ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܚܣܪ ܟܠܗܘܢ ܡܕܡ ܚܕ ܡܢ ܦܘܪܣܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܦܬܓܡܗ ܕܫܠܝܚܐ ⁴ܐܠܗܝܐ ܕܐܡܪ⁵. ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܢ ܬܘܪܣܝܐ ܘܟܣܝܬܐ.

1) Ein Blatt verloren. Oben ersetzt aus H. 2) ܠܘܬ F. 3) ܦܘܪܢܣܐ ܕܨܒ̈ܘܬܗ̇ F. 4) ܐܠܗܝܐ < F. 5) 1 Tim. 6 8.

(¹ܗܠܝܢ ²ܢܩܝܦܢ ܘܐܬܝܢ. ³ܘܠܐ ܗܠܝܢ ܕܬܚܝܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ⁴ܢܬܐܟܠܢ. ⁵ܒܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܒ̈ܝܫܬܐ. (⁶ܟܐܢܐ ܓܝܪ ܘܫܦܝܪ (⁷ܩܕܡ ܐܠܗܐ (⁸ܘܩܕܡ ܐ̈ܢܫܐ. (⁹ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܠܡܢܘ ܕܗܘ ܨܒܐ ܢܫܒܘܩ ܐܢܘܢ. ܘܗܠܝܢ ¹⁰ܕܥܠ ܕܥܕܬܐ. ܠܗ̇ ܢܬܢܛܪܢ. ¹¹ܘܠܐ ܥܕܬܐ ܬܗܘܐ ܚܣܝܪܬܐ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܬܟܪܐ ܒܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܕܥܕܬܐ. ¹²ܐܘ ܢܦܠܘܢ (¹³ܒܥܣܩܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬܗ. *ܘܗܘ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܢܬܓܕܦ. B / E 143ᵛ / D 68ᵛ

ܟܗ

ܡܛܠ ܗܢܐ (¹⁴ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ ܫܠܝܛ
ܥܠ (¹⁵ܦܘܪܢܣܐ ܕܥܕܬܐ.

(¹⁶ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ ¹⁷ || ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ¹⁸ܨ̈ܒܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܪܢܣ (¹⁹ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܤܢܝܩܝܢ. ܥܡ ܟܠܗ ܢܟܦܘܬܐ ²⁰ܘܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ²¹ܟܕ ܡܫܬܐܠ ܐܦ ܗܘ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ. ܐܢ ܗܘ ܕܢܣܬܢܩ ²²ܒܣܢܝܩܘܬܐ ܐܢܢܩܝܬܐ ܕܝܠܗ: ܘܕܐ̈ܚܐ ܐܟܣ̈ܢܝܐ ܕܐܝܬ ܠܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ²³ܢܬܚܣܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܚܕ ܡܢ ܦܘܪܣܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܐܠܗܝܐ ܕܐܡܪ: 25ʳ

1) ܗܠܝܢ D. 2) + ܕܥܕܬܐ E. 3) ܘܐܦܠܐ E. 4) ܢܬܟܠܟܠܘܢ ܘܢܬܐܟܠܘܢ E. 5) ܒܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܕܥܣܩܘܬܐ ܒ̈ܝܫܬܐ E. 6) ܕܟܐܢܐ E. 7) ܐܢܫ̈ܐ ܘܩܕܡ E. 8) ܘܩܕܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ E. 9) ܕܗܠܝܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܦ ܥܠܘܗܝ ܘܕܐ̈ܚܐ E. 10) ܕܠܗ̇ E. 11) (143ᵛ) ܘܐܦܠܐ ܥܕܬܐ ܬܬܚܣܪ ܡ̇' ܡ̇' ܘܐܦܠܐ ܐܦ̇' ܕܥܕܬܐ ܕܐܦ̇' ܠܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܕܗܘ ܐܘ ܗܢܘܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܗ ܢܦܠܘܢ ܒܥܣܩܘܬܐ ܡܢ ܒܬܪܗ. ܥܡ ܗܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܒܓܘܕܦܐ ܢܬܟܪܐ E. 12) ܐܘ ܢܘܪܣܐ ܡܬܟܪܐ. E. 13) ܒܥܣܩܘܬܐ D. 14) ܕܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ܐܦ̇' ܥܠ E. 15) ܦܘܪܢܣܐ ܕܒܥܕܬܐ CD, ܦܘܪܢܣܐ ܕܥܣܩܘܬܐ ܒܥܕܬܐ E. 16) ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ E. 17) + ܐܝܬ D. 18) ܥܣܩܘܬܐ E. 19) + ܡܢܗܘܢ E. 20) ܘܒܕܚܠܬܐ ܕܐܠܗܐ E. 21) ܘܢܬܚܫܒ ܐܦ ܗܘ ܗܠܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܗ ܐܢ ܐܦ ܢܣܬܢܩ E. 22) ܒܣܢܝܩܘܬܐ ܕܐܢܢܩܝܬܐ B, ܠܣܢܝܩܘܬܐ ܐܢܢܩܝܬܐ E. 23) + ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ E.

A 72r ܗܟܢ ܡܫܩܝܢ ܠܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܟܢ ܠܐ [1]ܡܫܩܝܢ ܠܗ. [2]ܢܨܠܐ [3]*ܕܝܢ ܡܬܪܗܬܐ ܕܠܒܐ
[4]ܒܡܘܬܢܐ ܕܒܠܒܗ. ܘܠܐ ܢܦܪܘܫ ܒܣܘܡܟܐ ܕܡܫܝܚܐ [5]ܘܕܡܫܡܫܢܐ [6]ܕܚܘܪܐ ܕܠܒܐ
[7]ܘܟܠܝܬܐ ܕܐܣܛܘܡܟܐ. ܐܠܐ ܠܟܠܗ ܕܒܠܗ ܘܟܠܗ ܓܘܫܡܗ· [8]ܐܘ ܠܐܢܫܘܢ ܐܘ ܠܟܠܗܘܢ
F 131 ܢܦܠܘܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܝܢܝܗܘܢ ܡܬܬܠܬܐ ܗܘܬ *ܣܘܟܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢܬܐ ܕܠܒܐ
ܐܬܬܠܬܝ. ܗܢܐ ܡܛܠ ܕܚܠܐ ܕܗܟܢ ܩܕܡ ܡܫܡܘܫܗ ܕܡܦܪܫܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܪܢܝܬ ܡܬܡܠܠ
72v ܐܣܛܘܡܟܐ ܐܘ [9]ܡܫܝܚܐ ܕܟܒܕܐ ܕܡܛܝܢ [10]ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܘܬܐ ܕܡܢ ܠܒܐ: ܐܘ ‖ ܡܢ
[11]ܓܘܫܡܐ ܐܘ ܡܢ ܡܠܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܕܐ ܢܬܡܠܠ ܡܫܡܠܝܐ. [12]ܙܘܚܐ
ܕܝܢ ܘܓܘܫܡܐ ܢܘܗܪ ܠܗ ܡܘܪܝܐ [13]ܘܡܦܪܫܢܐ· ܐܦ ܗܟܢ ܢܡܟܢ ܐܘܪܚ [14]ܒܟܘܢܐ
H 56r ܠܗܝܢ ܕܡܫܘܚܬܐ *ܡܛܠܬܐ ܕܡܦܪܫܐ.

[15]ܫܠܡܘ.

*(1) ܐܘܣܦܘܣ ܡܢ ܩܪܒ ܐܢܐ ܫܠܡܬ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ.

---

1) ܡܫܩܝ F. 2) ܕܢܨܠܐ F. 3) ܡܢ F. 4) ܠܡܘܬܢܐ F. 5) ܘܡܫܡܫܢܐ F. 6) ܚܘܪܐ F. 7) ܘܟܠܝܬܐ H. 8) ܐܘ bis ܠܟܠܗܘܢ < F. 9) ܡܫܝܚܐ H. 10) ܠܟܠܗܘܢ F. 11) ܓܘܫܡܐ ܠ F. 12) ܘܫܘܚܐ FH. 13) ܕܡܦܪܫܢܐ F. 14) ܒܟܘܢܐ H. 15) ܫܠܡܘ < H; ܫܠܡܬ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܕܐܣܛܘܡܟܐ ܗܟܢ F.

* Die Zahlen beziehen sich auf die Liste oben 65, 8 ff.

B ܡܢ ܐܬܐ ܠܗ [1]ܡܫܩܝܐ ܘܐܣܛܘܡܟܐ ܗܟܢ ܢܫܩܘܢ ܠܗ. ܐܢ ܕܝܢ [2]ܗܟܢ ܠܐ ܢܫܩܘܢ ܠܗ:
[3]ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܟܢ ܕܠܒܐ [4]ܠܡܘܬܢܐ ܕܒܠܒܗ: [5]ܘܚܘܪܐ ܕܠܒܐ [6]ܘܟܠܝܬܐ [7]ܕܓܘܫܡܐ:
D 69r ܠܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܘ [8]*[9]ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܢܦܪܘܫ: ܐܠܐ ܠܟܠܗ ܕܒܠܗ [10]ܐܘ ܠܟܠܗ ܓܘܫܡܗ
ܐܘ ܠܐܢܫܘܢ ܐܘ ܠܟܠܗܘܢ [11]ܢܦܠܘܢ ܠܟܠܗܘܢ: [12]ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ: ܡܬܬܠܬܐ
ܗܘܬ ܣܘܟܠܐ [13]ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢܬܐ ܕܠܒܐ. ܗܢܐ ܕܚܠܐ ܡܛܠ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܡܦܪܫܐ.
ܐܢ ܕܝܢ ܘܐܬܪܢܝܬ [14]ܡܬܡܠܠ: [15]ܐܣܛܘܡܟܐ ܐܘ [16]ܡܫܝܚܐ ܕܟܒܕܐ: ܐܝܟ ܡܢ [17]ܕܗܟܢ
ܕܪܩܝ ܠܒܐ: ܐܘ [18]ܡܢ ܓܘܫܡܐ ܐܘ ܡܢ [19]ܙܘܚܐ ܩܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬܐ: ܠܟܠܗܘܢ
[20]ܢܫܡܥ: ܐܝܟ ܕܡܠܠܢ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ: ܒܟܠܐ ܕܝܢ ܘܓܘܫܡܐ [21]ܢܬܡܠܠ [22]ܒܡܟܠܬܐ:
ܘܒܗܟܢ ܕܗܘܝܐ [23]ܡܬܒܢܝܢ. [24]ܘܗܟܢ ܠܘܪܚ ܕܦܬܐ ܗܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܡܫܘܚܬܐ
ܡܛܠܬܐ.

[25]ܫܠܡܘ ܕܐܣܛܘܡܟܐ.

. . . .

---

1) ܠܡܫܩܝܐ E. 2) ܠܗ ܗܟܢ E. 3) ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܕܠܒܐ E. 4) ܠܡܘܬܢܐ B, ܠܡܘܬܢܐ E. 5) ܘܟܠܝܬܐ E. 6) ܘܟܠܝܬܐ CD, ܘܚܘܪܐ E. 7) ܕܓܘܫܡܗ DE. 8) ܡܫܡܫܢܐ CD. 9) ܟܠ E. 10) ܘܟܠܗ E. 11) ܢܦܠܘܢ ܡܫܡܠܝܐ ܠܟܠܗܘܢ E. 12) ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܟܢ E. 13) ܠܟܠܗܘܢ E. 14) ܢܡܠܠ E. 15) ܘܐܣܛܘܡܟܐ B. 16) ܡܫܝܚܐ B, + ܗܟܢ E. 17) ܕܠܒܐ ܕܪܩܝ E. 18) ܡܢ < B, ܠ ܡܢ E. 19) ܙܘܚܐ ܩܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬܐ B, ܐܘ ܡܢ ܠܒܐ ܩܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬܐ E. 20) ܫܡܥܝܢ E. 21) ܢܬܡ C. 22) E marg. ܒܡܫܘܚܬܐ. 23) ܡܬܒܢܝܢ D, ܡܬܦܪܫܝܢ E. 24) [illegible] E. 25) [illegible] < CD; E: [illegible]

ܬܐܕܘܪܘܣ (1ܠܒܒܘܡ ܐܟܡ ܕܐܬܬܣܡ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬ ܐܢܐ ܡܫܡܫܐ. A

(2) (2ܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܢܩܠܛܐܣ.

(25) ܡܐܩܪܘܢܝܣ. 73r

(24) ܐܝܛܘܒܘܣ.

(12) ܦܪܘܛܘܓܢܝܣ.

(19) ܐܬܐܪܝܘܣ.

(11) ܠܠܦܘܣ.

(3ܡܘܪܝܢܘܣ.

(9) (4ܗܣܘܟܝܘܣ.

(17) ܡܐܢܝܢܘܣ.

(10) ܬܐܘܕܘܛܘܣ.

(16) ܡܘܣܐܣ.

(8) ܡܘܩܡܘܣ.

(22) ܡܠܟܘܣ.

(21) ܐܠܦܘܣ.

(5ܐܪܒܠܘܣ.

(13) ܒܐܣܘܣ.

(6) (6ܗܪܩܝܘܣ.

---

1) ܠܒܒܘܡ bis ܡܫܡܫܐ < F. 2) ܬܐܘܕܘܛܘܣ F. 3) Lies ܦܛܪܝܢܘܣ (18)? 4) d. i. Ἡσύχιος; ܝܗܣܘܟܝܘܣ F. 5) S. p. 65, N. 1 und Nic. p. 6,25. 6) ܗܪܩܝܘܣ F, wie oben p. 65,13.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

A 73r
H 56r
F 131

¹ܕܝܘܣܝܦܘܣ ܕܚܟܝܡܐ ܕܦܪܘܣܝܐ

²ܡܬܠܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܠܦܢܐ.

³ܝܘܣܝܦܘܣ ܕܚܟܝܡܐ ܕܦܪܘܣܝܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܦܪܣܝܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܐ ⁽⁴ ܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܕܫܟܚ ܡܢ ܟܬܒܘܗܝ.

ܐ ܡ̄

ܥܠ ܐܪܝܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܐܪܢܐ.

ܥܠ ܕܪܝܫ ܐܝܟ ⁽⁵ܡܬܠܐ ܕܟܬܒܐ ⁽⁶ܕܐܪܝܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܘܡܫܡܫܬܐ ܐܠܗܐ ܠܬܘܪܐ
74r ܠܐܪܢܐ. ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ. ‖ ⁷ܒܫܘܫܠܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܠܡܚܕܐ. ⁸ܕܡܢ ܟܠܗ ⁹ܕܟܝܐ ܡܟܠ ܕܡܬܐܡܢ ⁽¹⁰ ܒܪܟܬܐ ܘܒܪܘܟܐ ⁽¹¹ ܐܬܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܘܬܒܐ ⁽¹² ܕܡܘܪܒܐ.

1) ܠܘܬ ܝܘܣܝܦܘܣ ܕܐܡܪ ܕܚܟܝܡܐ ܕܦ' F. 2) ܡܬܠܐ bis ܕܦܪܘܣܝܐ < F. 3) Diese Vorbemerkung fehlt in H. 4) ܐܬܘܬܐ bis ܟܬܒܘ < F. 5) ܡܬܠܐ ܟܬܒܐ F. 6) ܐܝܟ F. 7) ܒܫܘܫܠܐ bis ܠܡܚܕܐ < FH. 8) ܡܢ FH. 9) ܡܟܠ ܕܟܝܐ FH. 10) ܒܪܟܬܐ FH. 11) ܕܐܬܐܡܪ H. 12) ܕܡܘܪܒܐ < FH.

B 25r
C 214r
D 69r
E 147r
*D 69r

¹ܕܝܘܣܝܦܘܣ ܕܚܟܝܡܐ ܕܦܪܘܣܝܐ

ܡܬܠܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܠܦܢܐ ܀

*ܝܘܣܝܦܘܣ ܡܫܝܚܝܐ ²ܕܟܪܣܛܝܢܐ ³ܕܦܪܘܣܝܐ ⁴ܕܦܝܠܣܘܦܐ ܕܐܬܝܠܕ: ܡܢ ܡܦܪܣܝܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܐ. ܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ⁽⁵ܕܫܟܚ ܡܢ ܟܬܒܘܗܝ.

ܐ

⁶ܡܬܠܐ ܠܐܪܢܐ ܗܘܐ:

ܡܬܠܐ ⁽⁷ ܕܪܝܫ ⁽⁸ ܐܝܟ ܡܬܠܐ ܕܟܬܒܐ: ⁽⁹ ܕܐܪܝܐ ⁽¹⁰ ܕܡܫܪܝܬܐ ܘܡܫܡܫܬܐ ⁽¹¹ ܐܠܗܐ ܠܬܘܪܐ ܠܐܪܢܐ: ⁽¹² ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ: ܡܢ ܕܟܝܐ ܕܟܠܗ ܒܟܠ ܘܐܬܐܡܪ ⁽¹³ ܒܪܟܬܐ ܘܒܪܘܟܐ. ⁽¹⁴ ܒܫܘܒܚܐ ⁽¹⁵ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܘܬܒܐ ܠܡܚܕܐ.

1) ܝܘܣܝܦܘܣ D. — E: ܝܘܣܝܦܘܣ ܕܟܢܐ ܐܠܘܦܐ. ܬܘܒ ܡܬܠܐ ܐܚܪܢܐ (147r) ܚܟܝܡܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܐܬܝܘܣܦܘ ܠܘܬ ܐܠܘܦܐ ܗܘ ܕܦܪܘܣܝܐ. 2) + ܗܘ CDE. 3) + ܗܘ E. 4) ܕܦܝܠܣܘܦܐ C, ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ D, ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܣ E. 5) ܕܡܬܩܪܐ ܘܫܡܥܝܢ ܡܢ ܟܬܒܘ E. 6) Überschrift in E: ܡܬܠܐ ܩܕܡܝܐ. 7) + ܗܘ E. 8) ܕܐܝܟ E. 9) ܗܘܝ E. 10) ܕܡܫܪܝܬܐ CDE, ܕܡܫܪܝܬܐ B. 11) ܘܐܬܐܡܪ ܠܬܘܪܐ E. 12) ܘܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܐܪܢܐ ܡܬܚܫܒ ܡܫܡܫ E. 13) ܒܪܟܬܐ ܘܒܪܘܟܐ CD, ܒܪܟܐ ܘܒܪܟܬܐ E. 14) ܕܒܫܘܒܚܐ E. 15) ܐܬܐܡܪ DE.

A ܩܘ̄ ܒ̄

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܣܟܠܘܬܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܢܬܩܒܠܘܢ ܐܝܟܢ.

ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ ܒܣܟܠܘܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܘܡܬܐܡܢܝܢ ܒܨܠܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܘܬܝܒܘܬܐ[1] ܘܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ· ܕܡܢ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕܝܢ([2]. ܠܗܠܝܢ ܟܕ ܡܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ [3]ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܣܟܠܘܬܗܘܢ ܡܛܠ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܛܝܒܘܬܗ || ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܒܘܢ ܠܫܘܬܦܘܬܐ. 74r

ܩܘ̄ ܓ̄

ܥܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܬܩܪܒ ܠܟܗܢܘܬܐ ܡܚܕܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܗ.

F 132 *[4]ܥܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܕܬܐܝܬ ܥܡܕܘ ܡܚܕܐ ܢܬܩܪܒܘܢ ܠܛܟܣܐ ܕܟܗܢܘܬܐ.

ܩܙ̄ ܕ̄

ܥܠ ܟܗܢܐ ܕܡܪܒܝܢ.

ܥܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ([5]ܕܡܪܒܝܬܐ ܒܡܫܟܢܘܬܐ ܕܟܗܢܐ ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܐܦܪܘܣܛܐ ܢܣܒܘܢ.

---

1) ܘܬܝܒܘܬܐ FH. 2) + ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܣܟܠܘܬܗܘܢ FH. 3) ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܣܟܠܘܬܗܘܢ < H. 4) ܥܠ ܗܢܐ < F. 5) ܕܡܪܒܝܬܗܘܢ FH.

B ܒ̄

[1]) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܣܟܠܘܬܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܢܬܩܒܠܘܢ ܡܬܬܘܝܢ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܚܛܝܢ ܒܣܟܠܘܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ: ܘܡܬܡܫܟܢܝܢ ܒܨܠܘܬܐ D 70r ܕܬܘܕܝܬܐ, [2]ܘܬܝܒܘܬܐ: *ܘܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܡܢ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕܝܢ: [3]ܠܗܘܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܣܟܠܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܙܒܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ [4]ܡܬܝܗܒ [5]ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܡܛܠ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܢܬܩܪܒܘܢ ܠܫܘܬܦܘܬܐ([6].

ܓ̄

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܢܬܩܪܒ ܠܟܗܢܘܬܐ ܡܚܕܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܐ.

C 214v ܡܛܠ [7]ܕܠܐ ܙܕܩ [8]ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܕܬܐܝܬ ܥܡܕܘ. ܡܚܕܐ ܢܬܩܪܒܘܢ [9]ܠܛܟܣܐ ܕܟܗܢܘܬܐ.

ܕ̄[10]

ܡܛܠ ܟܗܢܐ ([11]ܕܡܪܒܝܢܘܬܗܘܢ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ([12]ܕܡܪܒܝܢܘܬܗܘܢ ܒܡܫܟܢܘܬܐ ܕܟܗܢܐ ܘܢܩܫܬܐ ܢܣܒܘܢ.

---

1) Überschrift in E nur ܕ̄ܒ (So auch in den folgenden §§ nur ܕ̄ܓ etc.). 2) ܘܬܝܒܘܬܐ E. 3) ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܣܟܠܘܬܗܘܢ E. 4) ܡܬܝܗܒ: E. 5) ܗܠܝܢ E. 6) + ܐܡܝܢ E. 7) + ܗܢܐ CDE. 8) ܕܗܠܝܢ E. 9) ܠܛܟܣܐ ܕܟܗܢܐ E. 10) § 4 und § 5 in E umgestellt. 11) ܕܡܪܒܝܢܘܬܐ D. 12) ܡܪܒܝܢܘܬܐ (sic) D.

A ܡܚ ܗ ܥܠ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܟܪ̈ܐ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܟܗܢܘ ܒܟܘܗܢܘܬܐ.

75r ܥܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ¹)ܕܐܢܫܝܢ ܕܐܬܟ ܠܗܘܢ || ܒܟܘܗܢܘܬܐ ܡܢ ܡܘܦܪܫ ²) ܢܗܘܘܢ ܐܟܪ̈ܐ. ܐܘ ܗܢܐ ܕܡܬܬܓܪܝܢ ܦܓܪ̈ܝܐ ܥܠܬܐ.

ܡܘ ܘ ܥܠ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܐܦܛܪ̈ܘܦܐ ܠܥܠܡܝ̈ܐ ³)ܠܟܢ̈ܫܐ ⁴)ܘܠܥܠܡܐ ܥܡܪ̈ܘܬܐ.

H 56r ܥܠ ܕܠܐ ܦܠܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܐܦܛܪ̈ܘܦܐ ܕܝܬܡ̈ܐ ܠܒܢ̈ܝ ܥܠܡܐ *ܕܐܠܐ ܐܢ ܡܫܡܫܢܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬ ܚܝܠ.

ܡܘ ܙ ܥܠ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܟܢ̈ܫܐ ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ.

ܥܠ ܗܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܕܐܬܩܪܝܘ ܡܢ ⁵)ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ⁶)ܕܢܬܘܬܒܘܢ ܐܘ ܕܢܬܦܠܚܘܢ ܐܘ ܕܢܬܟܬܪܘܢ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ || ܕܐܝܟ ܠܟܢ̈ܫܐ. ܐܘ ܡܢ ܡܘܡܬܐ ܐܘ ܡܢ ܠܥܠܡܐ. ܠܐ ܢܬܩܪܘܢ

75r

1) ܠܐܢܫܝܢ F. 2) ܕܢܗܘܘܢ F. 3) ܠܟܢ̈ܫܐ F. 4) ܐܘ ܠܥܠܡܐ H. 5) ܗܪ̈ܛܝܩܐ FH.
6) ܐܘ ܕܢܬܦܠܚܘܢ < F.

B ܗ ܡܛܠ ¹) ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܢ̈ܝ ܩܝܡܐ ܐܟܪ̈ܐ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܒܢ̈ܝ ܩܝܡܐ ²)ܡܢ ܡܘܦܪܫ ܢܗܘܘܢ ³)ܐܟܪ̈ܐ ܐܘ ܗܘܢ ܕܡܬܬܓܪܝܢ ⁴)ܗܝܡܢܘܬܐ.

ܘ ܡܛܠ ⁵)ܐܦܛܪ̈ܘܦܐ ܕܥܠܡܐ ⁶)ܠܟܢ̈ܫܐ ܘܠܥܠܡܐ ܥܡܪ̈ܘܬܐ.

D 70r ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ⁷)ܘܠܐ ܕܢܥܒܕܘܢ *ܐܦܛܪ̈ܘܦܐ ܠܥܠܡܐ ⁸)ܠܟܢ̈ܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ
25r || *⁹)ܡܫܡܫܢܝ ܐܦܛܪ̈ܘܦܐ.
*E 147r

ܙ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ¹⁰)ܠܟܢ̈ܫܐ ܡܬܦܢܝܢ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܗܢܘܢ ¹¹)ܕܦܢܝܢ ܡܢ ¹²)ܗܪ̈ܛܝܩܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ¹³)ܕܢܬܘܬܒܘܢ ܐܘ ¹⁴)ܕܢܬܦܠܚܘܢ: ܐܘ ܕܢܬܟܬܪܘܢ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ. ¹⁵)ܒܡܟܪܬܐ ܐܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܬܩܪܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܫܒ

1) + ܗܢܐ D. 2) E ܢܗܘܘܢ ܐܟܪ̈ܐ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܥܠܬܐ ܘܦܓܪ̈ܝܐ ܢܬܪܝܢ; marg. ܕܘܠܐ ܠܥܠܡܐ ܐܟܪ̈ܐ ܐܘ ܗܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܥܠܡܝ̈ܐ ܕܐܢܫܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܘܐܦ ܐܟܪ̈ܐ ܕܠܐ ܗܘܝܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܒܥܠܡܐ ܕܒܢܝ̈ ܥܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܚܝܠܐ ܡܢ. 3) ܐܟܪ̈ܐ C. 4) ܗܝܡܢܘܬܐ CD; marg. CD ܡܫܡܫܢܝ ܡܢ ܣܝܡܐ (D ܗܝܡܢܘܬܐ) ܗܝܡܢܘܬܐ.
5) ܐܦܛܪ̈ܘܦܐ C. 6) ܠܟܢ̈ܫܐ CD. 7) ܢܗܘܘܢ CE, ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ D. 8) ܠܟܢ̈ܫܐ DE. 9) ܡܫܡܫܢܝ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܝܢ E. 10) ܠܟܢ̈ܫܐ D. 11) ܕܦܢܝܢ E. 12) ܗܪ̈ܛܝܩܐ D. 13) ܕܢܬܘܬܒܘܢ E.
14) ܕܢܬܦܠܚܘܢ mit CDE, ܕܢܬܦܠܚܘܢ B. 15) ܒܡܟܪܬܐ ܐܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܢܫܝܢ ܠܐ ܢܬܩܪܘܢ ܡܢ E.

A ܠܡܥܡܕܘܢ. ܐܠܐ ¹)ܐܬܪܫܡܘ ܡܗܝܡܢܬܐ ܒܥܒܕܝܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ²)ܡܫܪܝܬܐ ܕܝܢ ܘܐܝܟܢܐ ³)ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܬܢܝܢ ܒܓܘܗܘܢ ܒܩܢܘܢܐ· ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܠܦܝܢ ܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܬܛܒܥܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܐܪ̈ܙܐ ܐܠܗܝ̈ܐ.

ܩܠܙ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ⁴)ܗܪܣܝܣ ܕܦܘܬܝܢܝܐ.

ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ⁵)ܗܪܣܝܣ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܦܘܬܝܢܝܐ ܘܡܬܩܪܝܢ ܒܥܕܬܐ

76r || ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ. ⁶)ܐܦ ܒܡܥܡܕܢܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܒܓܘܗܘܢ ⁷)ܐܬܦܢܝܘ. ܐܘ ܬܪܘܨܐ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܗܠܝܢ ܒܒܠܚܘܕ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܪܝܡܬܐ ܢܬܩܒܠܘܢ ܘܢܬܚܒܪܘܢ ܡܢ ܕܪܫ. ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܢ ⁸)ܩܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ.

ܩܠܚ ܥܠ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܩܒܠ ⁹)ܠܦܪ̈ܘܓܝܐ ܕܗܪܛܝܩܘ ܐܝܟ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.

ܥܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܢܩܒܠܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ܐܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܗܠ

1) + ܠ F. 2) ܡܫܪܝܬܐ F. 3) ܗܠܝܢ FH. 4) ܗܪܣܝܣ FH. 5) ܗܪܣܝܣ F.
6) ܘܐܦ FH. 7) ܐܬܦܢܝܘ < F. 8) ܩܫܝܫܐ F. 9) ܠܦܪ̈ܘܓܝܐ F.

B ܦܢܝܢ ܠܗܠܝܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ¹)ܡܫܪܝܬܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ²)ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ. ܘܗܟܢܐ ³)ܠܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ⁴)ܕܡܬܬܢܝܢ ⁵)ܒܓܘܗܘܢ ܡܬܩܒܠܝܢ: ܡܢ ܒܬܪ ⁶)ܗܝܡܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܡܬܛܡܫܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܟܝܠ ⁷)ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܒܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ.

ܙ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ⁸)ܕܦܘܬܝܢܝܐ:

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܗܠܝܢ ⁹)ܕܦܢܝܢ ܡܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ¹⁰)ܕܗܠܝܢ ¹¹)ܕܡܬܩܪܝܢ ܦܘܬܝܢܝܐ:

D 71r ¹²)ܘܐܦ ܒܗܢܘ ܕܒܡܫܡܠܝܢ ܒܓܘܗܘܢ *ܡܥܡܕܢܘܬܐ ܐܬܦܢܝܘ: ܐܘ ܐܦ ܬܪܘܨܐ ¹³)ܦܬܩܪܝܢ: ¹⁴)ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܒܗ ܒܗܢܐ ¹⁵)ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܢܬܩܒܠܘܢ ܘܢܬܚܒܪܘܢ. ܡܢ ¹⁶)ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ¹⁷)ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ.

ܚ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ¹⁸)ܠܦܪ̈ܘܓܝܐ ܕܗܪܛܝܩܘ ܐܝܟ ¹⁹)ܕܒܥܠܕܒܒܐ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ²⁰)ܢܩܒܠܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ²¹)·. ܐܘ ²²)ܠܗܠܝܢ

1) ܡܫܪܝܬܐ E. 2) ܒܬܪ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ E. 3) ܡܛܠ ܗܠܝܢ E. 4) ܕܡܬܬܢܝܢ D.
5) + ܗܘܐ E. 6) ܗܝܡܢܐ E. 7) ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܒܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝܫܐ E. 8) ܕܦܘܬܝܢܝܐ D.
9) ܕܗܦܟܝܢ ܡܢ ܗܪ̈ܣܝܣ E. 10) ܕܗܠܝܢ D. 11) ܕܡܬܩܪܝܢ E. 12) ܐܦ E. 13) ܡܬܩܪܝܢ E.
14) ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ E. 15) ܡܫܝܚܘܬܐ E. 16) ܐܦܝܣܩܘܦܐ E. 17) ܩܫܝܫܐ B, ܘܩܫܝܫܐ E.
18) ܠܦܪ̈ܘܓܝܐ C. 19) ܕܒܥܠܕܒܒܐ C, ܕܒܥܠܕܒܒܐ D. 20) ܕܢܩܒܠܘܢ E. 21) + ܐܘ ܒܗ ܒܗ ܡܬܩܪܝܢ E.
22) ܠܗܠܝܢ E.

A 76ʳ ܡܘܕܥܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ· ܡܛܠ ܕܟܗܢܐ ܐܘ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܝܟܢ ܕܝܢ ‖ ܕܗܕܐ ܟܠܟܝܢ. ܐܝܢܘ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܐܢܘܢ. ܢܗܘܘܢ ܒܫܒܬܐ ܙܒܢܐ ܚܕܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܠܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܕܐܬܥܡܕܘ ܠܡܥܡܕܝܬܐ.

*H 57ʳ **F 133

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ *ܠܡܗܝܡܢܐ **ܕܢܙܕܘܓܘܢ
ܥܡ ܗܪ̈ܛܝܩܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܡܬܠ ܒܢܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܢܙܕܘܓܘܢ ܥܡܗܘܢ ܠܗܪ̈ܛܝܩܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܢܣܚܘܢ ܢܫܐ ܥܡ ܓܒܪܐ ‏(²ܕܡܗܝܡܢܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܐܢܫ ܕܡܬܐܡܪ ܩܠܝܪܝܩܐ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܒܒܠܢܐ ܢܣܚܘܢ ܥܡ ܢܫܐ.

77ʳ

ܥܠ ‏(³ܡܨܠܝܢܘܬܐ ‖ ܕܩܘܡܝܛܪܝܐ.

ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܕܢܨܠܘܢ ܠܩܘܡܝܛܪܝܐ ܕܒܝܬ ܣܗܕܐ ‏⁴ܕܡܨܠܝܢܘܬܗ ܘܕܩܘܡܝܛܪܝܐ

1) ܢܙܕܘܓܘܢ H. 2) ܕܡܗܝܡܢܐ H. 3) ܡܨܠܝܢܐ H. 4) ܕܡܨܠܝܢܘܬܗܘܢ F.

B ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܥܠ ܡܘܕܥܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ· ܡܛܠ ܕܟܗܢܐ ‏¹ܐܘ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܠܐ ‏²ܐܝܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܠܝ ܗܘ ܕܡܫܬܡܫܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܐ ܡܫܬܐܠܐ ܢܗܘܘܢ. ܒܫܒܬܐ ܙܒܢܐ ܚܕܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ‏(³ܕܐܬܥܡܕܘ ܠܡܥܡܕܝܬܐ.

ܡܛܠ ܙܘܘܓܐ ܕܥܡ ܗܪ̈ܛܝܩܐ.

D 71ʳ ܡܛܠ ‏⁴ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܬܠ ܒܢܬܐ· ‏⁵ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ *ܕܙܘܘܓܐ ‏⁶ܢܣܒܘܢ ܥܡܗܘܢ ܠܗܪ̈ܛܝܩܐ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܢܬܐܣܚܘܢ ܒܢܫܐ ܡܗܝܡܢܐ:

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܩܠܝܪܝܩܐ ܐܘ ܥܡܗ ‏(⁷ܩܪܝܒ ܠܗܠܝܢ· ‏(⁸ܒܒܠܢܐ ܠܡܬܐܣܚܘ.

ܡܛܠ ܡܨܠܝܢܘܬܐ ܕܐܦܝܩܘܪܐ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܦܝܩܘܪܐ ‏(⁹ܒܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܡܨܠܝܢܘܬܗ ‏(¹⁰ܘܕܐܦܝܩܘܪܐ

1) ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ E. 2) ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ E. 3) ܕܡܢܗ E. 4) + ܗܢܐ E. 5) ܕܠܐ ܡܬܬܠܝܢ ܒܢܬܗܘܢ ܠܗܪ̈ܛܝܩܐ E. 6) ܢܣܒܘܢ CD. 7) ܕܩܪܒ E. 8) ܠܡܬܐܡܪ ܒܒܠܢܐ E. 9) ܒܒܝܬ ܣܗܕܐ E. 10) ܘܐܦܝܩܘܪܐ (sic) D

A ܕܗܘܦܪܟܝܐ. ܦܩܛܝܢܘܣ ¹ܦܪܘܓܝܐ ܘܠܐܘܕܝܩܝܐ ²ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗ̇. ܐܝܟ ܕܗܘܘ ܟܘܢܫܐ ܪܒܐ ܣܓܝܐܐ ܒܥܕܬܐ ³(ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐܚܪܢܐ ܕܕܘܒܪܐ.

ܩܢܘ̄ ܠ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܢܣܚܘܢ ܒܒܠܢܐ ܕܢܫ̈ܐ ܟܪܣܛܝܢܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܢܣܚܘܢ ܟܗܢܐ ܒܒܠܢܐ ܕܢܫ̈ܐ ܕܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ.

ܩܢ̄ ܠܐ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܢܫܠܡܘܢ ܠܒܢܬܐ ܐܢܫܐ || ܒܗܪ̈ܛܝܩܐ ܕܡܫܬܡܪܝܢ ܠܡܗܝܡܢܐ.

77r ܥܠ ܗܝ ܕܡܦܩܕܐ ܩܢܘܢܐ ⁴(ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܒܢܝܢ ܕܦܣܝܩܐ ܠܠܒܢ̈ܬܐ ܐܢܫܐ ܠܐ ܢܫܠܡܘܢ.

ܩܢܢ̄ ܠܒ̄ ⁵(ܥܠ ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܢܩܒܠܘܢ ⁶(ܥܠ ܐܘܠܓܝܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܟܗ̈ܢܐ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܗܠܝܢ ܥܠ ܒܪܟܐ ܡܩܪܒܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܡܢ ܒܐܝܕܐ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܢܩܒܠܘܢ ܒܚܘܒܐ.

1) ܒܦܪܘܓܝܐ H. 2) ܒܡܕܝܢܐ F. 3) ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ F. 4) ܕܩܢܘܢܐ F.
5) ܥܠ ܕܐܝܟ ܕܠܐ A. 6) ܥܠ ܐܘܠܓܝܐ F.

B ¹ܕܗܘܦܪܟܝܐ ²ܕܦܩܛܝܢܘܣ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܘܕܝܩܝܐ. ³ܗܠܝܢ ܕܝܢ ⁴ܐܝܟ ܣܓܝܐܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܐ. ܒܥܕܬܐ ⁵(*ܕܡܫܝܚܘܬܐ ⁶(ܘܒܥܕܬܐ ܠܐܚܪܢܐ ܕܕܘܒܪܐ.

E 148r

ܠ̄ ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܒܒܠܢܐ ܕܢܫ̈ܐ ܢܣܚܘܢ ܟܪܣܛܝܢܘܬܐ.

⁷ܡܛܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܢܣܚܘܢ ܟܗܢܐ ⁸ܒܒܠܢܐ ܥܡ ܢܫ̈ܐ. ܕܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ.

ܠܐ̄ ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܢܫܠܡܘܢ ܠܒܢܬܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܗܪ̈ܛܝܩܐ ܕܡܫܬܡܪܝܢ.

D 72r ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܢܫܠܡܘܢ *ܡܩܕܫܐ ⁹ܐܝܟ ܕܒܗܪ̈ܛܝܩܐ ܒܢܝܢ ܕܦܣܝܩܐ ܠܒܢ̈ܬܐ ܐܢܫܐ.

ܠܒ̄ ¹⁰(ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܕܢܩܒܠܘܢ ܥܠ ܐܘܠܓܝܐ:

¹¹ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܦ ܕܐܢܫܐ ܢܩܒܠܘܢ ܒܚܘܒܐ: ܐܠܐ ܟܗܢ̈ܐ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܦܣܝܩܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܘܠܓܝܐ ܦܣܩܝܢ ܘܡܢ ܠܒܪ ܡܩܒܠܝܢ.

1) ܕܒܦܪܘܓܝܐ E. 2) ܕܦܩܛܝܢܘܣ E. 3) ܒܠܘܕܝܩܝܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܣܓܝܐܐ ܐܬܟܢܫܘ E. 4) ܣܓܝܐܐ CD.
5) + ܒܢܝܐ E. 6) ܘܒܥܕܬܐ ܕܒܥܕܬܐ ܠܐܚܪܢܐ E. 7) ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܐܦ ܕܒܒܠܢܐ ܢܣܚܘܢ. ܒܢܫ̈ܐ ܢܣܚܘܢ ܗܠܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ E. 8) ܕܒܒܠܢܐ C. 9) ܐܝܟ ܕܒܗܪ̈ܛܝܩܐ E.
10) D marg.: ܩܢܘܢܐ ܐܣܬܪܬܘܢ ܡܩܕܫܐ 11) E ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܐܦ ܕܢܣܒ ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܦܣܝܩܐ. ܗܠܝܢ ܕܒܟܠ ܐܘܠܓܝܐ ܦܣܩܝܢ ܘܡܢ ܠܒܪ ܡܩܒܠܝܢ. ܘܐܢܫ ܐܢܫܐ ܢܩܒܠܘܢ ܒܚܘܒܐ.

A

ܗ̄ ܩܠ̄ ܥܠ (¹ ܡܪܝܐ (² ܕܫܡܝܐ.

78r ܥܠ ܕܠܐ ܕܩܘܡܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܪܐ ܐܘܪܫܠܡ || ܟܡ ܫܪܝܐ ܕܡܠܐܟܐ ܐܝܬܝܐ.

ܒ̄ ܩܦ̄ ܥܠ ܕܩܘܡܬܐ (³ ܕܒܢܝܐ ܒܢܝܬ ܥܠ ܡܪܘܡܐ ܗܘܐ
ܡܪܝܐ ܕܡܠܐܟܐ.

H 57r ܥܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܒܘ ** ⁴ ܒܒܢܝܐ ⁵ ܘܒܡܘܢܐ ܡܪܘܡܐ ܒܪܐ ܡܪܘܡܐ. ܐܠܐ ܒܢܝܬ ܥܠ ܡܪܘܡܬܐ (⁶ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܕܡܠܐܟܐ.

ܓ̄ ܩܠܐ̄ ܥܠ (⁷ ܙܒܢܬܐ ܕܠܝܬ ܥܠܝܗ ܘܪܘܡܐ.

ܥܠ (⁸ ܗܘ ܕܠܐ ܕܗܘ ܒܝ ܗܘ ܠܡܫܡܫܬܐ ܠܗܘܐ ܐܡܬܠܬ ܒܠܝܬ ܥܠܝܗ ܘܒܪܘܡܐ.

---

1) ܡܪܢܐ H. 2) ܕܫܡܝܐ A. 3) ܕܒܢܝܐ H. 4) ܒܒܢܝܐ F. 5) ܘܒܡܘܢܐ F.
6) ܗܘܐ < H. 7) ܙܒܢܬܐ F. 8) ܗܘ < F, ܕܗܘ H

B ܗ̄ ܡܛܠ (¹ ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ.

ܡܛܠ (² ܕܐܝܟ ܕܩܘܡܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܪܐ ܐܘܪܫܠܡ (³ ܘܡܠܐܟܐ ܐܝܬܝܐ.

ܒ̄ ܡܛܠ ܗܘ ܕܩܘܡܬܐ ܕܒܢܝܐ ܒܢܝܬ ܥܠ
ܡܪܘܡܬܐ: ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܕܡܠܐܟܐ.

ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܟ (⁴ ܕܒܒܢܝܐ (⁵ ܢܦܩ ܡܪܘܡܐ ܒܪܐ ܡܪܘܡܐ. ܐܠܐ ܒܢܝܬ ܥܠ ܡܪܘܡܬܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ (⁶ ܕܡܠܐܟܐ.

ܓ̄ ܡܛܠ ܙܒܢܬܐ (⁷ ܕܐܝܬܝܗ ܥܠܝܗ ܘܪܘܡܐ.

26r *D 72r ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܟ: (⁸ ܕܗܘ ܒܝ ܗܘ *ܠܡܫܡܫܬܐ (⁹ ܕܙܒܢܬܐ ܠܗܘܐ (¹⁰ ܐܡܬܠܬ: ܕܐܝܬܝܗ ܥܠܝܗ ܘܒܪܘܡܐ.

---

1) ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ D. 2) + ܗܘ E. 3) ܟܡ ܟܠܐܟܐ ܐܝܬܝܐ E. 4) ܕܒܒܢܝܐ C. 5) ܢܦܩ ܡܪܘܡܐ ܡܢ ܠܒܝ ܒܪܐ ܡܪܘܡܐ. ܐܠܐ ܒܢܝܬ ܥܠ ܡܪܘܡܬܐ ܠܐܝܟ ܗܘܐ ܡܪܝܐ E. 6) ܕܡܠܐܟܐ < CD.
7) ܕܐܝܬ C. 8) ܕܗܘ ܒܝ ܗܘ mit CDE, ܕܗܘ ܠ B. 9) ܕܙܒܢܬܐ mit CDE, ܙܒܢܬܐ B
10) ܒܒܠܒܝ :: ܘܐܦ ܒܠܝܬ ܥܠܝܗ ܘܐܦ ܒܪܘܡܐ E.

ܥܠ (¹ ܕ̈ܘܟܬܐ ܕܒܝܬ ܗܪ̈ܣܝܘܛܐ ܘܕܐܙܠܝܢ A
ܘܠܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܩܘܪܒܐ ܒܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ. ܩܢܘܢ ܛ

ܥܠ ܕܠܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ (²ܡܢܘܢ ܘܟܠܗ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܗܪ̈ܣܝܘܛܐ (³ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ (⁴ܕܒ̈ܝܬܐ 78r
ܕܩܒܘܪܐ ܢܦܪ ܡܫܡܫܢܐ. ⁵ܐܦ ܒܢ̈ܝ ⁶ܕܢܦܩܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ ܕܒ̈ܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܠܡܨܠܝܘ. *ܐܦ ܒܢ̈ܝ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܠܝܢ ܗܟܢ ܐܝܟ ܕܢܦܩܝܢ. ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ⁷ܕܡܬܚܪ̈ܡܝܢ F 134
ܕܒ̈ܝܬܐ ܠܗܠܝܢ. ܚܕܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܗܟܢܐ ܢܗܘܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ. ܐܦ ܒܢ̈ܝ ‖ ܕܗܘܘ ܡܫܡܫܝܢ ⁸ܡܫܡܫܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܐ ܚܕ 79r
ܚܕ ܐܘ ܒܒܝܬܐ. ⁹ܘܗܘܘܢ ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܩܘܪܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܗܟܢ ܢܩܒܠܘܢ ܩܘܪܒܐ
ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܝܢ ܒܟܢܘܫܬܐ.

ܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܝܒ ܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܩܢܘܢ ܝ
ܘܒܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܕܒ̈ܝܬܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ (¹⁰ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܢܩܒ ܡܢܝܢ ܡܫܡܫܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܐ.

1) ܕܒ̈ܝܬܐ FH. 2) ܡܢܝܢ ܘܟܠܗ F. 3) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ F. 4) ܕܒ̈ܝܬܐ H. 5) ܕܐܦ H.
6) + ܕܝ F. 7) ܕܡܚܪ̈ܡܐ F, ܕܡܬܚܪ̈ܡܝܢ H. 8) ܡܫܡܫܐ < F. 9) ܘܗܘܘܢ ܢܬܦܪܫܘܢ < A. 10) ܠܡܫܡܫܢܐ F.

ܡܛܠ ܕܒ̈ܝܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܗܪ̈ܣܝܘܛܐ. ܘܕܐܙܠܝܢ ܩܢܘܢ ܛ B
ܘܐܦ ܕܢܥܒܕܘܢ ܩܘܪܒܐ ܒܝܬ ܣܗܕܐ ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܦ ¹ܕܒ̈ܢܝ ܗܪ̈ܣܝܘܛܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܒ̈ܝܬܐ ²ܕܡܫܡܫܝܢ ³ܠܗܘܢ
ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܦ ܒܢ̈ܝ ܕܢܦܩܝܢ (⁴ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. (⁵ܠܗܘܢ ܕܒ̈ܝܬܐ ܡܛܠ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܝܢ ܠܡܨܠܝܘ. ܐܦ ⁶ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܢܦܫܗ ܐܝܟ ⁷ܘܢܦܩܝܢ. ܗܟܢܐ ܕܡܬܚܪ̈ܡܝܢ
ܢܗܘܘܢ ܕܒ̈ܝܬܐ ܠܗܠܝܢ. ܚܕܐ ܡܢ ⁸ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܐܬܝܢ ⁹ܘܥܕܡܐ ⁽¹⁰ܠܙܒܢܐ ܕܝܠܗ
ܕܒܬܪܟܢ ܠܡܫܡܫܢܐ. ¹¹ܘܗܘܘܢ ܒܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫܐ ܢܗܘܘܢ. ܐܦ ܒܢ̈ܝ ¹²ܗܢܐ ܕܗܘܘܢ (¹³ܡܫܡܫܐ
ܡܫܡܫܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܢܘܢ ܒܒ̈ܝܬܐ ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܐ. ܘܗܘܘܢ *ܩܘܪܒܐ ܩܕܝܫܐ ܢܬܩܒܠܘܢ. D 73r
ܘܒܬܪܟܢ ¹⁴ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܡܫܡܫ ¹⁵ܕܢܩܒܠܘܢ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܢܩܒܠܘܢ ܩܘܪܒܐ. ܒܗܠܝܢ
ܕܐܬܝܢ ܒܟܢܘܫܬܐ.

ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܝܒ ܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܩܢܘܢ ܝ
(¹⁶ ܘܒܡܫܡܫܢܐ ܡܢ (¹⁷ ܗܢܘܢ ܕܒ̈ܝܬܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ (¹⁸ ܕܡܫܡܫܐ (¹⁹ ܡܢܝܢ ܡܫܡܫܐ ܢܩܒ. ܐܠܐ (²⁰ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܢܩܒ. ܒܗܢ

1) ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܗܪ̈ܣܝܘܛܐ E. 2) ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ E. 3) ܠܡܫܡܫܢܐ CD. 4) + ܗܢܘܢ C.
5) ܕܒ̈ܝܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܝܢ ܒܟܢܘܫܬܐ ܠܗܘܢ E. 6) ܗܠܝܢ E. 7) ܘܢܦܩܝܢ E. 8) + ܗܢܐ E.
9) ܘܗܢܐ ܕܝܠܗ ܒܬܪ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܐ ܢܬܡܫܡܫܘܢ E. 10) ܒܙܒܢܐ B, verbessert nach CD. 11) ܒܬܪܟܢ
ܕܗܘܐ E. 12) ܗܢܐ < E. 13) ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܐ B. 14) In E lautet der Schlußsatz: ܘܒܬܪܟܢ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫ: ܠܡܫܡܫ ܒܟܢܘܫܬܐ 15) ܕܢܩܒܠܘܢ mit CD, ܢܩܒܠܘܢ (an sich nicht unrichtig) B.
16) ܘܡܫܡܫܢܐ C. 17) ܗܠܝܢ CD. 18) ܠܡܫܡܫܢܐ E. 19) ܕܡܢܝܢ D. 20) ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ E.

A 79r ܟܕ ܕܡܕܡܐ (¹ܐܘ ܒܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܡܢ ܗܘܦܕܝܩܢܐ || ܘܡܝܩܪ (²ܕܡܫܡܫܢܘܗܝ.

ܡܚ̄ܝ ܟܐ̄ ܥܠ ܕܠܐ ܢܥܘܠ ܗܘܦܕܝܩܢܐ (³ܠܕܝܩܘܢܝܩܘܢ.

H 58r ܥܠ ܕܠܐ (⁴ܘܠܐ *ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ (⁵ܒܕܝܩܘܢܝܩܘܢ ܘܠܡܩܪܒܘ ܠܡܐܢܐ ܡܪܢܝܐ.

ܡܚ̄ܛ ܟܒ̄ ⁶[ܥܠ ܕܠܐ (⁷[ܗܘ̇ܐ] ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܕܢܫܩܘܠ ܐܘܪܪܐ]

ܥܠ ܕܠܐ (⁸ܘܠܐ ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܕܢܛܥܢ ܐܘܪܪܐ ܒܟܬܦܐ ܕܠܡܫܡܫܘ· ܘܠܐ (⁹ܕܢܫܒܘܩ ܘܢܦܘܩ ܡܢ ܬܪܥܐ.

ܡܚ̄ܛ ܟܓ̄ 80r ܥܠ ܕܠܐ (¹⁰ܢܡܙܡܪܘܢ ܐܘ ܢܩܪܘܢ ܡܙܡܪܢܐ || ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ (¹¹ܐܘܪܪܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܩܪܘܝܐ ܐܘ ܡܙܡܪܢܐ ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ (¹¹ܐܘܪܪܐ ܢܩܪܘܢ ܐܘ ܢܙܡܪܘܢ.

1) ܐܘ H. 2) ܕܡܫܡܫܢܘ F, ܕܡܫܡܫܢܘܗܝ H. 3) ܠܕܝܩܘܢܝܩܘܢ F. 4) ܘܠܐ H. 5) ܒܕܝܩܘܢܝܩܘܢ F. 6) Überschrift < A. 7) ܘܠܐ < F, aus H ergänzt. 8) ܘܠܐ F. 9) ܕܢܫܒܘܩ F. 10) ܢܩܪܘܢ ܐܘ ܢܡܙܡܪܘܢ FH. 11) ܐܘܪܪܐ F.

B C 215r ܕܡܕܡܐ ¹ܕܝ. ܢܗܘܐ ܐܝܟ ²ܠܗ ܐܡܪܐ. ³ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ⁴ܗܘܦܕܝܩܢܘ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܘ.

ܟܐ̄ ܡܛܠ ܗܢܐ (⁵ܕܢܐܚܕܘܢ ܗܘܦܕܝܩܢܐ (⁶ܡܢ (⁷ܕܝܩܘܢܝܩܘܢ.

ܕܠܐ ܘܠܐ ⁸ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܕܢܗܘܐ ⁹ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܒܕܝܩܘܢܝܩܘܢ ܘܢܩܪܒܘܢ ܠܡܐܢܐ ܡܪܢܝܐ

ܟܒ̄ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܗܘܦܕܝܩܢܐ ܠܐܘܪܪܐ ܢܫܩܘܠ.

E 148r ܕܠܐ ܘܠܐ (¹⁰ܕܗܘܦܕܝܩܢܐ (¹¹ܐܘܪܪܐ ܢܣܒ. (¹²ܘܠܐ ܕܢܫܒܘܩ (¹³ܬܪܥܐ.

ܟܓ̄ D 73r ܡܛܠ ܗܢܐ *ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܩܪܘܝܐ ܐܘ ܠܡܙܡܪܢܐ ܕܟܕ ܐܘܪܪܐ ܢܥܛܦܘܢ (¹⁴ܢܬܩܕܫܘܢ.

ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܩܪܘܝܐ ܐܘ ܡܙܡܪܢܐ (¹⁵ܐܘܪܪܐ (¹⁶ܢܥܛܦܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܢܩܪܘܢ ܐܘ ܢܙܡܪܘܢ.

1) ܕܝ < E. 2) ܠܗ < CD, ܠܗܘܢ E. 3) ܘܠܡܫܡܫܢܐ D, ܐܘ ܠܡ' E. 4) ܗܘܦܕܝܩܢܐ (u. so öfter) CE, ܗܘܦܘܕܝܩܢܘܬܐ D. 5) ܕܢܐܚܕܘܢ mit CD, ܕܠܐ ܢܐܚܕܘܢ B. 6) ܕܡܢ D. 7) ܕܕܝܩܘܢܝܩܘܢ mit CD, ܕܕܝܩܘܢܝܩܘܢ B. 8) ܠܗܘܦܕܝܩܢܘܬܐ mit CDE. ܕܗܘܦܕܝܩܢܘܬܐ B, E marg. ܡܫܡܫܢܐ (sic). 9) + ܐܝܟ E. 10) ܕܗܘܦܕܝܩܢܐ E. 11) ܐܘܪܪܐ mit DE, ܕܐܘܪܪܐ B. 12) ܐܦܠܐ ܕܬܪܥܐ ܢܫܒܘܩ E. 13) ܬܪܥܐ D. 14) ܢܬܩܕܫܘܢ CD. 15) ܐܘܪܪܐ DE. 16) ܢܥܛܦܘܢ E.

A

ܩܡܐ ܡܐ ܥܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܟܗ̈ܢܐ (1ܕܥܕܬܐ
ܢܐܙܠ ܒܠܥܕ (2ܡܫܠܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܟܗܢܘܬܐ: ܡܫܡܫܢܐ (3ܘܡܩܠܝܪܝܩܘܣ ܘܡܩܪܝܢܐ ܕܢܗܠܟܘܢ ܒܐܘܪܚܐ: ܗܘܦܕܝܩܢܐ ܘܩܪܘܝܐ ܘܡܙܡܪܢܐ ܘܡܩܪܝܢܐ. ܘܐܝܢܐ (4ܐܓܪܬܐ: ܐܘ ܡܢ (5ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܕܝܪܐ ܕܢܗܠܟܘܢ ܒܠܥܕ (2ܡܫܠܐ.

ܩܡܒ ܡܒ ܥܠ ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܐܘ || ܢܗܠܟ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܦܕܝܩܢܐ.
80r
ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܕܢܦܘܩ ܘܢܗܠܟ ܒܐܘܪܚܐ ܐܘ ܡܐܬܐ.

ܩܡܓ ܡܓ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܢ (6ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܢܫܒܘܩܘܢ ܡܫܡܫܢܐ (7ܐܝܟܢ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܢ (8ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ ܒܥܕܬܐ ܘܠܐ (9ܒܨܠܘܬܐ(10.

1) ܕܒܝܬܐ H. 2) ܡܫ̈ܠܐ F, ܡܫܠܐ H. 3) ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ F. 4) ܐܓܪܬܐ F. 5) ܠܟ̈ܗܢܐ F.
6) ܐܦܝܣܩܘܦܐ FH. 7) ܐܝܟܢ bis ܠܐ < F. 8) ܐܦܣܩܘܦܐ H. 9) ܒܨܠܘܬܐ A
10) + ܒܥܕܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ F.

ܡܐ B ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܟܗ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ
(1ܕܒܠܥܕ ܡܫܠܐ ܢܐܙܠ:

ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܟܗܢܘܬܐ ܥܕܬܢܝܐ: ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ (2ܘܠܥܠ (3ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܘܩܪܝܢܐ ܕܒܟܗܢܘܬܐ ܒܐܘܪܚܐ: (4ܒܠܥܕ 5ܦܘܩܕܢܐ (6ܕܩܫܝܫܐ ܘܦܩܘܕܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܐܓܪܬܐ ܐܘ (7ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܢܘܫܬܐ (8ܕܒܠܥܕ (9ܡܫܠܐ ܢܐܙܠܘܢ.

ܡܒ ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܗܘܦܕܝܩܢܐ ܢܦܪܩܘܢ ܐܘ
(10ܢܗܠܟܘܢ ܒܐܘܪܚܐ:

(11ܕܠܐ ܙܕܩ (12ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܒܐܘܪܚܐ (13ܢܗܠܟܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܐ ܢܦܪܩܘܢ.

ܡܓ ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ (14ܐܦܝܣܩܘܦܐ [ܠܐ] ܐܬܬܣܝܡܘ:

D 74r ܕܠܐ *ܙܕܩ ܕܢܫܡܫܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ 14ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ 15ܐܬܬܣܝܡܘ. ܠܐ 16ܒܥܕܬܐ ܘܠܐ ܒܨܠܘܬܐ.

1) ܒܠܥܕ ܡܫܠܐ ܢܐܙܠ C, ܒܠܥܕ ܡ̈ܫܠܐ ܢܐܙܠ D. 2) ܘܠܥܠ C. 3) ܠܡܫܡܫܢܐ E. 4) ܠܒܠܥܕ C.
5) ܠܦܘܩܕܢܐ E. 6) ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܦܩܘܕܝܬܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ E. 7) ܡܢ < E. 8) ܒܠܥܕ ܡܫܠܐ ܠܡܐܙܠ E. 9) ܡ̈ܫܠܐ CD. 10) ܒܐܘܪܚܐ ܢܗܠܟܘܢ CD. 11) ܐܘ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܠܡܐܙܠ: ܐܘ ܒܡܬܐ ܠܡܦܪܩܘ E. 12) ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ mit CD, ܕܗܘܦܕܝܩܢܐ B. 13) ܕܢܗܠܟܘܢ B. 14) ܐܦܣܩܘܦܐ D.
15) ܐܬܦܪܫܘ E. 16) ܒܥܕܬܐ CDE.

ܩܪ ܩܠܐ A ܥܠ ܐܢܫ ܕܩܛܠ ¹ܚܢܦܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܫܟܚ.

F 135r ܥܠ ܗܘ ܕܠܐ ܙܕܩ ²ܒܡܣܒܐ ܐܘ ܒܡܫܬܝܢܘܬܐ *ܐܘ ܒܡܡܠܠܐ ³ܕܝܢ ܡܫܬܪܐ ܒܚܢܦܐ
81r ܡܫܝܚܝܐ ܢܣܒܘܢ ܡܛܠ || ܕܒܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܗܘܐ ܠܡܫܟܚܗ ܠܒܐܝܫܐ.

ܩܣ ܩܠܒ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܒܐ ⁴ܠܡܠܟܘ ⁵ܚܪܫܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ⁶ܕܒܡܫܡܠܝ ܕܐܠܗܐ ܐܘ ⁷ܒܢܒܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܚܢܦܐ ܢܗܘܘܢ ⁸ܘܢܦܩܘܢ ܒܡܫܡܠܝ ܡܢ ܒܝܢܝ ܫܒܥܐ ܠܒܝܬܗܘܢ.

ܩܠܓ ܩܟ *ܥܠ ܒܪܫܝܬܐ ܕܠܡܪܢ ܫܢܐ ⁹ܐܘ ܡܕܡ
*H 58r ܐܚܪܝܢ ܕܣܘܪܝܐ ܒܒܝܢܝ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܒܪܫܝܬܐ ܕܠܡܪܢ ܐܝܟ ܣܘܪܝܐ ܘܥܡܡܐ ܠܡܠܬܗܘܢ ܡܢ ܒܝܢܝܗܘܢ.
81v ܐܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܬܚܝܢ ܒܗ ܒܨܘܡܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ || ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܠܒܪܫܝܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܬܐܚܕܘܢ ܕܡܬܬܪܝܢ ܒܣܘܪܝܐ ܢܗܘܘܢ ¹⁰ܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.

1) ܚܢܦܐ A. 2) ܒܡܣܒܐ ܐܘ ܒܡܫܬܝܐ H. 3) ܕܝܢ H. 4) ܠܡܠܟܘ ܚܪܫܐ H. 5) ܚܪܫܐ F.
6) ܕܒܡܫܡܠܝ H. 7) ܒܢܒܐ F. 8) ܘܠܐ F. 9) ܘܡܕܡ FH. 10) ܡܫܬܪܝܢ H.

B ܩܪ ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܫܟܚ ܡܢ
¹ܚܢܦܐ ܡܫܝܚܝܐ ²ܕܡܬܩܛܠܐ.

³ܕܠܐ ܙܕܩ ܒܡܣܒܐ ܐܘ ܒܡܫܬܝܢܘܬܐ ܐܘ ܒܡܡܠܠܐ. ܕܝܢ ܡܬܐܡܪ ܒܚܢܦܐ ܡܫܝܚܝܐ ܢܣܒܘܢ. ⁴ܕܠܐ ܢܬܛܢܦܘܢ ܘܢܬܚܝܒܘܢ ܕܒܪܐ ⁵ܠܡܫܟܚܗ ܠܒܐܝܫܐ.

ܩܣ ܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ⁶ܕܢܒܐ ܠܡܠܟܘ ܚܪܫܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ⁷ܕܒܡܫܡܠܝ ܕܐܠܗܐ ܐܘ ⁸ܒܢܒܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܚܢܦܐ ܠܡܬܩܪܒ. ܘܢܦܩܘܢ ܒܗ ܒܚܕܐ ⁹ܠܡܬܐܠܗܘ. ܘܫܡܫܐ ܠܡܫܡܫܘ:

ܩܛ ܡܛܠ ܒܪܫܝܬܐ ܕܠܡܪܢ ܫܢܐ ¹⁰ܐܘ ܡܕܡ
ܐܚܪܝܢ ܕܣܘܪܝܐ ܠܒܝܢܝ:

26r ܕܠܐ ܙܕܩ ¹¹ܒܪܫܝܬܐ || ܡܕܡ ܕܣܘܪܝܐ ܠܡܥܒܕ ܘܥܡܡܐ ܠܡܠܬܗܘܢ. ܐܠܐ
D 74r ¹²ܢܬܚܝܢ ܒܗ ܒܨܘܡܐ. ܒܝܘܡܬܐ ܕܝܢ ¹³ܢܥܒܕܘܢ ܢܛܪܘܢ. ܐܢ ܡܕܡ ܕܠܡܠܬܗܘܢ ܐܝܟ ܒܪܫܝܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܬܐܚܕܘܢ ¹⁴ܕܡܬܬܪܝܢ ܒܣܘܪܝܐ. ܢܗܘܘܢ ¹⁵ܡܫܬܪܝܢ ¹⁶ܡܢ ܡܫܝܚܐ܀

1) ܚܢܦܐ D. 2) ܕܡܬܩܛܠܐ C, ܕܡܬܩܛܠܐ D. 3) ܕܝܢ ܡܬܐܡܪ ܒܡܡܠܠܐ ܐܘ ܒܡܫܬܝܢܘܬܐ ܐܘ ܒܡܣܒܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ܒܚܢܦܐ ܡܫܝܚܝܐ ܢܣܒܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܡܬܚܝܒ ܠܡܫܟܚܗ ܠܒܐܝܫܐ. E. 4) ܢܬܛܢܦܘܢ ܘܢܬܚܝܒ :CD ܢܬܚܝܒ.
5) ܠܡܫܟܚܗ C (D <). 6) ܕܢܒܐ C. 7) ܕܒܡܫܡܠܝ E. 8) ܒܢܒܐ D. 9) + ܕܐܠܗܐ E.
10) ܘܡܕܡ CD. 11) ܒܪܫܝܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܠܡܪܢ ܡܕܡ E. 12) ܕܢܬܚܝܢ E. 13) ܢܥܒܕܘܢ ܕܝ
ܢܛܪܘܢ ܡܕܡ ܕܠܡܠܬܗܘܢ ܐܢ : ܠܗ E. 14) ܕܡܬܬܪܝܢ ܒܣܘܪܝܐ (sic) ܕܣܘܪܝܐ E. 15) ܡܫܬܪܝܢ CD, ܢܫܬܪܝܢ E.
16) ܡܢ E.

A

ܡܛ ܠ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܣܚܝܢ ܥܡ ܢܫܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܟܗܢܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܐܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܙܝܪܘܬܐ. ܕܥܡ ܢܫܐ [1]ܒܒܠܢ̈ܐ ܢܣܚܘܢ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܟܠܗ ܟܠܢܫ ܡܗܝܡܢܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܒܘܣܝܐ ܩܕܡܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܚܢ̈ܦܐ.

ܢ ܠܐ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ || ܒܙܘܘܓܐ ܥܡ ܗܪ̈ܛܝܩܐ.

82r ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܥܡ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܙܘܘܓܐ ܢܥܒܕ. ܘܢܬܠܠ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܐܝܟ ܟܠܢ̈ܐ ܐܘ ܟܠ̈ܬܐ. ܐܠܐ ܗܢܘ ܡܟܝܠ ܢܣܒ ܡܢܗܘܢ ܐܢܘܢ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܠܡܗܘܐ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ.

ܢܐ ܠܒ ܥܠ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܣܒ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܢܣܒ ܐܝܟ [2]ܒܘܪ̈ܟܬܐ. [3]ܗܢܝܢ [4]ܕܒܗ [5]ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܠܐ ܠܐ ܒܘܪ̈ܟܬܐ.

ܥܠ [6]ܡܨܠܝܢܐ.

ܢܒ ܠܓ ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܥܡ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܐܘ ܥܡ || ܦܠ̈ܝܓܐ ܢܨܠܐ. 82v

1) ܒܒܠܢܘ (sic) F. 2) ܒܘܪܟܬܐ H. 3) ܗܢܝܢ A. 4) ܕܠܐ H. 5) ܒܘܪܟܬܐ H. 6) ܡܨܠܐ F.

B

ܠ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܣܚܝܢ ܥܡ ܢܫܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܟܗܢܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܢܙܝܪܐ. [1]ܕܒܒܠܢܐ ܥܡ ܢܫܐ ܢܣܚܘܢ. ܐܦܠܐ [2]ܟܠܗ ܟܠܢܫ ܡܗܝܡܢܐ. [3]ܗܕܐ ܓܝܪ [4]ܒܘܣܝܐ ܩܕܡܝܐ ܠܘܬ ܥܡ̈ܡܐ.

ܠܐ ܡܛܠ ܗܢܘܢ [5]ܕܙܘܘܓܐ ܥܡ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܥܒܕܝܢ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܥܡܗ ܥܡܗܘܢ [6]ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܢܬܠ ܙܘܘܓܐ. [7]ܘܢܬܠܠ ܐܘ ܒܢܝܐ ܐܘ ܒܢ̈ܬܐ. ܐܠܐ [8]ܡܟܝܠ ܢܣܒ ܠܗ ܗܢܘ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܕܗܘܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ.

ܠܒ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܣܒ [9]ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܀

D 75r ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܢܣܒ. ܗܢܝܢ [10] ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܠܐ ܒܘܪ̈ܟܬܐ. ܡܛܠ *[11]ܐܘ ܒܘܪ̈ܟܬܐ.

ܡܛܠ ܡܨܠܝܢܐ.

ܠܓ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܥܡ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܐܘ [12]ܥܡ ܦܠ̈ܝܓܐ ܢܨܠܘܢ.

1) ܕܒܒܠܢܐ CD. 2) ܟܠ E. 3) ܗܕܐ CDE. 4) + ܐܝܬܝܗܘܢ E. 5) ܕܙܘܘܓܐ CD.
6) ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܢܬܠ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܙܘܘܓܐ E. 7) ܐܘ ܕܢܬܠܠ ܒܢܝܐ E. 8) ܕܢܣܒ ܡܫܬܘܕܝܢ E.
9) ܒܘܪܟܬܐ C. 10) + ܟܠܗ E. 11) E marg. ܘܠܐ (sic). 12) ܥܡ < CDE.

A

ܒ̄ ܡܠ̄ܐ

ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ (¹ ܠܒܠܥܕ ܒܪܢܫܘܬܐ ܕܢܬܟܢܫ (² ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܕܡܩܒܠܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܠ (³ ܒܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. (⁴ܘܐܬܬܐܡܪܘ ܒܬܘܠܬܐ ܒܗ ܡܩܕܡܐܝܬ. ܢܒܝܐ ܓܝܪ ܐܬܐܡܪܘ ܒܗܘ *ܠܐܠܗܐ ܘܐܢܫ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬܗܘܢ ܡܫܬܡܥ ܢܗܘܐ. H 59r

ܒܗ̄ ܡܠ̄ܐ

ܥܠ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܠܥܡ̈ܡܐ.

F 146, 83r ¹ܥܠ ܕܠܐ ܗܘܬ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܕܢܬܟܢܫ || ܠܒܝܬ ܕܐܠܗܐ ܘܢܬܩܪܒܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܥܠܡܐ. ⁶ܘܢܬܩܢܘܢ (⁵ܗܘܟܝܠ ܘܢܬܬܚܒܝܢ (⁷ ܒܩܘܫܬܐ. ܗܕܐ ܕܥܠ ܗܟܢܐ ܡܬܟܢܫܢ. ܐܝܟ ܗܘܟܝܠ ܕܡܬܐܡܪ. ܕܟܕ ܕܢܦܩ ܒܥܠܡܐ (⁸ ܡܫܝܚܐ ܡܬܢܒܝܐ. ܢܗܘܐ ܡܫܬܡܥ˙ ܕܢܦܩ ܠܥܠܡ ܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܐܬܐܡܪ.

1) ܠܒܪܢܫܘܬܐ F. 2) ܡܫܝܚܐ F. 3) ܒܗܝ F. 4) ܘܐܬܬܐܡܪܘ ܒܬܘܠܬܐ < FH.
5) ܘܢܬܩܢܘܢ F. 6) ܗܘܟܝܠ H. 7) ܒܩܘܫܬܐ F. 8) ܡܫܝܚܐ H.

B ܒ̄

ܡܛܠ ܒܬܘܠܘܬܐ ܕܐܡܗ.

E 149r ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܒܠܥܕ ܒܪܢܫܘܬܐ ܕܢܬܟܢܫ (¹ ܠܡܫܝܚܐ *ܕܡܩܒܠܐ܀ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܬܘܠܬܐ܀ ܐܘ ܗܢܘܢ (² ܕܗܘܐ (³ ܕܡܬܝܠܕ ܐܠܗܐ[ܘ] ܒܬܘܠܬܐ ܗܘܐ. (⁴ܗܢܘܢ ܓܝܪ (⁵ ܢܒܝ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐܡܪܘ܀ ܢܗܘܘܢ (⁶ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܠܘܬܗܘܢ.

ܒܗ̄

ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܫܝܚ ܠܥܡ̈ܡܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܒܪܢܫܘܬܐ (⁷ ܕܢܬܟܢܫ ܠܒܝܬ ܕܐܠܗܐ܀ ܘܐܬܐ ܠܘܬ (⁸ ܘܢܬܩܪܒܘܢ (⁹ ܥܡ̈ܡܐ (¹⁰ܘܢܬܬܚܒܝܢ ܒܩܘܫܬܐ˙ (¹¹ ܕܗܘܐ ܕܡܬܩܪܒܢ ܐܬܐܡܪܘ. ܐܘ (¹²ܐܝܟ ܗܘܟܝܠ (¹³ ܕܡܬܐܡܪ ܕܟܕ ܕܢܦܩ ܒܥܠܡܐ ¹⁴ ܡܬܢܒܝܐ. ܢܗܘܐ ¹⁵ ܡܫܬܡܥ˙ ¹⁶ ܥܠ ¹⁷ * ܕܢܦܩ ܠܥܠܡ D 75r ¹⁸ܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܀ (¹⁹ ܘܡܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܢܗܘܐ.

1) ܡܫܝܚܐ E. 2) ܕܗܘܐ < B, ܕܗܢܘܢ ܕܗܘܐ E. 3) ܕܡܬܝܠܕ C. 4) ܕܗܘܐ E. 5) ܢܒܝ̈ܐ mit CDE, ܕܢܒܝ̈ܐ B. 6) ܡܫܬܡܥ E. 7) ܢܬܟܢܫ CD. 8) ܘܢܬܩܪܒܘܢ BC. 9) ܠܥܡ̈ܡܐ B. 10) ܡܬܩܪܒܢܐ ܢܬܬܚܒܝܢ E. 11) ܕܗܘܐ ܒܗ ܕܡܬܩܪܒܢ ܥܡ̈ܡܐ E. 12) + ܕܝܢ B. 13) ܢܬܐܡܪ DE. 14) ܡܬܢܒܝܐ mit CD, ܢܬܢܒܐ B; ܡܬܐܡܪ E. 15) ܡܫܬܡܥ E. 16) ܥܠ < E 17) ܕܢܦܩ CD. 18) ܢܗܘܐ < C. 19) ܘܡܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ (sic) E.

A

ܩܢܘ̄ ܟܕ̄

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܟܘܡܪܘܬܐ
ܐܘ ܒܩܠܝܪܘܬܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ (1ܠܩܫܝܫܐ ܐܘ (2ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ (3ܗܦܕܝܩܢܐ ܐܘ ܐܦܘܕܩܢܐ ܢܗܘܘܢ: ܐܘ (4ܠܒܢܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܩܕܫܐ. ‖ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܣܟܡܐ ܕܢܟܦܘܬܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘ ܠܟܠ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܦܩܕܝܢ ܕܢܥܠܘܢ ܡܢ ܚܢܘܬܐ. S3r

ܩܢ̄ ܟܗ̄

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܚܘܕܪܐ ܘܡܢ ܗܘܦܛܝܩܘ
ܡܫܡܫܝܢ ܒܦܪܘܣܬܐ (5ܕܒܠܘܪܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܡܢ ܚܘܕܪܐ (6ܐܘ ܡܢ ܗܘܦܛܝܩܘ (7ܪܩܘܬܐ (8ܕܒܠܘܪܐ ܢܩܒܠ. ܐܘ (9ܠܒܪܟܝܢ ܒܡܠܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ.

ܩܢܘ̄ ܟܘ̄

ܥܠ ܡܢܩܝܢܐ ܕܐܝܟ (10ܦܠܣܛܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܕܡܢ ܚܘܕܪܐ (11ܦܠܣܛܐ ܢܩܒ ܘܢܬܠܘܦ ܒܡܢܩܝܢܘܬܗܘܢ.

---

1) ܠܩܫܝܫܐ F. 2) ܠܡܫܡܫܢܐ F. 3) ܕܝܩܢܐ F. 4) ܕܒܢܝܗ F. 5) ܕܒܠܘܪܐ FH. 6) ܡܢ H.
7) ܪܩܘܬܐ F. 8) ܕܒܠܘܪܐ H. 9) ܕܒܪܟܝܢ F. 10) ܦܠܣܛܐ mit FH, ܦܠܣܛܐ A. 11) ܦܠܣܛܐ F.

B ܟܗ̄

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܟܘܡܪܘܬܐ ܐܘ ܒܩܠܝܪܘܬܐ
ܡܫܬܡܫܝܢ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ (1ܗܦܕܝܩܢܐ ܐܘ ܩܪܘܝܐ ܢܗܘܘܢ: ܐܘ ܡܙܡܪܢܐ (2ܐܘ ܡܫܡܫܝܢ ܒܩܠܝܪܘܬܐ: ܐܘ ܕܒܢܝܗܘܢ ܗܠܝܢ (3ܕܡܫܡܫܝܢ (4ܡܩܕܫܐ: ܗܠܝܢ (5ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܣܟܡܐ (6ܕܢܟܦܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ (7ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܗܘܢ: (8ܕܢܥܠܘܢ ܡܢ ܚܢܘܬܐ (9ܦܩܕܝܢ.

ܟܘ̄

(10ܡܛܠ (11ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܚܘܕܪܐ ܐܘ ܡܢ ܗܘܦܛܝܩܘ:
ܗܠܝܢ (12ܕܒܠܘܪܐ (13ܡܫܡܫܝܢ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܢ ܚܘܕܪܐ ܐܘ ܡܢ ܗܘܦܛܝܩܘ: ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܠܘܪܐ ܠܡܩܒܠ: (14ܘܠܐ (15ܐܦܢܐ ܒܡܠܘܗܝ ܠܒܪܟܝܢ.

ܟܘ̄

ܡܛܠ ܡܢܩܝܢܐ ܕܐܝܟ ܦܠܣܛܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܢ ܚܘܕܪܐ (16ܦܠܣܛܐ ܠܡܩܒ: ܐܘ ⁜ (17ܒܗ (18ܠܡܬܠܘܦ ܒܡܢܩܝܢܘܬܗܘܢ. D 76r

---

1) ܕܩܫܝܫܐ E. 2) + ܐܘ ܡܠܦܢ ܡܠܦܢܐ ܕܩܠܝܪܘܬܐ E. 3) ܕܡܫܡܫܝܢ E. 4) ܦܘܠܚܢܐ ܐܘ ܡܩܕܫܐ ܒܗ E, marg. E ܡܩܕܫܐ 5) + ܒܗ E. 6) ܕܢܟܦܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ E. 7) ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܗܘܢ. ܐܘ ܗܢ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܗܘܢ E. 8) ܢܥܠܘܢ CDE. 9) ܦܩܕܝܢ B. 10) § ܟܗ und § ܟܘ in E umgestellt. 11) ܗܠܝܢ D. 12) ܕܒܠܘܪܐ C, ܕܒܠܘܪܐ D. 13) + ܕܝܠܗܘܢ B.
14) ܐܦܠܐ E. 15) ܕܐܦ ܚܕܐ C, ܕܐܦܢܐ DE. 16) ܦܠܣܛܐ CD. 17) ܒܗ < CDE. 18) ܕܢܬܠܘܦ E.

A 84r — ܥܠ ܩܫ̈ܝܫܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܥܡ ܢܫ̈ܐ.

ܟܠܗ ܡܥܕ — ܥܠ [1] ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܥܡܪ ܐܢܫ ܥܡ ܢܫ̈ܐ ܘܢܫܬܘܬܦ ܒܥܘܡܪܗܘܢ ܗܘ ܕܐܬܡܢܝ ܕܠܐ ܐܢܬܬܐ.

ܦ̄ ܡܥܝ — ܥܠ ܐܦܣܩܘܦ̈ܐ ܕܡܬܦܣܩܝܢ ܡܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܡܘܠܕܘܬܗܘܢ.

H 59r — ܥܠ ܕܠܐ ܦܠܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ *ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܡܘܠܕܘܬܗܘܢ ܢܬܥܒܕܘܢ. ܐܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ [2]ܘܐܬܥܒܕܘܢ ܐܘ [3]ܢܬܥܒܕܘܢ. [4]ܡܛܠ ܕܐܬܥܒܕ ܠܗܘܢ ܕܒܐܠܐ[5] ܘܡܬܟܫܠܐ ܐܢܬܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ
84r — ܢܥܒܕ: ܘܠܐ || ܢܐܬܐ. ܒܢܦܫܗ ܢܬܚܪܡ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܦ ܕܗܘ ܡܢ ܥܒܕܐ ܒܢܘܪܐ ܡܬܚܪܡ.

ܡܥ̄ ܡܥܕ — ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܬܝܒܘ ܕܥܕܡ ܠܡܫܬܐ ܢܣܒܘܢ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ [6]ܠܡܬܝܒܘ ܐܘ [7]ܠܥܕܡ ܙܒܢܐ ܕܥܕܡ ܠܡܫܬܐ ܡܬܩܢܢܐ ܢܣܒܘܢ.

1) + ܗܘ F. 2) ܘܐܬܥܒܕܘ FH. 3) ܕܢܬܥܒܕ H. 4) ܡܛܠ. F. 5) ܕܠܐ F. 6) ܠܡܬܝܒܘ F. 7) ܠܥܕܡ F.

B ܟܠܗ — ܡܛܠ ܩܫ̈ܝܫܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܥܡ ܢܫ̈ܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܥܡ ܢܫ̈ܐ ܐܚܪ̈ܝܬܐ ܢܬܕܒܪܘܢ. ܘܢܫܬܘܬܦܘܢ ܥܠ ܡܫܟܢܗܘܢ.

ܦ̄ — ܡܛܠ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܬܦܣܩܝܢ ܡܢ [1]ܐܣܘ̈ܬܐ ܕܒܥܠ ܟܘܪܗܢܐ:

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢ ܡܬܩܪܝܢ ܒܡܘܠܕܘܬܗ ܢܬܥܒܕܘܢ. ܐܠܐ ܕܢܐܬܘܢ ܘܢܬܥܒܕܘܢ ܐܘ
27r — ܢܬܥܒܕܘܢ. ܐܝܟ ܕܒܬܘܪܐ || ܕܒܐܠܐ. ܘܡܬܩܪܝܢ ܕܡܢܗܘܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܥܒܕ: [2]ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘܝܢ ܒܢܦܫܗ ܢܬܚܪܡ. ܡܛܠ ܡܢ ܗܘ [3]ܕܡܛܠ ܒܢܘܪܐ ܢܬܚܪܡ.

C 215r ܡܥ — [4]ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܬܩܢܝܢ [5]ܠܥܕܡ ܠܡܫܬܐ ܠܐ ܢܣܒܘܢ ܀

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܬܒܥ ܐܘ ܡܬܩܢܢܐ. ܠܥܕܡ ܠܡܫܬܐ ܡܬܩܢܢܐ [6]ܢܣܒܘܢ.

1) ܦܪܝܕܐ C. 2) + ܐܝܟ E. 3) ܕܠܐ ܡܛܠ ܒܢܘܪܐ ܢܬܚܪܡ E. 4) § ܡܛ und § ܡܥ in E umgestellt. 5) ܕܥܕܡ C. 6) ܕܐܬܐ ܒܢܘܪܐ (sic) E.

A

ܩܢܘܢ ܡܒ ܥܠ ܕܠܐ ܢܣܥܘܢ (1ܡܫܡܫܢܘܬܗ (2ܒܠܥܕ ܦܘܩܕܢܐ.
ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܟܗܢܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܠܥܕ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܣܥܘܢ.

ܩܢܘܢ ܡܓ ܥܠ ܕܢܗܘܘܢ ܐܡܝܢܝܢ ܗܘܦܕܝܩܢܐ ܠܬܪܥܐ.
ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܗܘܦܕܝܩܢܐ (3ܕܐܦ ܡܛܠ ‖ ܢܫܒܩܘܢ ܬܪܥܐ *ܘܢܬܥܢܘܢ (4ܒܨܠܘܬܐ. 85r F 137

ܩܢܘܢ ܡܕ ܥܠ ܕܠܐ ܢܥܠܢ ܢܫܐ ܠܡܕܒܚܐ.
ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ (5ܕܢܫܐ ܠܘܬ ܡܕܒܚܐ (6ܢܩܪܒܢ ([7ܐܘ ܠܐܣܬܩܪܒܘ] ܢܥܠܢ.

ܩܢܘܢ ܡܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܕܬܐ ܡܩܒܠܝܢ
ܡܬܬܠܡܕܝܢ ܠܥܡܕܐ.
ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܬܪ ܬܪܬܝܢ ܫܒܘܥܝܢ ܕܨܘܡܐ ܢܩܒܠܘܢ ܐܢܫ ܡܬܬܠܡܕܢܘܬܐ.

1) ܡܫܡܫܢܘ F. 2) ܕܠܐ H. 3) ܕܐܦ F. 4) ܒܨܠܘܬܐ F. 5) ܕܢܫܐ ܠܘܬ F, ܢܫܐ ܠܘܬ H.
6) ܢܩܪܒܢ : ܠܐ ܢܬܩܪܒܢ (sic) F. 7) Ergänzt aus H.

B

ܡܒ ܡܛܠ ܗܿܝ ܕܒܠܥܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܢܣܥܘܢ.
ܘܠܐ ܙܕܩ ܕܟܗܢܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ. (1ܕܒܠܥܕ *ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ (2ܢܣܥܘܢ. D 76v

ܡܓ ܡܛܠ ܐܡܝܢܘܬܐ ܕܗܘܦܕܝܩܢܐ ܕܥܠ ܬܪܥܐ.
ܘܠܐ ܙܕܩ (3ܕܗܘܦܕܝܩܢܐ (4ܕܐܦ ܡܛܠ (5ܢܫܒܩܘܢ (6ܬܪܥܐ ܘܢܬܦܢܘܢ (7ܒܨܠܘܬܐ.

ܡܕ ܡܛܠ ܗܿܝ ܕܠܐ ܬܥܠܢ ܢܫܐ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ.
ܘܠܐ ܙܕܩ ܕܢܫܐ (8ܠܡܕܒܚܐ ܢܥܠܢ.

ܡܗ ܡܛܠ ܗܿܢܘܢ ܕܥܡܕܬܐ ܡܩܒܠܝܢ (9
ܠܥܡܕܐ (10ܡܬܬܪܕܝܢ ܘܡܬܬܠܡܕܝܢ ܀
ܘܠܐ ܙܕܩ *(11ܕܒܬܪ ܬܪܬܝܢ ܫܒܘܥܝܢ ܕܨܘܡܐ (12ܕܐܬܪܟܢ ܢܩܒܠܘܢ (13ܠܥܡܕܐ. E 149v

1) ܒܠܥܕ E. 2) ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܚܐ E. 3) ܕܗܘܦܕܝܩܢܐ CDE. 4) ܐܦ E. 5) ܕܢܫܒܩܘܢ C.
6) ܬܪܥܐ D. 7) ܒܨܠܘܬܐ BD. 8) ܬܥܠܢ ܠܡܕܒܚܐ E. 9) + ܕܨܘܡܐ B. 10) ܡܬܬܠܡܕܝܢ CD.
11) ܒܬܪ (149v) ܕܝܢ E. 12) ܕܐܬܪܟܢ mit CDE, < B. 13) + ܐܢܫܝܢ E.

A

ܥܠܬܐ ܕܠܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܝܢܝܢ.

ܡܘ ܡܥܠ ܥܠܬܐ ܕܕܝܢ ܕܐܝܬ ܕܐܡܪ ܟܝܢܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܐ܆ ܘܟܝܢܝܬܐ [1] ܟܝܢܐ ܕܠܘܬܗ
85r ܚܕ ‖ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܘ ܚܕ [2] ܩܢܘܡܐ.

ܡܐ ܡܝ ܥܠܬܐ ܐܝܟ ܕܟܝܢܝܢ ܒܚܘܝܕܐ.

ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܕܝܢ ܠܐܝܟ ܕܒܚܘܝܕܐ ܫܠܝܡ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܡܢ ܕܐܬܝܠܕܬ ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܐ ܘܡܬܝܠܕܢ ܕܠܐ ܡܫܘܚܠܦܘܬܐ ܐܬܝܠܕ.

ܡܫ ܡܐ ܥܠܬܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ.

H 60r ܥܠܬܐ ܕܠܐ ܠܐܝܟ ܕܟܝܢܝܢ ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܡܫܬܡܫܢ [3] ܡܫܝܚܐ ܫܠܝܡܐ ܘܡܬܝܕܥܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܫܠܝܡܐ.

86r
ܡܛ ܡܟ ܥܠܬܐ ܕܐܡܪ ܡܬܩܪܐ ‖ ܡܫܝܚܐ
ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܒܪܝ.

ܥܠܬܐ ܕܠܐ ܕܕܝܢ [4] ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܒܪܝ ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܟܝܢܐ ܘܒܡܬܝܕܥܢܘܬܐ.

1) ܟܝܢܐ < H. 2) ܩܢܘܡܐ FH. 3) ܡܫܝܚܐ H, ܒܡܫܝܚܐ F. 4) ܒܪܢܫܐ F.

B ܡܘ

ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܐ [1] ܗܘܝܢ ܕܟܝܢܝܢ.

ܕܕܝܢ [2] ܕܐܝܟ ܕܟܝܢܝܢ [3] ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܐ ܘܒܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ ܕܡܬܩܪܐ [4] ܕܡܫܝܚܐ.
[5] ܕܠܘܬܗ ܠܦܪܨܘܦܐ ܐܘ [6] ܒܩܢܘܡܐ.

ܡܐ

ܥܠܬܐ [7] ܗܢܘܢ ܕܒܚܘܝܕܐ ܟܝܢܝܢ.

ܕܕܝܢ ܒܗܢܘܢ ܕܒܚܘܝܕܐ [8] ܫܠܝܡ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ܆ ܘܒܬܪܝܢ ܡܬܝܕܥܝܢ. [9] ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܐ. ܘܢܦܩܝܢ ܕܒܠܐ ܡܫܘܚܠܦܘܬܐ ܐܬܝܠܕ.

ܡܫ

ܥܠܬܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ.

D 77r *ܕܕܝܢ ܕܗܢܘܢ ܕܟܝܢܝܢ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ. [10] ܡܫܬܡܫܝܢ [11] ܒܡܫܝܚܐ ܫܠܝܡܐ. ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ [12] ܕܡܬܝܕܥܝܢ ܕܫܠܝܡܐ ܠܟܠ.

ܡܛ

ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܠܐ [13] ܡܬܩܪܐ [14] ܡܫܝܚܐ
ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܒܪܝ.

ܕܠܐ ܕܕܝܢ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܒܪܝ [15] ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܪܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܟܝܢܐ ܘܒܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕ.

1) ܐܝܟ CD. 2) ܠܐܝܟ C, ܒܗܢܘܢ E. 3) ܕܐܠܗܘܬܗ CD, ܒܐܠܗܘܬܗ E. 4) ܗܝ ܐܡܝܢܬܐ. E.
5) ܢܦܩܝܢ E. 6) ܒܩܢܘܡܐ CE. 7) ܗܠܝܢ CD. 8) ܟܝܢܝܢ ܘܫܠܝܡ B, geändert nach CDE.
9) ܠܐܠܗܘܬܗ D. 10) ܡܫܬܡܫܝܢ mit CDE, ܕܡܫܬܡܫܝܢ B. 11) ܫܠܝܡܐ CD. 12) ܡܬܝܕܥܝܢ CD, ܕܡܬܝܕܥܝܢ E. 13) ܡܬܩܪܐ CD. 14) ܡܫܝܚܐ < CD. 15) ܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ E.

A

ܡܢ ܢ ܥܠ ܕܠܐ ܢܫܪܐ ܨܘܡܐ (1ܒܚܡܫܐ
(2ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܐܚܪܝܬܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ (3ܕܢܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ (4ܒܚܡܫܐ (5ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܢܫܪܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܠܟܠܗ ܨܘܡܐ ܢܨܥܪ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܢܨܘܡ. ܡܢ ܐܝܟ ܚܫ ܕܟܠܗܘܢ ܚܫܝܐ ܡܫܝܚܐ.

ܡܢ ܢܐ ܥܠ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ
ܒܨܘܡܐ (6.

86ᵛ ܥܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܒܗ ܡ̈ܠܕܐ (7ܕܣܗ̈ܕܐ ܢܗܘܘܢ. || ܐܠܐ (8ܒܟܠܗܘܢ ܚܠܝܐ ܕܣܗ̈ܕܐ (9ܢܥܒܕ ܐܘ ܒܫܒܬܐ ܐܘ ܒܚܕܒܫܒܐ.

ܡܢ ܢܒ ܥܠ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡ̈ܠܕܐ ܘܡܫܬܘ̈ܬܐ
ܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܨܘܡܐ (10ܕܐܪܒܥܝܢ ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܘ̈ܬܐ ܐܘ ܒܗ ܡ̈ܠܕܐ.

1) ܒܚܡܫ F. 2) ܒܫܒܐ < H. 3) ܒܨܘܡܐ F. 4) ܒܚܡܫܚܡܫܐ F. 5) ܒܫܒܐ < H.
6) + ܕܐܪܒܥܝܢ H. 7) ܕܣܗܕܐ A. 8) ܐܠܐ ܚܠܝܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܒܟܠܗܘܢ H, und so F, wo aber ܚܠܝܐ ܐܠܐ fehlt.
9) ܢܥܒܕ < H. 10) ܕܐܪܒܥܝܢ < A.

B ܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܢܫܪܐ ܨܘܡܐ ܒܚܡܫܐ
ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܐܚܪܝܬܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ. (1ܒܫܒܬܐ (2ܐܚܪܝܬܐ (3ܒܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܢܫܪܐ. ܘܠܟܠܗ (4ܨܘܡܐ ܢܨܥܪ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܕܟܠܗ ܨܘܡܐ (5ܕܐܪܒܥܝܢ ܢܨܘܡ. ܡܢ ܐܝܟ (6ܚܫ ܡܫܝܚܐ.

ܢܐ (7ܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܗܘܘܢ ܕܘ̈ܟܪܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ
ܒܨܘܡܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܒܗ (8ܡ̈ܠܕܐ (9ܢܗܘܘܢ. ܐܠܐ ܕܘ̈ܟܪܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܢܥܒܕ ܒܫܒܬܐ (10ܘܒܚܕܒܫܒܐ.

ܢܒ *ܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܥܒܕܘ ܒܗ ܡ̈ܠܕܐ
D 77ᵛ (11ܐܘ ܡܫܬܘ̈ܬܐ ܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ. (12ܢܥܒܕ ܡܫܬܘ̈ܬܐ ܐܘ ܒܗ (13ܡ̈ܠܕܐ.

1) ܒܫܒܬܐ E. 2) ܐܚܪܝܐ D. 3) ܠܚܡܫܐ E. 4) E springt von diesem ܨܘܡܐ zum folgenden über. 5) + ܩܕܝܫܐ E. 6) ܚܫ < D; ܐܟܘܬ E. 7) ܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܘ̈ܟܪܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܨܘܡܐ C. 8) ܡܠܕܐ ܢܗܘܘܢ CD. 9) + ܐܘ ܕܣܗ̈ܕܐ E. 10) ܕܚܕ ܒܫܒܐ E. 11) ܐܘ < C.
12) ܢܥܒܕ ܡܠܕܐ ܐܘ ܒܗ ܡܫܬܘ̈ܬܐ E. 13) ܡܠܕܐ D.

A

ܠܐ ܥܠ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܥܡܗ ܚܬܢܘܬܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ (¹ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܕܢܥܒܕܘܢ ܚܬܢܘܬܐ ܢܬܠܘܢ ܐܘ ܢܣܒܘܢ. ܐܠܐ ܢܚܬܢܘܢ *ܢܗܘܘܢ ܐܢ ܐܘ ܢܫܬܘܕܘܢ ܐܘ ܢܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܗܘܘ || ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ.

F 13ᵛ 87ʳ

ܠܙ ܥܠ ܕܠܐ (²ܢܣܒܘܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܥܐܕܐ
ܕܡܫܕܪ ܠܗܘܢ.

H 60ʳ ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܐܘ *ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܥܐܕܐ ܕܡܫܕܪ ܠܗܘܢ (³ܡܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ. ܐܘ (⁴ܠܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܐܠܐ (⁵ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܣܒܘܢ ܡܫܬܕܪ̈ܬܐ ܐܘ ܢܥܐܕܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܗܘܢ ܘܢܥܐܕܘܢ ܡܢ ܠܘܬ.

ܠܚ ܥܠ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ
ܢܥܕܘܢ (⁶ܦܛܝܪܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܐܘ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ ܢܣܒܘܢ (⁷ܦܛܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܠܥܐܕܗܘܢ.

1) ܘܥܡ F, ܕܥܡ H. 2) ܢܣܒ F. 3) ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ F. 4) ܠܗܪ̈ܛܝܩܐ F. 5) + ܠ F.
6) ܦܛܝܪ̈ܐ F. 7) ܦܛܝܪܬܐ F.

B ܠܐ

ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܥܡ (¹ܚܬܢܘܬܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ (²ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܥܡ ܐܢܫ ܚܬܢܘܬܐ ܢܥܒܕܘܢ ܘܢܬܠܘܢ. ܐܠܐ ܢܣܒܘܢ ܐܘ ܢܫܡܥܘܢ ܐܘ ܢܬܠܡܕܘܢ. ܐܝܟ ܕܗܘܘ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ.

ܠܙ ܡܛܠ ܬܘܒ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܡܫܬܕܪ̈ܬܐ
ܐܘ ܥܐܕܐ ܕܡܫܕܪ ܠܗܘܢ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܟܗ̈ܢܐ ܐܘ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܥܐܕܐ ܕܡܢ ܠܗܘܢ. (³ܐܘ (⁴ܠܗܪ̈ܛܝܩܐ ܐܘ ܠܝܗܘܕܝ̈ܐ.
27ʳ ܐܠܐ (⁵ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܣܒܘܢ || (⁶ܡܫܬܕܪ̈ܬܐ. ܢܥܕܘܢ (⁷ܘܢܥܐܕܘܢ ܡܢ ܠܘܬ.

ܠܚ ܡܛܠ ܬܘܒ ܕܠܐ ܢܣܒ ܟܠ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܦܛܝܪܐ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ.

D 78ʳ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܟܗ̈ܢܐ ܐܘ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. (⁸ܕܡܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ ܦܛܝܪܐ ܢܣܒܘܢ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ *ܠܥܐܕܗܘܢ.

1) ܚܬܢܘܬܐ C. 2) ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܥܡ ܐܢܫ ܚܬܢܘܬܐ. ܢܥܒܕܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܐܘ ܢܬܠܘܢ.. ܐܠܐ ܢܣܒܘܢ E.
3) ܐܘ < DE. 4) ܠܗܪ̈ܛܝܩܐ E. 5) ܡܢ < E. 6) ܠܡܫܬܕܪ̈ܝܢ ܐܘ ܥܡܗ ܡܫܬܕܪܬܐ E.
7) + ܥܡܗܘܢ E. 8) ܡܢ E.

A 87ᵛ

ܢܗ ܩܢܘ̄

ܥܠ ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܩܫܝܫܐ ܩܕܡ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܠܒܐܡܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܫܝܫܐ ܕܩܕܡ ܡܥܠܬܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܢܥܠܘܢ [1] ܘܢܬܒܘܢ ܒܒܐܡܐ. ܐܠܐ ܥܡܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܢܥܠܘܢ. ܒܪ ܡܢ ܐܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܚܠܝܡ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܐܘܪܚܐ.

ܢܘ ܩܢ̄

ܥܠ ܕܐܝܟܢ ܗܠܐ ܕܢܬܥܒܕܘܢ ܦܪܝܘܕܘܛܐ
ܒܩܘܪܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܩܘܪܝܐ ܘܒܩܘܪܐ ܢܬܬܣܝܡܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܠܐ ܦܪܝܘܕܘܛܐ. ܐܦ ܕܝܢ

88ʳ

[2] ܕܩܕܝܡ [3] ܘܩܝܡܝܢ ܐܠܐ ܕܡܬܬܣܝܡܘ ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ || ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܗܟܢܐ ܬܘܒ ܐܦ ܩܫܝܫܐ ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܕܡ ܠܒܪ [4] ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ.

ܢܙ ܩܢܐ

ܥܠ ܕܠܐ ܗܠܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܢܬܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܒܬܐ ܢܬܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ. ܐܘ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ.

1) ܒܒܐܡܐ ܘܢܬܒܘܢ F. 2) ܕܩܕܝܡ ܩܝܡܘ A. 3) ܘܩܝܡ H. 4) ܨܒܝܢܗ H.

B

ܢܗ

ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܩܫܝܫܐ ܩܕܡ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܒܝܬ ܡܕܒܚܐ.

[1] ܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܩܫܝܫܐ ܩܕܡ ܡܥܠܬܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܢܥܠܘܢ [2] ܢܬܒܘܢ ܒܒܐܡܐ. ܐܠܐ ܥܡ ܐܦܣܩܘܦܐ ܢܥܠܘܢ. ܒܪ ܡܢ ܐܠܐ ܐܢ [3] ܕܡܟܪܗ ܒܪܝܗ ܐܘ ܚܠܝܡ [4] ܒܐܘܪܚܐ ܐܦܣܩܘܦܐ.

ܢܘ

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܙܕܩ ܕܢܬܥܒܕܘܢ ܦܪܝܘܕܘܛܐ
[5] ܒܩܘܪܝܐ.

E 150ʳ

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܩܘܪܝܐ [6] ܘܒܩܘܪܐ [7] ܢܬܬܣܝܡܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܠܐ *ܦܪܝܘܕܘܛܐ. ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܩܕܡ ܩܝܡܝܢ ܐܬܬܣܝܡܘ. [8] ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ [9] ܨܒܝܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ [10] ܕܡܕܝܢܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܩܪܝܒܐ [11] ܕܝܢ ܐܦ ܩܫܝܫܐ. [12] ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܕܡ ܠܒܪ [13] ܨܒܝܢܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ.

ܢܙ

ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܒܬܐ ܢܬܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ.

ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܒܬܐ [14] ܩܘܪܒܢܐ ܢܗܘܐ. ܡܢ [15] ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܢ [16] ܩܫܝܫܐ.

1) ܡܛܠ < CDE. 2) ܘܢܬܒܘܢ E. 3) ܕܡܟܪܗ < E. 4) ܚܠܝܡ < CD. 5) ܒܩܘܪܝܐ CD.
6) ܘܒܩܘܪܝܐ B, ܐܘ ܒܩܘܪܐ E. 7) ܢܬܬܣܝܡܘܢ E. 8) ܠܐ ܡܕܡ ܢܥܒܕܘܢ ܠܒܪ ܡܢ E. 9) ܨܒܝܢܗ DE.
10) ܗܘ ܕܒܡܕܝܢܬܐ E. 11) ܕܝܢ < E. 12) ܠܐ ܡܕܡ ܢܥܒܕܘܢ E. 13) + ܡܢ E.
14) ܩܘܪܒܢܐ ܢܩܪܒܘܢ E. 15) ܐܦܝܣܩܘܦܐ E. 16) ܩܫܝܫܐ mit CDE, ܩܫܝܫܐ B.

ܬܘ̄ ܡܫܡ̄ A

[1] ܥܠ ܕܐܡܪܝܢ (²ܕܠܐ ܕܢܬܩܪܝ ܘܠܡܩܪܐ
ܟܬܒܐ.

ܥܠ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܡܬܒܥܝܐ ܥܡܝܠܐ ܕܦܫ ܕܝܗܘ ܠܡܩܪܝ ܟܬܒܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ
H 61r ܡܫܟܚܝܢ. *ܐܠܐ ܒܚܝܠܗ ܕܡܪܢ (³ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܡܥܕܪܢܘܬܗ ܕܪܘܚܐ ܚܕܐ ܘܒܡܠܝܘܬܐ.⁴)

1) ܥܠ < F. 2) ܕܝܗ H. 3) ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܚܝܠܗ ܕܪܘܚܐ ܘܒܡܠܝܘܬܐ F. 4) ܡܫܡܫ ܡܫܟܚܐ
ܕܡܫܡܫܘܬܗ ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܐܘܬܐ F; ܕܡܫܡܫܘܬܗ ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܐܘܬܐ ܡܫܡܫ H.

B ܬܘ̄

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܢܬܩܪܝܢ ܘܠܡܩܪܝܢ
(¹ܟܬܒܐ.

D 78r ܕܠܐ ܕܦ ܕܡܬܒܥܝܐ *ܕܢܒܥܘܢ (²ܕܠܐ (³ܠܡܩܪܝ ܟܬܒܐ· ܘܠܐ ܡܛܠ (⁴ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ (⁵. ܐܠܐ
ܒܚܝܠܗ ܕܗܘ ܡܫܟܚܝܢ: (⁶ܕܪܘܚܐ ܒܡܠܝܘܬܐ (⁷ܘܚܕܐ.

(⁸ܡܫܡܫܘ ܡܫܡܫܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܟܬܒܐ· ܕܗܘܝܢ
ܒܚܝܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܡܫܡܫܐ.

1) ܟܬܒܐ D. 2) ܕܒܥܝ E. 3) ܠܡܩܪܝ mit CDE, ܕܢܩܪܝ B. 4) ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܒܡܫܟܚܘܬܐ E.
5) ܐܠܐ ܒܚܝܠܗ ܕܗܘ ܡܫܟܚܝܢ in B erst nach ܘܚܕܐ Z. 8, ܐܠܐ ܒܚܝܠܗ ܕܡܢ ܡܫܟܚܝܢ E. 6) ܕܪܘܚܐ ܚܕܐ
ܘܒܡܠܝܘܬܐ CD. 7) ܘܚܕܐ E. 8) ܡܫܡܫܘ ܡܫܟܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܡܫܡܫܐ. ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܐܘܬܐ. E.

A 88r

[1]ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ

ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ.

F 142 — *ܟܢܘܫܬܐ ܕܗܠܝܢ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ [2]ܕܐܬܟܢܫܘ ܘܫܪܪܘ ܒܡܢܝܢܐ ܐܦ [3]ܕܗܠܝܢ ܬܠܬܡܐܐ — 381 n. Chr.
ܘܚܡܫܝܢ ܘܠܗܠܝܢ ܕܒܢܝܩܝܐ ܕܐܬܟܢܫܘ.[4]

ܗܠܝܢ ܐܣܩܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘܦܪܟܝܣ ܡܫܬܟܚܬܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ [5]ܐܬܟܢܫܘ. [6]ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܪܚܡ ܐܠܗܐ ܠܬܐܘܕܘܣܝܘܣ.

ܗܠܝܢ ܠܬܘܡܐ ܐܬܚܫܒܘ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ [7]ܕܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ[8]
|| [9]ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܒܡܬܘܒܐ ܕܢܛܪܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 89r

ܥܠ ܫܘܪܪܐ ܕܗܠܝܢ [10]ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܢܝܩܝܐ — ܩܢܘ ܐ
ܘܥܠ ܚܪܡܐ ܕܗܪܛܝܩܘ.

F 143 — ܠܐ ܠܡܫܚܠܦܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ [11]ܩܢܘܢܐ *ܕܐܒܗܬܐ ܠܡܫܪܝܐ ܘܐܡܝܢܝܢ: ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܩܝܐ

1) F: ܥܠ ܩܢܘܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܗܠܝܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬ 2) ܕܐܬܟܢܫܘ ܘܫܪܪܘ F. 3) ܕܗܠܝܢ F. 4) + ܡܠܟܐ ܗܝܡܢܐ ܘܡܫܒܚܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ F. 5) ܐܬܟܢܫܘ < F. 6) ܒܡܪܢܘܬܐ F. 7) ܕܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܐܝܠܝܢ < F. 8) + ܐܚܪܢܐ F. 9) ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ < F. 10) ܕܐܬܬܣܝܡܘ A. 11) ܩܢܘܢܐ F.

B 28r
C 215v
D 78v
E 150r

[1]ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ

ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ.

[2]ܟܢܘܫܬܐ ܕܗܠܝܢ[3] [4]ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ [5]ܕܐܬܟܢܫܘ ܘܫܪܪܘ [6]ܒܡܢܝܢܐ ܐܦ. ܟܢܘܫܬܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܠܗܠܝܢ ܒܢܝܩܝܐ [7]ܕܐܬܟܢܫܘ.[8]

ܗܠܝܢ ܐܣܩܘ [9]ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘܦܪܟܝܣ ܡܫܬܟܚܬܐ [10]ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܬܟܢܫܘ. ܒܦܘܩܕܢܐ[11] ܕܪܚܡ ܐܠܗܐ ܠܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܠܟܐ ܒܡܬܘܒܐ [12]ܕܢܛܪܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܡܛܠ ܗܝ *ܕܠܐ ܬܫܬܪܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ — ܩܢܘ ܐ D 79r
ܕܒܢܝܩܝܐ [13]ܐܬܬܣܝܡ. ܘܡܛܠ [14]ܚܪܡܐ ܕܗܪܛܝܩܘ.

C 216r — ܠܐ [15]ܠܡܫܚܠܦܘ ܗܝܡܢܘܬܐ. [16]ܘܠܐ [17]ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܗܬܐ [18]ܠܡܫܪܝܐ ܘܐܡܝܢܝܢ: [19]ܗܠܝܢ

1) ܕܗܠܝܢ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܥܠ C; ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ D; Überschrift von E: ܩܢܘܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܥܠ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ ܕܗܘܬ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ 2) ܟܢܘܫܬܐ ܕܗܠܝܢ D. 3) + ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ E. 4) So mit DE, ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ C; ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ B. 5) ܕܐܬܟܢܫ ܘܫܪܪܘ C, ܕܐܬܟܢܫ ܘܫܪܪܘ D, ܕܐܬܟܢܫܘ ܘܫܪܪܘ ܒܝܬ ܚܕܐ E. 6) ܒܡܢܝܢܐ (marg. ܒܡܢܝܢ) ܒܡܢܝܢܐ E. 7) ܕܐܬܟܢܫܘ D. 8) + ܡܠܟܐ ܗܝܡܢܐ ܘܡܫܒܚܐ ܕܐܬܟܢܫ ܥܡܗ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܕܥܬܝܕܐ E. 9) ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܐܦܪܟܝܣ E. 10) ܕܗܝ D. 11) + ܕܗܘ E. 12) So mit D; ܕܢܛܪܘܢܗ B, ܕܢܛܪܘܢܗ C, ܕܢܛܪܘܢܗ E. 13) ܐܬܬܣܝܡ B. 14) ܚܪܡܐ E. 15) ܠܡܫܚܠܦܘ B, ܠܡܫܚܠܦܘ ܐܘ ܠܡܫܢܝܘ E. 16) ܘܠܐ ܩܢܘܢܐ < E. 17) ܩܢܘܢܐ C. 18) ܘܡܫܪܝܐ D. 19) ܗܠܝܢ E.

14 *

ܡܛܠܬܐ ܕܒܥܠܡܐ ܐܡܝܢܐ· ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܫܪܪܐ ܘܠܐ ܡܬܚܠܦܢܐ ܘܠܐ ܝܬܝܪ ܥܠ ܗܘܢܘܢ

89r (1ܘܡܫܬܠܡ ܗܘ ܕܐܬܢܣܝܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܬܚܝܕܐ· ܘܕܐܦܝܘ· ܗܘܘ ܕܝܢ ‖ [ܐ]ܘܕܩܣܝܘ.

ܘܕܦܠܓܘܬܐ ܐܝܬܘ. ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܗ ܙܒܢܐ. ܕܡܬܒܢܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ. ܕܦܣܩܝܢ

ܘܐܦܣܩܢܘܢ.

ܥܠ ܨܒܝܢܐ (2ܕܟܠ ܦܘܪܫܢܐ (3ܘܡܫܘܚܬܐ

ܕܐܝܬ ܒܩܛܝܓܘܪܝܐ. ܘܒܦܪܝܗܪܡܢܝܐ. ܘܒܐܢܠܘܛܝܩܐ.

ܡܢܝܢܐ ܙܘܓܬܐ.

ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܐܘ ܙܢܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܒܟܝܢܐ ܕܒܪ ܡܢ ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܗܝ ܐܝܟ ܕܒܦܘܪܫܢܐ

90r ܠܐ ܢܬܒܪܘܢ. ܘܠܐ ܢܘܕܘܢ ܘܢܟܦܪܘܢ ܒܟܝܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ (4ܕܚܕܐ ܕܡܢܗܘܢ. ‖ ܐܦܘܦܐܣܝܣ

ܕܐܠܦܣܝܢܬܐ ܗܟܢ ܕܟܠܗܝܢ ܢܦܠܢ. ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܡܢܝܢܐ ܟܠܗܝܢ ܕܡܢܝܢ ܟܠܗܘܢ·

ܡܢ ܡܬܠܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܡܙܘܓܐ ܕܟܝܢܐ ܟܝܢܝܐ ܕܒܬܪܝܢܐ. ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ

ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܟܠܗܝܢ ܕܒܬܪܐ. ܘܕܦܣܩܝܢܐ ܟܠܗܝܢ ܕܟܠܗܘܢ (5ܟܠܗܘܢ·

1) ܘܡܫܬܠܡ < F. 2) ܨܒܝܢܐ: ܥܠ F. 3) ܘܡܫܘܚܬܐ A. 4) ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܗܟܢ ܕܟܠܗܝܢ ܢܦܠܢ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܐܠܦܣܝܢܬܐ F. 5) ܟܠܗܘܢ < F.

B ܕܟܝܢܐ ܕܒܥܠܡܐ ܐܡܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ (1ܗܘ ܡܫܪܪܐ. ܘܠܐ ܝܬܝܪ ܥܠ ܗܘܢܘܢ.

(2ܘܡܫܬܠܡ. ܗܘ (3ܕܐܬܢܣܝܐ. ܐܘ ܟܠ ܠܐ ܡܬܬܚܝܕܐ. ܘܗܘ ܕܐܦܝܘ. ܐܘ ܟܠ (4ܐܘܕܩܣܝܘ.

E 150r *ܘܗܘ ܕܦܠܓܘܬܐ ܐܝܬܘ ܐܘ ܟܠ ܕܝܢ ܒܗ ܙܒܢܐ. ܘܗܘ ܕܡܬܒܢܝܢ ܘܗܘ (5ܕܡܬܚܙܝܢ.

ܘܗܘ ܕܦܣܩܝܢ. ܘܗܘ (6ܕܐܦܣܩܢܘܢ.

(7ܡܛܠ ܡܫܪܪܐ ܨܒܝܢܐ ܕܟܠ (8ܦܘܪܫܢܐ ܘܡܫܘܚܬܐ

ܕܐܝܬ ܒܡܠܬܐ ܘܠܐܢܛܝܩܝܡܢܐ ܘܒܣܘܦܝܣܛܝܩܐ.

ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܒܪܐ ܕܒܪ ܡܢ ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܗܝ ܡܛܠ (9ܦܘܪܫܢܐ ܠܐ ܢܬܒܪܘܢ. (10ܘܠܐ

D 79r ܢܟܦܪܘܢ ܒܟܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܕܐ. [11]*ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܡܢ [12]ܕܐܠܦܣܝܢܬܐ. ܗܟܢ [13]ܕܟܠܗܝܢ

([14]ܢܦܠܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܝܢ ܕܡܢܝܢܐ. ܡܢܝܢܐ ([15]ܟܠܗܘܢ ܢܦܠܢ. ܡܢ

ܡܬܠܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ [16]ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܡܙܘܓܐ [17]ܕܟܝܢܐ. ܟܝܢܝܐ [18]ܕܒܬܪܝܢܐ. ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ

[19]ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܟܢ ܕܐܝܬܐ ([20]. ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܬܐ ܟܠܗܘܢ ܢܦܠܢ. ([21]ܗܟܢ

1) ܗܘ E. 2) ܘܡܫܬܠܡ B, + ܘܡܫܬܠܡ E. 3) ܕܐܬܢܣܝܘܢ D. 4) ܐܘܕܩܣܝܘ E.
5) ܕܡܬܚܙܝܢ mit CD, ܕܡܬܚܙܝܢ E; ܕܡܬܒܢܝܢ B. 6) ܕܐܦܣܩܢܘܢ mit C, ܕܐܦܣܩܢܘܢ B, ܕܐܦܣܩܢܘܢ D, ܕܐܦܣܩܢܘܢ E. 7) E ܡܛܠ ܡܫܪܪܐ ܨܒܝܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܕܠܘܬܗ: ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܡܫܘܚܬܐ
ܡܫܘܚܬܐ (8ܐܢܫܐ ܕܒܗ[ܝܢ] ܠܐܠܦܣܝܢܬܐ ܘܠܐܢܛܝ, ܘܡܫܘܚܬܐ, ܦܘܪܫܢܐ mit CD, ܦܘܪܫܢܐ B. 9) ܦܘܪܫܢܐ CDE.
10) ܘܐܦܠܐ E. 11) ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ E. 12) + ܗܘ E. 13) ܕܟܠܗܝܢ CD, ܕܒܠܐܦܣܝܣ E.
14) ܢܦܠܢ ܟܠܗܘܢ CD, ܟܠܗܘܢ ܢܦܠ E. 15) ܟܠܗܘܢ mit CD, ܟܠܗܘܢ E, < B. 16) ܕܢܗܘܐ ܡܢ < E. 17) + ܗܟܢ D, ܗܟܢ E. 18) ܕܒܬܪܝܢܐ CE (und so nachher), ܕܒܬܪܝܢܐ D. 19) ܗܟܢ E.
20) ܕܐܝܬܐ ܐܝܬ ܕܐܝܬܐ: ܘܦܘܪܫܢܐ ܟܠܗܘܢ ܢܦܠܢ E. 21) ܘܗܟܢ E.

A ܘܗܠܝܢ ܕܐܬܪܐ ܒܐܬܪܐ. ܐ̈ܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܟܕ ܠܐ ܡܬܩܪܝܢ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܠܐܦܪ̈ܟܝܘܬܗܘܢ ܐܝܟ
90r ܕܠܡܥܒܕ ܟܝܪܛܘܢܝܣ [1]ܐܘ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܥܕ̈ܬܢܝܬܐ. ‖ ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܢܛܪ
ܩܢܘܢܐ ܕܟܬܝܒ [2]ܦܘܪ̈ܣܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܕܡܕܝ̈ܢܬܐ· ܝܕܝܥܐ ܕܟܠܗ̇ ܗܦܪܟܝܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܒܗ̇
ܕܗܦܪܟܝܐ ܡܦܪܢܣܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܚܡ ܒܢܝܩܝܐ. ܥܕ̈ܬܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ
ܒܥܡ̈ܡܐ ܕܢܬܦܪܢܣܢ ܗܟܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܡܚܝܠܐ [3]ܕܥܒܝܕ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܗܘ̇ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܩܪܐ [4]ܕܐܚܪܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܘ ܕܪܗܘܡܐ. ܡܛܠ
ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܦ ܗܝ ܪܗܘܡܐ ܚܕܬܐ.

ܩܢܘܢ ܘ

ܥܠ ܩܛܓܘܪܝܐ ܕܕܠܐ ܢܬܩܒܠ ܕܡܩܛܪ̈ܓܢܐ.

91r ܡܛܠ ܕܡܩܛܪ̈ܓܢܐ ‖ ܣܓܝܐܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܕܨܒܝܢ ܕܒܦܘܠܝܛܝܩܘܬܗܘܢ ܗܘܬ.
ܦܫܝܛܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܡܩܛܪ̈ܓܢܐ ܗܘܐ ܐܘ ܐܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܨܒܘ ܡܟܠܘ ܗܘܝ
F 144 ܐܝܟ ܟܐܢܐ ܕܗܘܐ ܕܝܢܐ *ܕܡܩܛܪ̈ܓܢܐ ܐܠܗܘܢ ܡܩܛܪܓܝܢ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܠܗ

1) ܐܘ < F. 2) ܦܘܪܢܣܐ F. 3) ܕܐܚܝܕ F. 4) ܕܐܚܪܢܐ < A.

B ܕܦܠܛܘܢ· [1]ܠܗܠܝܢ ܕܦܠܛܘܢ ܒܥܕܬܗ [2]ܕܢܥܒܪܘܢ. [3]ܗܠܝܢ [4]ܕܐܬܪܐ ܠܒܐܬܪܐ[4].
[5]ܐܦܝܣܩܘܦܐ [6]ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܩܪܝܢ. [7]ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܐܝܟ ܕܠܡܥܒܕ ܟܝܪܛܘܢܝܐ· ܡܛܠ ܟܝܪܛܘܢܝܐ ܐܘ
ܡܛܠ [8]ܡܕܒܪܢܘܬܐ [9]ܕܥܕ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܥܕ̈ܬܢܝܬܐ. ܟܕ ܡܬܢܛܪ [10]ܩܢܘܢܐ [11]ܕܟܬܝܒ
28r ‖ ܥܠ ܟܠ. ܡܛܠ [12]ܦܘܪ̈ܣܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ [13]ܟܕ ܡܣܒܪ ܝܕܝܥܐ [14]ܕܟܠܗ̇ *ܗܦܪܟܝܐ.
*D 80r ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܒܗ̇ ܕܗܦܪܟܝܐ ܡܦܪܢܣܐ ܐܝܟ [15]ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܚܡ ܒܢܝܩܝܐ. ܥܕ̈ܬܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܒܪ̈ܒܪܝܐ ܒܥܡ̈ܡܐ [16]ܢܬܦܪܢܣܢ ܗܟܢ. ܐܝܟ ܥܝܕܐ [17]ܕܐܚܝܕ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܗܘ̇ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܕܐܚܪܢܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
[18]ܕܪܗܘܡܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܦ ܗܝ [19]ܪܗܘܡܐ ܚܕܬܐ.

ܙ

ܡܛܠ ܩܛܓܘܪܝܐ ܠܐ ܢܬܩܒܠ [20]ܕܡܩܛܪ̈ܓܢܐ.

ܡܛܠ [20]ܡܩܛܪ̈ܓܢܐ [21]ܣܓܝܐܐ [22]ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ [23]ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ
ܕܒܦܘܠܝܛܝܩܘܬܗܘܢ ܗܘܬ [24]ܦܫܝܛܝܢ. ܕܠܐ ܡܩܛܪ̈ܓܢܐ ܐܘ ܗܘܐ ܐܘ ܐܠܗܘܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ: [25]ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܨܒܘ [26]ܡܟܠܘ ܩܛܓܘܪܝܐ· [27]ܟܐܢܐ [28]ܕܗܘ ܕܝܢܐ ܕܡܩܛܪܓܝܢ.

1) ܗܠܝܢ E. 2) ܕܢܥܒܪܘܢ E. 3) ܗܢܘܢ E. 4) ܕܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ E. 5) + ܒܠܚܘܕ ܢܥܒܪܘܢ DE.
6) ܕܝܢ < E. 7) ܠܒܪ ܡܢ ܦܘܪ̈ܣܗܘܢ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ E. 8) ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܕܡ E. 9) ܕܥܕ̈ܬܐ < E.
10) + ܕܝܢ E. 11) + ܗܘ E. 12) ܦܘܪܢܣܐ B. 13) ܟܕ < E. 14) ܕܗܠܝܢ ܕܒܟܠܚܕܐ ܐܦܪܟܝܐ E. 15) ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܩܝܐ ܐܬܬܚܡ E. 16) ܕܢܬܦܪܢܣܢ CE. 17) ܕܐܚܝܕ DE; E marg. ܒܥܘܕܐ 18) ܕܪܗܘܡܝ E. 19) ܪܗܘܡܝ E. 20) ܡܩܛܪ̈ܓܢܘܬܐ, ܕܡܩܛܪ̈ܓܢܘܬܐ E. 21) ܡܘܣܝܐ B, emendirt nach DE (A). 22) ܘܡܛܠ ܠܐ E. 23) ܠܦܘܠܝܛܝܩܘܬ ܗܘ ܕܥܕܬܐ ܗܘ ܕܨܒܝܢ E. 24) ܦܫܝܛܝܢ ܡܩܛܪ̈ܓܢܐ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܘ ܐܠܗܘܢ E. 25) ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܨܒܘ ܩܛܓܘܪܝܐ ܗܘܘ E.
26) ܗܘܘ ܘܡܟܠܘ B. 27) ܟܐܢܐ . . . ܕܡܩܛܪܓܝܢ < E. 28) ܗܘ D.

A ܐܘ ܡܢܗ ܐܫܬܟܚ ܐܬܒܛܠ. ܟܕ ܝܕܥ ܕܝܢ ܐܢܫ [1]ܫܘܡܠܝܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܘܕܐܬܝܗܒܘ ܡܢܗܘܢ ܗܟܝܠ ܕܡܢܝܢ ܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܝܘܡܐ ܕܡܢܝܐ.

91v ܩܗܐ ܕ

ܥܠ ܕܐܝܟ ܦܠܐ ܕܢܬܡܟܟܘܢ ܠܡܠܝܠܘܬܐ
ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܕܡܝܛܪܦܘ.

ܡܛܠ ܕܡܫܬܝܐ ܡܢ ܙܕܩ [2]ܕܠܡܫܩܐ ܒܢܝܢܫܐ ܢܬܬܟܠܘܢ ܘܢܬܦܩܘܢ. ܒܪܫܝܬ ܒܥܒܕܘܗܝ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܠܟܠܗ ܡܫܝܚܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܬܦܪܫܘ ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܝܢ ܚܝܠܐ ܡܪܢܝܐ. ܡܢ ܗܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܡܠܦܪܫܝܢ ܕܢܬܠܘܢ ܐܠܐ ܕܢܬܡܟܟܘܢ ܕܫܘܦܪܐ ܕܝܘܒܠܐ ܕܫܘܬܐ ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܚܝܠܐ ܕܥܩܒܐ ܘܕܚܝܠܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܦܩܢܐ ܠܥܘܢܕܪܘܣ
92r ܩܕܝܫܐ || ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܠܐ ܢܬܡܟܟܘܢ ܡܠܝܠܝܢ ܕܠܐ ܠܡܣܒܪ ܫܦܝܪܐ. ܘܠܐ ܠܥܠܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܦܩܢ ܕܢܗܘܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ܥܠ [3]ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܝܢ ܚܝܠܐ. ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܥܠܬܐ ܥܠ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܚܪܝ ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܝ ܐܢܐ ܐܝܬ ܕܐܢܐ ܠܗ ܡܪܫܝܐ

1) ܫܘܡܠܝܐ F. 2) ܕܠܡܫܩܐ ܒܢܝܢܫܐ F. 3) + ܐܦܣ F.

B D 80r E 151r [1]ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ [2]ܗܟܝܠ *ܕܟܠܗ ܘܗܟܝܠ ܕܡܢܗ [3]ܐܫܬܟܚ. ܐܬܒܛܠ. [4]ܟܕ ܝܕܥ ܕܝܢ ܐܢܫ ܫܘܡܠܝܐ ܕܡܕܒܪܢܐ [5]ܘܕܐܬܝܗܒܘ ܡܢܗܘܢ [6]ܗܟܝܠ ܕܡܢܝܢ ܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܝܘܡܐ ܡܢܝܐ.

ܕ [7]ܕܐܝܟ ܦܠܐ [8]ܕܢܬܡܟܟܘܢ [9]ܠܡܠܝܠܘܬܐ
[10]ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܡܝܛܪܦܘ.

ܡܛܠ ܕܡܫܬܝܐ ܡܢ ܙܕܩ [11]ܕܠܡܫܩܐ ܒܢܝܢܫܐ ܢܬܬܟܠܘܢ ܘܢܬܦܩܘܢ [12]ܒܪܫܝܬ [13]ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܟܠܠܗܝܢ ܡܢܗ ܠܟܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܬܦܪܫܘ [14]ܕܡܬܒܥܝܢ ܚܝܠܐ ܠܡܠܦ: ܡܢ ܗܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܠܐ ܕܢܬܡܟܟܘܢ [15]ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܕܫܘܬܐ: [16]ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܠܟܠܗ ܥܩܒܐ [17]ܡܦܩܢܐ ܦܫܝܩ ܕܢܬܠܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ [18]ܡܦܩܢ ܠܥܘܢܕܪܘܣ ܩܕܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ: [19]ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ [20]ܡܢܥܠ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.
D 81r ܕܠܐ ܢܬܡܟܟܘܢ [21]ܐܝܟ [22]ܕܡܠܝܠܝܢ [23]ܐܝܟ ܕܠܐ *[24]ܠܡܣܒܪ. [25]ܘܠܐ ܠܥܠܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܦܩܢ ܕܢܗܘܐ [26]ܡܠܝܠܘܬܐ ܠܟܠܗ ܗܢܘܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܚܝܠܐ. [27]ܘܠܐ ܕܝܢ ܥܠܬܐ

1) ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܗܟܝܠ (151r) ܥܠ ܡܢ E. 2) ܘܐܝܟ B, ܘܗܟܢ CD. 3) ܗܘ̈ܝ E. 4) ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܢܝܢ ܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܝܐ. ܕܐܬܐ E. ܗܟܝܠ ܐܢܫ E. 5) ܘܕܐܬܝܗܒܘܢ D, (sic)ܕܐܬܝܗܒܘܢ ܘܗܘܘ E. 6) ܕܐܬܐ ܡܢܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚܕܐ ܗܢܘܢ E.
7) ܘܕܐܝܟ D. 8) ܢܬܡܟܟܘܢ DE. 9) ܠܡܠܝܠܘܬܐ DE. 10) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܝܛܪܦܘ D, ܕܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܥܠ ܡܝܛܪܦܘ E. 11) ܕܠܡܫܩܝܘ ܠܡܫܩܐ ܒܢܝܢܫܐ E. 12) ܒܪܫܝܬ ܒܥܒܕܘܗܝ E. 13) ܘܡܠܦܢܘܬܐ B. 14) + ܗܢܘܢ E. 15) ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ B, ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ E. 16) ܘܡܝܬܪܘܬܐ mit CDE, ܘܡܝܬܪܘܬܐ B. 17) ܗܢܘܢ ܕܦܫܝܩ ܠܡܦܩܢܘ ܦܫܝܩ E. 18) ܡܦܩ E. 19) ܗܢܘܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. E. 20) ܡܢܥܠ < C. 21) ܐܝܟ < D; ܕܠܐ ܠܡܣܒܪ ܡܠܝܠܝܢ E. 22) ܡܠܝܠܝܢ CD. 23) ܐܝܟ < CD. 24) ܠܡܣܒܪ CD. 25) ܐܦܠܐ E. 26) ܡܠܝܠܘܬܐ C, ܘܡܠܝܠܘܬܐ E. 27) ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܗܘ E

ܡܘܟܚܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܬܐ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܥܠܒ ܡܢܗ܆ ܐܘ ܕܥܒܝܕ ܐܢܫ ܠܒܪ ܡܢ A
ܥܠܘܗܝ ܐܦܠܐ ܒܗܘܢ ܥܠ ܩܛܝܓܘܪܝܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܦܪܨܘܦܐ
ܕܩܛܝܓܘܪܐ ܘܠܐ ‖ ܕܝܢ ܐܝܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܙܕܩ ܓܝܪ [1] ܕܝܢ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ ܠܐܢܫܐ 92r
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܐ ܡܣܝܒܪܐ. ܘܗܘ ܕܐܡܪ ܕܡܬܥܠܒ. ܡܢ ܐܝܕܐ [2] ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ
ܚܕܘܬܐ ܢܩܛܘܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܚܫܚܘܬܐ ܗܘܐ ܡܘܢܚܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܟܢ ܡܬܬܒܥܢܐ
ܕܢܬܒܥܘܢ ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܬܬܢܝܚܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܥܘܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܩܒܠ
ܘܩܛܝܓܘܪܝܐ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܚܠܦ ܫܘܠܛܢܐ ܚܪܝܢܐ ܢܚܒܘܢ. ܗܪܛܝܩܐ ܕܝܢ
‖ [3] ܐܡܪܝܢܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܬܚܪܡܘ ܡܢ ܥܕܬܐ܆ ܘܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܚܪܡܢ ܐܢܚܢܢ. 93r
ܘܥܡ ܗܠܝܢ *ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܡܫܘܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ F 145
ܘܦܠܓܘ [4] ܟܢܘܫܬܐ ܠܘܩܒܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ [5] ܕܡܫܠܡܝܢ ܠܢ. ܘܠܗܠܝܢ ܠܝ ܐܝܟܐ ܐܬܘܢ
ܕܒܟܬܒܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܬܦܪܣܘ [6] ܘܐܬܚܪܡܘ ܡܢ ܥܕܬܐ [7] ܐܘ ܐܬܚܪܡܘ. ܐܘ ܡܢ ܡܬܝܪܘܬܗܘܢ ܐܘ ܡܢ
ܛܟܣܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܠܗܠܝܢ ܫܒܩܝܢ ܠܡܩܛܪܓܘ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܠܐ ‖ ܠܝ ܠܗܠܝܢ 93v

1) ܕܥܠ ܦܪܨܘܦܗ F. 2) ܘܕܝܢ H., emendirt nach F. 3) So mit F; ܐܡܪ ܐܢܐ A.
4) ܟܢܘܫܬܐ F. 5) ܕܡܫܠܡܝܢ Hs, emendirt nach F (BCD). 6) ܘܐܬܦܪܣܘ F. 7) ܘܐܬܚܪܡܘ F.

---

[1] ܢܬܕܝܢ. ܐܠܐ ܠܝ ܡܢ ܐܢܫ [2] ܐܝܟܐ ܠܘܬܗ [3] ܡܩܪܒܐ ܡܘܟܚܬܐ ܗܟܢ ܕܝܢ [4] ܡܘܟܚܬܐ ܕܝܠܗ: [5] ܕܢܬܐ B
ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܟ [6] ܗܘ ܕܐܬܥܠܒ [7] ܡܢܗ: ܐܘ ܕܥܒܝܕ ܐܢܫ ܠܒܪ ܡܢ ܥܠܘܗܝ ܡܢܗ
ܣܘܝ. ܥܠ [8] ܩܛܝܓܘܪܝܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ [9] ܦܪܨܘܦܐ ܕܩܛܝܓܘܪܐ [10] ܘܠܐ
ܗܝܡܢܘܬܗ. ܙܕܩ ܓܝܪ [11] ܕܝܢ ܒܟܠ ܦܪܨܘܦܐ ܠܐܢܫ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ [12] ܠܗܘܐ ܡܣܝܒܪܐ. [13] ܘܗܘ
[14] ܕܐܡܪ [15] ܕܡܬܥܠܒ. ܡܢ ܐܝܕܐ [16] ܕܢܗܘܐ [17] ܕܐܠܗܘܬܐ. ܒܚܕܘܬܐ ܢܩܛܘܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܚܫܚܘܬܐ
ܗܘܐ ܒܡܘܢܚܐ [18] ܕܡܬܐܬܝܐ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܟܢ ܙܕܩ *[19] ܕܢܬܒܥܘܢ ܦܪܨܘܦܐ D 81v
[20] ܘܡܬܬܢܝܚܢܐ ܐܝܟܐ ܕܥܘܡܪܐ ܡܢ *ܒܪܝܬܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܫܒܩܝܢ ܕܩܛܝܓܘܪܝܐ ܠܘܩܒܠ E 151v
‖ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܚܠܦ ܫܘܠܛܢܐ ܚܪܝܢܐ [21] ܢܚܒܘܢ. ܗܪܛܝܩܐ ܕܝܢ [22] ܐܡܪܝܢܢ. 29r
[23] ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܬܚܪܡܘ ܡܢ ܥܕܬܐ. [24] ܘܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ [25] ܚܪܡܢ ܐܢܚܢܢ. ܥܡ
ܗܠܝܢ ܕܝܢ. [26] ܘܗܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܚܠܝܡܬܐ [27] ܡܫܘܝܢ [28] ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢ.
ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܘܦܠܓܘ[ܘ] [29] ܟܢܘܫܬܐ. ܠܘܩܒܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ [30] ܕܡܫܠܡܝܢ ܠܢ. ܘܠܗܠܝܢ
ܕܝܢ: ܘܠܝ ܐܝܟܐ ܐܬܘܢ [31] ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܡ [32] ܦܪܝܫܘ ܘܐܬܦܪܣܘ ܡܢ ܥܕܬܐ: ܐܘ
ܐܬܚܪܡܘ ܡܢ ܡܬܝܪܘܬܗܘܢ: ܐܘ ܡܢ ܛܟܣܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܐܦܠܐ ܠܗܠܝܢ ܫܒܩܝܢ ܠܡܩܛܪܓܘ

1) ܢܬܕܝܢ E. 2) ܡܩܪܒܐ ܡܘܟܚܬܐ ܐܢܫ ܠܘܬܗ E. 3) ܡܩܪܒܘܬܐ CD, ܡܩܪܒܘܬܐ B. 4) ܡܘܟܚܬܐ CD, ܡܘܟܚܬܐ B; ܕܡܚܝܠܘܬ E. 5) ܕܢܐܬܐ E. 6) ܡܢ ܕܐܘ ܐܬܥܠܒ E. 7) ܡܢܗ < E. 8) ܩܛܝܓܘܪܝܐ D. 9) + ܘܠܐ E. 10) ܘܠܐ ܕܝܢ ܒܗ E. 11) ܡܢ ܒܟܠ ܦܪܨܘܦ ܙܕܩ E. 12) ܠܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܣܝܒܪܐ ܡܢ ܥܠ ܟܠ E. 13) ܗܘ ܘܗܘ B; ܗܘ ܐܘ E. 14) ܐܡܪ ܕ E. 15) ܕܡܬܥܠܒ ܗܘ E. 16) + ܕܝܢ E. 17) ܠ ܐܠܗܘܬܐ E. 18) ܕܡܬܐܬܝܐ CDE, ܕܡܬܐܬܐ B. 19) ܕܢܬܒܥܘܢ E marg. 20) ܕܡܬܬܢܝܚܢܐ ܕܝܢ E. 21) ܢܚܒܘܢ CDE, ܢܚܒܘܢ B. 22) ܐܡܪܢ Hs., emendirt nach CE; ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ D. 23) ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ E. 24) ܘܠܗܠܝܢ B. 25) ܚܪܡܢ E. 26) ܘܗܠܝܢ CD, ܐܦ ܠܗܠܝܢ E. 27) ܡܫܘܝܢ ܢܦܫܗܘܢ E. 28) ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢ < D. 29) ܟܢܘܫܬܐ E. 30) ܘܠܐ ܕܡܫܠܡܝܢ ܠܗ ܟܢܘܫܬܐ E. 31) ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܐܬܘ E. 32) ܐܘ ܦܪܝܫܘ ܚܪܡܘ ܘܐܬܦܪܣܘ ܡܢ ܥܕܬܐ: ܠܝ ܠܗ ܡܢ ܡܬܝܪܘܬܗܘܢ ܐܘ ܡܢ ܛܟܣܐ ܕܟܗܢܘܬܐ E.

A ܐܬܚܙܝܘ ܡܢ ܡܢܥܘܠܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܡܘܕܝܢܐ ܡܛܘ ܐܢܫܘܬܐ ܠܐ ܢܡܣܟܘܢ ܠܡܘܕܝܢܝܗ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܡܟܪܝܡܘ ܐܝܢܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܠܡܩܪܒ ܡܩܪܒ ܢܩܪܒܘܢ ܡܢ ܡܢܥܘܠܐ [1]ܕܐܬܚܙܝ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܝ ܕܝ ܢܬܐܡܢܘܢ [2]ܐܢܫܝ. ܕܠܐ [3]ܗܘܐܡܢܘ ܘܠܐ ܠܡܦܠܐ ܐܝܠܝܢ. ܘܠܐ ܠܡܢܥܘܠܐ ܕܝܠܗܝ. ܘܠܐ ܡܘܕܝܢܐ ܩܕܡ ܗܘܝܢ ܗܘܐ ܠܩܒܠܗܘܢ.

94r ܐܡܪܝܢ ܕܝ ܕܐܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܥܘܠܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. || ܠܗܠܝܢ [4]ܩܕܡ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܩܪܝܬܐ [5]ܡܢ ܩܕܡ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܐܡܪ ܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܬܩܫ ܡܢܥܘܠܐ ܕܗܘܐ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܠܝ ܕܝ ܢܨܒܐ ܘܠܐ ܢܩܒܠܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢܥܘܠܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܟܢ ܢܩܒܠܘܢ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܐܚܪܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܩܘܪܝܣܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܡܬܩܪܝܢ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ [6]ܕܟܠܗ. ܘܠܐ ܠܡܩܪܒ ܠܥܪܐ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܗܘܐ || ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܘܠܟܠܗܝܢ [7]ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢܝܢ ܕܡܢܟܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܪܫܐ ܗܘܐ: ܐܝܟܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܠܩܢܘܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ [8]ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܕܗܘܝܢܐ. ܠܝ ܕܝ ܐܝܬ ܒܝ ܡܢܗܘܢ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܠܟܠܗ ܐܬܩܝܡ ܐܬܐܡܪ ܢܡܪܘܢ ܕܐܘ ܠܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ

1) ܕܗܘܦܟܝܢ F (gemeint ܕܗܘܦܟܝܢ). 2) ܐܢܫܝ < F. 3) + ܡܢ F. 4) ܩܕܡ F. 5) ܡܢ < F. 6) + ܕܟܠܗ F. 7) ܒܡܕܝܢܬܐ F. 8) ܠܣܘܢܗܕܘܣ F.

B D 82r [1]ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. [2]ܐܠܐ ܠܝ ܠܡܩܪܒ ܐܬܚܙܝܘ ܡܢ ܡܢܥܘܠܐ *ܕܝܠܗܘܢ. ܠܘܬ ܠܡܘܕܝܢܐ ܕܝ. [3]ܘܠܘܬ ܕܐܝܬܝܗ [4]ܡܘܕܝܢܐ [5]ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܢܫܘܬܐ. ܠܐ ܠܡܩܪܒ [6]ܢܡܣܟܘܢ ܠܡܘܕܝܢܝܗ. [7]ܐܘ [8]ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܡܟܪܝܡܘ ܐܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܢܩܪܒܘܢ ܡܢ ܒܪܢܫܐ [9]ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܝ ܡܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܘܢ ܐܢܫܝ ܕܠܐ ܗܘܐܡܢܘ [10]ܘܠܐ ܠܡܦܠܐ ܐܝܠܝܢ: ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܪܒܝܐ [11]ܐܘ ܡܛܠ ܐܬܡܘܕܝܢܘ ܠܘܬ ܢܗܘܐ ܩܕܡ: ܐܡܪܝܢ ܕܝ ܕܐܝܠܝܢ ܠܗܘܢ [12]ܡܘܕܝܢܐ ܩܕܡ ܒܐܘܪܚܐ: [13]ܠܡܩܪܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. [14]ܗܠܝܢ ܩܕܡ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܩܪܝܬܐ. ܕܡܛܠ ܡܢ ܩܕܡ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. [15]ܕܐܬܐܡܪ ܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܘܡܩܪܒܘܢ [16]ܢܩܒܠܘܢ ܡܢܥܘܠܐ ܕܗܘܐ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܠܝ ܕܝ

C 216v *[17]ܢܨܒܐ [18]ܘܠܐ ܢܩܒܠܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ [19]ܕܟܠܗ [20]ܕܗܘܕܝܢܐ [21]ܕܐܬܚܙܝ ܡܢܥܘܠܐ

D 82v ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. [22]ܗܟܢ ܢܩܒܠܘܢ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܐܚܪܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ

E 152r [23]ܕܟܠܗ ܕܗܘ ܩܘܪܝܣܐ. [24]ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܡܬܩܪܝܢ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܟܠܗ. *ܘܠܐ ܠܡܩܪܒ [25]ܠܥܪܐ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ. ܒܪܫܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܠܟܠܗܝܢ [26]ܗܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢܝܢ. [27]ܕܡܢܟܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܡܬܩܪܝܢ ܡܢܗܘܢ. [28]ܠܝ ܗܘ ܕܝ ܡܢ ܠܩܢܘܢܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܠܡܘܕܝܢܘ. ܕܩܢܘܢܐ

1) ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ B. 2) ܡܛܠ ܕܝ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܡܩܪܒ ܡܢܥܘܠܐ ܕܝܠܗܘܢ E. 3) ܐܦ ܘܠܘܬ E. ܗܘܘ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܐܝܢܐ ܡܟܪܝܡܘ E. 7) ܐܘ < CD. 8) ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ CD. 9) + ܘܠܘܬ E. 10) ܘܐܦ ܠܐ ܡܦܠܐ ܐܝܠܝܢ E. 11) ܐܘ mit CD, ܡܛܠ ܐܘ B; (marg. ܡܢܥܘܠܐ ܩܕܡ ܢܗܘܐ ܠܘܬ ܡܘܕܝܢܐ ܕܡܛܠ ܘܐܠܐ :ܕܝܢ ܡܪܒܝܐ ܐܠܐ E. 12) ܡܘܕܝܢܘܬܐ E. 13) ܠܘܬ E. 14) ܗܠܝܢ E. 15) ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ (marg. ܢܩܒܠܘܢ (ܠܡܘܕܝܢܐ E. 16) ܢܩܒܠܘܢ ܩܕܡ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܒܪܢܫܐ ܡܛܠ E. 17) ܢܨܒܐ E. 18) ܘܠܐ CD. 19) ܕܟܠܗ < CDE. 20) ܕܗܘܕܝܢܐ E. 21) ܕܐܬܚܙܝ ܡܢܥܘܠܐ ܠܐ E. 22) ܗܟܢ ܕܝ B (und so öfters). 23) ܕܗܘ ܩܘܪܝܣܐ mit CD, ܗܘ ܕܟܠܗ ܕܩܘܪܝܣܐ E, ܕܟܠܗ ܕܗܘܕܝܢܐ B. 24) ܡܢ ܡܬܩܪܝܢ ܐܦ ܐܝܠܝܢ E. 25) ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܡܛܠ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ ܠܗ ܐܝܠܝܢ E. 26) ܘܠܘܬ E. 27) ܕܗܘ ܡܢ ܡܬܩܪܝܢ ܡܢܗܘܢ E. 28) ܠܝ ܗܘ ܡܢ ܠܩܢܘܢܐ ܕܗܘ ܕܡܘܕܝܢܘ ܕܡܬܐܡܪܝܢ. E.

A ܘܡܟܝܠ ܢܟܪ. ܐܘ ܒܟܣܦܐ (¹ܕܝܢܐ ܕܕܝܢܐ ܒܟܬܒܐ (²ܢܦܪܘܫ ܐܘ ܒܡܫܘܚܬܗ ܠܐܟܣܢܝܐ
ܢܦܝܩ. ܡܢ ܥܠܬ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܘ ܦܘܪܢܣܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܝܐ ܗܘ ܥܒܝܕ ܠܡܬܒܪܢܘܬܐ
95ʳ ܠܐ ܢܬܡܚܠ. ܐܝܟ ܡܢ || ܕܝܗܒ ܒܟܢܘܫܝܐ ܡܢܬܐ. ܘܢܩܒܠ ܬܟܬܐ ܥܣܪܐ ܕܟܒܪܐ.

---

1) ܕܝܢܐ F. 2) ܢܦܪܘܫ F.

B ܗܘ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܬܡܛܝ. (¹ܐܢ ܐܢܫ ²ܕܝܢ ܡܢ ܡܬܩܢ ܥܠ ܗܕܐ ³ܕܦܩܕ ܐܠܗܐ
ܘܐܬܐܡܪ. ܢܦܪܘܫ ܕܐܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܟܝܠ ܢܟܪ: ܐܘ ܒܟܣܦܐ ܕܢܐ ܕܕܝܢܐ ܒܟܬܒܐ ܢܦܪܘܫ:
ܐܘ ⁴ܒܡܫܘܚܬܗ ܠܐܟܣܢܝܐ ܢܦܝܩ: ܡܢ ܥܠܬ ܒܟܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ⁵ܕܗܘ ܦܘܪܢܣܐ.
D 83ʳ *(⁶ܐܝܟ ܕܗܘܝܐ ܗܘ. (⁷ܥܒܝܕ ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ ܠܐ ܢܬܡܚܠ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܝܗܒ ܒܟܢܘܫܝܐ.
ܘܢܩܒܠ (⁸ܥܣܪܐ ܬܟܬܐ ܕܟܒܪܐ.

(⁹ܫܠܡܘ ܩܢܘܢܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ
ܕܗܘܝܢ ܒܡܢܝܢܐ ܐܪܒܥܐ.

---

1) ܐܢܫ E. 2) ܕܝܢ > E. 3) ܕܐܬܟܢܫܘ: ܘܦܩܕ ܒܟܠܗܘܢ ܕܦܩܕ ܐܠܗܐ: ܢܦܪܘܫ ܐܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܟܝܠ ܢܟܪ: ܐܘ ܒܟܣܦܐ E. 4) ܒܡܫܘܚܬܗ E. 5) ܗܘ ܕܦܘܪܢܣܐ B. 6) ܐܝܟ D, ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ E. 7) ܥܒܝܕ ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ ܘܠܐ ܢܬܡܚܠ E. 8) ܠܥܣܪܐ E. 9) E: ܫܠܡܘ ܩܢܘܢܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢܝܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܥܣܪܐ ܘܚܡܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܗܘܘ ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ (marg. ܐܦܣܩܘܦܐ) ܡܢܝܢܐ ܗܠܝܢ:

(1) ܢܝܩܝܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.			
(2) ܛܪܣܘܣ ܕܩܝܠܝܩܝܐ.	(64)		
(21) ...	(60)		
(4) ...	(5)		
(3) ...	(40)		

… [S. oben p. 3 f.]

A ܘܐܬܡܢܘ ܐܝܟܐ
F 146 (1 ܢܝܩܝܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.

ܕܡܕܢܚ ܓܪܒܝ

(2) ܛܪܣܘܣ ܕܩܝܠܝܩܝܐ.
(3) ܕܪܐܘܣ ܕܦܡܦܘܠܝܘܣ.

ܕܦܘܠܛܝܐ ܐܦܪܝܐ

(4) (¹ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.
(5) ܓܠܝܘܣ ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ.
(6) ܡܪܩܘܣ ܕܐܦܪܝܩܝܐ.

---

1) F in der Folge 7, 5, 6, 4, 8, 9, 10, 11.

A (7) ܦܘܠܝܛܘܣ ܕܛܛܪܐܦܘܠܝܣ.

(8) ܣܛܐܘܢܝܩܘܣ (1) ܕܐܣܩܠܘܢܐ.

(9) ܪܘܦܘܣ ܕܓܡܢ.

(10) ܐܘܪܒܢܝܛܘܣ ܕܐܦܝܩܘ.

(11) ܐܠܦܝܘܣ (2) ܕܐܝܡܢܝܐ.

95r ܕܦܘܢܝܩܐ ܩܕܡܝܬܐ

(12) ܙܝܢܘܢ ܕܨܘܪ.

(13) ܦܘܠܒܘܣ ܕܨܝܕܢ.

(14) (3) ܢܣܛܒܘܣ ܕܥܟܘ.

(15) ܦܠܘܦܘܣ ܕܛܪܝܦܘܠܝܣ.

(16) (4) ܒܪܟܘܣ (5) ܕܦܢܝܐܕܘܣ.

(17) ܬܐܘܡܐܣ ܕܒܪܘܬܘܣ.

(18) ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܒܒܠܘܣ.

(19) ܡܘܩܝܡܘܣ (6) ܕܐܪܕܐ.

(20) ܠܘܩܝܪܘܣ (7) ܕܒܪܬܐ.

ܕܦܘܢܝܩܐ ܕܠܘܬ ܠܒܢܢ:

(21) (8) ܡܐܠܟܝܘܣ ܕܐܠܝܦܘܠܝܣ.

(22) ܦܠܛܝܘܣ ܕܕܡܣܘܩ.

(23) ܐܡܝܢܘܣ ܕܚܡܨ.

(24) ܝܘܚܢܢ ܕܐܦܡܝܐ.

(25) ܒܣܘܣ ܕܦܠܡܝܐ.

(26) ܐܘܪܒܢܘܣ ܕܢܡܪܐ.

96r (27) ܡܪܩܝܢܘܣ (9) ܕܣܠܘܩܒܠܘܣ.

(28) ܬܪܘܦܝܠܘܣ (10) ܕܝܒܪܕ.

(29) (11) ܣܘܪܘܣ ܕܦܠܟܝܘܣ.

(30) ܦܠܘܝܐ

(31) ܘܡܠܟܐ ܩܫܝܫܐ ܕܐܠܝܦܘܠܝܣ.

(32) ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܡܠܥܪܐ.

(33) (12) ܕܡܘܢܝܢܘܣ (13) ܕܟܠܟܐ.

(34) ܒܣܝܠܝܢܘܣ (14) ܕܪܦܢܝܐ.

1) ܕܐܣܩܠܘܢܐ F. 2) ܕܝܡܢܝܐ (l. ܕܐܝܡܢܝܐ) F; gemeint ist *Iamnia*. 3) ܢܣܛܒܘܣ F. *Nestabus*, vgl. Byz. Z. 1903, p. 129. 4) ܒܪܐܟܘܣ F. 5) ܕܦܢܐܕܘܣ F. *Πανεάδος*, vgl. Nic. p. 6, 11. Chalc. unten: A fol. 122r. Nr. 76. 6) ܕܐܪܕܐ F, vgl. Chalc., unten: A fol. 122r, Nr. 77; *Ἄραδος*. 7) Vgl. ܕܐܪܬܐ Chalc.: A 122v, Nr. 82 (Severus ed. Brooks, syr. p. 297, 8). 8) ܡܐܠܟܘܣ F. 9) ܕܣܠܘܩܘܒܠܘܣ (sic) F; *Σελευκόβηλος*, vgl. Ch.: A 121r, Nr. 42. 10) ܕܝܒܪ F. 11) ܣܘܪܘܣ F. 12) ܕܡܘܢܘܣ F. 13) ܕܟܠܟܐ F. 14) ܕܪܦܢܝܐ F; *Ῥαφανέαι*, vgl. Nic. p. 6 21, Ch.: A 121r, Nr. 44.

A

[1]) ܕܐܪܒܝܐ ܣܡܟܐ

(35) ܐܓܐܦܝܘܣ ܕܒܘܨܪܐ.
(36) ܗܘܠܟܣܝܘܣ ܕܕܝܘܢܘܣܝܘܣ.
(37) [2]) ܐܘܪܢܝܘܣ [3]) ܕܐܕܪܕܘܣ.
(38) [4]) ܟܠܘܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ.
(39) [5]) ܣܘܪܘܣ ܕܢܐܣܦܘܠܝܣ.

ܕܐܘܣܪܘܐܢܐ ܠܟܠܗ

(40) ܐܘܠܘܓܝܘܣ ܕܐܘܪܗܝ.
(41) [6]) ܒܝܛܘܣ ܕܚܪܢ.
(42) ܐܒܪܗܡ ܕܒܛܢܢ.

ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܠܟܠܗ 96v

(43) ܡܪܘܬܐ ܕܐܡܕ.
(44) [7]) ܒܬܝܢ ܕܬܠܐ.
(45) ܝܘܚܢܐ [8]) ܕܐܡܪܝܘܣ.

ܕܐܘܓܘܣܛܐ ܐܘܦܪܛܝܣܝܐ ܣܡܟܐ

(46) ܬܐܕܘܛܘܣ ܕܡܒܘܓ.
(47) ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܕܫܡܫܛ.
(48) ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ ܕܩܘܪܘܣ.
(49) ܝܘܚܢܢ ܕܓܪܡ.
(50) [9]) ܡܪܝܣ ܕܕܠܝܟ.

ܕܩܝܠܝܩܝܐ ܐܚܪܝܬܐ

(51) ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܕܛܪܣܘܣ.
(52) ܩܘܪܝܩܘܣ [10]) ܕܐܕܢܐ.
(53) ܗܣܝܟܝܘܣ ܕܐܦܝܦܢܝܐ.
(54) ܓܪܡܢܘܣ ܕܩܘܪܘܩܘܣ.
(55) [11]) ܐܐܪܝܣ [12]) ܕܙܦܘܪܘܣ.
(56) ܦܠܘܡܘܣܘܣ ܕܦܘܡܦܝܘܦܘܠܝܣ.
(57) ܐܘܠܘܡܦܝܘܣ ܕܡܘܡܦܣܘܣܛܝܐ.
(58) ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܝܕ ܐܘܠܘܡܦܝܘܣ ܩܫܝܫܐ. 97r

1) ܕܐܪܒܝܐ F. 2) ܐܘܪܢܝܘܣ F. 3) *Ἀδράδος*, Genet. von *Ἀδράς* (E. S.). Ob mit ܐܕܪܐܝ *Ἀδραά* Chalc.: A 123r, Nr. 95 identisch? vgl. Gelzer zu Georg. Cypr. p. 202. 4) ܟܠܘܢ F. (Cheilon). 5) ܣܘܪܘܣ F. 6) ܒܝܛܘܣ F. 7) ܒܬܐ F. 8) ܕܐܡܪܝܘܣ (*Ἡμέριος*). 9) ܡܪܝܣ F. 10) ܕܐܕܢܐ F, vgl. N. p. 7,27, Ch.: A 121r, Nr. 51. 11) ܐܐܪܝܘܣ F. 12) ܕܙܦܘܪܝܘܣ F; vgl. ܙܦܘܪܝܢ Ch.: A 121r, Nr. 52 (*Ζεφύριον*).

A

ܕܐܝܣܘܪܝܐ[1] ܥܠܝܬܐ

(59) ܐܠܒܝܘܣ ܕܣܠܘܩܝܐ.

(60) ܓܪܓܘܪܝܘܣ ܕܢܘܡܐ.

(61) ܐܠܐܪܝܘܣ ܕܓܘܐܒܐ.

F 147

(62) ܒܘܣܦܘܪܝܘܣ ܕܡܘܟܘܢܐ.

(63) ܐܠܘܡܦܝܘܣ *ܕܦܪܐܣܘܣ.

(64) ܓܪܓܘܪܝܘܣ [2]) ܕܐܪܝܢܘܣ.

[ܕ]ܐܪܡܢܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܬܪܐ

(65) [3]) ܐܘܛܪܝܘܣ ܕܡܠܝܛܝܢܐ.

(66) ܐܘܛܪܝܘܣ ܕܐܪܒܝܣܘܣ.

ܕܐܝܣܘܪܝܐ ܣܒܝܟܐ

(67) ܣܘܡܦܣܘܣ ܕܣܠܘܩܝܐ.

(68) [4]) ܡܘܢܛܢܘܣ [5]) ܕܡܠܝܕܝܦܘܠܝܣ ܟܝ ܦܘܠܐ ܡܟܝܠܐ.

(69) ܦܠܐܘܣ [6]) ܕܐܪܝܣܛܘܦܘܠܝܣ.

97r

(70) [7]) ܐܘܦܣܝܣܛܝܣ ܕܦܠܝܟܘܠܐ.

(71) [8]) ܡܘܣܘܢܝܘܣ [9]) ܕܡܠܝܕܪܐ.

(72) ܡܐܪܝܢܘܣ [10]) ܕܕܠܡܣܝܕܘ.

(73) [11]) ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܕܐܢܛܝܟܐ.

(74) [12]) ܐܛܡܝܘܣ ܕܛܛܝܦܘܠܐܘܣ.

(75) ܐܘܝ ܕܠܒܘܢܛܘܣ.

(76) [13]) ܡܘܢܛܢܘܣ [14]) ܕܕܝܘܩܣܪܝܐ.

(77) ܐܣܒܝܘܣ [15]) ܕܐܘܠܒܐ.

ܕܩܘܦܪܘܣ ܐܬܪܐ

(78) [16]) ܐܝܠܝܘܣ ܕܦܐܦܘܣ.

(79) [17]) ܐܘܦܪܦܝܘܣ ܕܛܪܝܡܝܬܘܢܬܘܣ.

1) ܕܐܝܣܘܪܐ F. 2) ܕܐܪܝܢܘܣ Hs; vgl. ܕܐܪܝܢܘܣ Ch.: A 126r, Nr. 181. 3) ܐܘܛܪܝܘܣ F. Hier und auf der folgenden Zeile Mich. p. 160 ܐܘܛܪܝܘܣ, dh. Ὀτρήιος. 4) ܡܘܢܛܢܘܣ Hs., ܡܘܢܛܢܘܣ d. h. ܡܘܣܘܢܝܘܣ F. (ܡܘܣܘܢܝܘܣ Mich.). 5) ܕܡܠܝܕܝܦܘܠܝܣ F (wie auch Mich.). 6) ܕܐܪܝܣܛܘܦܘܠܝܣ (l. ܕܐܪܝܣܛܘܦܘܠܝܣ) F. 7) ܐܘܦܣܝܣܛܝܣ F. (Mich. ܐܘܦܣܝܣܛܝܣ). D. i. Ὑψίστιος. 8) ܡܘܣܘܢܝܘܣ F. 9) ܕܡܠܝܕܪܐ F. (vgl. ܕܡܠܝܕܪܐ Ch.: A 121v, Nr. 61). Musonius v. Κελενδέρις. (Vgl. Brooks, E. W., Select Letters of Severus of Antioch, Transl. p. 466, s. v. *Asterius.*) 10) ܕܕܠܡܣܝܕܘ (l. ܕܕܠܡܣܝܕܘ) F. 11) ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ F. 12) ܐܛܡܝܘܣ F. 13) ܡܘܢܛܢܘܣ F. 14) ܕܕܝܘܩܣܪܝܐ F, wie Ch.: A 121r, Nr. 65, Anm. (und Mich. p. 160); richtig oben (*Diocaesarea*). 15) ܕܐܘܠܒܐ (l. ܕܐܘܠܒܐ); d. h. Ὄλβης (*Olba*). 16) So auch F. Aelius?? Aber Mich. ܝܘܠܝܘܣ *Iulius.* 17) ܐܘܦܪܦܝܘܣ F. (und Mich.). Vgl. Gelzer, Byz. Z. 1903, p. 127.

(80) [1])ܛܘܒܝ ܕܛܝܡܐܬܝܘܣ. A

(81) [2])ܡܢܐܝܡܘܣ ܕܡܝܠܝܛܘܣ.

ܕܦܡܦܘܠܝܐ ܟܗܢ̈ܐ

(82) [3])ܛܪܘܐܝܠܘܣ [4])ܕܐܓܝܢܘܢ.

(83) ܟܠܝܢܘܣ ܕܟܘܪܒܐ.

(84) [5])ܟܘܠܝܢܝܩܘܣ ܕܡܘܟܘܡܒܪܣܘܣ.

(85) ܐܬܪܘܕܘܒܘܣ [6])ܕܩܘܪܐܩܝܣܝܘܣ.

(86) [7])ܗܘܣܟܝܘܣ [8])ܕܩܛܢܝܢ.

(87) ܛܐܣܝܘܣ [9])ܕܩܣܘܢ.

(88) ܡܪܩܘܣ [10])ܕܦܐܪܢܘܣ. 98r

(89) ܗܪܡܝܩܘܣ ܕܛܝܒܝ.

(90) ܐܬܪܘܕܘܒܘܣ [11])ܕܣܘܠܐܝܘܢ.

(91) ܦܠܡܢܝܘܣ ܕܐܬܠܝܛܘܣ.

ܕܠܘܩܐܘܢܝܐ ܠܟܠܟܘܪ̈

(92) ܐܡܦܠܘܟܝܘܣ ܕܐܝܩܘܢܝܐ.

(93) ܡܘܢܛܢܘܣ [12])ܕܘܡܐܢܕܘܢ.

(94) [13])ܐܪܣܛܦܐܢܘܣ [14])ܕܣܢܐܛܪܘܢ.

(95) ܦܘܠܘܣ ܕܠܘܣܛܪܐ.

(96) [15])ܐܝܢܙܘܣ [16])ܕܩܘܪܢܘܢ.

(97) ܕܐܪܝܘܣ [17])ܕܡܝܣܛܪܐ.

(98) ܠܐܘܢܛܝܘܣ [18])ܕܦܪܛܘܢ.

(99) ܐܬܪܘܕܘܣܝܘܣ [19])ܕܗܘܕܝܣ.

(100) ܐܘܣܛܪܛܝܘܣ ܕܐܝܣܘܪܝܐ.

(101) ܕܐܦܢܘܣ ܕܕܪܒܐ.

(102) ܐܦܓܝܘܣ [20])ܕܦܪܘܣܐܠܘܢ.

---

1) ܛܝܠܝ (l. ܛܒܠܝ) F. 2) ܡܢܐܝܡܘܣ F, = *Μανάιμος* (Menahem) (E. S.). 3) ܛܪܘܝܠܘܣ F; aber Mich. ܛܪܘܐܝܠܘܣ. Lies ܛܪܘܐܝܠܘܣ (*Troïlus*)? 4) ܕܐܓܝܢܘܣ F. ܐܓܝܢܘܢ gibt den alten Schreibfehler *ΑΓΗΝΩΝ* für *ΛΑΓΗΝΩΝ* (*ὁ Λαγίνων*, var. lect. *ὁ Λαγήνων* Georg. Cypr. 441. 1562) wieder; s. Gelzer, l. c. p. 127 f. 5) ܟܠܝܢܘܣ F (vgl. ܟܠܝܢܘܣ Mich.). 6) ܕܩܘܪܐܩܝܣܝܘܣ F; gemeint ist *ὁ Κορακησίου*, vgl. ܕܩܘܪܐܩܝܣܝܘܢ Ch.: A 129r, Nr. 271. Am Besten Mich. ܕܩܘܪܩܝܣܘܢ. 7) ܗܘܣܟܝܘܣ F. Lies ܗܣܘܟܝܘܣ (*Ἡσύχιος*)? 8) *ὁ Κοταννῶν, ὁ Κοταίνης*; (Mich. p. 160 ܕܩܘܛܢܐ); vgl. Ch.: A 129r, Nr. 270: ܩܘܛܢܢܘܢ, A ܩܘܛܢܝܢܘܢ (Mich. p. 202 ܕܩܘܛܢܝܢ). 9) d. i. *ὁ Κάσσων*. F ܕܩܣܣܘܢ. 10) ܕܦܐܪܢܘܣ F. Vgl. oben p. 11, Anm. 3. 11) ܕܣܘܠܐܝܘܢ F (Mich.); gemeint ist *ὁ Συλαίου*, vgl. Gelzer, Byz. Z. l. c. p. 128. 12) ܕܘܡܐܢܕܘܢ F; vgl. ܐܘܡܐܢܕܘܢ Ch.: A 130r, Nr. 294, — *ὁ Οὐαμανάδων*. 13) ܐܪܣܛܦܐܢܘܣ F. 14) ܕܣܢܐܛܪܘܢ F, — *ὁ Σανάτρων*. 15) ܐܝܢܙܘܣ Hs., emendirt nach F (und Mich.). — *Ἴνζος*. 16) Vgl. Ch.: A 129v, Nr. 289 cod. F; ܕܩܘܪܢܘܢ F, d. i. ܕܩܘܪܝܢܘܢ. (*Κόρνα*, **Κόρινα*: s. Gelzer, Byz. Z. 1903, p. 129.) 17) *ΜΙΣΤΡΩΝ* = *ΙΛΙΣΤΡΩΝ* Georg. Cypr. 410 (E. S.). 18) ܕܦܪܛܘܢ F, — *ὁ Πέρτων*. 19) ܕܗܘܕܝܣ F, — *ὁ Ὕδης*, vgl. ܕܗܘܕܝܣ Ch.: A 130r, Nr. 293. 20) So auch F. (Richtig wol Mich. ܕܦܘܣܐܠܘܢ d. i. *ὁ Ποσάλων*, vgl. Gelzer, l. c., p. 129).

A (103) ܠܐܘܙܕܘܣ [1]ܕܐܣܘܪܝܐ.
(104) ܗܠܘܪܘܣ ܕܐܡܒܠܕܘ.

98r [2]ܕܦܝܣܝܕܝܐ ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥ

(105) ܐܘܦܛܝܡܘܣ ܕܐܢܛܝܟܝܐ.
(106) ܐܡܦܛܝܘܣ ܕܐܕܪܝܢܘܦܘܠܝܣ.
(107) ܐܛܠܘܣ [3]ܕܦܪܘܣܛܢܝ.
(108) ܐܢܝܘܣ ܕܐܕܪܐ.
(109) ܦܘܣܛܘܣ ܕܟܡܢܐ.
(110) ܢܝܟܘܣ [4]ܕܣܠܓܣܘ.
(111) ܡܟܣܝܡܘܣ [5]ܕܦܘܡܢܕܘ.
F 148 (112) ܐܣܛܦܢܘܣ *ܕܡܛܪܘܦܘܠܝܣ.
(113) ܦܛܪܝܩܘܣ ܕܦܪܠܐܝܣ.
(114) ܟܘܢܘܢ ܕܐܦܘܠܘܢܝܣ.
(115) [6]ܟܘܟܝܢܘܣ ܕܣܘܙܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܣܝܡܦܠܝܩܝܘܣ ܡܫܐܠ.
(116) [7]ܛܘܪܐܢܘܣ ܡܫܐܠ [8]ܕܐܡܘܪܝܘ.
(117) ܐܘܓܢܝ ܡܫܐܠ ܕܐܦܡܝܐ.
(118) ܗܠܠܕܝܘܣ ܡܫܐܠ [9]ܕܩܘܢܢܝ.
99r (119) ܐܘܣܒܝܘܣ [10]ܕܦܝܠܘܡܝܠܝ ܡܢ ܒܪܫܐ ܡܫܐܠ.
(120) [11]ܛܛܝܐܢܘܣ ܕܡܘܪܘ.
(121) [12]ܦܘܢܝܘܣ ܕܟܘܡܐܛܘܣ.
(122) ܐܪܡܘܣ ܕܦܠܛܪܘ.
(123) ܦܛܪܝܩܘܣ [13]ܕܐܘܢܘܢܕܘ.
(124) ܟܘܦܝܢܘܣ [14]ܕܠܝܡܘܪܘ.
(125) ܡܝܪܘ ܕܡܠܝܪܘ.
(126) ܙܡܝܢܘܣ [15]ܕܦܣܠܝܕܘܣ.
(127) ܗܪܡܐܘܣ [16]ܕܒܪܒܘܠ.
(128) [17]ܐܘܠܛܢܝܘܣ [18]ܕܐܪܐܟܣܘܣ.

---

1) ܕܐܝܣܘܪܝܐ F. — *Isaura*. 2) Zu andern Zeiten gehörten die folgenden Bisthümer z. T. nach Lykien. 3) L. ܕܦܪܘܣܛܢܝܘ? ὁ *Προστανvέων* (s. Gelzer l. c. p. 130); ܕܦܪܘܣܛܢܝ F. 4) Vgl. ܕܣܠܓܣܘ Ch.: A 130r, Nr. 306, *Salagassensis* = ὁ *Σαγαλασσοῦ*, s. Gelzer, Byz. Z. 1903, p. 128. 5) ܕܦܘܡܢܕܘ F. *Πυμανδος* = *Τυμανδος* (Georg. Cypr. 427. 1546)? Vgl. Gelzer, l. c., p. 129. 6) ܟܘܟܝܢܘܣ F. 7) ܛܘܪܐܢܘܣ Hs., emend. nach F. (Mich. ܛܘܪܐܢܘܣ). 8) ܕܐܡܘܪܝܘ F (schlecht). 9) ὁ *Κονάνης*. ܕܩܘܢܢܝ (l. ܕܩܘܢܢܝ) F (ܕܩܘܢܢ Mich.). 10) d. h. ὁ *Φιλομηλίου*. ܕܦܝܠܘܡܝܠܝ F: vgl. Ch.: A 130r, Nr. 298. 11) ܛܛܝܐܢܘܣ Hs., ܛܝܛܝܐܢܘܣ F. 12) ܦܘܢܝܘܣ F (und Mich. p. 161). Vgl. ܦܘܢܝܘܣ Ch.: A 127v, Anm. zu Nr. 218; ܦܘܢܝܘܣ Mich. 202 3. 13) ܕܐܘܢܘܢܕܘ (l. ܕܐܘܢܘܢܕܘ) F. *Oenoanda*, vgl. Georg. Cypr. 302. 1426. 14) ܕܠܝܡܘܪܘ Hs., emend. nach Ch.: A 129v, Nr. 277, Lat. *Limyrensis*. ܕܠܝܡܘܪܘ F. 15) d. i. ὁ *Φασηλίδος* oder *Φασιλίδος*; ܕܦܣܝܠܝܕܘܣ F (l. ܕܦܣܝܠܝܕܘܣ). 16) ܕܒܪܒܘܠܘܢ (sic) F. *Βαρβύλλων*, *Βαρβούρων* Georg. Cypr. 317. 1431 (E. S.). 17) ܐܘܠܛܝܢܘܣ F. 18) So auch F. Ist ὁ *Ἀράξης*; vgl. ܕܐܪܐܟܣܘܣ Ch.: A 129v, Nr. 282.

ܕܦܪܘܓܝܐ [1])ܕܦܩܛܝܢܐ ܐܬܪܐ A

(129) ܒܛܘܣ [2])ܕܦܪܘܡܢܣܘܣ.

(130) [3])ܐܘܟܣܢܝܘܣ ܕܐܘܡܪܦܣ.

ܕܦܪܘܓܝܐ ܣܠܘܛܪܝܐ ܐܬܪܐ

(131) ܢܩܛܪܝܘܣ ܕܐܦܐܡܣ.

(132) ܬܐܘܕܘܪܘܣ [4])ܕܐܘܡܢܝܐܣ ܥܡ ܦܪܘܦܛܘܪܘܣ ܡܩܝܡܐ. 99r

ܕܩܐܪܝܐ ܐܬܪܐ

(133) ܐܘܕܘܩܣܘܣ ܕܐܦܪܘܕܝܣܝܣ.

(134) ܠܐܢܛܝܘܣ [5])ܕܡܝܠܛܘ.

ܕܠܘܩܝܐ ܚܣܝܐ

(135) ܐܦܪܣܝܘܣ ܕܢܣܘܡܝܐ.

(136) ܕܘܪܘܬܐܘܣ ܕܢܣܐ.

(137) ܠܘܩܝܘܣ ܕܐܘܡܢܐ.

(138) ܬܐܘܕܘܠܘܣ ܕܟܛܐܕܘܐ.

(139) ܐܘܛܠܝܘܣ ܕܦܪܘܣܣ.

ܕܦܡܦܘܠܝܐ ܕܐܡܛܐ ܚܕ

(140) ܦܝܣܝܦܘܣ ܕܡܘܒܪܐ.

[6])ܕܐܝܣܘܪܝܐ ܚܕ

(141) ܡܪܛܘܪܝܘܣ ܕܡܪܩܝܢܦܘܠܝܣ.

ܕܣܩܘܛܝܐ ܬܚܬܝܐ

(142) ܛܪܢܛܝܘܣ [7])ܕܛܘܡܐܘ.

(143) ܐܬܪܝܣ [8])ܕܒܪܣܘܢܣܘܣ. 100r

(144) [9])ܣܒܣܛܝܢܘܣ ܕܐܢܟܝܠܘ.

ܕ[ܐ]ܣܦܢܝܐ ܚܕ

(145) [10])ܐܓܪܝܢܘܣ [11])ܕܗܡܝܡܘܢܛܘ.

---

1) Vgl. Ch.: A 131r, Z. 1. 2) ܕܦܪܘܡܐܢܣܘܣ (sic) F. (ܕܦܪܘܡܢܣܘܣ Mich.). 3) ܐܘܡܢܝܘܣ F (l. ܐܘܟܣܢܝܘܣ = Mich.). 4) ܕܐܘܡܢܝܘܣ F. — ὁ Εὐμενείας. 5) So auch F. Gemeint ist aber ὁ Κιβύρας, wie richtig Mich.: ܩܒܝܪܐ hat. Vgl. ܩܒܝܪܛܐ oben p. 11, 8. 6) ܕܐܣܘܪܝܐ Hs.; in F ausgelassen. Richtig Mich. p. 161. 7) Wol ὁ Τομέων; ܕܛܘܡܐܘܢ (sic) F; aber ܕܛܘܡܐ Mich., vgl. ὁ Τομῆς Georg. Cypr. 43. 8) ܕܒܪܣܘܒܣܘܣ Hs., ܕܒܪܣܘܢܣܘܣ F. 9) ܣܒܣܛܝܢܘܣ F. 10) ܐܓܪܝܢܘܣ F. 11) ܕܗܡܝܡܘܢܛܘ F. Vgl. ܕܐܡܝܡܘܢܛܘ Ch.: A 120r, Z. 1. ὁ Αἱμιμόντου. Text verderbt, denn Haemimontum war Provinz, nicht Stadt, und Σπανίας ist Unsinn.

ܕܦܘܠܝܛܘܣ ⁽¹ ܦܠܐܡܝܢܘܣ ܚܕ

(146) ⁽² ܐܬܪܚܡܘܬܐ ܕܡܢ ܐܝܟܢܘܬܐ ܡܕܡ.

ܕܗܘܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܐܐ ܘܐܠܦܝܢ ܘܫܢܝܐ ܘܣܓܝܐܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝܐ ܐܘܪܚܐ ܐܚܪܐ.

B 27ᵛ E 152ᵛ F 161 ³ܐܢܫܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܚܣܝܠ ⁽⁴ ܐܠܗܐ ⁵ ܡܕܡ

ܠܐܪܘܚܐ ⁽⁶ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ⁷ ܕܡܐ ܘܣܓܝܐܢ. ⁸

100ᵛ ܟܕ ܫܡܥܢܐ ܘܐܡܪ ‖ ⁹ ܐܠܗܐ ܡܕܡ ܠܐܪܘܚܐ. ܚܘܫܒܗ ¹⁰ ܡܝܬܪܐ ܕܐܦܫܪܐ ܕܡܢ ܗܦܟܘܗ ܡܫܬܟܚܐ ¹¹ ܐܠܗܐ ¹² ܒܡܘܗܒܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܟܠܗܝܢ ¹³ ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ¹⁴ ܗܘܢܟܐ ⁽¹⁵ ܐܟܚܕ ܐܘܪܚܐ ܕܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܕܝܗܒ ⁽¹⁶ ܒܪܝܬܐ ¹⁷ ܕܠܟ ¹⁸ ܡܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢܐ. ⁽¹⁹ ܟܡܟܠܐ ܕܝܗܒ ܕܟܠܗܝܢ ܒܪܝܐ. ܘܟܡܐ ⁽²⁰ ܕܗܘܢܝܐ ܡܫܬܟܚܐ. ܘܟܕ ܠܐܠܗܐ ⁽²¹ ܒܗܘܢܐ ܡܪܟܒ ܐܘܪܚܐ ܕܡܬܐܡܪܐ. ⁽²²ܐܘ ⁽²³ ܗܠܝܢ ²⁴ ܕܗܘܝܢ

101ʳ ܒܚܘܫܒܗ ܡܝܬܪܐ ‖ ܐܠܗܐ ܒܡܟܠܗܝܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܒܡܝܬܪܐ

E 153ʳ ܡܘܗܒܬܗܘܢ. ܐܝܟ ⁽²⁵ ܦܘܩܕܢܐ *ܕܡܠܟܐ ⁽²⁶ ܕܡܬܟܬܒ. ܘܡܬܕܒܪ ܚܕܐ ܐܘܪܚܐ ܕܗܘܐ ܚܕܐ ܘܟܠܗܝܢ ²⁷ ܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘܢ. ܘܗܘܢܐ ܗܘ ܕܐܦܫܪܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܝܬܪܐ ⁽²⁸ ܚܢܢܐ ܡܕܡ. ⁽³⁰ ܘܗܦܘܟܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܡܘܗܒܬܗ ܐܚܪܢܐ.

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ⁽³¹ ܡܬܬܘܠ ³² ܬܘܕܝܬܐ ܡܛܠ ܕܒܐ ⁽³³ ܐܘ ܡܢܘܬܐ ⁽³⁴ ܒܪܝܬܐ ܐܚܪܢܐ. ⁽³⁵ ܐܝܟ

101ᵛ *B 28ʳ **F 162 ܕܡܠܟܐ ‖ ܗܘܐ ⁽³⁶ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ³⁷ ܫܡܝܐ. ܟܕ ܚܕ ܗܘܐ ܡܢ *⁽³⁸ ܒܫܡܝܐ. **⁽³⁹ ܕܡܠܟܐ ܕܡܬܟܬܒ. ⁽⁴⁰ ܢܛܪܝܢ ⁽⁴¹ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܚܘܫܒܗ ⁽⁴² ܕܐܚܪܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܐ ⁽⁴³ ܟܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪ. ܗܘܢܐ ⁽⁴⁴ ܐܘ ܒܗܠܝܢ ܕܫܡܥ ⁽⁴⁵ ܐܘܪܚܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܢܛܪ ⁽⁴⁶ ܡܬܟܬܒ ܒܡܟܠܐ ⁽⁴⁷ ܘܒܪܝܬܐ. ܘܢܦܠ ܘܢܣܒܘܗ ܒܗܝܢ ܒܪܝܐ. ܘܢܣܒ ܟܠ ⁽⁴⁸ ܘܐܝܟ ܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ ܕܡܬܟܬܒ ܕܫܡܝܐ. ܟܕ

102ʳ ܒܟܡܐ ܘܡܝܬܪܐ ‖ ܒܟܠܗܝܢ ܠܟܠܐ. ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܟܠ ܢܛܪ ܒܐܠܗܐ ⁽⁴⁹. ܟܕ ܕܫܡܥ ܐܢܫ ⁽⁵⁰ ܡܪܝܐ ܘܝܗܒ ܠܐܠܗܐ ܡܕܡ. ⁽⁵¹

ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܐܦܫܪܐ ܕܒܡܘܗܒܬܗܘܢ ܡܢ ܠܒܪ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܗܦܟܘܗ ܡܫܬܟܚܐ. ܒܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ ܡܕܡ ܠܐܪܘܚܐ. ܘܠܐ ܠܐܬܪܚܡ ܗܘܢܝܐ ܕܐܦܫܪܐ ܡܝܬܪܐ ܘܗܠܝܢ ܕܫܡܥ ܕܡܢ ܟܠ ܟܠܗܝܢ. ܫܠܡܬ.

1) ܦܠܐܡܝܢܘܣ Hs. (ܦܠܐܡܝܢܘܣ F), aber s. oben p. 8,22. 2) ܐܬܪܚܡܘܬܐ F. 3) ܐܢܫ ܐܢܫܐ B. 4) ܠܐܠܗܐ B. 5) ܡܕܡ < E. 6) + ܐܚܐ BE. 7) ܕܡܐ ܕܐܦܫܪܐ ܡܝܬܪܐ E. 8) + ܗܘ ܕܒܡܘܗܒܬܗܘܢ B. 9) ܠܐܠܗܐ F. 10) ܡܝܬܪܐ < F. 11) ܐܠܗܐ BE. 12) ܒܡܘܗܒܬܗ E. 13) ܗܠܝܢ < B. 14) ܗܘܢܝܐ ܕܗܠܝܢ B, ܗܘܢܟܐ F. 15) ܐܟܚܕ BE. 16) ܒܪܝܬܐ F. 17) ܐܝܬ B. 18) ܡܟܠܗܝܢ ܕܗܠܝܢ B. 19) ܟܡܐ E. 20) + ܟܠ B. 21) ܡܪܟܒ E. 22) ܐܘ BE. 23) ܗܠܝܢ F. 24) ܕܐܝܬܝܗܘܢ E. 25) ܦܘܩܕܢܐ BEF. 26) ܡܬܟܬܒ B. 27) ܐܢܫܐ BEF. 28) [illegible] B. 29) [illegible] B. 30) ܘܗܦܘܟܗ E. 31) [illegible] B, [illegible] E. 32) ܬܘܕܝܬܐ F. 33) ܐܘ < F. 34) ܡܢ E. 35) [illegible] E. 36) ܗܘ F. 37) ܫܡܝܐ BE. 38) [illegible] B. 39) [illegible] B, [illegible] E. 40) ܢܛܪܝܢ Hs, emendirt nach BE. 41) ܐܝܟ E. 42) [illegible] B. 43) + ܕܝܢ E. 44) ܐܘ BEF. 45) [illegible] F. 46) [illegible] B. 47) [illegible] B. 48) [illegible] B. 49) + [illegible] E. 50) ܡܪܝܐ B. 51) [illegible] E.

¹) ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܐܬܟܢܫܘ A 102ᵛ
ܒܟܠܩܐܕܘܢ. B 32ᵛ
C 216ᵛ
D 83ᵛ
ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܐܕܘܢ ܩܢܘ̈ܢܐ ܥܣܪ̈ܝܢ E 214ʳ
ܘܫܒܥ. F 170

ܥܠ ܫܘܪܪܐ ܕܩܢܘ̈ܢܐ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ. ܩܢܘܢ ܐ

ܩܢܘ̈ܢܐ ²) ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܐܒܗ̈ܝܢ ܕܒܟܠ ܟܢܘܫܐ ܡܢ ³) ܐܬܐܡܪܘ ܒܟܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ⁴) ܐܬܬܣܝܡܘ ܘܐܬܚܕܘ ⁵) ܙܕܩ.

ܥܠ ܕܠܐ ܙܘܙ ܕܟܗܢܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܡܬܬܓܪ̈ܝܢ. ܩܢܘܢ ܒ
ܐܘ ⁶) ܚܕ ܡܢ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܕܒܩܢܘܢܐ ⁷) ܢܙܒܢܘܢ.
ܐܘ ܕܐܝܟ || ܡܬܓܪܐ ⁸) ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ⁹) ܕܥܕܬܐ ¹⁰) ܢܥܒܕ 103ʳ
ܢܗܘܐ.

ܐܢܗܘ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܙܘܙܐ ܥܒܕ ܐܝܕܐ *ܕܟܗܢܘܬܐ ܢܬܠ. ܘܢܚܬܝܗ̇ ܠܙܒܢܐ D 84ʳ
ܡܘܗܒܬܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܡܙܕܒܢܐ. ܘܒܙܘܙܐ ܢܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ¹¹) ܐܘ ܕܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܐܘ ܕܩܫܝܫܐ ܐܘ ¹²) ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܕܐܝܢ ¹³) ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܩܠܝܪܘܣ ܡܬܡܢܝܢ. ܐܘ ܟܕ ¹⁴) ܢܥܒܠ
ܕܢܗܘܐ ܢܥܒܕ ¹⁵) ܪܒܝܬܐ. ܐܘ ¹⁶) ܐܟܕܝܩܘܣ ܐܘ ¹⁷) ܦܪܡܘܢܪܐ ܐܘ ¹⁸) ܐܝܟ ܐܚܪܝܢ ܕܡܬܡܢܐ
¹⁹) ܠܝܘܬܪܢܐ ܕܒܗܬܐ ܡܛܠܗ ²⁰) ܣܘܪܓܐ || ܠܐܢܫܐ ܕܝܠܗ: ܗܘ ²¹) ܕܗܢܐ ܥܒܕ ܘܡܬܟܣܣ ܢܦܠ 103ᵛ
ܡܢ ²²) ܕܪܓܗ. ܘܗܘ ܕܡܬܩܒܠ ܡܢܗ ²³) ܡܬܪܘܡܐ. ܠܐ ܢܗܢܐ ܡܕܡ ܡܢ ܗܝ ܐܝܕܐ ܕܒܬܐܓܘܪܬܐ
ܕܗܘܬ ²⁴) ܒܬܐܓܘܪܬܐ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܢܘܟܪܝܐ *ܡܢ ܪܒܘܬܗ ܘܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘ ܕܒܙܘܙܐ ܐܫܟܚ F 171

1) B: ܬܘܒ ܩܢܘ̈ܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܐܕܘܢܐ. ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܐܕܘܢܐ ܐܬܟܢܫܬ ܡܢ ܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ.. ܐܬܟܢܫܬ ܕܝܢ ܒܫܢܬ ... ܒܝܘ̈ܡܝ ܡܪܩܝܢܘܣ ܡܠܟܐ. ܒܝܪܚ ܬܫܪܝܢ ܩܕܡܝܐ.. ܘܐܬܚܪܡܘ ܒܗ̇ ... CD: ܒܟܠܩܐܕܘܢܐ.. ܕܐܬܟܢܫܘ (D ܕܐܬܟܢܫܘ) ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ... ܩܢܘ̈ܢܐ ܥܣܪ̈ܝܢ ܘܫܒܥ. ... In D darauf: ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܐܕܘܢ ܩܢܘ̈ܢܐ ܥܣܪ̈ܝܢ ܘܫܒܥ. E: ܬܘܒ ܩܢܘ̈ܢܐ ܥܣܪ̈ܝܢ ܘܫܒܥ ... F: ... ܩܢܘ̈ܢܐ ܥܣܪ̈ܝܢ ܘܫܒܥ. ...
2) ܩܕ̈ܝܫܐ < CD. 3) ܐܬܐܡܪܘ CD. 4) ܕܐܬܬܣܝܡܘ B. 5) ܙܕܩ F.
6) ܚܕ E. 7) ܢܙܒܢܘܢ E. 8) ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ C. 9) ܕܐܝܟ ܕܐܬ ܢܗܘܐ E. 10) ܢܗܘܐ CD.
11) ܐܘ ܕܟ' < E. 12) ܕܡܫܡܫܐ E. 13) ܡܢ ܐܚܪܝܢ E, ܐܝܠܝܢ ܕܒܩܠܝܪܘܣ ܡܬܡܢܝܢ F. 14) ܢܦܩܠ E.
15) ܪܒ ܒܝܬܐ E. 16) ܐܟܕܝܩܘܣ (sic) E. 17) ܦܪܡܘܢܪܐ D. 18) ܐܝܟ ܐܚܪܝܢ : CD ܡܢ ܐܝܟ.
19) ܠܚܘܫܒܢܐ B. 20) ܣܘܪܓܐ ܠܐܢܫܐ AF. 21) ܕܗܢܐ F. 22) ܕܪܓܗ F. 23) ܡܬܪܘܡܐ E.
24) ܒܬܐܓܘܪܬܐ ܐܘ ܡܙܒܢܢܘܬܐ CD.

A *B 33r **E 214r ***D 84r ܠܗܘ. ܘܐܝܠܐ ܕܡܠܟܝܢ *ܗܘܘ ܡܪܕܝܬܐ ** ¹ܒܡܘܗܘܒܬܐ ²ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܡܬܐܬܐ ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ. ³ܘܐܦ ***ܗܘܐ ܠܝ ⁴ܡܩܪܝܣܛܘܣ ܐܠܗܘܢ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܕܪܓܗܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܒܥܡܡܐ ⁵ܐܘ ⁶ܕܝܪܝܐ ⁷ܢܬܚܪܡܘܢ.

104r ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪܝܩܘܣ ⁸ܕܢܬܪܫܡ

ܩܢܘܢ ܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܬܪܬܝܢ.

ܐܦܠܐ ⁹ܠܩܠܝܪܝܩܘܣ ܡܬܒܥܐ ܕܢܬܟܬܒ ¹⁰ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܢܝܘ ܒܟܢܘܫܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܬܪܬܝܢ ܥܕܬܐ ܕܡܠܟܝܢ ܘܠܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܬܩܪܝ ܒܗ ܠܟܕܡܝܐ ܘܡܣܬܝܟ ܒܡܠܬܐ ܕܥܠܬܐ ¹¹ܦܘܪܫܢܐ ܕܦܢܝܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܝܢ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܡܬܠ ܠܐ 104v ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܐ || ܡܠܦܢܐ ܘܠܐ ܕܝܪܝܐ ¹²ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܕܠܐ ܕܥܠܗ ܐܘ ܢܬܠܒܟ D 85r ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢܝܢ ܒܟܠܗܝܢ. ܒܪܡ ܐܠܐ ܠܝ ܡܢ ¹³ܢܦܩܘܢ ¹⁴ܢܬܡܪܐ ܕܗܘܘ ¹⁵ܐܦܝܣܩܘܦܐ ¹⁶ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ¹⁷ܐܬܐܘ ܒܡܘܗܒܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ¹⁸ܡܪܐ ܕܢܬܠܐܠ ܡܢܗ. ܐܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩ ܠܗ. ܕܢܬܪܫܡ ܒܥܕܬܐ ¹⁹ܒܬܪܬܝܢ ܐܘ ܕܠܐܦܐ ܐܘ ܕܐܬܡܟܢܬܐ ܕܡܬܚܝܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ²⁰ܐܘ ܕܦܪܘܩܐ ܐܝܟ ܕܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܒܥܠ ²¹ܒܥܕܬܐ ܒܬܪܬܝܢ ܡܬܠ ܕܢܬܠܘܢ ܕܡܢܝܢ. ܠܝ ܕܝܢ 105r ܐܝܟ || ܡܬܚܪܝ ܡܬܠ ܘܚܕܐ ²²ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ. ²³ܢܗܘܐ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘ ܠܫܘܠܛܢܐ ²⁴ܒܪܫܐ ܒܬܪܬܝܢ.

ܩܢܘܢ ܝܐ C 217r ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܒܢܝ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ܡܢܗܘܢ *ܠܒܪ ܡܢ ܙܕܩܐ ²⁵ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܐܝܟ ܕܡܬܪܡܐ ܘܡܬܠܬܠܐ ²⁶ܕܡܟܪܐ ²⁷ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܐܘ ܕܕܪܫܘܬܐ ܚܝܠ ܠܗܘܢ. ܠܐܡܪܐ ܕܙܕܩ ܢܬܠܘܢ. ܡܬܠ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܒܗ ܡܬܚܝܠܝܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ²⁸ܕܕܪܫܐ ܒܝܫܐ D 86r ²⁹ܠܟܢܫܐ ܘܠܟܘܡܪܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܘܕܗܘܢ ܕܠܐ ܦܘܪܫ ܒܥܕܬܐ *ܘܡܬܦܪܫܝܢ ³⁰ܕܒܝܬܝ ܒܗܘܢ 105v ³¹ܒܡܟܪܐ ܕܕܪܫܐ. ܡܟܝܠ ܕܠܐ || ³²ܐܝܟ ܚܣܝܪ ܡܢ ³³ܐܬܪܐ ܒܢܝܐ ܕܝܪܐ ܐܘ ܒܗ ܕܟܘܪܐ. ܐܘ *F 172 ³⁴ܢܬܠܝܢ ܐܢܫܐ * ³⁵ܠܒܪ ܡܢ *ܙܕܩܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܕܝܪܝܐ ܕܝܢ ܕܐܬܠܗܘܢ ܒܟܠ **E 215r ܡܕܝܢ ܐܘ ³⁶ܒܟܘܪܗ ܕܠܗܘܢ ³⁷ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ³⁸ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. ³⁹ܘܢܬܚܝܒ ܥܡܐ ܘܚܝܝܢ ܒܟܢܘܫ ܒܪܘܚܐ ܘܒܪܚܡܬܐ. ܘܡܬܠܐܡ ܒܪܘܚܢܐ ܕܐܬܠܚܡܘ ܒܗܘܢ. ܕܒ ܠܐ ܚܣܝܢ ܐܘ ܡܬܠܬܠܦܝܢ ܒܪܚܡܬܐ ܒܪܘܚܐ ¹ ܐܘ ܒܟܡܝܪܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܘܢ ܡܢ ܒܘܡܪܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܝ

1) + ܟܘܢ B. 2) ܐܝܟ > B. 3) ܐܦ BCDE. 4) + ܡܢ E. 5) + ܗܘ BE. 6) + ܐܠܗܘܢ E. 7) ܢܬܚܪܡܘܢ F. 8) ܕܢܗܘܐ ܡܪܫܡ E. 9) ܠܩܠܝܪܝܩܘܣ E. 10) ܡܢ > F. 11) ܦܘܪܫܢܐ BDF. 12) + ܠܐ B. 13) ܢܦܩܘܢ BCDEF. 14) ܡܬܡܪ F. 15) ܕܐܝܠܝܢ CDEF. 16) + ܒܥܠܬ BCDEF. 17) ܡܪܐ CDEF. 18) ܒܥܕܬܐ F. 19) ܐܘ > F. 20) ܒܥܕܬܐ ܒܬܪܬܝܢ D. 21) + ܥܠ EF. 22) ܢܗܘܐ ܗܘ ܡܫܬܥܒܕ B. 23) ܒܪܫܐ ܒܬܪܬܝܢ BF. ܒܪܫܐ ܒܬܪܬܝܢ(sic) D. 24) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܗܘܢ C. 25) ܕܡܟܪܐ C. 26) ܕܡܣܬܒܪܐ B. 27) + ܗܘ B, ܕܕܪܫܘܬܐ CDE. 28) ܠܟܢܫܐ EF. 29) ܕܒܝܬܝ B. 30) ܒܡܟܪܐ A (ܒܡܟܪܐ D). 31) ܐܝܟ < D. 32) ܐܬܪܐ F. 33) ܢܬܠܐ (sic) D. 34) ܠܒܪ ܡܢ E. 35) ܒܟܘܪܗܘܢ BCDF, ܒܟܘܪܗܘܢ E. 36) + ܐܘ ܒܟܘܪܗܘܢ B. 37) ܠܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ F. 38) ܕܢܬܚܝܒ F. 39) ܘܡܬܚܝܒܐ F.

(1 ܢܬܬܪܝܡ ܘܡܬܠܐ (2 ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܐܬܪܐ ܠܗܘܢ (3 ܐܝܟ || ܕܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. A 106r
ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܢܩܒܠ ܥܒܕܐ ܡܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܥܒܕܐ ܕܢܬܠܡܕܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܥܒܕ ܡܢ ܪܥܝܢܐ *ܕܡܪܗ. D 86r
ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܕܥܒܪ *ܥܠ (4 ܬܘܣܦܬܐ. ܗܕܐ ܦܣܩܝܢ ܕܢܗܘܐ ܚܪܡܐ ܕܠܐ (5 ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ B 33v
ܢܬܓܕܦ. (6

ܩܢ̄ ܗ̄

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܢ ܥܕܬܐ ܠܥܕܬܐ ܢܫܢܘܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܘܣ.

ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܢܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ (7 ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܠܝܪ̈ܝܩܘܣ ܫܦܝܪ ܐܬܚܙܝ
ܕܩܢܘܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܢܗܘܘܢ (8 ܩܝܡܝܢ || ܒܚܝܠܗܘܢ. 106v

ܩܢ̄ ܘ̄

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܕܠܐ ܫܘܡܠܝܐ ܕܥܕܬܐ ܢܗܘܐ ܩܠܝܪ̈ܝܩܘܣ.

ܠܐ ܐܝܟ ܢܩܒܠ ܣܝܡ ܐܝܕܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܕܘܟܬܐ: ܠܐ ܩܫܝܫܐ ܘܠܐ (9 ܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܢܝܘ (10 ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܬܚܫܒ (11 ܡܬܩܪܐ ܘܡܫܬܡܗ ܗܘ ܕܡܩܒܠ ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܒܥܕܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܘ * ܕܩܪܝܬܐ ܐܘ ܕܒܝܬ ܣܗܕ̈ܐ ܐܘ (12 ܕܕܝܪܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ D 86v
(13 ܕܡܬܬܪܝܡܝܢ ܕܠܐ ܕܘܟܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܣܝܡ ܐܝܕܐ. ܐܣܛܪܗ ܣܢܗܕܘܣ. || (14 ܕܢܗܘܐ ܒܛܠ ܣܝܡ 107r
ܐܝܕܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܘܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܕܢܫܡܫܘܢ ܒܡܕܡ ܠܥܠܘܒܝܗ (15 ܕܗܘ ܕܥܒܕ ܐܝܟ.

ܩܢ̄ ܙ̄

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ (16 ܕܡܢ ܚܕ ܡܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ
(17 ܕܥܕܬܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܥܠܡܝܐ.

ܐܝܠܝܢ (18 ܕܚܕܐ ܙܒܢ (19 ܗܘܘ ܩܠܝܪ̈ܝܩܘܣ ܐܘ ܕܝܪ̈ܝܐ ܐܬܡܢܝܘ. ܕܠܐ ܒܐܣܛܪܛܝܐ ܢܐܬܘܢ ܘܠܐ ܒܫܘܠܛܢܐ (20 ܘܠܐܝܩܪܐ ܥܠܡܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܬܡܪܚܝܢ ܘܗܕܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܬܘܝܢ ܘܡܬܦܢܝܢ ܠܘܬ ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ (21 ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܓܒܘ ܠܗܘܢ (22 ܢܬܚܪܡܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ.

107v
ܩܢ̄ ܚ̄

ܥܠ ܕܙܕܩ *(23 ܕܟܠ (24 ܦܛܘܟܝܐ ܘܕܝܪ̈ܐ ܘܒܝܬ ܣܗܕ̈ܐ ܕܐܝܬ
(25 ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ (26 ܫܘܠܛܢܐ (27 ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܘܢ.

*E 215v
F 173
*D 87r

ܩܠܝܪ̈ܝܩܘܣ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܥܠ * ܦܛܘܟܝܐ (28 ܡܣܟ̈ܢܐ. ܐܘ ܒܕܝܪ̈ܐ ܐܘ ܒܝܬ ܣܗܕ̈ܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܫܘܠܛܢܐ (29 ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ (30 ܕܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܠܐ

1) ܢܬܪܝܡ B, ܢܬܬܪܝܡ E. 2) ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐܬܪܐ B. 3) ܐܝܟ ܕܡܢܗܘܢ > B. 4) ܦܣܩܝܢ. ܗܕܐ ܚܪܡܐ F, ܦܣܩܝܢ ܚܕ. ܗܕܐ ܕܢܗܘܐ ܚܪܡܐ CDE. 5) ܢܬܓܕܦ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ BCDEF. 6) + ܦܝ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ (E ܠܗ) ܕܢܥܒܕ ܒܛܝܠܘܬܐ ܠܕܝܪ̈ܐ CDE. 7) ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܠܝܪܝܩܐ BE. 8) ܩܝܡܝܢ BE, ܡܩܝܡ F. 9) ܡܫܡܫܢܐ E. 10) ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ E. 11) ܡܬܩܪܐ ܘܡܫܬܡܗ > CD; ܡܬܩܪܐ ܘܡܫܬܡܗ E. 12) ܕܕܝܪܐ E, + ܡܬܩܪܐ CD. 13) ܕܡܬܬܪܝܡܝܢ BCDEF. 14) ܕܢܗܘܐ E. 15) ܗܘ F. 16) ܕܚܕ B, ܕܚܕ F. 17) ܕܥܕܬܐ F. 18) ܕܚܕ F. 19) ܓܒܘ ܠܗܘܢ ܘܗܘܘ B. 20) ܘܐܝܩܪܐ BCDE. 21) ܡܛܠ ܐܠܗܐ > F; ܕܡܢ ܐܠܗܐ B. 22) ܢܬܚܪܡܘܢ F. 23) ܕܟܠܗ F 24) ܦܛܘܟܝܐ B. 25) ܕܩܠܝܪܝܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ CD, ܠܩܠܝܪܝܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ EF. 26) ܐܝܟ E. 27) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ F. 28) ܡܣܟܢܐ > B. 29) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ CDEF. 30) ܕܩܢܘܢܐ (sic) D.

ܢܫܬܠܡܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܥܠ (1ܐܦܝܣܩܘܦܐ (2ܘܠܡܕܒܪܢܘ ܗܘܢ ܕܒܪܫܝܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ
108r ܕܡܬܕܢܚ ܚܕ ܡܢ ܦܘܪܫܢ. ܒܡܬܠܬܗ ܗܝ ܕܡܬܚܫܒܐ. ܘܠܐ ‖ ܢܫܬܡܫܘܢ
ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗܘܢ. ܐܢ(3 ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܣܘܪܚܢܐ ܕܩܢܘܢܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܢܝܚܐ ܐܘ
ܟܠܗܘܢ(4 ܕܗܘܘ ܒܟܢܫܐ.

ܡܕܘ ܘ̄

ܥܠ ܕܙܕܩ ܠܩܠܝܪܝܩܘ ܕܢܩܘܡ
(5ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܡܕܪܘ (6ܕܫܪܝܐ.

ܐܢ ܗܘܐ ܕܡܬܡܢܐ ܠܩܠܝܪܝܩܘܬܐ ܒܗ ܡܬܩܪܝܢܘܬܐ ܚܕܪܐ: ܠܐ ܢܬܬܣܝܡ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܢܪܘܟ ܒܥܕܬܐ ܕܗܝ ܟܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܘܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܢ (7ܩܕܡܝܬܐ ܩܕܡ
108v (8ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ(9 ܒܩܘܪܝܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܡܢ ‖ ܠܐܢܫܘܬ ܟܠ
D 87r *ܡܬܩܪܝܢ(10. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܬܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ. ܢܗܘܐ ܡܫܡܫ (11ܒܥܕܬܐ ܕܩܪܝܬܐ. ܐܢ
B 34 ܕܝܢ ܒܡܠܐܟܘܬܐ ܢܗܘܐ ܕܡܬܡܢܐ *ܕܫܪܝܐ. (12ܐܘ ܒܥܕܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܒܥܕܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܐܚܪܬܐ. ܩܕܡ ܫܘܠܛܢܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܡܪ ܕܫܪܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܥܕܬܐ (13ܡܬܦܪܫܝܢ ܕܡܬܚܙܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ (14ܫܪܝܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܩܠܝܪܝܩܘܬܐ ܕܐܠܐ ܒܥܕܬܐ ܚܕܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܗܘ. ܐܘ ܒܥܕܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܡܬܬܣܝܡܘܢ. ܘܡܬܩܪܐ ܗܘ.

109r
ܡܕܘ ܝ̄

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪܝܩܘ ܕܢܗܘܐ
ܢܬܟܬܒ ܐܟܚܕܐ ܒܬܪܬܝܢ ܥܕܬܐ.

ܠܐ ܢܗܘܐ ܥܠܝܠ ܠܩܠܝܪܝܩܘ ܕܥܕܬܐ ܕܬܪܬܝܢ (15ܡܕܝܢܢ ܐܟܚܕܐ ܢܬܟܬܒ. ܒܗ̇ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܟܝܠ ܒܗ̇ ܣܝܡ ܐܝܕܐ. ܘܒܗ̇ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܝܟ ܕܪܒܬܐ (16ܘܡܫܡܗܬܐ
E 216r ܐܠܝܨܘܬܐ ܡܛܠ ܪܓܬܐ *ܕܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. **ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܥܒܕܝܢ ܢܬܗܦܟܘܢ ܠܥܕܬܐ
D 88 ܗ̇ܝ ܕܡܢ *ܩܕܝܡ ܡܟܝܠ ܒܗ̇ ܣܝܡ ܐܝܕܐ: ܘܬܡܢ ܒܠܚܘܕ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܡܫܡܫܝܢ. ܐܢ
F 174 ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ (17ܗܕܐ ܐܬܢܩܠ ܡܢ ܥܕܬܐ ‖ ܠܥܕܬܐ (18ܐܚܪܬܐ. ܠܐ ܢܫܬܘܬܦ (19ܒܨܒܘܬܗ
109v ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܩܕܡܝܬܐ (20ܕܥܕܬܐ (21ܩܕܡܝܬܐ ܐܘ ܕܒܝܬ ܣܗܕܐ ܐܘ (22ܕܒܝܬ (23ܡܣܟܢܐ: ܐܘ
C 217r ܕܐܟܣܢܕܘܟܝܢ (24ܕܐܝܬܝܗ̇. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܡܪܚܝܢ. (25ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܘܩܕܢܐ (26 (27ܕܗܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܘܐ ܢܥܒܕ ܘܐܬܚܝܒ. ܢܬܒܛܠܘܢ ܡܢ (28ܕܩܠܝܪܘܣܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ (29ܕܐܬܐܡܪ (30ܦܩܕܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܕܢܦܠܘܢ ܡܢ ܕܪܓܗܘܢ.

---

1) ܐܦܝܣܩܘܦܐ BCD; + ܕܗܘܘ CDE; ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܘܢ F. 2) ܘܠܡܕܒܪܢܘ ܗܘܢ ܕܒܪܫܝܬܗܘܢ < CD. 3) + ܗܘ C. 4) + ܐܠܗܘܢ B. 5) ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܘ BCD. 6) ܕܗܘܘ F. 7) ܩܕܡܝܬܐ < F. 8) ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘ B. 9) + ܒܗ CD. 10) + ܗܠܝܢ ܕܫܪܝܐ ܠܩܐܬܝܢ CD. 11) ܠܟܢܫܐ B. 12) ܐܘ < EF. 13) + ܐܦܝܣܩܘܦܐ E. 14) ܡܬܡܢܐ ܕܫܪܝܐ B. 15) ܡܕܝܢܬܐ B. 16) ܘܡܫܡܗܬܐ < CDE. 17) ܐܬܢܩܠ ܗܘܐ (sic) B. 18) ܐܚܪܐ B. 19) ܒܨܒܘܬܗ < B. 20) ܕܥܕܬܐ < E. 21) ܩܕܡܝܬܐ E. 22) ܒܝܬ D. 23) ܡܣܟܢܐ BF. 24) ܕܐܝܬܝܗ̇ < ABF. 25) ܘܡܢ CDF, ܐܦ ܡܢ E. 26) + ܗܘܐ F. 27) ܕܗܕܐ ܣܘܢܗܘܕܘܣ B. 28) + ܡܢ ܗܠܝܢ BDE. 29) ܕܐܬܐܡܪܬ BC. 30) ܦܩܕܬ C.

A

ܩܢܘܢ ܝܛ

ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܐܝܟܢ ܕܗܢܘܢ (1 ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܢܗܘܘܢ ܡܬܟܢܫܝܢ (2 ܘܠܐ ܒܟܠܡܕܝܢܬܐ (3 ܣܘܢܗܕܘܣ.

110r ܡܛܠ ܡܫܡܥܢܐ ܕܗܢܘܢ || ܥܠ (4 ܕܐܦܪܟܝܐ ܐܢܫܝܢ. ܕܒܟܘܢܫܐ ܕܗܘܐ ܒܚܕܘܬܐ
D 88v ܒܟܠܡܕܝܢܬܐ ܒܐܦܪܟܝܐ (5 ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܫܢܬܐ (6 ܘܒܗ *(7 ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܢܬܟܢܫܘܢ. ܡܛܠ
(8 ܕܐܦܪܟܝܐ (9 ܘܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܢܢ (10 ܣܘܢܗܕܘܣܐ (11 ܒܩܢܘܢܐ ܕܐܝܟ ܒܫܢܬܐ
ܡܥܠ ܡܦܪܫ (12 ܘܡܢܝܢ ܕܒܪܝܫܝܗܘܢ ܘܠܐ ܒܫܢܬܐ (13 ܕܠܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܩܢܘܢ ܟ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܟܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܢܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܬܬܪܘܦܘܠܝܛܐ. (14

110v (15 ܐܦܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ (16 ܩܕܡܝܐ || ܒܐܦܪܟܝܐ ܕܗܘܬ ܒܗ ܡܬܟܠܬܐ
ܒܬܪܟ ܘܒܢ ܦܘܠܝܛܐ (17 ܕܡܬܒܥܝܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܦܪܘܛܘܩܘܠܘܣ (18 ܠܦܘܠܘܣ ܒܢܝܐ
ܗܦܪܟܝܐ ܒܡܠܘܟܐ (19 ܣܝܡܘ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܦܟܐ ܠܐܢܝ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܢܗܘܘܢ. ܒܢܝܐ ܗܦܪܟܝܐ.
ܐܝܟܢܐ ܗܟܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܩܝܡܝܢ (20 ܕܡܟܠܠ (21 ܡܢܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐ ܢܥܒܪ ܠܡܢܝܢ ܚܕ
ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ (22 ܕܡܟܠܠ ܘܡܢܝܢ (23 ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܢܥܒܕ ܡܢ ܕܝܢܐ. ܡܕܝܢܬܐ
111r ܕܝܢ ܐܝܟܢ ܕܡܢ *ܩܕܡ ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܟܠܠ || (24 ܐܬܝܩܪ ܒܫܡܐ (25 ܕܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܐܦܢ
*D 89r ܒܠܚܘܕ (26 ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܗܘܢ. (27 ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ (28 ܒܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ (29 ܕܝܠܗ (30 ܕܒܗܘܢ.
ܡܢ ܕܡܬܬܚܝܢ ܒܗ ܙܕܩܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܒܗ ܐܬܬܘܪ (31 ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ.

ܩܢܘܢ ܟܐ
F 175
B 34v
E 216v

ܥܠ (32 ܕܠܐ *ܙܕܩ ܠܡܩܒܠܘ (33 ܕܟܠܢ ܡܠܟܘܬܐ (34
*ܩܛܝܓܘܪܝܐ ܒܢܦܫܐ ܐܢܫܐ ܢܡܣܒܘܢ.

*ܡܩܒܠܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܢܫܐ ܕܠܐ (35 ܐܘܫܐ ܩܛܝܓܘܪܝܐ
(36 ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ (37 ܢܣܒ ܠܐ ܢܡܣܒܘܢ.

---

1) ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܟܠܡܕܝܢܬܐ E. 2) ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܕܠܐܦܝܣܩܘܦܐ E. 3) ܣܘܢܗܕܘܣ B.
4) ܕܐܦܪܟܝܐ BDEF. 5) ܐܘ ܕܐܬܟܢܫܘ B, ܘܕܐܬܟܢܫܘ C, ܘܕܐܬܟܢܫܘ DF, ܘܕܐܬܟܢܫܘ E.
6) ܘܠܐ BF, ܘܠܐ ܗܘܐ E. 7) ܒܣܘܢܗܕܘܣ B. 8) ܐܦܪܟܝܐ B. 9) ܕܡܬܟܢܫܢܘܬܐ E; ܗܠܝܢ ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܐ < CD. 10) ܣܘܢܗܕܘܣܐ (sic) B. 11) ܕܒܩܢܘܢܐ B. 12) ܕܡܢܝܢ E. 13) ܕܠܐܦܝܣ B, ܕܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܫܢܬܐ E. 14) + ܐܠܐ ܕܠܐ ܐܢܘܢ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ E. 15) ܐܦܠܐ BCD. 16) ܩܕܡܝܐ ܒܐܦܪܟܝܐ B. 17) ܕܡܬܒܥܝܐ B. 18) ܦܘܠܘܣ CD (ܦܘܠܘܣܘܣ F). 19) ܣܝܡ B (!), ܣܝܡܘ CD.
20) ܡܟܠܠ E. 21) ܕܡܢܝܢ BF. 22) ܕܡܟܠܠ ܘܡܢܝܢ F. 23) + ܥܠ EF. 24) ܐܬܝܩܪ E.
25) ܕܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ BEF. 26) ܢܗܘܐ mit BCDEF, ܗܘܐ A. 27) ܐܘ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ E. 28) ܒܗܘܢ < BCDF, ܗܢܘܢ E. 29) ܕܝܠܗ E. 30) ܕܒܗܘܢ E. 31) ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ F. 32) ܕܙܕܩ CD.
33) ܕܟܠܢ CD. 34) + ܗܢܘܢ ܕܡܩܒܠܝܢ E. 35) ܐܘܫܐ ܩܛܝܓܘܪܝܐ D, ܐܘܫܐ ܩܛܝܓܘܪܝܐ EF.
36) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܘܢ B, ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ D. 37) ܢܣܒ < B, ܢܡܣܒ F, ܕܥܠ ܗܠܝܢ E.

A 111r ܡܒ ܒ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܬܒܥܘܬܗ[1] || ܕܡܢ ܚܒܪܐ ܡܥܠܝܢ
ܢܦܠ [2]ܕܢܫܬܠܚܘܢ ܡܢ ܪܘܚܢܘܬܗ.

ܡܛܠ ܕܐܝܬ [3]ܪܘܚܢܝܘܬܐ [4]ܕܒܢܝܢܫܐ ܕܡܬܢܟܦܝܢ ܒܗܘܢ ܡܢ ܥܝܠܐ ܘܡܬܥܝܪܝܢ ܕܢܫܡܘܢ ܢܦܠ ܐܝܟܢܐ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܛܠ ܟܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܢܫܡ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܘ
D 89r ܡܢ ܚܕܐ ܡܢ ܪܘܚܢܘܬܐ. *ܘܐܠܝܢ ܕܡܢ ܒܗ ܡܢ ܡܫܬܟܚܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܟܠܗ. ܠܝ ܡܢܗ [5]ܐܠܦܢܝ ܐܢܘܢ ܠܟܠ ܪܘܚܢܘܬܐ. ܢܛܘܪ ܐܢܘܢ [6]ܠܡܫܬܟܚܬܐ ܕܟܠܐ ܡܬܘܠܝܬܐ.
112r ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܥܠܡܐ ܠܡܢܗ || ܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܕܢܠܦܘܢ ܐܢܘܢ ܠܟܠ ܪܘܚܢܘܬܐ. ܐܠܐ [7]ܐܦ ܠܐ ܢܫܬܟܚܘܢ ܐܢܘܢ ܠܥܘܡܩܐ ܡܢ ܪܘܚܢܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܡܘܬܪܐ ܐܘ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܐܫܬܘܕܝ ܗܘ [8] ܦܪܘܩܐ [9]ܕܢܦܩ [10]ܠܐܪܘܕܝܘܬܐ [11]ܘܐܢܐ [12]ܠܟܠ ܡܫܝܚܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܟ ܢܚܒ [13]ܥܠ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܢܗܘܐ ܡܫܬܒܚ ܠܡܫܪܝܪܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܡܓ ܓ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܩܕܡ ܐܢܫܝܢ ܩܕܝܫܐ
ܠܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.

112r [14]ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܢܗܘܐ || ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܕܡ ܐܢܫܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܘܗܕܐ ܒܪܘܚܢܘܬܐ [15]ܡܫܝܚܐ. ܠܝ ܕܝܢ [16]ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܚܕܐ ܘܒܥܠܐ ܦܓܪܐ ܠܐܢܫܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܢ [17]ܠܡܬܒܥ ܢܦܫܗ ܢܦܫܗ ܠܥܘܡܩܐ ܘܒܥܠܐ [18]ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܗܟܢܐ ܐܢܫܐ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ.

ܡܕ ܕ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ [19]ܠܐܢܫܝܢ ܕܡܫܬܡܫܝܢ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܥܘܡܩܐ.

ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ [20]ܕܡܫܡܫ [21]ܘܡܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ [22]ܐܦ [23]ܕܡܫܝܚܐ. ܠܐ
113r ܢܫܬܒܩܘܢ ܕܐܝܬܝܗ || ܠܥܘܡܩܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܢܫܬܡܫܘܢ ܕܡܫܡܫ ܗܕܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܝܟܢ
F 176 ܕܝܢ [24]ܕܢܗܘܐ ܡܛܠ *ܥܠ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܘܗܝ.

ܡܗ ܗ
*E 217r

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ *ܕܡܢ [25]ܒܪܐ [26]ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ [27]ܠܐܢܫܝܢ
ܕܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܐܘ ܒܢܝܐ. ܐܦܝܣܩ ܕܝܢ
ܠܟܠ [28]ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ [29]ܕܢܗܘܐ [30]ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܐܢܫܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ. [31]ܕܢܗܘܐ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܟܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢ

---

1) + ܕܝܢ E. 2) ܢܫܬܠܚܘܢ BD. 3) ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܬܦܪܢܣܝܢ C. 4) ܚܕܐ ܚܕܐ: ܕܝܢ ܕܡܢ E. 5) ܘܐܠܦܢܝ BCD. 6) ܠܟܠ ܡܫܬܟܚܬܐ B. 7) ܘܐܦܠܐ B. 8) ܗܘ ܘܗ E. 9) ܕܢܦܩ F. 10) ܠܐܪܘܕܝܘܬܐ B, ܠܐܪܘܕܝܘܬܗ CE, ܠܐܪܘܕܝܘܬܐ DF. 11) ܘܐܢܐ BE. 12) ܒܗ ܡܫܝܚܘܬܐ E. 13) ܥܠ < A; ܥܠ ܗܕܐ ܐܝܟܢܐ B. 14) In D fehlt hier ein Blatt, von § ܡܓ an bis ܕܡܫܝܚܐ p. 127, 6. (Die Paginirung der Hs. ignorirt dies). 15) ܡܫܝܚܐ BCEF. 16) + ܒ C. 17) ܕܡܫܡܫ ܠܗ F. 18) ܡܫܡܫܢܘܬܐ E. 19) ܕܐܢܫܝܢ E. 20) ܕܡܫܡܫ B. 21) ܒܗ CE. 22) ܘܐܦ CE. 23) ܕܡܫܝܚ BEF. 24) ܕܢܗܘܐ B. 25) ܒܪܐ E. 26) ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ B. 27) ܠܐܢܫܝܢ B, ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐܢܫܝܢ E. 28) ܡܫܡܫܢ E. 29) ܕܢܗܘܐ E. 30) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ B, ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ E, ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ F. 31) ܕܢܗܘܐ C, ܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܢܗܘܐ E.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܚܝܕ (1 ܠܗ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ‖ ܕܫܠܝܐ ܕܠܟܠܗܝܢ (2 ܩܢ̈ܝܢ (3 ܕܐܚܝܕ (4 ܘܦܩܘܕ ܐܢܝܢ. A 113v
(5 ܠܐ ܐܢܫ ܐܪܫܐ ܡܕܡ ܠܡܥܒܕܗ. ܠܝ ܕܝܢ ܚܙܝܐ ܗܟܢ ܠܗܠܝܢ ܩܢ̈ܝܢ (6 ܕܗܘܐ ܐܘ ܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܚܪܝܢܐ. ܩܕܡ ܠܐܢܫ ܕܐܡܪ ܕܐܬܥܠܒ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܢܐ ܥܠ ܗܕܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܘܬܐ
*ܕܦܘܪܫܢܐ. ܠܝ (7 ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܝܠܗ ܡܬܥܠܒ (8 ܡܕܡ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܐܡܪ B 35r
ܕܝܠܗ. ܐܘ ܡܕܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ ܥܠܬܐ. ܠܝ ܕܝܢ (9 ܡܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ *,(10 ܗܘܐ ܚܕܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ‖ ܐܘ ܬܗܘܐ (11 ܐܦ ܠܡܕܝܢܬܐ (12 (13 ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܥܕܬܐ 114r
ܬܬܠܐ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ (14 ܕܡܕܝܢܬܐ. ܕܡܠܟܐ (15 ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ. *D 90r

ܩܢܘ̄ ܝܕ̄

ܥܠ ܕܠܐ (16 ܢܫܬܚܠܦܢ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܥܕܬܐ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ (17 ܐܘ (18 ܩܘܪ̈ܝܐ.

(19 ܦܪ̈ܘܟܝܐ (20 ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܐܝܟ ܕܡܬܦܢܝܢ (21 ܘܗܘܘܢ ܚܕܐ ܚܕܐ ܕܟܠ (22 ܐܦܪ̈ܟܝܣ C 218r
(23 ܐܦ ܡܢ (24 ܩܘ̈ܪܝܐ ܟܢܫܐ. ܚܕ ܟܕܘ ܕܝܢ (25 ܘܡܬܚܙܝܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܐܬܐ ܕܡܢ ܟܠ
(26 ܕܢܬܦܠܓܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܐ ܕܐܝܬ ܡܥܒܪܢܐ ܐܘ ܕܫܢܝܐ ܠܡܬܥܒܪܘ. ܐܘ ܕܢܩܘܡ (27 ܐܚܪܢܐ.
ܐܘ ܕܢܩܒܠ (28 ܚܘܪܐ. ܐܘ ܕܡܬܩܪܝܢ ܠܗܠ (29 ܟܠ ‖ (30 ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܟܠ 114r
ܟܕ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܕܪ̈ܝܫܘܗܝ.

ܩܢܘ̄ ܝܗ̄

ܥܠ ܕܗܘܐ ܕܐܝܟ ܚܕܬܐ (31 ܟܢܫܐ ܟܠ (32 ܦܘܪܫܢܐ
ܠܐܬܪ (33 ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܡܫܘܕܥܘܬܐ.

*ܐܦ ܐܦ (34 ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܦܘܪܫܢܐ ܐܝܟ ܕܢܦܩܢ ܡܢ ܡܠܟܐ. (35 ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ D 90v
ܠܐ (36 ܗܘܘܢ. (37 ܘܡܢ ܗܘܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܡܬܩܝܡܐ ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܢܗܝܢ ܟܠ ܐܬܪܐ ܡܬܚܙܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܗܟܢ ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܐܚܕܢܐ ܠܐܬܪ (38 ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܡܬܩܝܡܘ
*ܐܚܪܢܐ ‖ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܘܪܫܢܐ. ܐܟܐ (39 ܕܢܦܪܘܫ ܠܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ. ܘܡܬܪܘܢ ܫܘܠܛܢܐ 115r *E 217v F 177
ܕܡܬܐܡܪ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܩܝܡܝܢ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܥܠ ܕܐܬܪܗܘܢ ܠܡܕܝܢ̈ܬܗܘܢ
ܘܠܩܘܪܝܗܘܢ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܟܠ ܥܕܬܐ ܕܥܠܝܐ ܠܗܘܢ (40 ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܩܝܡ.

1) ܠܗܘ C. 2) ܩܢܝܐ E. 3) ܐܚܝܕ CE, ܕܐܚܝܕ F. 4) ܘܦܩܕܘܢ F. 5) ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܢܫ E.
6) ܢܗܘܐ ܐܘ ܗܘܐ F. 7) ܐܢܫ ܕܝܢ BCE. 8) ܕܐܡܪ [ܕܝܠܗ] ܡܕܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܛܪܘܦܘܠܝܛܘܬܗ F.
9) ܒܦܘܩܕܢܐ E. 10) Hier setzt D wieder ein (vgl. p. 126, N. 14). 11) ܐܦܝ E. 12) +
ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ B. 13) ܘܫܘܠܛܢܐ B. 14) ܕܕܡܕܝܢܬܐ B, ܕܕܐܡܕܝܢܬܐ C, ܕܕܐܡܕܝܢܬܗ D, ܕܕܡܕܝܢܬܗܘܢ E, ܕܕܐܡܕܝܢܬܐ F.
15) ܕܡܕܝܢܬܐ D. 16) ܕܢܫܬܚܠܦ B, ܕܢܫܬܚܠܦ ܘܐܦܠܐ ܢܫܬܚܠܦܢ E. 17) + ܕܐܚܪܢܐ E. 18) ܩܘܪܝܐ D.
19) ܦܪܘܟܝܐ B, ܦܪ̈ܘܟܝܐ F; ܕܐܝܟ ܕܐܚܪܢܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܗܝܐ ܡܕܝܢܬܐ E. 20) ܕܡܕܝܢܬܐ B. 21) ܐܘ ܡܢܐ ܘܡܬܦܢܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܟܠ E. 22) + ܘܡܬܚܙܝܐ E. 23) ܘܐܦ BCDEF. 24) ܕܩܘܪܝܐ ܕܟܢܫܐ F.
25) ܡܬܚܙܝܐ DE. 26) ܕܢܬܦܠܓܘܢ BCD, ܕܢܬܦܠܓܘܢ F. 27) ܐܚܪܢܐ < D. 28) ܚܘܪܐ E
29) + ܐܘ B. 30) ܐܦܝܣܩܘܦܐ BCDEF. 31) ܕܟܢܫܐ F. 32) ܕܦܘܪܫܢܗܘܢ C, ܕܦܘܪܫܢܐ D.
33) ܐܘܚܕܢܐ B, ܐܘܚܕܢ A, ܐܘ ܚܕܢ (sic) D, ܐܘܚܕܢ E. 34) + ܕܝܢ B. 35) ܡܫܘܕܥܘܬܗܘܢ B.
36) ܗܘܐ B. 37) ܘܡܢ mit BCDEF, ܕܡܢ A. 38) ܐܘܚܕܢ CE, (sic) ܐܘܚܕܢ D, ܐܘܚܕܢ A.
39) ܕܢܦܪܘܫ CDEF. 40) ܐܝܟܢܐܝܬ CD.

ܐ

ܟ ܩܥܘ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܫܢܐ.

¹ܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ²ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܥܕܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܝܢ ³ܐܣܟܝܡ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܒܥܕܬܐ
115ʳ D 91 ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܢܬܛܟܣܘܢ*. || ܐܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܒܥܕܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܩܪܝܘ ܒܗ ܫܡܫܘ ܐܝܟܐ.
ܣܛܪ ܡܢ ⁴ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܢܢܩܐ ܐܬܪܗܘܢ ܡܢ ⁵ܐܬܬܥܝܩܘ. ܘܒܥܕܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܬܘ. ܐܢ ܕܝܢ
B 35ʳ ܢܬܐܚܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܒܬܪ *ܐܣܘܪܐ ܗܢܐ. ܕܢܩܒܠ ⁶ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܐܚܪܢܐ ܫܠܝܛ ⁷ܕܢܗܘܘܢ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܗܘ ⁸ܕܢܩܒܠ ܘܗܘ ܕܐܬܩܒܠ. ܥܕܡܐ ܕܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܗܘ
ܕܐܬܩܒܠ ܢܦܢܐ ⁹ܠܡܕܝܢܬܗ.

ܟܐ ܩܥܙ
116ʳ

ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ¹⁰ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ¹¹ܡܫܪܪܝܢ ܡܢ ܒܘܚܢܐ
ܢܬܛܪ̈ܝܢ || ¹²ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ¹³ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ.

ܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܐܘ ܥܠܡܝܐ ܕܡܛܪ̈ܝܢ ¹⁴ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ. ܠܐ ܢܬܩܒܠܘܢ
ܫܪܝܬܐܝܬ ܘܕܠܐ ¹⁵ܒܘܚܢܐ ¹⁶ܠܡܛܪ̈ܝܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܩܕܡ ¹⁷ܐܬܒܚܢܬ ܘܐܫܬܪܪܬ
ܕܥܠܝܗܘܢ.

ܟܒ ܩܥܚ
D 91ʳ

¹⁸ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܕܡܢ *ܒܬܪ ¹⁹ܡܘܬܐ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ ܢܚܛܦܘܢ ܡܕܡܕܡܘܬܗ.

ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ²⁰ܕܐܦܝܣܩܘܦܗܘܢ ܢܚܛܦܘܢ ܡܕܡܕܡܘܬܗ
116ᵛ ܐܝܟ ܕܡܬܐܣܪ ²¹ܐܦ ²²ܒܩܢܘܢܐ ²³ܩܕܡܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܥܒܕܝܢ ܗܕܐ || ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܕܪ̈ܓܝܗܘܢ.

ܟܓ ܩܥܛ

ܥܠ ܕܙܕܩ ܕܢܬܛܪܕܘܢ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ
ܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܕܥܠܬ ܠܗܘܢ ²⁴ܫܓܝܫܘܬܐ.

ܫܡܥܢ ²⁵ܫܘܢܕܪܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܘܝ ²⁶ܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܦܩܕܝܢ
ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܗܘܢ. ܐܠܐ ²⁷ܐܦܠܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܦ ܒܥܕܬܐ ܐܬܟܪܗܘܢ. ܐܬܝܢ
*F 178 **E 218ʳ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܥܒܕܝܢ ܒܗ ܙܥܝܐ ܫܓܝܫܐ. *ܟܕ ܫܓܫܝܢ ܘܕܠܚܝܢ **ܬܘܩܢܗ
117ʳ D 92 ܕܥܕܬܐ. ܘܗܦܟܝܢ ²⁸ܒܬܐ ²⁹ܕܐܢܫܝܢ. ܐܫܬܟܚ ܗܟܝܠ ܫܘܢܕܪܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬ.
|| ܢܬܟܪܗܘܢ ³⁰ܩܕܡ ³¹ܐܦܛܪܘܦܘܣ ܕܥܕܬܐ ³²ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ* ³³ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ

1) ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ BCDE. 2) ܐܝܠܝܢ < BCDEF. 3) ܐܣܟܝܡ ܘܐܣܟܝܡ BE. 4) ܗܠܝܢ E.
5) ܐܬܥܝܩܘ B. 6) ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܐ BCDE. 7) ܕܢܗܘܐ CD. 8) ܕܢܩܒܠ ܘܗܘ ܕܡܬܩܒܠ BCE,
ܗܘ ܕܡܩܒܠ ܘܗܘ ܕܐܬܩܒܠ D. 9) ܠܡܕܝܢܬܗ BCDE. 10) ܠܐܝܠܝܢ A. 11) ܡܫܬܪܪܝܢ F.
12) ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ CDEF. 13) ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܘܬܐ E. 14) ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ AEF. 15) ܒܘܚܢܐ CDE.
16) ܠܡܛܪ̈ܝܢܘܬܐ CDEF. 17) ܐܬܒܚܢܬ ܘܐܫܬܪܪܬ ܕܥܠܝܗܘܢ B. 18) ܥܠ < E. 19) ܡܘܬܗ F.
20) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗܘܢ B. 21) ܐܦ < E, ܡܢ ܩܢܘܢܐ B. 22) ܒܩܢܘܢܐ F. 23) ܩܕܡܝܐ BCEF.
24) ܫܓܝܫܘܬܐ DF. 25) ܗܘܐ ܫܘ BCD. 26) + ܡܢ F. 27) ܐܦܠܐ E. 28) ܠܒܬܐ BCDE.
29) ܕܐܢܫܐ F. 30) + ܩܕܡ ܩܘܡܐ CD. 31) ܐܦܛܪܘܦܘܣ E. 32) + ܡܕܝܢܬܐ CD, ܕܗܕܐ E.
33) ܢܦܩܘܢ B.

A ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ [1]ܒܗܘܢ ܡܢ ܒܗܘܢ. ܡܢ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܐܦ ܟܕ ܠܐ ܬܝܒܝܢ ܠܡܬܦܢܝܘ [2]ܠܘܬܗ [3] [4]ܕܠܚܢܘܬܐ. [5]ܘܢܬܪܚܩܘܢ ܒܩܘ̈ܠܗܘܢ.

ܩܢ̄ ܚ̄

ܥܠ ܕܢܕܘܢ ܕܕܝܪ̈ܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܕܕܝܪ̈ܬܐ

ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܚܝܬ ܡܫܥܒܕܢܘܬܐ ܠܒܥܠܡܐ.

ܕܕܝܪ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܐܦܪܝܫ ܘܐܬܝܗܒ ܠܐܠܗܐ [6]ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ

117ʳ ܢܗܘܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܕܝܪ̈ܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܕܝܪ̈ܬܐ ܒܗܘܢ ‖ ܠܡܬܕܒܪܘ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܡܣܟ [7]ܢܗܘܘܢ ܒܗܘܢ ܡܫܥܒܕܐ ܠܟܠܡܕܡ. ܐܝܠܝܢ [8]ܕܝܢ ܕܡܣܪܒܝܢ [9]ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܢܗܘܘܢ ܡܬܚܪܡܝܢ ܒܩܢܘܢܐ [10]ܕܡܠܐ ܕܩܢܘܢܐ.

ܩܢ̄ ܛ̄

ܥܠ ܕܠܐ ܢܕܘܢ ܕܢܐܡܠܠ ܚܒܪܐ ܡܢ

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ ܚܘܝܐ.

D 92ᵛ ܡܛܠ ܕܐܢܫ ܡܢ ܡܬܩܪܘܒܝܢ ܐܝܬ [11]ܕܡܚܕܝܢ ܡܢܗܘܢ *ܒܡܕܝܢܬܐ [12]ܕܡܬܚܫܒ ܒܗܘܢ. [13]ܘܡܫܬܠܛܝܢ [14]ܠܡܬܕܒܪܘܬܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܢܫ ܒܡܬܚܙܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܚܒܪܗ

118ʳ ܠܟܠܐ ܡܬܚܒܢ ܢܗܘܐ ܫܡܥ [15]ܐܚܪ [16]ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܢ [17] ܐܢܫܐ ܕܒܗ ܒܡܬܚܙܝܢܗ ‖ ܡܕܝܢ.

B 36ʳ ܠܐ *ܠܟܠܢ ܕܢܬܬܚܙܐ ܕܝܢܐ [18]ܕܐܘܪܝܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܢܗܘܘܢ ܡܬܚܪܡܝܢ ܒܩܢܘܢܐ [19]ܕܡܠܐ [20]ܕܒܐܢܫܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܕܝܢܐ ܕܡܬܚܫܒ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܠܐܝܬܝ ܒܐܘܪܚܬܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܕܟܢܫܐ [21]ܕܕܝܢܐ.

ܩܢ̄ ܝ̄

ܥܠ ܕܢܕܘܢ ܕܟܠ ܕܝܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

ܡܢ ܢܦܫܗ ܕܗܘܐ ܡܢ ܡܬܚܪܘܬܗ ܕܟܠܗ

ܐܦܪܟܝܐ.

C 218ᵛ ܡܛܠ [22]ܕܡܬܚܫܒ ܕܐܝܬ [23]ܡܢ ܩܠܝܪܐ ܕܠܐ ܢܦܫ ܟܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ *[24]ܡܦܪܢܣܝܢ

118ʳ ܡܬܕܒܪܬܐ [25]ܕܒܐܢܫܐ. ܡܬܚܫܒ [26]ܕܟܠ ܕܝܢܐ ‖ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܦ ܢܦܫܗ ܢܗܘܐ

D 93ʳ [27]ܠܗ [28] ܡܢ [29]ܡܬܚܪܘܬܗ ܕܟܠܗ. ܘܦܪܢܣܗ ܡܬܕܒܪܢܘܬܗ ܒܟܠܗܘܢ *[30]ܘܒܩܘܫܛܗ

F 179 ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. *ܕܠܐ ܢܗܘܐ [31]ܠܗ [32]ܦܘܪܢܣܗ ܕܕܝܢܐ ܕܠܐ ܫܘܕܥܬܐ. ܘܡܢ [33]ܗܕܐ ܠܡܬܕܒܪܘ ܡܬܕܒܪܬܐ ܕܕܝܢܐ. [34]ܘܕܘܟܝܬܐ [35]ܒܗܘܢܝܬܐ *ܠܟܠܡܕܡ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܕܐ ܠܐ ܢܥܒܕ [36].

ܢܗܘܐ ܡܬܚܪܡ ܒܩܢܘܢܐ ܕܟܢܘܫܬܐ.

---

1) ܒܗܘ B. 2) ܠܘܬܗ CDE. 3) + ܡܢ E. 4) ܕܐܦܝܣܩܘܦ E. 5) + ܡܕܡ: ܒܡܕܡ ܕܝܢ ܐܦ ܒܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܒܚܝܠܐ E. 6) ܒܪܫܢܗ E. 7) ܕܢܗܘܘܢ F. 8) ܕܝܢ < B. 9) ܕܗܘܐ B. 10) ܒܩܢܘܢܐ B. 11) ܕܡܚܕܝܢ BCE. 12) ܕܐܦܠܐ E. 13) ܘܡܫܬܠܛܝܢ CDE. 14) ܒܬܕܒܪܘܬܗ (sic) F. 15) ܐܚܪ < A, ergänzt aus B u.s.w. 16) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ CF. 17) + ܕܝܢ F. 18) ܕܐܘܪܝܬܐ < E; ܕܐܘܪܝܬܐ B, ܕܐܘܪܝܬܐ F. 19) ܒܩܢܘܢܐ ܕܢܒܝܐ BC, ܒܩܢܘܢܐ ܕܒܝܐ D. 20) ܕܡܢ ܡܬܚܪܡܐ ܕܒܝܐ E. 21) ܕܕܝܢܐ < B. 22) ܕܡܬܚܫܒ B. 23) ܡܢ < EF. 24) ܡܦܪܢܣܝܢ D. 25) + ܕܟܠܗܘܢ B. 26) ܒܟܠܗ E. 27) ܠܗ D. 28) + ܐܢܫ E. 29) ܡܬܚܪܘܬܗ E. 30) ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ ܘܒܩܘܫܛܗ B, ܐܦ ܒܩܘܫܛܗ CD. 31) ܠܗ F. 32) ܦܘܪܢܣܐ CDEF. 33) ܗܕܐ CD. 34) ܐܦ ܕܘܟܝܬܐ B. 35) ܠܟܠܡܕܡ ܒܗܘܢܝܬܐ BE. 36) + ܐܦܝܣܩܘܦܐ E.

A
ܥܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܚܘܫܒܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܗܘܝܐ.

ܩܕ̄ ܡܪܝ — ܐܠܐ ܕܢܬܚܫܒ ܢܬܠ (1 ܟܡܐ ܗܘܝܐ. ܐܘ ܗܟܢ (2 ܐܢܫ ܐܝܟ ܘܡܬܚܙܝܐ (3 ܒܢܬܚܫܒܐ.
119r ܐܣܛܐ ‖ ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܕܐܦ ܡܬܪܢܐ (4 ܐܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܡܢ ܕܪܝܫܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ (5
(6 ܕܐܢܫܝܢ.

ܫܠܡܘ (6

ܘܐܡܪܘ ܐܝܟ ܐܠܐ (7 ܕܐܬܠܝܘ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܡܢܝܢܐ ܚܢܢ ܡܢ ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ (8 ܡܦܩܬܐ ܐܘ ܡܛܠ ܗܟܘܬܐ (9 ܚܙܝܬܐ. ܐܘ ܡܛܠ ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܫܒܪܐ ܠܐ ܐܬܕܪܫܘ ܕܟܕܘ ܒܪܝܫܐ ܒܟܝܢܐ ܚܙܝܢ ܘܢܦܫܢ ܐܝܟ.

ܣܟܐ (10 ܠܘܬ ܦܘܣܝܩܘܬܐ ܕܟܝܢܝܐ

119v (1) (11 ܦܘܣܝܩܝܣ (12 ܕܐܩܪܘܐܣܝܣ ‖ ܕܟܝܢܐ.
(2) (13 ܠܐܘܪܢܘܣ (14 ܕܫܡܝܐ.
(3) ܠܓܢܣܝܘܣ ܘܚܒܠܐ ܕܗܘܝܐ.
(4) ܐܬܟܘܣ ܕܡܛܐܘܪܘܠܘܓܝܩܘܢ.

ܕܐܬܝܐ ܠܢܦܫܐ

(5) ܦܘܣܝܩܘܣ ܕܢܦܫܐ (15 ܥܡ ܟܘܢܫܐ ܕܚܝܘܬܐ.
(6) ܙܘܝܘܣ ܕܐܘܪܓܢܘܦܘܠܘܣ.
(7) ܠܘܟܘܣ ܕܚܝܘܬܐ.

ܕܐܬܝܐ ܐܚܪܬܐ ܠܢܦܫܐ

(8) (16 ܦܪܘܛܘܣ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܣ.
(9) ܗܠܝܛܘܣ ܕܒܪܝܐ.
(10) ܐܦܝܛܘܣ (17 ܕܕ[ܝ]ܘܠܐܝܬܘܣ.

(18 ܕܪܘܪܘܦܐ ܐܚܪܢܐ

(11) ܕܗܢܘܣ ܕܐܪܝܣܘܦܘܣ.

1) ܟܡܐ ܕܗܘܝܐ B. 2) ܐܢܫ ABE. 3) ܒܢܬܚܫܒܐ AB. 4) ܐܢܘܢ E. 5) + ܐܢܘܢ E. 6) + ܥܬܝܕܐ ܕܡܬܟܬܒܢܐ ܒܡܠܐ ܘܡܠܐ B; + ܕܐܬܦܢܝܘ: ܘܡܠܐ ܒܡܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܕܐܬܟܬܒ ܗܘ ܒܡܣܒܪܢܘ E. 7) So F; ܕܐܬܠܝܘ A. 8) ܡܦܩܬܐ in A ausradirt (und von späterer Hand am Rande durch ܡܣܟܢܬܐ ersetzt), aus F ergänzt. 9) ܗܟܘܬܐ F. 10) Die Wörter zwischen ܣܟܐ und ܕܟܝܢܝܐ sind in A ganz unleserlich; am Rand ܠܘܬ ܦܢܝܐ ܕܟܝܢܝܐ. — Oben aus F ergänzt. 11) ܦܘܣܝܩܐܣ F. 12) (sic) ܕܐܩܪܘܐܣܝܣ F. 13) ܠܐܘܪܢܘܣ F. 14) ܕܫܡܝܐ F. 15) ܥܡ etc. < F. 16) ܦܪܘܛܘܣ F. 17) ܕܕܝܘܠܐܝܬܘܣ F. 18) ܕܪܘܪܘܦܐ F.

(12) ¹)ܕܘܣܡܣܡܣ ²)ܕܡܪܘܢܝܘܣ. A

(13) ³)ܣܪܢܘܣ ⁴)ܕܡܣܛܣܡܝܢܘܦܘܠܝܣ.

(14) ܡܐܪܝܢܘܣ ⁵)ܕܐܝܢܝܐ.

⁶)ܕܗܠܣܦܘܢܛܘ ܗܝ 120ʳ

(15) ܢܘܢܢܘܣ ⁷)ܕܕܐܒܠܛܐ.

ܕܐܠܘܪܝܩܘܣ ܥܡܐ

(16) ܐܣܛܦܢܘܣ ܕܐܣܛܘܒܝܐ ܗܝ ܩܘܛܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܪܩܠܐ.

(17) ⁸)ܣܘܙܘܢ ܕܦܝܠܝܦܘܣ.

(18) ܕܐܪܕܐܢܘܣ ܕܒܪܘܝܐ.

(19) ܡܣܛܣܡܝܢܘܣ ܕܣܐܪܘܢ.

(20) ܢܝܩܘܠܐܘܣ ⁹)ܕܣܛܘܒܘܢ.

(21) ܐܘܢܘܪܛܘܣ ܕܬܐܣܘܢ.

(22) ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܕܘܒܐܪܘܢ.

ܕܗܘܒܐ ܐܦܝܪܐ.

(23) ܦܛܪܘܣ ܕܩܘܪܢܬܘܣ.

(24) ܢܩܛܘܣ ¹⁰)ܕܡܓܐܪܘܢ.

(25) ܝܐܢܣ ¹¹)ܕܡܐܣܢܘܣ.

(26) ܐܦܪܣܡܣ. *¹²)ܕܬܓܐܝܣ. F 180

(27) ܐܠܣܝܘܣ ܕܦܘܛܝܘܣ.

(28) ¹³)ܐܪܝܢܝܩܘܣ ܕܢܘܦܩܛܘ.

(29) ¹⁴)ܕܘܡܢܝܢܘܣ ¹⁵)ܕܦܠܐܛܝܐ. 120ᵛ

(30) ܐܘܢܣܝܡܘܣ ܕܕܐܪܓܘܣ.

ܕܣܘܪܝܐ ܩܕܡܝܬܐ ܥܡܐ

(31) ܡܟܣܝܡܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

(32) ܡܐܪܝܢܘܣ ܕܟܢܫܐ ܗܝ ܐܘܣܛ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ.

(33) ܬܐܘܩܛܣܛܘܣ ܕܚܠܒ.

(34) ܓܪܘܢܛܝܘܣ ܕܣܠܘܩܝܐ.

(35) ܪܘܦܝܢܘܣ ¹⁶)ܕܫܡܫܛ.

---

1) ܣܘܣܡܣܛܡܘܣ F. 2) Natürlich ὁ *Μαρωνείας*; ܕܡܐܪܘܢܝܘܣ F (ܕܡܐܪܘܢܝܐܘܣ Mich.). 3) ܣܪܐܢܘܣ F. 4) ܕܡܣܛܣܡܝܢܘܦܘܠܝܣ F. 5) ܕܐܝܢܝܐ F (ܕܐܝܢܘܒܐ, event. ܕܐܝܢܝܐ, Mich.); wol Alles aus ὁ *Αἴνου* (Georg. Cypr. 72) entstellt. 6) Vgl. K. p. 119, 25. 7) Debeltus, ὁ *Δεβελτοῦ*; ܕܕܒܠܛܐ F. 8) Sozon; ܣܘܙܘܢ F. 9) ܕܐܣܛܘܒܘܢ F; vgl. N p. 12, 26 Anm. 10) ܕܡܓܪܘܢ F. 11) Lat. *Messenensis* (ܕܡܐܣܐܢܐ F). 12) ܕܛܓܐܝܣ F. *Tagaïs*, vgl. Payne Smith, Thes. 1419, 7, Severus ed. Brooks (syr.) p. 318, 8 und Anm. 4. 13) *Irenicus*; ܐܝܪܢܝܩܘܣ F. 14) ܕܘܡܢܝܢܘܣ (sic) F. 15) ܕܦܠܐܛܝܐ F. (*Plataeae*). 16) ܕܫܡܫܛ F.

A

(36) ܦܛܪܘܣ ܕܓܒܠܐ.

(37) ܡܪܐܘܣ ܕܣܝܪܬܐ.

(38) ܣܒܐ ܕܦܠܛܘܣ.

(39) ܐܘܪܐܢܝܘܣ ܕܓܒܠܐ.

ܕܣܘܪܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܦܪܟܝܐ

(40) ܕܘܡܢܘܣ ܕܐܦܡܝܐ ܡܢ ܡܛܠܬܗ ܕܦܛܪ.

121r

(41) ܡܪܩܘܣ ܕܐܪܬܘܣܐ.

(42) ܐܘܣܒܝܣ (¹ ܕܣܠܘܩܘܒܠܘܣ ܡܢ ܦܘܠܐ ܕܡܪܝܡܐ.

(43) ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܦܛܪ.

(44) ܠܡܦܝܢܘܣ (² ܕܪܐܦܢܝܘܣ ܡܢ ܝܕ ܡܩܝܡܢܐ.

(45) ܛܝܡܬܐܘܣ (³ ܕܒܠܐܢܝܣ.

(46) ܦܘܠܘܣ (⁴ ܕܡܪܝܡܐ.

(47) ܐܘܛܘܟܝܐ ܕܣܦܢܐ ܡܢ ܡܛܠܬܗ ܕܦܛܪ.

ܕܦܘܢܝܩܐ ܩܕܡܝܬܐ ܐܦܪܟܝܐ

(48) ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܛܪܛܘܣ.

(49) ܡܛܪܘܢܐ ܕܦܡܦܝܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ.

(50) ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܕܣܒܣܛܝܐ.

(51) ܦܠܦܘܣ (⁵ ܕܐܪܕܐ.

(52) ܗܘܦܛܝܘܣ ܕܐܦܪܢܝ.

121v

(53) ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܐܢܛܪܕܘܣ.

(54) (⁶ ܟܪܝܣܦܘܣ ܕܡܪܟܘ.

(55) ܣܠܘܣܛܝܘܣ (⁷ ܕܩܘܪܘܩܘܣ ܡܢ ܦܠܦܘܣ ܕܐܪܕܐ.

ܕܦܘܢܝܩܐ ܕܬܪܬܝܢ ܗܝ

(56) ܩܘܪܘܣ ܕܐܒܐܕܐ.

(57) ܦܘܠܘܟܪܘܢ ܕܐܦܝܦܢܝܐ.

(58) ܢܘܚ (⁸ ܕܦܠܒܝܐܣ.

(59) ܗܝܓܡܘܣ ܕܪܦܢܝܘܣ.

(60) ܢܘܡܢܘܣ ܕܠܘܩܐ.

(61) ܒܐܣܐ ܕܡܘܩܣܘܣܛܐ ܡܢ ܣܘܦܪܘ ܒܐܪܩܣܘܣܐ.

---

1) Vgl. K. p. 114, 23. 2) ܕܪܐܦܢܝܘܣ F; l. ܕܪܐܦܢܝܐ oder besser ܕܪܦܢܝܐ Ῥαφανέαι, vgl. N. p. 6, 21, K. p. 114, 30. 3) So F (ܕܒܠܐܢܝܣ) und Mich. p. 198, 1, d. h. ὁ Βαλανέων. A ܕܒܠܢܝܣ (vgl. Nr. 250). 4) So auch F (und Mich.): *Mariamma* = Mariamne, nicht Marima (Chabot, Trad. II, p. 60). 5) ܕܐܪܕܐ F; s. K. p. 115, 23. 6) ܟܪܝܣܦܘܣ F. (ܟܪܝܣܦܘܣ *Crispus* Mich.). 7) ܕܩܘܪܘܩܘܣ F, vgl. K. p. 115, 25 (Κώρυκος). 8) D. i. ὁ Φλαβιάδος (*Flavias*), vgl. ܕܦܠܒܝܐܣ N. p. 7, 25 (Mich. ܕܦܠܐܒܝܐܣ: l. ܕܦܠܒܝܐܣ).

ܕܐܝܣܘܪܝܐ ܚܒܫܢ: A

(62) ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܣܠܘܩܝܐ.

(63) ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܩܠܘܕܝܘܦܘܠܝܣ.

(64) ܢܘܢܝܘܣ [1] ܕܐܠܒܝܪܢܣ.

(65) ܢܐܘܢ [2] ܕܕܢܘܡܘܪܐ ܗܝ ܢܠܐ ܡܪܘܐ.

(66) ܐܦܝܦܢܝܘܣ [3] ܕܩܘܐܣܛܛܪ. 122r

(67) [4] ܦܡܦܪܐܘܣ [5] ܕܛܝܛܝܘܦܘܠܝܣ.

(68) ܛܘܪܢܘܣ ܕܓܪܡܢܝܩܘܦܘܠܝܣ.

(69) ܐܠܦܝܘܣ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܗܝ ܦܐܠ ܡܡܡܡܐ.

(70) ܐܡܘܢܝܘܣ ܕܢܘܛܐ.

(71) ܐܠܝܘܣ [6] ܕܣܒܘܢܛܐ ܗܝ ܦܘܠܐ ܗܘܦܝܡܐ.

(72) [7] ܡܐܛܠܒܘܣ ܕܦܝܒܒܐ.

ܕܦܘܢܝܩܐ ܡܕܢܚܐ ܠܠܒܢܢ:

(73) ܦܘܛܝܘܣ ܕܨܘܪ.

(74) ܕܡܝܢܐ ܕܨܝܕܢ.

(75) ܦܘܠܘܣ ܕܥܟܘ.

(76) ܐܠܘܡܦܝܘܣ *[8] ܕܦܢܐܘܣ. F 181

(77) ܦܘܠܘܣ [9] ܕܐܪܐܕܐ.

(78) ܬܐܘܡܐ [10] ܕܦܘܪܦܪܝܘܢ.

(79) ܦܛܪܘܣ ܕܓܒܠܘܣ ܗܝ ܦܘܬ ܕܨܘܪ.

(80) ܐܘܣܛܬܝܘܣ ܕܒܪܘܛܘܣ. 122r

(81) ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܛܪܝܦܘܠܝܣ.

(82) ܗܪܐܡܒܝܘܣ [11] ܕܐܪܩܐ.

(83) ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܢܛܪܕܐ.

(84) ܦܪܦܘܪܝܘܣ [12] ܕܒܘܛܪܘܣ ܗܝ ܕܠܠ [13] ܥܩܡܐ.

(85) [14] ܦܘܣܦܘܪܝܘܣ [15] ܕܐܘܪܬܘܣܝܐ.

ܕܦܘܢܝܩܐ [16] ܒܡܐܢܣܐ ܩܕܡܐ

(86) ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܕܡܣܘܣ.

(87) ܐܘܪܢܝܘܣ ܕܚܡܨ.

---

1) ܕܐܠܒܝܢܘܣ F; vgl. K. p. 116, 16. 2) ܕܐܢܘܡܘܪܝܐ (falsch) F. 3) So auch F. Es ist ὁ *Κοστράδος* (Georg. Cypr. 857), wovon eine Spur erhalten in Lat. *Cetestoroensis.* 4) ܦܐܛܪܝܘܣ F. 5) Vgl. ܕܛܝܛܝܘܦܘܠܝܣ (*Τιτιούπολις*) K. p. 116, 19. 6) ܕܣܐܠܢܘܢܛܐ Hs., emendirt nach ܕܣܐܠܝܢܘܢܛܝܘܣ K. p. 116, 20 (ܕܣܘܐܘܢܛܐ F). 7) ܡܐܛܠܒܘܣ F (vgl. ܡܐܛܠܒܘܣ Mich.). 8) L. ܕܦܢܐܕܘܣ (ὁ *Πανεάδος*)? Vgl. Nic. p. 6, 11, K. p. 114, 11. 9) ܕܐܪܐܕܐ F; von *Ἄραδος*, vgl. K. p. 114, 14. 10) ܕܦܘܪܦܪܝܘܢ F. 11) Vgl. K. p. 114, 15. 12) D. i. „von *Βότρυς*"; ܕܒܘܛܪܐܘܢ (l. ܕܒܘܛܪܘܢ) F, vgl. ܕܒܘܛܪܢ Mich. 13) ܣܩܡܩܡܐ F. 14) ܦܘܣܦܘܣܘܪܘܣ F. 15) ܕܐܘܪܬܘܣܝܐ F. Gemeint ist *Ὀρθωσιάς* (ܐܘܪܬܘܣܝܐ 1 Macc. 15, 37). 16) So F; ܒܡܐܢܣܐ Hs.

A

88) ܡܘܣܝܣ ܕܒܒܠܝܢ.
89) ܐܬܠܘܣ ܕܣܘܪܝܐ.
90) ܡܩܪܘܒܝܣ ܕܒܘܪܝܢܐ.
91) ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܕܟܬܢܐ.
92) ܗܪܝܣܩܘܣ ܕܐܒܠܐ.

ܕܐܪܒܝܐ ܟܠܗ

93) ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܒܘܨܪܐ.
94) ܐܒܓܪܘܣ ܕܦܝܠܐܕܠܦܝܐ.
123r 95) ܦܪܘܒܘܣ (¹ ܕܐܕܪܐܝ.
96) ܬܐܘܕܘܪܘܣ (² ܕܐܡܢܬܐ.
97) [ܐ]ܘܪܢܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܦܘܠܝܣ.
98) ܦܠܐܘܣ (³ ܕܓܪܐܫ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܕܒܘܨܪܐ.

ܕܐܘܓܘܣܛܐ ܐܘܦܪܛܗܣܝܐ ܩܕܡܝܐ

99) ܣܛܦܢܘܣ ܕܡܒܘܓ.
100) ܢܘܢܢܘܣ (⁴ ܕܫܡܝܫܛ.
101) ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ ܕܩܘܪܘܣ.
102) ܝܘܚܢܢ ܕܓܪܡܢܝܩܝܐ.
103) ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܕܘܠܝܟܐ.
104) (⁵ ܐܘܠܣܩܝܣ ܕܙܘܓܡܐ.
105) ܣܐܒܝܢܐ ܕܦܐܠܢ.
106) ܦܛܪܘܣ ܕܐܘܪܝܡܐ.

ܕܐܘܣܪܘܐܝܢܐ ܐܕܣܐ

107) ܗܝܒܐ }
108) ܘܡܢܐ } ܕܐܘܪܗܝ
109) ܩܘܡܐ ܕܒܘܢܠܐ ܕܙܝܪܐ.
123r 110) ܝܘܚܢܢ ܕܚܪܢ.
111) ܐܒܪܗܡ (⁶ ܕܩܪܩܣܝܣ.
112) ܕܢܝܐܝܠ ܕܒܛܢܐ.
113) ܕܘܢܐ ܕܡܐܟܣܝܡܘܣ.
114) ܣܘܦܪܘܢܝ ܕܬܠܐ.
115) ܝܘܚܢܢ ܕܟܬܢܐ.

---

1) ܕܐܕܪܐܝ F, aber s. K. p. 115,4. 2) ܕܐܡܢܬܐ A, emendirt nach F. Vielleicht aber zu lesen ܕܩܢܘܬܐ, s. Payne Smith 3661. Über *Κανόθα* s. Gelzer, Georg. Cypr. p. 206 f. 3) ܕܓܪܫ F. (*Γέρασα*). 4) ܕܫܡܫܛ F. 5) ܐܘܠܩܝܣ F (und Mich. p. 199), wol richtiger (*Erulcius, Εὔολκιος*). 6) ܕܩܪܩܝܣܝܢ ܩܪܩܣܝܣ F. (*Κιρκησία*).

ܕܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ ܗܠܝܢ A

(116) ܫܡܥܘܢ ܕܐܡܕ.

(117) ܢܘܚ ܕܚܣܢܐ [1] ܟܐܦܐ.

(118) [2] ܡܐܪܐ ܕܐܢܙܝܛ.

(119) ܙܒܝܢܐ ܕܡܝܦܪܩܛ.

(120) ܐܘܣܒܝ ܕܐܝܓܠܠ.

(121) ܡܩܝܡ [3] ܕܒܝܬ ܙܘ̈ܦܢܐ.

ܕܐܦܪܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܥܠ

(122) ܢܘܢܢܘܣ ܕܐܘܪܗܝ.

(123) ܟܘܡܝ ܕܡܫܪܬܐ ܚܝ ܙܘܡܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܢܘܢ.

(124) ܐܘܠܛܢܝܘܣ ܕܐܡܟܝ.

(125) ܦܘܛܝܐ ܕܕܝܘܢܘܣܘܦܘܠܝܣ. 124r

(126) ܦܘܠܘܣ [4] ܕܐܢܛܐܪܘܕܐ.

(127) [5] ܝܘܪܕܢܝܘܣ ܕܐܪܘܦܘܣ.

(128) ܩܝܪܛܘܣ [6] ܕܠܒܝܕܘܣ.

(129) [7] ܦܠܘܒܢܘܣ ܕܐܢܛܝܦܛܪܝܐ.

(130) ܣܛܦܢܘܣ ܕܝܡܢܝܐ.

ܕܐܦܪܟܝܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܣܝܡܐ

(131) [8] ܣܘܪܝܐ ܕܓܕܪ.

(132) ܐܢܐ ܕܐܦܝܛܘܦܘܠܝܣ.

(133) ܙܒܝܢܐ ܕܦܠܠܐ.

(134) ܢܘܚ [9] ܕܛܒܪܝܘܣ.

(135) ܢܘܚ ܕܓܕܪܐ.

ܕܐܦܪܟܝܐ ܕܬܠܬ ܣܝܡܐ [10]

(136) ܒܪܘܟܘܣ ܕܐܝܠܬ.

(137) ܐܪܝܛܣ ܕܐܠܘܣܐ.

(138) ܡܘܣܘܢܣ [11] ܕܙܘܐܪܐ.

---

1) ܕܟܐܦܐ F (und Mich.); s. Payne Smith 1338, 3 ff., Zotenberg, Catal. Nr. 35. 39. Vielleicht = ܣܦܝܛܘܪܘܣ Wright, Catal. 850b. Heute *Ḥisn Kēf*, unterhalb von Āmid am Tigris. 2) ܡܪܐ F. (Aber ܡܐܪ Mich.). 3) So in dem Briefe des Philoxenus bei Martin, *Syro-chald. institutiones* p. 71. Sonst ܕܨܘܦܢܝܐ ܐܪܥ (P. Sm. 3381) oder ܨܘܦ (ebenda; Bedjan 4, 180). 4) ܕܐܢܛܐܪܘܕܐ (l. zunächst ܕܐܢܛܐܪܘܕܘܣ) F. 5) ܝܘܪܕܢܝܘܣ F. 6) So auch F (ܕܠܒܝܢܘܣ Mich.). Gemeint ist *Λιβιάς*, Genet. *Λιβιάδος*. Livia, Livias; vgl. Payne Smith 1937 ܠܒܝܐ (Zu *Liviada* als Nominativ s. Schürer[3] 2, 168, N. 460). 7) ܦܠܘܒܝܢܘܣ F. 8) ܣܘܪܝܐ F. 9) ܕܛܒܪܝܘܣ (*Τιβεριάς*). 10) Bis 136, 2 < F. 11) d. i. *Ζωορα*; ܙܘܐܪ Payne Smith 1093.

A 124r (139) ܡܪܩܝܢܘܣ [1] ܕܝܘܛܐ.

(140) ܢܛܝܪܐ ܘܡܪܝܢܐ ܕܓܪܪܐ.

[2] ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܕܐܦܝܪܘܣ ܚܕܟܡܐ:

F 182 (141) ܐܛܝܩܘܣ [3] ܕܢܝܩܘܦܘܠܝܛܣ.

(142) ܡܪܩܘܣ ܕܐܘܪܐ.

(143) ܦܐܪܓܪܝܘܣ ܕܦܘܢܝܩܐ.

(144) ܐܛܘܡܣ ܕܐܕܪܝܢܘܦܘܠܝܣ.

(145) ܩܠܐܘܕܝܘܣ ܕܐܢܟܝܣܡܘ.

(146) ܣܘܛܐܪܝܟܘܣ ܕܦܘܪܦܘܪܐ ܓܪܢܐ.

(147) ܦܠܘܩܛܛܐܘܣ ܕܕܘܕܘܢܐ.

(148) ܘܥܡ [4] ܕܦܘܛܝܩܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ [5] ܕܐܦܝܪܘܣ ܥܬܝܩܬܐ.

(149) ܟܘܡܐ [6] ܕܕܘܪܐܟܝܢ.

(150) ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܐܦܠܘܢܝܐ.

(151) ܦܛܪܘܣ ܕܐܒܠܝܘܣ.

ܕܐܣܩܠܒܐ ܚܕ

(152) ܡܘܣܛܝܩܝܢܘܣ [7] ܕܕܝܢܩܘܦܘܠܝܣ.

125r ܕܩܪܐܛܐ ܚܕܐ

(153) ܡܪܛܘܪܝܘܣ [8] ܕܓܘܪܛܢܐ.

(154) ܓܠܐܕܝܘܣ ܕܩܢܘܣܘܣ.

(155) ܡܘܪܟܘܣ [9] ܕܣܘܒܪܐܛܘܣ.

(156) ܐܦܪܛܘܣ [10] ܕܠܐܠܘܪܝܢܘܣ.

(157) ܕܐܡܛܪܝܘܣ [11] ܕܟܘܦܐ.

ܕܟܠܘܢܝܐ [12] ܕܦܘܢܛܝܩܐ ܚܕܐ

(158) ܐܘܠܘܒܝܘܣ ܕܢܝܩܘܦܠܐ.

(159) ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܕܣܝܢܐ.

---

1) Text verderbt. Lat. *Marcianus Diotanus* und darauf *Niz Tiras*. Ob zu ܕܝܘܛܐ noch das folgende ܢܛܝܪܐ gehört (so daß das ܘ vor ܡܪܝܢܐ sekundär ist)? da ܡܪܝܢܐ doch der letzte der 5 Vertreter dieser Provinz ist. (Oben Nr. 107, 108 zählen die beiden Vertreter aus Urhai ebenfalls als 2 Personen). 2) ܕܦܠܛܝܢܐ ܕܐܦܝܪܘܣ F. (ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܕܐܦܝܪܘܣ Mich. p. 200), Alles Entstellung aus *Παλαιᾶς Ἠπείρου* (vgl. ܐܦܝܪܘܣ ܥܬܝܩܬܐ Payne Smith 1035), unter Einfluß der vorherigen Palaestina I/III. 3) ܕܢܝܩܘܦܘܠܝܣ AF, emendirt nach Lat. *Nicopolitanus*. 4) ܕܦܘܪܛܝܩܐ F. Lies wol ܕܦܘܛܝܩܐ (*Photice*). 5) Textverderbnis (wie auch bei Mich. p. 200). ܕܐܦܝܪܘܣ ܕܟܢܫܐ F. 6) ܕܕܘܪܐܟܝܢ F. *Δυρράχιον*. Zur Orthographie mit ܘ vgl. Payne Smith 859 s. v. ܕܘܪܐܟܝܢ. 7) ܕܕܝܢܩܘܦܘܠܝܣ (sic) F. 8) So auch F. (ܕܓܘܪܢܐ Mich.). Alter Schreibfehler für ܓܘܪܛܢܐ, ܓܘܪܛܝܢܐ *Γόρτυνα* Payne Smith 691 (verschrieben ܓܘܪܛܢܐ 1 Macc. 15, 23)? 9) ܕܣܘܒܪܐܛܘܣ F. 10) ܕܠܐܡܦܘܢܘܣ F. 11) So auch F. (ܕܠܘܦܐ Mich.). 12) ܕܦܘܢܛܐ Hs.; ܕܦܘܢܛܝܩܐ (sic) F.

(160) ܝܘܚܢܢ ܕܗܘ ܐܢܕܪܐ ܕܪܒܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ (1 ܠܐܘ. A
(161) ܐܠܦܝܘܣ ܕܒܠܡܝܪܐ.
(162) ܡܟܣܝܡܘܣ ܕܐܦܡܝܐ.

ܕܓܠܛܝܐ ܩܕܡܝܬܐ ܗܟܝܠ

(163) ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ.
(164) ܝܘܚܢܘܣ ܕܛܐܒܐ.
(165) (2 ܡܟܪܘܒܝܘܣ ܕܝܘܠܝܘܦܘܠܝܣ.
(166) ܗܘܦܪܟܝܘܣ ܕܐܣܦܘܢܐ.
(167) ܐܩܩܝܣ ܕܩܝܢܣ.
(168) ܒܘܛܐܪܝܣ ܕܡܢܝܙܘ.
(169) ܐܘܦܪܣܝܣ ܕܠܓܢܝܐ.

ܕܓܠܛܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܗܟܝܠ

(170) ܬܐܘܩܛܝܣܛܘܣ ܕܦܣܝܢܘܢܛܐ ܒܝܕ ܦܘܠ ܐܩܝܢܝܩܘ.
(171) (3 ܗܠܟܝܢ ܕܡܢܝܩܬܐ (4 ܕܡܘܪܝܩܝܢܘ.
(172) ܡܘܣܛܪܝܣ ܕܐܡܘܪܝܘ.
(173) ܐܩܠܝܣ ܕܐܘܪܘܟܝܣܘܣ.
(174) ܦܘܪܝܡܘܣ ܕܛܪܘܡܐܕܘ.
(175) ܦܠܘܣ ܕܦܠܛܝܢܣܘ.
(176) ܟܘܢܝܢܘܣ (5 ܕܐܘܪܩܝܣܣܘ.

(6 ܕܦܪܘܓܝܐ ܩܕܡܝܬܐ ܠܗܠܝܢ

(177) ܐܠܦܝܘܣ ܕܣܦܪܢܐ. 126r
(178) ܡܘܣܘܢܝܣ ܕܢܘܩܐ.
(179) ܦܪܡܢܝܘܣ ܕܢܝܩܝܬܐ.

ܕܦܪܘܓܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܪܒܥܐ

(180) ܦܛܪܝܩܝܘܣ ܕܛܐܒܐ.
(181) ܬܐܘܕܘܣܝܣ ܕܢܐܣܝܪܘܣ.
(182) ܐܪܣܛܘܡܟܘܣ ܕܡܘܟܠܝܐ.
(183) ܡܪܘܣ ܕܡܘܩܣܛܪܘ.

ܕܐܪܡܝܐ ܩܕܡܝܬܐ ܠܗܠܝܢ

(184) ܝܘܚܢ ܕܣܒܣܛܝܐ.

---

1) ܠܐܘ < F. 2) ܡܐܟܪܘܒܝܘܣ F. 3) ܗܠܟܝܢ < F. 4) ܕܡܘܪܝܩܝܢܘ F. A stimmt zu der Form *Μυρικηνῶν Θερμαί* Ramsay, *Asia Minor*, p. 222 (vgl. p. 226). 5) ܕܐܘܪܩܝܣܘ F; Gemeint ist *ὁ Ὀρκιστοῦ*. 6) ܕܐܪܡܝܐ Hs.; ܕܦܪܘܓܝܐ F.

A (185) ܦܐܦܪܘܦܣ ܕܩܣܛܒܠܘܣ.
(186) ܢܘܢܐ ܕܢܝܩܘܦܘܠܝܣ.

ܕܐܪܡܢܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܥܡܗ

(187) ¹)ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܡܠܛܝܢܐ.
(188) ܐܘܬܝܣ ²)ܕܐܪܝܐܪܬܘ.
F 183 (189) ܐܘܠܒܝܘܣ ܕܐܪܒܝܣܘܣ ܡܢ ܐܘܠܒܝܘܣ ܩܫܝܫܐ.
126ʳ (190) ܗܪܡܝܣ ܕܩܘܩܘܣܘ.
(191) ܕܡܝܢܘܣ ³)ܕܩܘܡܘܢܐ ܡܢ ⁴)ܐܘܛܪܩܝܣ ܩܫܝܫܐ.
(192) ܢܘܢܐ ܕܐܪܩܐ ܡܢ ⁵)ܐܦܪܘܢܝܣ ܩܫܝܫܐ.

ܕܦܢܛܘܣ ܦܘܠܡܘܢܝܩܘܣ ܐܪܒܥ

(193) ܕܪܬܐܘܣ ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ ܡܢ ܦܘܛܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ.
(194) ܢܘܢܐ ⁶)ܕܦܘܠܡܘܢܝܘܣ.
(195) ܡܪܛܝܪܝܘܣ ܕܛܪܦܘܙܘܢܛܐ.
(196) ܐܛܪܒܝܘܣ ܕܟܪܐܣܘܢܛܐ.

⁷)ܕܗܠܠܢܘܦܘܢܛܘܣ ܥܡܗ

(197) ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܐܡܣܝܐ.
(198) ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܕܐܡܝܣܘ ܡܢ ܠܘܩܝܢܘܣ ܡܫܡܫܢܐ.
(199) ܦܠܐܛܘܢ ܕܐܒܘܢܘܛܝܟܘ ܡܢ ܗܠܝܣ ܩܫܝܫܐ.
127ʳ (200) ⁸)ܐܘܪܢܣ ܕܣܝܢܘܦܝ ܡܢ ܦܘܠܐ ܩܫܝܫܐ.
(201) ܐܛܝܩܘܣ ܕܙܠܘܢ.
(202) ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܕܐܝܒܘܪܐ.

ܕܦܦܠܓܘܢܝܐ ܚܡܫܐ

(203) ܦܛܪܘܣ ܕܓܢܓܪܐ.
(204) ܐܠܦܝܘܣ ܕܦܘܡܦܝܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܩܫܝܫܐ.
(205) ܕܐܢܝܣ ⁹)ܕܠܒܘܦܘܠܝܣ.
(206) ܦܘܠܘܟܪܢܝܘܣ ¹⁰)ܕܕܐܕܝܒܪܘ.
(207) ܬܐܘܕܘܪܘܣ ¹¹)ܕܣܘܪܘܢ.

1) ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ F. 2) ܕܐܪܝܐܪܬܘ F (ܕܐܪܝܐܪܬܘ Mich. p. 201). Lat. *Ariarantheus.* Also ὁ Ἀριαράθης Georg. Cypr. 247. Vgl. ܐܪܝܐܬ 1 Macc. 15 22 (P. Sm. 36). 3) ܕܩܘܩܘܣܘ F. ὁ Κουκουσοῦ. 4) ܐܘܛܪܩܝܣ F. 5) ܐܦܪܘܢܝܣ F. 6) ܕܦܘܠܡܘܢܝܘܣ F (ܕܦܘܠܡܘܢܝܘܣ Mich.). Πολεμωνίου. 7) ܕܗܠܠܢܘܦܘܢܛܘܣ F. Richtig (*Helenopontus*), wie A, Mich. im syr. Text p. 201. 8) Diese Zeile läßt F aus. 9) L. ܕܝܘܢܘܦܘܠܝܣ, vgl. N. p. 8, 28. 10) Gemeint ist ὁ Δαδύβρων. 11) ὁ Σορῶν, Σωρῶν. Falsch ܕܣܘܪܘܢ F. (ܕܣܘܪܘܢ Mich.).

ܕܗܘܢܘܪܝܐܕܘܣ ܐܦܪܟܝܐ[1] A

(208) ܡܐܪܩܠܝܢܘܣ ܕܡܪܩܘܦܘܠܝܣ.

(209) ܐܘܕܘܪܘܣ ܕܗܪܩܠܝܐܘܣ.

(210) ܐܦܪܝܩܝܣܘܣ ܕܛܝܐܘ[2].

(211) ܐܘܦܝܠܘܣ ܕܐܕܪܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܦܐܠܝܣܛܘܣ ܡܩܝܡ.

(212) [3]ܐܝܠܐܝܠܒܢܘܣ ܕܡܢܐܝܛܐ ܡܢ ܐܘܟܠܝܣܘܣ ܡܩܝܡ. 127r

(213) ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܕܦܪܘܣܝܐ[4] ܡܢ ܡܘܕܣܛܐ ܡܩܝܡ.

ܕܗܠܝܣܦܘܢܛܘܣ ܕܐܦܪܟܝܐ ܚܕܐ:

(214) ܕܘܪܘܬܐܘܣ ܕܩܘܙܝܩܘܣ.

(215) ܦܛܪܘܣ ܕܕܪܕܢܐ.

(216) ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܦܪܝܘܢ.

(217) ܕܘܡܢ ܕܐܒܝܕܘܣ.

(218) ܐܘܠܝܩܘܣ[5] ܕܦܝܘܢܐ[6].

(219) ܦܘܠܝܟܪܘܢܝܘܣ ܕܛܪܘܐܕܐ.

(220) ܦܛܪܘܣ ܕܦܘܡܢܝܢܘ[7].

(221) ܐܘܣܛܘܣ ܕܦܪܝܘܢ.

(222) ܐܘܣܛܝܐ ܕܐܒܕܐ.

(223) ܕܢܝܐܠ ܕܠܡܦܣܩܘ.

(224) ܦܛܪܘܣ ܕܐܕܪܝܢܘܬܪܘܢ[8].

ܕܐܦܪܟܝܐ ܬܪܝܢܝܬܐ: 128r

(225) ܣܛܦܢܘܣ ܕܐܦܣܘܣ.

(226) ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܦܣܘܣ.

(227) ܐܘܠܝܐ[9] ܕܘܠܢܛܝܢܝܢܘܦܘܠܝܣ.

(228) ܐܘܣܛܘܣ ܕܡܠܛܘܦܘܠܝܣ.

(229) ܡܪܝܢܘܣ ܕܐܕܐ[10].

(230) ܡܐܡܐܣ ܕܐܢܛܝܘܟ[11].

(231) ܠܘܩܝܐܢܘܣ ܕܡܠܛܝܢܐ ܐܝܠܐ.

(232) ܡܐܣܝܡܘܣ ܕܦܘܡܐ.

(233) ܦܪܘܡܒܘܣ ܕܐܠܝܢܘ.

1) *Ὀνωριάς, -άδος.* 2) ܕܛܝܐܘ F.; *ὁ Τίου.* 3) Diese Zeile fehlt in F. 4) Sic. Fur *Προυσίας, -άδος.* 5) Lies wol ܐܘܠܝܩܘܣ (mit Mich. p. 202 ܐܘܠܠܝܩܘܣ). 6) So auch Mich.; Schreibfehler für *ὁ Πιονίας, Πιωνίας.* Vgl. Nr. 219! 7) ܕܦܘܡܐܢܝܢܘ Mich. So stimmt die Namensform zu dem inschriftlichen [*ΠΟΙ*]*Μ*[*ΑΝ*]*ΗΝΩ*[*Ν*] bei Ramsay, *Asia Minor* p. 158 gegenuber *Ποιμανηνοῦ* (Georg. Cypr.) u. a. 8) ܕܐܕܪܝܢܘܬܪܘܢ F (ܕܐܕܪܝܢܘܬܪܘܢ Mich.). — *ὁ Ἀδριανοῦ Θηρῶν.* 9) ܕܐܘܠܝܘܕܘܠܢܛܝܢܝܐܢܘܦܘܠܝܣ F, d. h. „Auliou (von ܕ) Valentiniapolis“. 10) ܕܐܕܐ F (ܕܐܕܐ Mich.). Lies ܕܐܢܐ, *ΑΔΕΑ* = *Ἀναία* (E. S.). Vgl. N. p. 9,15. 11) ܡܐܡܐܣ F.

A
F 184

(234) ܒܗܡܒܡܣ (¹ ܕܦܠܐܘܦܘܠܝܣ.
(235) ܦܠܟܦܘܣ (² ܕܢܐܘܐܘܠܝܣ.
(236) ܙܘܦܝܢܘܣ ܕܒܪܢܘܒܘܢ.
(237) ܠܘܡܦܝܘܣ (³ ܕܐܐܘܙܘܢ.
(238) ܐܒܠܝܠ ܕܐܠܠܘܣ.
(239) ܐܡܛܪܘܣ (⁴ ܕܦܝܛܐܢܣ.
(240) ܦܪܘܛܪܝܘܣ ܕܡܘܪܝܢܐ.
(241) (⁵ ܝܘܢܝܘܣ ܕܢܘܡܐ.
128r (242) ܦܘܠܝܢܘܣ ܕܦܪܛܪܝܢܘܣ.
(243) ܡܪܩܝܢܘܣ ܕܡܛܪܘܦܘܠܝܣ.
(244) ܢܩܝܢܘܣ ܕܗܘܦܐܦܘܢ.

ܕܠܘܕܝܐ ܠܟܠܟܘܣ:

(245) (⁶ ܦܠܘܪܢܛܝܘܣ ܕܣܪܕܝܣ.
(246) (⁷ ܡܝܡܪܛܐܣ (⁸ ܕܩܪܐܣܘܢ.
(247) ܦܛܪܝܩܝܘܣ (⁹ ܕܩܪܐܣܘ.
(248) ܦܠܘܡܪܦܘܣ (¹⁰ ܕܛܐܒܠܐ.
(249) ܦܘܠܘܣ ܕܛܪܝܦܘܠܝܣ.
(250) ܗܒܝܠ (¹¹ ܕܒܠܝܢܘܢ.
(251) (¹² ܡܘܣܝܣܝܘܣ (¹³ ܕܐܪܘܣܛܪܝܐ.
(252) (¹⁴ ܐܡܒܝܘܣ (¹⁵ ܕܣܟܝܢ.
(253) (¹⁶ ܐܢܕܪܐܣ ܕܣܐܛܠܠ.
(254) ܟܐܡܠܘܣ ܕܛܪܛܘܢܝܐ.
(255) ܝܘܢܣܝܘܣ ܕܛܐܒܠܐ.
(256) ܠܘܡܐܕܝܣ (¹⁷ ܕܣܠܢܕܪܘܢ.
(257) ܒܘܡܣ (¹⁸ ܕܐܦܘܠܘܢܣܛܐܪܘ.

1) ܕܦܠܐܘܦܘܠܝܣ F (Palaiupolis). 2) ὁ *Νέας Αὐλῆς* (Ramsay, *Asia Minor* p. 105. Georg. Cypr. 118. 1250). ܕܐܘܐܘܠܝܣ F. 3) ܕܐܘܐܙܐ F (Evaza). 4) ܕܦܝܛܐܡܢܣ (sic) F. ὁ *Πιττάμνης* Georg. Cypr. 1238, v. l. *Πιττάνης* 104. 5) ܝܘܢܝܘܣ (sic) F. (ܐܘܢܝܘܣ Mich.). *Ἰούνιος*? (E. S.). 6) ܦܠܘܪܢܛܝܘܣ Hs., ܦܠܘܪܢܛܝܘܣ F (ܦܠܘܪܢܛܝܘܣ Mich.). Lat. *Florentius*. 7) ܡܝܡܪܛܐܣ F. 8) ܕܩܪܐܣܘܢ F (*Κερασέων*). 9) ὁ *Ἀκρασοῦ*; falsch ܕܩܪܐܣܘܢ F. 10) ܕܛܐܒܠܐ F. (*Ταβαλα* Ramsay, *Asia Minor*, Tafel zu p. 120, vgl. ib. p. 131 g. u. Falsch Lat. *Gabalensis* und Georg. Cypr. 1324 *Γαβάλων* für *Ταβάλων*). 11) ܕܒܠܝܢܘܢ (l. ܕܒܠܝܢܘܢ) F. Verschrieben aus *Blaundos*. 12) ܡܘܣܝܣܝܘܣ F. 13) ܕܐܪܘܣܛܪܝܐ Hs., ܕܐܪܘܣܛܪܝܐ F. Vgl. Nic. p. 9, 24. 14) ܐܡܒܝܘܣ F (ܐܡܒܝܘܣ Mich.). 15) ܕܣܐܛܢ F. Entstellt aus ܕܣܐܛܛܢ (?) = ὁ *Σετῶν* (auf Münzen *Saittai*, s. Ramsay, l. c., Tafel zu p. 120). 16) Diese und die folgende Zeile umgestellt F. 17) So auch F. (ܕܣܠܢܕܘܢ Mich.). Verderbt aus *Silandos*. 18) ܕܐܦܘܠܘܢ ܣܛܐܪܘ F; ὁ *Ἀπόλλωνος ἱεροῦ*.

ܕܦܡܦܘܠܝܐ ܠܐܡܣܝܐ A 129r

(258) ܐܦܝܩܛܝܛܘܣ ܕܦܐܪܓܐ.
(259) ܛܐܘܦܝܠܘܣ ܕܐܪܝܐܣܘܣ.
(260) ܢܘܢ ܕܣܡܡܐܘ.
(261) ܕܝܘܢܛܘܣ ܕܠܘܣܛܪܐ.
(262) ܦܘܠܘܣ ܕܦܘܠܝܒܘܢ.
(263) ܡܪܝܢܝܢܘܣ ܕܐܣܝܢܕܘܢ.
(264) ܡܩܝܡܘܢ ܕܡܠܓܝܢ.
(265) ܡܐܪܐܣ ܕܩܘܪܘܒܝܢ.

ܬܘܒ[1] ܕܠܗܢ ܕܦܡܦܘܠܝܐ ܥܠܬܐ

(266) ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܕܣܝܕܐ.
(267) ܓܠܐܣܘܣ [2] ܕܣܐܕܪܘܢ.
(268) ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ [3] ܕܐܛܢܘܢ.
(269) ܡܪܩܝܢܘܣ ܕܩܘܪܐܟܣ.
(270) ܐܘܓܢܝܘܣ [4] ܕܩܘܛܢܘܢ.
(271) [5] ܐܘܡܒܪܢܝܩܘܣ ܕܩܘܪܐܩܣܘܣ.

ܕܠܘܩܝܐ ܐܦܪܟܝܐ

(272) ܪܘܡܢܘܣ ܕܡܘܪܐ.
(273) ܐܢܣܛܐܣܝܘܣ ܕܐܠܐܡܦܐ. 129v
(274) ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܕܒܘܡܛܘܣ.
(275) ܦܪܝܘܣ ܕܩܘܪܝܕܠܠܘܣ.
(276) ܩܘܪܝܢܘܣ ܕܦܛܪܐ.
(277) ܣܛܦܢܘܣ ܕܠܝܡܘܪܐ.
(278) ܙܐܝܘܛܘܣ [6] ܕܛܠܡܝܣܘܣ.
(279) [7] ܒܪܘܢܝܘܣ [8] ܕܦܐܦܝܕܘܣ.
(280) ܦܠܝܩܘܣ [9] ܕܒܪܒܐܪܘܢ.
(281) ܛܐܘܕܘܪܘܣ ܕܐܢܛܝܦܠܒܘܢ.
(282) ܠܐܘܢܛܝܣ ܕܐܪܒܝܣܘܢ.
(283) ܐܢܛܝܦܛܪܘܣ [10] ܕܩܘܡܒܘܢ.
(284) ܩܪܛܝܪܝܘܣ [11] ܕܦܝܢܐܪܘܢ.

1) ܬܘܒ < F. 2) ܕܣܘܐܕܪܘܢ F. — ὁ Συέδρων. 3) ܕܐܛܢܘܢ < F. Lies ܕܐܛܢܢܘܢ ὁ Ἐτεννῶν, vgl. Ramsay, l. c., Tafel zu p. 415, und ib. p. 418. 4) ܕܩܘܛܢܘܢ F, — ὁ Κοτεννῶν (Κοταίνης), vgl. K. p. 117, 8. 5) Diese Zeile fehlt F. 6) ܕܛܠܡܝܣܘܣ F. 7) ܒܪܘܢܝܘܣ F (aber Mich. wie A). 8) So auch F (und Mich.). Verderbt aus Φασύδης oder Φασίλιδος (Ramsay l. c., Tafel zu p. 424, Z. 1), ܦܣܝܠܝܕܘܣ K. p. 118, 25. 9) ܕܒܠܒܘܛܪܘܢ F; ὁ ΒΑLΒΟΤΡΕΩΝ Ramsay l. c. 10) ܕܩܘܡܒܘܢ F. Wol ὁ Κόμβων (Georg. Cypr. 315. 1433). 11) So auch F. Verderbt aus ὁ Πινάρων.

A (285) ܐܢܕܪܐܘܣ ܕ(1ܦܛܠܩܝ.

(286) ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܕܐܡܪܐܣܘ.

(287) ܪܘܦܝܢܘܣ ܕ(2ܒܘܒܘܢ.

ܕܠܘܩܐܘܢܝܐ ܐܦܪܟܝܐ(3

(288) ܐܢܣܛܘܪܘܣ ܕܝܩܘܢܝ.

(289) (4ܐܘܦܛܠܡܝܘܣ (5ܕܡܪܘܢܝ.

(290) ܩܘܒܘܣ ܕܕܪܒܐ.

130r (291) (6ܦܛܪܒܘܣ ܕܒܘܣܛܪܐ.

(292) ܐܓܢܝܘܣ ܕܡܐܢܝ.

(293) ܪܘܦܘܣ (7ܕܐܘܕܝܣ.

(294) (8ܛܪܘܢܘܣ ܕܐܘܡܢܕܘ.

(295) ܐܘܒܢܘܣ ܕܠܪܢܕܐ.

ܕܦܪܘܓܝܐ ܣܠܘܛܪܝܣ

(296) ܦܪܓܡܘܣ ܕܐܟܡܢܝܐ.

(297) ܐܛܪܘܦܘܣ ܕܐܕܪܘ.

(298) ܦܘܠܘܣ ܕܦܠܘܡܠܝܢ.

(299) ܦܘܠܝܢܘܣ ܕܐܦܩܐ.

(300) ܐܘܛܘܢܝܘܣ ܕܛܘܪܐܢ.

(301) ܐܪܛܝܡܘܣ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ.

(302) ܡܪܘܢ ܕܣܝܢܕܘ.

F 185 (303) ܟܢܝܢܘܣ (9ܕܦܠܠܐܝ.

(304) ܠܝܣܢܕܪܘܣ *ܕܣܝܒܘܠܐ.

(305) ܠܘܩܝܢܘܣ ܕܣܘܢܘܦܘܠܝܣ.

(306) ܦܘܛܝܢܘܣ (10ܕܣܠܠܘܣܐ.

(307) ܡܐܟܣܝܡܝܢܘܣ ܕܒܘܕܝܐ.

130v (308) (11ܟܐܣܝܢܘܣ ܕܐܣܩܘܠܐܘܣ.

(309) ܦܪܘܬܓܢܘܣ ܕܐܪܣܢܘܦܘܠܝܣ.

(310) ܡܘܣܘܢܘܣ ܕܟܝܡܢܝ.

(311) ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ (12ܕܐܘܐܟܝ.

1) *Patalci* (Munzen *ΠΑΤΑΡΕΩΝ* Ramsay, l. c.)? Also verschieden von ܦܛܪܐ Nr. 276). 2) ܕܒܒܘܢ F (Mich. = A). Die Stadt heißt *Βούβων* oder ähnlich, s. Ramsay l. c. 3) Diese Zeile fehlt F. 4) F setzt diesen Bischof ans Ende dieser Provinz. 5) ܕܡܘܪܝܢ F. Vgl. K. p. 117,19. 6) ܦܛܪܝܩܝܘܣ F. 7) ܕܐܘܕܐ F. — ὁ Ὕδης, vgl. K. p. 117,22. 8) ܛܝܪܢܘܣ F. 9) So auch F. (ܕܦܠܠܐܝ Mich.). — Parlais? *Λιβάνιος Παρλάου*: Ramsay, l. c., Tafel zu p. 388 unten; vgl. ܦܐܪܠܐܘܣ K. p. 118,12. Oder *ΠΑΛΑΘΟΥ* = *ΠΑΛΑΟΥ* (E. S.)? 10) ܕܣܠܠܘܣܘ F, vgl. K. p. 118,9. 11) ܟܐܣܝܢܘܣ F. 12) So auch F (und Mich.). Vgl. Ramsay, Tafel zu p. 388. 408.

ܕܩܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ:[1]) A

(312) ܡܪܛܝܪܝܘܣ ܕܐܦܪܘܕܝܣܝܣ.

(313) ܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܟܝܐ.

(314) [2]) ܝܘܐܢܣ ([3] ܕܐܠܝܢܕܘ.

(315) [4]) ܦܠܩܝܠܘܣ ܕܐܝܣܘ.

(316) ܦܐܦܐܣ ܕܐܪܝܙܘ.

(317) ܝܘܐܢܢܣ ܕܗܪܩܠܐ ([5] ܠܛܡܘܣ.

(318) ܡܢܝܪܘܣ ܕܗܪܩܠܝܐ ܕܣܠܒܩܝܣ.

(319) ܐܦܠܠܘܣ ܕܣܛܪܛܘܢܝܩܝܐ.

(320) ܝܘܐܢܣ ([6] ܕܐܡܘܙܘܢܘܣ.

(321) ܛܘܒܝܢܘܣ ܕܐܦܘܠܘܢܝܐ.

(322) ܠܐܕܘܪܛܘܣ ܕܐܠܒܢܕܘ.

(323) ܝܘܐܢܣ ܕܡܝܢܕܘ.

(324) [7]) ܡܟܝܡܘ ܕܐܠܡܪܙܐܣܘܣ ܥܡ ܝܘܚܢܢ ܡܫܡܫܐ.

ܕܦܪܘܓܝܐ ܕܦܩܛܝܢܐ ܠܐܪܟܘܢ: 131r

(325) [8]) ܡܐܪܝܢܘܣ ܕܣܘܢܐܘ.

(326) ܐܣܛܦܢܘܣ ܕܕܘܪܒܠܘ.

(327) [9] ܡܢܪܘܣ ([10] ܕܐܘܠܢܕܪܘ.

(328) ܡܘܡܡܘܣ ([11] ܕܗܐܦܣܘ.

(329) ܦܠܦܠܘܣ ([12] ܕܠܘܓܝܕܘܣ.

(330) ܐܦܦܝܢܘܣ ܕܡܪܘܐܘ.

(331) ܐܒܪܡܝܘܣ ܕܗܝܪܐܦܘܠܝܣ.

(332) ܡܘܪܝܣܘܣ ܕܐܘܩܪܦܐ.

(333) ܐܣܛܘܒܝܣ ܕܕܘܡܝܡܘ.

(334) ܒܣܝܢܘܣ ܕܐܠܡܘܒܠ.

(335) ܐܡܠܘܣ ܕܐܘܪܡܠܘ.

(336) ܣܛܪܛܓܝܣ ܕܦܘܠܘܒܘܛܘ.

ܕܦܪܘܓܝܐ ܣܐܠܘܛܪܝܣ ܠܟܠܗܘܢ:

(337) ܢܘܢܩܝܘܣ ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ ([13] ܛܪܝܡܝܛܪܝܬܐ.

---

1) Zeile 1 und 2 < F. 2) ܝܘܚܢܢܘܣ F. 3) ܕܐܠܝܕܘ Hs., ܕܐܠܝܢܕܘ F; ὁ Ἀλίνδων.
4) ܦܠܐܩܘܣ F. 5) ܠܛܡܘܣ; Ἡράκλεια πρὸς Λάτμῳ u. s. w.: Ramsay, l. c., Taf. zu p. 422 oben.
6) ܕܐܡܘܙܘܢܘܣ F. Αμυζών Ramsay l. c., ὁ Μίζον ἤτοι Ἀμίζων Georg. Cypr. 1463. 7) ܡܟܣܝܡܘ F.
8) ܡܐܪܝܢܘܣ F. 9) ܡܢܝܢܘܣ F. 10) So auch Mich. (F ܕܐܘܠܘܢܕܪܘ) d. h. Εὐλάνδρων; vgl. Ramsay, *Cities etc. of Phrygia* p. 753, N. 1. 11) ܕܐܝܦܣܘܣ F; ὁ Ἰψοῦ. 12) So auch F (ܕܠܘܓܝܐܘܣ Mich.). Alter Schreibfehler für ܕܠܘܣܝܕܘܣ „von Lysias". 13) ܛܪܝܡܝܛܪܝܬܐ in Hs. und F auf der folgenden Linie vor ܕܢܐܠܘܣ.

A (338) ܕܢܝܠܒܘܣ ܕܐܝܪܘܢ.

131r (339) ܡܘܕܣܛܘܣ ܕܣܒܣܛܘܣ.

(340) ܐܘܠܒܝܘܣ [1] ܕܣܒܪܝܢܘ.

(341) ܡܠܝܘܣ ܕܛܐܡܐܣܝܘ.

(342) ܦܘܠܒܘܣ [2] ܕܐܪܝܣܦܘ.

(343) ܒܐܪܝܣ ܕܕܝܢܘܣܝܘܦܘܠܝܣ.

(344) ܓܠܐܕܝܘܣ ܕܐܦܡܝܐ.

(345) ܐܘܐܢܕܪܘܣ ܕܕܝܘܡܛܐ.

(346) ܓܠܐܕܝܘܣ ܕܡܘܣܢܘ.

(347) ܐܐܘܡܠ ܕܐܝܪܘܣܦܘܠܝܣ.

(348) ܦܠܦܘܣ ܕܐܢܛܘ ܣܝܕܐ.

(349) ܢܘܢܣ ܕܛܪܝܦܘܠܝܣ.

ܕܓܠܛܝܐ ܐܚܪܬܐ

(350) ܢܘܢܝ ܕܐܘܪܘܣ.

(351) ܦܠܘܪܛܝܘܣ ܕܣܢܛܘܒܠܐ.

(352) ܐܦܪܘܢܛܣ ܕܒܝܘܣ.

(353) ܒܪܐܒܣ ܕܢܐܒܣܘ.

ܕܩܘܦܪܘܣ ܥܒܕܐ

132r (354) ܠܐܦܣܛܘܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ. ܡܢ ܕܝܩܘܡܘܣ || ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܐܦܬܘ.

(355) ܐܦܪܘܕܝܛܘܣ [3] ܕܡܐܠܐܣܘ.

(356) [4] ܘܐܒܪܘܢܐܣ [5] ܕܐܡܬܘܢܬܐ.

(357) [6] ܣܘܛܪܣ ܕܬܪܝܡܘܬܘܣܐ.

F 186 (358) ܕܝܘܡܘܣ [7] ܕܠܐܦܬܘ.

(359) [8] ܦܪܘܣܒܝܘܣ ܕܐܪܣܢܘܐ.

(360) ܦܘܛܝܢܘܣ ܕܟܘܛܪܘܢ.

ܕܐܦܪܝܩܐ ܬܘܒ

(361) ܘܐܠܪܝܢܘܣ ܕܒܐܣܢܐ.

(362) [9] ܐܘܠܪܝܢܘܣ ܕܦܐܦܘܣ.

ܕܗܘܝ [10] ܟܠܗܘܢ ܕܟܢܝܫܝ ܗܘܘ [11] ܒܝܕ ܟܢܘܫܬܗܘܢ, [12] ܠܬܠܬܡܐܐ, [13] ܘܟܗܢܝ̈ ܘܥܡܐ ܘܠܟܠܗܝ ܘܠܟܠܗܝ ܕܥܡ ܐܚܝܢܐ ܐܝܟܘ ܐܚܐ.

1) So auch F. (ܕܣܒܪܝܢܘ Mich.). Vgl. Ramsay, *Cities etc. of Phrygia* p. 222 und N. 5.
2) So auch F (und Mich.). Wol alter Schreibfehler fur *Aristion*, vgl. Ramsay, l. c. p. 663 sub 4.
3) < F. 4) < F. 5) ܕܐܡܬܘܢܬܐ F. 6) ܣܘܛܪܝܟܘܣ F. 7) ܕܠܐܦܬܘܣ F. 8) ܦܪܘܣܒܝܘܣ F.
9) ܐܘܠܪܝܢܘܣ F. 10) + ܗܘܘ F. 11) ܒܝܕ < F. 12) ܬܠܬܡܐܐ F. 13) ܘܟܗܢܐ ܘܥܡܐ < F.

ܐܓܪܬܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ A 132r
ܕܩܘܪܒܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܬܩܒܠܝܢ ܐܝܟ ܐܠܝܢ
ܕܐܬܝܢ ܡܢ ܗܪ̈ܣܝܣ.

ܡܕܡ ܡܛܠ ܠܗ ܢܣܒ ܠܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ. ܡܛܠ ܐܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܡܢ
ܠܡܢܬܐ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܗ̇ܝ ܕܡܬܩܒܠܝܢ ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܡܢ ܡܠܟܬܐ ܠܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܘܥܝܕܐ
ܕܗܪܛܐ. ܘܡܩܒܠܝܢܢ ܠܗܘܢ ܐܪ̈ܝܢܘܣ ܠܗ ܕܡܩܕܘܢܝܘܣ ܗ̇ܝ ܕܐܦܠܐ ܕܐܬܩܢܘ ܘܐܝܠܝܢ ܐܦ ܕܐܟܪܘܙܘ
ܟܬܒܐ ܕܗܘ ܕܡܛܠ ܠܟܘܠܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܠܗ ܩܢܘܢܐ || ܕܐܝܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܠܐܪ̈ܝܢܘ 133r
ܘܡܩܕܘܢܝܐ ܘܣܒܛܝܢܘ ܘܢܘܒܛܝܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܕܟܝ̈ܐ. ܘܠܛܐܣܪܐܣܩܝܕܩܛܝܛܐ.
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܛܛܪܕܝܛܐ. [1] ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܘܠܐܦܘܠܝܢܪܝܛܐ. ܡܩܒܠܝܢ ܟܕ ܝܗܒܝܢ
ܠܝܒܠܐ. ܟܕ ܚܪܡܝܢ ܠܟܠܗܝܢ. ܘܡܚܪܡܝܢ ܠܟܠ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܪܪܐ ܐܝܟ
ܟܠܗ̇ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܟܠܗ. ܟܕ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܡܘܪܘܢ
ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܒܐ ܟܬܝܒܘܬܗܘܢ ܘܠܫܢܝܗܘܢ. ܘܐܕ̈ܢܝܗܘܢ. ܘܦܘܡܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ || ܐ̈ܝܕܝܗܘܢ. 133v
ܘܟܕ ܕܢܚܬܝܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܚܬܡܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܗܘ ܠܗܕܐ ܗܟܢ ܠܗܘ
ܠܝܒܠܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܫܩܠܬܐ ܗܟܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܦ ܗܘܐ ܠܟܠ
ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܒܪܗ. ܠܐ ܡܫܬܠܐ ܐܘ ܡܫܬܡܠܝܢ [2] ܘܦܘܪܫܢܐ ܐܘ ܡܪܘܚܐ ܐܘ ܦܩܕܬܗ.
ܠܐܘܢܘܡܝܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܚܕܐ ܐܝܟܢܐ ܒܟܝܢܘܬ ܟܡܝܕܝܢ. ܘܡܢܛܦܢܣܛܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܗܪ̈ܛܐ
ܦܪܘܓܝܐ. ܘܟܡܫܟܚܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܟܢܝܢ ܐܒܗܘܬܐ ܒܪܘܚܐ. ܘܐܣܪ̈ܝܢܐ ܫܝ̈ܢܬܐ ܒܟܝܢ.
ܘܟܠܗܘܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܡܪܛܐ. ܡܛܠ ܕܣܒܝܠܝܐ ܐܝܬ || ܗܪܛܐ ܟܠܗ ܕܐܬܝܢ ܡܢ ܐܬܪ̈ܐ 134r
ܕܓܠܛܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܘܢ ܡܬܬܘܣܦܝܢ ܠܟܠ ܥܕܬܐ ܐܝܟ ܚܕܬܐ ܡܡܥܡܕܝܢ
ܘܚܘܡܠܐ ܩܕܡܝܐ ܡܬܟܡܕܝܢ. ܘܒܬܪܗ ܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܚܘܡܠܐ ܕܬܪܝܢ ܦܩܘܕܐ
ܘܚܘܡܠܐ ܕܬܠܬܐ ܡܥܡܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܢܦܚܝܢ ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ ܘܒܐܕ̈ܢܝܗܘܢ. ܘܗܟܝܢ ܡܩܪܝܢ
ܠܗܘܢ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܡܥܡܕܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܒܥܕܬܐ ܘܢܡܥܢܘܢ ܠܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ
ܡܥܡܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܗܟܢ ܐܝܟ ܥܒܪܐ ܕܒܟܠܗ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܥܠܡܐ.

1) In den Text geratene Glosse zu ܘܡܬܪܐ Z. 8.
2) Ergänze ܐܘ?

A 134r F 162 ܣܐܩܪܐ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ (¹ܘܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ
ܡܛܠ (²ܦܘܪܢܣܐ ܕܟܝܢܐ.
134v ܐܘܛܘܩܪܛܘܪܣ ܐܘܓܘܣܛܘܣ ܩܐܣܪ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ
³ܘܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ(⁴. ܠܛܘܒܢܐ ܢܚܐ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܐܦܣܘܣ.

ܟܕ (⁵ܙܕܩ ܘܡܦܪܣܩ ܕܐܦ ܠܐ ܚܕ ܚܕܐ ܢܗܘܐ ܠܟܢܘܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܘܬ ܚܕܕܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܡܢ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܐܝܟܢܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܒܣܘܥܪܢܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܚܒܠ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ⁶ܡܫܬܠܛܝܢ ܕܐܝܟ ܟܕ ܢܦܪܫܘܢ ܟܢܫܐ ܕܐܝܟܢܐ ܢܫܬܟܚܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܚܙܝ ܕܟܕ ܗܝܐ ܢܗܘܐ ܦܪܣܘܦܘܣ ܕܟܠ. ܡܟܝܠ ܟܢܘܫܝܐ ܒܟܠܗ ܢܥܒܪ ܘܢܫܬܡܫ ܕܢܬܠܝܢ ܕܠܐ
135r (⁷ܟܢܘܫܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܒܩܘܪܝܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. || ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܦܩܝܢ ܒܩܘܪܝܐ ܐܚܪܢܝܢ ܕܙܕܩ (⁸ܕܟܠ ܦܘܪܢܣܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ (⁹ܬܬܕܒܪ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܥܕܢ ܡܢ ܢܚܐ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܦܘܪܢܣܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ. ¹⁰ܘܗܠܝܢ ܕܐܬܪܐ ܡܢ ¹¹ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܒܐܬܪܐ ܡܢ ܕܐܬܪܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
F 163 ܢܥܒܕ ܢܦܩܘܗ ܟܠ ܦܘܪܢܣܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ. *ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܟܕ ܡܢ ܡܫܬܒܚܝܢ ܒܩܘܪܝܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܡܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܦܝܣܝܢ ܟܕ ܗܝܐ ܢܗܘܐ ܦܪܣܘܦܘܣ
135v ܘܡܬܚܝܒܝܢ ܕܠܐ ܡܟܠ || ܢܗܘܐ ܡܟܝܠ ܠܐܢܫ ܕܢܬܠ ܢܦܩܘܗ ܟܝܢ ܡܢ ܦܘܪܢܣܐ ܕܟܠ ܡܢ ܐܚܪܢܝܢ ܟܕ ܠܐ ܡܬܦܪ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܦܘܪܢܣܐ ܢܕܒܪܘܢ ܐܦܝܣܩܦܐ ܟܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܟܝܢܗܘܢ. ܟܕ (¹²ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠ ܦܘܪܢܣܐ ܡܬܚܝܒܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܘܠܡܬܬܠܝܘܬܐ ܘܟܠ ܪܘܚܐ ܕܢܬܕܒܪܘܢ ܒܐܘܛܘܩܪܛܘܪܘܬܐ ܘܙܕܩܘܬܐ ܕܟܠ ܗܦܪܟܝܐ. ¹³ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܠܝܢ ¹⁴ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܡܕܐ ܒܢܦܫܐ. ܕܗ ܕܢܬܦܪܫܘܢ ܐܝܟ ܕܟܢܘܫܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܩܘܪܝܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܗܢܐ ܢܬܠܝܢ (¹⁵ܢܬܟܠܡܘܢ. ܒܦܘܠܚܢܐ (¹⁶ܕܟܠ (¹⁷ܗܦܪܟܝܐ. ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܗ
136r ܬܦܪܫܘܢ. ܠܦܝܣܩܘܦܐ || ܕܝܢ ¹⁸ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ¹⁹ܙܕܩ ²⁰ܕܢܫܬܘܐ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܕܡܫܬܘܬܐ ܐܝܟ ܙܕܩܐ ܕܩܘܪܝܐ ܡܢ ܕܠܐ ܗܘ ܕܪܗܘܡܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ ܐܦ ܗܝ ܪܗܘܡܐ ܚܕܬܐ. ܟܕ ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ (²¹ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܕܟܠ (²²ܢܗܘܐ ܗܝ ܦܪܣܘܦܘܣ. ܘܡܬܦܪܫ ܕܢܣܒ ܠܗ (²³ܕܝܢܐ. ܕܗܢܐ ܒܥܕܢ ܕܗܘܝܐ ܠܟܠ ܦܪܘܛܣܛܘܣ ܠܟܢܫܝܗܘܢ. ܒܡ ܗܘ ܘܠܐ ܢܬܗܘܐ ܡܕܡ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܘܥܒܕܝܢ. ܒ ܡܬܒܥܝܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܢܛܪ ܕܝܢܐ ܕܟܠ ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܕܡ (²⁴ܕܐܬܦܣ ܡܛܠ ܦܪܘܛܣܛܘܣ.

ܐܠܗܐ ܢܛܪܟ ܠܫܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܒܘܢ ܚܣܝܐ ܘܪܚܝܡܐ.(²⁵

1) ܘܕܘܠܢܛܝܢܘܣ F. 2) ܦܘܪܢܣܐ ܕܟܝܢܐ F. 3) ܘܘܠܢܛܝܢܘܣ F. 4) + ܘܣܛܪܛܝܓܐ ܐܠܗܝܐ ܐܘܓܘܣܛܘܣ F. 5) ܟܝܢ F. 6) ܡܫܬܠܛܝܢ F. 7) ܢܚܐ F. 8) ܒܟܠ F. 9) + ܒܟܝܢܗ F. 10) + ܘܗܠܝܢ ܕܒܐܦܪܟܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗ F. 11) ܐܦܝܣܩܘܦܐ F. 12) + ܠܐ F. 13) ܘܟܕ ܐܬܐ F. 14) ܕܐܝܬ < F. 15) ܢܬܟܠܡ < F. 16) ܕܟܠ F. 17) ܗܦܪܟܝܐ F. 18) ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ F. 19) ܙܕܩ F. 20) ܕܢܫܬܘܐ F. 21) ܘܗܘ F. 22) + ܟܠ F. 23) ܕܝܢܐ F. 24) ܕܐܬܦܣ F. 25) + ܫܠܡܬ ܣܐܩܪܐ ܕܡܠܟܐ F.

A 136r
F 186
B 36r

ܐܝܟ (1 ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܟܠܩܝܕܘܢ
ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ.

ܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ (2 ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܡܦܪܫ ܐܝܕܥܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ (3 ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ܆ ܕܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ 4 ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ (5 ܢܬܦܠܓ ܐܢܫ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܦܪܐ ܥܠ ܩܪܝܒܗ. ܐܠܐ ܫܘܝܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܫܪܪܐ 6 ܢܚܘܐ. (7 ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܫܠܐ ܒܝܫܐ ܕܢܙܪܥ ܙܝܙܢܘܗܝ ܠܘܩܒܠ (8 ܙܪܥܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ (9 ܘܡܫܟܚ ܒܟܠ ܙܒܢ ܚܕܬܬܐ ܠܘܩܒܠ (10 ܫܪܪܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܟܕ (11 ܚܙܐ (12 ܗܘ ܡܪܢ ܕܟܠ. (13 ܥܒܕܗ ܕܝܠܗ ܕܚܣܝܢܐ. ܐܥܝܪ ܠܗܢܐ ܗܘܐ (14 ܒܥܒܕܐ ܡܗܝܡܢܐ || ܘܕܚܠ ܐܠܗܐ. ܘܟܢܫ (15 ܠܘܬܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. (16 ܕܡܢ (17 ܡܕܒܪܢ ܠܫܒܘܬܗ (18 ܘܡܪܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ. ܢܚܬܐ ܕܪܐܕܐ ܡܢ ܟܪܟܘܗܝ (19 ܡܟܬܫܐ ܕܚܣܝܐ. ܘܟܢܫܬܗ ܕܥܕܬܐ ܢܛܪܐ ܘܬܒܝܘܗܝ ܐܝܟ܆ ܗܘ ܕܐܦ ܗܫܐ. ܘܒܥܐܪ ܕܚܝܠܐ ܕܝܠܗ ܡܥܒܕܐ ܕܢܬܦܢܐ ܐܢܫ. (20 ܗܝܡܢܘܬܐ *ܕܫܪܪܐ ܗܝ (21 ܕܡܢ ܕܢܫ ܚܕܐܝܬ܆ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܟܠܝܬܐ ܘܐܫܠܝܚܝܬܐ ܟܕ ܡܫܬܘܐ ܐܢܐ ܐܦܢܝ. ܘܠܐܝܟ ܕܡܫܬܪܐ ܗܝ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܠܡ (22 ܐܚܪܢ ܐܠܦܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܚܕܐܪܝܢ ܒܗܡܬܝܬܐ ܪܘܚܐ ܡܣܬܝܣܛܘܪܢ ܐܠܝܨܐ. ܡܠܐ ܘܡܬܦܢܝܢ 23 ܘܡܫܬܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܗܘ || ܡܢ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܟܠ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܢܛܪܝܢ ܠܒܢܝܐ. ܘܗܘܟܢܐ ܡܬܗܝܡܢܘܬܐ 24 ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܩܕܝܫܐ܆ ܗܝ ܕܗܘܬ ܒܢܝܩܝܐ (25 ܒܒܝܬ. ܘܬܠܬܡܐܐ ܗܘܘ (26 ܘܚܡܫܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܕܝܫܐ (27 ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ (28 ܕܐܬܟܢܫܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝܐ. ܘܡܢܚܬܘܢ (29 ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܗܘܐ (30 ܡܬܩܢܐ ܡܫܠܡܬ ܗܝܡܢܘܬܐ *ܫܪܝܪܬܐ. (31 ܘܕܠܐ ܡܩܘܡܐ ܕܐܟܠܝܬܐ ܘܐܫܠܝܚܝܬܐ ܐܚܪܢ ܡܬܩܢܐ 32 ܘܠܐܦܘܩܐ܆ ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܠܡܐ ܒܗܘܢ ܠܡܠܐ ܡܣܬܝܣܛܝܘܬܐ ܐܠܝܨܐ܆ (33 ܗܘܘ ܕܝܢ ܥܒܪܝ (34 ܐܦ ܗܠܝܢ. ܕܡܢ ܐܚܪܢ ܡܬܩܢܐ || ܕܐܠܝܨܐ ܒܡܣܬܝܣܛܝܘܬܗܘܢ (35 ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܟܠܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܚܘܐ ܒܗܘ ܐܢܫ. ܘܒܫܘܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܡܠܝܟܬܐ.

137r
B 36v
137r
F 187
138r

1) ܘܐܬܬܣܝܡܘ F. — Überschrift von B: ܕܐܬܬܣܝܡܬ ܒܟܠܩܝܕܘܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܐܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܠܘܬ ܐܠܝܨܐ܆ ܗܘ ܕܡܬܬܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܚܕܬܐ ܕܐܣܝܐ ܥܠܝܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܟܢܫܘ ܐܦ ܕܣܛܘܪܢܘܣ ܚܕܐ. ܘܐܦ ܠܐܝܟ ܕܪܘܡܝܐ. 2) + ܡܫܝܚܐ F. 3) ܕܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ F. 4) ܘܫܠܡܐ B. 5) ܐܢܫ ܢܬܦܠܓ B.
6) ܢܚܘܐ FB. 7) ܘܡܛܠ ܕܠܐ F. 8) ܙܪܥܐ B. 9) ܘܡܫܟܚ F. 10) + ܐܘ ܠܘܬ F.
11) ܚܙܐ B. 12) ܗܘܐ B. 13) ܥܒܕܐ ܕܝܠܗ B. 14) So F und (mit ܕܚܠ ܐܠܗܐ) B; dagegen A ܒܥܒܕܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ, ܘܕܠܐ ܕܚܠ ܐܠܗܐ, und darüber von anderer Hand ܐܠܗܐ ܕܚܠ ܡܢ ܥܒܕܐ ܘܡܗܝܡܢܐ 15) + ܡܢ B. 16) ܡܢ F. 17) ܡܕܒܪܢ A. 18) ܘܡܪܐ ܕܟܠ F, ܘܡܪܐ ܕܟܠ B. 19) ܡܟܬܫܐ F.
20) ܘܗܝܡܢܘܬܐ B. 21) ܕܡܢ ܟܕ ܚܕܐ ܦܘܫ ܡܢ ܕܢܫ FB. 22) ܕܐܚܪܢܐ F. 23) ܘܡܫܬܢܐ B.
24) ܕܗܝܡܢܘܬܐ < F. 25) ܒܒܝܬ < F. 26) ܘܚܡܫܝܢ (sic) F. 27) ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ B. 28) + ܟܕ F.
29) + ܩܕܝܫܐ F. 30) + ܕܝܢ B. 31) ܘܕܠܐ ܡܩܘܡܐ < B. 32) ܘܠܐܦܘܩܐ B. 33) ܥܒܪܝ ܕܝܢ ܫܪܪܐ A. 34) ܘܐܦ F. 35) ܘܐܬܬܣܝܡ B.

B 29r C 216r D 82r

ܐܢܘܫܐ ܐܘ ܟܠ ܡܢܘܢ ܕܩܠܝܪܘܣ
ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦ ܐܠܗܝܐ.

[1] ܡܢ ܕܟܗܢ ܐܢܬܬܐ ܩܠܝܪܘܣ[2]. ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܣܛܪܐ ܠܐ [3] ܗܘܐ ܥܠܝܗ ܠܐܝܬ
29v ܠܥܣܩܘ ‖ ܐܘ ܠܥܡܠܐ ܐܘ [4] ܠܥܩܘܡ. ܟܠܒ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܢܣܒ ܡܢ ܐܚܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܗܟܢ ܕܢܣܒܬܐ ܐܠܝܥܐ ܠܡ ܢܘܣܐ ܩܕܝܫܐ. [5] ܠܗܟܢ ܕܢ ܕܡܥܪܢܝܢ ܠܥܒܕܢ ܗܡܥܒܕܝܢ ܐܣܛܪܐ. ܐܘ ܠܥܩܘܡ ܐܘ ܠܥܣܩܘ [6] ܠܐܟܢ ܕܟܦܢ ܠܥܡܠܐ ܟܘܠ ܢܒܠܐ ܕܥܪܬܐ: ܐܘ ܡܢ ܢܫܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܡܘܕܝܢܬܐ: ܐܘ ܡܢ ܗܪܘܫܐ ܐܝܬ ܕܗܘ. ܗܟܢ ܠܝ ܦܢ ܐܠܗܝܢ
D 83r ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܟܪܝܢܘ. ܗܘܘ ܐܠܗܝܢ *ܢܥܒܪܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗܘܢ ܘܡܟܪܝܢܘ ܠܡܟܪܝܢܘܬܗܘܢ. ܠܝ ܕܢ ܦܢܝ ܟܠܗܘܢ ܐܠܗܝܢ. ܗܘܘ [7] ܡܥܪܢܝܢ.

1) ܡܢ ܟܗܢ ܡܢ < CD. 2) + ܘܩܕܝܫܬܐ CD. 3) ܗܘܐ A. 4) ܠܥܣܩܘ A.
5) ܠܐܟܢ CD. 6) ܠܗܟܢ CD. 7) ܡܥܪܢܝܢ D.

E 153r

[1] ܐܘܟ ܡܢܘܢ ܐܬܝ ܕܐܬܥܢܝܢ
ܠܩܠܝܪܘܣ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ
ܒܐܦܣܘܣ[2]: ܒܡܘܫܐ ܕܐܪܬܣܘܬܐ ܥܠܡܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܩܘܪܐ.

ܫܡܥܢܐ ܕܟܠܒ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܥܬܝܩܐ ܘܟܠܒ ܡܢ ܡܢܘܢ ܕܐܚܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕܐܬܐ
ܡܬܦܫܩܢ. [3] ܘ.. ܪܘ.. ܟܠܝܗ ܚܝܦܐ ܐܘܕܝ ܟܝ ܕܢܛܪ ܐܠܗܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܢܚܢܢ. ܘܢܩܒܠ ܗܟܢ ܕܟܬܒܗ ܐܢܗܝ ܘܐܘܠܦܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ ܗܘܬܐ ܡܛܠ ܕܢܦܠ ܚܘܠܐ ܟܠܠ ܐܫܘܐܐ ܕܟܢܫ ܥܕܬܐ ܫܘܢܝܝ: ܐܝܟ ܦܢ ܕܐܦ ܢܘܡܘܣܐ ܗܘ
153v ܕܟܪ ܥܒ ܦܟܝܢ. ܫܡܥܢܘܢ ‖ ܩܕܝܫܐ ܘܥܕܬܐ ܗܘ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܟܗܢ: ܠܐܢܝܢ ܡܛܠ ܗܟܢ ܕܡܢܝܢ ܐܠܗܝܢ. ܐܚܕܐ ܕܠܐ ܢܥܒܪ ܕܢܥܒܕ ܗܟܢ ܕܟܠܒ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܘܐܦܠܐ ܐܢܫ ܢܥܒܠ ܘܢܥܒܕܘܢ. ܘܗܟܢ ܕܡܛܪܐ ܢܦܫ. ܐܝܟܘ ܕܟܘ ܟܢܝܐ ܟܠܗܝܢ ܐܠܗܝܢ ܕܟܢܝ: ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫܬ: ܢܟܢܝ ܟܡܘܦܪܘܣ ܟܪܘܣܛܘܢܘܣ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܟܢ ܟܦܠܐ ܘܟܢ ܟܢܝܐ ܩܠܐ ܟܝܠܬܐ ܕܟܗܘܢ ܐܠܗܐ ܥܒܕܢ ܢܦܫܐ: ܗܘܢ ܕܟܒܪܗ ܡܪܘܚܐ ܠܫܡܫܘܢܘܣ. ܢܗܘܐ ܐܠܗ ܟܗܘܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܟܡܛܪܐ[1] ܘܠܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܟܗܘܢ ܕܢܥܡ ܟܒܝܪ ܡܢܘܢ ܗܟܢ ܕܟܡܦܪܘܣ ܡܢܝܢ. ܟܢ ܐܝܟ ܡܢܘܢ ܕܐܚܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢܟܝܢ. ܟܢ ܐܝܟ ܟܒܝܪ ܟܠܝܬܐ. ܗܘܢ ܟܢ ܢܥܡܘܢ ܟܟܢܝܢ ܟܪܘܣܛܘܢܘܣ ܕܢܩܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܕܟܗܘܢ. ܗܘ ܕܝ ܟܢ ܗܘ. ܐܦ ܟܠܠ ܦܘܪܢܣܐ ܗܟܢ ܐܣܛܪܐ ܘܐܦ

1) Marg. von zweiter Hand ܡܢ ܟܠܒܐ ܕܟܗ ܕܟܢܘܫܐ ܟܪܘܣܛܘܢܘܣ ܘܡܛܪܘܦܘܠܝܛܘ. ܗܘܐ ܕܟܢ ܟܢܝܐ ܐܒܐ
2) Dazu Marg. (von erster Hand) ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ 3) Zwei Löcher im Umfang von circa je zwei Buchstaben.

ܥܠ ܐܦܪ̈ܟܝܣ ܕܒܟܠܕܘܟ ¹ܐܬܢܛܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܪ̈ܚܡܝ ܐܠܗܐ ܐܦܝܣܩܦܐ. ܢܐܚܘܕ ܠܐܦܪܟܝܐ ܐܚܪܬܐ. ܗܝ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܝܡ ܘܡܢ ܫܘܪܝܐ ܬܚܝܬ ܐܝܕܗ. ܐܘ ܬܚܝܬ ܐܝܕܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܢ ܐܚܕܗ ܒܥܘܫܢܐ (²ܩܕܡ ܘܫܥܒܕܗ: ܘܐܚܝܕ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗ ܡܢ ܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ. ܢܦܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܩܢܘ̈ܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܢܬܥܒܪܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܒܐܣܟܡܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܫܘܒܗܪܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܥܠܡܝܐ ܢܥܘܠ ܐܝܟ ܒܓܢܒܘ. ܐܦܠܐ ܢܬܚܪܐ. ܡܢ ܡܛܠ ܡܛܠ ܡܫܝܚܝܬܐ ܚܐܪܘܬܐ. ܗܝ ܕܝܗܒ ܠܢ ܒܕܡܗ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܡܚܪܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ. ܐܫܬܘܝܬ ܗܟܝܠ ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܗܕܐ ܕܢܛܝܪܢ ܘܠܐ ܡܬܥܒܪܢ. ܕܢܬܢܛܪܢ ܠܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܐܦܪ̈ܟܝܣ ܫܪ̈ܝܪܬܐ ܘܕܝܠܝܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܠܥܠ ܘܡܢ ܫܘܪܝܐ: ܕܟܠ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢ ܒܥܘܫܢܐ. ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܥܒܝܕ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܡܢ ܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܐ || ܒܥܘܫܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝܘ. ܒܛܝܠ ܗܘ ܕܥܒܝܕ ܚܝܕܘ ܘܐܦܪܟܝܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܐܝܕܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ. 154r

[ܛ] ܠܘܬ ܩܢܘܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܟܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ: ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܢܟܬܘܒ ܐܢܫ ܐܘ ܢܩܪܒ ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ.

ܐܫܪܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ܠܐܢܫ. ܕܐܚܪܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܬܠܐ ܐܘ ܢܟܬܘܒ ܐܘ ܢܣܝܡ. ܣܛܪ ܡܢ ܗܝ ܕܐܬܬܣܝܡܬ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܢܝܩܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܪ̈ܚܡܝܢ ܘܡܫܝܡܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܚܪܢܐ: (³ܐܘ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܬܘܢ ܠܘܬ ܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ: ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ ܐܘ ܡܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ: ܐܘ ܡܢ ܕܝܠܗܝܢ ܐܝܕܐ ܕܗܝ. ܐܢ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ. ܢܗܘܘܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗܘܢ. ܘܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܠܩܠܝܪܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܥܠܡܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܕܝܪ̈ܝܐ: ܢܬܚܪܡܘܢ ܐܘ ܕܢܬܢܕܚܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܪܘܟܣܘܣ (⁴ ܩܫܝܫܐ ܥܠ ܡܬܚܫܒܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ: ܐܘ ܐܝܟ ܠܘܬܗ ܕܟܫܝܫܐ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܢܟܦܐ. ܢܗܘܘܢ ܐܝܠܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܒܪܥܐ ܕܢܦܪܘܩ ܕܡܢܗ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܬܟܢܫܬ. ܘܐܢ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ. ܢܗܘܐ ܡܬܬܦܩܣ ܕܟܗܢܘܬܗܘܢ: ܘܢܗܘܘܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗܘܢ. ܘܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܠܩܠܝܪܘܬܗܘܢ ܘܠܚܪܡܐ. ܐܢܝܢ ܥܠܡܝܐ ܐܘ ܕܝܪ̈ܝܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܢܬܚܪܡܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܡܢ ܥܠܠ܀ ܘܐܦ ܗܕܐ ܐܬܚܙܝܬ ܐܝܕܐ. ܕܟܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܬܩܪܝ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܩܕܡ ܫܡܥܘ ܒܟܘܡܪ̈ܐ܀ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܕܟܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ܀

(1) ܩܠܣܛܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܪܘܡܝ.

(2) ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

(3) ܝܘܒܢܠܝܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ.

(4) ܡܐܡܢܘܢ ܕܐܦܣܘܣ.

(5) ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ.

(6) ܐܩܩܝܘܣ ܕܡܠܝܛܝܢܐ. 154v

ܫܠܡ ܗܠܝܢ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܦܣܘܣ܀

1) marg. ܠܡܬܢܛܪ 2) marg. ܢܩܝܡ ܘܫܥܒܕ 3) marg. ܐܝܟ 4) marg. ܕܒܪ ܠܐܢܛܝܘ (sic) ܗܘܐ ܕܐܬܪܘܪܘܣ ܒܥܠܡ ܗܘܐ

Paralipomena.

A 1
B 29v
D 93r
E 183v
G 23v

(1 ܫܘܐܠܐ ܕܐܬܡܪܘ (2 ܠܩܕܝܫܐ ܠܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ
(3 ܦܘܢܝ̈ܐ ܕܐܠܗܝ̈ܐ.

ܐ (4 ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܫܡܫܐ: ܢܫܬܡܫ *ܒܝܘܡܬܐ ܡܢ (5 ܡܫܡܫܢܐ ܡܘܕܒܐ ܘܢܣܒ ܟܠܐ ܐܝܟܢܐ. (6 ܡܢ ܗܠܐ ܕܒܗܘܢ (7 ܡܬܝܗܒ. D 93v

ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ. (8 ܕܢܣܒ ܗܠܐ. ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܬܡܪ.

ܒ ܐܢ ܗܠܐ ܕܢܣܒ ܐܢܫ ܡܢ ܐܢܫ (9 ܠܗ ܕܝܠܗ. (10 ܐܦ ܐܠܗܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܣܒܬܐ.

ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܒܥܝܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܠܡܫܡܫܬܐ. ܠܐ ܗܠܐ ܕܢܣܒ ܐܢ ܡܢܐ ܠܐ ܡܬܦܪܢܣ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܬܒܥܐ (11 ܠܡܫܡܫܬܐ ܢܣܒ.

ܓ ܐܢ ܗܘ ܕܐܢܫ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܝܠܗ: ܗܠܐ ܕܢܬܡܪ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܘܟܬܐ (12 ܩܕܝܫܬܐ ܐܘ ܠܐ.

ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܒܚ ܒܕܘܟܬܐ ܐܘ (13 ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ (14 ܠܐ (15 ܡܦܪܫ. ܢܬܡܪ. ܠܐ ܕܝܢ ܟܠ ܙܒܢ. ܐܠܐ ܒܥܕܢܐ ܕܨܪܝܟܘܬܐ (16.

ܕ (17 ܐܢ ܗܘ ܕܐܢܫ ܡܢ ܐܠܗܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ: ܢܬܒܥܐ ܘܢܗܘܐ ܡܫܚ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܒܥܐ (18 ܕܝܠܗ (19 ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܗܠܐ ܕܢܣܒ ܡܢܘ (20 ܕܢܬܡܪ ܐܘ ܠܐ.

ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ. ܐܢ *ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܠܡܫܡܫܬܐ ܠܐ ܡܬܒܥܐ. (21 ܘܟܠܐ ܗܘ ܕܢܣܒ. D 94r

ܗ ܐܢ ܗܘ ܕܝܣܪ ܘܐܬܡܠܝ (22 ܗܦܟ ܒܝܘܡܐ: ܗܠܐ ܕܢܬܡܪܘܢ ܒܕܘܟܬܐ ܡܩܝܡܐ ܐܘ ܠܐ.

ܦܘܢܝ *ܦܬܓܡܐ. ܠܐ ܗܠܐ ܕܒܗ **ܒܝܘܡܐ ܢܬܡܪܘܢ. ܐܦܢ ܓܝܪ ܡܫܚܐ ܠܟܗܢܐ. ܠܐ ܗܘܝܐ ܠܒܝܘܡ ܚܕ ܒܫܢ. ܐܠܐ (23 ܐܡܬܝ ܕܐܬܢܒܘܢ ܠܡܬܗܘܢ. (24 ܒܕܝܢ (25 ܕܐܬܟܢܝܘ (26 ܒܝܘܡܐ ܘܒܝܘܡܬܐ. ܘܐܦ (27 ܒܗܘ ܒܝܘܡܬܐ (28 ܐܬܩܢܝܘ. *ܕܠܐ ܢܬܚܫܚܘܢ ܚܠܦ ܡܛܠ (29 ܦܬܓܡܐ (30 ܕܦܩܝܕܝܢ. *E 184r **B 30r G 24r

ܘ ܐܢ ܗܘ ܕܐܬܠܐ ܢܘܟܪܝܐ (31 ܡܫܡܫ ܕܐܬܡܢܝ. (32 ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܢܬܡܪ (33 ܗܘܐ (34 ܒܗ ܡܫܡܫܐ. ܗܠܐ ܕܐܬܡܢܝ ܐܘ ܕܠܐ ܥܒܪ (35.

ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ. [(36 ܗܠܐ] ܕܠܐ ܥܒܪ ܒܝܘܡܐ ܕܡܫܡܫܢܐ.

---

1) ܫܘܐܠܐ ܠܐܕܝ BE. 2) ܠܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ E; ܠܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܢ ܐܕܝ B. 3) ܦܘܢܝܐ E. 4) ܫܘܐܠܐ ܩܕܡܝܐ E (Im Folgenden jeweilen nur ܫܘܐܠܐ im Text, dazu Ziffer am Rand); ܫܘܐܠܐ B. 5) ܠܡܫܡܫܢܐ A. 6) ܡܢ BE. 7) ܡܬܝܗܒ < D; ܠܗ EG. 8) ܢܣܒ E. 9) ܠܗ B. 10) ܐܘ ܐܦ ܠ B. 11) ܡܫܡܫܬܐ EG. 12) ܩܕܝܫܬܐ < A. 13) ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ A. 14) ܠܐ < EG. 15) ܡܦܪܫ D. 16) + ܒܚܝܠܐ E. 17) ܕܐܢܫ ܠ D. 18) ܕܝܠܗ B. 19) ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ G. 20) ܒܗ ܕܢܬܡܪ E. 21) ܗܠܐ ܗܘ E. 22) ܗܦܟܘܢ DEG. 23) + ܠ E. 24) ܘܒܕܝܢ B. 25) ܕܐܬܟܢܝܘ BDE, ܕܐܬܟܢܝܘ (sic) G. 26) ܒܝܘܡܐ ܘܒܝܘܡܬܐ E. 27) + ܒܗܘܢ E. 28) ܐܬܩܢܝܘ E. 29) ܦܬܓܡܐ BDEG. 30) ܕܦܩܝܕܝܢ E. 31) ܡܫܡܫ B. 32) ܘܒܝܘܡܐ E. 33) ܗܘܐ BDE. 34) ܠܗ G. 35) + ܘܡܫܡܫ ܗܠܐ ܒܗ ܕܥܒܪ DG, ܘܡܫܡܫ ܗܠܐ ܕܥܒܪ B, ܕܥܒܪ ܒܗ ܗܠܐ ܡܫܡܫ. ܐܘ ܡܬܡܢܝ. ܐܘ ܠܐ E. 36) Aus DE. Hs. sinnlos ܗܠܐ.

A ܐ̄ ܠܝ [(¹ܗܘ ܕ]ܐܠܦܬܐ ܡܣܬܡܟܢܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܥܠܡܐ. ܘܠܐ [(²ܕܐ]ܡܪܬ ܠܒܠܚܘܕܝܬܐ

D 94ʳ ܕܬܐܬܐ ܡܢܝܚܐ (³ ܠܗ *ܒܡܘܬܐ ܐܘ ܠܐ.

2ʳ ܦܘܫ ܦܠܓܘܬܐ. || ܠܐ ܘܠܐ (⁴ ܕܐܡܪܬ ܒܝܫܐ ܕܫܠܝܛܐ.

ܒ̄ ܐܢܬܬܐ ܠܝ ܐܬܝܢ ܒܡܒܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܫܡܥܬ: ܘܠܐ ܕܬܬܪܥܡ ܘܠܐ ܠܥܠܬܐ ܫܒܩܬ. ܐܘ ܡܫܟܚܐ ܠܗ ܕܠܥܠܬܐ(⁵. ܡܛܠ ܕܢܟܦܐ.

ܦܘܫ ܦܠܓܘܬܐ. ܢܘܡܐ (⁶ܒܡܘܡܬܐ ܕܦܓܪܐ ܒܟܝܢ. ܠܝ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܒܡܘܪܕܝܐ (⁷ܘܒܡܫܟܢܘܬܐ. ܘܠܐ (⁸ܕܐܝܟ (⁹ܕܡܪܝܐ ܒܡܠܟܐ. ܢܫܟܚܢ (¹⁰ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܘܒܡܫܬܝܬܐ.

ܓ̄ (¹¹ܠܝ ܘܠܐ ܕܢܪܐ ܡܢ ܢܫܘܗ ܒܡܪܚܘܬܐ ܕܐܬܐܠܗ ܐܘ ܕܗܕܝܡܘܬܐ ܐܝܬܝܐ. ܐܘ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܕܡ ܒܗܘ ܕܗܘ ܟܠܒ (¹² ܠܗ ܒܪܟܬܐ. ܐܘܣܦ ܠܡܘܪܕܝܐ.

ܦܘܫ ܦܠܓܘܬܐ. ܒܟܝ ܡܘܪܕܝܐ(¹³. ܦܠܓ ܡܫܡܫܢܐ ܒܟܝ ܫܡܥܐ. ܠܐ ܡܫܬܐܠܐ

D 95ʳ ܕܐܝܟܢ. ܠܐ ܘܠܐ ܡܕܡ *ܕܗܘܘ ܡܢܝܚܝܢ. ܠܝ (¹⁴ܗܘ ܗܘ (¹⁵ܕܠܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܕܐܝܟܢ. ܘܒܢܝܢ ܡܢ (¹⁶ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ.

ܕ̄ ܠܝ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܒܪܢܫ ܘܠܐܢܫ (¹⁷ܦܓܪܗ (¹⁸ܡܢ ܒܡܘܪܕܝܐ ܦܓܪܢܝܐ: ܘܐܬܬܐ ܫܒܝܬܐ

*G 24ᵛ **E 184ʳ ܕܫܡܥܐ. ܘܠܐ *ܠܡܬܢܝܚܘ ܕܢܦܩ ܠܗ ܕܢܦܫܗ **ܒܫܡܝܐ (¹⁹ܐܘ ܒܡܫܡܥܐ ܡܛܠ (²⁰ܒܡܘܪܕܝܗ ܐܘ ܠܐ.

ܦܘܫ ܦܠܓܘܬܐ. ܕܢܛܪ ܠܗ (²¹ܘܠܐ ܠܒܪܗ ܕܒܪܢܫ ܕܢܦܫܗ (²²ܒܡܫܬܐܠܢܘܬܐ (²³ܐܝܟ ܕܡܫܡܫ (²⁴ܕܢܛܪܝܢ.

ܗ̄ ܠܝ ܗܘ ܕܐܝܟ ܢܦܪ ܠܡܬܢܝܚܘ ܕܢܬܠܐ ܒܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܠܐ ܢܫܬܘܫܛܐ ܘܠܐ (²⁵ܕܐܬܐܠܐ ܐܘ ܠܐ.

ܦܘܫ ܦܠܓܘܬܐ. ܠܝ ܗܘ ܕܢܫܡܫ ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܢܫܬܘܫܛܐ ܐܠܗܘܗܝ. ܠܐ ܘܠܐ ܠܗ ܕܐܬܐܠܐ ܘܠܐ ܢܬܠܐܦ (²⁶ܒܢܦܫܗ ܢܘܟܪܝܐ.

ܘ̄ ܠܝ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܒܥܒܕܐ ܦܪܝܐ ܕܫܡܝܐ: (²⁷ܘܡܫܬܐܠ ܠܡܬܢܝܚܘ: (²⁸ܠܝ ܘܠܐ (²⁹

D 95ᵛ *ܕܢܦܩ ܠܗ ܕܢܦܫ ܡܘܪܕܝܐ ܐܘ ܠܐ.

2ᵛ ܦܘܫ ܦܠܓܘܬܐ. || ܠܝ ܗܘ ܕܡܢܝܚܐ ܗܒܝܒܐ ܦܓܪܐ ܕܐܠܦܬܐ(³⁰. ܠܐ ܘܠܐ(³¹. ܠܝ ܕܝܢ ܗܟܝܠ ܡܬܝܒܐ ܠܗ ܕܟܠܗܝܢ ܒܟܠܗܝܢ (³²ܕܢܬܓܠܚܘܢ ܡܢ ܢܫܡܬܐ ܕܬܬܐ ܡܢܝܚܐ. (³³ܠܐܡܪܬ ܘܠܐ. ܘܠܝ ܕܝܢ (³⁴ܠܐ. ܠܐ ܬܟܠܐ *ܡܢܗ (³⁵ܢܫܡܬܐ ܒܟܠ (³⁶ܙܒܢ. (³⁷ܘܠܐ ܠܗ ܕܐܡܪܬ.

B 30ʳ

ܙ̄ (³⁸ܠܐܝܢ ܕܐܠܡܘܗܝ ܒܡܘܬܒܐ ܕܪܘܚܐ. ܟܠܗܝܢ ܢܦܫܬܐ ܘܠܐ(³⁹ ܕܢܦܪܐ ܐܢܘܢ ܕܠܐܢܫܘܗܝ ܡܢ ܡܘܬܒܐ (⁴⁰ܘܟܠܗܝܢ (⁴¹ܢܬܠܐܦܘܢ.

1) Zerstört; aus DG ergänzt. ܕܐܠܦܬܐ BE. 2) Zerstört; aus DEG ergänzt. 3) ܐܘ ܠܐ | ܠܗ ܒܡܘܬܐ G. 4) + ܠܗ E. 5) + ܫܒܩܬ BG. 6) ܡܛܠ ܡܘܡܬܐ E. 7) ܡܢ ܡܫܟܢܘܬܐ E. 8) ܐܝܟ B. 9) ܕܡܪܐ DG. 10) ܒܡܐܟܘܠܬܐ E. 11) ܠܝ < AB. 12) ܠܗ < G, ܠܗ D. 13) + ܡܢܝܚܐ BDEG. 14) ܗܘ < B. 15) ܠܐ B. 16) ܗܝܡܢܘܬܐ E. 17) ܦܓܪܐ ܕܒܪܗ B. 18) ܒܡܘܪܕܝܐ B, ܡܢ ܒܡܘܪܕܝܐ ܦܓܪܢܝܐ G. 19) ܘܒܡܫܡܥܐ BD. 20) ܒܡܘܪܕܝܐ DEG, ܕܒܪܢܫ B. 21) ܘܠܐ < B. 22) ܒܡܫܬܐܠܢܘܬܐ B. 23) + ܘܒܡܫܬܡܥܬܐ DEG. 24) ܕܢܛܪܝܢ DEG. 25) + ܠܗ DEG. 26) ܒܢܦܫܗ ܢܘܟܪܝܐ D. 27) ܘܡܫܬܐܠ B. 28) ܠܝ < BDEG. 29) + ܠܗ E. 30) + ܟܠܗܝܢ B. 31) + ܠܗ E. 32) BDEG besser ܢܬܓܠܚܘܢ. 33) ܕܠܐܡܪܬ BDEG. 34) ܠܐ ܬܟܠܐ ܡܢܗ G. 35) ܢܫܡܬܐ BDEG. 36) ܙܒܢܐ E. 37) ܕܠܐ DEG. 38) ܐܠܝܢ E. 39) + ܠܝ BDEG. 40) ܘܟܠܗܝܢ G. 41) ܢܬܠܐܦܘܢ: dafür ܠܐ E.

ܦܘܫ ܦܠܓܘܬܐ. ܗܢܐ ܕܡܦܩܕ ܐܡܪܬ (1 ܘܗܘܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܥܡܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪܝ. (2 ܠܐ ܗܘܝܐ ܠܝܠܟܘܢ ܚܕ ܚܢܢ. ܐܠܐ ܐܡܠܟ ܕܐܬܪܚܡ ܠܡܠܟܘܢ. ܟܠܟܢ (3 ܕܐܬܒܣܡ (4 ܒܪܘܡܐ ܘܒܪܘܡܐ. ܘܐܘܒ ܒܗ ܒܪܘܡܐ ܐܬܝܬ. ܕܠܐ ܢܬܟܣܘܢ ܡܢܐ ܡܢܐ ܕܟܝܢܐ (5 ܕܦܓܪܗܘܢ. (6 ܡܛܠ *ܕܐܬܝܠܕ ܗܠܐ ܕܢܬܪܚܡܘܢ **ܡܢ ܡܐܬܡܐ ܒܥܒܕܐ ܘܚܕ ܒܥܒܕܐ (7. ܡܛܠ ܕܚܕܘܬ ܡܬܪܚܡܐ ܕܚܕܝܬܐ (8 ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܒܘܗܝ. A *D 96r **G 25r

(9 ܡܢ ܠܝ ܗܘ ܕܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗ (10 ܟܠܗ ܗܘܐ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܘܦܓܪܐ ܗܘ ܟܠܗ (11 ܘܡܠܐ: ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ ܡܘܬܒܐ ܢܦܫܘܗܝ ܐܘ ܠܐ.

ܦܘܫ ܦܠܓܘܬܐ. ܘܠܐ ܟܠܗ ܒܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܢܚܫ ܢܦܫܬܐ. ܠܝ ܗܘ (12 ܘܒܡܪܐ ܡܢ ܟܠܗ (13 ܟܠܗ ܗܘܐ ܒܝܬ ܗܘܐ. ܟܝܢܐ ܚܕ ܕܡܢ ܪܘܚܢܐ ܢܦܫܐ ܐܘ (14 ܡܛܠ ܐܘܒܕܐ (15 ܒܝܬ ܗܘܐ. ܘܟܠܝ ܟܝܢܗ ܡܢ ܟܝܢ ܘܐܦܪܝ. ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܟܠܗ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܟܠܗ ܡܘܬܒܐ. (16 ܠܐ ܘܠܐ (17 [ܡܛܠ ܕܢܗܘܐ || ܟܠܗ ܡܘܬܒܐ *ܡܛܠ ܕܡܛܠ ܢܦ[ܫܗ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ] ܒܡܬܪܥܝܢܘ[ܬܐ ܕܢܚܫ] ܢܦܫܬܐ. ܘܠܐ ܢܦܠ] ܐܝܟܢܐ [ܒܦܓܪܐ. 3r *E 185r

ܡܢ (18 ܠܝ ܐܝܬ *[ܐܢܫܐ] ܕܐܝܬ ܠܗ[ܘܢ ܕܗܘܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܝܟܢܐ] ܒܦܓܪܐ ܕ[ܢܦܫܗ ܒܗ ܦܪܘܫܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ] ܒܟܠܗ [ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܡܫܬܥܝܢ. ܘܟܠܐ] ܕܢܦܫ(19 ܐ[ܢܫܐ] (20. *D 96v

ܦܘܫ ܦܠܓܘܬܐ. ܬܘܒ] ܡܬܚܫܒ [ܒܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܘܡܛܠ (21 ܗܘܐ ܠܐ] ܡܢܐ [ܐܢܐ ܦܠܓܘܬܐ.] (22

---

1) ܘܗܘܢܐ A, ܘܐܦ ܗܘܢܐ E. 2) ܕܠܐ B. 3) ܕܐܬܒܣܡ BE. 4) ܒܪܘܡܐ ܘܒܪܘܡܐ B. 5) ܕܦܓܪܗܘܢ E. 6) Irrtümlich als ܡܢ bezeichnet. Geändert nach DE. 7) + ܘܗܘܢܐ ܕܐܬܒܣܡ ܘܡܬܐܪ ܡܬܐܪܐ E marg. (von zweiter Hand). 8) ܚܕܝܬܐ B. 9) Hs. ܡܢ. 10) ܟܠܗ E. 11) ܘܡܠܐ E. 12) ܕܒܡ ܟܠܗ F. 13) + ܗܘܐ B. 14) ܡܢ BDE. 15) + ܡܛܠ B. 16) .... ܘܡܛܠ ܕܡܛܠ ܢܦܫܗ B, ... ܡܛܠ ܕܡܛܠ ܢܦܫܗ G. 17) Im Folgenden sind die Lücken (Rand zerstört) aus D(BEG) ergänzt. 18) ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ B. 19) Hs. ܕܐ 20) + ܘܠܐ ܕܢܦܫ ܐܘ ܠܐ G, ܠܐ ܘܠܐ ܕܢܦܫ ܐܘ ܠܐ E; ܡܬܚܫܒ ܐܡܪ B. 21) ܗܘܐ B. 22) Die folgenden Zeilen sind bis auf einige Buchstaben zerstört. B: ܡܬܚܫܒ ܡܬܠܐ ܕܡܢܐ ܠܡܬܚܫܒܢܘ; E: ܡܬܚܫܒ ܡܬܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܐܬܚܫܒ

ܠܡܬܚܫܒܢܘ ܐܪܐ ܡܢܐ ܕܐܬܚܫܒܬܐ. ܗܘ ܕܒܗܘܢ ܡܬܚܫܒܢܘ ܗܢ ܕܡܠܐ ܘܡܬܚܫܒ. ܕܐܬܚܫܒܐ ܕܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘ.

B 37r
F 188

[1]ܕܗܝ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ.

ܦܩܦ ܗܘܐ [2]ܠܡܬܝܒܠܬܐ [3]ܡܫܡܫܢܘܬܐ. [4]ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ: ܡܫܒܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܝܫܐ ܘܡܢܚܬܐ. ܗܘܐ ܕܡܢ ܬܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܬܚܝܡ. ܥܠ ܐܦܠ [5]ܬܘܒ [6]ܘܥܠ ܒܪ ܘܥܠ ܢܘܚܐ [7]ܡܢܚܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܠܚ. [8]ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܝܬ ܠܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢ [9]ܡܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ [10]ܐܝܟ ܕܡܬܕܢܚ ܕܬܫܡܫܘܢ [11]ܒܪ[ܘ]ܚܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܒܡܘܬܒܘܬ ܕܒܗܘܢ: [12]ܘܩܛܠ ܩܠܐ ܢܒܝܐ ܐܘܟܝܘ: ܘܢܝܫܘܢ ܕܐܬܐ ܕܡܬܒܪܢܘܬܗ ܕܡܢ [13]ܕܡܬܬܚܘܐ ܐܡܪܝܢ ܕܢܬܒܘܢ: ܘܒܒܪܐ ܡܠܐ ܕܡܠܟܐ [14]ܐܠܗܐ ܗܝ ܒܠܘܚܬܐ ܒܪܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ [15]ܡܘܬܒܐ ܘܒܘܒܠܐ ܐܒܘܗ: ܘܢܝܫ ܐܬܘܗܝ ܚܝܐ ܕܒܪܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ ܒܘܢܐ ܒܪܘ: ܘܢܝܫܘܬܐ ܗܘ ܚܝܐ ܐܠܗܝܐ ܘܢܝܚܐ ܒܡܘܒܠܐ ܕܡܢܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܝ ܕܚܝܐ ܫܘܠܡܘܕܘܣ ܗܘܐ ܐܒܐ [16]ܘܡܢܝܚܬܐ ܘܠܒܒܬܐ. ܕܐܬܚܙܝ [17]ܒܐܦ ܡܢܗܘܢ ܕܒܠܒܗܘܢ [18]ܕܡܬܚܝܢ ܒܡܡܠܠ ܫܪܪܐ. ܒܝ ܡܠܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܐܝܟ ܒܪܘܚ ܕܠܐ ܠܡܒܠܒܠ ܕܒܪܘܪܬܐ ܐܝܬܝܗ. [19]ܕܡܝܬܝܬܐ ܗܡܝܢܘܬܐ ܕܐܬܠܬܐ ܘܐܝܬܝܗ ܒܥܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ [20]ܡܝܬܐ ܠܐܠܗ ܕܠܐ

F 189

ܡܘܬܒܐ. ܘܡܪܐ ܠܟܠ [21]ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܠܡܕܬ *ܡܢ ܐܚܪܝܬܐ ܡܠܐ ܘܢܩܫܝܢ. [22]ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܗܒ ܒܐܦܝ ܒܥܝܢܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܛܠ [23]ܐܠܗܘܬܗ ܕܪܘܚܐ [24]ܩܕܝܫܐ. ܒܡܫܡܠܐ ܐܝܟ ܕܡܬܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܒܠܘܚܗܘܢ [25]ܕܒܗ ܕܪܘܚܐ. [26]ܗܝ ܕܒܫܠܝܢ ܐܘܪܚܐ. ܕܒܗ ܐܝܟ ܡܢ ܕܢܫܡܥ ܗܘܐ ܩܕܡ ܒܠܘܚܝ ܡܬܚܙܝܐ ܐܚܪܢ ܢܒܝܐ. ܐܠܐ ܠܐܢܫܐܗܘܢ ܕܒܠܠ ܪܘܚܐ [27]ܩܕܝܫܐ [28]ܐܘܪܚܐ ܒܫܠܝܡܬܐ [29]ܘܣܡܘ: ܒܝ ܦܘܪܫܐ ܕܒܠܩܝܐ. ܒܡܫܡܠܐ ܐܝܟ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܒܡܫܡܫ ܒܡܫܪܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܝ ܗܠܝܢ ܕܡܬܕܢܚ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܬܐ ܕܡܬܒܪܢܘܬܐ. [30]ܘܒܡܬܦܪܫܢܘܬܗܘܢ ܒܡܬܝܒܠܬܐ ܒܪܢܫܐ ܢܫܡܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܗܘ ܕܡܢ

37v

ܡܪܝܡ ܒܠܘܚܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܡܪܝܢ: ܡܫܒܚ [31]ܘܠܓܒܪܐ ܦܩܘܕܝܬܐ ‖ [32]ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܪܩܢܢ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܪܐ [33]ܕܒܪܐ ܕܐܬܚܙܝܬ. [34]ܗܠܝܢ [35]ܕܒܫܠܝܡܬܐ ܒܪܐ ܢܬܦܪܩܘܢ [36] ܘܒܪܐ [37]ܡܬܝܠܕܐ [38]ܐܬܝܠܕ. [39]ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܒܪܝܬܐ ܕܢܬܦܪܩܘܢ. ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܕܢܦܫ ܠܐܝܟ ܕܡܛܠ ܬܚܝܐ ܕܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܩܕܝܫܝܢ ܒܡܬܝܠ [40]ܐܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܕܒܢܝܢ ܒܡܘܒܠ ܠܓܒܪܐ [41]ܐܡܪܬ ܕܝܠܗ. ܐܦ [42]ܠܓܒܪܐ ܕܩܕܝܫܐ [43]ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܪܒܐ ܕܐܦܩܘܕܐ ܠܗܘܢ. ܐܦܩܘܕܐ ܕܗܘܘܐ ܪܒܬܐ ܘܡܩܕܫܬܐ. ܗܝ ܕܐܬܠܡܕܬ ܒܪܘܚ ܕܐܠܗܘܬܐ

---

1) Überschrift in F: ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܠ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܟ ܒܢܝܢ. 2) + ܦܝ F. 3) + ܘ ܕܪܘܚܐ B. 4) ܘܡܫܪܪܐ F. 5) ܕܝ F. 6) ܘܥܠ ܒܪ < F. 7) ܕܩܕܝܫܐ F. 8) ܘܡܫܡܫ F. 9) ܡܢܘܬܐ B. 10) ܕܐܝܟ F. 11) ܕܒܪܘܪܬܐ F. 12) ܩܛܠ F. 13) ܕܡܬܬܚܘܐ < F. 14) ܒܡܫܝܚܐ F. 15) ܒܡܘܒܠܐ ܘܡܘܬܒܐ F. 16) ܘܡܢܝܚܬܐ < F. 17) ܒܐܦܝ F. 18) ܘܡܬܚܝܢ F. 19) ܕܡܝܬܝܬܐ B. 20) ܡܝܬܐ < F. 21) ܠܟܠ ܐܦ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܬܠܡܕܬ F. 22) ܗܠܝܢ < F. 23) ܐܠܗܘܬܐ F. 24) ܕܩܕܝܫܐ F. 25) ܕܒܗ < F. 26) ܗܘ F. 27) ܕܩܕܝܫܐ F. 28) ܣܡܘ F. 29) ܘܣܡܘ < F. 30) ܘܒܬܦܪܫܢܘܬܗܘܢ F. 31) ܠܓܒܪܐ F. 32) ܕܩܕܝܫܐ F. 33) + ܒܪܐ F. 34) ܐܝܟ F. 35) ܕܒܫܠܝܡܬܐ F. 36) + ܩܕܝܫܐ F. 37) ܪܒܐ ܕܡܬܝܠܕܐ F. 38) ܐܬܝܠܕ F. 39) ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ bis ܕܢܬܦܪܩܘܢ < F. 40) ܐܪܐ (sic) F. 41) ܐܡܪܘ F. 42) ܠܓܒܪܘܗܝ F. 43) ܘܬܫܒܘܚܬܐ F.

ܟܕ ܡܝܩܪܐ ܪܒܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܦܠܘܢܐ. ܒܟܘܢܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ⁽¹ ܒܝܬܗ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܢܐ B
ܕܝܬܒ ܒܟܘܪܣܝܗ ܕܦܛܪܘܣ ܪܫܐ. ܘܐܠܝܢ ܐܫܬܠܡ ܕܝܗܒ. ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫܠܝܛܘܬܐ
ܡܠܟܝܢ. ܘܒܣܘܦܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܪܬܝܐ. ܡܬܟܬܫܐ ܓܝܪ ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ⁽²ܕܙܪܐ
ܕܡܬܒܪܝܢ ³ ܗܘܝܢ ܕܢܦܠܓܘܢ ܒܬܪܝܢ ⁽⁴ ܒܢܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܡܪܚܝܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ⁽⁵ ܕܚܫܘܫܬܐ
ܗܝ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ⁽⁶ ܡܥܡܪ ⁽⁷ ܘܕܚܝܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܠܐ
ܬܪܝܢ ܩܢܘܡ ܕܡܫܝܚܐ ⁽⁸ ܒܘܠܒܠܐ ܡܬܬܚܙܝܢ ܡܫܚܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܚܪܢܐ
⁽⁹ ܡܫܬܠܡܝܢ ܕܠܐܦܘܪ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܕܡܦܠܐ ܕܟܠܒܐ ܕܢܩܦ ܡܢܗ *ܙܘܓܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ F 190
ܕܟܝܢܘܬܗ ܐܡܪܝܢ: ܕܡܢ ܩܕܡ ⁽¹⁰ ܚܝܘܬܐ ܬܪܝܢ ܗܘܘ ܟܝܢܐ ܕܡܪܢ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܚܕ ܟܝܢܐ
ܡܣܬܪܩ. ܟܕ ܗܘܟܢܐ ܚܕ ܢܩܫܝܢ ܠܐܒܗܬܐ ܡܝܬܩܪܐ ܚܕ ⁽¹¹ ܗܘܟܢܐ ܒܟܘܢܝܗ ⁽¹² ܗܘ ܟܕ ܗܘ
ܒܪܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܫܠܝܡܐ ܡܘܕܝܢ ⁽¹³ ܒܟܠ. ܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ
⁽¹⁴ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܒܐܢܫܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܒܫܪܪܐ ܘܒܪܢܫܐ ܒܫܪܪܐ. ܗܘ ܟܕ
ܗܘ. ܡܢ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܡܢ ܦܓܪܐ. ܒܪ ܟܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܘܒܪ ܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܗܘ
ܟܕ ܗܘ ܒܐܢܫܘܬܐ. ܘܕܡܐ ܠܢ ܒܟܠܡܕܡ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ⁽¹⁵ ܕܐܬܝܠܕ ⁽¹⁶ ܡܢ ܐܒܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܥܠܡܐ ¹⁷ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܝܘܡܬܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܡܛܠܬܢ ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ. ܐܬܝܠܕ
ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ⁽¹⁸ ܐܠܗܐ ⁽¹⁹ ܒܐܢܫܘܬܐ. ⁽²⁰ ܚܕ ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ⁽²¹ ܒܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܬܪܝܢ ²² ܟܝܢܐ. ܕܠܐ ²³ ܫܘܚܠܦܐ ܘܠܐ ܫܘܓܢܝܐ. ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ²⁴ ܘܕܠܐ
ܦܘܪܫܐ ܡܬܝܕܥ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܒܛܠ ܚܕ ܡܢ ܦܘܪܫܢ ²⁵ ܡܬܝܕܥܐ ܡܫܚܠܦܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܡܛܠ
ܚܕܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܟܕ ‖ ܡܬܢܛܪܐ ܕܝܠܝܘܬܐ ⁽²⁶ ܕܟܝܢܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܒܚܕ ܦܪܨܘܦܐ 38r
⁽²⁷ ܘܒܚܕ ܩܢܘܡܐ ܪܗܛܝܢ. ²⁸ ܟܕ ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܒܬܪܝܢ ²⁹ ܦܪܨܘܦܝܢ ܐܘ ܡܬܦܪܫ: ܐܠܐ ³⁰ ܘܚܕ
ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ⁽³¹ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܢܒܝܐ
⁽³² ܥܠܘܗܝ ܡܠܠܘ. ܘܗܘ ܐܠܦ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܢ. ܘܐܫܠܡ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ
⁽³³ ܐܫܠܡ ܠܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܡܢ ܟܠ ܓܒ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠ ܕܪ ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ
ܐܬܬܣܝܡ. ܦܩܕܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܝܬܩܪܬܐ ܘܬܒܝܠܝܬܐ. ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ³⁴ ܠܐܢܫ ܠܡܦܩܘ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܐܘ ܠܡܟܬܒ ܐܘ ܠܡܣܡ. ܐܘ ܠܡܬܪܥܝܘ ܐܘ ܠܡܠܦܘ ܐܚܪܢܝܬ.
ܠܐܝܠܝܢ ⁽³⁵ ܕܝܢ ܕܡܡܪܚܝܢ ⁽³⁶ ܕܢܥܒܕܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܐܘ ⁽³⁷ ܢܩܪܒܘܢ ܐܘ ܢܠܦܘܢ ܐܘ
ܢܫܠܡܘܢ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܬܦܢܘܢ ܠܘܬ ܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܐܘ ܡܢ ܚܢܦܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܝܗܘܕܝܘܬܐ.
*ܐܘ ܡܢ ܗܪܣܝܣ ܐܝܕܐ ܕܗܝ. ܗܠܝܢ ܐܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ⁽³⁸ ܐܘ ܩܠܝܪܝܩܐ. ܦܩܕܬ F 191
ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܝܬܩܪܬܐ. ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܢܗܘܘܢ ⁽³⁹ ܢܫܬܪܩܘܢ ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܗܘܢ. ⁽⁴⁰ ܐܦ
ܩܠܝܪܝܩܐ ܠܩܠܝܪܘܣܗܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܝܪܝܐ ܐܢܘܢ ܐܘ ܥܠܡܝܐ. ܢܗܘܘܢ ܚܪܝܡܝܢ.
⁽⁴¹ ܫܠܡ ܗܘܪܘܣ ܕܣܘܢܗܕܘܣ.

1) ܒܝܬܐ < F. 2) ܕܙܪܐ F. 3) ܡܦܠܓܝܢ F. 4) ܒܢܝܢ F. 5) ܕܢܣܒܝܢ F. 6) ܡܥܡܪ < F. 7) ܕܚܝܐ F. 8) ܡܬܬܚܙܝܢ ܘܒܘܠܒܠܐ F. 9) B ܡܫܬܠܡ. 10) ܚܝܘܬܐ bis ܒܬܪ < F. 11) ܗܘܟܢܐ ܒܟܘܢܝܗ < F. 12) ܘܗܘ F. 13) ܒܟܠ < F. 14) ܘܒܐܠܗܘܬܐ F. 15) ܕܐܬܝܠܕ F. 16) ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܡܢ ܐܒܐ F. 17) ܘܒܐܠܗܘܬܐ F. 18) ܡܫܝܚܐ F. 19) ܒܐܢܫܘܬܐ < F. 20) ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ F. 21) ܒܪܐ ܐܠܗܐ F. 22) ܒܟܝܢܝܢ F. 23) ܒܫܘܚܠܦܐ. ܘܠܐ F. 24) ܘܠܐ ܦܘܪܫܐ (sic) F. 25) ܡܫܚܠܦܘܬܐ (sic) ܡܬܝܕܥܐ F. 26) ܕܟܝܢܐ ܚܕܢܝܬܐ F. 27) ܘܒܚܕ ܩܢܘܡܐ F. 28) ܠܐ F. 29) ܦܪܨܘܦܐ F. 30) ܚܕ F. 31) ܡܪܐ F. 32) ܡܠܠܘ ܥܠܘܗܝ F. 33) + ܡܝܬܩܪܐ F. 34) ܐܢܫ F. 35) ܕܝܢ < F. 36) ܕܢܥܒܕܘܢ F. 37) ܢܩܪܒܘܢ F. 38) ܘܐܢ F. 39) ܢܦܠܘܢ F. 40) ܘܩܠܝܪܝܩܐ F. 41) F ohne Unterschrift.

E 121r [1]ܐܦ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܪܒܐ ܘܡܒܪܟܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܒܢܝܩܝܐ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܣ ܕܒܝܬܘܢܝܐ. ܕܟܢܫ̈ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ: ܕܗܘܘ ܒܡܢܝܢܐ ܫܝܚ̅ ܘܡܢܝܢܐ ܕܩܢ̈ܘܢܐ· ܕܡܢ ܣܠܘܩܘܣ ܢܝܩܛܘܪ ܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܐܬܪܘܬܐ. ܒܗܘܦܛܝܐ ܕܦܘܠܝܢܘܣ || 122r ܘܕܝܘܠܝܢܘܣ ܗܘܦܛܝܐ. ܒܝܪܚܐ ܚܙܝܪܢ ܒܝܛ̅ ܒܗ. ܩܕܡ ܝܓ̅: ܕܩܠܢܕܣ ܝܘܠܝܘܣ. ܒܫܢܬܐ ܕܟ̅ ܕܐܝܬ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ· ܗܘ ܕܒܝܘܡܬܗ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܪܡܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܦܣܩܘ ܠܐܪܝܘܣ ܘܫܘܬܦܘܗܝ. ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ [S. oben p. 1.]

ܡܢ ܗܘܟܝܠ ܡܚܕܐ ܒܬܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܬܠܚܐ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܬܐ: ܒܢܝܩܝܐ ܗܘ ܕܩܪܝܢ ܐܡܪ. ܐܬܟܢܫܘ ܘܫܡܫܘ || 122v ܒܥܠܡܐ ܟܢܘܫܬܐ ܒܬܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܒܗܘܢ: ܐܢܘܢ ܘܫܘܪܪܘ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܝ ܕܫܪܝܪܐ ܡܢ ܫܠܝܚ̈ܐ [S. oben p. 2.]

ܗܕܐ [2]ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܫܡܥܘ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܦܝ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܪܘܣ ܕܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܕܒܪܝܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܐܝܟ ܕܝܢ ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܕܐܬܚܒܠܘ ܒܗ ܘܕܦܘܪܫܘ. ܘܠܗܘܢ ܗܪ̈ܣܝܣ || 123r ܕܦܠܓܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܕܡܚܝܠܝܢ ܘܕܡܪܝܡܝܢ. ܘܠܗܘܢ ܠܟܠ ܐܝܟ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܡܫܟܚ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܡܬܚܡܐ. ܠܗܠܝܢ ܒܗ [3]ܕܢܝܚܘ ܐܝܟ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܡܢ ܒܝܫܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ: ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܐܦ ܗܠܝܢ ܩܠܐ: ܡܫܪܪܝܢ ܚܕ ܕܝܢ. ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܒܗ ܒܡܕܡ ܐܝܟ ܦܠܓܐ ܡܫܝܚܐ· ܘܡܕܡ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ· ܐܠܐ ܥܘܢܐ ܩܒܠ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܣܪ· ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘ ܕܡܢ ܡܪܝܡ· ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ· ܘܦܪܫܝܢ ܠܗ ܒܒܪܐ ܕܗܘ ܐܠܗܘܬܗ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܗ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ· ܗܘ ܕܠܒܪܗ ܠܟܠܗܘܢ ܦܠܓܐ. ܘܫܒܩ ܡܢܗ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܕܡ· ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ܀ ܡܫܪܪܝܢ ܕܝܢ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ ܕܡܠܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ· ܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܚܘܝܕ· ܗܠܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܡܬܚܡܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ. ܘܐܦ ܥܢܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܪܝܘܣ܀ ܘܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܕܐ. ܗܟܢ ܐܬܦܫܩܬ. ܒܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܝܫܐ ܫܝܚ̅: ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܐܚܝܕܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ. ܕܗܠܝܢ ܒܗ ܕܩܢܘܢܝܗܘܢ ܘܩܝܡܬܗܘܢ ܘܐܦܪܫܬܗ ܕܟܠܗܘܢ: ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢܗܘܢ ܐܠܗܘܬܗ ܗܠܝܢ ܕܪܫܝܡܝܢ ܡܢ ܠܥܠ. ܕܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܐ || 123v ܐܬܟܬܒܘ ܫܡܗܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܩܪܝܢ ܕܐܬܟܬܒܘ ܗܘܘ: ܘܐܦ ܕܝܠܗܘܢ

1) Vgl. Pitra, *Anal. sacra* IV, 215 ff. 2) Hs. ܗܝ. 3) Hs. ܕܢܝܚ.

E ܒܚ̈ܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܛܒ̈ܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܕܡܕܝ̈ܢܬܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܒܟܠܗ ܡܪܥܝܬܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܢܝܩܝܐ. ܘܗܢܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܚܙܘܢ ܐܝܟܐ. ܡܛܠ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܒܗ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܥܠܬܐ ܡܛܠ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܐܘ ܡܛܠ ܦܠܓܘܬܐ ܘܠܐ ܫܠܡܘܬܐ ܕܡܛܠ ܦܨܚܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܫܘܕܥܘܗܝ ܚܕ ܩܢܘܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ ܒܗ ܒܝ ܒܗ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܕܫܘܠܛܢܘܬܗ ܩܢܘܡܐ ܕܟܝܢܐ ܗܘܐ ܕܩܕܡ ܥܠܡܝܢ. ܕܚܕ ܐܠܗܘܬܗ ܐܝܬ ܫܪܝܪܐ. ܘܚܕ ܐܠܗܘܬܗ ܒܪܐ ܚܕܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܚܕ ܐܠܗܘܬܗ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܫܪܝܪܐ ܢܒܥ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܡܛܠ ܦܨܚܐ ܫܘܠܡܐ ܘܠܐ ܫܘܝܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܗ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܒܪܘܡܐ ܐܝܟܐ ܂: ܐܬܩܢ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܗܢܘܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܬܪܐ ܡܫܡܥܐ ܗܘܐ. ܂: ܒܗ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܦܠܓܘܬܐ ܘܕܐܘܦܪܫܐ ܒܟܢܫܐ. ܗܘܐ ܡܬܡܢܝܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܠܟܐ ܂: ܡܛܠ ܗܡܝܢܘܬܐ ܗܝ. ܗܘܐ ܒܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܐܝܟ ܫܡܥܬܐ ܘܩܢܘܢܐ. ܘܗܘܐ ܒܗܘܢ ܐܬܩܢ ܐܝܟܐ ܘܫܪܪܘ ܒܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܂: ܡܛܠ ܕܝܢ ܫܘܟܢܐ ܘܬܩܘܢܐ ܚܕܬܐ. ܗܟܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܥܕܬܐ ܐܬܚܙܝܘ. ܡܬܡܢܝܢ ܘܒܗܘܢ ܐܦ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܗ ܕܢܦܩ ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ ܬܪܥܐ ܘܡܬܡܢܝܢܐ ܡܬܬܢܝܚܝܢ. ܗܘ || 124r ܕܒܗ ܒܟܢܫܐ ܦܩܕ ܐܝܟ ܟܕ ܐܬܐ ܠܢܝܩܝܐ ܠܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܗܢܘܢ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܠܢܝܩܝܐ· ܘܠܐܬܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܠܐ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܘܡܬܩܪܒܘܢ ܗܘܐ ܒܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܢ ܗܘܐ ܒܗܘܢܐ ܢܦܩܐ ܕܒܗܘܢ: ܘܐܝܟܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܘܫܡܥ. ܘܒܗܘܢ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܗܘܝܢ ܕܦܩܕ ܘܡܘܬܐ ܒܟܠܐ ܢܦܩܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܂: ܡܛܠ ܗܘܝܠ ܕܡܢ ܡܬܚܢܢ ܫܘܒܚܐ: ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܬܚܘܝܐ ܘܐܝܟܐ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܕܢܒܥܘܢ ܒܐܝܕܐ ܡܢܝܢܐ ܕܦܫܛ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܫܡܝܐ: ܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܡܕ̈ܢܚܐ ܕܡܬܚܙܝܢܐ: ܕܒܫܒܝܢܐ ܘܠܐ ܫܘܬܦܐ ܐܝܟܐ ܬܒܥܝ ܗܘܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܘܠܒܫܡܝܐ: ܚܕܐ ܕܝܢ ܒܟܢܫܐ ܡܢܟܐ ܗܝ ܕܡܢܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ. ܕܡܬܦܫܛܐ ܘܦܫܛܐ ܒܚܝܠܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ. ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܕܡܢ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܘܚܝܠܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܘܐ ܕܢܒܥܘܢ ܒܐܝܕܐ ܕܦܫܛܐ ܐܦ ܐܢܫ ܗܢܘܢ ܕܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܝܢ ܬܪܥܐ ܘܠܒܫܡܝܐ: ܘܒܗܘܢ ܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗ ܕܫܪܪܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܬ ܢܦܩܐ ܒܡܬܒܥܘܬܐ ܘܒܫܘܦܪܐ ܒܪܐ ܡܠܐ· ܒܗܘܢ ܒܪܫܡܐ ܕܢܫܡܥ ܠܡܟܝܠܬܐ ܘܒܟܠܝܐ ܂: ܐܬܩܢ ܗܘܝܠ ܐܝܟܐ ܐܦ ܡܛܠ ܗܕܐ. ܒܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܡܢܝܢܐ ܕܦܠܓܘܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗ ܘܡܟܝܠܘ ܘܒܠܗ ܢܦܫܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ ܐܬܐܪܐ· ܘܒܥܬܐ ܒܡܘܬܒܐ. ܟܕ ܚܙܝܐ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܫܪܪܐ. ܠܚܒܪܐ ܘܫܡܥܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܢܝܢ ܡܢ ܒܟܢܫܐ [S. oben p. 13.]

E 144r

[1] ܦܣܩܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ ܕܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܐܬܟܢܫܘ. ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝ ܚܕܬܐ.

ܒܡܪܝܐ ܚܕܘܐ ܒܢܝܫܐ: ܐܚܐ ܚܒܝܒܐ ܘܫܘܬܦܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܐܘܣܒܝܘܣ: ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ: ܐܡܦܝܘܢ: ܒܐܣܝܐܢܘܣ: ܙܢܘܒܝܘܣ: ܦܝܦܪܝܘܣ: [2]ܐܓܐܦܝܣ: ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ: ܡܓܢܘܣ: ܦܛܪܘܣ: ܒܘܓܝܢܘܣ: ܡܐܢܝܘܣ: ܣܘܡܣܒܘܣ: ܐܓܐܦܝܘܣ: ܡܐܩܕܘܢܝܘܣ: ܦܘܠܘܣ: ܒܐܣܝܐܢܘܣ: ܣܐܠܒܘܡܘܣ: [3][ܣ]ܘܦܛܪܘܣ: ܐܢܛܝܘܟܘܣ: ܡܐܪܝܢܘܣ: ܝܥܩܘܒ: ܐܠܦܝܘܣ: ܢܝܩܛܐܣ: ܐܪܟܠܐܘܣ: ܡܐܩܪܝܢܘܣ: ܓܐܪܡܐܢܘܣ: ܐܢܛܘܟܘܣ: ܙܐܒܝܢܘܣ: ܡܘܪܝܢܘܣ: [4]ܦܐܠܕܝܘܣ: ܡܘܣܐ: ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ: ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܐܪܣܝܠܘܣ: ܪܒܘܠܐ: ܦܘܒܠܝܘܣ: ܒܐܦܘܣ: ܢܝܩܘܡܐܟܘܣ: ܦܠܘܓܘܢܝܘܣ: ܡܐܟܣܝܡܝܢܘܣ: ܡܐܪܝܢܘܣ: [5]ܐܘܦܪܐܛܝܘܢ: ܬܐܪܡܘܕܝܡܐܛܘܣ: ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ: ܦܛܪܘܣ: ܦܝܠܘܣܝܘܣ: ܐܣܩܠܦܝܘܣ: ܐܠܦܝܘܣ: ܒܐܣܘܣ: ܬܐܘܕܘܛܘܣ: ܐܘܣܒܝܘܣ: ܐܪܝܘܣ: ܬܐܘܕܘܛܘܣ: ܘܫܪܟܐ ܟܠܗܘܢ.

ܟܕ ܚܕ ܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܟܠܗ ܘܡܢ ܐܦ ܠܝ ܒܪܘܚܐ ܡܫܬܟܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܠܝܐ ܕܒܢܝܫܐ: ܐܝܟܐ ܕܗܕܡܐ ܕܟܠܗ ܦܓܪܐ. ܕܢܦܠܐ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܒܝܘܡܐ ܕܒܗ ܠܟܢܫܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܗ ܘܡܢ ܐܚܪܢ ܚܝܠܐ ܩܕܝܫ ܒܢܝܫܐ. ܘܩܕܝܫ ܒܬܫܡܫܬܐ ܐܠܐ ܕܐܬ ܒܗ ܐܦ ܐܫܬܟܚܢܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܐܢܬ ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܕܥ ܐܢܬ [6]ܒܪܘܚ. ܐܠܐ ܐܚܪܢܐ ܒܟܠ ܘܐܚܪܢܐ ܠܦܘܬ. ܒܗܠܝܢ ܕܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܒܗ ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܒܥܕܬܐ ܐܬܐܡܪ ܒܗ ܘܐܫܬܟܚܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܐ ܠܘܬܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܚܙܝܬ ܠܥܕܬܐ ܕܬܦܝܣ ܡܬܦܠܓܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐܚܪܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܦܠܓܘܬܐ ܕܐܢܫܝܢ. ܕܫܦܪ ܐܬܐ ܠܢ ܐܫܬܟܢܐ ܠܢ: ܕܠܗ ܡܢ ܕܡܢ ܕܟܢܘܫ ܗܝ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܗܠܝܢ ܘܐܫܬܐܠ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܐܦ ܗܝ ܕܐܢܫܝܢ

144r ܪܘܚ. || ܠܩܕܝܫ ܒܢܝܫܐ ܕܡܢ ܘܩܕܝܫ ܒܬܫܡܫܬܐ. ܒܗܠܝܢ ܕܐܬܦܢܝܬ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܟܠܐ ܗܝ ܕܡܣܬܪܗܒܐ ܘܐܟܪܐ ܠܐܢܫܝܢ. ܒܗܠܝܢ ܒܗ ܕܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܘܐܝܟܐ. ܘܡܢ ܦܘܠܘܣ ܘܡܢ ܣܘܪܐ ܒܥܕܬܐ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܦ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܐܦܐܪܟܝܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܓܘܢܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܡܬܟܢܫܝܢ. ܢܩܝܡ ܡܬܥܠܝܐ ܗܠܝܢ ܕܥܕܬܐ. ܡܢ ܕܐܦ ܓܝܪ ܩܢܘܢܐ. ܡܬܬܟܢܫ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܗܟܠ ܛܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܢܝܫܐ ܒܗ ܐܚܪܢ [7]ܒܡܬܬܢܒܝ ܗܘ ܕܒܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܟܕ ܡܬܢܚܫܒܢ

1) Vgl. E. Schwartz, *Zur Geschichte des Athanasius* VI, p. 272 ff. 2) So Hs. Schwartz emendirt in ܡܐܠܟܝܢܘܣ. 3) Hs. ܘܦܛܪܘܣ. 4) So Hs. Schreibe wol ܦܐܠܕܝܘܣ. 5) ܐܘܦܪܐܛܝܢ Hs. 6) ܒܪܘܚ Hs. 7) marg. ܒܐܘܬܘܢܐ.

ܘܡܦܪܢܣ ܗܘܝܢ ܠܥܢ̈ܝܐ ܘܡܬܘܪܬܐ ܘܦܩܕܝܢ ܠܚܒ̈ܫܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܠܡܣܝܢ ܠܡܟܠܠ E
ܗܝܡܢܘܬܐ: ܠܡܬܪܐܝܬ ܡܛܠ ܗܘ ܕܒܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܘܡܒܥܐ ܠܡܣܒ ܒܓܠܝܐ ܘܡܬܢܝܐ:
ܒܪܒܐ ܕܒܥܕܬܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ: ܘܡܒܥܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗ: ܒܗܘ ܕܡܬܟܬܫ
ܗܘܐ ܕܐܬܦܢܝ ܫܘܠܛܢܘܗܝ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܢܐ. ܐܬܓܠܝܬ ܕܒܥܕܬܐ
ܗܘܬ ܐܬܦܢܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܦ ܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܢܦܫܐ ܘܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܬܟܬܫܝܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܘ
ܐܬܚܙܝ ܒܟܠܗ ܐܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܛܠ ܦܪܘܫܘܬܐ ܕܒܢܝ ܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܢܒܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܒܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܬܬܪܝ ܘܡܬܒܥܐ ܠܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ: ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܢ ܐܪܥܐ ܠܐܚܪܢܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܒܒܝܬ
ܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܓܘܕܐ ܗܘ ܕܟܠ ܦܪܘܫ ܡܬܚܙܐ: ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܡܒܥܝܢ ܠܐܢܫܝܢ ܐܬܟܪܗ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܢܦܫܬܐ: ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܒܡܬܦܫܠܐ ܡܚܝܗܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܓܠܝܬ
ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܬܚܙܝܐ. ‖ ܕܗܢܐ ܒܗܕܡ ܐܬܚܙܝ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܗܘܬ ܐܪܥܐ ܕܢܦܩܐ ܡܬܬܪܝܐ 145r
ܒܥܕܢ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܦܪܘܫܐ ܒܡܫܡܫܐ ܕܡܬܬܪܝܐ ܠܐܦܝܣܩ ܒܥܠܡܝܢܘ. ܐܦ ܒܗܢ ܒܝ ܐܬܚܙܝ
ܐܦܝܣܩ: ܒܡܪܕܘܬܐ ܐܦ ܕܐܢܫ ܥܕܬܐ ܐܢܫܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܓܠܝܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ
ܘܡܢ ܡܟܝܢܐ ܠܥܠܡ ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ ܦܠܚܝܢ. ܡܬܚܙܐ ܡܠܬܐ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܠܝܢ ܐܦ ܡܢ
ܠܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܐܢܫܘܗܝ. ܐܬܚܙܝ ܒܡܪܕܘܬܐ.
ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܠܗܘܢ
ܠܗܘܢܐ ܒܥܕܬܐ. ܕܒܟܠ ܒܗ ܒܓܘܗ ܡܬܡܢܝܢ. ܠܡܬܚܙܝܐ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܝܢ ܦܣܩܝܢ
ܠܡܬܪܘ. ܐܬܚܙܝ ܗܘܟܢܐ ܗܘܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܐܬܐܦܝܣܩܘܦ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܥܒܪܐ ܦܘܠܘܢܐ [1].
ܘܠܐ ܠܡܐ ܕܐܦ ܕܢܬܚܙܘܢ ܕܒܗܝܢ ܕܝܢ ܗܘܘ ܐܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ: ܐܠܐ ܕܒܪܘܚܐ ܕܠܒܝܬܐ
ܡܬܬܪܝܐ ܕܒܠܥܠ ܠܥܠܡ ܡܢ [2] ܦܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܗܘܝ. ܀ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ
ܐܡܝܢ ܟܠ. ܠܐ ܡܬܦܪܫܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܚܘܫܒܐ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܕܟܠ. ܟܠܗ.
ܐܒܐ. ܒܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܗܘܝܢ ܕܒܗܘܢ. ܡܪܐ ܕܡܫܡܫܐ ܘܕܚܝܠܐ ܘܕܝܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܚܝܐ. ܘܒܝܬ ܡܪܢܐ ܢܫܡܫ ܡܬܚܫܒܐ ܒܪܐ ܚܝܐ. ܕܐܬܚܙܝ ܒܗ ܡܢ [3] ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܠܐ
ܡܢ ܐܒܐ. ܒܗ ܐܝܟ ܒܟܪܐ ܐܒܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܡܪܢܝܬܐ. ܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܐܡܪܢܝܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܒܐ ܒܡܫܘܕܥܘܬܗ ܗܘ ܕܝܠܗ. ܘܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܚܝܐ. ܠܐ ܐܝܟ
ܓܒܪ ܚܝܐ ܠܐܒܐ ܐܠܐ ܠܝ ܒܪܐ. ܐܘ ܐܦ ܠܐ ܒܒܪܐ ܐܠܐ ܠܝ ܐܒܐ. ܕܒܡܠܬܗ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܒܗ ܕܡܢ
ܡܕܡ ܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ. ܕܒܟܠ ‖ ܓܒܪ. ܒܗ ܒܡܫܘܕܥܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܡܬܚܙܝ. 145v
ܒܗ ܕܠܐ ܡܚܝܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܒܐ ܡܬܡܠܠܢܐ. ܒܗ ܒܫܘܠܛܢܐ. ܢܗܝܪܐ ܗܘ ܓܒܪ
ܘܓܘܕܐ ܗܘܐ ܒܡܬܚܙܐ. ܐܠܐ ܡܬܐܡܪܢܝܬܐ ܘܡܫܪܪܬܐ ܒܪܐ ܐܡܪܝܢ ܒܗ ܒܟܠ ܕܐܠܗܘܬܐ ܚܝܐ.
ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܗܘܟܢܐ. ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܒܗ ܕܝܢ ܕܒܪܘܚܐ ܐܘ
ܒܫܘܠܛܢܐ ܐܬܚܙܝ ܐܘ ܗܘܐ: ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܚܝܐ ܕܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ
ܕܦܘܠܐ ܕܡܬܚܙܝ. ܘܗܘ ܒܗ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܡܫܘܕܥܘܬܐ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܒܗ ܒܦܘܠܐ ܦܘܠܚܢܐ
ܘܚܝܐ ܘܡܬܚܙܝܐ ܕܒܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܘܗܝ ܗܘܘ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܒܟܠ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ
ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܕܡܢ ܐܒܐ ܠܐ ܡܚܝܐ ܐܬܚܙܝ ܡܬܚܙܝܢ. ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܠܗܘܢܐ ܫܪܪܐ.
ܕܡܫܘܕܥܐ. ܫܘܠܛܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܪܐ ܕܟܠ ܘܦܪܘܩܐ. ܫܘܠܡܐ ܓܒܪ ܐܠܗܘܬܐ ܒܗ ܕܒܪܘܚܐ: ܘܐܝܟܢܐ

1) marg. ܦܘܠܐ. 2) ܗܘܐ von zweiter Hand übergeschrieben. 3) marg ܗܘ.

F ܕܡܢܘ ܐܣܝܐ. ܐܠܐ ܕܠܗ ܡܘܫܐ ܐܒܘܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܒܒܣܪ ܡܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܐܬܝܠܕ. ܘܦܓܪܐ ܠܒܫ ܘܢܦܫܐ ܘܡܕܥܐ ܥܡܗ ܡܢ ܡܬܠܐ. ܘܐܫܬܠܡ ܠܡܘܬܐ. ܟܠܢ ܕܝܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܒܗܬܐ ܡܚܒܒܐ. ܘܐܬܐ ܕܢܦܩ ܒܟܢܫܐ ܘܒܥܕܬܐ. ܒܠܒܝ ܐܡܝܢ ܕܐܦ ܗܘ ܦܪܘܩܢ: ܐܦ ܒܠܥܕ ܡܘ̈ܟܐ ܡܫܝܚܝ. ܒܝܕ ܢܘܚܐ ܒܡܘܡܬܗ. ܚܕܐ ܒܪܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ. ܡܫܡܫܐ ܕܡܪܝܐ ܘܕܝܠܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܒܥܘܬܐ ܗܟܝܠ ܕܡܛܪ ܐܢܐ ܒܗܠܝܢ. ܐܘ ܒܢܝ ܢܒܝܐ ܘܐܦ ܒܡܠܬܐ. ܒܝܕ ܡܨܪܥܝܢ ܒܕܝܠܗ ܕܐܡܪܢ ܘܡܬܡܨܝܢ ܘܡܬܕܪܝܢ ܒܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ

146r ܒܪܢܫܐ ܐܘ ܗܘܝܐ ܐܘ ܒܒܪܐ. ܘܠܗ ܕܡܫܬܝܬ ܐܠܗܘܬܗ ܒܟܪܣܐ. ܐܘ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܐ || ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܘܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ. ܘܐܠܗܘܬܗ ܘܢܘܗܪܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܡܢܝܢ. ܒܡ ܗܟܢ ܕܝܢ. ܐܦ ܒܢܘܢ ܕܡܠܐܟܝ ܕܒܪܝܬܐ ܕܡܟܝܠܬܐ ܟܢܝܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܡܠܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ. ܕܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܥܡܗ ܒܟܢܫܐ. ܘܠܗ ܕܐܝܟ ܐܒܐ ܒܟܝܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܠܐ ܡܬܡܠܟܬܐ. ܕܒܟܠ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܠܐ ܕܒܒܠܒܝܢ. ܗܟܝܠ ܐܦ ܒܗܝ ܠܡܪܝܐ ܕܐܒܐ ܡܒܪܟ ܕܐܠܗܘܬܗ ܗܘ ܦܪܘܩܢ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܪܝܡܐ ܐܬܗܝܡܢܬ: ܘܒܠܗ ܫܘܠܛܢܘܬܗ ܒܗܘܢܐ ܥܠܝܡܬܐ: ܘܐܒܝܠܬ ܕܗܘܐ ܐܠܗܐ ܡܒܥܘܬܐ ܡܬܢܚܬ ܘܦܪܘܩܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܩܢ̈ܝܢ ܠܥܡܡܐ ܚܕܐ ܟܠܗ ܗܟܝܢ ܐܬܪܚܡ. ܒܟܢܫܐ ܐܬܦܠܛܘܣ ܗܘ ܕܗܘ ܕܠܐܘܕܩܝܐ: ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܢ ܦܠܛܝܢ ܗܘ ܕܦܠܛܝܢܘܣ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܛܪ ܒܟܠܗ ܡܪܝܐ: ܘܒܡܨܥܬܐ ܥܠܝܡܐ: ܘܐܦ ܠܦܘܠܣ ܣܓܝܐ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܕܢܛܪܘܗ: ܘܕܝܢܘܗܝ ܒܡܠܘܐܗܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܠܐ ܘܒܗ ܒܥܪܒܐ. ܒܪܡ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܠܬܐ ܗܟܢ ܡܒܟܝܢ ܗܘܘ ܐܬܬܝܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܒܚܐ. ܘܡܢ ܗܟܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܐܡܪܝܢ ܡܬܦܫܩܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܦ ܡܘܣܐ ܐܘܪܚܐ ܒܟܠ ܗܢܘܢ ܕܒܡ ܐܢܘܫ ܐܠܗ ܒܗܘܢ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܠܬܐ ܗܟܢ ܕܡܢܘ ܐܬܡܢܝ ܡܠܦܝܢ. ܡܢ ܗܝܕܐ ܒܝ ܗܘܐ ܡܟܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܒܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܪܝܡܐ: ܕܟܠܗ ܗܟܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ ܘܡܬܡܠܟܢܐ: ܕܝܢ ܒܟܠ ܦܘܩܕܢ ܕܠܡܫܡܠܝܘ ܗܘܘ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܒܗܟܢ ܠܐ ܢܬܠܘܫ: ܐܦܠܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܠܗܝܢ ܕܦܬܚ ܒܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܗܡܢܘܬܗܘܢ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ ܕܒܪܐ ܫܠܝܚܝܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܕܐܬܝ ܠܡܪܝܢ ܠܢ: ܡܛܠ

146v ܗܘ ܕܐܦ ܐܠܗ || ܐܬܚܙܝ ܢܥܡܐ ܘܐܬܓܠܝ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܗܟܢ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܒܥܠܘܗܝ ܠܡܠܘܐ ܐܘ ܠܦܪܣܐ ܡܢܗܘܢ ܒܠܫܢܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ. ܐܦ ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܢ. ܕܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܟܢܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܒܪܟܢ ܒܟܠܗܝܢ ܐܬܪܐ ܒܠܫܢܐ ܘܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܪܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܕܐ. ܐܬܩܢܬ ܕܐܦ ܒܟܠܗܘܢ ܩܢܘܡ ܒܢܫܐ ܐܚܪܢ ܒܡܫܪܪ ܗܟܢ. ܐܡܝܢ ܕܐܦ ܕܘܟܝ ܢܗܪܘ ܒܡܪܝܐ ܗܟܢ ܕܒܟܠܗܘܢ. ܘܕܢܚܘ ܐܠܗܐ ܗܘܘ ܕܫܪܝܘ ܡܢ ܒܪܐ ܘܠܐ ܦܟܪܘ. ܡܛܠ ܦܬܓܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫ ܕܒܥܒܕܘܗܝ ܘܒܠܐܘܗܝ. ܕܟܠ ܐܢܫ ܗܟܢ ܕܒܥܐ ܡܠܟܢ ܦܬܓܡܐ ܒܥܕܢ. ܡܛܠܬ ܡܪܝܐ ܕܐܬܓܠܝ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܐܦܛܪܘܦܐ ܒܟܠ ܠܡܫܒܪܘܬܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝ ܚܕܬܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܡܘܣܛܛܘܦܘܠܝܣ.

ܦܪܘܩ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܒܝ ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܪܐ ܢܗܘܐ ܒܝ ܕܢܝܚ ܒܚܫܚܬܐ ܐܢܫܝܐ. ܐܦ ܟܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܝܘ ܕܐܬܡܠܠ ܕܐܝܟ ܒܡܘܫܐ ܕܢܘܗܪ ܥܡܐ. ܘܒܟܢܘ ܐܦ ܗܘܝܘ

ܒܥܕܬܐ ܕܢܝܩܝܐ ܠܡܐܪܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. ܕܦܬܟܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܐܬܦܣܩ. ܐܘ E
ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܘ ܡܛܠ ܦܨܚܐ ܠܒܢܝܐ. ܕܗܢܐ ܡܟܬܒ ܘܐܠܗܝ ܐܦ ܗܢܘܢ: ܘܡܦܪܘ
ܠܡܐܪܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܬܟܢܫܬ: ܘܐܟܬܒܘ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܡܕܢܚܐ. ܡܛܠ ܠܟܢܫܐ ܘܫܠܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܡܠܬܐ ܐܬܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܒܬܪ ܡܛܠܬ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܐܬܐ. ܕܦ ܕܝܢ ܕܢܒܠܐ. ܕܐܝܟܐ ܠܐ ܐܬܟܢܫܘ ܠܡܠܟܐ ܗܢ
ܕܥܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܗܠܝܢ ܡܢܝܢܐ ܘܫܬܡܠܝܐ ܕܢܣܒ || ܥܠܝܐ. ܡܢ ܠܥܘܠܐ 147r
ܐܢܘܢ ܘܩܢܝ ܠܐܢܛܝܘ ܡܥܒܪܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܢ ܒܬܪ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܫܝܚܐ ܕܚܢܢܐ
ܐܬܚܙܝ ܗܘܘ. ܘܩܛܝܠܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ. ܐܦ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܗܢܐ ܐܬܬܨܝܘ ܐܬܚܙܝ ܗܘܘ.
ܡܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܣܘܢܗܕܘܣ [1] ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܘܠܐ.

1) marg. ܕܡܗܝܪܐ.

E 171r

ܬܘܒ ܩܢܘܢܐ ܐܚܪܢܐ.

ܡܢ ܓܢܓܪܐ ܕܐܬܟܢܫܬ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܥܠ ܕܐܘܣܛܐܬܝܘܣ. ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܓܢܓܪܐ.

ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ: ܐܢ ܐܢܫ ܡܣܠܐ ܠܙܘܘܓܐ ܐܘ ܢܫܘܬܐ. ܕܝܢܐ ܕܫܡܬܐ ܢܬܐܚܕ ܒܗ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܟܠ ܡܢ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕܒܗܘ ܚܛܗܐ ܕܫܡܬܐ. ܟܕ ܗܘ ܒܗ ܐܣܝܪ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܥܠܝܐ ܒܚܢܝܢ ܘܡܚܒ.

ܕܒ ܐܢ ܐܢܫ ܡܣܒܪ ܡܢܬܐ. ܗܘܐ ܕܠܐ ܥܡܠܐ ܕܡܘܬܒܐ ܥܠܝܐ ܒܥܕܢ. ܟܕ ܡܬܐܡܪ ܒܟܢܫܐ ܐܠܗܐ ܥܠܝܢ. ܟܠܗ ܠܐܚܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܥܡܘܟ ܗܘܐ ܠܟܠ ܥܠܝܢ. ܘܐܟܘܬ ܥܠܝܢ ܗܘܐ ܪܚܐ ܒܥܘܠܐ ܒܡܥܒܕܐ. ܘܚܕܐ ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܩܐܡ ܒܡ ܡܢܥܡܐ ܒܪܟܬܐ ܕܠܐ ܡܘܬܒܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܠܡܦܠܓ ܒܥܠ ܕܡܥܡܕܝܢ. ܘܢܬܦܪܫ ܒܗ ܡܘܬܒܐ.

ܓ ܐܚܐ ܕܡܬܪܕܐ ܒܡ ܚܝܘܗܝ. ܕܝܢܐ ܕܫܡܬܐ ܢܬܐܚܕ ܒܗ.

ܕ ܐܢ ܐܢܫ ܒܥܠܐ ܕܒܗ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܡܒܥܠܗ ܐܘ ܒܢܒܝܠܗ ܐܬܟܢܫ ܘܡܥܠܬܐ. ܩܢܘܢܐ ܓܢܓܪܐ ܢܬܐܚܕ ܒܗ.

ܕܗ ܩܪܝܐ ܕܡܥܠܬܐ ܒܡ ܡܒܪܬܗ ܩܕܡ ܕܐܬܐ ܡܥܠܬܐ. ܟܕ ܕܠܐ ܥܠܬܐ ܚܪܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܠܒܥܠ ܒܥܘܡܪܐ. ܟܕ ܡܥܠܬܐ ܐܦ ܒܓܢܓܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܢ ܗܘܐ ܡܥܡܕܢܐ. ܐܝܟ ܢܦܩ ܙܘܓܐ ܩܕܡ ܡܒܥܪ ܗܘܐ ܒܥܠ ܡܢ ܠܡܥܡܕܘ.

171v ܕܘ ܡܥܡܕܐ ‖ ܕܒܢܘܡܥܡܕܬܐ [1] ܦܢܝܬܐ ܡܩܒܠܗ: ܘܐܘܕܝ ܕܒܚܝܠܐ ܒܗܘܕ ܒܚܢܘܕ ܚܝܠܐ. ܢܬܦܠܐ ܡܢ ܥܡܕܬܐ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܕܢܥܠܬܐ ܒܡܘܬܒܐ ܒܡ ܡܥܡܕܢܐ ܢܦܠܘܢ. ܒܗ ܒܪܡܕܘܬܐ ܐܦ ܡܥܡܕܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܐܪ ܡܢ ܗܕܐ ܡܬܚܪܐ ܕܚܝܠܐ: ܒܟܠ ܐܚܐ ܕܗܘ ܕܓܢܝ ܕܐܬܐܘܢ. ܡܥܡܕܢܝܬܐ ܢܬܦܠܓ.

ܕܙ ܐܢ ܐܢܫ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܗܘܝܢ ܢܬܗܘܐ ܕܦܪܝܫܝܢ ܐܚܪܢ ܥܡܪ ܗܘܐ: ܘܟܠܗ ܐܘܕܝ ܘܒܓܠ ܒܟܠܗܘܢ ܒܪܡܠ ܕܐܬܡܥܡܕ. ܕܝܢܐ ܕܗܘ ܕܗܘܝܢ ܒܡܥܠܬܐ ܥܡܪ ܗܘܐ ܢܬܐܚܕ ܒܗ. ܘܒܗ ܒܥܡܥܠ ܢܦܠ.

ܕܚ ܐܢ ܐܢܫ ܒܡܪܩܘܬܐ ܗܘ ܒܗ ܢܦܩ. ܗܘ ܕܐܚܝ ܗܘܐ ܐܬܐܘܢ. ܕܝܢܐ ܕܫܡܬܐ ܢܬܐܚܕ ܐܦ ܗܘ.

ܕܛ ܐܢ ܐܢܫ ܒܡܥܡܝܢܐ ܡܦܪ: ܘܒܒܪ ܒܟܠ ܐܪܐ ܦܪܘܩܝܐ. ܒܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܢܬܐܘܢ ܙܕܩ ܒܗ ܕܒܥܠܐ ܢܚܒܝܢ. ܒܪܒܐ ܕܝܢ ܕܢܦܩ ܒܗ ܡܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܢܦܠܐ ܒܡܘܕܥܐ: ܒܡܥܡܕܘܬܐ ܕܐܚܝܕܐ ܐܢܫܐ ܕܠܗܐ.

1) ܦܢܝܬܐ Hs

ܕܝ̄ܙ ܐܝܟ ܐܦ ܒܢ̈ܝܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܪܝܡܝܢ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ: ܢܦܫܬܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢ. ܗܘ ܕܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܘܐܬܒܣܪ: ܐܦ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐܢܫ: ܟܕ ܟܬܒ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܚܕܐ ܠܒܘܫܐ ܕܗܘ ܕܢܣܒ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܝ ܪܒܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܦܓܪܐ[1] ܕܒܢܝܢܫܐ. ܠܐ ܦܓܪܐ ܒܒܪܢܫܐ ܟܕ ܠܦܓܪܐ ܕܒܗܘܢ ܡܕܡ ܒܗ. ܕܒܪܘܚܗ ܕܒܗ ܡܠܐ ܟܠ ܡܘܕܝܢ. ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܡܪ ܗܟܢ ܡܫܪܪܝܢ. ܒܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܝ̄ܙ

ܕܝ̄ܚ ܠܝ ܐܝܟ (ܐܬܚܙܝܬ[2] ܠܢ ܣܒܪܐ ܥܡ ܐܚܐ ܐܘ ܥܡ ܐܚܬܐ. ܟܢܘܫܬܐ ܕܟܠܗ ܥܕܬܐ ܠܐ ܝ̄ܚ
[3]ܢܦܫܘܫ ܒܗ ܕܢܬܩܠ. ܒܝܬܐ ܕܟܢܘܫܐ ܡܢ ‖ ܚܛܗܐ ܡܫܪܐ ܕܟܬܒ ܢܡܘܣܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܘܚܛܝܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܐܬܓܠܝܬ. ܐܝܟ ܕܠܐܚܐ ܒܗܘ ܠܐܚܐ ܕܚܒܪܐ. ܟܕ ܡܠܐ ܘܡܬܦܫܩ ܒܫܡܐ ܗܘ ܕܒܬܪ ܒܥܠܬܐ. ܕܒܟܢ ܢܫܠܡܬܗ ܢܫܬܘܕܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܘܐܪܥܬܐ ܕܒܟܠܗ ܠܫܘܦܬܐ ܟܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܒܡ ܠܟܠ ܚܕܝܢ. ܠܟܠ ܚܕܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܢܬܦܠܓ ܥܡ ܥܒܕܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܦܝܪ ܒܟܠ ܘܡܬܚܫܚܬܐ. ܢܥܘܠ ܟܕ ܠܐ ܡܫܠܡ ܘܢܬܠܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܥܡ ܒܬܪ ܐܝܟܢ ܕܗܢܐ ܕܟܬܒܐ ܒܟܠ ܘܢܦܠ ܡܢ ܡܕܪܐ ܥܡ ܟܠܐ ܚܝܠܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܡܫܐ. ܢܬܚܫܒ ܠܗ ܚܫܡ ܒܘܪܟܐ ܒܥܒܪܝܢ ܠܟܠ ܚܕܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܥܡ ܠܘܬܐ. ܘܟܕ ܩܐܪܐ ܕܢܦܩ ܒܡܚܒܘܬܐ ܢܣܒܐ. ܒܫܒܬܐ ܕܒܫܪ. ܢܬܦܠܓ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܥܡ ܡܫܬܡܫܢܐ. ܫܠܛ ܡܢ ܡܘܪܒܐ. ܘܟܕ ܬܪܝܢ ܚܕܝܢ ܩܢܘܡ ܒܟܢܘܫܬܐ ܥܡ ܡܫܬܡܫܢܐ. ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܪܙܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܛܘܦܣܐ ܢܟܬܘܒ. ܐܦ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܩܠܝܠܐܝܬ. 172r

ܕܝ̄ܛ ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܬܦܢܐ ܐܝܠܝܢ ܢܫܬܘܬܦ ܘܐܚܪܢܐ ܫܦܠ. ܒܫܘܬܦ ܒܪܢܫܐ ܕܗܘ ܝ̄ܛ
ܕܫܪܪ ܫܒܩ ܐܝܟ ܕܚܒܠ ܕܡܢ. ܡܬܚܫܒ ܕܝܢ ܡܢ ܐܚܪܬܐ ܕܒܗ. ܕܫܢܬܐ ܢܬܐܡܪ ܒܒܥܬܐ ܒܟܪ ܡܢ ܠܐܚܐ ܕܚܒܪܐ ܟܕ ܠܐ ܒܠܐ. ܘܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܢܗܘܐ ܒܥܡ ܫܩܘܒܠܐ. ܘܠܐܚܪ ܫܢܝܢ ܢܩܘܡ ܒܡܘܪܒܐ ܥܡ ܠܚܕܐ. ܗܘܝܘ ܕܫܒܩ. ܢܦܘܩ ܥܡ ܡܫܬܡܫܢܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܠܐ ܡܘܪܒܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܒܥܐ ܒܡܘܪܒܐ ܠܝ ܥܡ ܕܩܪܒܐ ܠܐܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘ ܛܘܦܣܐ ܢܟܬܘܒ: ܘܐܦ ܟܠܐ ܗܠܝܢ ܘܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܫܦܠܝܢ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܐܦ ‖ ܒܪܒܐ ܡܫܬܟܚܐ. 172v

ܕܟ̄ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܢܦܫ ܐܚܪܝܢܗܘܢ ܫܦܝܪ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܟܠܗ ܕܡܘܪܒܐ ܫܒܩܝܢ. ܗܘ ܟ̄
ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܕܥܡ ܐܚܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܬܝܬ ܘܡܬܛܦܝܢ.

ܕܟ̄ܐ ܒܡܫܬܐܘܬܐ ܙܘܓܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ ܦܠܓܘ ܒܡܘܗܒܬܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܡܪܝܡ ܒܟܢܘܫܐ ܟ̄ܐ
ܐܠܘܗܝ ܘܢܘܟܪܝܐ ܟܠ ܒܟܠܗ ܒܟܢܫܐ ܕܒܝܬ ܐܢܫܐ. ܒܟ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܕܡܛܪ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܪܦ. ܕܠܐܢܫܝܢ ܡܫܬܡܫܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܐܡܪ ܗܟܢ. ܢܬܒܠ ܠܐܢܫܐ ܡܘܕܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܕܟܕ ܫܢܬܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܒܟܪ ܡܢ ܚܒܠܐ: ܘܬܪܝܢ ܚܕܝܢ ܗܘܝܢ ܫܩܘܒܠܐ: ܘܠܟܠ ܦܠܓ ܫܢܝܢ ܒܡܘܪܒܐ ܥܡ ܠܚܕܐ. ܗܟܢܐ ܢܬܩܒܠܘܢ. ܐܝܟ ܡܢ ܡܫܬܡܫܢܘ ܢܗܘܘܢ ܐܠܘܗܝ. ܥܡ ܗܘ ܕܐܦ ܡܢ ܕܢܐܢܘܢ ܡܩܕܡ ܢܫܬܘܢ. ܢܬܒܥܘܢ ܟܠܗ ܐܚܐ ܕܡܘܕܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܐܦ ܡܢ ܒܢܝܐ ܐܠܘܗܝ ܗܘܘ ܒܟܠܢ. ܟܠ ܟܠܗ ܢܬܛܪܘܢ ܡܢ ܚܒܠܐ ܒܪܡܐ ܒܟܠܗܘܢ ܚܝܘܗܝ.

1) ܕܕܦܓܪܐ Hs. 2) ܐܬܚܙܝܬ Hs. 3) ܢܦܫܫܘܢ Hs.

ܣܗ̄ ܕܣܘ̄ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܠܒܘ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ. ܐܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܒܐܝܫܐ ܒܚܕܐ ܟܠ ܡܘܡܬܐ. ܒܪ̈ܢܫܐ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܬܡܟܟܘܢ. ܐܢܫ ܕܠܐ ܐܢܫܐ ܐܬܩܪܝ ܗܡܢܘܬܗܘܢ ܘܒܒܪܗ ܟܠ ܡܘܡܬܐ ܕܡܢܗ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܢܝܢ ܒܒܥܬܐ: ܘܐܝܠܝܢ ܗܘܝܢ ܫܩܘܠܐ: ܘܬܢܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܐ ܗܟܢܐ ܒܗܘܢܐ ܕܪܒܘܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܠܘܬ ܗܢܐ ܐܝܬܝܗܝ ܡܪܚܡ ܟܠ ܡܬܩܒܠܐ ܘܠܐ ܡܘܬܒܐ. ܗܟܢܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܚܕܐ ܕܚܫܒܘܢܐ ܗܢܝܢ. ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܪܘܚܐ ܡܢܗܘܢ. ܢܬܠܘܢ ܒܡܘܬܒܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܪܐܬܐ ܡܕܝܢܬܐ.

ܣܘ̄ ܕܚܘ̄ ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܘܒܒܢܝ̈ܐ ܕܫܡܥܐ ܢܦܫܢ: ܘܡܒܠܒܠ ܐܠܦܝܢ ܠܒܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܫܟܚܘܢ ܣܓܝܐ ܐܘ ܐܝܟ ܕܐܠܦܘܢ. ܡܢ ܫܠܡܐ ܒܟܢ ܡܬܐܡܢܝܢ ܒܒܥܬܐ: ܘܫܠܡܐ ܐܣܓܝܐ
173r ܗܘܝܢ ܫܩܘܠܐ: ܘܠܒܗ ܗܢܝܢ || ܒܒܥܘܬܐ ܟܠ ܐܢܫܐ: ܘܣܓܝ ܫܠܡܐ ܢܩܦܝܢ ܟܠ ܡܬܩܒܠܐ ܕܪܒܘܬܐ ܘܠܐ ܡܘܬܒܐ. ܗܟܢܐ ܢܬܡܟܟܘܢ.

ܗܟܢ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܝܢ. ܡܢ ܒܟܠܝܢ ܕܢܗܘܐ ܒܥܠܕܐ ܕܐܝܟܢܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܒܫܘܠܐ ܥܒܕܐ ܕܢܣܒ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܐܠܐ ܟܕܐ ܕܐܝܟܢܐ ܣܓܝܐܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܫܘܠܛܢܗ ܘܒܗ ܡܬܬܪܚܡܝܢ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܕܒܗܘܢ: ܘܒܫܘܠܛܢܘܬܐ ܕܒܗܪܝܗܘܢ ܡܠܟܘܢ ܒܟܠܝܢ ܐܠܦܝܢ ܕܢܬܒܒܗܘܢ ܐܘ ܒܡܪܝܐ: ܘܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܘܠܨܢܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ: ܘܠܐ ܣܓܝ ܡܛܠ ܕܡܘܬܒܘܬܐ ܐܝܟ ܒܝܢ ܒܐܝܬܝܗܘܢ. ܣܓܝ ܓܝܪ ܒܒܥܬܐ ܠܐ ܡܬܬܦܫܛܐ ܘܣܓܝܐܐ ܡܛܠܝܢ ܕܐܝܬܝ. ܫܘܬܦ ܫܘܬܦ ܢܦܫܝ. ܘܠܐ ܐܬܒܪ ܘܐܬܒܠܒܠ. ܠܐ ܗܟܢܐ ܢܦܠܘܢ ܕܐܝܟ ܟܠ ܗܟܢ ܕܐܝܟ ܗܘܝ.

ܫܠܡܘ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܡܠܟܐ. ܕܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܬܠܝ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܒܗܢܐ ܦܘܫܩܐ ܕܡܬܠܐ.

[1]ܣܘܢܘܕܝܩܘܢ ܕܣܪܕܝܩܐ: E 185r

ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܿܘ ܕܒܣܪܕܝܩܐ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܐܦܪ̈ܟܝܣ ܡܫܚܠܦܬܐ: ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܠܝܣ: ܕܐܓܝܦܛܘܣ: [2]ܕܦܠܣܛܝܢܝ: ܕܦܘܢܛܘܣ. ܕܛܘܪܐ ܒܣܝܡܬܐ: ܕܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ: ܕܥܪܒܝܐ: ܕܐܦܐܪܟܝܐ: ܕܦܘܢܛܘܣ: ܕܦܦܠܓܘܢܝܐ: ܕܓܠܛܝܐ: ܕܒܝܬܘܢܝܐ: ܕܩܦܦܘܕܘܩܝܐ: ܕܐܣܝܐ: ܕܦܪܘܓܝܐ: ܕܦܝܣܝܕܝܐ: ܕܐܝܣܘܪܐ: ܕܦܐܡܦܘܠܝܐ: ܕܠܘܩܝܐ: ܕܟܘܪܝܐ: ܕܐܘܪܘܦ: ܕܬܪܩܝ: [3]ܕܦܘܢܛܘܣ: ܕܦܐܢܘܢܝܐ: ܕܐܡܘܣܝܐ: ܕܕܐܩܝܐ. ܗܕܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܟܢܐ.

ܣܝܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ:

ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܪܘܝܐ ܘܥܒܘܕܐ ܕܟܠ: ܗܘ ܕܡܢܗ ܒܟܠ ܐܒܗܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܫܬܡܗܐ. ܘܒܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܗܘ ܕܒܝܕܗ ܘܒܐܝܕܘܗܝ ܟܠ ܗܘܐ. ܒܫܡܝܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ. ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܘܚܟܡܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܚܝܐ ܘܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ. ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ. ܗܘ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܡܛܠܬܢ ܐܬܒܪܝ ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܘ ܕܐܬܚܫ ܘܩܒܠ ܘܐܬܩܒܪ ܘܩܡ || ܡܢ ܩܒܪܐ ܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܘܐܣܬܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܐ. ܘܐܬܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܠܡܕܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ. ܘܠܡܦܪܥ ܠܟܠܚܕ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܘ ܕܝܠܗ. ܕܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ ܩܝܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܕܠܐ ܫܠܡ. ܝܬܒ ܓܝܪ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܐ ܐܒܘܗܝ. ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܒܒܝܬܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܘ ܕܠܥܠ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܘ ܦܪܩܠܛܐ. ܗܘ ܒܗ ܕܡܢ ܐܬܠܘܝ ܡܫܝܚܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܡܢ ܒܬܪ ܣܘܠܩܗ ܕܠܫܡܝܐ. ܫܕܪܗ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܐܝܟ. ܘܠܡܠܦܘܢܘܢ ܟܠ ܡܕܡ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܡܬܩܕܫܢ ܘܡܬܩܕܫܢ ܢܦܫܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܒܗ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܘܬ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܘ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܒܪܘܝܐ ܘܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܙܒܢ ܕܠܐ ܐܘ ܥܠܡܐ: ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܢܘܟܪܝܐ ܢܕܥܐ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܀ ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܬܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ: ܐܘ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ: ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ: ܐܠܐ ܗܘܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܘ ܕܗܘ ܗܘ ܗܘ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܘ ܠܐ ܝܠܝܕܐ ܒܪܐ: ܐܘ ܝܠܝܕܐ ܒܪܘܝܐ: ܐܘ ܕܒܨܒܝܢܘܬܐ ܐܘ ܒܪܥܝܢܐ ܐܒܐ ܝܠܕ ܒܪܐ: ܐܘ ܕܒܪܐ ܐܘ ܕܒܪܐ ܐܘ ܕܐܬܥܒܕ: ܐܘ ܕܡܬܦܪܫܢܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܒܟܠ ܚܕܐ 185v

1) ܣܘܢܕܝܩܘܢ Hs. 2) ܕܦܠܣܛܝܢܝ Hs. 3) Corrupt; *Haemimonti* cod. Veron. (E. S.).

E ܐܚܝܕ ܒܗܘܢ ܐܟܠ. ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܪܝܐ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܐܬܘܬܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܦܫܝܛܐ. ܗܘ ܕܡܢܝܚ ܒܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܩܢܝܢ. ܡܛܠ ܕܢܐ ܕܠܟܠܗܝܢ ܩܢܝܢ ܒܟܝܢ ܡܢܝ ܟܠ
186r ܐܬܪܐ ܒܟܫܪ. ܒܗ ܕܐܝܟ ܦܫܝܛܐ ܗܘܐ ܒܗܢܐ ܗܘ ܕܠܟܠܗܝܢ || ܕܡܢܝ. ܒܟܫܪ ܘܣܟܠܐ ܥܠܝܗ ܢܦܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܒܫܘܠܡܗܘܢ ܕܦܝܠܣܘܦܐ: ܐܣܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܐܬܚܫܒܘ ܡܢ ܫܘܠܡܗܘܢ ܢܟܠܐ ܗܝ ܕܫܘܠܡܐ ܐܠܝܨܐ ܡܢ ܐܦܝܣܦܘܣ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܡܢ ܢܘܚܝ ܟܠܗ ܘܡܢ ܐܣܦܝܣܘܣ ܘܡܢ ܣܪܓܝܘܣ. ܘܡܢ ܐܠܘܗܬܐ ܘܡܬܡܨܝܢܝܐ. ܘܡܠܐܟܪܝܐ. ܘܡܢ ܐܦܪܝܡܐ ܘܫܘܪܝܐ. ܘܡܢ ܦܠܘܢܐ ܘܡܘܡܣܐ ܘܪܡܘܬܐ. ܘܫܘܪܝܬܐ ܘܪܡܘܬܐ ܚܪܢܝܬܐ. ܘܡܢ ܡܠܡܕܢܐ ܘܬܘܠܕܬܐ ܘܥܠܝܬܐ. ܘܡܢ ܐܦܪܘܣ ܘܡܢ ܐܦܪܘܣ ܚܪܢܝܐ. ܘܡܢ ܠܐܬܝܢ ܘܢܘܪܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܘܡܬܪܬܐ ܘܒܠܥܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܦܘܠܝܛܘܣ. ܘܡܢ ܡܟܣܐ ܘܦܪܘܫܐ ܘܦܝܫܘܬܐ ܘܒܘܪܟܐ ܘܡܢ ܣܝܪܬܐ ܘܡܬܒܪܝܐ. ܘܡܢ ܐܦܘܠܛܘܣ ܘܐܪܟܘܣ ܘܒܟܪܘܣ. ܘܡܢ [1] ܐܢܡܘܪܝܐܬܐ ܘܡܢ ܦܠܟܘܛܝܣ. ܘܡܢ ܐܦܪܘܣ ܕܦܪܐ.

ܐ̄ ܐܣܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܐܘܣܝܘܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܩܕܡܝܬܐ ܡܘܕܥ ܗܘ ܗܟܢܐ. ܟܕ ܒܟܠܗ ܗܘܐ ܒܪܐ ܒܝܫܐ ܐܝܟ ܕܢܬܒܥ. ܒܗܝ ܕܡܘܫܚܬܐ ܒܗ ܕܐܬܚܒܪܬ ܗܘ ܕܢܦܩ ܠܒܪܘܗܝ ܘܡܬܚܢܛܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܬܢܐ ܐܝܟ ܕܢܬܒܥ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܦܝܠܣܘܦܐ ܢܗܘܐ ܒܝܫܐ. ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܘܪܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܢܦܩ. ܒܟܠܗ ܓܒܪ ܕܡܘܫܚܬܐ ܗܘܐ ܓܒܝܐ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܗܟܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝܘ ܦܬܐ. ܠܐ ܓܒܪ ܒܟܠܗ ܐܢܫ ܒܝܘܡ ܐܘ ܐܦܠܐ ܕܗܘ ܡܢ ܦܝܠܣܘܦܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܬܒܥ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܒܘܪܬܐ ܚܕ ܒܟܠܟܢ. ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܢܦܩ ܗܘ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܟܠܗܘܢ. ܐܦ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܘܒܟܠܡܕܥܡ ܠܡܪܢܐ ܦܠܓܝܢ ܒܝܘܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܒܥܘܢ. ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܢܦܩ. ܐܢ ܒܟܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܦܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩ ܡܫܬܘܕܥ ܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܫܬܐ ܡܬܪܕܝܢ ܗܘܐ. ܕܐܢ ܐܝܬ ܕܐܦܠܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܒܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܒܗܘܢ. ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ.
186v ܒܟܠܗܘܢ ܦܝܠܣܘܦܐ ܐܡܪܘ || ܗܘܐ ܦܬܐ ܒܟܠܢ.

ܒ̄ ܐܣܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ. ܐܘܣܝܘܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܐܡܪ. ܐܝܟܢ ܐܝܬ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܢܬܥܒܕ ܙܒܢܐ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܗܟܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ: ܢܬܒܥ ܕܦܝܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܕܡ: ܒܝ ܡܬܪ ܕܡܢ ܫܘܒܚܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܘܬܐ: ܚܕܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܦܝܣ ܡܢܗܘܢ ܐܠܗܝܐ ܒܝܘܡܢ. ܒܝ ܥܠܡܐ ܘܥܠܝܡܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܢܦܫܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܥܠܝܗ ܕܡܫܬܘܕܥ. ܕܟܠܗ ܒܝ ܒܟܠܗ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܦܝܠܣܘܦܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܗܟܢ ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܘܦܬܐ. ܕܢܬܒܥܘܢ ܦܬܐ ܐܢܐ ܕܡܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܘܐܦܠܐ ܒܗ ܒܡܬܒܥܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܗ. ܕܢܬܒܥ ܐܦ ܐܢ ܒܡܫܬܘܕܥܐ ܕܒܟܠܢܫ. ܐܢ ܗܟܢ ܦܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܐܚܪܬܐ. ܦܬܐ ܦܠܓܝܐ. ܦܝܠܣܘܦܐ ܒܟܠܗܘܢ ܦܬܐ ܦܠܓܝܐ. ܗܟܢ ܕܐܬܐܡܪ [2] ܦܬܓܡ ܒܟܢ.

ܓ̄ ܐܣܘܬܐ ܕܬܠܬ: ܐܘܣܝܘܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܐܡܪ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܐܬܚܫܒ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܦܝܠܣܘܦܐ: ܡܢ ܐܦܪܝܡܐ ܗܝ ܕܒܗ ܠܐܚܪܬܐ ܐܦܪܝܡܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܢܬܒܥ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܢܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܚܕ. ܕܐܬܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܚܪܝܢ. ܘܐܦ ܕܗܘܐ ܒܗ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ ܒܚܕ ܡܢ ܐܦܪܝܡܐ ܕܦܝܠܣܘܦܐ: ܐܝܬ ܦܝܠܣܘܦܐ ܟܠ ܐܢܫܘܬܐ ܘܫܡܐ ܒܟܠܗܘܢ: ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܕܡ ܫܡܝܢܐ ܢܗܘܐ

---

1) ܐܢܡܘܪܝܐܬܐ ܘܠܐܠܗܝܐ Hs. 2) Hs. ܦܬܓܡ. Gemeint ist ܦܬܓܡ̈, wie folgende Seite Z. 29.

E ܐܠܐ ܠܗܘ. ܘܐܦ ܠܐ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܫܠܝܛ. ܕܡܢ ܐܦܪܟܝܐ ܐܚܪܢܐ ܢܥܒܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܕܝܢܐ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܐܢܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܕܡ ܡܫܬܠܛ ܕܡܬܠܝܚ: ܘܢܥܒܪ ܒܢܦܫܗ ܕܠܐ ܦܫܝܩܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܕܢܥܒܪ ܐܠܐ ܠܗܘ ܒܫܘܠܛܢܐ: ܐܡܬܝ [1]ܕܐܦ ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܢܗܘܐ ܠܡܚܝܠܐ ܗܘ ܕܝܠܗ. ܐܢ ܡܬܚܝܠܐ ܒܫܘܠܐ ܕܠܒܘܢ: ܢܥܒܪ ܠܒܘܕܩܗ ܕܦܠܓܘܬܐ ܥܕܬܐ: ܘܐܬܬܟܠ ܡܢ ܗܘܢ ܕܐܝܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܬܠ ܗܢܐ ܫܘܠܛܢܐ: ܠܡܠܟܘܬܗ || 187r ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝ. ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܠܐܦܪܟܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܡܥܐ. ܢܗܘܐ ܠܡܚܝܠܐ ܗܘ ܒܗ ܕܝܠܗ. ܘܕܝܢܐ ܗܘ ܠܗ. ܐܝܟ ܠܐ ܢܬܒܥ ܗܘ ܠܡܬܠܡܢܘ: ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܢܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘ: ܐܡܬܝ ܕܠܗ ܕܝܠܐ ܕܡܬܒܥܐ: ܠܐ ܢܬܠܝܢ ܗܘܢ ܕܚܕܐ ܐܝܟ ܐܠܗܝܢ. ܘܠܐ ܢܬܠܘܢ ܡܬܒܥܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܕܡܫܪܪܐ ܢܗܘܘܢ ܐܠܗܝܢ.

ܕ̄ ܩܢܘܢܐ ܕܐܪܒܥܐ: ܓܘܕܢܛܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܐܢ ܡܬܚܝܠܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܕܐܦܢ ܐܢܫ ܕܐܬܟܢܫ ܟܠ ܗܢܐ ܦܫܩܐ. ܢܗܘܐ ܒܗ ܗܘ ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܦܩ. ܐܡܬܝ ܒܗ ܕܐܢ ܐܝܟ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܬܬܐ ܒܪܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܒܐܦܪܟܝܐ ܡܟܬܒܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܢܐܡܪ ܠܗܘ ܕܐܬܐ ܠܗܘ ܒܡܠܟܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܦܩ ܒܪܘܚܐ ܣܓܝ ܢܥܒܕ. ܠܐ ܢܬܦܩ ܐܚܪܢܐ ܒܕܘܟܬܗ ܠܡܫܪܝܘ. ܐܠܐ ܕܟܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ⟨ܕܪܘܡܝ⟩ ܢܕܘܢ. ܩܢܘܢܐ ܟܠܗ ܗܢܐ ܢܦܩ.

ܗ̄ ܩܢܘܢܐ ܕܚܡܫܐ: ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܫܦܝܪܐ ܠܝ ܕܐܢ ܐܝܟ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܡܦܠܓ: ܟܕ ܠܡܐܡܪܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܗ ܕܐܦܪܟܝܐ ܡܢ ܕܪܝܫܗ ܢܬܪ̈ܟܢܘܢ: ܘܟܕ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܘܡܫܬܡܠܐ ܡܢ ܦܫܩܐ ܕܟܠܗܘܢ: ܢܬܦܫܩ ܟܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܗ̇ܐ ܕܪܘܡܝܐ: ܘܢܬܟܠ ܕܗܘ ܢܥܒܕ ܡܫܬܘܕܥܐ: ܘܢܥܒܪ ܕܐܬܝܠܐ ܐܠܗܝܢ ܗܢܐ: ܕܢܬܒܥܐ ܠܗܘ ܡܢ ܕܪܫ ܒܫܘܠܐ ܕܫܘܠܛܢܐ. ܢܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܐܡܬܝ ܕܢܬܐ ܒܠܒܘܢ ܒܝܕܘܗܝ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܐܦܪܟܝܐ ܕܠܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܒܠܘܗܝ ܚܕܬܐ ܘܟܡ ܫܦܝܪܐ ܠܡܠܒܫ ܢܟܪܘܢ. ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܪܝܐ. ܦܫܩܐ ܡܬܦܠܓ ܫܘܠܛܢܐ ܢܦܩܘܢ. ܐܝܟ ܟܕ ܡܬܠܡܕ ܕܐܬܐ ܫܘܠܛܢܗ ܠܡܬܪܐ: ܘܠܡܦܫܩܘܬܗ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝܐ ܢܥܒܪ ܕܢܦܘܩܘܢ. ܡܢ ܟܠ ܕܠܗ ܡܩܝܡܐ ܢܗܘܐ. ܐܡܬܝ ܕܪܠܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܗܘ ܡܢ ܕܟܦܐ ܕܢܫܪ ܐܠܐ ܠܗܘ ܘܠܐܝܬ ܕܪܘܡ. ܢܥܒܪ || 187r ܟܕ ܗܢܘܢ ܕܒܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܬܝ. ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܐܘܠܝܛܐ ܕܠܗ ܕܗܘ ܕܡܢܗ ܐܠܗܝܢ. ܘܐܦ ܗܢܐ ܕܐܦ ܕܢܦܩܘ. ܐܝܟ ܢܥܒܪ ܕܫܦܝܪܐ ܟܠܐ ܚܕܬܗ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܦ [2]ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܥܒܪ. ܗܘ ܡܠܐ ܕܠܐܘܪܚܬܐ ܕܠܗ ܢܬܥܒܕ. ܢܥܒܪ ܕܢܫܪ ܐܠܐ ܠܗܘ. ܦܢܘ ܦܠܓܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܪܝ ܡܫܟܚ ܠܝ.

ܘ̄ ܩܢܘܢܐ ܕܫܬܐ: ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܐܢ ܢܬܓܠܐ ܕܚܕܐ ܐܦܪܟܝܐ ܗܝ ܕܒܗ̇ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ: ܚܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܦܠ: ܘܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܕܡ ܠܐ ܢܨܒܐ ܕܐܚܪܢ ܢܬܠܘܢ: ܘܢܥܒܕܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܢܫܐ ܕܥܡܐ ܟܕ ܢܬܠܘܢ ܢܥܒܕ ܕܐܬܐ ܘܠܐܬܬܐܬܣ ܐܘ ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܟܬܒ. ܪܘܦ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܦܫ. ܟܕ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܗܠܝܢ ܡܢܗ ܕܗܘ ܕܐܠܗܝܢ ܦܐܫ ܕܐܦܪܟܝܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܛܪܘܦܘܠܝܣ. ܕܢܦܩܘܢ ܟܬܒܐ ܕܪܒܐ ܠܡܚܬ ܠܗܘܢ.

1) ܕܐܬܝ Hs. 2) marg. ܡܩܡܝܢ ܒܪܝܫܐ.

E. ܕܠܝ ܐܢܐ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܦ ܠܡܐܢܐ ܢܦܫܟܘܢ ܘܦܓܪܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܢ ܠܒ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܐܬܐ: ܐܝܠܐ ܚܝܠܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ. ܗܘ ܕܥܡܡܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܪܚܫܐ ܕܚܕܐ ܕܐܦ ܕܗܘܐ. ܕܗܘ ܕܝܢ ܐܦ ܕܢܦܩܘܢ ܢܦܩܘܢ. ܐܘ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܡܬܚܐ. ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܬܡܨܝܢ ܗܘ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܬܬܠܝܘܢ ܕܡܬܡܢܐ ܢܦܫܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܒܩܪܝܬܐ ܡܕܡ ܐܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܕܠܗܝ ܟܕ ܕܐܦ ܚܕ ܩܫܝܫܐ ܣܦܩ ܗܘ ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܝܨܐ ܐܝܬܝܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܬܡܢ ܢܬܬܩܝܡܘܢ. (¹ܕܠܐ ܢܬܡܟܟ ܫܡܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܕܡܬܚܐ ܗܢܘܢ ܕܥܡܡܐ 188r ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ: ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܟܘܪܐ ܕܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܩܢܢ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܡܪܘ ܗܘܝܘ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܗܕܐ. ܦܣܩ ܦܬܓܡܐ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܕܫܦܝܪ ܠܝ.

ܙ ܐܘܣܝܐ ܕܩܪܛܒܐ. ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܘܗܕܐ ܕܝܠܝ ܕܠܐ ܠܚܘܕܝܗܘܢ: ܘܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܥܠܬܐ: ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗܝܢ. ܠܟܠܢ ܠܝ. ܕܟܠ ܡܕܡ ܗܘ ܐܡܪܬ ܘܡܬܩܢܐ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܝ. ܘܐܦ ܡܢ ܩܕܡ ܕܗܘܐ ܐܡܪܬ ܠܝ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܕܐܟܘܬ ܠܟܠ ܥܕܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦܣܢܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪܬ ܠܝ. ܟܕ ܡܢ ܚܕܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܘܪܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܚܡܠܐ ܠܟܠ ܥܕܬܐ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܢܦܩܘܢ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܝܕܥܝܢ. ܕܐܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܠܐ ܡܥܡܪܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܘܠܗ ܐܝܟ ܕܢܦܩܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ. ܐܘ ܠܐܬܪܘܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܕܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܐܢܫ. ܗܕܐ ܗܘܐ ܠܡܣܒܪܐ. ܢܬܟܢܫ ܠܗ ܗܠܝܢ ܡܢ ܟܠܐ ܡܕܡ. ܐܘ ܒܥܠܬܐ ܡܛܠܬܐ ܠܟ. ܕܐܡܪ ܐܠܝܨܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܝܟܢܐ ܕܡܩܪܒ ܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܡܩܪܒܝܢ ܕܡܠܟܐ. ܠܐ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܗܘ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܝܟ ܐܢܐ ܡܟܬܒ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܠܗ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܝ ܟܠ ܐܢܐ ܐܘ ܗܢܘܢ ܩܪܝܒܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܗܘܢ. ܠܝ ܗܘܐܠ ܠܟܠܗܘܢ ܗܕܐ ܡܦܣܐ ܐܘ ܐܢܐ ܚܢܢܐ. ܕܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗ. ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܬܐ. ܗܟܢܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܘ ܟܕ ܕܗܘ ܡܛܠ ܡܦܣ ܕܥܕܬܐ ܟܕ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܦܝܣ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܟܕ ܕܐܝܬ ܡܢ ܐܝܟܢܐ: ܕܐܝܬ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܢ ܒܟܠܗܘܢ: ܟܕ ܠܟܠܗ 188v ܚܕܝܬܐ ܐܘ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܐܘ ܠܘܬ ܥܕܬܐ ܕܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܐ ܐܦܝܣܩ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ. ܠܐ ܢܬܬܠܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܡܩܪܒܐ. ܐܠܐ ܗܟܢ ܡܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܠܐ ܦܫܩܐ. ܢܬܠܐ ܡܚܘܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܘܢ. ܠܝ ܗܘܐܠ ܐܦ ܗܕܐ ܡܦܣܐ. ܟܠܗ ܡܛܠܬܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܦܣܩ ܦܬܓܡܐ ܟܠܗܘܢ. ܐܡܪܘ ܐܦ ܗܕܐ.

ܚ ܐܘܣܝܐ ܕܩܪܛܒܐ. ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܐܦ ܗܕܐ ܠܝܬ ܚܫܚܬܐ ܕܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܢܗ ܘܠܐ ܢܦܠ ܐܢܫ ܒܥܠܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܠܡܠܟܐ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ: ܠܝ ܐܝܟܢ ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܠܘܬܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܐܬܪܐ. ܟܕ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܠܐܬܪܗܘܢ. ܦܪܘܫܐ ܓܝܪ ܕܗܘ

1) Lucke (ἵνα μὴ κατευτελίζηται τὸ τοῦ ἐπισκόπου ὄνομα). 2) ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ Hs.

E ܕܡܫܡܫ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܫܘܫܛܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܬܐܘܪܝ̈· ܢܫܬܡܠܐ ܩܕܡ ܒܡܛܪܬܗ.

ܛ ܩܢܘܢܐ ܕܬܫܥܐ: ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܐܦ ܗܕܐ ܕܢܫܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ. ܐܢܫܐ ܕܐܟܝܢܐ ܕܝܢ ܐܦܪܝܩܐ: ܐܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܠܗ ܐܢܫܘܗܝ ܘܟܪ ܠܡܫܡܫܬܗܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܦܛܟܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܡܛܪܘܦܘܠܝܣ. ܗܘ ܐܦ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܠܗ ܘܒܦܬܓܡܐ ܢܥܕܪ. ܡܢ ܣܓܝ ܒܗ ܐܘ ܒܠܚܘܕܝܗ ܩܘܡܩܠܛܐܣ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܛܟܣܢܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܚܙܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ. ܐܦ ܠܐܚܐ ܘܩܕܝܫ ܠܥܡܡܐ ܕܠܗ· ܗܢܘܢ ܒܗ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ [1] ܒܪܘܩܢܬܐ ܗܠܝܢ ܐܘ ܒܥܕܪܢܬܐ ܡܥܕܪܝܢ· ܒܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܡܚܒܠ ܡܫܪ ܕܝܠܗ· ܒܡܫܒܪܢܐ ܕܪܫܝܫܘܬܗ ܗܘܝܘ ܡܕܒܪ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܐܝܠܐ ܒܗ ܠܐܝܟ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ
189r ܒܪܬܐ || ܕܡܠܟܐ: ܘܪܒܐ ܕܡܬܠ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܗܘ ܒܗ ܕܝܠܗ ܦܠܓܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܢܦܩܘܕ ܒܗܘܢ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܛܒܬܐ: ܢܦܩܘܢ ܒܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ܒܗ ܗܕܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܒܪܘܡܝ ܪܚܡܝ. ܐܚܐ ܕܦܪܘܬܐ ܐܡܪܐ. ܠܐܢܐ ܕܒܗ ܣܓܝܐܐ ܘܦܐܝ ܠܡܫܡܫܬܐ ܢܒܥܘܢ. ܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܒܗܘܢ ܒܡܛܪܬܗ. ܕܐܦ ܒܫܠܡܐ. ܐܚܐ ܕܡܥܒܪ ܗܘ ܢܚܘܪ. ܐܢ ܒܗ ܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܡܪܢܝܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܗܒܠܐ ܡܢ ܡܘܡܪܐ ܘܥܕܪܢܐ ܕܠܗ ܡܡܠܠ ܒܗܘܢ. ܗܘ ܒܟܠ ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܒܥܘܐ ܢܥܕܪ ܘܢܬܒܥ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܫܘ ܦܛܟܐ. ܡܫܪܐ ܒܗ ܗܕܐ. ܘܡܠܝܢ ܦܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܕܒܪܐ.

ܝ ܩܢܘܢܐ ܕܥܣܪ: ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܘܐܦ ܗܕܐ ܕܐܠܨܝܬܐ ܐܠܗܝܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ. ܐܢܫܐ ܕܒܗ ܒܟܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܘܪܚܡܘܬܐ ܠܐܚܘܗܝ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܠܡܪܐ ܐܘ ܫܒܘܩܝܐ ܡܢ ܫܘܦܐ: ܢܦܠܘܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܘܢ. ܠܐ ܒܫܘܦܪ ܢܗܘܐ· ܐܢ ܠܐ ܐܦ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܪܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܥܒܠܐ. ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܒܥܠܡܝܢ ܕܢܦܩ ܠܚܝܘܬܐ ܕܦܫܛ: ܐܢ ܒܗ ܢܫܒܘܩ ܕܦܘܬܐ. ܘܐܦ ܒܪܢܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܒܥܘܡܩܐ ܠܡܬܪܐ ܒܡܠܟܐ: ܢܥܒܕ ܕܝܢ ܕܢܫܐ ܕܥܠܡܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܚܝܠܐ ܗܝ. ܒܗ ܢܚܙܐ ܕܐܝܟ ܐܚܪܢܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܫܡܪܢܘܬܗ ܦܛܟܐ ܕܬܪܥܘܗܝ ܘܡܫܪܬܗ ܘܢܣܒܘܬܗ. ܠܡܪܐ ܒܥܠܡܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܡܢ ܕܦܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐܘܡܢܐ ܢܫܡܫ. ܠܐܡܪܐ ܕܡܠܟ ܪܒ ܢܦܠܘܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܚܢܝܢ ܕܦܠܓܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܐܦܠܐ ܗܘ ܚܕܐ. ܘܐܦܠܐ ܗܘ ܗܘܦܟܐ ܦܠܓܐ ܦܫܛܐ. ܕܡܬܪܐܝܬ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܟܠ ܗܕܐ ܒܥܠܬܐ. ܐܢܫܐ ܕܐܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܫܡܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܐ ܠܬܐܘܪܝ. ܗܟܢܐ ܚܢܝܢ ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܫܡܫ ܕܝܢ ܚܕܐܝܬܐ. ܡܛܠ ܒܗ ܕܡܬܪܐܝܬܐ. ܐܦ ܗܘ ܦܘܚܙܐ [2] ܡܫܡܫܐ ܗܘ ܕܐܦ
189v ܒܩܛܡܐ ܗܘܐ ܡܬܒܠܐ. ܡܛܠ ܕܦܠܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ || ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܩܕܡܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝܢ. ܒܫܘܡܠܐ ܚܢܝܢ ܕܐܢܫܐ ܚܢܝܢܐ. ܒܗܘܦܟܐ ܕܡܫܡܫ ܘܟܠܗܐ. ܒܗ ܠܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢܐ ܕܢܗܘܘܢ. ܒܟܠܗܘܢ ܐܡܪܘ. ܫܦܝܪ ܒܗ ܒܫܘܡܠܝܐ. ܕܠܐ ܐܦ ܕܠܐܬܩܢܝܢ ܗܠܝܢ.

ܝܐ ܩܢܘܢܐ ܕܚܕܥܣܪ: ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܐܦ ܗܕܐ ܕܝܢ. ܒܡܠܝܚܘܬܗ ܒܗ ܐܦ ܐܢܫܐ ܕܐܡܬܝ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܬܐܬܐ ܠܐܚܪܬܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܘ ܡܢ ܐܦܪܟܝܐ ܐܚܪܬܐ ܠܐܦܪܟܝܐ ܐܚܪܬܐ: ܡܛܠ ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܒܡܘܒܠܐ ܫܪܝܪܐ: ܒܬ ܒܥܠܕܒܒܐ ܦܠܓܐ ܡܫܬܡܫ: ܐܘ ܒܡܣܒܥܢܘܬܐ ܕܕܝܢܘܬܗ: ܘܐܝܟܐ ܫܘܚܠܦܐ ܪܒܐ ܕܢܬܪ ܠܗܘܢ: ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܘܡܕܝܢܬܐ ܗܝ: ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܫܬܐܠ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܠܐ ܢܥܒܕ ܒܠܚܘܕ ܗܘ. ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܗ

1) marg. ܒܬܘܪ̈ܬܐ 2) Vgl. 1 Tim. 3, 6. 3) marg. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܛܠ ܡܥܕܪܢܘܬܐ

I. ܠܐܪܥܐ܆ ܟܕ ܢܣܒ ܒܡܟܬܒܢܘܬܗ ܘܒܡܡܠܠܘܬܗ ܒܦܪܘܣܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ ܗܘ ܕܐܬܡ܀ ܗܕܐ ܓܝܪ ܒܟܠܐ. ܡܟܝܠ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗܠܝܢ. ܘܡܢ ܕܢܚܘܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܒܦܘܪܫܢܐ ܢܦܪܘܫ ܒܡܣܟܢܘ ܘܒܡܠܬܐ ܒܢܦܫܗ ܕܡܫܬܠܚ܆ ܟܕ ܠܐ ܡܬܦܫܪ ܕܒܢܐ ܗܘ ܕܐܬܒܨܒܣ ܒܗ ܢܬܚܘܐ܆ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܦܠ. ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܢܬܪܣܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܟܠ ܡܕܡ܆ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܦ ܕܗܘ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܦܠܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ܆ ܕܢܦܫܐ ܘܕܓܘܫܡܐ ܐܠܗܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܒܗܕܐ ܐܠܗܘ ܓܝܪ ܕܟܠܐ ܗܘ ܕܦܩܕ [1] ܒܫܢ ܕܢܗ ܐܫܬܘܝ܆ ܘܐܝܟܘ ܕܐܝܟ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܕܒܪ ܠܟܠܐ ܦܩܘܕܐ ܕܢܚܡܝܠ ܕܠܟܠܗ ܥܠܡܐ܆ ܠܐ ܐܝܬܘ ܒܚܢܘܢܐ ܕܒܢܐ. ܢܚܘܐ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܠܝ ܗܟܢܐ ܡܛܠ ܕܟܡܐ ܗܕܐ ܡܬܢܚܡܐ. ܠܐ ܕܐܦ ܐܦܠܐ ܦܠܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܦܩܕܐ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ܆ ܠܝ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܐܝܟܢܐ ܦܩܕܬ ܘܥܠ ܡܕܡ ܐܠܗܐ ܒܗ܆ ܐܘ ܡܫܬܪܝܐ ܒܡܫܐ܆ ܕܐܬܒ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܢ ܒܢܝܗ܆ ܘܢܚܡ ܒܟܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܗܡܝܢ ܒܗ܆ ܟܠܗܘܢ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܡܪܘ. ܕܐܦ ܗܕܐ ܡܫܟܚܐ. ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܦܠܚܐ ܡܬܢܣܒܝܢ.

ܡܕ ܐܣܘܦܐ ܕܐܬܒܚܪ. ܐܘܣܘܦܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܐܦ
190r ܕܢܬܚܘܐ. ܘܐܦ ܗܕܐ ܠܠܐܝܬ. ܐܠܦ ܡܢ ܐܢܫ || ܘܩܢܐ ܠܡܫܡܠܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܡܫܪܝܢ ܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܡܫܬܒܪܝܢ ܕܥܠ ܒܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢܝܢ ܕܐܬܚܘܝ ܕܒܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ. ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫܘܬܐ ܐܟ ܒܗܘܢ ܡܬܩܢܐ ܘܡܫܚܬܐ܆ ܘܡܢܗܘܢ ܐܦ ܒܡܕܒܪܘ ܡܥܠܝܢ. ܕܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܡܡܠܠ ܒܗܘܢ ܒܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܝ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘ ܕܠܐܝܬ ܒܚܢܘܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܥܠܡܐ܆ ܘܡܘܬܐ ܕܢܬܬܠܗܘܢ ܒܡܕܒܪ. ܐܠܗܐ ܢܨܚܢܐ ܘܐܢܫܘܢ ܒܡܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܬܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܥܠ ܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܡܢܗܠܐ ܒܗܘܢ܆ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܡܠܐ ܒܢܗ. ܢܣܒ ܗܘ ܕܠܐ ܢܫܬܒܪ ܕܫܘܪ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܐܢܫ ܐܢܫܐ ܘܢܚܘܢ. ܕܠܐ ܡܬܒܪܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܗܘܐ ܐܠܐ܆ ܗܘ ܕܐܠܗ ܒܗ ܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܒܗܢܐ ܓܝܪ ܐܠܐ. ܘܐܦܠܐ ܚܕ ܚܘܫܒܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܡܫܬܪܝܢ ܕܒܗ ܡܢ ܐܣܛܘܟܣܐ܆ ܘܐܦ ܕܗܘ ܡܢ ܡܪܡܘܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢܐ ܘܫܠܝܛܘܬܐ܆ ܢܫܬܒܪ ܕܡܫܬܠܛ ܗܘܐ. ܒܗܢܘܢ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܡܪܘ. ܡܦܪܐ ܒܝ ܐܦ ܗܕܐ [2] ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ.

ܡܗ ܐܣܘܦܐ ܕܐܬܒܚܪ: ܐܘܣܘܦܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܡܪ. ܘܐܦ ܗܕܐ ܒܟܠܗܘܢ ܠܡܦܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܕܗܘ ܕܡܬܚܡܝܢ ܐܘ ܡܫܡܥ: ܐܘ ܠܝ ܐܦ ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܬܬܪܣܝܢ: ܠܐ ܡܫܬܐܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܝܠܘܣܘܦܘ: ܘܟܠܐ ܐܢܫܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܢܛܪ ܒܗ ܢܬܠܘܫ: [3] ܗܘ ܕܡܬܩܫܩܫ ܩܫܩܫ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܢ ܦܝܠܘܣܘܦܘ. ܠܐ ܕܐܦ ܒܗ ܕܝܢ ܟܕ ܒܪܐ ܘܡܫܠܛ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܢܘܢ܆ ܒܥܠܠ ܒܗ ܡܘܕܥܐ. ܐܝܟ ܢܥܒܕ ܕܗܘܐ ܢܬܒܪ. ܢܛܪ܆ ܕܐܦܠܐ ܟܕ ܠܦܠܣܘܦ ܦܝܠܘܣܘܦܐ܆ ܡܢܐ ܡܫܡ ܒܪܘܚܐ ܕܢܫܒܩܘܗ ܠܐ ܡܫܬܚܐ. ܒܗܘܢ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܡܪܘ ܗܘܐ ܕܚܝܐ. ܘܐܦ ܒܡܫܚܐ ܢܛܪ ܒܟܠܗܝܢ. ܘܐܦ ܠܐܝܣܘܐ ܕܟܠ ܢܣܘܒ.

190v ܡܘ ܐܣܘܦܐ ܕܐܬܒܚܪ: ܐܘܣܘܦܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ || ܐܡܪ. [4] ܗܘܝܢ ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܬܒܟܐ ܒܗ܆ ܒܡܬܠܝܢ ܠܐ ܕܐܦ ܒܗ. ܐܝܟܘ ܕܐܝܟ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܢܨܝܚܐ ܢܬܚܙܐ: ܗܘ ܒܗ ܕܒܥܒܪܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐ ܗܠܐ ܕܐܬܚܙܝ: ܘܡܢ ܡܛܠܬܗ ܠܐܢܫ ܒܥܠܡܐ ܡܫܡܠܝ ܐܘ ܒܡܫܬܐ ܡܫܡܥܐ: ܢܦܩ ܠܐܠܦܝ ܡܢ ܒܢܝܐ ܒܪܚܝܐ ܕܢܦܩܘ. ܐܦ ܕܐܬܗܘܐ ܡܪܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܬܐ

1) ܘܒܪ Hs. 2) Lies wol zunächst ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ. Aber διατύπωσις des griechischen Textes läßt eher ein Derivat von ܛܘܦܣܐ erwarten. 3) Randbemerkung dazu erloschen. 4) Lies ܗܘܝ?

E ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܢܗܘܐ܀ ܘܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܢܬܚܪܡ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪܘ. ܗܘ ܕܡܬܒܥܐ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܠܗ ܡܬܟܠܝܐ܀ ܕܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܝܣ ܕܠܗ ܕܐܦܪܟܝܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܝܣ ܢܗܘܐ ܐܠܗܘܢ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܝ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܙܡܢ ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܢܪܕܐ ܘܢܩܒܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܡ ܣܟܠܘܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܠܐ ܣܓܝ ܙܕܩ ܕܠܐ ܢܪܕܘܢ ܡܢܡܟܟܐ ܠܟܗܢܝ ܕܡܫܡܫܝܢ. ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܟܠܐܬܐ ܐܘ ܒܟܠܗ ܐܦܢ ܒܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܒܡܡܫܟܢܘ ܣܟܠܘܬܐ ܗܠܐ ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܘܣܪܐ ܕܡܘܟܪܐ ܢܗܘܐ. ܘܣܢܐ ܡܢ ܠܐܢܫ ܠܗܘܐ. ܐܘ ܢܟܠܐ ܣܓܝ ܕܢܝܚ ܗܘ ܕܒܠܐ ܗܘ ܕܦܪܝܩ ܗܘܐ. ܐܘ ܢܟܠܐ ܒܠܐܘܪܚܐ. ܡܛܠ ܕܢܫܬܠܛܘܢ ܘܒܡ ܗܡܢܘܬܐ ܐܠܗܝܐ ܒܟܝܢܐ ܢܝܚܐ. ܗܘ ܕܦܩܕ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ: ܡܛܠ ܦܘܪܫܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܠܐ ܗܠܐ ܒܗ ܕܢܟܢ ܕܢܐ ܗܘ ܒܢܦܫܗ ܡܢ ܒܥܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܠܟܢܫܗܝ ܡܟܬܒܢܘܬܗ: ܣܦܩ ܡܡܫܟܢܘܬܗ ܘܡܫܪܝܘܬܗ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܙܕܩܐ ܐܠܗܐ: ܕܢܟܪܐ ܘܡܣܟܢܐ ܠܐ ܟܐܒܐ ܠܐ ܢܫܒܩܘܢ. ܒܗܠܠ ܡܪܢܝܬܐ ܘܡܫܪܬܐ ܗܠܐ ܒܗܘܢ ܒܡܘܦܩܗ ܒܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܢܘ ܕܒܗܘܢ ܕܦܐܝܢ ܦܩܝ. ܢܡܡܫܘܢ ܘܢܒܠܘܢ. ܐܚܪܢܐ ܣܓܝ ܕܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܒܢܝ ܕܡܡܫܟܝܢ ܒܗ: ܣܘܟܐ ܡܪܢܐ ܗܠܐ ܒܗ ܘܙܒܢܐ ܥܠܝܐ ܒܡܣܝܟܘ ܒܗܘܢ.܃ ܒܗ ܕܝܢ ܒܗ ܟܐܒܐ[1] ܐܦ ܗܢܝ ܕܡܟܟܒܝܢ܀ ܕܠܐ ܢܟܠܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܣܒ ܒܡܡܟܟܗ ܗܢܝ ܕܠܡܡܟܬܐ.

ܝܘ 191r ܐܘܣܝܐ ܕܩܘܪܕܘܒܐ: ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܘܐܦ ܗܕܐ ܒܟܠ || ܢܛܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܐܦܪܟܝܐ ܐܚܪܬܐ: ܢܪܕܐ ܕܡܬܬܢܝܚܘܢ ܢܣܒܪ: ܡܛܠ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ: ܒܕܪܝܐ ܡܕܡ ܢܩܒܠ. ܡܛܠ ܕܒܠܐ ܗܠܐ ܡܫܪܬܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܫܪܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܝܟ ܐܠܐ ܕܡܢ ܒܥܝܢܐ ܗܘܐ ܢܥܒܕ: ܡܢ ܐܢܫ ܘܟܗܢܐ ܠܡܫܡܫܘ ܘܢܬܬܪܡܘܢ. ܘܢܬܠܐܘܢ ܗܠܐ ܒܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪܘ. ܘܐܦ ܗܢܐ ܐܘܣܝܐ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܢܣܒ.

ܝܙ ܐܘܣܝܐ ܕܩܘܪܕܘܒܐ: ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܥܒܕܐ ܠܒܢܝ ܕܐܚܪܢܐ ܘܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܐܠܗܐ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܝܣ ܗܘ ܕܐܬܬܠܡܘܣܐ. ܐܢܫܝܢ ܣܓܝ ܦܩܚܝܢ ܐܝܟ ܒܥܘ ܡܢ ܐܦܪܟܝܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܦܪܝܫܐ ܘܡܬܦܪܫܝܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܦܫܩ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܦܘܫܐ ܙܒܢܐ: ܡܬܠܝܢ ܒܗ. ܕܝܢ ܦܘܠܗ ܙܒܢܐ ܕܥܠܬܐ ܐܝܟ ܚܒܪܝܢ ܘܡܡܟܟܝܢ܀ ܐܘ ܒܡܣܝܟܘ ܡܢ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܗܠܝܢ܀ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ܡܬܠܬܝܢ ܕܢܩܒܠ. ܡܛܠ ܗܢܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܒܬܠܝܬܘ ܙܕܩ. ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܗܢܝܢ ܐܢܫܝܐ ܐܝܟܢ ܕܐܦ ܒܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܬܢܛܪܘܢ ܐܦ ܒܟܠ ܗܢܝܢ ܦܪܘܫܐ.

ܝܚ ܐܘܣܝܐ ܕܩܘܪܕܘܒܐ: ܐܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪ. ܟܕ ܒܥܠ ܘܡܙܒܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܠܐ ܕܒܗ ܐܘܟܡܢܘܣ. ܐܦ ܗܢܐ ܡܦܪܫ ܒܗ. ܕܐܦ ܐܝܟ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܐܝ ܦܫܛܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܒܥܠܡܗ. ܢܣܘܡ ܡܢܗ ܟܕ ܡܛܠ ܣܢܝܐܐ ܐܘ ܡܛܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܬܬܒܥܝܐ܀ ܐܘ ܡܛܠ ܠܒܥܐ ܕܡܪܝܐ܀ ܚܙܘ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܗ. ܟܕ ܙܒܢܐ ܘܦܣܝܩܐ ܐܠܗܘܢ ܒܡܒܥܪܝܢ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ[2] ܐܬܬܐ. ܠܐ ܢܬܒܐܠ ܘܢܬܒܥܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܢܬܥܒܪ ܠܗܢ. ܒܕܡܐ ܕܒܥܠܐ ܐܘ ܕܢܟܪܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܗ ܣܘܟܠܐ[3] ܢܬܡܪܐ ܒܡܡܟܢܗ. ܡܛܠ ܣܓܝ ܘܡܛܪ ܡܣܪܬܐ ܐܠܗܐ܀ ܕܟܢ ܥܘܕܪܐ ܒܟܠ ܡܫܟܢ܀ ܠܐ ܢܬܦܠܓ ܡܢܗ. ܒܡܡܟܢܘܬܐ ܣܓܝ ܕܡܫܪܪܐ ܥܒܕܐ܀

1) ܟܐܒܐ Hs. 2) ܐܚܪܬܐ Hs. 3) marg. ܣܘܟܠܐ.

I. 191r ܘܒܐܪܒܥܬܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܙܢܐ ܕܠܡܦܠܓ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܐܡܪܘ. ܡܦܪܫ ܠܟ || ܐܦ ܗܪܐ.

ܟܚ ܐܣܘܡܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ: ܦܝܬܓܘܪܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܡܪ. ܚܕܐ ܐܝܬ ܐܝܟ ܐܬܠܬܐ: [1]ܕܗܘܝܢ ܡܢ ܐܠܦܝܢ ܗܘܐ ܒܝܘܠܐ ܦܝܣܝܣ. ܡܢܐ ܡܢܟܠ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ܡܕܡ ܕܦܠܓܘܬܐ ܠܐܪܒܥܐ ܡܛܠ ܗܟܢ ܒܐܪܒܥܐ ܢܦܫܬܐ. ܡܦܪܫ. ܕܐܦ ܗܟܢ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܐܬܥܒܪܘ: ܐܦ ܗܟܢ ܕܡܢ ܐܣܛܘܟܣܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܟܠܗ ܘܠܐ ܚܕܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܬܐܡܪ. ܒܟܠܗܘܢ ܠܡܦܠܓܘܢ.

ܟܛ ܐܣܘܡܐ ܕܥܠܡܐ: ܐܦܝܩܘܪܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܡܪ. ܕܒܪܝܬܐ ܕܟܠ ܐܬܘܡܣ ܗܘܐ [2]ܢܦܠ ܕܒܠܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܩܢܝܐ ܘܡܬܚܒܪܢܐ ܙܢ ܠܟ ܕܗܘܐ ܐܬܐ. ܘܡܬܚܒܪܢܐ ܒܟܠܐ ܟܠ ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܬܐ ܠܟ. ܡܢ ܚܕܐ ܐܟܢ ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܫܩܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܝܠܟ: ܒܟܠ ܗܟܢ ܕܒܡܬܪܘܣ ܒܝܬܝܐ ܦܪܘܣ ܐܬܐܡܪܘ. ܐܢ ܠܐ ܢܪܟܘܢ ܕܢܘܦܩܘܢ ܠܟܬܒܐ ܗܟܢ ܕܐܠܡܘܣ ܒܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܠܐ ܢܦܠܓܘܢ. ܠܐܬܥܒܪܘܬܗ ܕܝܢ. ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ [3]ܐܪܒܥܬܐ ܕܡܢܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ. ܐܟܢ ܐܦܠܐ ܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܐܣܛܘܟܣܐ ܢܦܠܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܢܦܠܓܘܢ. ܠܐ ܙܢܐ ܕܢܦܠܓܘܢ. ܒܟܠܗܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܐܡܪܘ. ܡܦܪܫ ܠܟ.

ܠ ܐܣܘܡܐ ܕܒܫܡܝܢ: ܦܝܬܓܘܪܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܡܪ. ܗܟܢ ܡܢ ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܐܬܐܡܪܝܢ: ܘܦܠܓܘܬܐ ܒܟܠܐ ܕܟܠ ܚܘܠܐ: ܘܠܐܟܘܬ ܡܦܪܫ ܘܡܬܚܫܒܐ. ܒܟܠܐܝܟ ܣܟܠܝܢ ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܠܐ ܢܦܫܢ. ܐܢ ܠܐ ܐܦ ܕܝܠܟ ܐܝܟ ܒܫܪܐ ܕܡܢܐ ܗܟܢ ܕܢܦܫܘ. ܚܕܟܢ ܒܣܪ ܐܦ ܚܢܢ. ܕܐܬܝܢ ܦܫܝܛܐ ܡܛܠ ܡܪܟܒܬܐ ܕܒܗܪܐ. ܦܫܛܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܡܫܪܐ ܕܗܘܢܝܐ. ܒܡܪܦܝܐ ܘܡܬܒܥܝܐ ܐܢܐ. ܐܢ ܗܟܢ ܐܝܟ ܒܗܟܢ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܬܐܡܪ ܘܡܦܪܫ ܢܦܪܫ ܕܢܦܫܐ: ܘܡܢ ܚܫܒܐ ܕܒܡܬܦܠܓܐ ܡܢܗܝܢ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ [4]ܐܘ ܠܐܟܘܬ ܒܡܦܫܪ: ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܢܫܟܚ: ܒܒܪ ܡܢ ܗܟܢ ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܦܪܫ. ܗܐ ܡܢ ܒܗ ܢܦܠܓ. ܕܐܝܟܢܐ
192r ܡܪܟܒܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܦܫܪ ܒܪܘܚܐ. ܗܘ || ܒܗ ܡܬܚܫܒܐ ܡܬܒܥܐ. ܘܐܡܪܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ ܦܪܐ ܡܢܗ. ܒܟܠܗܘܢ ܦܠܓܘ ܦܠܓܘܬܐ. ܦܠܓ ܘܡܦܪܫ ܠܟ ܐܪܒܥܬܐ ܕܐܝܟ ܗܪܐ. ܘܐܦ ܗܪܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܗܘܢܐ ܠܡܬܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕܬܐ ܘܐܬܚܠܠܐ. ܐܢܘܢ ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢ: ܢܦܫܐ ܦܝܣܝܣ ܡܢ ܗܟܢ ܕܒܡܬܒܪܐ ܕܐܘܪܚܐ: ܐܘ ܐܦ ܐܣܛܘܟܣܐ: ܡܢ ܗܟܢ ܕܡܬܦܫܪܝܢ ܒܒܪܐ. ܢܦܠ ܒܟܠܗ ܕܡܬܠܟܐ. ܘܢܦܫܬ ܡܛܠ ܚܘܠܝܐ. ܘܐܢܘܢ ܕܝܢ ܕܢܦܫܗ ܕܒܗܘܢ ܡܬܚܫܒܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܪܥܐ. ܢܦܠ ܒܟܠܗܘܢ ܦܫܝܛܐ ܗܟܢ ܕܡܢ ܒܟܠܐ ܡܬܦܫܪܝܢ ܦܫܝܛܝܢ. ܐܦ ܒܦܪܫܬܐ ܢܗܘܐ ܐܪܥܐ. ܘܡܢ ܐܪܥܐ. ܐܦܠܐ ܚܕ ܠܗܘܢ ܢܗܘܐ ܒܗ. ܐܝܢ ܡܛܠ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܡܬܝ ܕܡܬܒܥܐ ܐܡܪ ܒܣܘܟܠܐ ܕܡܢܗܘܢ: ܐܢ ܒܗ ܡܬܚܫܒ ܦܬܓܡܐ ܕܐܦܝܢ ܢܦܠܓ ܒܡܬܚܫܒ ܒܟܠ ܡܬܦܫܪܐ ܕܒܟܠܐ. ܘܐܦܠܐ ܒܡܬܠܟܬܐ ܕܡܢܗ ܙܢܐ ܒܡܪܟܒܗ ܐܝܟܐ. ܘܐܦܠܐ ܒܡܬܚܫܒܘܬܗ ܒܗܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܐܡܪܘ. ܠܐܝܟ ܐܦ ܗܪܐ.

ܫܠܡ ܗܟܢ [5]ܕܐܬܐܡܪܘ ܒܣܘܟܠܐ.

1) marg. ܕܗܘܝܐ 2) ܙܢܐ ܕܝܢܐ Hs. 3) marg. ܕܝܢܐ 4) marg. ܘܠܐ 5) ܕܐܬܐܡܪܘ Hs.

ܥܠ ܣܘܢܗܕܐ ܕܐܝܟܢ ܕܡܩܪܝܢ ܗܟܢ. B 38r

ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܝܢ ܕܢܝܩܝܐ ܐܬܟܢܫܬ ܒܝܘܡܝ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܪܒܐ. ܬܡܢܥܣܪ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܥܒܕܘ ܟܠ ܕܪ̈ܘܫܡܐ: ܥܠ ܗܝ ܘܥܒܕܘܗܝ ܩܢܘܢܐ ܕܪ̈ܘܫܡܐ. ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܝܢ ܕܐܢܩܘܪܐ ܒܡܬܬܩܢܢܘܬܗܘܢ. ܒܝܘܡܝ ܠܝܩܢܝܘܣ ܪܒܐ ܐܬܟܢܫܬ. ܬܡܢܥܣܪ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܒܪܝܫܘܬܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܬܬܩܢܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܝܢ ܕܓܢܓܪܐ ܐܬܟܢܫܬ. ܒܝܘܡܝ ܠܝܩܢܝܘܣ ܪܒܐ ܐܬܟܢܫܬ. ܬܡܢܥܣܪ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܡܬܩܢܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪ̈ܘܫܡܐ. ܘܡܬܩܪܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܝܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܬܟܢܫܬ. ܬܡܢܥܣܪ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܐܬܟܢܫܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܬܬܢܝܚܘܬܗܘܢ. ܘܠܘܬ ܕܪ̈ܘܫܡܐ ܟܠܗ ܬܘܩܢܗ ܘܟܠ ܡܬܩܢܢ ܕܟܠܗ.

ܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܝܢ ܕܢܝܩܝܐ ܐܬܟܢܫܬ. ܡܛܠ ܗܟܢ ܕܒܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܡܢܝܐ. || ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܥܢܝܢܐ ܡܢ ܫܢܝܐ ܠܗܘܢ ܕܐܒܐ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܒܐ. ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܠܗܘ 38v ܠܒܢܝܐ ܘܒܪܝܐ. ܘܕܠܗ ܒܪ ܫܢܝܐ ܗܘ ܕܐܒܐ. ܥܠ ܕܝܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ ܕܒܡܬܬܩܢܢܘܬܗܘܢ ܐܬܟܢܫܬ: ܡܛܠ ܗܟܢ ܬܡܢܝܐ ܕܒܗ ܡܬܩܪܝܢܘܬܗ. ܗܟܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗ ܬܘܩܢܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܬܦܫܩܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܪܓܫܘܢ ܠܟܠܗ. ܘܠܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܒܪ ܫܢܝܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ. ܐܠܐ ܬܘܩܢܐ ܡܢܗ ܡܬܬܩܢܢ. ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܝܢ ܥܠ ܗܝ ܕܒܡܬܬܩܢܢܘܬܗ ܐܬܟܢܫܬ. ܡܛܠ ܬܡܢܝܐ ܢܬܩܢܘܢ ܘܒܢܝ ܠܐܒܗܘܗܝ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܕܐܬܩܢܢܐ ܕܩܘܪܝܐ. ܘܠܐܬܪܘܬܗ ܕܡܘܬܗ. ܘܗܘܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܒܗ ܫܢܬܐ ܕܐܬܬܢܝܚܬ. ܥܠ ܕܝܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܬܟܢܫܬ. ܒܫܢܬܐ ܗܝ ܡܛܠ ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܐܬܬܢܝܚܬ ܬܡܢܝܐ. ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܕܐܬܚܙܝ ܚܕ ܐܠܗܐ: ܠܒܪܐ ܡܢܗ ܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܪܘܚܐ ܠܒܪܐ ܕܐܬܝܠܕ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܣܦܪܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܬܚܙܝ: ܡܢ ܫܠܝܐ ܕܐܘܪܚܗ. ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܕܒܪܝܫܐ. ܕܐܬܦܪܫ ܘܐܬܡܢܝ ܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܕܢܬܩܢܘܢ ܬܡܢܝܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܠܐܒܗܘܗܝ ܘܠܐ ܕܪܘܫܡܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܡܪܐ. ܕܒܗ ܕܒܪܗ ܒܪ ܕܒܪܗ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܒܐ ܘܐܒܐ ܚܕ ܚܕ. ܘܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܒܐ ܥܠ ܗܘ ܡܢܗ.

B 38r

ܬܘܒ ܫܘܪܝܐ ܕܡܢܝܢܐ ܥܠ ܡ̈ܠܟܐ
ܕܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡ̈ܠܟܐ ܪܒܐ.

ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܒܪܗ. ܗܢܐ ܫܪܐ ܒܒܪܣܛܝܢܘܐ. ܩܘܣܛܢܛܝܣ. ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܘܪܕܦ ܒܒܢܝܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܩܘܣܛܢܛܣ (sic) ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ (sic). ܝܘܠܝܢܘܣ. ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ. ܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ. ܘܐܠܢܣ ܐܪܝܘܣ ܕܗܘܐ. ܘܫܘܐܠ ܒܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܐܠܐ ܘܗܘ ܐܢܫ ܗܘܐ. ܓܪܛܝܢܘܣ ܘܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ. ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܪܒܐ. ܐܪܩܕܝܘܣ ܒܪܗ. ܐܘܢܪܝܘܣ. ܐܚܘܗܝ. ܗܘ ܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܝܘܚܢܢ ܟܪܘܣܘܣܛܘܡܘܣ ܡܠܟ ܗܘܐ. ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܙܥܘܪܐ. ܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ. ܡܪܩܝܢܘܣ. ܠܐܘܢ ܡܠܟܐ. ܙܢܘܢ. ܐܢܣܛܣܝܘܣ. ܝܘܣܛܝܢܐ. ܝܘܣܛܝܢܝܢܘܣ. ܛܝܒܪܝܘܣ. ܡܘܪܝܩܝܘܣ. ܦܘܩܐ. ܗܪܩܠ ܪܒܐ. ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܒܪܗ.

Berichtigungen.

Pag. 65, 21. 22 lies mit E. Schwartz ܠܟܘܫܝܪܘܗ. ܦܓ̈ܪܘܗ ܕܢܐܦܘܠܡܘܣ ܕܡܠܦܢܝܬܐ.

Pag. 119, 24 ist das überlieferte ܕܣܦܢܝܐ zu belassen. Es kann etwas Anderes vorstellen als *Σπανία*. Ich wage darauf hinzuweisen, daß 1) Obadjah 20 Peš. ܐܣܦܢܝܐ für ספרד steht, und daß 2) ܐܣܦܢܝܐ im Dialog *De fato*, Spicileg. syr. ed. Cureton p. ܝܛ, bei Eusebios *ἡ Σκυθία* entspricht. Die Stellung in dieser systematisch angeordneten Völkerliste weist auf den Orient; nur die Annahme einer Textverwirrung, von der indessen sonst nichts zu bemerken ist, würde zu Gunsten „Spaniens“ sprechen.

Pag. 135, Anm. 1. Die Karten geben *Ḥisn Kēf*, aber auch *Ḥasan Kēf*, und dies scheint die heute übliche Namensform zu sein.

Pag. 138, Anm. 2. Vgl. Steph. Byz. *Ἀριαράθεια* Ptolem. 5, 6 13. Die syrischen Formen führen auf *ΑΡΙΜΝΑΘΩΝ* d. i. *ΑΡΙΑΡΑΘΩΝ*, Genet. von *Ἀριάραθα*. Das Material am Vollständigsten bei Pauly-Wissowa, Realencyklop. 2, 815 (E. S.).

Pag. 141, 13 (Nr. 268). Nach E. Schwartz ܐܠܢܘܢ *Αλανων* aus *Μαναύων* verschrieben.

Ebenda, Anm. 8. Die richtige Form ist *Φασηλίδος*.

Pag. 142, 3 (Nr. 287). Vielleicht = *Βοιβου* Georg. Cypr. 300 (E. S.).

Pag. 148, 18 lies ܕܝܠ̈ܢ ܪܒ statt ܕܝܠܪܪܒ.